



The Gastineau Method

GERMAN

E. GASTINEAU.



BERKELEY
LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA

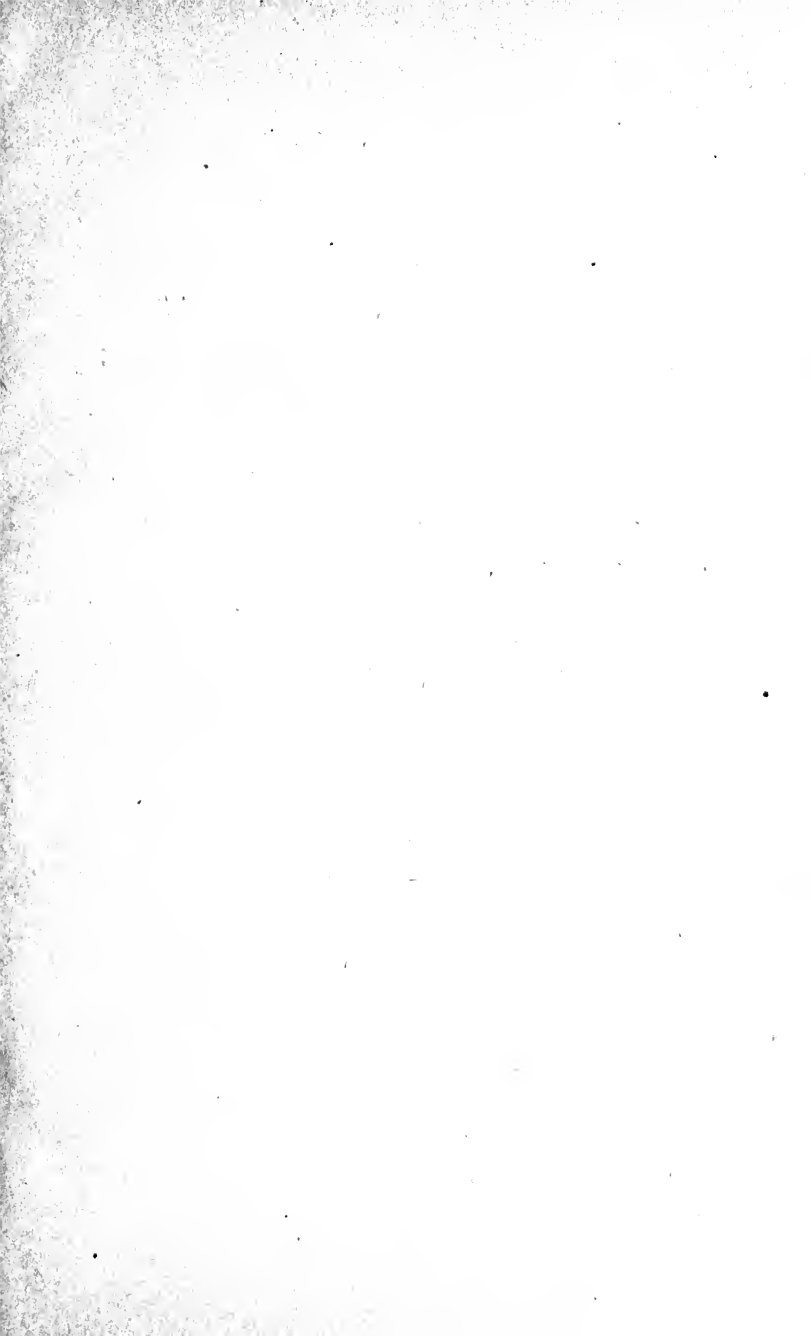
EDUCATION LIBR.

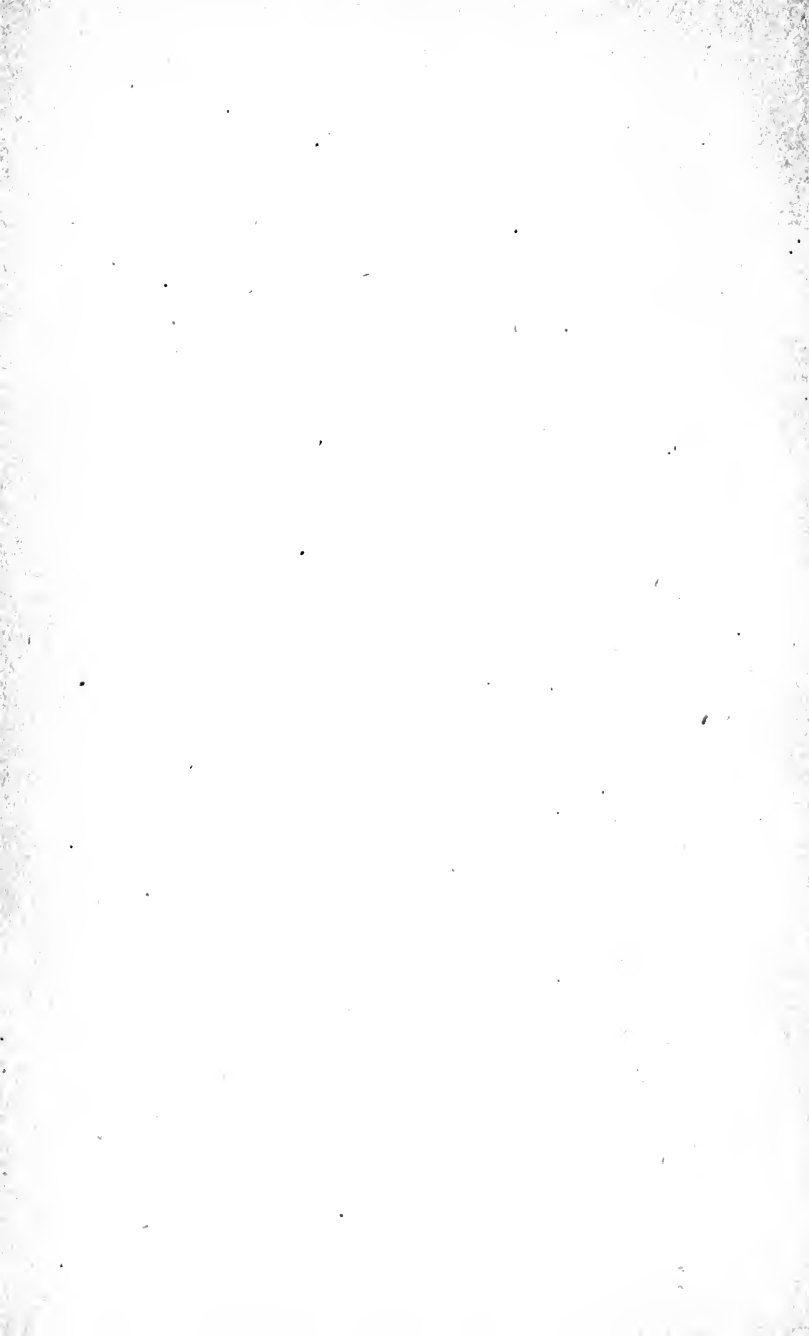
~~140~~

100

July 13, 1917.

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation





THE GASTINEAU METHOD

THE CONVERSATION METHOD
FOR SPEAKING, READING, AND WRITING

GERMAN

INTENDED FOR SELF-STUDY OR USE IN SCHOOLS

WITH A SYSTEM OF PRONUNCIATION BASED ON
WEBSTERIAN EQUIVALENTS

BY

EDMOND GASTINEAU, A. M.

AUTHOR OF THE "GASTINEAU METHOD FOR SPEAKING, READING, AND WRITING
FRENCH," AND PRINCIPAL OF THE GASTINEAU SCHOOL OF
LANGUAGES, NEW YORK

WITH THE ASSISTANCE OF

RUDOLF TOMBO, PH. D.

GERMAN INSTRUCTOR IN THE NEW YORK SCHOOLS



NEW YORK ∴ CINCINNATI ∴ CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

COPYRIGHT,
1889,
BY EDMOND GASTINEAU.

GAST. GERMAN

W. P. 7

Edmond

GIFT.

PF 311
G-35
Educ.
Library

HOW TO SPEAK A LANGUAGE.

"*I would fain,*" said John Locke, "*have one show me that tongue that any one can learn to speak, as he should, by the rules of grammar.*"

And, indeed, how many thousands, after months and, often, *years* of poring over some of the text-books in ordinary use, discover, on going abroad or meeting foreigners in society, that they neither can speak nor understand the first word of the language!

This is as unnecessary as it is astounding. We find that, in the last century, a Mezzofanti could speak 58 languages. Bayard Taylor was famous for the rapidity with which he mastered foreign tongues; and the great explorer, Henry Schliemann, learned to speak modern Greek in six weeks' time! It will not serve to answer that these were exceptionally gifted men, for we see not only children, but also adults of most ordinary capacity, when thrown among foreigners, acquire *in a few weeks* a practical ability to express themselves and to understand others.

Yet these same children and adults, when taught by the prevailing methods in the class-room, will spend years of irksome and arduous labor in the study of a language, only to find, in the vast majority of cases, that they are unable to say the simplest things or to understand the simplest questions in it.

WHY IS THIS?

Simply because, contrary to the sage advice of Wolfgang Ratke and Erasmus, "the way of nature" is not followed, but the way of the methods instead. Now,

WHAT IS THE WAY OF THE METHODS

in common use?

One and all, whether avowedly grammatical, or claiming, as some do, to be practical and conversational because *affecting* to discard grammar wholly or in part, these systems are really

what is called 'grammatical,' that is to say 'constructive.' For all are based on the following principles: (1) The presentation of *words*, either in vocabularies, or *simple, i. e.,* formless and meaningless sentences. (2) The drilling of the pupil in *constructing* sentences with this material *from the single word up.*

Let us not forget, in the first place, that a large portion of language can not be *constructed*, being entirely different from synonymous forms in the language of the pupil. Such idioms as, "*Never mind!*" "*What is the matter?*" "*You don't mean it!*" etc., can not be constructed by foreigners learning English, but have to be taken up in their idiomatic compactness. This applies just as well, of course, to English-speaking pupils who are learning foreign tongues.

But, apart from this *most* important element of language, it is not against grammar and construction *per se* that a protest is entered. On the contrary, we *should* finally acquire the power to construct. But it is against grammar and construction being made the great and main dependence of the pupil in expressing himself, and the broad highway to the acquisition of language, that a protest is made. It is evident that, on such a plan, any attempt at expression involves *calculation* as to what place this or that word should occupy, or what inflection it should affect in this or that circumstance. For this, the learner depends upon a multiplicity of rules which he never half understood and never half remembers. Or, if he has used one of those methods which affect to discard grammar, he has to muster up the empirical substitutes for rules which have been given him, but which he has never either clearly understood or mastered. Any one so taught, whenever attempting to utter a sentence, will ponder, wonder, stammer out something, take it back, try it again, and ultimately end in confusion and silence. Or, in the case of the few who, being either over gifted or persistent, learn to speak *in spite of the wrong method adopted*, they almost invariably express themselves in faulty, crippled, *un-French, un-German* little sentences. In a word, they do not really speak French, or German, or Spanish, etc., but *English-French, English-German, or English-Spanish.* And this is no more correctness and propriety of speech (*which these systems pretend to impart*) than is hobbling along on crutches the perfection and poetry of motion.

To this first and fatal defect, however, the methods in common use add other mistakes:

(1) THE NATURE OF THEIR VOCABULARY.

Who does not know how the majority of these books fill their pages with the most formless, *useless*, and often inexpressibly absurd sentences? Think of poring over page after page of such phrases as (I quote *textually* throughout): "*I have a rose, She has a book, You have a stick, My brother has a pen, His sister has an apple,*" etc., etc., etc.; or of being dragged over such as these: "*Are you sniffing? (!) I am sniffing! Why are you sniffing? I am not sniffing now. You **are** sniffing!*" etc., etc.; or, of being entertained with such as the following, the source of which will be instantly recognized: "*Has the baker our bread? No, but he has our fine asses! Has he our nails and hammers? No, but he has our good loaves!*" and so on, for fifty closely printed pages of asses, bakers, loaves, nails, and hammers mixed in the most astonishing and bewildering manner! — Is that, I ask, really learning to speak a sensible, practical tongue? Certainly, all the methods do not sin as grievously as the ones quoted above, but all are tainted more or less with this defect, and give the pupil, in the main, a mass of useless and senseless matter to learn. As if every language did not contain more than twenty times enough *practical, sensible, and useful* material to teach any one all the combinations and evolutions of which it is capable!

(2) THE EXTENT OF THEIR VOCABULARY.

What are we to think, then, in addition to the above, of an attempt to familiarize us with a stock of words of so vast and indigestible bulk that natives themselves would find it impossible to master it! Yet, several of these methods contain a vocabulary far greater than even a Victor Hugo or a Goethe would, or could, have used for the walks and talks of ordinary life.

And this, although philologists have assigned very narrow limits indeed to the vocabulary of every-day life, some placing the number of words necessary for the expression of our general thoughts and wants at even less than 2,000, while Prendergast shrewdly observes that "*there are 200 or 300 common words in*

every language some of which occur necessarily in every colloquial sentence; and the profusion of speech which we observe in children, springs from their power of wielding these 200 or 300 words, with a gradually increasing stock of nouns and verbs interspersed."

No wonder then, in view of all these facts, that the methods above described fail ignominiously to teach us the art of speaking a foreign tongue, and, indeed, in most cases, even of reading or of writing it. But let us now inquire,—

WHAT IS THE WAY OF NATURE?

Whether in the case of the child surrounded by those who constantly speak to or before it, or in that of the adult in a foreign land, the ear is incessantly struck with the sounds *not of single words, let us remember, but of complete sentences and perfect idiomatic forms.*

Some of these finally impress themselves on the memory, and, child or adult, according to our need or impulse, we attempt to use one or the other of them. At first, it is in a crippled sort of way, perhaps bringing out but a shred of the sentence. But, *let us not fail to observe*, even in the case of the child, *that the perfect and entire form or idiom is aimed at.* So, with greater perfection at each effort, we at last use the difficult idiom or phrase with ease and accuracy,—not *building* it, but *reproducing* it as a copy of the perfect whole *presented and aimed at from the first.*

In this manner, a *limited but sufficient* collection or stock of such sentences is gathered. These forms become habitual to us, and we make a constantly recurring use of them, modifying them, however, by the introduction of new words to express more and more diversified meanings. Thus do we insensibly yet quickly find ourselves masters of a spoken tongue. Then it is that grammar often is studied, with the purpose of making us *conscious* of what we know and more critical, but *never as a primary means by which we are expected to attempt to speak.*

This plan, with such modifications as the different circumstances of real life and study in the class-room necessitate, is the one followed by the "CONVERSATION METHOD." In this, it is partly following in the path traced out as early as the

seventeenth century by Comenius, a learned Moravian. His work entitled "*Janua Linguarum Reserata*," or "*The Door of Languages Opened*," marked the dawn of a revolution which, in our day, is slowly but surely overturning the present methods of language study.

Comenius himself was followed, but not until two centuries later, by Hamilton, Robertson, Toussaint-Langenscheidt, Prendergast, and others. All these systems copied nature in presenting us, *at the outset*, *not* single words or commonplace, formless and meaningless phrases, coupled with a confusing mass of incomprehensible rules (or substitutes), but *idiomatic and perfect forms of speech*, accompanied, generally on opposite column or page, with their meaning in the learner's vernacular. They all led the pupil, then, to repeatedly utter and handle these sentences until absolutely mastered, and, finally, to analyze, reconstruct, and recombine them.

But, although moving in the right direction, they necessarily had to feel their way, and, consequently, were imperfect; some, like Prendergast and Hamilton, entirely excluding grammar; others, like Robertson, introducing it to such an excessive degree as absolutely to prevent that constant repetition without which it is impossible by *any* system to learn to speak a language; others still, being replete with the grossest errors, and filling page after page with dry lists of synonymous terms that pall upon the mind and bewilder the memory.

The CONVERSATION METHOD, while applying the same great and natural principles, avoids the mistakes committed by its direct predecessors. It supplies the pupil from the outset with sentences of daily necessity coupled with their translation and pronunciation, so that they may be easily memorized and mastered in their perfect and idiomatic completeness, and *turned to immediate conversational account*. These are now rehearsed in active colloquial exercise, and, when thoroughly familiar, analyzed, and the words of which they were made up inserted into other forms and idioms to express a still greater variety of meanings. Such is the true *basis* of practical and perfect language knowledge. It is in this way, says Prendergast, that "*for slovenly hesitation, fluency and readiness are substituted.*"

Instead of translating from the English, the beginner has to learn the genuine foreign forms of speech."

When a certain number of these idiomatic and necessary phrases have been mastered by the pupil, a vocabulary — *not* made up of *unrelated* and ill-assorted words, as is the case with so many methods, but classified, and all pertaining to the particular topic treated in the sentences — is furnished. These words are used to insert into the ready forms of speech already mastered, thus at a trifling cost of study and memory, broadening a hundred-fold the range of our expression.

At the same time, the words contained in the method have been limited to such a number as to render possible and bring about that *constant repetition of the same words and phrases, without which we cannot expect to learn to think in a language.*

Now,

WHAT IS THINKING IN A LANGUAGE?

In reality, there is no such thing. What is meant is, that we become so familiar with the forms of language that we do *not have to think* in using them. This faculty is developed in our own or in any other language *only by the constant repetition of the same idioms and words.* Now, if a method deluges the pupil, as many do, with an avalanche of useless words, it is evident he can never repeat this mass frequently enough to familiarize himself with *any* portion of it. This mistake has been avoided in this book by the introduction mainly of words within the range of every-day conversation and necessities, although the other extreme has been shunned, and literary, artistic, and social topics have been freely introduced.

So far, therefore, "the way of nature" has been faithfully copied. But while, owing to the incessant reiteration of the same forms and the constant urging of daily wants in real life, the way of nature is all sufficient to *force* upon us a fluent and even elegant use of language, the limited hours of the classroom demand the introduction of some element to make plain the by-paths just traversed but still *brushy* and hampered; something to co-ordinate that practical but still partially chaotic knowledge, and clear for us the broad, general avenues of language; something, in fine, to take the place of the *ever*

present and despotic tutorship of nature; and that something is

GRAMMAR.

Although John Locke would have had us study "without the drudgery of grammar," it is certainly indispensable to the *perfect* knowledge of a language acquired in the class-room. And grammar has become the bugbear that it is, simply because it has been made to play a part for which it never was fit. But *brought in at the proper time*, and, as Erasmus advised; *kept in proper limits*, why should grammar be other than a help, instead of a hindrance? For, *then*, it is simply the *explanation* of what may be puzzling us. Now, explanation, *if clear and to the point*, will not confuse but assist us. For it will give us the *rationale* of the construction and frame-work of forms already mastered, and teach us how, intelligently, to construct others upon these vivid models. In a word, it will fill the gaps of our practical knowledge and bind its segments firmly together. Thus to *complete* and cap the edifice, but not to be the *foundation* and main support of it, *that* is the office of grammar.

HOW IT IS TAUGHT IN THIS BOOK.

In the first place, notes are given at the bottom of every French (or German) page. These are not expected to be specially memorized, but are rather meant as present answers to whatever queries may arise in the mind concerning the forms and phrases we master. In addition, all the necessary grammatical elements of the language are found together, properly classified, at the end of the book, while the learner is referred to them from time to time throughout the text. In this way, we are assured a thoroughness not attained by works which cut the grammar into shreds, and sow it piecemeal throughout their pages, so that seeing no end or connection about this straggling grammatical mass, the learner becomes inevitably and hopelessly bewildered.

But it will be found that, as a result of the mastery of idiomatic forms obtained through this method, *many* minor rules *will have taught themselves*; thus, isolating the main and more difficult rules, which are then easily mastered. Five of the

latter, which I consider most important and hence call the "Five Cardinal Rules," are inserted from place to place in the text so as to further isolate them for the pupil.

However, the book is so constructed as to allow those who, like John Locke and Herbert Spencer, are adverse to grammar, to study without it.

CONVERSATION.

Another distinctive feature of this method remains to be explained. Any system of teaching languages not based upon the successive treatment of actual topics will be one-sided and incomplete. For if, as Prendergast says, "*disconnected words are not language,*" then certainly, *disconnected sentences are not conversation.* For this reason, and in view of the manifold and patent advantages of such a plan, every portion of this work (whether sentences, conversations, exercises, or even readings) is cast in conversational form. And in order to create a series of topics at once practical and interesting, we are so to speak, transported to Paris (or Berlin, or Madrid), and then surrounded with the most natural circumstances pertaining to traveling or residing in the country of which we study the language. In this medium, we are made to speak, to read, and to write about things which we would really need to know and to say with foreigners.

The book is composed of five parts. At the beginning of each of these, a long idiomatic sentence is given, with its pronunciation and translation. This sentence is divided into its clauses, each one of which introduces a number of other sentences modified from or related to it. Then follows a vocabulary, a portion of which is absorbed in "Conversations" and "Exercises." (See DIRECTIONS, page xi.) Finally, a reading, and, generally, a letter close every section.

In order to assure, beyond question, in the execution of the German, that perfect accuracy which characterizes the French book, the able services of Dr. Rudolf Tombo, a native of Germany, graduate of the Berlin and Leipsic universities, and an experienced German teacher, have been secured. In short, nothing has been omitted to make the method a complete and interesting, as well as a thorough and practical one.

EDMOND GASTINEAU.

DIRECTIONS.

I.—PREPARATION OF THE LESSONS.

Read the sentence found at the beginning of each part a number of times, by means of the figured pronunciation. This reading, if possible, *should be done aloud*, as first and properly recommended by Langenscheidt. When the sentence begins in this way to grow familiar, attempt to repeat it from the English side, without looking at the German. If any word escapes the memory, however, look at it at once, *yet do not finish the sentence from there*, but *return to the beginning of it*; and again, from the English side, attempt to repeat it from end to end *without looking at the German*. This will be found a much easier task than one would anticipate, and soon the learner will find himself able to repeat a long and idiomatic sentence with practical fluency.

This done, learn the shorter sentences following in the same manner. When one page has been gone over, return to the beginning of it and attempt to repeat all the sentences from the English side, without the help of the German.

CONVERSATIONS, EXERCISES, READINGS, LETTERS.—Directions will be found with each of these. But in the case of the Conversations, write them out in English, if necessary, and repeat the German aloud from this translation.

II.—HINTS FOR RECITATIONS.

The 'sentences' may be recited in class, either by each pupil separately, or by a section of the class speaking together. The teacher may ask the English, the pupil or pupils repeating the German without aid of the book, or, if the class is apt and forward, the instructor may read one of the German questions, the pupils giving the answer from memory.

The LITERAL TRANSLATIONS accompanying each idiomatic phrase will allow the pupil, once he has mastered the sentence, to study the meaning of each word, while also giving him a clear conception of what the Germans really say.

THE CONVERSATIONS AND EXERCISES.—At first, the English of the conversations may be given, the pupil repeating the German from memory. But the class should be gradually led

to repeat these as real conversations, with such additions or alterations as may be brought in by the instructor.

With adults, I usually recommend *not* to have the exercises written out, but only recited orally.

THE LETTERS.—It has been my invariable experience that to memorize a few model letters and write them from memory, impresses the usual forms of letter-writing better than *months* of ordinary exercise writing. But in addition to this, it is well to lead pupils to write letters on topics suggested to them.

SELECTION OF THE MATTER.—It is a good plan to omit those portions of a book which appeal least directly to the particular pupil or class. Thus, with children, I would omit sections about *needle-work*, for instance. If ladies are studying, I would pass over business letters, etc. A good way is to draw a pencil-mark diagonally across the parts thus omitted. This does away with the feeling of incompleteness otherwise engendered.

CONVERSATION.—After recitation, whether of Sentences, Conversations, or Exercises, etc., pupils should be drilled, as far as time and size of class permit, in independent conversation over the topics just treated, care being taken to introduce words from the vocabularies. Questions should also be asked of them concerning the facts contained in the readings, and they should be led to answer in the foreign tongue.

III.—FOR SELF-STUDY.

SENTENCES, ETC.—Follow directions under “PREPARATION, Etc.” Do not stop short of uttering the phrases without *any* hesitation.

CONVERSATIONS.—To be written out into English and the German repeated *aloud* from that, without help of the book. But learners should gradually apply themselves to repeat these CONVERSATIONS from beginning to end, *without looking at book or paper*.

EXERCISES should be written out in German, and then repeated *aloud* from the English text *without looking at the paper*.

IV.—TIME OF STUDY.

Pendergast was right in recommending, at least, short but frequent periods of study, instead of the ordinary two or three hours of consecutive drudgery. Study, then, from five to fifteen or, at most, thirty minutes, as often as practicable each day.

A FEW WORDS.

A WORD ON THE STUDY OF GERMAN.—It is gratifying to notice that the study of German is constantly on the increase, the necessity for speaking that important language for purposes of business, *as well as the fuller understanding of its great literature*, being more and more realized. At the same time, great dissatisfaction certainly prevails with the results obtained in the study of German, not only by private pupils, but also in public and private schools. This absence of satisfactory results is due, beyond any doubt, to the lack of a conversational method *combining the elements of thoroughness and practicability*. The CONVERSATION METHOD has been published to meet this want, and to supply the public and the schools with a method both thorough and practical.

A WORD ON THE USE OF LATIN TYPE.—Latin type is mostly used in the CONVERSATION METHOD for German. This feature will undoubtedly be welcomed, as it very properly removes from the path of the pupil at the outset one of those difficulties which unnecessarily tend to make German unattractive. It is also justified by the fact that at least one-third of the books now published in Germany are printed in Latin type.

However, the pupil is made thoroughly familiar with Gothic text by means of the READINGS, printed in Gothic characters.

A WORD ABOUT GERMAN SPELLING.—The *new* spelling, adopted in all German schools since 1880, is used in this method. In reality it differs but little from the old. Its characteristics are as follows :

1. The capital (as well as small) 'modified vowels' take the **Umlaut** sign *above* instead of *after* them. Thus: **Ä, ä; Ö, ö; Ü, ü; Äu, äu;** instead of **Ae, ae; Oe, oe; Ue, ue; Aeu, aeu**, as formerly.

2. The termination **nisz** is now spelt **nis**.

3. The terminations **thum, thüm**, are now spelt **tum, tüm**.

4. The letter **h** is dropped after **t** at the end of words; also, at the *beginning* of words when the **t** is followed by a vowel which is unmistakably long. Thus, we now write **Mut, rot, Tier, Teil**, and no longer **Muth, roth, Thier, Theil**.

5. The **d** is dropped from **Brodte, Erndte, gescheidt, Schwerdt**, now spelt **Brot, Ernte, gescheit, Schwert**.

Ten words having formerly **aa, ee, oo**, drop one of the vowels. Thus: **Herde, Los**, etc., and no longer **Heerde, Loos**, etc.

6. The infinitive ending **iren** is changed into **ieren**.

TABLE OF SIGNS,

As taken from Webster and used in this Book.

NOTE.—The table is a key to the signs used throughout the book, and the pupil will do well to refer to it constantly until mastered. A good plan is also to copy it off on a piece of stiff paper or card-board, so as to have it always before one for ready reference.

VOWEL SOUNDS.

SIGNS.	VOWELS REPRESENTED.
ä = <i>a</i> in <i>father</i> .	Long sound of a . See p. xv.
ḅ = <i>a</i> in <i>what</i> .	Short sound of a . See p. xvi.
ā = <i>a</i> in <i>ale</i> .	First long sound of e . See p. xvi.
ã = <i>a</i> in <i>share</i> .	Second long sound of e . See p. xvi.
ĕ = <i>e</i> in <i>spell</i> .	Short sound of e . See p. xvi.
ē = the first <i>e</i> in <i>eve</i> .	Long sound of i . See p. xvi.
ĭ = <i>i</i> in <i>pin</i> .	Short sound of i . See p. xvi.
ō = <i>o</i> in <i>note</i> .	Long sound of o . See p. xvi.
ö = (closer than) <i>o</i> in <i>not</i> .	Short sound of o . See p. xvi.
ōō = <i>oo</i> in <i>noon</i> .	Long sound of u . See p. xvi.
oō = <i>oo</i> in <i>good</i> .	Short sound of u . See p. xvi.
' = the nearly silent <i>e</i> in <i>heaven</i> . Ex.: Oben . Pron.: ō'-b'u .	

See page xvi.

THE MODIFIED VOWELS.

â = <i>a</i> in <i>air</i> .	Long sound of ä . See p. xvii.
ĕ = <i>e</i> in <i>spell</i> .	Short sound of ä . See p. xvii.
û = <i>u</i> in <i>urge</i> , but much deeper. See p. xvii.	Long sound of ö . See p. xvii.
ũ = <i>u</i> in <i>but</i> .	Short sound of ö . See p. xvii.
ü = <i>u</i> in <i>gude</i> .	Long sound of ü . See p. xvii.
ǖ = <i>u</i> in <i>duenna</i> .	Short sound of ü . See p. xvii.

THE DIPHTHONGS.

a-oō = <i>ou</i> in <i>house</i> .	Sound of au . See p. xvii.
ī = <i>i</i> in <i>pine</i> .	Sound of ai and ei . See p. xvii.
ö-ĭ = <i>oy</i> in <i>boy</i> .	Sound of äu and eu . See p. xvii.

THE CONSONANTS.

ch = soft sound of ch . See p. xix.
kh = hard sound of ch . See p. xix.
ñ = <i>ng</i> in <i>singer</i> . See p. xx.

PRONUNCIATION.

In German, pronunciation and spelling correspond much more closely with each other than is the case in English. As a general rule, each word is pronounced exactly as it is written, there being no silent letters except sometimes **h**.*

Notwithstanding these facts, a thoroughly elaborated system of figured pronunciation is given throughout this book for the following reasons: It will be of material help to those who have to study without a teacher. It will be of help even to those who study under a teacher, as it will *recall* to them sounds and directions given him which otherwise will frequently escape the memory. Finally, it accurately indicates where the accent or accents on any new word may be,—this actually being *a most important element* of pronunciation.

In the PRONUNCIATION and TABLE OF SIGNS, English values, as taken from Webster, are used to represent equivalent German sounds. This, if properly done, furnishes a perfectly clear and well-nigh absolute criterion for the learner.

THE VOWELS.

Vowels may be long or short in *quantity*, while their *quality* (or *shade* of sound) is either absolutely or nearly the same.

1. A vowel, when double or followed by the letter **h**, is always long. Ex.: **Haar** (**häär**), *hair*; **Kuh** (**kōō**), *cow*.

2. A vowel when followed by a *double* consonant (as **mm**, **ss**, **tt**, etc.) is always short. Thus: **Kamm** (**kam**), *comb*; **lassen** (**la'-s'n**), *to let*; **Bett** (**bēt**), *bed*, etc.

3. A vowel followed by two consonants *in the same syllable* is generally short. Ex.: **Bald** (**bal**t), *soon*; **Kentnis**, *knowledge*.

Sounds of A.

Long sound = *a* in *father*. Sign: **ä**.

EXAMPLES: **Vater**, *father*; **Haar**, *hair*; **Bahn**, *road*.

Short sound = *a* in *what*. Sign: **a**.

EXAMPLES: **hat**, *has*; **Hand**, *hand*; **Mann**, *man*

* However, some simple sounds are represented by a combination of two or three letters, as **sch** (pron.: **sh**), **ch**, **ie** (pron.: **ē**), etc.

Sounds of E.

LONG SOUNDS.

First long sound = *a* in *ale*. Sign: \bar{a} .

EXAMPLES: *Rede*, *speech*; *Schnee*, *snow*; *Reh*, *deer*.

Second long sound = *a* in *share*.* Sign: \bar{a} .

EXAMPLES: *Leder*, *leather*; *Pferd*, *horse*.

SHORT SOUNDS.

First short sound = *e* in *spell*.* Sign: \check{e} .

EXAMPLES: *Denn*, *for*; *Bett*, *bed*; *Hecke*, *hedge*.

Second short sound = the last *e* in *heaven*. Sign: $\text{'}.$

Ex.: *haben* (pron.: $\text{h}\ddot{a}'\text{-b}'\text{n}$), *to have*; *Kläger* ($\text{kl}\ddot{a}'\text{-g}'\text{r}$), *plaintiff*.

Sounds of I (\mathfrak{I} , *i*).†

Long sound = the first *e* in *eve*. Sign: \bar{e} .

EXAMPLES: *Mir*, *to me*; *lieben*, *to love*; *ihm*, *to him*.

Short sound = *i* in *pin*. Sign: \check{i} .‡ Ex.: *Lippe*, *lip*; *List*, *deceit*.

NOTE 1. — An **i** followed by **e** or **h** is long, the **e** (or, **h**) being entirely silent. Thus: *Astronomie*, $\text{a-str}\ddot{o}\text{-n}\ddot{o}\text{-m}\ddot{e}'$.

EXCEPTION: **ie** in words of foreign origin, however, is pronounced $\check{i}\text{-}\check{e}$ (or, $\text{y}\check{e}$). Thus: *Familie*, $\text{fa-m}\ddot{e}'\text{-l}\check{i}\text{-}\check{e}$.

NOTE 2. — **Y** (Gothic letter, \mathfrak{y}), when a vowel, is sounded like **i**. Thus: *Syrup* ($\text{s}\ddot{e}\text{-r}\ddot{o}\ddot{o}\text{p}$), *Myrte* ($\text{m}\ddot{i}\text{-r}\text{-t}\ddot{e}$). For consonantal sound, see page xx.

Sounds of O.

Long sound = *o* in *note*. Sign: \bar{o} .

EXAMPLES: *Holen*, *to fetch*; *Lob*, *praise*; *Mond*, *moon*.

Short sound = *o* in *not* (but somewhat closer).|| Sign: \check{o} .

EXAMPLES: *dort*, *there*; *Gold* ($\text{g}\ddot{o}\text{lt}$), *gold*.

Sounds of U.

Long sound = *u* in *rule*. Sign: \bar{oo} .

EXAMPLES: *Schule*, *school*; *Buch*, *book*.

Short sound = *u* in *pull*. Sign: \check{oo} . Ex.: *Schuld*, *faults*.

* Only, slightly more open. — † Notice that capital **I** and capital **J** are the same letter in Gothic print (\mathfrak{I}). But small **i** = \check{i} , and small **j** = \check{j} .

‡ Note, however, that the German short **i**, while having the *quantity* or *length* of *i* in *pin*, has the pure *quality* of the first *e* in *eve*.

|| It is really a sound between that of *o* in *not* and *o* in *other*.

MODIFIED VOWELS.

The letter **e** following **a**, **o**, or **u**, modifies the sound of these three letters. In modern German, this **e** is represented by a double sign (¨) above the vowel modified. Thus: **Ä, ä; Ö, ö; Ü, ü** (instead of **Ae, ae**, etc.).

Sounds of **Ä**.

Long sound = *a* in *air*. Sign: **â**. Ex.: **Thränen** (**trä'-nën**), *tears*.

Short sound = *e* in *spell*. Sign: **ë**. Ex.: **Lächeln**, *smile*.

Sounds of **Ö**.

Long sound = *u* in *urge*, but much deeper. Sign: **û**.

This sound really does not exist in English. To produce it, sound the *u* in *urge*, only *deeper*, that is to say, not as a *throat*, but as a profound *chest* tone. *The lips are also slightly contracted, and held much closer*. Ex.: **schön** (**shûn**), *beautiful*; **m gen**, *may*.

Short sound = *u* in *but*. Sign: **ũ**. Ex.: **Wörter**, *words*.

Sounds of **Ü**.

This sound has no equivalent in English, although the *u* in the Scotch word *gude* approximates it *somewhat*. It is really the same sound as that of the French *u*. To produce it, contract *tightly* (but do not protrude the lips as if about to whistle), then, with the lips firmly held so, attempt to give the sound of *ee* in *meet*, but *quickly*.

It may be *long* or *short*:

LONG SOUND.—Sign, **ü**. Ex.: **müde**, *tired*; **Schüler**, *scholars*.

SHORT SOUND.—Sign, **ü**. Ex.: **Glück**, *happiness*; **Hütte**, *hut*.

THE DIPHTHONGS.

Diphthongs are combinations of two vowels. Thus:

Sound of **ai** and **ei** = *i* in *pine*. Sign: **ī**.

EXAMPLES: **Mai** (pron.: **mī**), *May*; **Frei**, *free*.

Sound of **au** = *ou* in *house*. Sign: **a-ōö**.

EXAMPLE: **Haus** (pron.: **hā-ōös**), *house*.

Sound of **äu** and **eu** = *oy* in *boy*. Sign: **ö-ī**.

EX.: **Häuser** (pron.: **hö-ī'-z'r**), *houses*; **Feuer** (pron.: **fö-ī'-r**), *fire*.

THE CONSONANTS.

Consonants in German are sounded as in English, with the following *exceptions* :

B at the end of words (or preceding a final consonant) = *p* : *
Lob, *praise* ; pron. : **lōp**. **Geliebt**, *beloved* ; pron. : **gē-lēpt'**.

C before **e**, **i**, **ä**, **y**, or **ö** = *ts*. Ex. :

Cylinder, **Cäcilie**. Pron. : **tsē-lin'-d'r**, **tsā-tsē'-li-ē**.

NOTE. — Elsewhere **c**, as in English = *k*. Thus : **Conto**, *account* ; **Cousin**, *cousin*.

Ch is pronounced either with a *hard* or a *soft* sound. Neither has any equivalent in English.

SOFT SOUND OF **ch**. — Sign, **ch**. To produce the soft sound, pronounce the *y* in *yes*, but *aspirate* it. Or, let the mouth be slightly open, while the tongue is flattened and its sides pressed against the upper teeth. Then try to pronounce the letter **c**, but *forcibly*, while the tongue is firmly held in position. Ex. :

Licht, *light* ; **welche**, *which* ; ¹**Bücher**, *books*, etc. †

NOTE. — **Ch** is soft everywhere *except after the vowels a, o, and u*. †

HARD SOUND OF **ch**. — Sign, **kh**. To produce it, open the mouth somewhat widely and make an effort as if to clear the throat, while contracting slightly the aperture of the throat and larynx. As already seen, **ch** is hard after **a**, **o**, and **u**. Ex. :

Dach (**dakh**), *roof* ; **doch** (**dökh**), *yet* ; **Tuch** (**tōōkh**), *cloth*.

K SOUND OF **ch**. — Sign, **k**. **Ch**, when followed by **s** (also, *generally* at the beginning of words) = *k*. Ex. :

Wachsen (**vak'-s'n**), *to watch*. **Christus** (**kris'-tōōs**).

NOTE. — When the **s**, following **ch**, is really the first letter of a *suffix*, **ch** is no longer pronounced like **k**, but has the **ch** or **kh** sound. Thus : **Wachsam**, *watchful*. Pron. : **vakh'-sam** ; *not*, **vak'-sam**, because *sam* is not an original part of the word, but a *suffix*, as *ful* is in English.

¹ One of the two vowels may be a modified vowel. Ex. : **äu**.

* The sound of final **b** in German is perhaps a little *heavier* than the absolutely flat sound of *p* in English, but very slightly so.

† After **äu** and **eu**, **ch** is soft, although following **u**, because the **u** is then a part of the diphthong, and no longer an independent letter. Thus : **Gebräuche**, *customs* ; **leuchten**, *to shine*. Pron. : **gē-brō-ī'-chē**, **lō-īch'-t'n**.

D at the end of a word = *t*. Ex.: Mild**d**, *mild*. Pron.: **mīlt**.

At the end of a *syllable*, followed by a consonant, **d** has also the sound of **t**. Ex.: Bild**d**lich, *typical*. Pron.: **bīlt'-līch**.

G at the beginning of words and syllables = *g* in *get*. Ex.: **G**retchen; **G**eist, *spirit*. Pron.: **grāt'-ch'n**, **gīst**.

At the *end* of words or syllables, or when just preceding a final consonant, **g** has either the soft or the hard sound of **ch**. Sign, **ch** and **kh**. Ex.: **T**ag (**tāk**h), *day*; **Täg**lich (**tāk**h'-līch), *daily*; **M**agd (**māk**ht), *girl*; **erreg**t (**ēr-rā**cht'), *excited*.

H at the end or in the middle of a syllable is silent, and merely lengthens the preceding vowel. Ex.: **W**eh (**vā**), *pain*.

After **t**, **h** is also silent. Ex.: **T**h**u**n, *to do*. Pron.: **tōōn**.

NOTE. — Elsewhere, **h** is always aspirated. Thus: **H**ut (**hōōt**), *hat*.

J, as a *consonant* (latin letter, **j**) = *y* in *yet*. Ex.: **J**a, *yes*.

Ng = *ng* in *singer*, but not in *finger*. Sign: **ñ**.

EXAMPLE: **S**ingen, *to sing*. Pron.: **zīñ'-'n**.

N before **k** = *ng* in *singer*, but not quite as strong and distinct as *ng*. Sign: also, **ñ**. EXAMPLE: **D**ank (**dañk**).

NOTE. — However, when **n** and **g** (or **k**) belong to the different syllables, each is pronounced separately. Ex.: **H**ingeb**e**n, *to give away*.

R is more hard and guttural than in English.

Qu = *ku*. Ex.: **Q**uelle (**kwě**'-lè).

S (sharp sound). — Sign, **s**. **S** has the sound of *s* in *sad* when before a consonant, at the end of a syllable, or when double.

Ex.: **L**eisten, *to afford*; **H**aus, *house*; **b**eissen, *to bite*.

S (soft sound). — Sign, **z**. Before a vowel, at the *beginning* of words; also, in the middle of words *when preceded* by **m**, **n**, **l**, or **r**, **s** = *z*. Ex.:

Sehen (**zā**'-'n), **G**esang (**gě**-zāñ'), **F**elsen (**fēl**'-z'n).

Sch = *sh* in *short*. Ex.: **F**isch (**fīsh**), *fish*.

St and **sp** (*beginning a word or syllable*) are pronounced differently in various parts of Germany. The most current pronunciation is that of *sht*, *shp*, the *h* sound being somewhat lighter than it would be in English. The other pronunciation

is purely that of *st* and *sp* in English. The signs **sht** and **shp** are used in this book to represent both pronunciations. Ex.: **Stehen** (**shtā'-n**), *to stand*. The pupil can elect for either.

Œ (latin letters, **ss**) = *ss*. Ex.: **Spaß** pron.: **shpäs**.

T before **ie** or **io** = *ts*. Ex.: **Patient** (**pa-tsi-ënt'**), *patient*.

Th always = *t* in *mat*. Ex.: **Thür**, *door*. Pron.: **tür**.

Tz = *ts* in *bats*. — **V** = *f* in *fleet*. Ex.: **Viel** (**fēl**), *much*.

W = *v* in *vine*. However, it is pronounced in a somewhat heavier manner and approaches the sound of *w* a little more than the *v* in English. Ex.: **Wein** (**vīn**), *wine*.

Y (Gothic letter, **ŷ**), as a *consonant*, = *y*. Ex.: **Yacht** (**yäkht**).

Z = *ts* in *bats*. Ex.: **Zug** (**tsōōkh**), *train*; **Herz** (**hërts**), *heart*.

N. B. — **Dcuble consonants** are pronounced a little more distinctly than in English.

HOW TO DIVIDE WORDS INTO SYLLABLES.

A single consonant in the middle of a word goes with the following syllable. Thus: **Station**, *station*. Divide: **Sta-tion**.

However, the *compound consonants*, **ch**, **sch**, **ph**, **th**, **dt**, count as one. Ex.: **Eichen**, *oak*; **Epheu**, *ivy*; **Städte**, *cities*. Divide: **Ei-chen**, **E-pheu**, **Stä-dte**.

Two consonants in the middle of a word belong, one to the previous, the other to the following syllable. Ex.: **Schiffe**, *ships*; **Schulter**, *shoulder*. Divide: **Schif-fe**, **Schul-ter**.

THE ACCENT.

The **accent** falls on the main syllable of the word; *i. e.*, on the syllable which indicates principally its meaning.

EXCEPTIONS: Words of foreign origin usually have the accent on the last syllable. Ex.: **Station**. Pron.: **shtä-tsi-ōn'**.

Compound words have two accents. The main accent falls on the main or radical syllable of the first component part. The secondary accent falls on the radical vowel of the second component part. Ex.: **Tintenfass** (**tīn'-t'n-fas'**).

EXCEPTION: In compound particles (as **obgleich**, *although*; formed of **ob** and **gleich**), the accent *generally* falls on the *last* component part. See also pages 234 and 480.

PART I.



THE ARRIVAL.



DIE ANKUNFT.



SECTION I.

1. THE ARRIVAL.
2. TO HAVE BAGGAGE CARRIED.
3. GOING TO THE WAITING-ROOM.
4. IN THE WAITING-ROOM.
5. ABOUT TRAVEL.
6. THE RAILWAY; CITIES AND COUNTRIES.
7. IN THE DEPOT.
8. TO TAKE A CAB.
9. READING: THE ALPHABET.

I.

DIE ANKUNFT.*

Was wollen Sie thun, wenn wir dort ankommen?—Zuerst will ich mir mein Gepäck geben lassen, dann eine Droschke nehmen und sogleich in das Hotel zum Frühstück fahren.

PRONUNCIATION.†

Vas vö'-l'n zē tōon, vën vēr dort an'-kō'-m'n?
—Tsōō-ārst' vil ich† mēr mīn gē-pēk' gā'-b'n la'-s'n,
dan ī'-nē drōsh'-kē nā'-m'n öont zō-glich'† in das
hō-tēl' tsōom frū'-shtük' fä'-r'n.¹

* Dē an'-kōonft'.

† Soft sound of the German **ch**. See PRONUNCIATION.

¹ For the value of signs used, see TABLE OF SIGNS.

I.

THE ARRIVAL.

What do you want¹ to do when we get there?—In the first place, I want to get my baggage, and then take a cab and go at once to the hotel for breakfast.

LITERAL TRANSLATION.

What will you¹ do when we there arrive?—At-first, will I to-me my baggage give let, then a cab take and at-once in the hotel to-the breakfast go.

¹ The Germans never use **thun** as an auxiliary in asking questions, as the English use *do*. Thus, *Do you want?* becomes simply, *Want* (or rather, *Will*) *you?* **Wollen Sie?**

I.

GERMAN.

1. Was wollen Sie thun?

Was wollen Sie thun lassen?¹

Was wollen Sie thun lassen,¹ wenn wir dort ankommen?

Was wollen Sie tragen lassen?¹

2. Wollen Sie Ihre Reisetasche tragen lassen?¹

Nach dem Wartesaal?

Wollen Sie nicht² Ihre Reisetasche tragen lassen?

Wollen Sie nicht² Ihre Reisetasche nach dem Wartesaal tragen lassen?

NOTES.

¹ The Germans use **lassen** (Lit. : *let*) with very different meanings. In the present instance, **lassen** accompanied by the infinitive **thun** is to be rendered in English by *to have done*, in the sense of *causing (any thing) to be done or made*. — It is used in the same way with *any* infinitive. Thus: **Tragen lassen**, *To have (any thing) carried*, (see fourth and fifth sentences); **Ausbessern lassen** (*a-öös'-bēs'-'rn la'-s'n*), *To have (any thing) mended*; etc. — ² **Nicht**=*not*. The Germans do not have any word corresponding to the English auxiliary *do*. Hence, *I don't want* becomes *I want not*.

I.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. Vas vǒ'-l'n zē tōon'? Vas vǒ'-l'n zē tōon la'-s'n? Vas vǒ'-l'n zē tōon la'-s'n, vĕn vĕr dǒrt an'-kǒ'-m'n? — trǎ'-g'n la'-s'n?</p>	<p>What do you want to do? ¹ What do you want to have done? ² What do you want to have done when we get there? ³ What do you want to have carried? ⁴</p>
—————	
<p>2. Vǒ'-l'n zē ē'-rĕ rī'-zĕ- tǎ'-shĕ trǎ'-g'n la'-s'n? Nǎkh dām var'-tĕ-zǎl? Vǒ'-l'n zē nĭcht ē'-rĕ rī'- zĕ-tǎ'-shĕ trǎ'-g'n la'-s'n? Vǒ'-l'n zē nĭcht —.</p>	<p>Do you want to have your traveling-bag carried? ⁵ To the * waiting-room? ⁶ Do you not want to have your traveling-bag carried? ⁷ Will you not have your travel- ing-bag carried to the wait- ing-room? ⁸</p>

LITERAL TRANSLATIONS.

1 What will you do?

2 What will you *do let*?

3 What will you do let when we there arrive?

4 What will you carry let?

5 Will you your traveling-bag carry let?

6 *After* to-the waiting-room? — See page 10, note *.

7 Will you not your traveling-bag carry let?

8 Will you not your traveling-bag to the waiting-room carry let?

* Before masculine nouns, *The* = **der**, *Of the* = **des**, *To the* = **dem**.

3. Nein, ich will nicht.

Nein, ich will sie nicht tragen lassen.

Ich kann.

Ich kann sehr gut.

Ich kann sie sehr gut selbst¹ tragen.

4. Warum wollen Sie* sie nicht tragen lassen?

Weil wir sie eben so gut selbst¹ tragen können.

Bis zum² Wartesaal.

Weil wir sie eben so gut selbst bis zum Wartesaal tragen können.

5. Gepäckträger! Bitte, wollen Sie mir sagen?

Bitte, wollen Sie mir sagen, wo der Wartesaal ist?

Ja, mein Herr, gerade aus.

Ja, mein Herr, gerade vor Ihnen.³

NOTES.

¹ **Selbst** (lit. : *self*) is rendered by *myself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves*, (and sometimes by *self* only).

² A contraction of **zu dem** (*tsōō dām*), *to the*. — ³ **Ihnen**, dative of **Sie**, after the preposition **vor**. Some German prepositions govern the genitive, others the dative, etc. In the literal translations only the equivalent English preposition will be given, the *of* or *to* contained in the German genitive or dative form being omitted. Thus, **vor Ihnen** is rendered by *before you*, instead of *before to-you*; etc.

* **Sie** (with capital **S**) = *you*; **sie** (without capital) = *she, her, it, them*.

3. Nin, ich vil nicht.

— zē nicht trā'-g'n la-
s'n.

Ich kan.

— zār gōot.

— zē zār gōot zēlpst trā'-
g'n.

No, I don't want.¹

No, I don't want to have it
carried.²

I can.

I can very well.

I can very well carry it my-
self.³

**4. Vä-rōom' vō'-l'n zē zē
nicht trā'-g'n la'-s'n?**

Vil vēr zē ā'-b'n zō gōot
zēlpst trā'-g'n kŭ'-nĕn.

Bis tsōom vār'-tĕ-zäl'.

— zēlpst bis tsōom vār'-
tĕ-zäl' trā'-g'n kŭ'-nĕn.

**Why will you not have it
carried?⁴**

Because we can just as well
carry it ourselves.⁵

As far as the waiting-room.⁶

Because we can just as well
carry it to the waiting-room.⁷

**5. Gĕ-pĕk'-trā'-g'r! bĭ'-tĕ
vō'-l'n zē mĕr zä'-g'n?**

— vō d'r vār'-tĕ-zäl' ĭst?

Yä, mĭn hĕr', gĕ-rä'-dĕ
ā-ōōs'.

— fōr' ē'-nĕn.

**Porter! Will you please
tell me.⁸**

Will you please tell me where
the waiting-room is?⁹

Yes, sir, straight ahead.¹⁰

Yes, sir, straight before you.¹¹

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ No, I will not. — ² No, I will *it* (strictly: *her*) not carry let. When *it* refers to a *feminine* noun the Germans say *she*, or *her*: **sie**.

³ I can it very well myself carry. — ⁴ Why will you it not carry let.

⁵ Because we it just as well ourselves carry can. — ⁶ Till to the waiting-room. — ⁷ Because we it just as well ourselves till to-the waiting-room carry can. — ⁸ Porter! Please will you to-me tell?

⁹ Please will you to-me tell where the waiting-room is?

¹⁰ Yes, *my gentleman* (*i. e.*, sir), straight out.

¹¹ Yes, sir, straight before you.

6. Wohin wünschen Sie zu gehen?*

Wohin wünscht der Herr zu gehen?

Wohin wünscht Ihr Freund zu gehen?¹

Ich wünsche zu gehen.

Er wünscht zu gehen.

Wir wünschen nach dem Wartesaal zu gehen.*

Gerade vor Ihnen, mein Herr.

7. Wohin wünscht Ihre Freundin² zu gehen, wenn sie ankommt?

Sie wünscht direkt nach dem Hotel zu gehen.

Nach welchem Hotel wünscht sie zu gehen?

Nach dem Hôtel de Rome.

8. Wohin wünscht er zu reisen, wenn er Berlin verlässt?

Wohin wünscht Ihr¹ Herr Schwiegervater³ zu reisen, wenn er Berlin verlässt?

NOTES.

¹ In the **nominative** (or *simple*) **case**, *your*, before *masculine* or *neuter* nouns, = **Ihr**, and before *feminine* nouns, = **Ihre**.

² **Freund**, *male friend*; **freundin**, *female friend*. Many masculine nouns form the feminine by adding **in**.

³ **Herr Schwiegervater**, *father-in-law*. **Herr** (i. e. *gentleman* or *mister*) is used before the words *father*, *father-in-law*; sometimes also before *brother*, *brother-in-law*; *son*, *son-in-law* or other words indicating a male relation, or before titles, whenever the Germans desire to speak in a formal manner. In the same way the word **Frau** (or **Fräulein**) is used when speaking to other people of *their* lady relatives. Ex.: Ihre Frau Mutter (**Fra-oo Mōō'-t'r**); lit.: *your lady mother*. Ihre Fräulein Schwester (**Frö-i'-lin Shvēs'-t'r**); lit.: *your young-lady sister*.

<p>6. Vō-hīn' vūn'-sh'n zē tsōō gā'-'n? Vō-hīn' vūnsht dār hēr' tsōō gā'-'n? — ēr frō-īnt tsōō gā'-'n.</p> <p><i>Ich vūn'-shē —.</i> <i>Ār vūnsht —.</i> <i>Vēr vūn'-sh'n nākḥ dām vār'-tē-zāl' tsōō gā'-'n.</i> <i>Gē-rā'-dē fōr' ē'-nēn, mīn hēr'.</i></p>	<p>Where do you want* to go?¹ Where does the gentleman wish to go?² Where does your friend want to go?³ I want to go.⁴ He wants to go.⁵ We want to go to the waiting-room.⁶ Straight before you, sir.⁷</p>
--	--

<p>7. Vō-hīn' vūnsht ē'-rē frō-īn'-dīn tsōō gā'-'n, vēn zē ān'-kōmt'? Zē vūnsht dī-rēkt' nākḥ dām hō-tēl' tsōō gā'-'n. <i>Nākḥ vēl'-ch'm hō-tēl' vūnsht zē tsōō gā'-'n?</i> <i>Nākḥ dām hō-tēl' dū rōm.</i></p>	<p>Where does your friend want to go when she arrives?⁸ She wants to go straight to the hotel.⁹ To what hotel does she want to go?¹⁰ To the Hôtel de Rome.</p>
---	---

<p>8. Vō-hīn' vūnsht ār tsōō rī'-z'n, vēn ār bēr-lēn' fēr-lēst'? Vō-hīn' vūnsht ēr hēr' shvē'-g'r-fā'-t'r tsōō rī'-z'n, vēn —.</p>	<p>Where does he want to go when he leaves Berlin?¹¹ Where does your father-in-law want to go when he leaves Berlin?¹²</p>
--	--

LITERAL TRANSLATIONS.

- 1 Whither wish you to go?
- 2 Whither wishes the gentleman to go?
- 3 Whither wishes your friend to go?
- 4 I wish to go. — ⁵ He wishes to go.
- 6 We wish to the waiting-room to go.
- 7 Straight before you, *my master*.
- 8 Whither wishes your friend to go when she arrives?
- 9 She wishes directly to the hotel to go.
- 10 To which hotel wishes she to go?
- 11 Whither wishes he to travel when he Berlin leaves?
- 12 Whither wishes your Mr. father-in-law to travel when he Berlin leaves? — * For the use of **zu**, see page 11, note †.

Er will direkt nach Venedig reisen.

Warum will er nicht mit uns gehen?

Warum will er nicht erst mit uns nach der*
Schweiz gehen? †

Note.— Study the “Table of Signs,”

9. Er würde sehr gern¹ mitgehen. †

Er würde sehr gern erst mit uns nach der Schweiz
gehen.*

Aber er hat Geschäfte.²

Aber er hat Geschäfte in Italien.

Aber er hat Geschäfte in Venedig, Florenz und
Rom.

NOTES.

¹ The German adverb **gern** is used idiomatically with the force of the English verb *to like*. Thus: **Er würde**, *he would*; **Er würde gern**, *he would like*; **Er würde sehr gern**, *he would very much like*.

² **Geschäft**=business. In *this* special phrase, the plural, **Geschäfte** (lit.: *businesses*) is used.

* **Dem** (masculine and neuter form for *to the*), and **der** (feminine form for *to the*. See page 459) are used instead of **der**, **das** (masc. and neut. for *the*), and **die** (fem. for *the*), after certain prepositions, as: **nach** (*after*, or *to*), **mit** (*with*) **von**, *from*, etc. Ex.: *To the waiting-room*=**nach dem Wartesaal**.

Är vil dĩ-rēkt' nākħ fē- nā'dīch — .	He wants to go straight to Venice. ¹
Vä-rōom vil är nīcht mīt ōons gā'-n?	Why does he not want to go with us? ²
— ärst mīt ōons nākħ d'r shvīts' — ?	Why does he not want to go first to Switzerland ³ with us?

page 459.

9. Är vür'-dē zār gērn mīt'-gā'-n.	He would like very much ⁴ to go (along).
Är vür'-dē zār gērn ärst mīt ōons nākħ d'r shvīts' — .	He would very much like to go first to Switzerland with us. ⁵
Ä'-b'r är hət gē-shēf'-tē. — in ĩ-tä'-lĭ-ēn.	But he has business. ⁶ But he has business in Italy.
— in fē-nā'-dīch, flō- rēnts' ōont rōm .	But he has business ⁶ in Venice, Florence, and Rome.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ He will directly to Venice travel.

² Why will he not with us go?

³ Why will he not first with us to the Switzerland go?

⁴ He would very willingly *with-go*.

⁵ He would very willingly first with us to the Switzerland go.

⁶ Businesses.

† **Zu** is used *before an infinitive* after all verbs *except* the auxiliaries (**wollen**, *to will*, **können**, *to be able*, etc.), and other verbs noted later on. (See page 200.) Ex.: *I want to go* = **ich wünsche** (lit.: *wish*) **zu gehen**; or: **ich will** (lit.: *will*) **gehen** (no **zu**, because **will** is part of the auxiliary **wollen**).

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Die * Eisenbahn (dē ī'-z'n-bän'),	The railway.
Der * Bahnhof (dār bän'-hōf'),	The depot.
Die * Station (sh̄tə-tsī-ōn'),	The station.
Der Stations-Vorsteher (for'-sh̄tā'-r),	The station-master.
Das Billetbureau (bīl-yēt'-bü-rō'),	} The ticket-office.
Die Billetausgabe (—ā'-ōōs-gä'-bē),	
Das Gepäckbureau (gē-pēk'—),	The baggage-room.
Der Gepäckschein (gē-pēk'-shīn'),	The baggage-check.
Das Übergewicht (ü'-b'r-gē-vīcht'),	The overweight.
Der Schaffner (shaf'-n'r),	The conductor.
Der Schnellzug (shnēl'-tsōōkh'),	The express-train.
Der Blitzzug (blīts'-tsōōkh'),	The lightning express.
Der Personenzug (pēr-zō'-nēn—),	The accommodation train.
Der erste Zug (ār'-stē tsōōkh'),	The first train.
Der Eisenbahnwagen (ī'-z'n-bän'- vā'-g'n),	The railway-carriage.
Der Schlafwagen (shlāf'-vā'-g'n),	The sleeping-car.
Die Pferde-Eisenbahn (pfār'-dē—),†	The horse-cars (tramway).

* The German nouns given in the vocabularies will always be accompanied by their article, in order to indicate their gender. *They should not be memorized without this article.* The German article has three forms for the *singular*: **Der**, before *masculine* nouns; **Die**, before *feminine* nouns; **Das**, before *neuter* nouns. In the *plural*, the German article has one form only in the *nominative*: **Die**, for all genders.

† Lit.: The horse-railroad.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOCABULARY.

Die * Städte (shtě'-tě),

In Berlin (in běr-lēn'),

In Wien (vēn),

In Paris (pa-rēs'),

In London (lōn'-dōn),

In Philadelphia (fī-lə-dēl'-fī-ə),

In Neu Orleans (nō-ī ōr-lā-an'),³

Die Länder (lěn'-d'r),

In Deutschland (dō-ītsh'-lant'),

In England (ēn'-lant'),

In Schottland (shōt'-lant'),

In Irland (īr'-lant'),

In Frankreich (frānk'-rīch'),

In Österreich (ū'-strīch'),

In Amerika (ə-mā'-rī-kä),

In Mexico (mēk'-sī-kō),

In den Vereinigten Staaten (in dān fēr-
ī'-nīch-t'n shtä -t'n),

The cities.

At or in Berlin.¹

At or in Vienna.

At or in Paris.

At or in London.

At or in Philadelphia.

At or in New Orleans.

The countries.

In Germany.²

In England.

In Scotland.

In Ireland.

In France.

In Austria.

In America.

In Mexico.

In the United States.

¹ To Berlin, to Paris, to America, to England, etc. = **Nach Berlin, nach Paris, nach Amerika, nach England**, etc.

² The names of cities and countries are *neuter*. Ex.: **Das schöne Deutschland**; etc. The article, however, is used with them *only* when an adjective accompanies them. Thus: Beautiful Germany = **Das schöne (shû'-ně) Deutschland**. But, *Germany* = **Deutschland**. Exception: Switzerland = **Die Schweiz (dē Shvīts)**.

³ For pronunciation of **an**, see page xv.

The German "Conversations" are intended for oral recitation in the class-room. (For Self-Study, see *Directions*, before *Part I.*)

CONVERSATIONS.

1.—DIE ABREISE.

Entschuldigen Sie,¹ mein Herr; können Sie² mir vielleicht³ sagen, wo der Potsdamer Bahnhof ist? — Ja, gnädige Frau.⁴ Er⁵ ist dort, gerade vor Ihnen. — Danke schön.⁶

Gepäckträger, können Sie mir zeigen,⁷ wo das Gepäckbureau ist? — Es ist dort, gnädige Frau, links.⁸ — Ich will mein Gepäck aufgeben.⁹

Wie viele Stücke haben Sie?¹⁰ — Ich habe drei Stücke.¹¹ — Haben Sie Ihr Billet? — Nein, noch nicht.¹² — Dann¹³ können Sie Ihr Gepäck nicht aufgeben.

Können Sie mir sagen, an welchem Schalter¹⁴ man¹⁵

Pronunciation and Translations.

¹ **Ĕnt-shōōl'-dī-gĕn zĕ**, I beg your pardon.

² **Kŭ'-nĕn zĕ** (lit.: can you), will you. — ³ **Fī-licht'**, perhaps, (makes the question more polite). — ⁴ **Gnâ'-dī-gĕ fra-ōō**, madam. Lit.: *gracious lady*.

⁵ **Er** (lit.: *he*) referring to **der Bahnhof**, *the station*. **Bahnhof** being a *masculine* noun, the pronoun must also be masculine, to agree with it in gender. Hence we say **er** (he), and not **es** (it). See page 484, par. 1. — ⁶ **Dañ'-kĕ shĭn**, I thank you.

⁷ **Tsī'-g'n**, show. — ⁸ **Līnks**, left side. — ⁹ **A-ōōf'-gă'-b'n**, to check. — ¹⁰ **Vĕ fĕ'-lĕ shtii'-kĕ hä'-b'n zĕ?** How many pieces have you? — ¹¹ **Ich hä'-bĕ drī shtii'-kĕ**, I have three pieces.

¹² **Nōkh nĕcht**, not yet. — ¹³ **Dan**, then; in that case.

¹⁴ **Sha'l'-t'r**, wicket, ticket-office.

¹⁵ **Man nimmt** (*man nĭmt*), one takes, people take.

die Billette¹ nimmt? — Nach Potsdam, gnädige Frau? Links. — Ist dies hier² der Schalter nach Potsdam? — Ja, gnädige Frau. Links. — Wollen Sie mir ein Billet geben. — Welche Klasse?³ — Ein Billet erster Klasse.⁴ *Or, simply*, Eins erster, bitte.

Hier ist mein Billet, und dort ist mein Gepäck. — Hier ist Ihr Gepäckschein. — Wie viel⁵ Übergewicht habe ich? — Sie haben kein⁶ Übergewicht. Sie haben 25 Kilo⁷ frei.

Was ist das?⁸ — Es ist das Signal zur Abfahrt.⁹ — Steigen Sie ein.¹⁰ — Steigen Sie nicht in den Wagen da. Es ist ein Wagen zweiter Klasse.¹¹

2. — REISEN.¹²

Sie wollen nach Europa reisen, nicht wahr?¹³ — Ja. Ich will mit meinem Schwager,¹⁴ meiner Mutter, und meiner Schwester hinreisen.¹⁵ — Wann wollen Sie abreisen?¹⁶ — Wir wollen mit dem Dampfer am

Pronunciation and Translations.

¹ **Bil-yě'-tě**, plural of **Billet**. — ² **Dēs hēr**, this, here.

³ **Věl'-chě kla'-sě**, which class? — ⁴ **Ār'-st'r kla'-sě**, first-class ticket. Lit.: *a ticket of-first class*. — ⁵ **Vē fēl'**? how much?

⁶ **Kīn**, no. — ⁷ **Füñf'-ōōnt-tsvan'-tsieh kē'-lō**. One kilo is about two English pounds. — ⁸ What is that?

⁹ **Īs ist das zīñ-näl' tsōor ap'-färt'**, it is the signal of departure.

¹⁰ **Shtī'-g'n zē īn'**, step (you) in (namely, into the carriage).

¹¹ In that carriage. Lit.: *In the wagon there*. **Den**, accusative of **der**. — **Tsvī'-t'r kla'-sě**, of-second class. — ¹² **Rī'-z'n**, traveling.

¹³ **Nicht vār?** Do you not? Lit.: *Not true?* Is often used to turn an affirmative proposition into a question.

¹⁴ **Shvä'-g'r**, brother-in-law. — ¹⁵ **Shvēs'-t'r**, sister; **hīn'-rī'-z'n**, lit.: *there to travel*. = ¹⁶ **Ap'-rī'-z'n**, start, go; lit.: *away-go*.

Samstag fahren.¹ — Wohin wünschen Sie zuerst zu gehen? — Wir wollen nach Irland und England gehen, und von da nach Deutschland. Ich wünsche meinen * Agenten in Berlin zu besuchen.² — Wollen Sie dann nach Amerika zurück³ kommen? — Nein, wir wollen nach Frankreich, Italien, Griechenland, Ägypten, und von da vielleicht nach Asien gehen. — Was für eine schöne † Reise!⁴ — Nicht wahr?

Note. — Study the Declension of **Dieser**, page 460.

Pronunciation and Translations.

¹ **Dam'-pf'r am zams'-täkh fä'-r'n**; the Saturday boat. Lit.: *the steamer on-the Saturday*. **Am**, contraction of **an dem**, *on the*. **Fahren**, *to ride, to go*.

² **A-gěn'-t'n Bě-zōō'-kh'n** to visit, to see.

³ **Tsōō-riik' kō'-m'n**, return. Lit.: *back come*.

⁴ **Vas für ĩ'-ně shû'-ně rī'-zě!** What a beautiful trip! Lit.: *What for a beautiful trip!*

* **Meinen**, accusative (*masculine*) form of **mein**. In German, **adjectives** agree in gender and number with their noun. Here, the adjective **mein** is made accusative, because its noun **Agenten** (*nominative: Agent*), being the *direct object* of the verb (**zu besuchen**), is in the accusative.

† **Eine, schöne**, feminine (*nominative*) forms of **ein, schön**.

*The English "Exercises" should be translated and written into German, but also treated conversationally in the class-room. (For Self-Study, see **Directions**, before **Part I.**)*

EXERCISES.

1.—THE BAGGAGE.*

What do you want to do?¹—Will you have your baggage carried?²—Yes, (please) carry my baggage³ to the⁴ baggage-room. I want to go there to have my heavy baggage checked.⁵

2.—THE ARRIVAL.

What does he want to do when he gets to Berlin?⁶—He wants to go straight to the bank.—After that, he wants to go to the hotel.⁷—To-morrow,⁸ he wants to take a walk about the city.⁹

Aids to Translation.

¹ Lit.: What want (or rather will) you to-do?

² Lit.: Will you your baggage (**Ihr Handgepäck**) carry let? Notice that **Ihr** (*your*), and **Sie** when meaning *you*, begin with a capital.

³ Lit.: Yes, carry *you* (**tragen Sie**).—⁴ **Nach dem**.

⁵ I wish there (**Ich will dorthin**) to-go in-order-to (**um**) my heavy baggage up-to-give (**mein schweres Gepäck aufzugeben**).

⁶ Lit.: What wishes he to do when he in Berlin arrives (**wenn er in Berlin ankommt**).

⁷ Lit.: After that (**darauf**) wishes he to-the hotel to go.

⁸ **Morgen**.—⁹ Lit.: He wants a walk about the city to *make*, (**einen Spaziergang in der Stadt zu machen**).

* **Das Gepäck**. Remember that the first letter of German nouns is always written as a capital. Thus, **Gepäck, Hand**; and *not*, **gepäck, hand**.

3.—TO TAKE A CAB.

Cabman!¹ Take me² to the³ depot.—All right. Get into the carriage,⁴ madam.—I want to catch the two o'clock train.⁵—I can get there.⁶—Very well, drive fast.*

4.—IN THE DEPOT.

At what time does the Potsdam train start?⁷—The Potsdam train starts at two o'clock,⁸ madam.—Please⁹ tell me¹⁰ where the tickets are taken?¹¹—The tickets are taken¹² at the second wicket¹³ (to the) right.¹⁴—Thank (you).¹⁵—A first-class ticket, please. How much is it?¹⁶—Seven marks†—All aboard for Potsdam!¹⁷

5.—SAME SUBJECT.

Do you speak German?¹⁸—I speak it a little.¹⁹—

Aids to Translation.

¹ Kutscher (kōōt'-sh'r).

² Fahren Sie mich (fä'-r'n zē mīch). — ³ Nach dem.

⁴ Steigen Sie ein; lit.: *Mount you in*; from einsteigen (īn'-sh-tī'-g'n), to mount into, to get in (a carriage).

⁵ Lit.: *I wish the train at two o'clock to catch.* — ⁶ Lit.: *I can there arrive (hinkommen).* — ⁷ Um wie viel Uhr geht der Zug nach Potsdam ab? Lit.: *At how much o'clock goes the train to Potsdam off?*

⁸ Lit.: *The train to Potsdam goes at two o'clock (um zwei Uhr) off.*

⁹ Bitte. — ¹⁰ Sagen Sie mir. Lit.: *Say ye to-me.*

¹¹ Lit.: *Where one the tickets takes, wo man nimmt.*

¹² Lit.: *One takes the tickets.* — ¹³ An der zweiten Billetausgabe.

¹⁴ Rechts (rēchts). — ¹⁵ Danke. — ¹⁶ Wie viel macht es (vē fēl maht' ěs)? Lit.: *— makes it?* — ¹⁷ Einsteigen nach Potsdam!

¹⁸ Sprechen Sie deutsch (shprě'-ch'n zē dö-ĭtsh')? Lit.: *Speak you German?* — ¹⁹ Ich spreche es ein wenig (īch shprě'-chě ěs īn vā'-nīch). — * Gut! Gehen Sie schnell (gōōt! gā'-'n zē shněl').

† Sieben Mark (zē'-b'n maṛk).

Well, will you come¹ with me² to the³ baggage-room?¹ I want to have my baggage checked for Leipsic.⁴ I can read German,⁵ but I cannot speak it.⁶

What do you wish, gentlemen? * — My friend wants to have his baggage checked for Leipsic.⁷ — Please give⁸ me⁹ your¹⁰ ticket. — Here.¹¹ — Here is your¹² baggage-check, sir. You have for two marks (worth) of overweight.¹³

Where do you want to go? — I want to go to the waiting-room. Will you please tell me where the waiting-room is? — Straight before you, sir. — Many thanks.

What do you want to do? — I want to have my baggage carried to the waiting-room.

Aids to Translation.

¹ Lit.: Will you then (**dann**) with me *after to-the* baggage-room go?

² **Mit mir (mēt mēr)**. — ³ Lit.: *After to-the*. See p. 6, note 3.

⁴ I will my baggage for Leipsic up-give.

⁵ Lit.: I can German read (**lesen, lă'-z'n**).

⁶ Lit.: but I can it not speak.

⁷ Lit.: wants his baggage for Leipsic up to-give.

⁸ **Geben Sie**. Lit.: *give ye*. — ⁹ **Mir**. Lit.: to-me.

¹⁰ See p. 14, 9th line. — ¹¹ **Hier (hēr)**. — ¹² See p. 15, 7th line.

¹³ **Sie haben für zwei Mark Übergewicht**.

* **Meine Herren (mī'-ně hě'-r'n)**. Lit.: *my masters; my sirs*.

The following alphabet to be learned by heart.

GERMAN ALPHABET.

LETTERS.	NAMES.	LETTERS.	NAMES.
Ⓐ, a = A, a.	ä. ¹	Ⓔ, n = N, n.	ēn.
Ⓑ, b = B, b.	bā.	⓪, o = O, o.	ō. ²
Ⓒ, c = C, c.	tsā.	Ⓟ, p = P, p.	pā.
Ⓓ, d = D, d.	dā.	Ⓠ, q = Q, q.	kōō
Ⓔ, e = E, e.	ā.	Ⓔ, r = R, r.	ēr.
Ⓝ, f = F, f.	ēf.	Ⓢ, ī, ſ ³ = S, s.	ēs.
Ⓖ, g = G, g.	gā.	Ⓣ, t = T, t.	tā.
Ⓝ, h = H, h.	hā.	Ⓤ, u = U, u.	ōō.
Ⓘ, i = I, i.	ē.	Ⓥ, v = V, v.	fa-ōō.
Ⓙ, j = J, j.	yōt.	Ⓦ, w = W, w.	vā.
Ⓚ, k = K, k.	kā.	Ⓡ, x = X, x.	īks.
Ⓛ, l = L, l.	ēl.	Ⓨ, y = Y, y.	ipsilon.
Ⓜ, m = M, m.	ēm.	Ⓩ, z = Z, z.	tsēt.

DISTINGUISH BETWEEN:

Ⓑ and Ⓟ (B and V).	Ⓔ and Ⓔ (N and R).
Ⓓ and ⓪ (D and O).	⓪ and Ⓠ (O and Q).
Ⓒ and Ⓔ (C and E).	Ⓝ and Ⓝ (b and d).
Ⓚ and Ⓔ (K and R).	Ⓝ and ī (f and s).
Ⓜ and Ⓦ (M and W).	Ⓥ and Ⓨ (v and y).
Ⓖ and Ⓢ (G and S).	Ⓡ and Ⓡ (r and x).

¹ Ⓐ (ä), however, has *two* sounds, a and ä.

² ⓪ (ō) has *two* sounds, ō and ō.

³ The form ſ is used at the *end* of words.

Learn the following modified vowels, etc.

GERMAN ALPHABET.

MODIFIED VOWELS, DIPHTHONGS, ETC.

	pron.		pron.		pron.
Modified vowels:—	Ä, ä; â.	Ö, ö; ô. ¹	Ü, ü; ü. ²		
Diphthongs:—	Hi; a-î.	Ei; ë-î.	Eu, äu; ö-î.		
Doubled vowels:—	Na; ä.	Ge; ä.	Do; ö.		

COMBINED CONSONANTS.

Ch = *ch* and *kh*.³

ß = *ss*.

Sch = *sh*.

tß = *ts*.

FIRST READING EXERCISE.

Read aloud the following sentences.

Sie wollen nach Europa reisen, nicht wahr? — Ja. Ich will mit meinem Schwager, meiner Mutter und meiner Schwester hinreisen. — Wann wollen Sie abreisen? — Wir wollen mit dem Dampfer am Samstag fahren. — Wohin wünschen Sie zuerst zu gehen? — Wir wollen nach Irland und England gehen, und von da nach Deutschland. Ich wünsche meinen Agenten in Berlin zu besuchen. — Wollen Sie dann nach Amerika zurück kommen? — Nein, wir wollen nach Frankreich, Italien, Griechenland, Ägypten, und von da vielleicht nach Asien gehen. — Was für eine schöne Reise! — Nicht wahr?

¹ For the sound of *ô*, see page XIV.

² For the sound of *ü*, see page XIV.

³ For the sound of *ch* and *kh*, see page XIV.

SECOND READING EXERCISE.

Read aloud the following:

Ein Fremder, der das deutsche Geld sehr gut zu kennen

A stranger, who the German money very well to know glaubte, kam einst nach Berlin. Als er den Bahnhof verließ, thought, came once to Berlin. When he the depot left, fragte er den Kutscher, wie viel er dafür verlange, ihn und asked he the cabman how much he for-it wanted, him and sein Gepäck nach dem Hotel zu fahren. „Fünf und siebenzig his baggage to the hotel to drive. “Five and seventy Pfennige,“¹ sagte der Mann. „Fünf und siebenzig Pfennige,“ said the man. “Five and seventy pfennige!“ rief der Fremde, „das ist zu viel. Ich lasse mich nicht so übervorteilen. Ich will Ihnen eine Mark² geben, not so deceive. I will to-you one mark give, und nicht einen Pfennig mehr.“ „Gut,“ sagte der Kutscher, and not one cent more.“ “Well,“ said the cabman, „wenn Sie mir nicht mehr geben wollen, so will ich eine “if you to-me not more give will, so will I one Mark nehmen.“ mark take.”

PRONUNCIATION OF THE PRECEDING EXERCISE.

Īn frēm'-d'r dār das dō-īt'-shē gēlt zār gōōt tsōō kē'-
nēn glā-ōōp'-tē kām ĩnst nākĥ bē-r-lēn'. Als ār dān
bān'-hōf' fēr-lēs' frākĥ'-tē ār dān kōōt'-sh'r vē fēl ār
dā-für' fēr-lañ'-ē ēn ōōnt zĭn gē-pēk' nākĥ dām hō-
tēl' tsōō fā'-r'n. Fünf ōōnt zēp'-tsĭch pfē'-nĭ-gē zākĥ'-
tē dār mañ. . . . rēf dār frēm'-dē das ĩst tsōō fēl!
Īch la'-sē mĭch nĭcht zō ū'-b'r-fōr'-tĭ-l'n. Īch vĭl ē'-nēn
ĭ'-nē mařk gā'-b'n ōōnt nĭcht ĭ'-nēn pfē'-nĭch mār.
Gōōt, zākĥ'-tē dār kōōt'-sh'r vēn. . . .

¹ A pfennig is the hundredth part of a mark. — ² 1 mark = 25 cts.

PART I.



THE ARRIVAL.



DIE ANKUNFT.



SECTION II.

1. IN AND OUT OF THE CUSTOM-HOUSE.
2. ABOUT HAVING A DRESS MADE.
3. THE GERMAN CONSTRUCTION.
4. MAKING PURCHASES; CLOTHING.
5. TO HAVE A THING MADE OR DONE.
6. A HOUSE FURNISHED: A HAT TRIMMED.
7. GOING TO THE DENTIST'S.
8. TO HAVE LINEN LAUNDERED.
9. A STRANGER IN BERLIN.
10. THE WRITING ALPHABET.

II.

GERMAN.

1. **Ich will mir erst das Gepäck geben lassen.¹**

Ach ja. Wir müssen unser Gepäck durchsehen lassen.

Nein. Wir haben es schon in Bremen durchsehen lassen.

Ja, ich weiss, aber ich glaubte man² würde es hier nochmals durchsehen.

Nein. Einmal ist genug.

2. **In der That, ich hatte in Bremen Zoll zu zahlen.**

Zuerst glaubte ich, die Zollbeamten würden keinen Zoll von Ihnen verlangen.

Oho! Diese Burschen sind scharf dahinterher. Darauf können Sie sich verlassen.

NOTES.

¹ As already seen, **lassen** is often combined with another verb. Thus: (**sich**) **geben lassen**, to get [lit.: to-one's self (anything) give let]; **warten lassen**, to keep waiting (lit.: to-make wait); **holen lassen**, to send for (anything or anybody), **sehen lassen**, to show (lit.: to make or let see).

² **Man** in German is used in place of *one, people* (or even for *they, we*, etc.; when taken in a general sense). The active voice is thus often employed, with **man** as the subject, instead of the passive voice.

II.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

1. *Īch vīl mēr ārst daş gē-
pēk' gā'-b'n — .*

*Akh yä'. Vēr mü'-s'n
ōōn'-z'r gē-pēk' dōorch'-zā'-
'n la'-s'n.*

*Nīn. Vēr hä'-b'n ēs shōn
īn Brā'-mēn — .*

*Yä, ĭch vīs, ä'-b'r ĭch
daḡkh'-tē, maṅ vūr'-dē ēs hēr
nōkh'-mäls' dōorch'-zā'-'n.*

*Nīn. Īn'-mäl' ĭst gē-
nōōkh'!*

I want first to get the
baggage.¹

Why, yes. We must have our
baggage examined.²

No. We have already had it
examined in Bremen.³

Yes, I know. But I thought
they would examine it here
again.⁴

No. Once is enough.

2. *Īn-d'r tāt', ĭch ha'-tē īn
Brā'-mēn tsōl' tsoō tsä'-
l'n.*

*Tsoō-ārst' gla-ōop'-tē ĭch
dē tsōl'-bē-am'-t'n vūr'-d'n
kī'-nēn tsōl' fōn ē'-nēn fēr-
lañ'-'n.*

*Ö-hō! Dē'-zē bōōr'-sh'n
zīnt şarḡ dā'-hīn'-t'r-hār'.
Dä'-ra-ōōf kü'-nēn zē zīch
fēr-la'-s'n.*

In fact, I *did* have to
pay duty in Bremen.⁵

At first, I thought the custom-
house officers would not ask
any duty from you.⁶

Oh! These fellows keep their
eyes open.⁷ You may de-
pend upon that.⁸

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ I will to-me first the baggage give let.

² We must our baggage examine let.

³ We have it already in Bremen examine let.

⁴ Man (*i. e.*, One) would it here once more examine.

⁵ In the fact, I had in Bremen duty to pay.

⁶ Believed I the custom-officers would no duty from you ask.

⁷ Are sharp thereafter.

⁸ Thoroughly idiomatic. Lit.: Thereupon can you yourself leave.

3. Wohin müssen wir gehen, um¹ unser Gepäck zu¹ bekommen?

Wir müssen nach dem Gepäckbureau gehen.

Wo ist das?

Gerade vor uns, sehen Sie, da.

4. Aber wir brauchen nicht selbst zu gehen.

Hier ist ein Gepäckträger. Wir wollen ihm unseren Gepäckschein geben.

Ich glaube, wir gehen besser selbst.

Gut, lassen Sie uns mit ihm gehen!

5. Doch warten Sie!² Wir müssen erst einen Wagen nehmen.

Das ist richtig. Georg, gehen Sie vor den Bahnhof und besorgen Sie einen Wagen.

Nein. Das ist hier nicht nötig.

Ein Schutzmann wird³ ihm am Eingang des Bahnhofs eine Nummer geben.

NOTES.

¹ **Um zu** corresponds to the English *to*; when the latter is used in the sense of *in order to*.

² **Warten Sie**, lit. : wait you. Observe that **Sie** must be used, in this form, in the German imperative, while *you* is not used in English.

³ **Wird** from **werden**, *to become*. **Werden** is used to form the future tense of all verbs. **Er wird geben**, *he will give*. Observe that *he will give* may be translated in German either by **er wird geben** or **er will geben**; by the latter, when *will* is expressed rather than *futurity*.

<p>3. Vō-hin' mü'-s'n vēr gā'-n, oom oon'-z'r gē- pēk' tsōō bē-kō'-m'n? Vēr mü'-s'n nāk^h dām gē-pēk'-bü'-rō' gā'-n. Vō ist' đas? Gē-rā'-dē fōr' oons, zā'-n zē, dā'.</p>	<p>Where must we go to get our luggage? We must go to the luggage- office. Where is that? Straight before us, don't you see,¹ there.</p>
---	---

<p>4. Ä'-b'r vēr bra-ōō'-kh'n nicht zēlpst — . Hēr ist in gē-pēk'-trā'-g'r. Vēr vō'-l'n ēm oon'-z'r'n gēpēk'-shīn' gā'-b'n. Ich gla-ōō'-bē vēr gā'-n bē'-s'r zēlpst. Gōōt, lā'-s'n zē oons mīt ēm gā'-n.</p>	<p>But we need not go our- selves. Here is a porter. We will give him our luggage-check.² I think we had better go our- selves.³ Well, let us go with him.⁴</p>
--	--

<p>5. Dōch vār'-t'n zē! Vēr mü'-s'n ārst ī'-nēn vā'- g'n nā'-m'n. Đas ist rīch'-tīch. Gā- ōrch', gā'-n zē fōr dān bān'-hōf' oōnt bē-zōr'-g'n zē ī'-nēn vā'-g'n. Nin. Đas ist hēr nīcht nū'-tīch. In shōōts'-mān' vīrt ēm ām in'-gāñ' dēs bān'-hōfs' ī'-nē nōō'-m'r gā'-b'n.</p>	<p>But wait.⁵ We must first take a carriage. That is so.⁶ George, go out of the station⁷ and get⁸ a car- riage. No. That is not necessary here. A policeman will give him⁹ a number at the entrance of the station.</p>
---	--

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ See you?

² We will to-him our luggage-check give. *Unseren, accusative (masc.)*. — ³ We go better selves.

⁴ Let ye us with him go. — ⁵ Yet wait ye.

⁶ Correct. — ⁷ Go ye before the station.

⁸ Provide ye a carriage. *Einen* accusative case of *ein* (*masc.*), used when the word is a direct object of the verb; also, after certain prepositions. — ⁹ To-him. — * *Am, for an dem, at the.* See p. 10, n. *.

Und wir geben nachher die Nummer dem Kutscher.

Die Droschke muss warten, bis wir kommen und die Nummer abgeben.

6. Ich habe.	īch hä'-bĕ.	I have.
du hast.	dōō hašt.	thou hast.
er (<i>or</i> sie) hat.*	ār (<i>or</i> zē) hať.	he (<i>or</i> she) has.
wir haben.	vēr hä'-b'n.	we have.
ihr habt. ¹	ēr häpt.	} you have.
Sie haben.	zē hä'-b'n.	
sie haben.	zē hä'-b'n.	they have.

7. Will der Herr sein Gepäck nach dem Wagen tragen lassen?

Warten Sie einen Augenblick!

Georg, haben Sie einen Wagen genommen?

Ja, mein Herr.

Schön. Kofferträger, hier ist mein Gepäckschein.

Bitten tragen Sie mein Gepäck nach dem Wagen!

NOTES.

¹ The Germans express *you* in two ways: (1) **ihr**, which is the regular form, but is used (*if addressing more than one person*) when speaking to children, friends, relatives, or inferiors. For the use of **du**, *thou*, see page 34, note 2. (2) **Sie**, which is used in addressing either one or more persons, when speaking to equals or those with whom we are not very familiar. Observe that **Sie**, when meaning *you*, is written with a capital **S**, while when meaning *they* (as in **sie haben**), it is written with a small letter. — * Also, **es hat**, *it has*; **hat es?** *has it?*

ÖÖnt vēr gā'-b'n nāk'h'- | And we give afterwards the
hār dē nōō'-m'r dām kōōt'- | number to the cabman.
sh'r.

Dē drōsh'-ke mōōs vār'- | The cab must wait, till we
t'n, bīs vēr kō'-m'n öōnt dē | come and deliver the num-
nōō'-m'r ap'-gā'-b'n. | ber.

6. Habe ich?	hā'-bē ich.	Have I?
hast du?	hast dōō.	hast thou?
hat er (or sie)?*	hät ār (or zē).	has he (or she)?
haben wir?	hā'-b'n vēr.	have we?
habt ihr?	hāpt ēr.	} have you?
haben Sie?	hā'-b'n zē.	
haben sie?	hā'-b'n zē.	have they?

7. Vil d'r hēr zīn gē-pēk' | **Will you have your bag-**
nāk'h dām vā'-g'n trā'- | **gage carried to the¹ car-**
g'n lā'-s'n? | **riage?**²
Vār'-t'n zē ī'-nēn a-öō'-g'n- | Wait a moment.³
blīk'.

Gā-örch', hā'-b'n zē ī'-nēn | George, did you engage a car-
vā'-g'n gē-nō'-m'n? | riage?⁴

Yä, mīn hēr'. | Yes, sir.⁵

Shūn. Kō'-fr-trā'-g'r, hēr | Very well.⁶ Porter, here is my
īst mīn gē-pēk'-shīn'. | baggage-check.

Bī'-tē trā'-g'n zē mīn gē- | Please carry my baggage to the
pēk' nāk'h dām vā'-g'n. | carriage.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ See page 6, note 3. — ² Will the gentleman his luggage (after) to the carriage carry let. The Germans often use this indirect form of question as being more deferential. — ³ Wait you a moment.

⁴ Have you a carriage taken. Notice that the Germans, having no such auxiliary as *did*, use **haben** instead, in ordinary conversational forms such as this. — ⁵ **Mein Herr.** Lit.: my gentleman.

⁶ Beautifully. Strictly: *beautiful*. Adjectives are sometimes used adverbially in German, as in the present instance.

Note. — Study the Indefinite Article,

8. Endlich sitzen wir im¹ Wagen!

Endlich sind wir auf dem Wege zum Hotel!

Mir liegt so viel daran dorthin² zu kommen.

Ich muss³ heute morgen ausruhen.

Weil ich heute nachmittag zum Schneider gehen will.

Wozu?

9. Ich will mir ein Kleid machen lassen.

Wie! So bald?

Ja wohl. Ich muss.

Ich bleibe nur eine Woche in Berlin.

Ich habe keine Zeit zu verlieren.

NOTES.

¹ A contraction of **in dem**, often used.

² **Dorthin, dort, dorthier.** **Hin** and **her** are often connected with German adverbs of place, for the sake of expressing the *direction* of motion. **Her**, indicates motion in the direction of the speaking person; **hin**, motion *away from* the speaking person. Thus: **Geh hin, gā hīn'** (lit.: go thither), go. **Komm her**, (lit.: come hither), come.

³ **Ich muss**; lit.: I must. Notice that *to want*, with an infinitive in German, may be given in various ways; for instance, by **wollen**, *to will*; **wünschen**, *to wish*; **können**, (to) *can*; **müssen**, (to) *must*.

page 460.

<p>8. Ěnt'-lich zit'-s'n vēr im vā'-g'n! — zīnt vēr a-ōōf' dām vā'-gē tsōōm hō -těl'. Mēr lēcht zō fēl dā-ṛan' dōrt'-hīn' tsōō kō'-m'n. Īch mōōs hō-ī'-tē mōr'-g'n a-ōōs'-rōō'-'n. Vil Īch hō-ī'-tē nāk'h'-mī'- tāk'h tsōōm shnī'-d'r gā'-'n vil.</p>	<p>At last we are in the car- riage!¹ At last we are on our way to the hotel!² I am so anxious to get³ there. I want to rest this morning.⁴ Because I want to go to a tailor's this afternoon.⁵ What for?</p>
---	--

<p>9. Īch vil mēr in klīt' ma'-kh'n la'-s'n. Vē! zō balt' ? Yä vōl'. Ich mōōs.' Īch blī'-bē nōōr i'-nē vō'- khē in bērl-ēn'. — kī'-nē tsīt tsōō fēr- lē'-r'n.</p>	<p>I want to have a dress made.⁶ What! already?⁷ Why, yes. I have to.⁸ I only stay a week in Berlin.⁹ I have no time to lose.¹⁰</p>
---	--

LITERAL TRANSLATIONS.

- 1 At-last sit we in-the carriage.
- 2 At-last are we on the way to-the hotel. — **Zum**, for **zu dem**.
- 3 To-me lies so much thereon, there-hence to come.
- 4 I must to-day morning rest.
- 5 Because I to-day afternoon to-the tailor go will.
- 6 I will to-me a dress make let.
- 7 How! So soon? — ⁸ Yes, well. I must.
- 9 I remain only a week in Berlin.
- 10 The Germans do not say: *not a (nicht ein, or eine)*, but only: *no (kein, or keine)*.

10. Bei¹ welchem Schneider wollen Sie es machen lassen?

Ich will es bei einem Schneider unter den Linden machen lassen.

Will sich Ihre Schwester nicht auch ein Kleid machen lassen?

11. Sie möchte sich gern ein seidenes² Kleid machen lassen.

Bei welcher Schneiderin wünscht sie es machen zu lassen?

Bei Müller.

Aber Müller ist keine Schneiderin, sondern ein Schneider.

Das ist wahr. Ich dachte nicht daran.

Nun, es kommt auf eins hinaus.

Aber warum geht sie nicht zu meinem³ Schneider, Herrn⁴ Schwarz?

NOTES.

¹ Notice that **bei** governs the *dative*. So we use here, **welchem** (dative of **welcher**, *m.*, *which*), and *not* the accusative (**welchen**).

² **Seidenes**, *neuter* form of **seiden**, because **Kleid** is *neuter*. Adjectives agree in *gender*, *number* and *case* with their noun.

³ Notice that **zu** always governs the *dative* (**zu meinem**, **zu ihm**), and *not* the accusative (**meinen**, **ihn**).

⁴ Observe how appositive nouns take the same case as their antecedents. Thus here, **Herrn** (*dat.*) instead of **Herr** (*nom.*), because dependent on **meinem Schneider**, which is in the *dative*.

10. Bī vēl'-ch'm shnī'-d'r vōl'-n zē ěs ma'-kh'n la'-s'n. At what tailor's do you want to have it made?¹

Īch vīl ěs bī ī'-n'm shnī'-d'r ōn'-t'r dān līn'-d'n. I am going to have it made at a tailor's in *unter den Linden*.²

Vīl zīch ē'-rē shvēs'-t'r nīcht a-ōōkh' īn klīt ma'-kh'n la'-s'n? Does not your sister also want to have a dress made?³

11. Zē mūch'-tē zīch gēr'n īn zī'-d'-nēs klīt ma'-kh'n la'-s'n. She would like to have a silk dress made.⁴

Bī vēl'-ch'r shnī'-dē-rīn vūnsht zē ěs ma'-kh'n tsōō la'-s'n. At what dressmaker's would she want⁵ to have it made?

Bī Mü'-lēr. At Müller's.

Ä'-b'r Mü'-lēr īst kī'-nē shnī'-dē-rīn zōn'-d'rn īn shnī'-d'r. But Müller is not a dressmaker, but a tailor.⁶

Das īst vār. Īch dākh-tē nīcht dā-rān'. That is true. I did n't think.⁷

Nōōn, ěs kōmt a-ōōf īns' hī-na-ōōs'. Well, it's all the same.⁸

Ä'-b'r vā-rōōm' gāt zē nīcht tsōō mī'-n'm shnī'-d'r, hēr'n Shvarts? But why does she not go⁹ to my tailor, Mr. Schwarz?

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ At which tailor will you it make let?

² I will it at a tailor.

³ Will to-herself your sister not also a dress make let?

⁴ She might to-herself willingly a silken dress make let.

⁵ Wishes she.

⁶ Is no tailoress, but a tailor.

⁷ I thought not thereon.

⁸ Thoroughly idiomatic. Strictly: It comes on (*i. e., to*) one out.

Anglice: It comes to the same thing. — ⁹ Why goes she not?

Sie hat mir gestern gesagt, dass sie letztes Jahr zu ihm¹ gegangen ist.

Ich weiss wirklich nicht, warum sie nicht wieder zu ihm gehen will.

Vielleicht denkt sie, dass² er zu teuer ist.

Ich kann es ihnen nicht genau sagen.

12. Ich bin.	ich bin.	I am.
du ³ bist.	dōō bist.	thou art.
er (or sie) ist. ⁴	ār (or zē) ist.	he (or she) is.
wir sind.	vēr zīnt.	we are.
ihr seid	ēr zīt. }	you are.
Sie sind.	zē zīnt. }	
sie sind.	zē zīnt.	they are.

NOTES.

¹ See page 32, note 3.

² Notice the frequent use of **dass**, in German, when it is omitted in English.

³ The familiar form with **Du**, *thou*, is used in Germany among relatives and intimate friends. Formerly, it was very generally used in speaking to servants; but now this is going more and more out of fashion. — ⁴ Or, **Es ist**, *It is*.

Zē haṭ mēr gēs'-tērn gē- zāht', ḍas zē lēts'-tēs yār tsōō ēm gē-gaṅ'-'n ist.	She told me yesterday ¹ that she went to him last year. ²
Ich vīs vīrk'-līch nīcht, vā-rōōm' zē nīcht vē'-d'r tsōō ēm gā'-'n vīl.	I really don't know ³ why she does not want to go to him again. ⁴
Fē'-līcht dēnkt zē tsōō tō-ī'-ēr ist.	Perhaps she thinks he is too dear. ⁵
— nīchtgē'-nə-ōō' zā'-g'n.	I can't exactly tell you. ⁶

12. Bin ich ?	bīn ich.	Am I ?
bist du ?	bist dōō.	art thou ?
ist er (or sie)? ⁷	ist ār (or zē).	is he (or she) ?
sind wir ?	zīnt vēr.	are we ?
seid ihr ?	zīt ēr. }	are you ?
sind Sie ?	zīnt zē. }	
sind sie ?	zīnt zē.	are they ?

LITERAL TRANSLATIONS.

- 1 She has to-me yesterday said.
 2 That she last year to him gone is.
 3 I know really not.
 4 Why she not again to him go will.
 5 Perhaps thinks she that he too dear is.
 6 I can it to you not exactly say.
 7 Or, **Ist es?** *Is it?*

THE GERMAN CONSTRUCTION.

I.—NON-INTERROGATIVE SENTENCES.

IN A PRINCIPAL CLAUSE:

1. If the verb, in a *principal clause*,[‡] is in a *simple tense*,* the order is similar to the English. Ex.:

Er baut ein Haus. — *He builds a house.*

Er verlässt Berlin. — *He leaves Berlin.*

2. If the verb, in a *principal clause*, is in a *compound tense*,[†] the *past participle* (or, the *infinitive*) is separated from the auxiliary and placed *at the end* of the clause. Thus:

ENG.: *He has built a house.* — GER.: *He has a house built.*

Er *hat* ein Haus *gebaut*.

ENG.: *He will build a house.* — GER.: *He will a house build.*

Er *wird* ein Haus *bauen*.

ENG.: *He would leave Berlin.* — GER.: *He would Berlin leave.*

Er *würde* Berlin *verlassen*.

IN A DEPENDENT CLAUSE:

1. If the verb, in a *dependent clause*, is in a *simple tense*, it is placed at the *end* of the clause. Ex.:

ENG.: *He says he is building a house.* — GER.: He says *that*¹ he a house builds. Er sagt, *dass*¹ er ein Haus *baut*.

¹ For construction when *dass* is omitted, see page 56, note 1.

* *Simple tenses* are those which are simply formed of one word, containing the root of the verb and a termination. Ex.: **Bauen**, Ich **baue**, Er **baut** (*Root: bau. Terminations: en, e, t*).

† *Compound tenses* are those made up of an auxiliary (*haben, sein, werden*, etc.), and the past participle (or infinitive) of any verb. Thus: Ich **habe gebaut**, Er **ist gegangen**, Sie **wird gehen**, etc. (*Auxiliaries: habe, ist, wird; past part.: gebaut, gegangen; infinitive: gehen*).

‡ A *principal clause* is one to which other clauses are united by means of such words as *dass, ob* (*whether*), *wer, was, welcher* (*which*), *wie, wann, wo*, etc. A *dependent clause* is one which is united to another by one of these words. Thus: Sie **hat mir gesagt, dass sie ein Haus bauen würde**, *She told me (that) she would build a house.* Principal clause: Sie **hat mir gesagt**. Dependent clause: **Dass sie ein Haus bauen würde**. (Lit.: *That she a house build would.*)

2. If the verb, in a *dependent clause*, is in a *compound tense*, both parts of the verb come at the end of the clause, but in reversed order. Ex.:

ENG.: *He says he has built a house.*

GER.: He says *that* he a house *built has.*

“ Er sagt, **dass** er ein Haus **gebaut hat.**

ENG.: *She says she will leave Berlin.*

GER.: She says *that* she Berlin *leave will.*

“ Sie sagt, **dass** sie Berlin **verlassen wird.**

2.—INTERROGATIVE SENTENCES.

The rules given on p. 36 for the construction of *principal* clauses in non-interrogative forms apply also to interrogative sentences.

Thus, when the verb is in a *simple* tense—order as in *English*:

ENG.: *Who builds a house?* — GER.: Wer baut ein Haus?

ENG.: *Does he build a house?* — GER.: Builds he a house?

Baut er ein Haus?

But if the verb is in a *compound* tense,—*the past participle* (or *infinitive*) is placed at the end of the clause:

ENG.: *Did your father build a house?* — GER.: *Has y. f. a h. built?*

Hat Ihr (Herr) Vater ein Haus **gebaut?**

ENG.: *Did he leave Berlin?* — GER.: *Has he Berlin left?*

Hat er Berlin **verlassen?**

ENG.: *Will she go to Munich?* — GER.: *Will she to M. go?*

Wird sie nach München **gehen?**

NOTE.—If an interrogative word or locution (such as **wer**, **wen**, **wann**, **warum**) enters into the clause, nothing is changed to the above order, the interrogative locution simply beginning the sentence:

When does your father leave Berlin?

Wann **verlässt** Ihr (Herr) Vater Berlin?

Why did n't your father build a house?

Warum **hat** Ihr (Herr) Vater nicht ein Haus **gebaut?***

* Of course *dependent* clauses, though often entering into an interrogative sentence, are not *themselves* interrogative, and follow the rules already given for dependent clauses. Ex.: *Does he say he is making the coat?* = Sagt er, **dass** er den Rock **macht?** *Does she say that she made the coat?* = Sagt sie, **dass** sie den Rock **gemacht hat?**

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

I. — Machen (ma'-kh'n), To make.

Einkäufe machen (in'-kō-ŷ'-fē),	To make purchases.
Kleine Einkäufe machen (klī'-nē), ¹	To do shopping.
Einen guten Handel abschliessen ² (ī'- nēn gōō'-t'n han'-d'l ap'-shlē'-s'n),	To make a good bargain.
Billig kaufen (bī'-līch ka-ōō'-f'n),	To buy cheap.
Viel Ausgaben machen (fēl a-ōōs'- gä'-b'n), ³	To go into expenses.

Bei der Putzmacherin (pöots'- ma'-kh'ē-rin),⁴

At the milliner's.

In dem Modewarengeschäft,

At the furnishing store.

Bei welchem Schuhmacher (shōō'-

ma'-kh'r),⁵

At what shoemaker's.

Bei meiner Schneiderin,⁶

At my dressmaker's.

¹ Lit. : Small purchases to make.

² Lit. : A good trade to strike-off.

³ Much *out-give* to make.

⁴ At-the-house-of (**bei**) the milliner.

⁵ At-the-store-of (**bei**) what shoemaker.

⁶ At-the-store-of (**bei**) my dressmaker.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOCABULARY.

II. — Lassen (la'-s'n), To let; To have.*

(Etwas) wiederherstellen lassen (vē-d'r- hār'-shtē'-l'n),	} To have (anything) repaired.
“ reparieren lassen (rē'-pā-rē'-r'n),	
“ ausbessern lassen (ā-ōōs'-bēs'-'rn),	To have — ¹ mended.
“ reinigen lassen (rī'-nī-g'n),	To have — cleaned.
“ ausklopfen lassen (ā-ōōs'-klöp'-f'n),	To have — shaken. ²
“ ausziehen lassen (ā-ōōs'-tsē'-ēn),	To have — pulled out.
(Jemanden) kommen lassen,	To call (any one). ³
Sehen lassen (zā'-'n),	To show. ⁴

**In welchem Laden (in-věl'-ch'm
lä'-d'n),**

In diesem Laden (dē'-z'm),

In jenem Laden (yā'-nēm),

In die Unterstadt (ōōn'-t'r-shtat'),

In die Oberstadt (ō'-b'r-shtat'),

In what store?

In this store.

In that store.

Down town.⁵

Up-town.⁶

¹ Anything. — ² Lit.: *out-beaten*.

³ Lit.: *any one to-come to-let*, as: *to call a physician*: **Einen Arzt kommen lassen**. — ⁴ Lit.: *to-see let*.

⁵ Lit.: *in the undertown*. — ⁶ *In the overtown*.

* **Lassen** = *To have*, in the sense of *having (anything) made or done*; i. e., *causing (anything) to be made or done*.

The following vocabulary to be learned by heart.

III. — Die Kleider (klī'-d'r), The Clothing.

Der Hut (hōōt), ¹	The hat (or bonnet)
Die Schuhe (shōō'-ē), <i>m.</i> , ²	The shoes.
Die Damenstiefel (dä'-m'n-shtē'-f'l), <i>m.</i> ,	The ladies' shoes.
Die Strümpfe (shtrüm'-pfē), <i>m.</i> ,	The stockings.
Der Unterrock (ōōn'-t'r-rōk'),	The petticoat.
Der Morgenrock (mōr'-g'n-rōk'),	The morning-gown.
Der Mantel (mān'-t'l),	The cloak.
Der Kragen (krä'-g'n),	The collar.
Die Manschetten (mān-shē'-t'n), <i>f.</i> , ³	The cuffs.
Der Rock (rōk),	The coat.
Der Frack (frāk),	The dress-coat.
Der Gesellschaftsrock (gē-zēl'-shāfts —),	The coat.
Der Überrock (ü'-b'r —),	The overcoat.
Der Überzieher (ü'-b'r-tse'-ēr),	The “
Ein Paar ⁴ Hosen ⁵ (pār hō'-z'n),	A pair of trousers.
Die Hosenträger (hō'-z'n-trā'-g'r), <i>m.</i> ,	The suspenders.
Die Weste (vēs'-tē),	The waistcoat.
Ein Paar ⁴ Unterhosen (ōōn'-t'r —),	A pair of drawers.
Das Hemd (hēmt),	The shirt.
Das Linnen (lī'-nēn),	The linen.

¹ Some article (**der, die, das**; or **ein, eine**) will be given with each noun, so as to show its gender. But in the case of **ein**, which is the nominative form for both masculine and neuter, and also when **die** is prefixed to a *plural* noun, the gender will be indicated thus: masculine (*m.*); feminine (*f.*); neuter (*n.*). — ² A shoe = **ein Schuh**.

³ A cuff = **eine Manschette**. — ⁴ *Neuter*. — ⁵ *Feminine*.

To be learned by heart and recited orally. (For Self-Study, see *Directions*, before *Part I.*)

CONVERSATIONS.

1.—EINKÄUFE ZU MACHEN.

Wollen Sie mit mir in diesen Laden¹ gehen?— Was wollen Sie kaufen?— Ich möchte ein Paar Stiefelchen² für meine kleine Tochter,³ und Hausschuhe⁴ für mich selbst kaufen.— Gut.⁵ Aber wenn⁶ Sie billig kaufen wollen, gehen Sie lieber in den Laden auf der anderen Seite⁷ der Strasse. Meine Mutter⁸ hat gestern dort billig und gut gekauft.— Was hat sie gekauft?— Sie hat ein Paar Damenstiefel zu sehr angemessenem Preise⁹ gekauft.— Gut, lassen Sie uns dorthin gehen!

2.—EINE WOHNUNG MÖBLIEREN ZU LASSEN.¹⁰

Will Ihre Frau Mutter¹¹ nicht im Herbst¹² ihre Wohnung neu¹³ möblieren lassen?— Ja, ich glaube. Aber sie wünscht nicht viel Ausgaben zu machen.—

Pronunciation and Translations.

¹ Īn dē'-z'n lä'-d'n, in this store. — ² Īn pār shtē'-fēl'-ch'n, a pair of shoes. — ³ Tōkh'-t'r, daughter. — ⁴ Ha-ōōs'-shōō'-ě, slippers.

⁵ Gōōt, well. — ⁶ Vēn, if. — ⁷ A-ōōf dār an'-dē'-r'n zī'-tě.

⁸ Mōō'-t'r, mother.

⁹ Tsōō zār an'-gě-mēs'-nēm prī'-zě, at a very reasonable price.

¹⁰ Ī-ne vō'-nōōñ mû-blē'-r'n, to have an apartment furnished.

¹¹ Ī'-rě fra-ōō mōō'-t'r. Lit.: Your Mrs. mother. See p. 8, n. 3.

¹² In the Fall, — ¹³ Nō-ī, anew.

Sagen Sie ihr doch,¹ dass sie zu meinem Möbelhändler² gehen soll.³ Er liefert⁴ sehr gute Ware. — Wo ist sein Geschäft?⁵

3.—EINEN HUT GARNIEREN ZU LASSEN.*

Bei welcher Putzmacherin werden Sie Ihren neuen⁶ Hut garnieren lassen? — Bei Fräulein⁷ Wilde. Sie wohnt⁸ Ecke der Königs-und Klosterstrasse.⁹ — Wie wollen Sie Ihren Hut garnieren lassen? — Ich will ihn mit Bändern und Spitzen¹⁰ garnieren lassen. — Was verlangt¹¹ Fräulein Wilde für ihre Hüte? — Nun, das ist verschieden;¹² aber ihre Preise sind sehr billig. — Warum gehen Sie nicht lieber zu meiner Putzmacherin?

4.—BEIM ZAHNARZTE.†

Wohin gehen Sie doch¹³ so geschwind?[‡] — Ich will mir einen Zahn¹⁴ ausziehen lassen. Wollen Sie mir

Pronunciation and Translations.

¹ Just tell her. — ² **Mû'-b'l-hěnt'-l'r**, furniture maker.

³ Lit.: That she go shall.

⁴ **Ār lē'-f'rt zār gōō'-tě vü'-rě**, he furnishes very good ware.

⁵ **Zin gě-shěft'** (lit.: his business), his store.

⁶ New. — ⁷ **Frö'-j'-lin**, Miss.

⁸ **Zē vōnt** (lit.: she dwells), she lives.

⁹ **Ī'-kě dār kû'-nīchs oōnt klō'-st'r-shträ'-sě**, corner of Kings and Cloister Streets.

¹⁰ **Mit bēn'-d'rn oōnt shpīt'-s'n**, with ribbons and laces.

¹¹ **Fēr-lañt'** (lit.: asks), charges. — ¹² **Fēr-shē'-d'n**, different.

¹³ **Dōkh**, not to be translated, makes the question more polite.

¹⁴ **Ī'-nēn tsün**, a tooth.

* **Ī'-nēn hoōt gar-nē'-r'n tsōō la'-s'n**, to have a bonnet trimmed.

† **Bim tsän'-ärt'-stě**, at the dentist's. — ‡ **Gě-shvīnt**, fast.

gefälligst¹ sagen, wo ich einen guten Zahnarzt finden kann. Ich ging² zum ersten besten. — Gehen Sie doch³ zu meinem Zahnarzte, Herrn N. S. Jenkins. — Würden Sie wohl⁴ mit mir dorthin gehen? — Gewiss, sehr gern.⁵ — Gut, lassen Sie uns gehen.

Schellen Sie!⁶ — Ich höre kommen.⁷ — Ist der Herr Doktor zu Hause?⁸ — Nein, meine Herren;⁹ er ist augenblicklich¹⁰ nicht zu Hause. Aber er wird in ein paar Minuten¹¹ wiederkommen.¹² Bitte, bemühen Sie sich herein.¹³

Note. — Study the Declension of **Kein, Mein**, etc.,
page 46l.

Pronunciation and Translations.

¹ **Gě-fěi'-ichst**, if you please.

² **Ich gĩñ**, etc., I was going to the first I came to. Lit.: I went to-the first best.

³ Just go. (Lit.: Go ye now.)

⁴ **Võl**. Lit.: well; *i. e.*, kindly.

⁵ Lit.: Very willingly; *i. e.*, with pleasure.

⁶ **Shě'-p'n zē**, ring. Lit.: ring *ye*.

⁷ **Ich hũ'-rě kǒ'-m'n**, I hear somebody coming. Lit.: I hear come.

⁸ Lit.: Is the Mr. Doctor (**dǒk'-tǒr**) at home (**ha-ōō'-zě**)? See p. 8, n. 3.

⁹ **Mĩ'-ně hě'-r'n**, gentlemen.

¹⁰ **A'-ōō'-g'n-blĩk'-lich**, at present, just now.

¹¹ **ĩn ĩn pãr mĩ'-nōō'-t'n**, in a few minutes.

¹² **Vě'-d'r-kǒ'-m'n**.

¹³ **Bě-mũ'-n zē zĩch hěr-ĩn'**. Literally: trouble you yourself here-in.

To be translated and written into German, then recited in the class.
(For Self-Study, see *Directions* before *Part I.*)

EXERCISES.

1. — TO MAKE PURCHASES.

Are you not going¹ down town? — What for? — To do some shopping?² — No. I would like to buy some clothing,³ but my husband⁴ does not want to go to any expense now.⁵

2. — SAME SUBJECT.⁶

Please tell me where I can buy a good overcoat, cheap.⁷ — Go to⁸ Taubenhäuser. They are very cheap. I bought a frock-coat very cheap in that store.⁹ — Will you come with me? — Yes, I will.

3. — SAME SUBJECT.

Why does your friend not want to buy these shirts?¹⁰ He says he wants to have shirts made to order.¹¹

Aids to Translation.

¹ Are you not going? Do you not go? Both forms are given in German by *Go you not?* **Gehen Sie nicht?**

² Lit.: in order several (**einige**) little purchases to make.

³ I would willingly some clothing buy.

⁴ **Mein Mann.** Lit.: my man. — ⁵ Lit.: wishes now no expenses (**keine Ausgaben**) to make. — ⁶ **Fortsetzung.** Lit.: Continuation.

⁷ Lit.: where I a good (**einen guten**) overcoat cheap buy can.

⁸ **Zu.** — ⁹ Lit.: I have a (**einen**) frock-coat very cheap in that store bought (**gekauft**).

¹⁰ Why will your (**Ihr**) friend these shirts (**diese Hemden**) not buy?

¹¹ He says he wants (**Er sagt, er wünscht**) for-himself (**sich**) shirts to order (**nach Mass**) make to-let.

4. — TO HAVE LINEN LAUNDERED.¹

I would like to have some linen laundered.² Please tell me where I can find a good laundress.³—I can recommend our laundress to you.⁴—Very well. Where does she live?⁵—She lives in Frederic Street.⁶ But I have forgotten the number.⁷—That's a pity.⁸—But I can send her to your room.⁹—If you please.¹⁰

5. — SAME SUBJECT.

Good morning, madam.¹¹—I am the¹² laundress. The porter¹³ told me¹⁴ you would like to have some washing done.¹⁵—Yes, I would like to have two dozen pieces¹⁶ washed. How much do you charge *a* dozen?¹⁷—That depends.¹⁸

Aids to Translation.

¹ Linen wash (*waschen*) to-let. — ² I would willingly some (*einiges*) linen wash let. — ³ Where I a good laundress (*eine gute Wäscherin*) find (*finden*) can. — ⁴ I can to-you (*Ihnen*) our (*unsere*) laundress recommend (*empfehlen*). — ⁵ Where lives (*wohnt*) she?

⁶ *In der Friedrichstrasse*. Lit.: on the. The names of streets in German are always preceded by the definite article. — ⁷ But I have the number (*die Nummer*) forgotten (*vergessen*). — ⁸ *Das ist schade*. Lit.: that is damage. — ⁹ But I can her (*sie*) to your room (*auf Ihr Zimmer*) send (*schicken*). — ¹⁰ *Wenn es Ihnen gefällt ist*. Lit.: if it to-you pleasing is. — ¹¹ *Guten Morgen, Madam (ma-dam)*.

¹² *Die* — ¹³ *Der Hausmann*. Lit.: the houseman. — ¹⁴ *Sagte mir*.

¹⁵ *Etwas waschen lassen*. Lit.: something wash let. — ¹⁶ *Zwei Dutzend Stück*. — ¹⁷ *Wie viel rechnen Sie das Dutzend?* Lit.: how much do you count *the* dozen? Observe that, in German, the definite article is used (*das Dutzend*), instead of the indefinite [*ein* (or *eine*); *a, an*] in stating prices. — ¹⁸ *Das kommt darauf an*. Thoroughly idiomatic. Strictly: *That comes thereupon by*.

In the class-room, the following foreign text should be read aloud by the pupils, and then translated without the aid of the literal translation opposite. For pronunciation, see page 50.

Lesestück.*

Ein Fremder in Berlin.

Der Fremde. — Guten Morgen. Wo wollen wir unsere Tour anfangen?

Der Führer. — Wir wollen unter den Linden anfangen.

Der Fremde. — Dieses Standbild ist großartig! Wen stellt¹ es dar?¹

Der Führer. — Es ist zu Ehren Friedrichs des Großen errichtet. Sehen Sie einmal. Die Hauptfigur über dem Piedestal zeigt Ihnen den König zu Pferde. In Reliefs an den Seitenflächen des Piedestals sehen Sie ihn in verschiedenen Perioden seines Lebens. Hier lehrt ihn die Muse Geschichte; dort geht er in dem Garten seines Palastes spazieren, umgeben von Windhunden, seinen Lieblingen; hier spielt er auf der Flöte; hier endlich entwirft er den Plan einer Schlacht, nachdem er bei Kollin eine Niederlage erlitten hatte.

— Aber was für ein imposantes Thor ist dort am andern Ende der Straße?

— Das ist das Brandenburger Thor. Sehen Sie den Siegeswagen² oben darauf? Er † wurde von Napoleon als Siegeszeichen nach Paris entführt, nach der Schlacht bei Waterloo aber wieder nach Berlin zurückgebracht.

¹ From **darstellen**, to represent, a 'separable' verb. Strictly: Whom places it there? — ² Strictly: the Victory's-car. — * At first a *literal* translation of these exercises will be given on the page opposite.

† Lit.: he because **Siegeswagen** is masculine. *Anglice*, it.

For Self-Study, or preparation for the class-room, use the literal translation below, until the German text on the opposite page is thoroughly understood. Then read the German aloud.

READING.

A FOREIGNER IN BERLIN.

THE STRANGER. — Good morning. Where will we our rounds begin?

THE GUIDE. — We will under “the Linden”¹ begin.

THE STRANGER. — This monument is grand! Whom represents it?

THE GUIDE. — It is *to* honor of-Frederick the Great erected. See (*ye*)* once. The main²-figure over the pedestal shows to-you the king *on* horse (back).† In reliefs on the side-faces of-the pedestal, see you him in different periods of-his life. Here teaches him the Muse history; there goes he in the garden of his palace to-walk, surrounded by his greyhounds, his favorites; here plays he on the flute; here, finally, designs he the plan of-a battle, after he at Kollin a defeat suffered had.

— But what (*for*)* an imposing arch is there, at the other end of-the street?

— That is the Brandenburger Gate. See-you the car-of-victory over upon (it): *he* was by Napoleon as trophy to Paris carried off, after the battle at Waterloo however again to Berlin brought-back.

¹ “**Unter den Linden**” (Lit.: “Under the linden-trees”) is the name of the main street in Berlin. — ² Strictly: Head.

* Words in italics and bracketed are those not used in English.

† Words bracketed but *not* in italics are those not used in German.

Copy carefully the following German writing alphabet.

WRITING ALPHABET.—I.

GERMAN.	ENGLISH.	GERMAN.	ENGLISH
A, a.	= A, a	N, n	= N, n
B, b.	= B, b	O, o.	= O, o
C, c.	= C, c	P, p.	= P, p
D, d.	= D, d	Q, q.	= Q, q
E, e.	= E, e	R, r.	= R, r
F, f.	= F, f	S, s.	= S, s
G, g.	= G, g	T, t.	= T, t
H, h.	= H, h	U, u.	= U, u
I, i.	= I, i	V, v.	= V, v
J, j.	= J, j	W, w.	= W, w
K, k.	= K, k	X, x.	= X, x
L, l.	= L, l	Y, y.	= Y, y
M, m.	= M, m	Z, z.	= Z, z

Copy carefully the following German writing alphabet.

WRITING ALPHABET.—II.

1.—MODIFIED VOWELS.

Ä, *i* - ae; Ö, *ö* - oe U, *ü* - ue;

2.—SOME COMPOUND CONSONANTS.

Ch, *ch*; ck, *ck*; sch, *sch*; sp, *sp*;

Read and carefully copy the following:

Antiquität, Lillat, Livilis, Tropfen, Lieb,
 Feuersbrunst, Zapfen, Lichte, Waa, Jagd,
 Damm, Lamm, Mexico, Nama, Stein,
 Köpfe, Quelle, Rufe, Zister, Gast,
 Uhr, Kögel, Mayen, Kerb, Nacht, Zafu,
 Schrift, Vlyast, Lichte, Vast, Vlyop.

¹ Another, but older form of capital **f** is *f*. — ² The form *sch* is used at the end of words and syllables; the long form at the beginning.

³ Notice that all nouns in German are written with a capital. — Pron.: Tsâ-tsê'-lî-ê, yäkt (chase), kam (comb), ô'-hîm (uncle), ûl, (oil), kwê'-lê (source, spring), rōō'-ê (rest).

⁴ Shpê'-l'r (player), oôr (watch), fû'-g'l (bird), ksâ'-rës (Xeres), yäkt (yacht), shläkt (battle), shlös (castle).

**PRONUNCIATION OF THE PRECEDING READING
EXERCISE.**

NOTE. — *The pupil should try to read the preceding German exercise as much as possible without the aid of the pronunciation given below. For this purpose, a study should be made of the chapter on Pronunciation, just preceding this Part First. Further on, no pronunciation will be given, so as to exercise the pupil in reading without aid.*

Īn frēm'-d'r ĩn Bēr-lēn'.

Dār frēm'-dē. — Gōō'-t'n mōr'-g'n. Vō vō'-l'n vēr oōn'-z'rē tōōr ʌn'-fʌñ'-'n?

Dār fū'-rēr. — Vēr vō'-l'n oōn'-t'r dān Lĭn'-d'n ʌn'-fʌñ'-'n.

D. fr. — Dē'-zēs shtant'-bĭlt ĩst grōs'-ār'-tĭch. Vān shtēlt ēs dār'?

D. fū. — Ēs ĩst tsōō ā'-r'n Frē'-drĭchs dēs Grō'-s'n ēr-rĭch'-tēt. Zā'-'n zē ĩn-māl'! Dē ha-ōōpt'-fĭ-gōōr' ũ'-b'r dām pĭ-ĕ'-dē-stʌl tsĭcht ē'-nēn dān kĭ'-nĭch tsōō pfār'-dē. Īn rē-lĭ-ĕfs' ʌn dān zĭ'-t'n-flĕ'-ch'n dēs pĭ-ĕ'-dē-stʌls zā'-'n zē ēn ĩn fēr-shē'-d'-nēn pē-rĭ-ō'-d'n zĭ'-nēs lā'-bēns. Hēr' lārt ēn dē mōō'-zē gē-shĭch'-tē; dōrt' gāt ār ĩn dām gʌr'-t'n zĭ'-nēs pʌ-lʌs'-tēs shpʌ-tsē'-r'n, oōm-gā'-b'n fōn vĭnt'-hōōn'-d'n, zĭ'-nēn lēp'-lĭñ'-'n; hēr shpēlt ār ʌ-ōōf d'r flŭ'-tē; hēr ęnt'-lĭch ęnt'-vĭrft' ār dān plān ĩ'-n'r shlʌkht, nākħ-dām' ār bĭ kō-lēn' ĩ'-nē nē'-d'r-lā'-gē ēr-lĭ'-t'n hʌ'-tē.

Ä'-b'r vʌs fŭr ĩn ĩm-pō-zʌn'-tēs tōr ĩst dōrt ʌm ʌn'-d'r'n ęn'-dē d'r shtrā'-sē.

Das ĩst das brʌn'-d'n-bōōr'-g'r tōr. Zā'-'n zē dān zē'-gēs-vā'-g'n ō'-b'n dā-ʌ-ōōf'? ār vōōr'-dē fōn nʌ-pō'-lē-ōn ʌs zē'-gēs-tsĭ'-ch'n nākħ pʌ-rēs' ęnt-fŭrt', nākħ d'r shlʌkht bĭ vā'-t'r-lō ä'-b'r vē'-d'r nākħ bēr-lēn' tsōō-rŭk'-gē-brʌkht'.

PART I.



THE ARRIVAL.



DIE ANKUNFT.



SECTION III.

1. IN AND OUT OF A CAB.
2. THE RAILWAY.
3. WALKING AND TRAVELING.
4. GOING TO MARKET.
5. ON THE WAY.
6. IN A RESTAURANT.
7. INDISPOSITION.
8. BERLIN : THE TIERGARTEN.
9. THE BEGINNING OF LETTERS.

III.

GERMAN.

1. Dann eine Droschke nehmen.

Will Herr Vogel nicht eine Droschke nehmen?

Natürlich.

Er verliess sogleich die Ankunftshalle, nachdem er ausgestiegen war.¹

Er wollte uns eine Droschke holen, sogleich nachdem wir hier angekommen waren.

2. Haben Sie ihn seitdem nicht gesehen?

Nein. Aber hier ist er.

Nun, haben Sie uns eine Droschke besorgt?

Jawohl.

Sie wartet² auf uns am Eingang.

NOTES.

¹ **War**, imperfect of **sein**, *to be*. Intransitive verbs expressing motion are conjugated with **sein**, when motion from one place to another is understood. They are conjugated with **haben**, when *no* change of place is meant. — **Aussteigen**, lit.: *to step out*, is always conjugated with **sein**, because it always indicates moving out of the carriage into another place. For a similar reason **ankommen**, *to arrive*, is always conjugated with **sein**. **Ausgestiegen**, past participle of **aussteigen**.

² **Sie wartet** = *it is waiting*, or *it waits*. — **Sie**, lit.: *she*, is used here because the pronoun refers to the *feminine* noun **die Droschke**.

III.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. Dan ī'-nē drōsh'-kē nā'-m'n. Vil hēr Fō'-g'l nīcht ī'- nē — ? Nä-tür'-lich. Ār fēr-lēs' zō-glich' dē an'- kōonfts-ha'-lē, nāk'h-dām' ār a-ōōs'-gē-shtē'-g'n vār. — vōl'-tē oōns ī'-nē drōsh'- kē hō'-l'n, zō-glich' an'-gē-kō'-m'n vā'-r'n.</p>	<p>And then take a cab. Does not Mr. Vogel want to take a cab? ¹ Why, certainly.² He went out of the depot as soon as he got off (the train).³ He wanted to get us a cab just as soon as we got here.⁴</p>
--	---

<p>2. Hä'-b'n zē ēn zīt-dām' nīcht gē-zā'-'n? Nīn, ä'-b'r hēr ist' ār. Nōōn, hä'-b'n zē oōns ī'- nē drōsh'-kē bē-zorch't? Yä-vōl'. Zē vār'-tēt a-ōōf oōns am in'-gañ'.</p>	<p>Have you not seen him since? No, but here he is. Well, did you get us a cab?⁵ Yes, I have.⁶ It is waiting for us at the entrance.⁷</p>
---	---

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Will Mr. Vogel not a cab take? **Eine**, feminine form of **ein**; used here because its noun **Droschke** is feminine. — ² Naturally.

³ He left at-once the hall-of-arrival after he out-stepped had (or, strictly: *was*). See opposite page, note 1.

⁴ He wanted a cab to fetch, at-once after we arrived had (or, strictly: *were*). See opposite page, note 1.

⁵ Have you for-us a cab provided?

⁶ Yes-well; yes indeed.

⁷ *She* waits for (*upon*) us at-the entrance. **Am**, abbrev. for **an dem**.

3. Schön, lassen Sie uns gehen!

Gepäckträger, hier haben Sie fünfzig Pfennig
Trinkgeld.

Danke schön.¹

Kutscher, nach dem Kaiserhof!

Schön! Steigen Sie ein, meine Herren!

4. Warten Sie! Es² fehlen noch zwei Damen.

Es² kommen noch zwei Damen.

Hier sind sie.

Beeilen Sie sich, meine Damen.

Steigen Sie geschwind ein!

Wir haben noch viel Zeit.

Nein. Wir haben keine Zeit. Ich bin überaus
hungrig.

Es liegt mir sehr daran, in das Hotel zu kommen.

Ich muss frühstücken, sobald ich dort hinkomme.

Note.— Study the Indicative and Conditional

NOTES.

¹ **Mein Herr**, lit.: my master (or gentleman) in German is not so often used as *Sir* in English. The plural, **Meine Herren**, corresponds to the English *Gentlemen*, when used as a form of address.

² **Es** is often used in German as *there* is in English. Thus: **Es fehlen zwei Damen**, lit.: *there are lacking two ladies*.

<p>3. Shûn, la'-s'n zē oöns gā'-'n. Gě-pěk'-trâ'-g'r, hēr hä'- b'n zē fünf'-tsich pfě'-nich trink'-gělt'. Dañ'-kě shûn. Kōot'-sh'r, năkh dām kī'- z'r-hōf'. Shûn, shtī'-g'n zē in, mī'- ně hēr'-'n.</p>	<p>Well! Let us go. Porter, here are fifty pfennig for you.¹ Thank you, sir. Cab! To the Kaiserhof. Very well! Get in,² gentlemen.</p>
--	--

<p>4. Vap'-t'n zē! Ěs fā'-l'n nōkh tsvī dā'-m'n. Ěs kō'-m'n nōkh —. Hēr zint' zē. Bě-ī'-l'n zē zich, mī'-nē dā'-m'n. Shtī'-g'n zē gě-shvint' in. Vēr hä'-b'n nōkh fēl' tsit. Nin vēr hä'-b'n kī'-ně tsit'. Ěch bîn ü'-b'r-a-ōos' hōōñ'- rich. Ěs lēcht mēr zār dā-řan' in đas hō-těl' tsōō kō'-m'n. Ěch mōos frū'-shtü'-k'n zō- balt' ich dōrt hîn'-kō'-mě.</p>	<p>Wait! There are two ladies yet.³ There are two ladies to come yet. Here they are. Make haste,⁴ ladies. Get in, quick? We have plenty of time.⁵ No. We have no time. I am as hungry as I can be.⁶ I am very anxious⁷ to get to the hotel. I want to have my breakfast⁸ as soon as I get there.</p>
---	---

of Haben, page 498.

LITERAL TRANSLATIONS.

- 1 Here have you twenty pfennig drinking-money. — 2 Step you in.
 3 Wait you! There are-missing (strictly *miss*) still two ladies.
 4 Hurry you yourselves. — 5 We have still much time.
 6 I am *overout* hungry. — 7 It is-of-impotence to-me very-much
 there-in *in* the hotel to come. — 8 I must breakfast.

5. Kutscher! Fahren Sie so schnell als möglich!

Sehen Sie sich vor!

Was giebt es?

Die Pferde gehen durch.

Halt!

Sagen Sie dem Kutscher, er soll halten.¹

Sagen Sie dem Kutscher, er soll nicht so schnell fahren.¹

Kutscher! Fahren Sie nicht so schnell!

Die Damen sind erschrocken.

Aber fahren Sie den kürzesten Weg!

6. Was fehlt Ihnen?

Mir ist übel.²

Ich kann nicht rückwärts fahren, ohne mich unwohl zu fühlen.³

NOTES.

¹ Notice that after **sagen** the infinitive cannot be used as in English. The Germans cannot say, *Tell him to stop*, but must say, *Tell him that he shall stop*, **Sagen Sie ihm, dass er halten soll**. Also: **Sagen Sie ihm, er soll halten** (lit.: Tell him he shall stop). Observe that in this last form of the sentence, the conjunction being omitted from before the subordinate clause, the verb is not inverted, the construction being, then, the same as in English.

² Or, **Es ist mir übel**, *I am sick*. Impersonal expressions are much more frequently used in German than in English. For instance: **Es thut mir leid (lüt)**, lit.: it does to-me pain; *I am sorry*. **Es freut (frö-üt) mich**, lit.: it rejoices me; *I am glad*.

³ **Ohne mich**, etc. Lit.: without myself sick **to feel**. English: without **feeling** sick. A German *infinitive* preceded by **ohne zu** is rendered in English by the preposition *without*, with the *participle present*.

5. Kōōt'-sh'r! Fä'-r'n zē zō shněl' als mûch'-lich.	Cab! Go just as fast as you can. ¹
Zā'-'n zē zīch fōr'.	Take care! ²
Vas gēpt' ěs?	What is the matter? ³
Dē pfār'-dē gā'-'n dōorch'.	The horses are going to run away. ⁴
Halt!	Stop!
Zā'-g'n zē dām kōōt'-sh'r ār zōl hāl'-t'n.	Tell the driver to stop. ⁵
— nicht zō shněl —	Tell the driver not to go so fast. ⁶
Dē dā'-m'n zīnt ěr-shrō'- k'n.	Cabman! Do not go ⁷ so fast. The ladies are frightened.
Ä'-b'r fä'-r'n zē dān kūr'- tsē-stēn vāch.	But take the shortest way.

6. Vas fālt' ē'-nēn?

Mēr ist ü'-b'l.	What is the matter with you? ⁸
Ich kan nicht rük'-vërts fä'-r'n ō'-nē mīch ōōn'-vōl' tsōō fū'-l'n.	I am sick at my stomach. ⁹ I cannot ride backward without being sick. ¹⁰

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Drive you as quick as possible.

² Look you before yourself (*yourself before*).

³ Idiomatic phrase. Cannot be given in comprehensible English.

Word for word: *What gives it?*

⁴ The horses go through.

⁵ Tell you to-the driver, he shall stop.

⁶ He shall not so quick drive.

⁷ Drive (*you*) not so fast.

⁸ What ails (*to*) you? Lit.: What to-you fails? — The Germans also say, **Was ist mit Ihnen?** lit.: *What is with you?* although this expression is not so frequently used as, **Was fehlt Ihnen?**

⁹ Idiomatic. Word for word: To-me is bad.

¹⁰ Without *me* sick to feel.

Dann nehmen Sie meinen¹ Platz.

Aber ich fürchte es wird Ihnen übel werden.

Ein Mann! Keine² Idee!

Danke schön. Sie sind sehr freundlich.

7. Ich will.	ich vīl.	I will.
du willst.	dōō vīlst.	thou wilt.
er (or sie) will.	ār vīl	he will.
wir wollen.	vēr vō'-l'n.	we will.
Ihr wollt.	ēr vōlt.	} you will.
Sie wollen.	zē vō'-l'n.	
sie wollen.	zē vō'-l'n.	they will.

8. Nun sind wir da.

Lassen Sie uns aussteigen!

Steigen Sie aus, meine Damen!

Kutscher! Was bekommen Sie?

Zwei Mark,* mein Herr.

Hier ist ein Thäler. Geben Sie mir eine Mark heraus!³

NOTES.

¹ **Meinen**, accusative *masculine* form of **mein**. See page 16, note *.

² **Keine**, feminine form of **kein**. Used here because **Idee** is feminine.

³ **Heraus**. **Her** and **hin** can be connected with *prepositions* as well as with *adverbs*. See page 30, note 2. But, while **hin** and **her** precede *prepositions* (**hin-aus**, **her-aus**), they follow *adverbs* (**dort-hin**, **dort-her**). Furthermore, **hin** and **her** are separable from the adverbs (**dort**, **hier**, etc.), see page 30, note 2, but *not* separable from the prepositions (**aus**, **ab**, etc.). — * **Mark**, *not* **Marken**. See note,* opp. p.

Dan nā'-m'n zē mī'-nēn plats.		Then take my place.
Ä'-b'r ich fürch'-tē ēs vīrt ē'-nēn ü'-b'l vār'-d'n.		But I fear you might get sick. ¹
Īn maṅ! Kī'-nē i-dā'!		A man! The idea! ²
Dañ'-kē shūn. Zē zīnt zār frō-īnt'-lich.		Thank you. You are very kind.

7. Will ich?	vīl ich?	Will I?
willst du?	vīlst dōō?	wilt thou?
will er (or sie)?	vīl ār?	will he?
wollen wir?	vō'-l'n vēr?	will we?
wollt ihr?	vōlt ēr?	will you?
wollen Sie?	vō'-l'n zē?	will you?
wollen sie?	“ “	will they?

8. Nōon zīnt vēr dā'.	Well, here we are.³
La'-s'n zē oōns a-ōōs ⁴ - shī'-g'n.	Let us get out. ⁴
Mī'-nē dā'-m'n.	Come out, ladies. ⁵
Kōōt'-sh'r! Vās bē-kō'- m'n zē?	Cab! What is the fare? ⁶
Tsvī maṅk, mīn hēr'.	Fifty cents, sir. ⁷
Tä'-l'r hē-ṛa-ōōs'!	Here is a thaler. ⁸ Give me back a mark. ⁹

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ It will to-you bad become. — ² No idea! **Keine**, feminine of **kein**, *no*. — ³ Now are we there.

⁴ Let (*ye*) us outstep. — ⁵ Step (*ye*) out, *my* ladies.

⁶ What receive you? — ⁷ Lit. : two marks.

⁸ A **Thaler** is equal to three marks. — ⁹ Give (*ye*) to me a mark out!

* A mark is worth twenty-five cents. — Notice that the Germans do not use the *plural* of the word **Mark** in connection with numbers. They say : **Eine Mark, zwei Mark** (*not Marken*), etc.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Auf der Eisenbahn (a-öf d'r ī'-z'n-bän'), ¹	With the cars; by rail.
Im Wagen (im vä'-g'n), ²	In a carriage.
Im Schlitten (im shli'-t'n),	In a sleigh.
Zu Fusse (tsōō fōō'-sē), ³	On foot.
Zu Pferde (pfār'-dē), ⁴	On horseback.
<hr/>	
Auf der Eisenbahn fahren, ⁵	To take a railway trip.
Spazieren ¹ fahren (shpā-tsē'-r'n fä'-r'n), ⁶	To take a drive; or go out driving.
Im Schlitten fahren (shli'-t'n),	To take a sleigh-ride; or go out sleighing.
Spazieren gehen (shpā-tsē'-r'n gā'-n), ⁷	To take a walk.
Spazieren reiten (rī'-t'n), ⁸	To take a ride.
<hr/>	
Nach dem Orient reisen	To take a trip to the
(nākh dām ō'-rī-ēnt' rī'-z'n), ⁹	East.
Nach Japan reisen (yā'-pān),	To take a trip to Japan.
Nach Californien reisen,	To take a trip to California.

¹ Lit.: Upon the railroad. — ² Lit.: In-the wagon. — ³ Lit.: To foot.

⁴ Lit.: To horse. — ⁵ Lit.: Upon the railroad to-ride.

⁶ Lit.: Walking to-drive. — ⁷ Lit.: Walking to-go.

⁸ Lit.: Strolling to-ride. — ⁹ Lit.: To the Orient to-travel.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Getränke;—Beverages.

Frisches ¹ Wasser (frī'-shēs vạ'-s'r),	Cool or fresh water.
Kaltes ¹ Wasser (kạl'-tēs),	Cold water.
Laues ¹ Wasser (lạ-ōō'-ēs),	Tepid water.
Warmes ¹ Wasser (vạr'-mēs),	Warm water.
Heisses ¹ Wasser (hī'-sēs),	Hot water.
Selter Wasser (zěl'-t'r),	Seltzer water.
Wasser mit Wein (mīt vīn),	Wine and water.
Eiswasser (is'-vạ'-s'r),	Ice-water.
Eine Karaffe mit Eiswasser, ²	A decanter of ice-water.

Weisswein (vīs'-vīn'),	White wine.
Rotwein (rōt'-vīn'),	Red wine.
Bordeauxwein (bōr-dō'),	Claret.
Burgunder (bōor-gōon'-d'r),	Burgundy.
Eine Flasche Wein ³ (flạ'-shē),	A bottle of wine.
Ein Glas Wasser ³ (gläs),	A glass of water.
Ein Glas Limonade ³ (lī-mō-nä'-dē),	A glass of lemonade.
Branntwein (brạnt'-vīn'),	Brandy.

¹ **Wasser** is neuter, hence the form of the adjectives, **frisches**, **kaltes**, **laues**, etc.

² Lit.: A decanter with ice-water.

³ Lit.: A bottle wine; a glass water; a glass lemonade.

To be learned by heart and repeated aloud as a real conversation, whether for self-study or preparation for the class.

CONVERSATIONS.

1.—AUF DEN MARKT* GEHEN.

Ich möchte¹ heute nachmittag² auf den Markt gehen. Wollen Sie mit mir gehen? — Sehr gern. Ich möchte selbst einige kleine Einkäufe machen. — Will Ihre Freundin, Frau Burkhard, uns nicht begleiten.³ — Sie möchte wohl;⁴ aber sie muss ihre Schneiderin sprechen. — Nun, so⁵ lassen Sie uns gehen!

2.—UNTERWEGS.†

Wie wollen Sie dorthin gehen? — Ich möchte zu Fusse⁶ gehen. — Das⁷ möchte ich auch. Aber ich habe einen bösen⁸ Fuss. — Das ist wahr. Sie hinken.⁹ Also¹⁰ lassen Sie uns einen Wagen nehmen! — Aber ich sehe keine Droschke. — Sehen Sie, da kommt gerade ein Omnibus. Kondukteur!¹¹ Halten Sie an!¹²

Pronunciation and Translations.

¹ Ich möchte, ich möchte gern, ich würde gern, with an infinitive (*i. e.*, gehen, etc.) are all to be translated by *I should like*.

² Lit.: Today afternoon, *i. e.*, this afternoon; hō-ŷ-tě nākŭ-mī-tākŭ. — ³ Accompany. — ⁴ Lit.: She would like (to) indeed.

⁵ So, when used to connect or introduce sentences, simply adds strength and cannot be rendered in Eng. — ⁶ Tsōō fōō-sě, on foot.

⁷ That. — ⁸ Bū-z'n, sore. — ⁹ Hīñ-k'n, limping. — ¹⁰ Al'-zō, then.

¹¹ Kōn-dōōk-tūr'. — ¹² Anhalten, an'-hāl'-t'n, to stop, is a compound verb consisting of the preposition an and the verb halten. These two parts are separable, thus: *Halten Sie an*. See p. 234.

* To the market. — † On the way.

3.—*SPAZIEREN REITEN.*

Will Ihr Herr Bruder¹ nicht heute morgen² mit mir spazieren reiten? — Ich weiss nicht. Ich will ihn fragen.³ — Nun, was sagte er?⁴ — Er sagte, er möchte gern heute morgen mit Ihnen spazieren reiten; aber er hat einem Freund versprochen ihn zu besuchen.⁵

4.—*IN EINEM RESTAURANT.*

Welche Sorte Wein⁶ wollen Sie bestellen?⁷ — Ich weiss nicht. Burgunder? — Nein. Man hat keinen guten Burgunder in diesem⁸ Restaurant. Verlangen⁹ Sie lieber¹⁰ Bordeaux¹¹ oder¹² weissen Wein! Und Sie, Herr Alfred? Welche Sorte Wein wünschen Sie zu nehmen? — Ich will keinen Wein. Ich trinke¹³ niemals Wein. Ich befinde mich wohler¹⁴ ohne Wein. — Kellner, bringen Sie mir zwei¹⁵ Flaschen Bordeaux, eine¹⁶ Flasche Sodawasser und eine Tasse Thee!¹⁷

Note. — Study the Indicative and Conditional of **Sein**, page 500.

Pronunciation and Translations.

¹ **Brōō'-d'r**, brother. — ² **Hō-ī'-tē mōr'-g'n**. Lit.: To-day morning; *i. e.*, this morning. — ³ **Frä'-g'n**, ask. — ⁴ What did he say?

⁵ **Fēr-shprō'-kh'n**, past participle of **versprechen**, to promise. — **Bē-zōō'-kh'n**, to visit. — ⁶ What kind of wine?

⁷ Order. — ⁸ **Īn dē'-z'm rē-stō-rañ'**.

⁹ Ask. — ¹⁰ Rather. — ¹¹ **Bōr-dō'**. — ¹² Or. — ¹³ Drink.

¹⁴ I feel better. Lit.: I find myself more-well. — The personal pronouns (**mich, dich, ihn, uns**, etc.), when used in a reflexive sense, are rendered in English by *myself, himself, ourselves*, etc.

¹⁵ Bring me. Lit.: *Bring ye to-me* **Tsvī**, two.

¹⁶ **Ī'-nē**, one. — ¹⁷ A cup of tea.

To be translated and written into German, but also to be recited as a conversation in the class-room. (For Self-Study, see Directions before Part I.)

EXERCISES.

1.—IN A RESTAURANT.*

What will you (have) for breakfast? — Bring me a beefsteak with cresses,¹ some rolls,² butter,³ and a cup of coffee.⁴ — Waiter, you have not given me any napkin.⁵ — Beg pardon, sir. There it is,⁶ by the side of your plate.⁶ — You are right.⁷ — What will your little girl⁸ (have)? — Bring her⁹ bread,¹⁰ coffee, and two fried eggs.¹¹ — Very well, sir. — Bring me also¹² a small¹³ bottle of white wine and a decanter of ice-water.

2.—A TRIP.†

When¹⁴ does Mr. Belmont want to take a trip to the East? — Next Spring, I believe.¹⁵ — Have you seen

Aids to Writing.

¹ **Kressen.** — ² **Brötchen, brüt'-ch'n.** — ³ **Butter, böö'-t'r.**

⁴ **Eine Tasse Kaffee, ka'-fā.**

⁵ You have to-me no napkin (**keine Serviette**) given (**gegeben**).

⁶ Lit.: She is there, etc. **Sie ist da, neben Ihrem Teller.**

⁷ **Sie haben recht, zē hä'-b'n rēcht.** Lit.: *You have right.*

⁸ **Töchterchen, tüch'-t'r-ch'n.** — ⁹ **Ihr.** Lit.: *To-her.*

¹⁰ **Brot.** — ¹¹ Fried eggs, **Spiegeleier, shpē'-g'l-i'-ēr.**

¹² *To-me also, mir auch.* — ¹³ **Kleine.**

¹⁴ When (**wann**) will Mr. Belmont to the East travel (**rī'-z'n**).

¹⁵ **Nächsten Frühling, glaube ich, nâch'-st'n frū'-līñ, gla-ōō'-bē ich.** — * **In einem Restaurant;** or, **In einer Restauration (rēs-ta-ōō-rä-tsi-ōn').** — † **Eine Reise.**

him?¹—Yes. I saw him last night² at a reception.—Did you speak to him?³—Yes, but for a moment only.⁴

3.—INDISPOSITION.*

Sit down here.⁵ What is the matter with you?—I feel sick at my stomach.—Will you (have) a glass of wine?⁶—No, thank you.⁷ I never⁸ drink wine.—Only a glass of ice-water, please. Thanks; I feel a little better.⁹

4.—BETWEEN TWO FRIENDS.†

Come (and) have a drive¹⁰ with me.¹¹—No, thank you. I must go with Mr. Ellsworth.¹²—What for?—He wants to make some purchases¹³ and order a pair of shoes,¹³ and he wishes me to talk German for him.¹⁴—Does n't he speak German?¹⁵—Not one word.¹⁶

Aids to Writing.

¹ Have you him seen? — ² I have him last night (*gestern abend*) at a reception (*in einer Gesellschaft*) seen.

³ Have you with him spoken (*mit ihm gesprochen*)?

⁴ Yes; but only (*nur*) for a moment (*für einen Augenblick, a-ōō'-g'n-blik*). — ⁵ *Setzen Sie sich hier (zě'-ts'n zē zīch hēr)!*

⁶ Will you a glass of wine have? — ⁷ *Danke schön.* Lit.: thank beautifully. — ⁸ I drink (*trinke*) never (*niemals*) wine.

⁹ To-me is a little better (*ein wenig besser*).

¹⁰ Come (*kommen Sie*) and drive (*fahren Sie*) with me *promenading* (*spazieren*). — ¹¹ *Mit mir.*

¹² I must with Mr. Ellsworth (*mit Herrn*) go.

¹³ He will some (*einige*) purchases make and a pair of shoes (*ein Paar Schuhe*) order (*bestellen*).

¹⁴ And he wishes that I German for him (*für ihn*) talk shall (*sprechen soll*). — ¹⁵ *Spricht er nicht deutsch (shpricht —)?* Lit.: Speaks he not German? — ¹⁶ *Nicht ein Wort (nīcht in vört).*

* *Unwohlsein, ōōn'-vōl-zīn'*. — † *Zwischen zwei Freunden.*

To be read by means of the literal translation opposite, until thoroughly understood, in preparation for reading aloud and translating in class. — For pronunciation, see page 74.

Lesestück.

Berlin. — Der Tiergarten.¹

— Guten Morgen, lieber Herr Thompson. Wo wollen wir heute hingehen?

— Nun, lassen Sie uns nach dem Tiergarten gehen.

— Schön. Das ist gerade, was ich wünschte. Sollen wir eine Droschke nehmen?

— Gewiß.

— Droschke! Sind Sie frei?

— Ja, mein Herr.

— Fahren Sie uns nach dem Tiergarten!

— Ich vermute, wir werden das Brandenburger Thor wiedersehen.

— Ja, und gerade hindurchfahren. Sehen Sie, wir sind schon da.

— Wie hoch es ist! Und nun sehen wir den Garten.

— Dies ist nicht der schönste Teil des Parks, trotz dieser schönen Bäume und Seen. Aber ist diese breite Fahrstraße mitten im Parke nicht prächtig? Man kann während der Saison ganz Berlin hier sehen.

— Was höre ich da — Musik?

— Ja, ich glaube. Sie sollten ein wenig hier verweilen, das Konzert hören und sehen, wie sich der Berliner amüsiert.

¹ Lit. : the animal-garden. *Anglice* : Zoological garden.

² Strictly : Beautiful!

For Self-Study, should be read by means of the literal translation, then without it, and when thoroughly understood, read aloud in German.

READING.

BERLIN,—THE ZOÖLOGICAL GARDEN.

— Good morning, (*dear*) † Mr. Thompson. Where will we to-day. (*away*)-go?

— Now, let (*ye*) us to the *animal-garden*¹ go.

— Good.² That is just what I wished. Will we a cab take?

— Certainly.

— *Cab!* Are you free?

— Yes, sir.

— Drive (*ye*) † us to the Zoölogical Garden.

— I suppose we will the Brandenburg Gate again-see.

— Yes, and just right-through-ride. See, we are already there.

— How high it is! And now see we the Garden.

— This is not the prettiest part of-the park, notwithstanding these fine trees and views. But is the broad drive (in the)* middle *in* the park not beautiful? One can during the season all Berlin here see.

— What do I hear there — music?

— Yes. I believe you should a little here delay, the concert hear and see how himself the Berliner amuses.

* Words in brackets, but not italicized, are not used in German.

† Words in brackets *and* italicized are used in Ger. but not in Eng.

— Ja, das möchte ich gern.¹ Lassen Sie die Droschke halten!

— Wir wollen uns an diesen Tisch setzen. Kellner, zwei Flaschen Soda-Limonade!

— Was für schöne Musik! Wie sehr doch die Deutschen die Musik lieben! Und wie viele Leute hier sind! Besonders sehr viele Offiziere.

— Nicht mehr als gewöhnlich. Sie müssen nicht vergessen, daß in Berlin viel Militär liegt.

— Das ist augenscheinlich. Was für große schöne Leute sie sind!

— Jetzt fahren wir an der Flora vorbei, einem der großartigsten Wintergärten Europas mit prachtvollen Palmen und Pflanzen aller Art. Noch weiter südlich ist der zoologische Garten.

— Aber, könnten wir sie nicht an einem andern Tage sehen? Heute möchte ich³ Charlottenburg sehen.

— Gewiß. Wir können die Flora und den zoologischen Garten morgen oder übermorgen sehen. Kutscher! Fahren Sie uns nach Charlottenburg! . . .

— Ah! Da sind wir in Charlottenburg. Wie Sie wissen, ist dieses schöne Städtchen die Sommerresidenz vieler reichen Berliner. Sehen Sie mal jenen Palast, links. Er⁴ ist⁵ von Friedrich dem Ersten erbaut. Aber zuerst werden wir das Mausoleum ansehen, welches der Königin Luise zu Ehren errichtet ist. Wir müssen durch die Gärten fahren, um dahin zu kommen. . . . Sehen Sie jenen griechischen Tempel gerade vor uns? Das ist es. Hier ruht die viel gefeierte Königin Luise, die Mutter des alten Kaisers Wilhelm, von der man sagt, daß sie die schönste und edelste Fürstin ihrer Zeit war.

¹ *Anglice*: I would like that very much. — ² *Anglice*: stop the cab.

³ *Strictly*: might I. — ⁴ *Lit.*: He. See p. 46, n. †. — ⁵ *Ang.*: was.

— Yes, that *might I willingly*.¹ Make (*ye*) † the cab stop.²

— We will ourselves at this table sit. Waiter, two bottles (of) * soda-lemonade!

What (*for*) † beautiful music! How much indeed the Germans (*the*) † music love! And how many people here are! Especially, very many officers.

— Not more *as usual*. You must not forget that in Berlin much soldiery is.

— That is evident. What (*for*) large fine people they are!

— Now, go we to the collection-of-flowers past, one of the very-prettiest winter-gardens of-Europe with magnificent palm-trees and plants of-all *sort*. Still further southward is the Zoölogical Garden.

— But could we them not some other day see? To-day, *wished*³ I to-see Charlottenburg.

— Certainly. We can the flowers and the Zoölogical Garden to-morrow or day-after to-morrow see. Cab! Take us to Charlottenburg

— Ah! there are we in Charlottenburg. As you know, is this pretty little-town the summer-residence of many rich Berliners. (On the) left see that palace. It *is*⁵ built by Frederick I. But first will we the mausoleum look-at which to (the) honor of-the Queen Louisa built *is*.⁵ We must through the gardens go to get there Do you see that Greek temple just ahead of us? That is it. Here rests the much celebrated Queen Louisa, the mother of-the old Emperor William, of whom they say that she the most beautiful and noblest princess of-her time was.

* Words in brackets, but not italicized, are not used in German.

† Words in brackets *and* italicized are used in Ger. but not in Eng.

Memorize some or all of the German forms of letter-beginning
N. B. — *These should be written in German letters.*

Korrespondenz.*

Having witnessed, so often, the embarrassment and annoy-
books of the manner in which to *begin* a letter, the author has
mation.

Der Anfang der Briefe.

1. — Geschäftsbriefe.

Berlin, den 10. Juni.†

Herrn Wilhelm Mayer, in¹ Dresden,

Gehrter² Herr!

Herren Sommers und Comp.,³ in New York.

Leipzig, den⁴ 6. Februar.§

Ihr geneigter Auftrag mit Brief vom, etc.

¹ The word **in** may be omitted. — ² Lit. : Honored.

³ Abbreviation for **Compagnie**. Must always be pronounced in full, however. — ⁴ The word **den** may be omitted.

* **Kō-rēs-pōn-dēnts'**. Also, **Briefwechsel** (**brēf'-vēk'-s'l**). Lit. : *Letter-exchange*. — † **Yōō'-nē**. — § **Fā'-brōō-är**.

*and some hours afterward, write them from memory.
For models, see page 48.*

CORRESPONDENCE.

ance of learners because left in ignorance by the various text-
thought it well, at this stage, to introduce the following infor-

THE BEGINNING OF LETTERS.

1. — BUSINESS LETTERS.

Berlin, the 10.¹ June.†

Mr. William Meyer, *in* Dresden,

Dear² Sir!

Messrs. Sommers and Company, *in* New York.

Leipsic, the 6.³ February.

Your esteemed order with letter from, etc.

¹ Stands for **den zehnten**, the 10th.

² Strictly: Honored.

³ Stands for **den sechsten**, the 6th.

† A *literal* counterpart of these letter-beginnings is given on this page.

2. — Andere Briefe.

San Francisco, den 25. Juni.*

Fräulein Gretchen Müller,

Geehrtes Fräulein!

Oder:

Teuerstes Fräulein!

Chicago, den 6. Februar.*

Frau M. Höhnig,

Geehrte Frau!

Oder:

Teuerste Frau!

München, den 4.* Mai.†

Herrn Karl Schäfer,

Gehrter Herr!

3. — Briefe an Verwandte und Freunde.

1. Mein lieber Sohn! *oder*, Meine liebe Tochter!
2. Lieber Vater! *oder*, Liebe Mutter!
3. Liebster Onkel! *oder*, Liebste Tante!
4. Teurer Freund! † *oder*, Teure Freundin! §
5. Lieber Karl! *oder*, Liebes Gretchen!

* Read, den fünf und zwanzigsten (fünf öont tsvan'-tsich-stën), the 25th; den sechsten (sëk'-st'n), the 6th; den vierten (fër'-t'n), the 4th. — † Mi.

2.—OTHER LETTERS.

San Francisco, the 25. June.

Miss Margaret Muller,
Honored Miss!

Or:

Dearest Miss!

 Chicago, the 6. February.

Mrs. M. Hoehnig,
Honored Lady!

Or:

Dear Lady!

 Munich, the 4. Mai.

Mr. Charles Schaefer,
Honored Sir!

3.—LETTERS TO RELATIVES AND FRIENDS.

1. My dear Son! *or*, My dear Daughter!
2. Dear Father! *or*, Dear Mother!
3. Dearest Uncle! *or*, Dearest Aunt!
4. Dear Friend! † *or*, Dear Friend! §
5. Dear Charles! *or*, Dear Margaret!

 † Or, **Teuerster Freund**, Dearest Friend.

 ‡ Or, **Teuerste Freundin**, Dearest Friend.

PRONUNCIATION.

Bēr-lēn'! — Dār Tēr'-gar'-t'n.

Gōō'-t'n mōr'-g'n, lē'-b'r hēr tōrn'-s'n. Vō vō'-l'n vēr hō-ī'-tē hīn'-gā'-'n? — Nōōn, lə'-s'n zē ōōns nākh dām tēr'-gar'-t'n gā'-'n. — Shūn. Dəş ist gē-rā'-dē, vəş ich vūnsh'-tē. Zō'-l'n vēr ī'-nē drōsh'-kē nā'-m'n? — Gē-vīs'. — Drōsh'-kē. Zīnt zē frī'? — Yā, mīn hēr'. — Fā'-r'n zē ōōns nākh dām tēr'-gar'-t'n. — Ich fēr-mōō'-tē, vēr vār'-d'n dāş brən'-d'n-bōōr'-g'r tōr vē'-d'r-zā'-'n. — Yā ōōnt gē-rā'-dē hīn-dōōrch'-fā'-r'n. Zā'-'n zē, vēr zīnt shōn dā. — Vē hōkh' ēş ist! Ōōnt nōōn' zā'-'n vēr dān gar'-t'n.

Dēs ist nīcht dār shūn'-stē tīl dēs parkş, trōts dē'-z'r shū'-nēn bō-ī'-mē ōōnt zā'-'n. Ä'-b'r ist dē'-zē brī'-tē fār'-shtrā'-sē mī'-t'n īm pər'-kē nīcht prēch'-tīch? Mān kəş vā'-rēnt dār sē-zōn' gənts Bēr-lēn' hēr zā'-'n.

Vəş hū'-rē ich dā — mōō-zēk'?

Yā, ich glə-ōō'-bē, zē zōl'-t'n īn vā'-nīch hēr fēr-vī'-lēn, dāş kōn-tsērt' hū'-r'n ōōnt zā'-'n vē zīch dār bēr-lē'-n'r ə-mū-zērt'. — Yā, dāş mūch'-tē ich gēr'n. Lə'-s'n zē dē drōsh'-kē həl'-t'n. — Vēr vō'-l'n ōōns ən dē'-z'n tīsh zē'-ts'n. Kēl'-n'r, tsvī flə'-sh'n sō'-dā-lī-mō-nā'-dē. — Vəş fūr shū'-nē mōō-zēk'. Vē zār dōkh dē dō-ī'-sh'n dē mōō-zēk' lē'-b'n. Ōōnt vē fē'-lē lö-ī'-tē hēr zīnt! Bē-zōn'-d'rs zār fē'-lē ō-fī-tsē'-rē. — Nīcht mār əş gē-vūn'-līch; zē mü'-s'n nīcht fēr-gē'-s'n, dāş īn Bēr-lēn' fēl'mī-lī-tār' lēcht. — Dəş ist ə-ōō'-g'n-shīn'-līch. Vəş fūr grō'-sē shū'-nē lö-ī'-tē zē zīnt. — Yētst fā'-r'n vēr ən dār Flō'-rā fōr-bī': ī'-nēm dār grōs'-är'-tīch-st'n vīn'-t'r-gēr'-t'n ō-ī-rō'-pās mīt prəkh't'-fō'-l'n pəl'-m'n ōōnt pflən'-ts'n ə'-l'r ärt. Nōkh' vī'-t'r zūt'-līch ist dār tsō-ō-lō'-gī-shē gar'-t'n. — Ä'-b'r kūn'-t'n vēr zē nīcht ən ī'-nēm ən'-d'rn tā'-gē zā'-'n. — Gē-vīs', vēr kū'-nēn dē flō'-rā ōōnt dān tsō-ō-lō'-gī-sh'n gar'-t'n mōr'-g'n ō'-d'r ü'-b'r-mōr'-g'n zā'-'n. Kōōt'-sh'r, fā'-r'n zē ōōns nākh şəş-lō'-t'n-bōōrch'.

PART I.



THE ARRIVAL.



DIE ANKUNFT.



SECTION IV.

1. IN THE HOTEL.
2. AT BREAKFAST.
3. GOING TO VISIT A FRIEND.
4. THE BREAKFAST; THE DISHES.
5. IDIOMS; THE SEASONS.
6. SMALL AILMENTS.
7. IN A RESTAURANT.
8. BERLIN; SCHLOSS, MUSEUM, etc.
9. THE ENDING OF LETTERS (I).

IV.

GERMAN.

1. Und direkt in das Hotel zum Frühstück fahren.

Wohin gehen wir¹ jetzt?

Wir gehen direkt in das Hotel zum Frühstück.

Ich habe Sie nicht verstanden.²

Ich verstehe nicht sehr gut³ deutsch.

Ich sagte wir gehen direkt in das Hotel zum Frühstück.

 2. An Ihrer Stelle würde ich vorziehen mein Frühstück in einer Restauration zu nehmen.

Nun, was wird aus dem Gepäck?

Das ist wahr.

 NOTES.

¹ **Wir gehen**, *we are going*. The Germans have no progressive form. *We are going* and *We go* are both rendered by **Wir gehen**.

² **Ich habe Sie nicht verstanden**. Lit.: *I have you not understood*.—The Germans having no such auxiliary as *did*, use **haben** instead, in ordinary conversational forms such as this.

³ **Sehr gut**, very well. **Gut**=*good*, or *well*.

IV.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

1. Öont di-rékt' in das | And go straight to the
hō-tél' tsööm frü'-shtük' | hotel for breakfast.¹
fä'-r'n.
Yëtst.

Where are we going now?²

We are going straight to the
hotel for breakfast.³

Ich hä'-bē zē nicht fēr-
shtan'-d'n.

I did n't understand you.⁴

Ich vēr-shtā'-ē nicht zār
gōot dō-itsh.

I do not understand German
very well.⁵

Ich zāk'h'-tē, vēr — .

I said we are going straight to
the hotel for breakfast.

2. An ē'-rēr shtē'-lē vür'-
dē ich fōr'-tsē'-'n mīn | In your place, I would
frü'-shtük' in ī'-n'r rē- | prefer to take my break-
stā-ōō-rä-tsiōn' tsoō nā'- | fast in a restaurant.
m'n.

Well, what about the baggage?⁶

Das ist vār.

That's so.⁷

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ And straight in the hotel to-the (**zum**, for **zu dem**) breakfast go.

² Whither go we now? — No *progressive* form in German. See p. 76.

³ We go straight *in* the hotel. — ⁴ I have you not understood.

⁵ I understand not very well German. Adjectives of nationality in German do *not* take a capital, unless used as nouns. Thus: **Die deutsche** (not **Deutsche**) **Sprache**.

⁶ Well, what becomes out-of the baggage? — ⁷ That is true.

Jedenfalls ist es das beste.

Es ist besser in das Hotel zu gehen, Zimmer auszuwählen¹ und ein wenig auszuruhen,¹ ehe wir frühstücken.

Sie haben recht.

Ausserdem sind wir jetzt da.²

Herr Vogel spricht sehr gut deutsch. Er wird mit dem Portier sprechen.

3. Portier, haben Sie Zimmer für uns bereit gehalten?

Ja, mein Herr. Aber sie sind noch nicht ganz fertig.

Wir mussten einige neue Teppiche hineinlegen lassen.

Sie werden in einer halben Stunde fertig sein.

Vielleicht würden die Damen und Herren ihr Frühstück zuerst nehmen?

Schön. Bitte, sagen Sie uns, wo der Speisesaal ist.

Gerade vor Ihnen, auf der anderen Seite des Hofes

NOTES.

¹ **Auszuwählen, auszuruhen.** Auswählen, a-ōōs'-vâ'-P'n, and ausruhen, a-ōōs'-rōō'-'n, are 'separable' verbs. When used with **zu**, in the infinitive form, **zu** is inserted between the prefix **aus**, and the verb.

² **Wir sind jetzt da.** Lit.: We are *now* there. — When adverbs of time and place occur in the same sentence, the adverb of time precedes the adverb of place.

Yā'-dēn-fals' ist ēs das bēs'-tē.	Any way it is best.
Ēs ist bē'-s'r in das hō-tēl' tsōō gā'-n, tsī'-m'r a-ōōs'- tsōō-vā'-l'n oōnt in vā'- nich a-ōōs'-tsōō-rōō'-n, ā'-ē vēr—.	It is better to go to the hotel, select (our) rooms, and rest a little before having break- fast. ¹
Zē hä'-b'n rēcht'.	You are right.
A-ōō'-s'r-dām' zint vēr yētst dä'.	Besides we are there now.
Ār vīrt mīt dām pör-ti-ā' shprē'-ch'n.	Mr. Vogel speaks German very well. He will speak to ² the porter.

3. Pör-ti-ā', hä'-b'n zē tsī'-m'r für oōns bē-rit' gē-hal'-t'n ?	Porter, did you keep (some) rooms for us? ³
Ä'-b'r zē zint nökh nicht gants fēr'-tich.	Yes, sir; But they are not quite ready yet.
Vēr mōōs-t'n i'-ni-gē nō-i'-ē tē'-pi-chē hī-nin'-lā'- g'n la'-s'n.	We had to have some new car- pets put in.
Zē vār-d'n in i'-n'r hal'- b'n shtōōn'-dē fēr'-tich zin.	They will be ready in half an hour. ⁴
F'i-līcht' * vūr-d'n dē dä'- m'n oōnt hēr'-n ēr frū'- shtük tsōō-ārst' nā'-m'n.	If the ladies and gentlemen would take their breakfast first? ⁵
Shūn. Bī'-tē, zä'-g'n zē oōns vō dār shpīl'-zē-zäl' ist.	Very well, please tell us where the dining-room is.
Gē-rä'-dē fōr' ē'-nēn a-ōōf dār an'-dē-r'n zī'-tē dēs hō'- fēs.	Right before you on the other side of the court.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Before we breakfast. — ² With the porter.³ Have you rooms for us ready kept?⁴ They will in a half-hour ready be.⁵ Perhaps would the ladies and gentlemen their breakfast first take?* Although **ie** strictly is long (=ē), it is usually pronounced short (i), in **vielleicht**.

4. Gut, lassen Sie uns hinein gehen!

Setzen Sie sich hierher, meine Damen und Herren

Was haben Sie zum Frühstück, Kellner?

Hier ist die Speisekarte.

5. Ich liebe,	ich lē'-bē.	I love.
du liebst,	dōō lēpst.	thou lovest.
er (<i>or</i> sie) liebt,	ār (<i>or</i> zē) lēpt.	he (<i>or</i> she) loves.
wir lieben,	vēr lē'-b'n.	we love.
ihr liebt,	ēr lēpt.	} you love.
Sie lieben,	zē lē'-b'n.	
sie lieben,	zē lē'-b'n.	they love.

6. Was wollen Sie haben, Herr Vogel?

Ich möchte gern eine Tasse Kaffee, einige Brötchen und ein weiches Ei.

Vielleicht¹ würden Sie gern erst einige Austern haben?

Austern mit einem² Glas alten Chablis?

Entschuldigen Sie,³ aber ich trinke niemals⁴ Wein.

NOTES.

¹ **Vielleicht**, *perhaps*, and similar words are frequently used in German in order to give the sentence some special shade of expression. In this case **vielleicht** makes the question more polite.

² **Einem**, dative of **ein**, governed by the preposition **mit**.

³ Lit. : Excuse *ye*. — ⁴ See opposite page, note 4.

* **Zum**, for **zu dem**. Lit. : *to-the*.

4. Gōot, la'-s'n zē oōns hī- nīn' gā'-'n.	Well! Let us go in.
Zē'-ts'n zē zīch hēr'-hār' —.	Sit down there, ladies and gentlemen. ¹
Vaş hä'-b'n zē tsōom frū'- shütük'.	Waiter, what have you for* breakfast?
Hēr ist dē shpī'-zē-kar'-tē.	Here is the bill of fare.

5. Liebe ich?	lē'-bē ich.	Do I love?
liebst du?	lēpst dōō.	doest thou love?
liebt er?	lēpt ār.	does he love?
lieben wir?	lē'-b'n vēr.	do we love?
liebt ihr?	lēpt ēr.	do you love?
lieben Sie?	lē'-b'n zē.	
lieben sie?	lē'-b'n zē.	do they love?

6. Vaş vō'-l'n zē hä'-b'n, hēr Fō'-g'l.	What will you have, Mr. Vogel?
Ich müch'-tē gērñ i'-nē tä'-sē ka'-fā, i'-nī-gē brüt'- ch'n oōnt in vī'-chēs i.	I would like (to have) a cup of coffee, some rolls, and a soft egg. ²
Fī-licht' vür'-d'n zē gērñ ārst i'-nī-gē a-ōō'-st'rn.	Would you like to have some oysters first? ³
A-ōō'-st'rn mīt i'-nēm gläs al'-t'n shā-blē'?	Oysters, with a glass of old Chablis?
Ēnt-shōōl'-dī-gēñ zē, ä'-b'r ich triñ'-kē nē'-mäls vīn.	I beg your pardon, but I never drink wine.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Sit (*you*) yourselves here. — ² I would (like) very much, etc.

³ Perhaps would you willingly first some oysters have.

⁴ I drink never wine. — Notice that adverbs, like **niemals**, **nirgends**, **immer**, are placed *after* the verb, instead of *before*. The Germans never can say, *I never drink*, *I always read*; but only, *I drink never*, *I read always*, **ich trinke niemals**, **ich lese (lǎ'-zě) immer**.

Meine Gesundheit erlaubt es mir nicht.

Mein Arzt erlaubt es mir nicht.

Dann bringen *Sie* uns nur ein kleines Fläschchen¹ Wein, Kellner. (See page 84, par. 9.)

Note — Study the Weak Conjugation,

7. Fräulein¹ Marie, wollen Sie nicht ein Kotelett nehmen?

Ein Hammelkotelett? Gern.

Und für Sie, gnädige Frau?

Für mich ein Beefsteak.

Dann, Kellner, bringen *Sie* uns drei Tassen Kaffee, einige Brötchen¹ und ein Dutzend Austern.

Danach können *Sie* uns ein Hammelkotelett, ein Beefsteak mit Kartoffeln, einige Spiegeleier und ein halbes Hühnchen¹ bringen. (See p. 84, par. 9.)

8. Wohin wünschten² Sie nach dem Frühstück zu gehen?

NOTES.

¹ **Das Fläschchen, das Brötchen;** from **die Flasche, das Brot.** The suffix **chen** (or, **lein**) is added to express diminution. All nouns ending in **chen** (or, **lein**) are neuter. **Das Mädchen** (*the girl*), from **die Magd** (*the maid*); **das Fräulein**, *the young lady*.

² **Sie wünschten**, imp. subj. of **wünschen**, *to wish*. The imp. subj. is often used in Germ. instead of the first conditional in Eng. Thus: **Ich wünschte**, *I wished*, instead of, **Ich würde wünschen**, *I would wish*. And: **Wünschten Sie**, instead of, **Würden Sie wünschen**.

Mi'-nē gē-zōont'-hīt ēr- la-ōopt' ēs mēr nicht.	My health does not allow me.
Mīn ārtst ēr-la-ōopt ēs mēr nicht.	My physician does not permit me. ¹
Đan briñ'-'n zē oons nōor īn klī'-nēs flēsh'-ch'n vīn.	Then, waiter, bring us only a small bottle of wine. ²

pages 507 and 508.

7. Frō-ī'-līn Ma-rē', vō'- l'n zē nicht īn kō-t'-lēt' nā'-m'n.	Miss Marie, take a chop, won't you? ³
Īn hā'-m'l-kō-t'-lēt'? Gērn.	A mutton-chop, then? ⁴
Ōont für zē, gnā'-dī-gē fra-ōō'?	And for you, madam? ⁵
Für mīch īn bēf'-stāk.	For me, a beefsteak.
Đan, kēl'-n'r, briñ'-'n zē oons drī ta-s'n ka'-fā, ī'-nī- gē brūt'-ch'n oont īn dōō- ts'nt a-ōō'-st'rn.	Then, waiter, bring us three cups of coffee, some rolls, and a dozen oysters.
Dā-nāk'h' kŭ'-nēn zē oons īn hā'-m'l-kō-t'-lēt', īn bēf'- stāk mīt ka-to'-f'ln, ī'- nī-gē shpē'-g'l-ī-ēr oont īn hā'-b's hūn'-ch'n briñ'-'n.	After that ⁶ you can bring us a mutton-chop, a beefsteak, with potatoes, some fried eggs, ⁷ and for me the wing of a chicken.

8. Vō-hīn' vūnsh'-t'n zē nāk'h dām — .	Where would you want ⁸ to go after breakfast?
---	---

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ My physician permits it to-me not. — **Erlaubt**, from **erlauben**, to allow. — ² Then bring *ye* to-us only a small bottle.

³ Will you not a chop take? — In some parts of Germany a *chop* is called **Schöpskotelett** (**shŭps**—).

⁴ A mutton-chop? Willingly.

⁵ *Gracious woman*, or *lady*.

⁶ Thereafter can you us bring. — ⁷ *Mirror-Eggs*.

⁸ Where to wanted you after the breakfast to go?

Zuerst möchte *ich* meinen Freund Waldstein besuchen. (See below, paragraph 9.)

Er ist nicht zu Hause.

Was sagen Sie?

Herr Bell schrieb mir, dass er ihn sogleich nach seiner Ankunft besuchte. Er war nicht zu Hause.

9.

INVERTED AND

I. If, in a German sentence, some *other* word than the *subject* the sentence is *not* interrogative (see *Interrogative Sentences*,

After that, you can bring us a mutton-chop =

First, I should like to see my friend =

Of course, when the verb, in any of these inverted sentences,

After that, he brought me a mutton-chop.

First, I should have liked to see my friend.

II. This placing of another word than the subject at the sizing that other word. Ex.: He is building a house = Er baut

But: He is building a house =

Likewise: *At last*, we are on our way to the hotel =

EXCEPTIONS: Note, however, that if one of the conjunctions, is present, the clause is not inverted. Thus:

But, they are not yet quite ready =

III. When a *dependent clause* precedes, instead of following, subject of the principal clause comes *after* the verb instead of

I'll go with you, if you come =

If you come, I'll go with you =

NOTES.

* *Likewise*: For he has built a house = **denn er hat ein Haus gebaut** (*not, hat er*); *and*: You are right, *but* I did not want to see him = **Sie haben recht, allein ich wünschte ihn nicht zu sehen.**

Tsōō-ārst' mūch'-tē ich mī'-nēn frō-īnt valt'-shtīn bē-zōō'-kh'n. Ār ist nīcht tsōō ha-ōō'-zē. Vās zā'-g'n zē? Hēr Bēl shrēp mēr, dās ār ēn zō-glich' nāk'h zī'-n'r an'-kōonft' bē-zōōkh'-tē.	I should like first to call on my friend Waldstein. ¹ He is not at home. What do you say? Mr. Bell wrote me that he called on him as soon as he arrived. ² He was not at home.
--	--

EMPHATIC FORMS.

begins the clause, the subject is placed *after* the verb, even if page 37). Ex.:

Danach können **Sie** uns ein Hammelkotelett bringen.
 Zuerst möchte **ich** meinen Freund besuchen.

is in a compound tense the subject is placed after the *auxiliary*:

Danach **hat er** mir ein Hammelkotelett **gebracht**.
 Zuerst **hätte ich** gern meinen Freund **besucht**.

beginning of a sentence is often done for the purpose of emphasis.
 ein Haus.

Ein Haus baut **er**.

Endlich sind **wir** auf dem Weg zum Hotel.

und, aber, oder, denn, allein (*but*), and **sondern** (*but*), †

Aber sie sind noch nicht ganz fertig (*not, sind sie, etc.*)*

a *principal clause*, the 'inverted order' also occurs; that is, the *before*. Ex.:

Ich werde mit Ihnen gehen, wenn Sie kommen. — **But**:
 Wenn Sie kommen, **werde ich** mit Ihnen gehen.

NOTES.

¹ First, would I my friend Waldstein visit.

² Wrote to-me that he him immediately after his arrival visited.

† For the difference between **aber, allein, and sondern**, see p. 532.

10. Wie schmecken Ihnen diese Austern?

Ich meine, sie sind ausgezeichnet.

Herrn Werner scheinen sie nicht zu schmecken.¹

Im Gegenteil. Sie sind mir gerade recht.

Wie schmeckt Frau Walther das Beefsteak?

Ich finde es nicht genug durchgebraten.

Der Kellner kann es ein wenig mehr braten lassen.

Nein, danke schön. Es ist nicht der Mühe wert.

11. Warum trinken Sie Ihren Kaffee nicht?

Er² ist zu warm. Ich trinke niemals Kaffee, wenn er so heiss ist.

Fräulein, Sie essen ja gar nicht.

Ich bitte sehr, ich habe ganz tüchtig gegessen.

Was fehlt Ihnen?

Ich befinde mich nicht wohl.

Ermüdet von der Reise, wahrscheinlich.

NOTES.

¹ **Wie schmecken Ihnen?** Lit.: How taste to-you? Anglice: *How do you like?* When *to like* refers to eatables it is usually given by **schmecken** or **gern essen**. Thus: **Wie schmecken Ihnen diese Austern?** or, **Essen Sie diese Austern gern?** Lit.: Eat ye these oysters willingly?—² **Er**, lit.: *he*, is used here because it refers to **der Kaffee**, which is a *masculine* noun.

<p>10. Vē shmē'-k'n ē'-nēn dē-zē a-ōō'-st'rn? <i>Ich mī'-nē zē zīnt a-ōōs'-</i> <i>gē-tsich'-nēt.</i> <i>Hērn Vēr'-n'r shī'-nēn zē</i> <i>nīcht tsōō shmē'-k'n.</i> <i>Īm gā'-g'n-tīl'. Zē zīnt</i> <i>mēr gē-rā'-dē rēcht'.</i> <i>Vē shmēkt fra-ōō Val'-t'r</i> <i>das bēf'-stāk?</i> <i>Ich fīn'-dē ēs nīcht gē-</i> <i>nōōch' dōōrch'-gē-brā'-t'n.</i> <i>Dār kēl'-n'r kan ēs in</i> <i>vā'-nīch mār kō'-ch'n.</i> <i>Nīn, dan'-kē shūn. Ĕs ist</i> <i>nīcht dār mü'-ē vārt'.</i></p>	<p>How do you like these oysters? ¹ I think ² they are excellent. Mr. Werner does not seem to like them. ³ On the contrary, they just suit me. ⁴ How does Mrs. Walther like the beefsteak? ⁵ I find it a little rare. ⁶ The waiter can have it broiled a little more. No, thank you. It is not worth while. ⁷</p>
--	--

<p>11. Vā-rōōm trīñ'-k'n zē ē'-r'n kạ'-fā nīcht? <i>Ār ist tsōō varm.</i> <i>Frō-ī'-līn, zē ē'-s'n yā gār</i> <i>nīcht.</i> <i>Ich bī'-tē zār, ich hā'-bē</i> <i>gants tūch'-tīch gē-gē'-s'n.</i> <i>Vas fālt' ē'-nēn?</i> <i>Ich bē-fīn'-dē mīch nīcht</i> <i>vōl'.</i> <i>Ĕr-mü'-dēt fōn d'r rī'-zē,</i> <i>vār'-shīn'-līch.</i></p>	<p>Why do you not drink your coffee? It is too warm. I never drink coffee when it is hot. Miss, you are not eating. ⁸ I beg your pardon, I have eaten quite heartily. What is the matter with you? I don't feel well. The fatigue of the trip, I suppose. ⁹</p>
---	--

LITERAL TRANSLATIONS.

- 1 How taste to-you these oysters. — 2 Strictly: I mean.
3 To Mr. Werner seem they not to taste.
4 In-the contrary, they are to-me just right.
5 How tastes to-Mrs. Walther the beefsteak.
6 Not enough through-roasted. — 7 The trouble.
8 You eat indeed not at all. — 9 Tired from the trip, probably.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

I. — Das Frühstück.

Das erste Frühstück (ār'-stě frū'-shtük'),	(Early) breakfast.
Das zweite Frühstück (tsvī'-tě —),	(Second) breakfast, (about 11 o'clock).
Das Brot (brōt),	The bread.
Der Kaffee (ka'fā),	The coffee.
Die Chocolate (shō-kō-lä'-dē),	The chocolate.
Ein Beefsteak (bēf'-stāk), <i>m.</i> ,	A beefsteak.
Gut durchgebraten, (dōorch'-gě-brä'-t'n),	Well done.
Nicht ganz durchgebraten,	Medium done.
Das Kotelett (kō-t'-lēt'),	The chop.
Mit Kartoffeln (kar-tō'-f'ln),	With potatoes.
Der Pfeffer (pfē'-f'r),	The pepper.
Das Salz (zalts),	The salt.
Hunger haben (hōōñ'-'r), }	To be hungry.
Hungrig sein (hōōñ'-rīch), }	
Durst haben (dōōrst), }	To be thirsty.
Durstig sein (dōōrs'-tīch), }	
Haben Sie Hunger? }	Are you hungry?
Sind Sie hungrig? }	
Ich bin hungrig, ¹	I am hungry.
Ich bin durstig, ²	I am thirsty.
Ich bin nicht durstig,	I am not thirsty.

¹ Or, **Ich habe Hunger.** — ² Or, **Ich habe Durst.**

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

II. — Die Geschirre.*

Der Teller (těl'-'r),	A plate.
Das Tellerchen (těl'-l'r-ch'n),	A dish.
Die Untertasse (ōn'-t'r-tā'-sě),	A saucer.
Das Salznäpfchen (zalts'-nēpf'-ch'n),	A salt-cellar.
Die Essigflasche (ě'-sich-flā'-shě),	The vinegar-cruet.
Der Löffel (lū'-f'l),	The spoon.
Ein Theelöffel (tā —), <i>m.</i> ,	A tea-spoon.
Ein Suppenlöffel, <i>m.</i> ,	A large spoon.
Ein Löffel voll, (fōl),	A spoonful.
Die Gabel (gä'-b'l),	The fork.
Das Messer (mě'-s'r),	The knife.
Das Couvert (kōō-věrt'), ¹	The cover.
Die Serviette (zěr-vyě'-tě),	The napkin.
Das Tischtuch (tish'-tōōkh'),	The table-cloth.
Die Suppenschüssel,	The soup-tureen.
Der Korkzieher (kōrk'-tsē'-ěr),	The corkscrew.
Die Zuckerschale (tsōō'-k'r-shä'-lē),	The sugar-bowl.
Die Pfefferbüchse (pfě'-f'r-bük'-sě),	The pepper-box.
Die Ölfflasche (ūl'-flā'-shě),	The oil-cruet.
Das Essig und Öl Service (zěr-vēs'),	The (set of) casters.
Das Eierbecher (ī'-ěr-bě'-ch'r),	The egg-cup.
Der Zahnstocher (tsän'-shtō'-kh'r),	The tooth-pick.

¹ Or, das Gedeck (gě-děk'). — * Gě-shī'-rě, dishes.

III.

In der Stadt (*shtat*),Ausserhalb (*ä-ö'ō'-s'r-həlp*) der Stadt,

Wo?

Bei mir,

Bei meinem Freunde,

In town.

Out of town.

Where?

At my house.

At my friend's.

IV.

Die Jahreszeiten (*yä'-rēs-tsi'-t'n*), **The seasons.**Im ¹ Sommer ² (*zō'-m'r*),

In summer.

Im Herbst (*hērpst*),

In fall.

Im Winter (*vīn'-t'r*),

In winter.

Im Frühling (*frü'-līñ*),

In spring.

Nächsten Herbst, Winter, etc.,

Next fall, winter, etc.

Letzten Herbst, Winter, etc.,

Last fall, winter, etc.

V. — Expressions with *Schmerzen*, etc.Ich habe Kopfschmerzen (*köpf'-
shmēr'-ts'n*),

I have the headache.

Ich habe Zahnschmerzen (*tsän'—*),

“ “ “ toothache.

“ “ Halsschmerzen (*häls'—*),

“ “ a sore throat.

Er hat Ohrenscherzen (*ō'-r'n—*),

He has earache.

“ “ Leibschmerzen (*līp'—*),

“ “ stomach-ache.

Ihm ist übel (*ēm ist ü'-b'l*),³

He feels sick.

Haben Sie einen bösen Arm? ⁴

Is your arm sore?

Thuen Ihnen die Füsse weh? ⁵

Do your feet hurt you?

¹ Lit.: *in the*. **Im** is a contraction of **in** and **dem**.² Notice that in German the article is always used with the names of seasons. *Summer, in Summer* = **Der Sommer, im Sommer**, etc.³ To-him is *ill* (i. e., *illness*). — ⁴ Have you a sore arm?⁵ Make to-you *the* feet pain? Notice that with parts of the body the article is often used instead of the possessive adjective. Thus: *My arm hurts me* = **Mir thut der Arm weh** (lit.: *to me makes the arm pain*).

*To be studied by heart, in preparation for reciting in class. (For Self-Study, see **Directions** before **Part I.**)*

CONVERSATIONS.

1.—DIE SPEISEKARTE.

Kellner, können wir ein Privatzimmer¹ bekommen? — Ja, mein Herr, wollen Sie gefälligst in die erste Etage hinaufgehen.² — Bringen Sie uns die Speisekarte. — Hier ist sie, mein Herr. — Welche Suppe³ wollen Sie nehmen, Herr Werner? — Ich nehme keine Suppe. — Bringen Sie uns drei⁴ Tassen Kaffee, Brötchen, geröstetes Brot⁵ und Spiegeleier. — Bringen Sie uns auch eine Flasche Tischwein⁶ und eine Sodawasser.

2.—SICH WOHLBEFINDEN.*

Wie befinden Sie sich heute morgen? — Recht gut,⁷ danke schön; und Sie selbst? — Ich befinde mich so⁸ seit einigen Tagen.⁹ Wie geht es Ihrer Frau Schwägerin?¹⁰ — Es geht ihr ausgezeichnet, wie immer.¹¹

Pronunciation and Translations.

¹ *Pri-vät'-tsí'-m'r*, private room. — ² *Īn dē ārs'-tē ā-tā'-zhě hī-na-ōōf'-gā'-'n*, go up to the *second* floor. In Germany the *first* floor is called *Parterre*, *par-tēr'*, and the *second* floor, *die erste* (lit.: the *first*) *Etage*, or, *der erste Stock* (*m.*). — ³ *Vēl'-chě zōō'-pě*, what soup.

⁴ *Drī*, three. — ⁵ *Gě-rūs'-tē-tēs brōt*, toast. — ⁶ *Tīsh'-vīn'*.

⁷ Pretty well. — ⁸ I am so so. — ⁹ *Zit ī'-nī'-g'n tā'-g'n*, since several days. — ¹⁰ *Vē gāt ēs ē'-rēr fra-ōō shvā'-gě-rīn?* how is your sister-in-law? — ¹¹ *A-ōōs'-gě-tsih'-nēt*; — excellent as always.

* *Zīch vōl bē-fin'-d'n*, to be well. Lit.: To find one's self well.

3.—NICHT WOHL AUSSEHEN.*

Wie leidend¹ Sie doch² aussehen!—In der That, man sagt mir,³ dass ich seit einigen Tagen nicht wohl aussehe.—Was fehlt Ihnen denn?⁴—Ich habe Magenschmerzen und leide an Schlaflosigkeit.⁵

Ihr Herr Bruder hinkt, wie mir scheint.⁶ Was hat er denn?⁷—Er hat Fusschmerzen.⁸ Die neuen Schuhe drücken⁹ ihn.

Friert¹⁰ Ihre Freundin nicht? Sie zittert,¹¹ wie mir scheint.—Warten Sie, ich will sie fragen.—Frieren Sie, mein Fräulein?—Nein, ich friere nicht. Ich weiss nicht, warum ich zittere.—Haben Sie nicht etwas Fieber?¹²—Das kann sein.

Note.—Study the Subjunctive, etc., of the Weak Conjugation, page 509.

Pronunciation and Translations.

¹ **Lī-děnt**, suffering.

² To be sure. Lit. : yet.

³ **Īn d'r tät'**, indeed I am told.

⁴ Lit. : *then*; not to be translated into English.

⁵ I am suffering from sleeplessness (**shlāf' lō'-zīch-kīt**).

⁶ **Hīñkt**, is limping as it (*to-me*) seems.

⁷ **Děn. Denn** (lit. : *then*) makes the question more urgent and shows more interest on the part of the person speaking.

⁸ Pains in the foot. — ⁹ **Drii'-k'n**, pinch.

¹⁰ **Frērt**. Is not your friend cold? Lit. : Feels-not-cold your friend.

¹¹ **Tsī'-t'rt**, is trembling. — ¹² **Ĕt'-vas fē'-b'r**, some fever.

* **Nīcht vōl a-ōōs'-zā'-'n**, lit. : not well to look.

To be translated and written into German; but also to be treated conversationally in the class-room. (For Self-Study, see *Directions before Part I.*)

EXERCISES.

1.—THE ORDER.*

Waiter, bring us two plates and a knife.—Here they are,¹ sir!—What will you have, my dear fellow?² I'll take a beefsteak with potatoes.³—Waiter, bring us a beefsteak with potatoes, a plain chop, a cup of coffee (with milk),⁴ a cup of chocolate with bread and butter.⁵

2.—AT THE TABLE.†

Will you please pass me the knife?⁶ I want to cut some bread.⁷—Here it is.—Thank you.—What is the matter with you? You do not eat.—I am not hungry this morning.⁸ I have a headache and a sore throat.—You have a cold.⁹—Yes, I think so.¹⁰

Aids to Translation.

- ¹ Here are they.
² **Mein lieber Freund.**
³ I will a beefsteak with potatoes take.
⁴ **Eine Tasse Kaffee.** In Germany coffee need not be ordered *with milk*, as milk is always brought with it.
⁵ **Butter, böö'-t'r.**
⁶ Please, will you to-me the knife pass (**reichen, rī'-ch'n**).
⁷ I will (**etwas**) bread cut.
⁸ I am to-day morning (See p. 63) not hungry.
⁹ Lit.: You have yourself (**sich**) got-cold (**erkältet**).
¹⁰ Yes, I believe (**glaube, gl'a-oo'-bē**).
* **Die Bestellung, bē-s'htě'-lōōñ.**
† **Bei Tisch, bī tish'.**

3.—A STROLL.*

At what time are you going to have dinner?¹—I'll take dinner at one.²—All right; I can take mine at one.³—Meanwhile,⁴ I shall go and call upon Mr. Rössler.⁴—After that⁵ I want to go to my hatter's⁵ and buy a summer hat.⁶—Then I shall take⁷ a stroll in the Palais Garden.⁸—Well, then, we'll meet again at one here?⁹—Yes.—All right; good-by.¹⁰—Good-by.¹⁰

Aids to Translation.

¹ **Um welche Zeit** (ōm vël'-chě tsīt) **gehen Sie zum Mittagessen** (mī'-tāk~~h~~-ě'-s'n)? Lit. : at which time go you to-the dinner?

² Lit. : I will at one (**um eins**) to noon eat (**zu Mittag essen**).

³ Lit. : well; I can mine (**meines**) also at one take (**nehmen**).

⁴ Meanwhile (**einstweilen, inst'-vī'-l'n**) will I go and Mr. Rössler visit.

⁵ After that (**danach**) must I to my hatter's (**zu meinem Hutmacher, hōōt'-mā'-kh'r**) go.

⁶ Lit. : and a summer hat (**Sommerhut, zō'-m'r-hōōt'**), buy.

⁷ Lit. : then shall I (**werde ich**).

⁸ A stroll in the Palais Garden (**in dem Palaisgarten, pa-lâ'-gar'-t'n**) make.

⁹ Lit. : well, then, will we (*us*) at one here again meet (**treffen**)?

¹⁰ **Adieu!** a-dī-û'. This is really the French word, *Adieu*.

* **Ein Spaziergang** shpa-tser'-gañ'.

PRONUNCIATION OF READING ON PAGES 96-98.

**Bēr-lēn'.—Shlös oont Mōō-zā'-oōm. Pa-lā' dēs ał'-
t'n Kī'-z'rs Vil'-hēlm.**

Gōō'-t'n mōr'-g'n, lē-b'r frō-int', vē hä'-b'n zē dē ārs'-
tē nakh̄t in bēr-lēn' gē-shlä'-f'n?

Dañ'-kē, zār gōōt'.

Dañ vō'-l'n vēr glīch nakh̄t dām frū'-shtük' a-ōōf'-brē-
ch'n oont ī-nē prō-mē-nā'-dē nakh̄t dām kû'-nich-lī-ch'n
shlös oōnt dām ał'-t'n mōō-zā'-oōm mā'-kh'n.

Ō, yä, dä-mit bīn ich vōl'-shtēn'-dīch in'-fēr-shtan'-
d'n.

Zā'-n zē, dēs ist daş kû'-nich-lī-chē shlös. Dē bī-
d'n grōs'-ar'-tī-g'n grōō'-p'n, vēl'-chē dān in'-gañ' tsōō
dām shlös tsē'-r'n, zīnt dē bē-rūm'-t'n rō'-sē-bēn'-dī-g'r,
vēl'-chē in pā'-t'rs-bōōrch gē-gō'-s'n oōnt dām kû'-nich
frē'-drīch vil'-hēlm dām fēr'-t'n fōm kī'-z'r nī'-kō-la-ōōs
fōn rōōs'-lant' tsōōm gē-shēnk' gē-makh̄t' vōōr'-d'n. Vēr
vēr-d'n shpā'-t'r in daş shlös gā'-n oōnt dē tsī'-m'r an-
zā'-n. Zē zīnt prēch'-tīch, bē-zōn'-dērs dār vī'-zē zāl'
oōnt daş trōn'-tsī'-m'r. Ä'-b'r tsōō'-ārst' mü'-s'n vēr
nakh̄t dām äł'-t'n mōō-zā'-oōm gā'-n.

Ist dē'-zēs nīcht daş shlös in vēl'-ch'm frū'-r dē vī'-sē
fra-ōō' oōm'-gīñ'?

Yä vōl! Dē vī'-sē fra-ōō bē-zōōkh'-tē daş shlös yā'-dēs
mäl' vēn in kû'-nich a-ōōs dār fa-mē'-lī-ē dār hō'-n-
tsō'-l'rn shtēr'-b'n zōl'-tē. Ä'-b'r yetst mü'-s'n vēr
ī'-l'n.

Ist daş mōō-zā'-oōm vīt' fōn hēr?

Gār' nīcht. Zā'-n zē ēs nīcht gē-rā'-dē gā'-g'n-ū'-b'r?
. Zā'-n zē, hēr zīnt' vēr shōn. Vēr hä'-b'n kī'-nē
tsīt oōm dē'-zē oōn'-ēr-mēs'-līch grō'-sē vā'-zē tsōō bē-
zā'-n.

To be read by means of the translation opposite, in preparation for reading aloud and translating in class. For pronunciation, see page 95.

Lesestück.

Berlin. — Das Schloß. — Das Museum. — Das Palais des alten Kaisers Wilhelm.

— Guten Morgen, lieber Freund, wie haben Sie die erste Nacht in Berlin geschlafen?

— Danke, sehr gut.

— Dann wollen wir gleich nach dem Frühstück ausbrechen und eine Promenade nach dem königlichen Schloß und dem alten Museum machen.

— O, ja, damit bin ich vollständig einverstanden. . . .

— Sehen Sie, dies ist das königliche Schloß. Die beiden großartigen Gruppen, welche den Eingang zu dem Schloß zieren, sind die berühmten Rossbändiger, welche in Petersburg gegossen und dem König Friedrich Wilhelm IV. vom Kaiser Nicolaus von Rußland zum Geschenk gemacht wurden. Wir werden später in das Schloß gehen und die Zimmer ansehen. Sie sind prächtig, besonders der weiße Saal und das Thronzimmer. Aber zuerst müssen wir nach dem alten Museum gehen.

— Ist dieses nicht das Schloß, in welchem früher die „Weiße Frau“ umging? ¹

— Ja wohl. Die „Weiße Frau“ besuchte das Schloß jedesmal, wenn ein König aus der Familie der Hohenzollern sterben sollte. . . . Aber jetzt müssen wir eilen.

— Ist das Museum weit von hier?

¹ Lit. : went-about, from **umgehen**, to go-about.

For Self-Study, the German text should be read by means of the literal translation until thoroughly mastered, then read aloud in German.

READING.

BERLIN. — THE 'CASTLE'.* — THE MUSEUM. † — THE PALACE OF THE OLD EMPEROR WILLIAM.

— Good morning, dear friend, how have you the first night in Berlin slept?

— Thank-you, very good.

— Then will we at-once after the breakfast start and a walk to the royal 'castle' and to-the old museum *make*.

— Oh, yes, therewith am I fully agreed. . . .

— See (*ye*), this is the royal 'castle'. The two very-fine groups which the entrance to the castle adorn are the celebrated horses-(and)-tamers, which in Petersburg cast, and to-the King Frederick William IV. by-the Czar Nicholas of Russia to-*the* present made were. We will later in the 'castle' go and the rooms look-at. They are magnificent, especially the White Hall and the thrcne-room. But first must we to the old museum go.

— Is this not the 'castle' (*in*) which formerly the *White Lady* haunted?¹

— Yes, indeed. The *White Lady* visited the 'castle' every time *when* a king (*out*) of-the house of-the Hohenzollern to-die was.² . . . But now must we hasten.

— Is the "museum" far from here?

² Lit.: *should*, or *was-to*. — * Or, Palace. — † Or, picture-gallery.

— Gar nicht. Sehen Sie es nicht gerade gegenüber? Sehen Sie, hier sind wir schon. Wir haben keine Zeit, um diese unermesslich große Base zu besehen. Wie Sie wissen, ist sie aus einem Block von Granit gefertigt. Aber hier stehen wir vor dem alten Museum. Es ist ein prächtiges Gebäude, nicht wahr? Es ist in dem reinsten griechischen Stil nach dem Plan von Schinkel ausgeführt.¹ Jetzt lassen Sie uns diese schöne Freitreppe hinauf gehen! Ich wünschte Ihnen die berühmten Freskomalereien² der Vorhalle des Museums zu zeigen. Sie sind von Cornelius und seinen Schülern nach Schinkels Entwürfen gemalt. Sie stellen³ bekanntlich⁴ die Entwicklungsgeschichte von Welt und Leben dar.³

— Lassen Sie uns hineingehen!

— Heute haben wir keine Zeit, das Innere des Museums zu besuchen. Es würde uns wenigstens einen halben Tag kosten.⁵ Lassen Sie uns über die Schloßbrücke⁶ zurück gehen und an⁷ der Statue Friedrichs des Großen vorbei die Linden hinunter spazieren.

— Hier sind wir wieder an dem Standbilde Friedrichs des Großen. Das Gebäude, das Sie linker Hand sehen, ist der Palaß des alten Kaisers.

— Wie! Ich glaubte, daß der alte Kaiser in dem Schloß wohnte.

— Nein; der junge Kaiser* wohnt in dem Schloß, aber der alte Kaiser † wohnte hier. Dieses erste Fenster ist das historische Eckfenster, an dem der alte Kaiser Wilhelm jeden Mittag mit seinem Volk einen Gruß wechselte. Aber nun müssen wir die Linden hinunter gehen und die Läden, die Hotels und die Artillerie-Schule nahe bei dem Brandenburger Thor ansehen.

¹ Lit. : *out-carried*, carried out. — ² Lit. : *fresco-paintings*.

³ From **darstellen**, *to represent*, a 'separable' verb.

⁴ Lit. : *knowingly*. — ⁵ Lit. : *cost*. — * The present emperor.

— Not at-all. See *ye* not right over-there. . . . See, here are we already. We have no time this enormously large vase to look-at. As you know, is it † out-of one block of granite made. But here stand we before the old gallery. It is a magnificent building, is it not? It is in the purest Grecian style, according to-the plan of Schinkel executed.¹ Now, let us these fine, broad-steps up go. I wished to-you the celebrated frescos² of the portico of-the museum to show. They are by Cornelius and his pupils after Schinkel's plans painted. They represent³, *as-you-know*,⁴ the history-of-the-development of (the) world and life.

— Let us⁵ in-go!

— To-day have we no time the interior of the museum to visit. It would us at-least a half day *take*.⁶ Let us over the castle-bridge⁶ back-go, and past the statue of-Frederick the Great down the Linden walk. . . .

— Here are we again at the statue of Frederick the Great. The building which you on-the-left-hand see is the Palace of-the old Kaiser.

— What! I thought that the old Kaiser in the 'castle' lived.

— No. The *young* Kaiser* lives in the 'castle,' but the old Kaiser † lived here. This first window is the historical corner-window, at which the old Kaiser William every noon with his people a greeting exchanged. But now must we the Linden down go and the stores, the hotels, and the artillery-school, near by the Brandenburger Gate look-at.

⁶ The bridge which crosses the river, and thus connects the "castle" and the *Unter den Linden*. — ⁷ Lit.: at (an) the statue of Frederick the Great *past* (*vorbei*). — † The old Emperor William. — ‡ Lit.: *She*.

These letter endings should be learned by heart, and written from

Korrespondenz.*

1.—Briefe an Freunde.

1. Empfangen Sie den Ausdruck freundschaftlicher Gesinnung von

Ihrem
Hans Schmitt.

2. Empfangen Sie die Versicherung aufrichtiger Freundschaft von

Ihrem
H. S.

3. Sie bestens grüßend,¹ verbleibe ich

Ihr
ganz ergebener
H. S.

4. Mit herzlichen Grüßen verbleibe ich

Deine
Dich liebende Schwester.

5. Mit dem Wunsche auf² recht baldiges² Wiedersehen schließt

Deine
Dich innig liebende Mutter.

¹ Strictly: *You in-the-best-way greeting.*— ² Strictly: *On right soon.*

* Lit.: Letter—exchange.— Also, **Briefwechsel.**

memory, either in class or at home some hours afterward.

CORRESPONDENCE.

1.—LETTERS TO FRIENDS.

1. Accept the expression of friendly opinion *
from

Your

Hans Schmitt.

2. Accept (*ye*) the assurance of-sincere friendship
from

Your

H. S.

3. With best greetings,¹ I remain

Your

Quite devoted

H. S.

4. With affectionate greetings, I remain

Thy

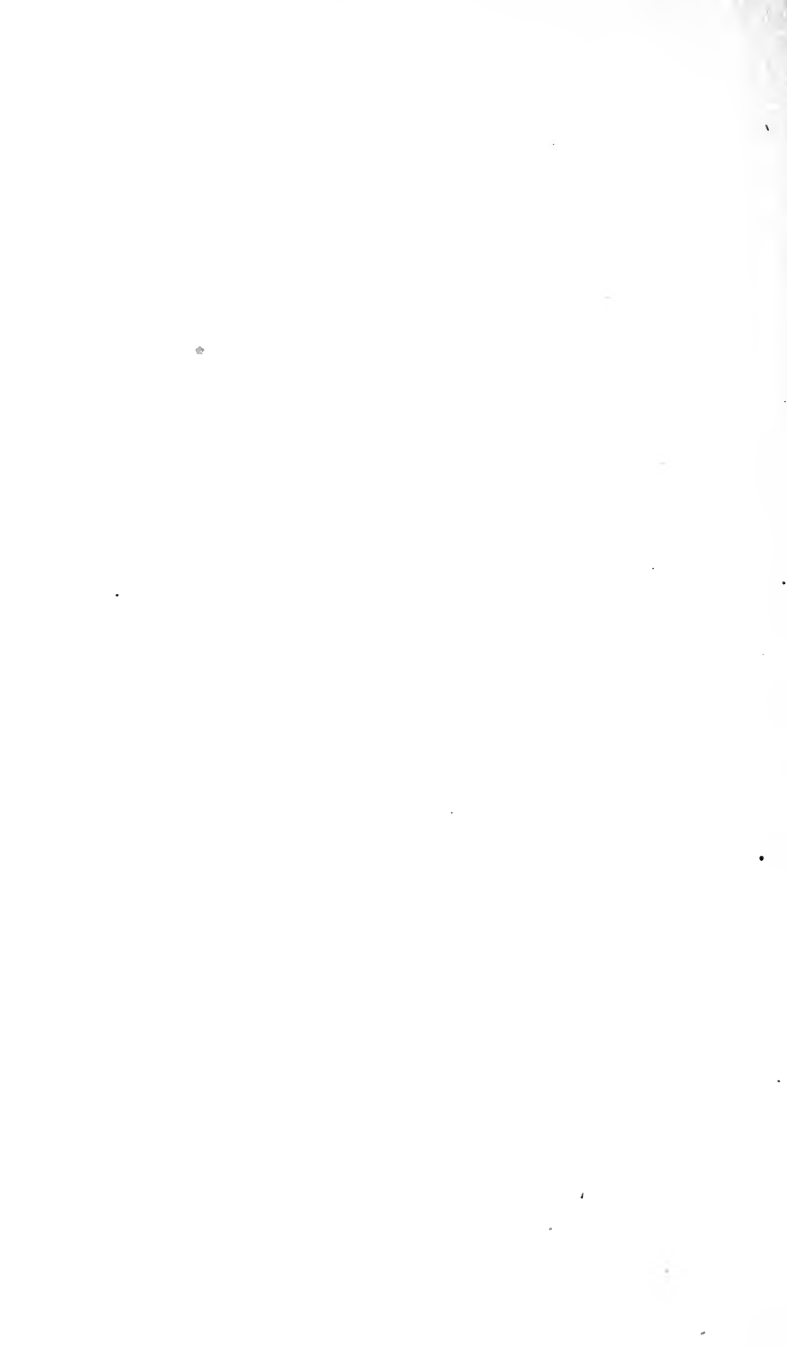
Thee loving sister.

5. With the wish right soon² to-see-you again,
concludes

Thy

Thee cordially loving mother.

* *Literal* translations of letter endings are here given. This one answers simply to: *Your friend*.



PART II.



HOTEL AND BOARDING-HOUSE.



HOTEL UND PENSION.



SECTION I.

1. AT THE HOTEL.
2. ROOMS, MEALS, etc.
3. THE ACCUSATIVE CASE.
4. TOILET ARTICLES, FURNITURE.
5. BATH-ROOM, TOWELS, SOAP, etc.
6. IN THE MORNING.
7. TO HAVE A ROOM DONE.
8. BERLIN: OPERA AND THEATER.
9. A LETTER FROM BERLIN.

II.

HOTEL UND PENSION.

Man hat uns Zimmer in der dritten Etage¹ gegeben. Aber es ist ein Fahrstuhl da. Und wo logieren Sie? — Wir logieren in dem Entresol² und wir haben drei Zimmer mit Aussicht auf das kaiserliche Schloss.

PRONUNCIATION.

Hō-těl' oönt pañ-zyōn'. — Man hat oons tsí-m'r in dār drī-t'n ā-tā'-zhě gě-gā'-b'n. Ä'-b'r ēs ist in fär'-shtool' dā. Oōnt vō lō-zhē'-r'n³ zē'?⁴ — Vēr lō-zhē'-r'n in dām an-tr'-söl'⁵ oönt vēr hä'-b'n drī tsí-m'r mīt a-ōos'-zīcht' a-ōof das kī'-zēr-lī-chě shlös'.

¹ Also: **im dritten Stock** (shōk).

² The *German* word is **Halbgeschoss**, but is rarely used.

³ **Zh** denotes the soft sound of **s** in the English word *pleasure*.

⁴ An accent on a word of one syllable means that the word must be emphasized, for the sake of clearness or euphony.

⁵ The **n** denotes the hard nasal *French* sound of **an**.

II.

HOTEL AND BOARDING-HOUSE.

They have given us rooms on the third story. But there is an elevator. And where are you?—We are on the “entresol,” and we have three rooms facing the imperial palace.

LITERAL TRANSLATION.

One¹ has to-us rooms in-the third story given. But it is an elevator there. And where lodge you?—We lodge in-the ‘half-story’ and we have three rooms with view on the imperial castle.

¹ **Man** = one, people (also *they*, and even *we* and *you*, when taken in a general sense). The Germans are also fond of using **man** with the active voice instead of the passive voice in English, especially when referring to anything *habitual*. Thus: **Man sieht viele Amerikaner in Deutschland** = Many Americans are seen in Germany (lit.: One sees many Americans in Germany).

I.

GERMAN.

1. Man hat uns Zimmer in der ersten Etage gegeben.

In dem Hotel, in welchem wir in London abgestiegen sind,¹ hat man uns Zimmer in der ersten Etage gegeben.*

Portier, in welcher Etage könnten Sie uns logieren?

In welcher Etage könnten Sie uns vier Zimmer geben?

Das kann ich Ihnen wirklich nicht sagen.

Ich weiss es selbst nicht.

Ich muss den Herrn² rufen.

2. Guten Tag, mein Herr. Wünschten Sie Zimmer zu mieten?

NOTES.

¹ Wir *sind* abgestiegen. Lit.: we are descended. Intransitive verbs (*i. e.*, verbs which do not take any object in the accusative case, see p. 495) when expressing motion from one place to another, are conjugated with the auxiliary *sein*, to be; as, Ich *bin* gegangen = I have gone; *Sind* Sie gegangen? = Did you go? Er *ist* gefahren = He has driven. Das Kind *ist* aus dem Wagen gefallen = The child fell out of the coach. (See p. 52, note 1.)

² Herr = master, the usual name given by servants to their employers.

I.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. Man hat öons tsí'-m'r in dār ār'-st'n ā-tā'-zhě gē-gā'-b'n. Īn dām hō-tēl', ĩn vĕl'- ch'm vēr ĩn Lōn'-dōn ap'- gē-shhtē'-g'n.</p> <p>Pōr-tyā', ĩn vĕl'-ch'r ā-tā'- zhě kŭn'-t'n zē öons lō-zhē'- r'n ? Fēr tsí'-m'r gā'-b'n ?</p> <p>Das kan ĩch ē'-nĕn vĭrk'- lĭch nĭcht zā'-g'n. Īch vīs ěs zĕlpst' nĭcht. Īch möös dān hĕrn' rōō'- f'n.</p>	<p>They have given us rooms on the first story.¹</p> <p>At the hotel, at which we put up in London,² they gave us rooms on the first story.</p> <p>Porter, on what story could you put us?³</p> <p>On what story could you give us four rooms ?</p> <p>I really cannot tell you.⁴</p> <p>I myself do not know.⁵</p> <p>I must call the proprietor.⁶</p>
---	--

<p>2. Gōō'-t'n tākh', mĭn hĕr'. Vŭnsh'-t'n zē tsí'-m'r tsōō mĕ'-t'n ?</p>	<p>Good day, sir. Do you want to take rooms? ⁷</p>
--	--

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ In-the first story. — *Der*, dative of *die*, governed by *in*.

² In which we in London descended *are*; i. e., *have* got down, i. e., out of the carriage. — The dative *welchem* is governed by *in*.

³ In which story could you us lodge. — The (*feminine*) dative, *welcher*, is governed by *in*. — ⁴ That can I to-you really not say.

⁵ I know it (my) self not. — ⁶ I must the master call.

⁷ *Zu mieten*, to hire, to rent. Could also say, *nehmen*, nā'-m'n. Lit.: to take. — * For *hat man* instead of *man hat*, see p. 84, III.

Wie viele Zimmer wünschten¹ Sie zu nehmen?

Wir möchten vier Zimmer nehmen.

Vier Zimmer mit Betten? *

Nein. Könnten¹ Sie uns nicht ein Empfangszimmer, zwei aneinanderstossende Schlafzimmer und ein Boudoir geben?

Sehr wohl, mein Herr, das könnte¹ ich Ihnen geben.

Aber das Empfangszimmer liegt nach dem Hofe. Das macht nichts. *Or*, Das thut nichts.

3. Wo könnten Sie uns diese Zimmer geben?

In der zweiten Etage.

Das ist zu hoch.

Meine Frau kann nicht so hoch hinaufsteigen.

Könnten Sie uns nicht weiter unten Zimmer geben?

Ja wohl, mein Herr. Aber ich könnte Ihnen nicht mehr als² drei Zimmer geben.

In welcher Etage?

NOTES.

¹ **Könnten, Wünschten** and **Möchten**, imperfect subjunctives (*plural*) of **können, wünschen** and **mögen**. The imperf. subjunct. of these verbs is used instead of the present indicative (see page 504), whenever it is desired to express one's self more politely and deferentially.

² **Als** may be rendered by *when, as, or than*. Ex.: **Als ich in dem Wartesaal war, kam er** = **When** I was in the waiting-room, he came. **Er weiss nicht so viel als du** = He does not know **as** much as you (do). **Er weiss mehr als du** = He knows more **than** you (do).

Vē fē'-lē.	How many rooms do you want to take?
Vēr mūch'-t'n fēr.	We would like to take four rooms.
Mīt bē'-t'n?	Four rooms, with beds?*
Īn ěm-pfañs'-tsī'-m'r, tsvī an-i-ṇan'-d'r-shtō'-s'n-dě shlāf'-tsī'-m'r ōont in böö-döär'.	No, sir. Could you not give us a parlor (or reception-room), two bedrooms adjoining each other, ¹ and a dressing-room?
Zār vōl'.	Yes, ² sir. I could give you that.
Lēcht näkh dām hō'-fē.	But the parlor is in the back. ³
Das maḥht' nichts, or tōöt nichts.	That does not matter. ⁴

3. Vō kūn'-t'n zē ōons dē'-zē tsī'-m'r gā'-b'n.	Where could you give us these rooms?
Tsvī'-t'n ā-tā'-zhě.	On the second story.
Tsōō hōkh.	It is too high.
Mī'-ně fra-ōō kan nicht zō hōkh hī-nā-ōōi'-shtī'-g'n.	My wife cannot climb up so high.
Vī'-tr ōon'-t'n tsī'-m'r gā'-b'n?	Could you not give us rooms lower (than that)? ⁵
Yä vōl', mīn hēr. Ä'-b'r nicht mār als drī'.	Why, certainly. Only ⁶ I could not give you more than three rooms.
Īn vėl'-ch'r ā-tā'-zhě?	On what story? ⁷

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Two *at-one-another-joining* sleeping-rooms. — ² Very well. See p. 84.
³ Lies towards the yard. **Dem** (lit.: *to-the*), dative of **der**, governed by the preposition **nach**.

⁴ That makes nothing, or does nothing.

⁵ Could you to-us not farther below rooms give?

⁶ Yes well, sir. But —

⁷ In which story?

* **Betten**, dative plural of **Bett**, governed by the preposition **mit**.

In der ersten Etage.

Gut. Dann wollen wir uns mit drei Zimmern begnügen.¹

4. Wie viel werden diese Zimmer kosten?

Fünf und vierzig Mark² den Tag,³ *or* pro Tag.

Das ist sehr teuer.

Ich kann Ihnen billigere Zimmer geben.

In der zweiten Etage, nicht wahr?

Nein, mein Herr. In der Halbetage (*or*, Im Zwischenstock).

5. Zu welchem Preise?

Dreissig Mark den Tag.

Und die Woche? (*Or*, Und pro Woche?)

Lassen Sie uns sehen. Ich würde sie Ihnen für hundert fünf und siebenzig Mark die Woche³ lassen.

Gut. Ich will die Zimmer im Zwischenstock nehmen.

Note.— Study the Indicative and Conditional of

NOTES.

¹ **Sich begnügen**, *to be satisfied*, is a reflexive verb. **Ich begnüge mich** = *I am satisfied* (lit.: *I content myself*), etc. — See page 84.

² **Fünf und vierzig Mark** may be abbreviated in writing, to **45 M.**

³ **45 M. den Tag** = 45 marks a day. Observe that in German the *definite* article is used, in English the *indefinite* article. In the same way, **175 M. die Woche** = 175 marks a week.

<p>Īn d'r ār'-st'n ā-tā'-zhě. Gōot. Dap̄n vō'-l'n vēr õons bē-gnū'-g'n.</p>	<p>On the first floor.¹ Well! Then we will do with three rooms.²</p>
---	--

<p>4. Vē fēl vār'-d'n dē-zě tsī'-m'r kōs'-t'n? Fünf' õont fir'-tsich mark dān tākh. Or, prō tākh. Dap̄s ist zār tō-ī'-r. Ē'-nēn bī'-lī-gē-rě. Nicht' vār? — hap̄p'-ā-tā'-zhě. Or, tsvī'-sh'n-shtōk'.</p>	<p>How much will these rooms cost? Forty-five marks a day. That is very dear. I can give you rooms cheaper.³ On the second floor, is it not?⁴ No, sir. On the entresol.⁵</p>
--	---

<p>5. Tsōō vēl'-ch'm prī'-zě? Dri'-sich mark dān tākh. Ōõnt dē vō'-khě? Lā'-s'n zē õons zā'-n. Īch vūr'-dē zē ē'-nēn für hōõn'- d'rt fünf õont zēp'-tsich mark dē vō'-khě lā'-s'n.</p>	<p>At what price?⁶ Thirty marks a day. And (how much) a week?⁷ Let us see. By the week, I would let you have them at one hundred and seventy- five marks.⁸ Well! I'll take the rooms on the entresol.</p>
--	--

Werden, page 502.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ **Der ersten**, dative (*singular*) of **die erste**. The dative is governed here by the prepos. **in**. — ² Then will we us with three rooms satisfy.

³ **Billig** (**bī'-līch**), cheap; **billiger**, cheaper. *Nomi.* and *accu.*: **billigere**. — ⁴ Not true? — ⁵ Hall-floor, or between-story.

⁶ At which price? — ⁷ And the week? — ⁸ I would them to-you for hundred five and seventy mark the week let.

6. Wann wünschen die Herrschaften¹ zu speisen?

Speisen Sie table d'hôte oder à la carte?

Wir speisen table d'hôte.

Um wie viel Uhr speisen Sie?

Das erste Frühstück von sieben bis neun Uhr.

Das zweite Frühstück von elf bis ein Uhr.

Um sechs Uhr wird das Diner serviert.

Wie viel kostet das?

Zehn Mark die Person.

Aber wir haben zwei Kinder.

Müssen sie so viel wie Erwachsene bezahlen?

Nein, Kinder bezahlen nur die Hälfte.

Schön. Wir wollen um sechs Uhr an der table d'hôte speisen.

7.

THE CASES

In German, the relation of words is often expressed by an = *Der* Vater; The father (as the *direct object* of a verb) = *Den*

These *endings* (or *cases*) are respectively called: The *Genitive* (case with *of*), and the *dative* (case with *to*).

NOTES.

¹ **Die Herrschaften**, instead of **Sie**. The direct address **Sie** may occasionally be changed to an indirect address by using some title or name of honor instead. As: **Wollen Euere Majestät gnädigst geruhen** (vö'-l'n ö-ī'-rē mä-yě-stät' gnâ'-dichst gě-röö'-n) = *May it please your most gracious majesty*. **Darf ich** (or, more politely still: **dürfte ich**) **die Damen bitten gefälligst hier einzutreten** = *May I beg the ladies if-they-please to-enter-here*.

6. Vạn vùn'-sh'n dē hēr'-
shạf'-t'n tsōō shpī'-z'n?

Tạbl-dōt' ō'-d'r ạ lạ kạt'?

Vēr shpī'-z'n.

Ồm vē fēl ồr.

Đạs ảr'-stē frủ'-shtủk vồn
zē'-b'n bĩs nồ-ỉn ồr.

Von ẻl bĩs ỉn ồr.

Vỉrt đạs đĩ-nả zẻr'-vẻrt'.

Tsản mạk' dē pẻr-zồn'.

Tsvĩ kỉn'-d'r.

Mủ'-s'n zē zồ fēl vē ẻr-
vạk -s'nẻ bẻ-tsả'-l'n?

Nồr dē hẻlẻf -tẻ.

Shủn.

When do you want to
dine?¹

Do you dine at the² *table*
*d'hôte** or *à la carte*,† here?

We keep a *table d'hôte*.³

What are the hours?⁴

The first breakfast from seven
till nine o'clock.

The second breakfast from
eleven till one o'clock.

The dinner at six.⁵

What is the price?⁶

Ten marks a person.

But we have two children.

Must they pay as much as
adults?

No. Children pay half price
only.⁷

Well. We'll dine at the *table*
d'hôte at six o'clock.

IN GERMAN.

ending instead of a *preposition*. Thus: The father (*as a subject*)
Vater; Of the father = *Des Vaters*; To the father = *Dem Vater*.

Nominative (*subject*), the *Accusative* (*direct object*), the

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ When wish the-ladies-and-gentlemen to dine?

² Dine you **table d'hôte**, etc. — ³ We dine **table d'hôte**.

⁴ At what o'clock dine you?

⁵ At six o'clock becomes the dinner served.

⁶ How much costs that? — ⁷ Children pay only the half.

* French expression. — † French expression. Lit.: *at* (or rather
by) the *card* (*i. e.*, the *menu* or *bill*).

The *Nominative** is used as the *subject* of a sentence (or

The father (*subject*) calls his son

The son (*subject*) is a soldier (*predicate*)

The *Accusative*† is used as the *direct object* of a verb.

The father calls his son (*direct object*)

I saw the gentleman (*direct object*)

The *Genitive* (case with *of*; as, *A friend of my son*, *Ein I said to my son*, *Ich sagte meinem Sohne*), are treated

NOTE. — Observe that *nouns* have the same form in the accusative called *weak declension* (such as *Herr*), which, in the accusative, *Herrn*). But the case (*nominative, accusative, or otherwise*) is usually noun. Thus: *Nominative*, *Der Vater, sein Sohn*; *Accusative*, *Den Vater*

PECULIAR USES OF THE

1. Some *impersonal verbs* govern an *accusative* idio-

Es hungert *mich* (hōōñ'-'rt)

Es durstet *mich* (dōōr'-stēt)

Es friert *mich* (frērt')

2. A few *transitive verbs*, as *fragen*, to ask; *lehren*, *two accusatives*. Ex.:

Ich lehre *ihn die Musik* (mōō-zēk')

3. The following *prepositions* govern the accusative; *i. e.*,

durch (dōōrch), *through, by*;

für (für), *for*; *bis*, *till, until*;

gegen (gā'-g'n), *towards, to, against*;

Examples:

Ich sang für *den Herrn*

Wir sassen um *den Tisch*

NOTES.

* The *nominative* (or *subject*) answers to the question, *Who (wer) ?* or *What (was) ?* Ex.: (1) *The father calls his son*. Question: *Who calls?* Answer: *The father*. *Father* is the *nominative* (or *subject*). (2) *The sun is shining*. Question: *What is shining?* Answer: *The sun*. *Sun* is the *nominative* (or *subject*).

as a *predicate*). Examples :

- = Der *Vater* ruft seinen Sohn. (See NOTE.)
 = Der *Sohn* (See NOTE), ist *mein Freund*.

Examples :

- = Der Vater ruft seinen *Sohn*. (See NOTE.)
 = Ich sah den *Herrn*. (See NOTE.)

Freund *meines* Sohnes), and the *Dative* (case with *to*; as, farther on.

as in the nominative, if we except *masculine nouns* of the so-add *n* or *en* to the nominative (Thus: *Nominative*, Herr; *Accusative*, shown by the ending of the article or adjective accompanying the *seinen* Sohn.

ACCUSATIVE CASE.

matically. Examples :

- = I am hungry (Lit.: *it hungers me*).
 = I am thirsty (Lit.: *it thirsts me*).
 = I feel cold (Lit.: *it freezes me*).

to teach; *heissen* and *nennen*, to call, name, etc., govern

= I teach him music.

require a noun after them to be in the accusative :

- ohne* (ō'-nĕ), *without, but for*.
um (ōm), *about, round, at*.
wider (vĕ'-d'r), *against*.

- = I sang for the gentleman.
 = We sat around the table

NOTES.

† The *accusative* (or *direct object*) answers to the question, *Whom (wen)?* or *What (was)?* Ex.: (1) *The father calls his son.* Question: *Whom does he call?* Answer: *His son.* *Son* is the *accusative* (or *direct object*). (2) *The sun warms the earth.* Question: *What does it warm?* Answer: *The earth.* *Earth* is the *accusative* (or *direct object*).

4. The *accusative* often expresses *measure, value*,
Das kostet *einen* Thaler
Warten Sie *einen* Augenblick
5. The *accusative* is also used to express the *time when*.
6. The idiomatic phrase, *Es giebt, there is*, governs the

8. Kellner, haben Sie mein Gepäck auf mein Zimmer tragen lassen?

Ja, mein Herr. Ich habe es vor einem Augenblick hinauf tragen lassen.

Sie haben diese Reisetasche vergessen.

Welche meinen Sie?

Die kleine dort.¹ Warum haben Sie sie nicht hinauftragen lassen?

Ich habe sie nicht gesehen. Sie hatten sie hinter den Tisch gesetzt.

Note. — Study the Subjunctive, etc., of

9. Warum hat uns das Zimmermädchen keine Seife² gebracht?

Hat sie Ihnen keine Seife² gebracht?⁹

NOTES.

¹ Lit.: The small there; *Anglice*: that small *one*. The word *one* or *ones* as used in English after adjectives has no equivalent in German. My little ones = **Meine Kleinen**. Lit.: *my little*.

² **Keine Seife**, lit.: *no* soap; *Anglice*: **not any** soap. The Germans do not say literally **not a, not any**, but only **no** (**kein, keine, keines**, lit.: *no-one*). Thus: *I have not any bread*, is rendered by: I have **no** bread, **Ich habe kein Brod**.

length of time, or weight. Examples:

= That costs one dollar.

= Wait a moment.¹

Thus: *jeden Abend* = every evening.

accusative case. Ex.: Es giebt einen Gott = There is a God.

<p>8. Kěl'-něr, hä'-b'n zē mīn gē-pěk' a-ōōf mīn tsī'-m'r trā'-g'n la'-s'n? For ī'-nēm a-ōō'-g'n-blīk' hī-nā-ōōf'.</p> <p>Dē'-zē rī'-zē-tā'-shē fēr-gē'- s'n.</p> <p>Vēl'-chě mī'-něn zē?</p> <p>Dē klī'-ně dōrt. Vā-rōōm' hä'-b'n zē zē nīcht.</p> <p>Zē ha'-t'n zē hīn'-t'r dān tīsh' gē-zētst'.</p>	<p>Waiter, have you had my baggage taken up to my room?²</p> <p>Yes, sir. I have had it taken up a moment ago.³</p> <p>You forgot this carpet-bag.⁴</p> <p>Which do you mean?⁵</p> <p>That small one.⁶ Why didn't you have it carried up?</p> <p>I did n't see it.⁷ You had put it behind the desk.</p>
--	---

Haben and Sein, page 499.

<p>9. Vā-rōōm' hat oōns das tsī'-m'r-māt'-ch'n kī'-ně zī'-fě gē-brāht'?</p>	<p>Why did n't the chamber- maid bring us soap?⁸</p> <p>Did n't she bring⁹ you soap?</p>
--	---

LITERAL TRANSLATIONS.

- ¹ Lit. : wait *ye* a moment.
² Waiter have you my baggage up-to my room carry let?
³ I have it before (or rather, *ago*) a moment hence-up-carry let.
⁴ You have the valise forgotten. — ⁵ Which one mean you?
⁶ The little there. — ⁷ **Gesehen, gesetzt**, past participles of **sehen, setzen**. — ⁸ Why has to-us the chambermaid no soap brought? **Uns** = us, or to us. — ⁹ **Gebracht**, past part. of **bringen**, an irregul. verb.

Meine Frau sagt nein. Sie hat in den * Seifen-
napf und auf den * Tisch gesehen.

Sie kann nirgends¹ Seife finden. Senden Sie mir
sogleich ein Stückchen Seife.

Aber senden Sie mir keine Mandelseife. Ich
nehme lieber² Kernseife.

Note.— Study the Declension of the Adjective

**10. Warum hat das Zimmermädchen † un-
sere Zimmer heute³ morgen nicht rein
gemacht? Sehen Sie, wie staubig alles
ist.**

Sie hat wieder einmal vergessen abzustäuben.

Ich habe ihr gezeigt, wie sie abstäuben sollte.

Ich werde ihr sogleich sagen, dass⁴ sie die Zim-
mer fertig machen soll.

NOTES.

¹ **Nirgends**=not anywhere, **niemand**=not anybody, **kein**=not any.

² **Lieber** (rather) is the comparative of **lieb** and **gern**. It may be added to a verb with the force of the English verb *to prefer*.

³ **Heute morgen**, lit. : *to-day morning*, = *this morning*, **heute abend** = *this night* or *this evening*, **heute nachmittag**=*this afternoon*.

⁴ After the verb **sagen** (also **schreiben**), when used in the way of command, the Germans do not employ the infinitive as we do. They cannot say : *I will tell her to make-up the rooms* ; but use **sollen** (or, **mögen**), and say either : *I will tell her. she must the rooms up make* (**Ich will ihr sagen, sie soll die Zimmer fertig machen**) ; or : *I will tell her that she the rooms make-up must, . . . dass sie die Zimmer fertig machen soll*.

<p>Mi'-nē fra-ōō' zākht nīn'. Zē hāt in dān zī'-f'n-nāpf' ōont ā-ōōf dān tīsh' —.</p> <p>Zē. . . . Zēn'-d'n zē mēr zō-glich' in shtük'-ch'n zī'- fē.</p> <p>* Ki'-nē mān'-d'l-zī'-fē. . . . lē'-b'r kērn'-zī'-fē.</p>	<p>My wife says no. She looked into the * soap-dish and on the * table.</p> <p>She can't find any soap any- where.¹ Send me a cake of soap at once.</p> <p>But do not send me any almond soap.² I prefer castile soap.³</p>
---	--

without an Article, pages 476, 477.

<p>10. Das tsī'-m'r-mât'- ch'n ōon'-zē-rē tsī'-m'r hō-ī'-tē mör'-g'n nīcht rīn' gē-māht' ? vē shtā-ōō'-bīch a'-lēs īst.</p> <p>Zē hāt vē'-d'r īn-mäl' fēr- gē'-s'n āp'-tsōō-shtō'-ī-b'n. Gē-tsīcht', vē zē āp'- shtō'-ī-b'n zōl'-tē.</p> <p>Dē tsī'-m'r fēr'-tīch mā'- kh'n zōl.</p>	<p>Why did not the chamber- maid† clean our rooms this morning?⁴ See how dusty everything⁵ is.</p> <p>She has forgotten to dust them, once again.⁶</p> <p>I have shown her how to dust them.⁷</p> <p>I am going to tell her to (come and) make them up at once.⁸</p>
--	---

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ She can nowhere soap find. 'Ein Stückchen. Lit.: a small piece.

² Not any almond soap = no (**keine**) almond soap. See p. 116, n. 2.

³ I take rather *stone-soap* (there is no word in English equivalent to "**Kern**" as used above).

⁴ Why has the chambermaid our rooms to-day morning not clean made?— ⁵ All.

⁶ She has again once forgotten off-to-dust. **Abstäuben**, 'separable' verb. — ⁷ How she off-dust should.

⁸ I shall her at-once tell, that she the rooms ready make shall.

* **Den**, accusative case of **der**, governed here by the prepositions **in** and **auf**. For the government of cases by prepositions, see p. 268.

† **Das Zimmermädchen**. See page 82, note 1.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Das Zimmer.

Die Thür (tür),	The door.
Das Fenster (fēn'-st'r),	The window.
Der Teppich (tē'-pīch),	The carpet.
Der Fussboden ¹ (fōōs'-bō'-d'n),	The floor.
Die Decke (dē'-kē),	The ceiling.
Die Wand (vānt),	The wall.
Der Stuhl (sh̄tōōl),	The chair.
Der Schaukelstuhl (shā-ōō'-k'l —),	The rocking-chair.
Das Bett (bēt),	The bed.
Die Matratze (mā-trā'-tsē),	The mattress.
Die Springfedermatratze (sh̄priñ'-fā'- d'r-mā-trā'-tsē),	The spring-mattress.
Das Betttuch ² (bēt'-tōōkh'),	The sheet.
Die Bettdecke (bēt'-dē'-kē),	The blanket.
Das Polster (pōl'-st'r),	The bolster.
Das Kissen (kī'-s'n),	The pillow.
Die Lampe (lām'-pē),	The lamp.
Ein Lampenschirm (lām'-pēn-shīrm'), m.,	A lamp-shade.
Ein Licht (līcht), n.,	A candle, a light.
Ein Leuchter (lō-īch'-t'r), m.,	A candle-stick.
Zündhölzchen (tsüñt'-hūlts'-ch'n),	Matches.
Streichhölzchen (sh̄trīch'-hūlts'-ch'n),	“
Ein Schwamm (shvām), m.,	A sponge.
Wichse (vīk'-sē), f.,	Blacking.
Ein Handtuch (hānt- tōōkh'),	A towel.
Eine Serviette (zēr-vī-ē'-tē),	A napkin.

¹ Lit.: footbottom. — ² Lit.: bedcloth.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Die Toilette (tōa-lě'-tě).

Der Tisch (tīsh),	The table.
Der Waschtisch (vash'-tīsh'),	The wash-stand.
Die Wasserhähne (va'-s'r-hâ'-ně), <i>m.</i> ,	The faucets.
Der Spiegel (shpē'-g'l),	The mirror.
Die Haarbürste (här'-bür'-stě),	The hair-brush.
Die Zahnbürste (tsän'-bür'-stě),	The tooth-brush.
Die Nagelbürste (nä'-g'l-bür'-stě),	The nail-brush.
Die Schuhbürste (shōō'-bür'-stě),	The shoe-brush.
Die Kleiderbürste (klī'-d'r-bür'-stě),	The clothes-brush.
Die Hutbürste (hōōt'-bür'-stě),	The hat-brush.
Die Nagelfeile (nä'-g'l-fi'-lě),	The nail polisher.
Die Puderquaste (pōō'-d'r-quā'-stě),	The powder-puff.
Der Kamm (kām),	The comb.
Das Staubkämmchen ¹ (shṭa-ōōp'-kēm'- ch'n),	The fine comb.
Die Pomade (pō-mä'-dě),	The pomatum.
Das Federmesser (fā'-d'r-mě'-s'r),	The penknife.
Das Badezimmer (bä'-dě-tsi'-m'r),	The bath-room.
Sich baden (zīch bā'-d'n),	To bathe.
—	
Wichsen Sie diese Stiefel (vīk'-s'n),	Black these boots.
Bürsten Sie meine Kleider aus (bür'-st'n a-ōōs),	Brush my clothes.
Bügeln ² Sie diese Wäsche (bü'-g'ln),	Iron this linen.
Bessern Sie diese Strümpfe aus (bě'-s'rn a-ōōs),	Mend these stockings.

¹ Lit. : little dust-comb. — ² Or, **Plätten**, plě'-t'n.

To be learned by heart, and repeated aloud as a conversation,
whether for self-study or preparation for the class-room.

(See *Directions* before *Part I.*)

CONVERSATIONS.

1. — DIE TOILETTE.

Wo haben Sie die Haarbürste hingelegt,¹ Adolf?² —
Ich weiss nicht. Ich habe sie seit gestern abend³
nicht gebraucht.⁴ — Wo haben Sie sie zuletzt⁵ gesehen?
— Ich habe sie zuletzt auf dem Waschtisch gesehen. —
Nun, ist sie jetzt⁶ nicht mehr dort? — Nein. Ich kann
sie nirgends finden. — Sehen Sie in die Kommode.⁷ —
Sie ist nicht in diesem Fach.⁸ — Vielleicht in dem da
oben?⁹ — Ja, hier ist sie.

2. — DIE WASCHFRAU.*

Meine Frau möchte gern wissen,¹⁰ wo sie ihre¹¹
Wäsche bügeln lassen kann. — Wir haben eine

Pronunciation and Translations.

¹ Hīn'-gě-lācht' = (hence) put.

² Ä'-dölf.

³ Zīt gě'-st'rn ä'-b'nt = since last night.

⁴ Gě-brä-ōōkht' = used.

⁵ Tsōō-lētst' = the last time.

⁶ Yētst = now.

⁷ Kō-mō'-dē = chest of drawers.

⁸ Fakh = drawer.

⁹ Fī-līcht' īn dām' dā ō'-b'n = perhaps in *the* (i. e., *the one*) above there. — ¹⁰ Vī'-s'n = to know. — ¹¹ Her.

* Vash'-fra-ōō', lit. : washing woman, = laundress.

Waschfrau, die jeden Montag¹ kommt die Wäsche zu holen.² Anna! War sie schon da? — Nein, mein Herr, noch nicht.³ — Bitte schicken Sie sie herauf,⁴ wenn sie kommt. — Sehr wohl, mein Herr.

3. — DAS BADEZIMMER.

Mein Bruder will wissen, wo das Badezimmer ist. Er möchte heute Nachmittag ein Bad nehmen. — Das Badezimmer ist auf Ihrem Korridor, nahe bei Ihrer Thür.⁵ — Danke.

4. — DER MORGEN.

Wie haben Sie vergangene Nacht geschlafen?⁶ — Nicht sehr gut. Ich hatte nicht genug Decken,⁷ und die Matratze ist zu hart. — Das thut mir sehr leid.⁸ Ich werde Ihnen für heute Abend dickere⁹ Decken und eine weichere¹⁰ Matratze schicken.

Note. — Study the Declension of the Adjective with the Definite Article, pages 477, 478.

Pronunciation and Translations.

¹ *Yā'-d'n mōn'-täkh.*

² *Tsōō hō'-l'n* = to fetch, to take away.

³ *Nōkh nīcht'* = not yet.

⁴ *Shī'-k'n zē zē hē-ra-ōōf'* = send her up.

⁵ *Nä'-ě bī ē'-rēr tür'* = near your door.

⁶ *Fēr-gañ'-'ně nakhht gě-shlä'-f'n* = how did you sleep last night?

⁷ Not blankets enough.

⁸ *Das tōōt mēr zār līt'*, lit.: that *does* me much pain; *i. e.*, I am very sorry for that.

⁹ *Dī'-kě-rě* = thicker. — ¹⁰ *Vī'-chě-rě* = softer.

To be translated and written into German; but also to be recited as a conversation in the class-room. (See *Directions* before *Part I.*)

EXERCISES.

1.—TO MAKE UP A ROOM.

Why did n't the servant make the bed yesterday? ¹
—Did she not make it? * That is not possible.²—
Yes, she forgot it. † — Why did you not ring? ³ I am
going to speak to her.⁴ But when you want any-
thing done in your room please ring, and she will
come at once.⁵

2.—BAGGAGE.

Please have my trunks brought from the depot.⁶—
Please give me your baggage-check.—Let me see.
I cannot find it.⁷ Ah, here it is.⁸ Make haste.⁹ I
want to change my linen.¹⁰

Aids to Translation.

¹ Why has the maid (**das Mädchen**) yesterday the bed not made?

² **Möglich, mûch'-lich.** — ³ Why have you not rung (**geschellt**)?

⁴ I will with her (**mit ihr**) speak.

⁵ But when you in your room (**in Ihrem Zimmer**) anything want (**etwas brauchen**), ring please (**so schellen Sie, bitte**), and she will at-once come. — See page 84, III.

⁶ Please, let my trunks (**meine Koffer**) from the (**von dem**) depot fetch (**abholen, âp'-hõ'-P'n**).

⁷ I can *him* not find. — ⁸ Here is *he*. — ⁹ Make quick (**schnell**).

¹⁰ I must my linen change (**wechseln**).

* Has she it (**es**) not made. — † She has it forgotten.

3. — CANDLES, SHOES,* ETC.

Waiter, you didn't bring me any candle.¹— Beg your pardon,² sir. I brought you a candle.†— Where is it? — I put it on the washstand.³— Ah! here it is. — Very well. Now, black these shoes and brush my overcoat.⁴

Note.—Study the Declension of the Adjective with the Indefinite Article, pages 478, 479.

4. — THE BATH.

Waiter, please show me the bath-room.⁵— There it is, sir. Straight before you.—Bring me some soap and towels,⁶ please.—You will find soap and towels in the bath-room,⁷ sir.—Ah! Very well. Thank you.

Aids to Translation.

¹ Waiter, you have to-me no (**kein**) candle brought (**gebracht**).

² **Entschuldigen Sie**, ěnt-shōōl'-dī-g'n zē. Lit. : Excuse ye.

³ I have it on the (**auf den**) wash-stand put (**gestellt**).

⁴ **Meinen Überrock** (*accusative, because the object of the verb*).

⁵ Where the bath-room is.

⁶ **Handtücher**, hant'-tü'-ch'r.

⁷ You will soap and towels in the (**in dem**) bath-room find.

* **Lichte, Schuhe**, etc.

† I have to-you a (**ein**) candle brought.

To be read by means of the literal translation opposite, then without it, in preparation for reading aloud and translating in class. For Pronunciation, see page 132.

Lefestück.

Opernhaus und Schauspielhaus.

— Haben Sie Billette zur heutigen Vorstellung im Opernhaus bekommen?

— An der Kasse war alles ausverkauft, doch ist es mir gelungen,¹ von einem Händler zwei Billette, natürlich mit bedeutendem Aufgeld,² zu erhalten.

— Das freut mich sehr,³ denn ich möchte sehr gern Meyerbeers "Prophet" hören, besonders da Niemann und Marianne Brandt die Hauptrollen singen.

— Welches ist denn die Handlung in dieser Oper?

— Ich kann Ihnen den Gang der Handlung kurz erzählen. Johann von Leyden, der Sohn einer Gasthauswirtin,⁴ wird von den Wiedertäufern zum Führer erwählt und läßt sich nach Einnahme der Stadt Münster im dortigen Dom zum König und Propheten krönen. Aber nachdem seine Braut ihn verflucht, giebt er sich selbst bei einem Gastmahl den Tod. Die Oper wird Ihnen sehr gefallen. Auch das Opernhaus selbst wird Ihnen gefallen. Es wurde unter Friedrich dem Großen erbaut, und das Pantheon von Athen ist dabei zum Vorbild genommen. Es ist ein herrliches Gebäude.

— Um wie viel Uhr beginnt die Vorstellung?

¹ Strictly: is it to-me succeeded. *Anglice*: I succeeded in obtaining. — ² Lit.: upon-money. — ³ *Anglice*: I am very glad of that.

⁴ Strictly: very willingly.

For Self-Study, should be read by means of the translation, then without it, and when thoroughly understood, read aloud in German.

READING.

THE OPERA AND THEATER.

—Have you the tickets to (*the*) to-day's representation in the opera-house gotten?

—At the ticket-office was all *out-sold*, yet to-me has¹ it succeeded² from a dealer two tickets, naturally with (an) important premium,² to obtain.

—That *rejoices me* very (much),³ for I wished very much⁴ Meyerbeer's "Prophet" to-hear, especially as the principal-parts sing.

—What is the plot *in* this opera?

—I can to-you the whole of-the plot shortly relate. John of Leyden, the son of a hotel-keeper, becomes by the anabaptists to chief elected and has himself after (the) capture of-the city (of) Münster in that-place's cathedral as⁷ king and prophet crowned. He disavowed his mother, and after his betrothed him forsaken (has),⁸ gives he to-himself *at* a banquet⁹ the death. The opera will (*to-*) you much please. Also, the Opera-House (*it-*) self will (*to-*) you please. It was under Frederick the Great built, and the Pantheon of Athens *was*¹⁰ as¹¹ model taken. It is a magnificent building.

—At what time begins the play?¹²

⁵ **Wirt**, a (male) innkeeper, a host. **Wirtin**, a (female) innkeeper, a hostess. — ⁶ Strictly: *from*. — ⁷ Strictly: *to-the*.

⁸ Supply **hat**, *has*, understood. — ⁹ Strictly: *guest-repast*.

¹⁰ Strictly: *is*. — ¹¹ Strictly: *to-the*. — ¹² Strictly: *representation*.

— Um halb acht.¹ Da es jetzt gerade sechs ist, so haben wir noch Zeit genug, einen kleinen Spaziergang zu machen. Wenn Sie also nicht zu müde sind, so wollen wir nach dem Gendarmen Markt gehen und das Schauspielhaus und das Schillerdenkmal besuchen. . . .

— Das ist wirklich ein schöner Platz, nicht wahr? Hier ist das Denkmal unseres großen Dichters Friedrich Schiller. Aber Schiller war nicht nur der größte deutsche Dichter nach Goethe, er war auch ein edler und guter Mensch.⁵ Es war für Deutschland wie für die ganze Welt ein großer Verlust, daß er so früh starb.

— Wann ist er denn gestorben?

— Er starb im Jahre 1805, im Alter von sechs und vierzig Jahren, nachdem er eben die Perle seiner dramatischen Dichtungen, Wilhelm Tell, vollendet hatte. Sie wissen, daß sein erstes Stück, welches eine unbeschreibliche Begeisterung, besonders unter der Jugend Deutschlands hervorrief, die Räuber waren.

— Ja. Könnten Sie mir wohl angeben, welche Idee den Räubern zu Grunde liegt?

— Die Räuber enthalten die Geschichte Karl Moors. Franz Moor haßt¹¹ seinen älteren Bruder Karl und faßt¹¹ den Plan, diesen zu verderben und sich zum Herrn des Hauses zu machen. Deshalb belügt¹¹ er seinen Vater und seinen Bruder. Karl glaubt,¹¹ daß sein Vater ihn verflucht habe, und geht, an der Menschheit verzweifelnd, unter die Räuber, nach denen das Drama benannt ist.

¹ Strictly: at *half eight*. — ² Anglice: *short*.

³ **Gendarmen**, a kind of mounted police. — ⁴ Strictly: *place*.

⁵ **Mensch**. — ⁶ The Germans may use either the *perfect*: When *did he die*? Or, the simple past tense (*imperfect*): When *died he*?

—At half-past seven.¹ As it now exactly six is, so have we yet time enough a *little*² walk to make. If you indeed not too tired are, so will we to the Gendarmes³ market-place go, and the theater and the Schiller-monument see.

—That is indeed a fine square,⁴ isn't it? Here is the monument of our great poet, Frederick Schiller. But Schiller was not only the greatest German poet after Gœthe, he was also a noble (*and*) good man.⁵ It was for Germany, as for the whole world, a great loss that he so soon died.

—When *has* he then died?⁶

—He died in-the year 1805 *in*-the age of six-and-forty years, after he the gem⁷ of-his dramatic poetical works, "William Tell," completed had. You know that his first piece, which an immediate enthusiasm especially *among*⁸ the youth of-Germany called-forth, "The Robbers" was.

—Yes. Could you to-me kindly indicate what idea to "the Robbers" *as*⁹ plan *is*?¹⁰

—"The Robbers" contain the history of Karl Moor. Franz Moor hates¹¹ his elder brother Karl, and conceives¹¹ the plan the-latter¹² to kill and himself to-*the* lord of-the family¹³ to make. Therefore *believes*¹¹ he Karl *believes*¹¹ that his father him forsaken has,¹¹ and goes, of (*the*) mankind despairing, among (*the*) robbers, after whom the drama is named.

⁷ Strictly: *pearl*. — ⁸ Strictly: *under*. — ⁹ Strictly: *to*.

¹⁰ Strictly: *lies*. — ¹¹ Notice the use of the present indicative instead of a past tense. This is frequent in German in narrating.

¹² Strictly: *this-one*. — ¹³ Strictly: *house*.

Korrespondenz.

Berlin, den 5. Februar 1859
 Mein lieber Freund!

Die³ haben von mir
 das Kopieren erhalten, daß ich
 Ihnen vorgeliefenes unsern Ankunfts
 in Berlin schreiben würde, und ich
 will mein Wort halten. Der Samstags
 früh morgen glücklich und gesund hier
 an, sind aber bedrückt. Warum der,
 zeigen Die², denn ich habe mir ein
 paar Zeilen gemacht. Sobald es mir
 möglich ist, werde ich Ihnen ausführlich
 über unsere Labours berichten.

Mit herzlichem Gruß an

Wir sind in Prag geblieben auf
Ihr²

aufrechter Freund
Albrecht Dürer.

DIRECTIONS.

Read and translate the above letter, after which copy it in German script, — learn it by heart, and some hour or two afterward write it out again from memory. In case the form of any letters is forgotten, consult the written alphabet, pages 48 and 49.

TRANSLATION.

I³ promised to write you at once on my arrival in B., and I will keep my word. We arrived here this morning safe and happy, but tired to death. So you must excuse me if I send you only a word or two. As soon (as) it is possible (to me), I shall report our adventures to you at length. With kind regards for you and your family, I remain, sincerely your friend.

LITERAL TRANSLATION. — You have from me the promise received that I immediately after my arrival in Berlin write would.³ We came to-day morning-here on are however dead-tired. Therefore pardon ye will I to you exhaustively over our experience report.

PRONUNCIATION. — Fēr-shprē'-ch'n zō-glich' vōrt' hā'-t'n. Kä'-m'n hō-ī'-tē mōr'-g'n glük'-lich oōnt gē-zōōnt' tōt'-mü'-dē fēr-tsi'-n pār tsi'-l'n zēn'-dē. Zō-bā't' mûch'-lich a-ōōs'-für'-lich ēr-lāp'-nī-sē bé-rīch'-t'n. Hērts'-lī-ch'n grü'-s'n ē'-rī-g'n fēr-blī'-bē a-ōōf'-rīch'-tī-g'r frō-īnt, ā'-brēcht.

¹ In letters, names of cities or persons are usually written in Roman (*i. e.*, English) characters. — ² The pronouns of the *second* person (*Sie, Ihnen, Ihrige, Ihr*, etc.) must always be written with capitals.

³ The Germans dislike to begin a letter with the word *ich*. They generally use some turn of phrase to avoid this (*see lit. transl.*). Notice that *ich* is never written with a capital, unless it begins a sentence.

Ō'-p'rn-ha-ōos' oont Sha-ōō'-shpēl-ha-ōos'.

Hä'-b'n zē bī-lī-ē'-tē tsōor hō'-ī'-tī-g'n fōr'-shtē'-lōōñ im ō'-p'rn-ha-ōos' bē-kō'-mēn.

An dār ka'-sē vār a'-lēs a-ōos'-fēr-ka-ōoft', dōkh ist es mēr gē-lōōñ'-n fōn ī'-nēm hēnt'-lēr tsvī bī-lī-ē'-tē, nātür'-lich mit bē-dō'-ī'-tēn-d'm a-ōof'-gēlt' tsōō ēr-haļ'-t'n.

Das frō'-it mīch zār', dēn ich mūch'-tē zār gērñ mī'-ēr-bārs' prō-fāt' hū'-r'n, bē-zōn'-d'rs dā nē'-mañ oont mā-rī-a'-nē brant' dē ha-ōopt'-rō'-lēn zīñ'-n.

Vēl'-chēs ist dēn dē hant'-lōōñ in dē'-z'r ō'-p'r.

Ich kan ē'-nēn dān gañ dār hant'-lōōñ kōorts ēr-sā'-l'n. Yō-haņ' fōn lī'-d'n, dār zōn ī'-n'r gašt'-ha-ōos'-vīr'-tīn vīrt fōn dān vē'-d'r-tō'-ī'-frn tsōom fü'-rēr ēr-vālt', oont lēst zīch nākh in'-nā'-mē dār shtat müns'-t'r im dōr'-tī-g'n dōm tsōom kû-nīch oont prō-fā'-t'n krû'-nēn. Ä'-b'r nākh-dām' zī'-nē bra-ōot ēn fēr-flōōkht', gēbt ār zīch zēlpst bī ī'-nēm gašt'-mäl' dān tōt'. Dē ō'-p'r vīrt ē'-nēn zār gē-fa'-l'n, a-ōōkh das ō'-p'rn-ha-ōos' zēlpst' vīrt ē'-nēn gē-fa'-l'n. Ęs vōor'-dē oon'-t'r frē'-drīch dām grō'-s'n ēr-ba-ōot', oont das pañ'-tā-ōn fōn a-tān' ist dā-bī' tsōom fōr'-bīlt' gē-nō'-m'n. Ęs ist in hēr'-lī-chēs gē-bō'-ī'-dē.

Ōom vē fēl ōor bē-gīnt' dē fōr'-shtē'-lōōñ ?

Ōom haļp akht'. Dā es yētst grā'-dē zēks ist, zō hä'-b'n vēr nōkh tsīt gē-nōōkh' ī'-nēn klī'-nēn shpa-tsēr'-gañ' tsōō ma'-kh'n. Vēn zē aļ'-zō nīcht tsōō mü'-dē zīnt, zō vō'-l'n vēr nākh dām zhañ-dār'-mēn mařkt gā'-n oont das sha-ōō'-shpēl-ha-ōos' oont das shī'-l'r-dēñk'-mäl' bē-zā'-n. . . .

Das ist vīrk'-lich in shū'-nēr plaťs', nīcht vār? Hēr ist das dēñk'-mäl' oon'-z'rs grō'-s'n dīch'-t'rs frē'-drīch shī'-l'r. . . .

PART II.



HOTEL AND BOARDING-HOUSE.



HOTEL UND PENSION.



SECTION II.

1. IN A BOARDING-HOUSE.
2. AT THE TABLE.
3. THE LAUNDRESS.
4. NO EMPHATIC NOR PROGRESSIVE FORMS.
5. THE FAMILY ; THE HOUSE.
6. ABOUT SILVER-WARE.
7. THE "THREE QUESTIONS."
8. THE ENDING OF LETTERS (II).

II.

GERMAN.

1. **Aber es ist ein Fahrstuhl da.**¹

Da haben Sie es glücklich getroffen. (See p. 84, I.)
In meinem Hotel ist kein Fahrstuhl.

An Ihrer Stelle würde ich nicht in einem solchen²
Hotel bleiben.

Ich rate Ihnen in eine Pension zu gehen.

Man ist da wie zu Hause.

Das ist wahr. Und man³ spricht mehr deutsch.

An der Ecke der Strasse ist eine gute* Pension.

2. **Ist es eine deutsche* Pension?** †

Ja wohl.

Das ist mir lieb. Or, Das freut mich (sehr). ††

NOTES.

¹ **Es ist ein Fahrstuhl da**, instead of **Ein Fahrstuhl ist da**.

² **In einem solchen Hotel**, lit.: *in a such hotel*, is more common than **In solch einem Hotel**, lit.: *in such a hotel*. — See page 84, I.

³ **Man spricht mehr deutsch**. The English passive voice is frequently rendered by the active voice with **man** (*one*) in German.

* **Pension** is *feminine*. Hence the fem. adjective forms: **eine, gute**.

II.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. Ä'-b'r ës ist in Fär'- shtool' dä. Glük'-lich gē-trō'-f'n. Īn mī'-nēm hō-tēl'. An ē'-rēr shtē'-lē vūr'-dē īch nīcht in ī'-nēm zōl'-ch'n hō-tēl' blī'-b'n. Īch rā'-tē ē'-nēn in ī'-nē pañ-syōn'. Vē tsōō ha-ōō'-zē. Shpricht mār dō-ītsh'. An d'r ē'-kē d'r shtrā'-sē.</p>	<p>But there is an elevator.¹ You are very fortunate.² At my hotel there is no eleva- tor. In your place I wouldn't stay in such a hotel. I advise you to go to a board- ing-house. You feel more at home.³ That is true. And more Ger- man is spoken there.⁴ There is a good* boarding-house at the corner of the street.</p>
---	--

<p>2. Ī'-nē dō-ī'-tshē pañ- syōn' ? Yā vōl'. Das ist mēr lēp', or frō-īt' mīch zār.</p>	<p>Is it a German boarding- house ? † Certainly. I am glad of it.⁵</p>
---	--

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ But *it* (i. e., *there*) is a riding-chair there. **Es** is often used for *there*.

² There have you it luckily met. For *inverted* order, see page 84.

³ One is there like at home. — ⁴ And one speaks more German.

⁵ That is to-me agreeable; or, That rejoices me very much (Lit. : very).

† Also **Kosthaus**, kōst'-ha-ōōs', *neuter*. **Ein gutes Kosthaus**.

†† **Sehr** (*very much*) is generally used, but *may* be omitted.

Ich will sogleich hingehen. Ich muss die Sache so bald als möglich erledigen.

Könnten Sie nicht mit mir gehen?

Sie wissen, ich spreche nicht gut deutsch. *Or,*
Sie wissen, dass ich nicht gut deutsch spreche.¹
Schon gut. Ich gehe mit.

Note. — Study the Strong Declension,

3. Guten Tag, Frau N. Ich möchte fragen, ob Sie noch Pensionäre * aufnehmen.

Ja, mein Herr. Aber wir haben augenblicklich nur sehr wenig Platz.

Das ist schade. Denn² meine Frau und ich wollten uns bei Ihnen in Pension geben.

Wenn Sie sich mit drei Zimmern in der vierten Etage begnügen wollten —,

Ich glaube nicht, dass meine Frau so hoch hinaufsteigen will.

Aber jedenfalls zeigen Sie mir die Zimmer, bitte.

NOTES.

¹ **Dass** is often omitted from between two clauses. In that case, the secondary clause does *not* follow the rule given on page 36, about the position of the verb. Thus: *With dass: Sie wissen, dass ich nicht gut deutsch spreche* (verb at the end of the clause). *Without dass: Sie wissen, ich spreche nicht gut deutsch* (no inversion).

² Notice that after **denn**, no inversion takes place. See page 84.

Zō-glich' hīn'-gā'-n	I'll go at once. I want to have
zō balt' als mûch'-lich ěr-	done with it as soon as pos-
lā'-dī-g'n.	sible. ¹
.	Could you not go with me?
Zē vī'-s'n, ěch shprě'-chě.	You know I don't speak Ger-
	man very well.
Shōn gōōt'. ěch gā'-ě	All right. I'll go with you. ²
mīt'.	

pages 466 and 467.

3. Gōō'-t'n tāk'h'. ěch	Good day, Mrs. N. I
mûch'-tě frā'-g'n, ōp zē	should like to know if
nōkh pañ-syō-nā'-rě	you would take any
a-ōōf'-nā'-m'n.	more boarders? ³
A-ōō'-g'n-blik'-lich nōōr	Yes, sir. But we have very
zār vā'-nich plats.	little room at present.
Das ěst shā'-dě. . . . bī ě'	That's too bad. My wife and
něn ěn pañ-sy-ōn' gā'-b'n.	I wanted to come and board
	with you. ⁴
In d'r fěr'-t'n ā-tā'-zhě bě-	If you were willing to do with
gnü'-g'n vōl'-t'n.	three rooms on the fourth
	floor. ⁵
Zō hōkh hī-ŋa-ōōf'-shtī'-	I don't think ⁶ my wife would
g'n vīl.	climb up so high.
Ä'-b'r yā'-d'n-fals' tsī'-g'n	But in any case show me the
zē měr.	rooms, please.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ I will at-once *there* go. I must the matter as soon as possible settle. — ² *Indeed, good. I go with.*

³ I might ask if you still boarders take *in*?

⁴ That is *pity*. For my wife and I wanted ourselves in board give *with* you. Also: in **Kost** geben — ⁵ If you yourself satisfy would.

⁶ I believe not that, etc. — * Also, **Kostgänger** (kōst'-gěñ'-r).

4. Wollen Sie gefälligst vorangehen? Ich will Ihnen die Zimmer zeigen.

Sieh da! Die Möbel in dem vorderen Zimmer sind von Mahagoni.

Im Schlafzimmer sind die Möbel von Nussbaum.

In dem Bett ist keine Springfedermatratze.

Entschuldigen Sie, mein Herr, es ist eine darin.
Sehen Sie nur genau nach.

Sie haben recht. Ich hatte mich geirrt. Wie viele Zimmer sind hier?

Drei Zimmer und ein Alkoven.

Das passte¹ ja gerade.

Wünschen Sie das Hinterzimmer zu sehen?

Ja wohl.² Haben Sie keinen Ofenschirm darin?

Oh ja.³ Aber er ist augenblicklich im Souterrain.

Lassen Sie ihn sogleich heraufbringen, bitte.

Gehören die Bilder zum* Zimmer?

NOTES.

¹ **Passte** (*might suit*), *imperfect subjunctive* of **passen**, *to suit*. The *imperfect subjunctive* is used here instead of the first conditional (**würde passen**). However, one could say *just as well*: **Das würde ja gerade passen**.

² **Ja wohl** (lit.: *yes, indeed*) is a somewhat stronger form of affirmation than **ja** alone. It corresponds to the English *certainly*, or *yes, sir*. It is used in answer to *affirmative* questions.

³ **Oh ja** (lit.: *Oh, yes*) is a stronger form of affirmation than **ja** alone. It is used in answer to *negative* questions.

<p>4. Gě-fě'-lichst fō-ṛan'- gā-'n? tsī'-g'n.</p> <p>Zē dā! Dē mû'-b'l fōn ma-ha-gō'-nē.</p> <p>Fōn nōos'-ba-ōom'.</p> <p>Shprīng'-fā'-d'r-ma-tra'- tsē.</p> <p>Ĕnt-shōol'-dī-g'n zē Zā-'n zē nōor gě-na-ōō' nāk'h.</p> <p>Mīch gě-irt'. Vē fē'-lē.</p> <p>Īn ał'-kō-f'n.</p> <p>Hīn'-t'r-tsi'-m'r.</p> <p>Kī'-nēn ō'-f'n-shīrm' dā- rīn ?</p> <p>Ō yā'. . . . a-ōō'-g'n-blik'- lich ĩm sōō-tē-rīn'.⁶</p> <p>Zō-glich' hě-ra-ōōf'-brīñ'- 'n.</p> <p>Gě-hû'-r'n dē bīl'-d'r.</p>	<p>Will you please go ahead? I will show you the rooms.</p> <p>See! The furniture in the front room is of mahogany.¹</p> <p>In the bedroom the furniture is of walnut (lit. : nut-tree).</p> <p>There is no spring mattress in the bed.</p> <p>Pardon me, sir. There is one.² Just look closely for it.²</p> <p>You are right. I was mistaken.³ How many rooms are here?</p> <p>(There are) three rooms and an alcove.</p> <p>That would just suit us.⁴</p> <p>Do you wish to see the back- room?</p> <p>Yes, sir. Is there no screen for that fire-place?⁵</p> <p>Yes, sir. But it is in the base- ment just now.</p> <p>Please have it brought up at once.⁷</p> <p>Do the pictures belong to the room?</p>
--	---

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ See there! The pieces-of-furniture in the fore-room are of mahogany. — ² *It* (i. e., *there*) is one there-in. Look (*ye*) only closely after (i. e., to-it).

³ You have right. I had myself mistaken.

⁴ That might-suit indeed exactly.

⁵ Have you no stove-screen therein?

⁶ The exact pronunciation of *Souterrain* cannot be given in German sounds. It is the same as in the French (*sōō-tēh-rīn'*).

⁷ Let (*you*) him at-once here-up-bring, please. — * See p. 530.

Alle, ausser diesem Gemälde¹ und jenem Kupferstich.*

5. Wie viel würden Sie für Kost und Logis in diesen Zimmern rechnen?

Wünschen Sie dieselben* pro Monat oder pro Woche zu nehmen?

Pro Woche.

Für Sie und Ihre Frau Gemahlin² würde die Pension hundert und sechzig Mark die Woche betragen.

Das ist furchtbar teuer.

Aber unser Mittagstisch ist erster Klasse.

Ich lasse die Zimmer alle Tage fegen und die Betten zweimal jede Woche frisch überziehen.

Gut. Ich will es auf eine Woche probieren, *or* versuchen.

6. Es ist angerichtet.†

Lassen Sie uns hinuntergehen,³ meine Herren.
Es ist serviert.

NOTES.

¹ **Gemälde**, *oil painting*. *Picture*, in general, = **Bild**.

² **Ihre Frau Gemahlin** (lit.: your wife *consort*), is generally used when speaking to equals or superiors about *their* wife. But when speaking of *one's own* wife, one says only **Meine Frau**.

³ **Hinunter**, **hinein**, **hinab**, etc., express motion *away* from the person who is speaking, while **herunter**, **herein**, **herab**, etc., imply motion *toward* the person speaking. Ex.: **Gehen Sie hinunter**, *Go down*; **Kommen Sie herauf**, *Come up*. — * Also, **Stahlstich**.

† Past Part. of **ausrichten**, *to prepare*. — also: **Es ist serviert**.

A-lě, a-ōō'-s'r dē'-zēm gē- | All, except this painting and
mâl'-dē. . . . kōō'-pfr-shtīch' | that engraving.¹

5. Vē fēl vür'-d'n zē für | What would you charge
köst öont lö-zhē' in dē'- | for board and rooms?²
zēn tsī'-m'rn rēch'-nēn?

Dē-zēl'-b'n prō mō'-nät ö-' | Do you want them* by the
d'r prō vō'-khě? | month or by the week?

By the week.

Für zē öont ē'-rē fra-ōō | For yourself and wife, the
gē-mä'-līn hōön'-d'rt | board would be one hundred
öont zēch'-tsīch märk bē- | and sixty marks a week.³
trä'-g'n.

Föorch't'-bär tö-ī'-ēr. | That's frightfully dear.

A'-b'r öön'-z'r mī'-täkhs- | But we keep a first-class table.⁵
tīsh'.

Ä'-lē tä'-gē fā'-g'n öont | I have the rooms swept twice
tsvī'-mäl dē bē'-t'n yā'-dē | every day, and clean sheets
vō'-khě frīsh ü'-b'r-tsē'-n. | put on twice a week.⁴

Prö-bē'-r'n, or fēr-zōō'-kh'n. | Well, I'll try it for a week.

6. Ęs ist an'-gē-rich'-tēt. | Dinner is served.⁶
Hī-nöön'-t'r-gā'-'n. | Let us go down, gentlemen.
Zēr-vērt'. | Dinner is served.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ *Diesem, jenem*, dative of *diese, jene*, governed here by the preposition, *ausser*. — ² How much would you food and lodging in these rooms count (*or*, reckon)? — ³ For you and your Mrs. (spouse) would the board hundred and sixty mark the week amount. See p. 84, I.

⁴ And the beds twice each week fresh to-cover-over.

⁵ But our midday-table is *of* first-class. Notice the *genitive*, *erster* (lit.: *of*-first), instead of the *nominative*, *erste* (simply: *first*).

⁶ It is served. — * *Dieselben* (*the same*) is used here instead of *sie* (*them*), in order to avoid the repetition of the word *sie*.

Setzen Sie sich hierher, mein Herr.

Auf diese Seite?

Nein, mein Herr, auf die andere Seite.

Wollen Sie Suppe nehmen?

Ja, bitte.

7. Darf ich Ihnen vielleicht¹ etwas Fisch anbieten?

Nein, ich danke schön. Aber vielleicht¹ würden Sie mir ein Scheibchen² von jenem Hammelbraten abschneiden.

Er sieht wirklich appetitlich aus.³

Wollen Sie so freundlich sein mir das Brot zu reichen. *Or:* Bitte reichen Sie mir das Brot.

Bitte reichen Sie mir das Salz. Ah, entschuldigen Sie, es ist auf dieser Seite.*

Wollen Sie so freundlich sein mir die Butter zu reichen?

Gewiss, sehr gern.

Darf ich fragen, ob die Herrschaften † etwas zu trinken wünschen?

Nein, danke schön. Geben Sie mir nur eine Tasse Kaffee.

NOTES.

¹ Such words as **vielleicht** (*perhaps*), **doch** (*yet*), **nur** (*only*), etc., are often used in German merely to make a sentence stronger, or, as here, more polite. — ² *Or*, **ein Stück** *a piece*.

³ From **aussehen**, *to look*, i. e., *to appear*; a separable verb.

* **Auf** governs the *dative* (**dieser**), here, because no *motion* is implied. Where motion (*from one place to another*) is implied, **auf** governs the *accusative*. (See second sentence, this page: **Auf diese Seite**. See pages 268, 269.)

Zě'-ts'n zě zích hēr'-hār'.	Sit down here, sir. ¹
A-ōōf dē'-zě zī'-tě?	On this side?
	No sir, on the other side.
Zōō'-pě nā'-mēn?	Will you take soup?
	If you please.

7. Darf ich ē'-nēn fī-licht' ēt'-vas fīsh' an'-bē'-t'n?	May I offer you some fish? ²
Nin, ich dāñ'-kě shūn. in shīp'-ch'n fōn yā'-nēm hā'-m'l-brā'-t'n ap'-shnī'- d'n.	No, thank you. But would you cut me a (small) slice of that leg of mutton. ³
Zēt vīrk'-līch a-pě-tēt'-līch.	It looks really appetizing.
Īn shtūk'-ch'n brōt.	Will you have the kindness * to pass me the bread. ⁴
Rī'-ch'n zē mēr.	
Bī'-tē, rī'-ch'n zē mēr das zalts' a-ōōf dē'-z'r zī'-tē.	Please pass me the salt. Ah, excuse me, it is on this side.
Vūr'-d'n zē vōl dē gū'-tē hā'-b'n.	Would you have the kindness * to pass me the butter?
Gě-vīs', zār gěrn'.	Certainly, sir. ⁵
„Darf ich frā'-g'n, ōp dē hēr'-shaf'-t'n.	May I ask if <i>the ladies and gentlemen</i> † wish something to drink?
Ī'-nē tā'-sē kạ'-fā.	No, thanks. Just give me a cup of coffee.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Seat yourself here; *or*, Please take here (your) place. Also: **Bitte, nehmen Sie hier Platz.** — ² Dare I to-you perhaps some fish offer?

³ No, I thank *beautifully*. But perhaps would you to-me a slice of that mutton-roast off-cut. — ⁴ Will you so *friendly* be to-me the bread to hand. — ⁵ Certainly, very willingly. — * Also, but not frequent: **Wollen Sie wohl die Güte haben mir,** etc.

† **Herrschaft** = *dominion*, or *the lord or lady* of a manor-house, **Die Herrschaften;** *the ladies and gentlemen*,

Darf ich Ihnen vielleicht ein Stückchen Melone anbieten?

Ja, bitte.

8. Hat die Waschfrau meine Wäsche noch nicht gebracht?

Entschuldigen † gnädige Frau, sie hat die Wäsche zurückgebracht.

Wo ist sie?

Ich habe sie hinaufgenommen.

Schön. Würden Sie wohl¹ mit mir hinaufgehen² und sehen, ob alles stimmt?

Sehr gern, gnädige Frau.

9. Sehen Sie, dort auf dem kleinen runden Tisch ist sie.³

Lassen Sie uns sehen, ob alles richtig ist.

Nein. Ich vermisse ein gesticktes Taschentuch und zwei Damenkragen.

Es fehlen auch drei Paar Manschetten von⁴ meinem Mann.

Vergessen Sie⁵ nicht nach⁴ diesen Sachen zu fragen.

Gewiss, gnädige Frau, ich werde es nicht vergessen.

NOTES.

¹ **Wohl**, like **vielleicht**, is often used to make questions more polite and deferential. — ² **Hinauf**, because the motion is *away* from the place where the speaker is. — ³ See page 84.

⁴ **Mit, von, nach**, prepositions governing the dative case.

⁵ See section 10, on following page. — † Abbr. for **Entschuldigen Sie**.

Īn shtük'-ch'n mē-lō'-nē | May I offer you a slice of this
 ʌn'-bē'-t'n? | melon? *
 | Yes, please. †

8. Hät dē vash'-fra-ōō' | Has the laundress not yet
 mī'-nē vē'shě nicht | brought my linen?
 gē-brākt'?

Ĕnt-shōōl'-dī-g'n gnâ-dī- | I beg your pardon, madam, she
 gē fra-ōō. | has brought it back.

Hī-nā-ōōf'-gē-nō'-m'n. | Where is it?

Hī-nā-ōōf'-gā'-'n ōont zā'n | I have taken it up stairs.¹
 ʊp ʌ'-lēš shtimt' ? | Well! Would you go up with
 me and see if it is all right? ²

Zār gērn', gnâ'-dī-gē | Certainly, madam.
 fra-ōō'.

9. Zā'-'n zē dort ʌ-ōōf' | See! there it is on the
 dām klī'-nēn rōōn'-d'n | small, round table.
 tīsh' ist zē.

Īch fēr-mī'-sē īn gē-shtik'- | Let us see if the full count is
 tēs ʌ'-sh'n-tōōkh' ōont tsvī | there.³
 dā'-mēn-krä'-g'n. | No. I miss an embroidered
 handkerchief and two ladies'
 collars.

Ĕs fā'-l'n ʌ-ōōkh drī pār | Three pairs of cuffs of my hus-
 maṅ-shē'-t'n. | band are also missing.⁴

Nākh dē'-zēn ʌ'-kh'n tsōō | Don't forget to inquire after
 frä'-g'n. | these things.

Gē-vīs' gnâ'-dī-gē fra-ōō. | No, madam, I wont.⁵

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ I have it *up-there* taken.

² And see if all *tunes* (or rather, *agrees*; that is, *is agreeable*).

³ If all correct is. — ⁴ It (i. e., *there*) lacks also three pair cuffs of my man. — ⁵ Certainly, madam, I shall it not forget.

* *A small-piece melon.* See page 179. — † Yes, pray.

10 NO EMPHATIC NOR PROGRESSIVE

The Germans have neither the *emphatic form* (*I do write*) say, in either case, *I write*, **Ich schreibe**. Likewise, in *writing?* but must say, in either case, *Write you*, **Schreiben**

With negations the construction is the same. Instead of, *write not*, **Ich schreibe nicht**. Or, with questions, instead say, in either case, *Write you not?* **Schreiben Sie nicht?**

Observe, however, that when in a negative clause the verb negative, whether it be **nicht**, **niemals** (*never*), **nirgends**

I have *not* the book = Ich habe das Buch *nicht*.

When the verb stands in a compound tense, the negative

I have *not* seen the book for a week.

I shall *never* forget it.

11. Haben Sie geschellt? †

Haben gnädige Frau geschellt?

Ja. Marie hat meine Schuhe nicht geputzt.

Und ich hatte dem Johann die Stiefel meines Bruders zu wichsen gegeben.*

Und er hat vergessen, sie zu wichsen* und die Kleider meines Sohnes auszubürsten.*

NOTES.

* When a verb in a *compound tense* has an *infinitive* dependent upon it, the usual construction is observed (see page 36). That is to say, in a principal clause, for instance, the past participle comes at the end of the clause, while the *infinitive* immediately precedes it. Ex.: **Und ich hatte dem Johann die Stiefel meines Bruders zu wichsen gegeben**. However, if the *infinitive* has an **object**, the usual construction is no longer followed; but the past participle comes just where it would in English, while the *infinitive* ends the clause. Ex.: He has forgotten to black (*infinitive*) my boots (*object of the infinitive*). **Er hat vergessen** (*past participle*) **meine Stiefel zu wichsen** (*infinitive*).

FORMS IN GERMAN.

nor the *progressive form* (*I am writing*). They can only ask questions, they cannot say, *Do you write?* nor, *Are you writing?*

I do not write, or *I am not writing*, the Germans say only, *I do not write?* or, *Are you not writing?* they can only

ask questions (Ex.: *I have not the book*; I do not forget *it*), the (*nowhere*), or any other, always comes *after* the object. Ex.:

I do *not* forget it = Ich vergesse es *nicht*.

goes with the infinitive or participle to the end of the sentence.

Ich habe das Buch seit einer Woche *nicht* gesehen.

Ich werde es *nie* vergessen.

11. Hâ'-b'n zē gē-shēlt'.

Gnâ'-dī-gē fra-ōō.

Ma-rē' ... nīcht gē-pōōtst'.

Yō-han' † ... shtē'-fl ...
vīk'-s'n.

Fēr-gē'-s'n ... a-ōōs'-tsōō-
bīrs'-t'n.

Did you ring? ¹

Did madam ring? ²

Yes. Mary has not cleaned my shoes.

And I had given my boots to John to black (them).³

And he has forg. to black them and to br. my son's clothes.⁵

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Notice how the Germans, having no such *auxiliary* as *did*, change *did* into *have*. Thus: *Did you ring?* becomes, *Have you rung?*

² *Have worthy lady rung?* Form of expression used by servants.

³ Could say, *meines Bruders Stiefel*, instead of *die Stiefel meines Bruders*. But the Germans do not *usually* employ that form of the possessive, except in poetry.

⁴ And I had to (*the*) John the boots of my brother to black given.

⁵ And he has forgotten them to black and my son's clothes (*out*) to brush. — † Or. *geklingelt*, *gē-klīñ'-lt*.

† Pron.: *Jō-han'*. But in Saxony, it is mostly pronounced *Jō'-han*.

Ich hatte es Ihnen doch gesagt.

Aber bitte geben Sie mir die Sachen. Sie sollen sie sogleich rein machen.

Johann, wixsen Sie diese Stiefel und bürsten Sie diese Kleider aus, aber so schnell wie Sie nur können.

Marie, putzen Sie diese Schuhe!



12. THE PLACE OF PRONOUN-OBJECTS

I. — WHEN THERE IS ONLY

Observe that the *personal pronoun-objects* † [*mich* (*him*), *sie* (*her*), *ihr* (*to her*), *es* (*it*), *uns* (*us, to us*), *euch* (*you, immediately follow* the verb (or, in *inverted* sentences, the sub-

ENGLISH: He gave *me* the things. † Or,
He gave the things *to me*.

ENGLISH: Did my brother give *you* the things? Or,
Did my brother give the things *to you*?

II. — WHEN THERE ARE TWO

When there are *two pronoun-objects* in the same clause,

ENGLISH: I have told *you* (about) *it*.

ENGLISH: He did n't send *him to-me*.



NOTES.

* The **subject** answers to the question *who?* or, *what?* Ex.: (1) *He gave me.* Question: *Who gave?* Answer: *He.* *He* is the subject. (2) *That worries me.* Question: *What worries you?* Ans.: *That.* *That* is the subject. See page 114, note *.

† The **accusative** (or **direct object**) answers to the question *whom?* or, *what?* Ex.: *He sent him.* Question: *Whom did he send?* Answer: *Him.* *Him* is *accusative* or *direct object*. The **dative** (or **in-**

Ĕs ē'-nĕn doch gĕ-zākht.	Yet I had told them to do it. ¹
Gā'-b'n zĕ mĕr dĕ zā'-kh'nzō-glich' rĭn' ma'-kh'n.	But give them to me. ² I am going to have them to do it at once. ³
Bürs'-t'n zĕ a-ōōs zō shnĕl' vĕ zĕ nōōr.	John, black these boots and brush these clothes as quick as you can.
Pōō'-ts'n.	Mary, clean these shoes.

IN GERMAN.

ONE PRONOUN-OBJECT.

(*me*), **mir** (*to me*), **dich** (*thee*), **dir** (*to the*), **ihn** (*him*), **ihm** (*to to you*), **Sie** (*you, or they*), **Ihnen** (*to you*), **ihnen** (*to them*)]
ject). * Ex.:

GERMAN, always: He gave *to-me* the things.

Er hat *mir* die Sachen gegeben.

GERMAN, always: Has my brother *to-you* the things given?

Hat mein Bruder *Ihnen* die Sachen gegeben?

PRONOUN-OBJECTS.

the *accusative* † generally precedes the *dative*. † Ex.:

GERMAN: Ich habe *es* (*acc.*) *Ihnen* (*dat.*) gesagt.

GERMAN: Er hat *ihn* (*acc.*) *mir* (*dat.*) nicht gesandt. †

NOTES.

direct object) answers to the question *to whom?* or, *to what?* Ex.: *He sent to me.* Question: *To whom did he send?* Ans.: *To me.* *To me* is (*mir*) the *dative*. See page 115, note †.

¹ I had it to-you yet told. — ² But (I) pray, give (*ye*) to-me the things. — ³ They shall them at once clean make. — † However, with *mir* and *dir*, the *accusative* may either precede or follow. Ex.: **Er hat es mir gesagt**; or, **Er hat mir es** (or, *mir's*) **gesagt**.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Die Familie.*

Die Eltern (ěl'-t'rn),	Parents.
Der Vater (fä'-t'r),	The father.
Die Mutter (mōō'-t'r),	The mother.
Der Schwiegervater (shvē'-g'r—),	The father-in-law.
Die Schwiegermutter,	The mother-in-law.
Der Mann, ¹	The husband.
Die Frau, ²	The wife.
Der Grossvater (grōs'—),	The grandfather.
Die Grossmutter,	The grandmother.
Der Onkel (ōñ'-k'l),	The uncle.
Die Tante (tan'-tě),	The aunt.
Der, die Pate (pä'-tě),	The godfather, godmother
Die Kinder (kīn'-d'r),	The children.
Der Sohn (zōn),	The son.
Die Tochter (tōkh'-t'r),	The daughter.
Der Knabe (knä'-bě),	The boy.
Das Mädchen (māt'-ch'n),	The girl.
Der Enkel (ěñ'-k'l),	The grandson.
Die Enkelin.	The granddaughter.
Der Schwiegersohn,	The son-in-law.
Die Schwiegertochter,	The daughter-in-law.
Der Neffe (ně'-fě),	The nephew.
Die Nichte (ničh'-tě),	The niece.
Der Vetter (fě'-t'r),	The (<i>male</i>) cousin.
Die Cousine (kōō-zē'-ně),	The (<i>female</i>) cousin.

¹ Or, more rarely, **der Ehemann** (ā'-ě-maŋ'). Also, **Gatte** (gä'-tě). — ² Or, more rarely, **die Ehefrau**. Also, **Gattin** (gä'-tīn). For the expressions **Ihr Herr Gemahl**, **Ihre Frau Gemahlin**, see p. 155.

* Fa-mē'-lī-ě.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Die Tageszeit.*

Es ist zwölf Uhr (tsvülf),	It is twelve o'clock.
Es ist ein Uhr, ¹	It is one o'clock.
Fünf Minuten nach eins, ²	Five minutes past one.
Zehn Minuten nach zwei (tsān), ³	Ten minutes past two.
Ein viertel auf drei (fir'-t'l),	Quarter past two.
In zehn Minuten halb fünf, ⁴	Twenty minutes past four.
In fünf Minuten halb sechs, ⁵ †	Twenty-five minutes past five.
Halb sieben (həlp ze'-b'n), †	Half-past six.
Fünf Minuten nach halb sieben, ⁶	Twenty-five minutes to seven.
Zehn Minuten nach halb acht, ⁷ †	Twenty minutes to eight.
Drei viertel auf neun (nō-īn),	Quarter to nine.
Zehn Minuten vor zehn, ⁸	Ten minutes to ten.
Fünf Minuten vor elf (ēlf), ⁹	Five minutes to eleven.
Gegen Mitternacht, †	Nearly midnight.
—	
Eine Uhr (ōōr),	A watch, clock.
Ihre Uhr geht nach, ¹⁰	Your watch is slow.
Ihre Uhr geht vor, ¹⁰	Your watch is fast.
Sie ¹¹ geht richtig (rīch'-tīch),	It goes right.

¹ Or, **es ist eins** (īns). — ² Or, **über eins**. Lit.: over one.

³ Or, **über zwei** (tsvī). — ⁴ Lit.: in ten minutes half-five. Also, **zwanzig † Minuten nach vier. †** — ⁵ Lit.: in five minutes half (of) six. Also: **fünf Minuten vor halb sechs**.

⁶ Or, **über halb sieben**. — ⁷ Or, **über halb acht**.

⁸ Or, **in zehn Minuten zehn**. — ⁹ Or, **in fünf Minuten elf**.

¹⁰ From **nachgehen** (nākh'-gā'-n), **vorgehen**, separable verbs.

¹¹ Lit.: *she*, because **die Uhr** is feminine.

* **Tä'-gēs-tsit'**, time of day. — † Lit.: half (of) seven. — † **Tsvan'-tsīch fēr zēks akht gā'-g'n mī'-t'r-nākt'**.

To be learned by heart and recited as a real conversation. (For Self-Study, see *Directions* before *Part I.*)

CONVERSATIONS.

1.—VON DER ZEIT.

Welche Zeit ist es¹ auf² Ihrer Uhr?—Es ist drei viertel auf zwei. Aber ich glaube, meine Uhr geht nach.³—Wie viel geht sie nach?—Ich glaube, dass sie zehn Minuten nachgeht. Aber haben Sie *Ihre* Uhr nicht mehr?⁴—Doch,⁵ ich habe sie noch.⁶ Ich habe sie nur gestern abend aufzuziehen⁷ vergessen.

2.—FORTSETZUNG.

Entschuldigen Sie; könnten Sie mir vielleicht sagen, wie viel Uhr es ist?—Es ist zehn Minuten über halb-zehn auf meiner Uhr.—Geht sie richtig?—Sie geht nicht sehr richtig, aber jetzt geht sie auf die Minute.⁸ Ich habe sie im Vorbeigehen⁹ nach der Rathausuhr¹⁰ gestellt.¹¹ Geht Ihre Uhr nicht?—Nein, die Feder

Pronunciation and Translations.

¹ Or, **Wie spät ist es?** Lit.: how late is it?—² By (lit.: on).

³ Or, **Dass meine Uhr nachgeht.** Notice that the 'separable' verb **nachgeht**, which, in a *principal* clause, separates into **geht nach** (see preceding sentence), remains unseparated in a *dependent* clause (clause beginning with **dass, als**, etc.).

⁴ No more, no longer.—⁵ **Doch** is used instead of **ja**, as an affirmative answer to a negative proposition.—⁶ Still.

⁷ From **aufziehen**, to wind up. Lit.: to draw up.

⁸ It goes right. Lit.: it goes *on* the minute.

⁹ **Im för-bī'-gā'-n**, in passing. Lit.: in past going.

¹⁰ **Rät'-hā-ōōs'-ōōr'**, City Hall clock.—¹¹ Regulated.

ist zerbrochen.¹ Ich muss sie zu einem Uhrmacher² bringen, um³ sie reparieren⁴ zu³ lassen. — Dann gehen Sie zu meinem Uhrmacher, Theodor Wolff, Unter den Linden No. 63. . . . Aber es ist spät. Ich muss Sie verlassen.⁵ Leben Sie wohl.⁶

3. — SILBERZEUG.*

Wo haben Sie diese Bestecke⁷ gekauft? — Welche meinen Sie? Die silbernen? — Ja, diese da. — Ich habe sie nicht gekauft. Man hat sie mir geschenkt.⁸ Es ist ein Weihnachtsgeschenk,⁹ das¹⁰ mir meine Pate gemacht hat. Gefallen sie Ihnen? — Ich finde sie wirklich sehr hübsch.¹¹ Von welcher Firma¹² sind sie denn? — Sie sind in dem Silberwarengeschäft von Gebrüder Friedländer¹³ gekauft worden. — Das kenne ich nicht. Wo ist das? — Es ist auf dem Schlossplatz.¹⁴ — Richtig; jetzt erinnere ich mich.¹⁵ Da will ich auch hin;¹⁶ ich muss ein Geschenk für meine kleine Nichte kaufen. — Gut, lassen Sie uns morgen zusammen hingehen. — Morgen, um wie viel Uhr? — Um zwölf Uhr.¹⁷

Pronunciation and Translations.

¹ Fä'-d'r, spring; tsër-brö'-kh'n, broken. — ² Watchmaker.

³ Um zu, in order to. — ⁴ Rë-pa-rë'-rën, to mend.

⁵ Fër-la'-s'n, (to) leave. — ⁶ Lit.: live (ye) well: *i. e.*, farewell.

⁷ Bë-shtë'-kë, silver (*i. e.*, knives, spoons, and forks). Lit.: these 'cases.' — ⁸ Geschenk from *schenken*, shëñ'-k'n, to present, to give as a present. — ⁹ Vī'-nakhts-gë-shëñk', Christmas present.

¹⁰ Das, used here instead of *welches*, which. — ¹¹ Hüpsch, pretty.

¹² House, or "make." — ¹³ Gebrüder, *brothers*. Used only as here.

¹⁴ Castle place. — ¹⁵ Now I remember. Lit.: now remind I myself.

¹⁶ Supply the verb *gehen*. Lit.: there will I also hence (go).

¹⁷ Or, zu Mittag. — * Zil'-b'r-tsö'-ich', silverware. Lit.: silver-stuff.

To be translated and written into German, but also to be recited orally in the class-room. (For Self-Study, see **Directions** before **Part I.**)

EXERCISES.

1.—AT THE TABLE.*

The soup is served. — Will you take soup? — If you please,¹ madam. — John, take this off,² and bring us the leg of lamb,³ with the beans⁴ and cauliflower.⁵ — John, you have forgotten to put on⁶ the salt-cellar and the pepper-box. — Shall I offer you a slice⁷ of this leg of lamb? — Yes, please. It looks very appetizing.⁸ — Mr. Klaus, would you have the kindness to carve⁹ this leg of lamb? — Certainly, madam. — In the meanwhile, I'll help your wife † to the spinach.¹⁰ — Not any for me, thank you.¹¹ — Do you like lean?¹² Yes, give me some of the lean,¹³ if you please

Aids to Translation.

¹ **Wenn ich bitten darf.** Lit.: if I beg may.

² **Nehmen Sie dies fort.** — ³ **Die Lammkeule.**

⁴ **Die Bohnen.** — ⁵ **Der Blumenkohl;** has no plural.

⁶ Lit.: you have forgotten the salt-cellar, etc., to put on (**hinzustellen**). Could also say, simply: You have the salt-cellar and the pepper-box forgotten. — ⁷ Dare I to you offer?

⁸ **Appetitlich, a-pě-tět'-lich.** — ⁹ **Vorzuschneiden, főr'-tsöō-shnī'-d'n,** from **vorschneiden,** a 'separable' verb. Also, **zu tranchieren (trañ-shē'-r'n).** — ¹⁰ **Mittlerweile will ich Ihrer Frau Spinat vorlegen.** Lit.: meanwhile will I to-your wife . . . before-lay.

¹¹ **Nicht für mich,** not for me. — ¹² **Mageres Fleisch;** or, simply, **mager,** — ¹³ **Etwas mageres.** — * **Bei Tisch.** — † See note ‡, opp. p.

. Do you know that Mrs. Vogel's brother-in-law has already left¹ the city?—Yes. Albert's godfather called at his house yesterday.² He had left the city day before yesterday with his wife and children.³—Where did they go? *—They have gone to Rome for⁴ (a) few⁵ days. After that, † they are going (to) stay⁶ two weeks in Florence with⁷ their grandfather.

Note.— Study the compound tenses of **Werden**, p. 503.

2.—ABOUT A WATCH.

Look!⁸ My uncle bought me a watch yesterday.⁹—How beautiful!¹⁰ Where did he buy it?¹¹—At Tiffany's.—At Tiffany's here, in Berlin?—Yes, he has a branch ‡ here. I'll take you to the store to-morrow morning?¹²—All right. At what time? . . .

Aids to Translation.

¹ That Mrs. V.'s brother-in-law the city already left (**verlassen**) has

² Was yesterday at his house (**an seinem Haus**).

³ He had the city day-before-yesterday (**vorgestern**) with his (*feminine, dative*) wife and his (*neuter, dative*) children left. *His.* The article or possessive adjective is repeated in German before consecutive nouns, *if of different genders or numbers.*—⁴ **Auf**, with the accusative.

⁵ **Einige.**—⁶ Lit.: will they stay.—⁷ **Bei** (with dative case).

⁸ **Sieh, zē.**—⁹ Lit.: my uncle has to-me yesterday a watch bought.

¹⁰ **Wie schön.**—¹¹ Lit.: Where has he it (lit.: *her*) bought?

¹² I will you to-morrow morning (**morgen früh**) *after* to-the store take.—* **Wo sind** (lit.: *are*) **sie hingegangen?**

† **Danach.**— ‡ **Zweiggeschäft** (tsvīch'gě-shěft').— § Your wife = **Ihre Frau** or (more politely) **Ihre Frau Gemahlin** (lit.: *your lady consort*). Likewise, *Your husband* = **Ihr Mann**, or (more politely) **Ihr Herr Gemahl**. The latter forms are quite frequent.

To be read by means of the translation on opposite page, in preparation for reading aloud and translating in class.

Lesestück.

Die drei Fragen.

— Friedrich der Große pflegte jedesmal, wenn er einen neuen Soldaten¹ in einem seiner Garderegimenter² erblickte, denselben anzureden³ und folgende drei Fragen an ihn zu richten:

— Wie alt bist du?⁴

— Wie lange dienst du schon?

— Bekommst du pünktlich⁵ deinen Sold⁶ und dein Brot?

— Einst war ein junger Franzose⁷ in eines der Garderegimenter eingetreten.⁷ Der Hauptmann desselben hatte ihn im voraus darauf aufmerksam gemacht,⁸ daß der König ihn nächstens⁹ fragen könne,† und da er kein Deutsch verstand, ihm anempfohlen,¹⁰ die Antworten¹¹ auf diese drei Fragen sich in deutscher Sprache einzuprägen.¹² Bald darauf fand eine Revue¹³ der Truppen statt, und als der König den neuen Soldaten erblickte, trat¹⁴ er an ihn heran,¹⁴ um die gewöhnlichen¹⁵ Fragen zu thun. Zufällig fing* der König aber diesmal mit der zweiten Frage an.

¹ Zöl'-dä'-t'n. — ² Gar'-dē-rā-gī-mēn'-t'r.

³ An'-tsōō-rā'-d'n; anreden is a 'separable' compound verb. For the position of **zu**, see page 234, note 1.

⁴ Notice how the king, speaking with his soldiers, uses **du**.

⁵ Pünkt'-lich. — ⁶ Zölt.

⁷ Fran'-tsō'-zē In'-gē-trä'-t'n, from eintreten (in'-trä'-t'n).

⁸ A-ōōf'-mērk'-sam. Strictly: attentive made. — ⁹ Nāch'-stēns.

¹⁰ Än'-ēm-pfō'-lēn. — ¹¹ Ant'-vör'-t'n.

For Self-Study, the German text should be read by means of the literal translation until thoroughly mastered, then read aloud in German.

READING.

THE THREE QUESTIONS.

— Frederick the Great used every-time, when he a new soldier in one of-his regiments-of-the guard discovered, the-same to-address and (the) following three questions to him to put:

— How old art thou?

— How long servest thou already?

— Receivest thou punctually thy pay and (*thy*) bread?

— Once was a young Frenchman in one of-the regiments-of-the guard entered. The captain of-the same had him in-*the* advance thereupon notified, that the king him very-soon question could, and as he no German understood, *to*-him advised the answers *to* these three questions (upon) himself in German to-impress. Soon thereupon found a review of-the troops place, and as the king the new soldier spied, walked he to him up, in-order the usual questions *to make*. As-it-happened,¹⁶ began the king, *however*,¹⁷ this time with

¹² Īn'-tsōō-prâ'-g'n, from einprägen. — ¹³ Rě-vü'.

¹⁴ Trät' hē-ṛan', imperfect of herantreten, 'separable' verb. When 'separable' verbs are used in a principal clause, the prefix (heran, or an, or aus, or auf, etc.) is placed after the verb and at the end of the clause.

¹⁵ Gě-vûn'-lī-ch'n. — ¹⁶ Strictly: *accidentally*. — ¹⁷ Strictly: *but*.

* Fing an, imperfect of anfangen, irregular and separable verb.

— „Wie lange dienst du schon?“ sagte er zu ihm.

— „Ein und zwanzig¹ Jahre!“ antwortete der junge Franzose.

— Der König erstaunt,² fragte weiter: „Wie alt bist du denn?“

— „Ein Vierteljahr!“ versetzte³ der Gefragte.

— „Nun wahrhaftig,“⁴ erwiderte der König, „entweder hast du den Verstand⁵ verloren⁶ oder ich.“

— „Alle beide, Ew. Majestät!“⁷ antwortete der Soldat, welcher diese Worte des Königs für die dritte Frage hielt.⁸

— „Nun das ist wirklich das erste Mal,“ sagte der König, „daß ich in Gegenwart⁹ meiner gesamten¹⁰ Garde für verrückt¹¹ erklärt werde. Verstehst du mich denn gar nicht?“

— Der Soldat, dessen¹² Vorrat¹³ an Deutsch jetzt erschöpft¹⁴ war, schwieg¹⁵ still. Als der König aber seine Fragen erneuerte, antwortete er ihm auf französisch, daß er gar kein Deutsch verstehe.¹⁶ Friedrich lachte¹⁷ herzlich¹⁸ über den drolligen¹⁹ Vorfall, klopfte dem jungen²⁰ Fremdling freundlich auf die Schulter²¹ und empfahl ihm, seinen Dienst pünktlich zu verrichten,²² aber auch ja die deutsche Sprache zu lernen.

¹ *Tsvan'-tsich*. — ² *Ėr-shta-ōont'*.

³ *Fër-zëts'-të*, imperfect of *versetzen*. — ⁴ *Vär-haf'-tich*.

⁵ *Fër-shtant'*. — ⁶ Past participle of *verlieren*.

⁷ *Ō-ï-'rë mä-yë-stât'*. Observe that, in writing, *Euere*, when connected with *Majestät*, becomes abbreviated into *Ew*.

⁸ From *halten*, see page 517. — ⁹ *Gä'-g'n-var't'*.

¹⁰ *Gë-zam'-t'n*. — ¹¹ *Fër-riikt'*.

¹² *Der*, who. *dessen*, of whom, whose. — ¹³ *För'-rät'*.

¹⁴ *Ėr-shüpf't'*. — ¹⁵ *Shvēch*, imperfect of *schweigen*, an irregular verb.

—“How long servest thou already?” said he to-him.

—“One and twenty years!” answered the young Frenchman.

—The king astonished, asked further: “How old art thou, then?”

—“Three months!²³ answered the *questioned-one*.

—“Then, indeed,” replied the king, “either hast thou the understanding lost, or I.”

—“(All) both, your majesty!” answered the soldier, who these words of the king for the third question took.²⁴

—“Now, that is really the first time,” said the king, “that I, in presence of my assembled guard, (*for*) crazy declared was. Understandest thou me then at-all not?”

—The soldier, whose stock of German now exhausted was, was-silent *entirely*.²⁵ As the king *however* his questions renewed, answered he *to-him in* French, that he quite no German understood. Frederick laughed heartily over the ludicrous affair,²⁶ patted the young stranger with-friendliness on the shoulder and recommended²⁷ him,²⁸ his service punctually to perform, but also *indeed* the German tongue to learn.

¹⁶ **Verstehe** is in the subjunctive present. For the use of the subjunctive mood, see pages 340, 341.

¹⁷ **Lakh'-tě**, imperfect of **lachen**. — ¹⁸ **Hěrts'-lích**.

¹⁹ **Drǒ'-lǐ-g'n**. — ²⁰ **Yōōñ'-'n**. — ²¹ **Shōōl'-t'r**.

²² **Fěr-řich'-t'n**, inseparable compound verb.

²³ Strictly: a *quarter-year*. — ²⁴ Strictly: *held*.

²⁵ Strictly: *quietly, calmly*. — ²⁶ Or, *incident*.

²⁷ **Empfahl**, imperfect of **empfehlen**. **Empfehlen**, is an *inseparable* verb. That is to say, its prefix **emp**, is never separated from the rest of the word. — ²⁸ Strictly: *to-him*.

Let the learner read these over, copy them off, and then select three out looking at the book, some hours afterward. For model of German

Korrespondenz.

Der Schluß von Briefen.

2. — Geschäftsbriefe.

1. Achtungsvoll.*
2. Ich verbleibe achtungsvoll,
Ihr ergebener Diener.
3. Ich habe die Ehre zu zeichnen † als¹
Ihr ergebenster Diener.
4. Ich bitte Sie, die Versicherung unserer vorzüglichen
Hochachtung zu genehmigen.‡
5. Genehmigen Sie,² meine Herren, die Versicherung
unserer vollkommenen Ergebenheit.§
6. Genehmigen Sie,² mein Herr, den Ausdruck || meiner
vorzüglichen Hochachtung.³

¹ To sign as. See page 100.

² Or, **empfangen Sie.** — ³ Strictly: high respect.

* **Akh'-töõns-föl'.** — † **Tsieh'-nën.**

or four to memorize. These he should write in German script, with letters, see pages 48 and 49.

CORRESPONDENCE.

THE ENDING OF LETTERS.

2.—BUSINESS LETTERS.

1. I am very respectfully yours.
2. I am, sir,
Your obedient servant.
3. I have the honor to be,¹ sir,
Your devoted servant.
4. I pray you to accept the assurance of our perfect consideration.
5. Accept, gentlemen, the assurance of our perfect devotedness.
6. Please, sir, accept the expression of my distinguished consideration.

† Fěr-zích'-rōōñ' ōōn'-z'-rēr fōr-tsi'glī-ch'n hōkh'-akh'-tōōñ
tsōō gē-nā'-mī-g'n.

§ Ōōn'-z'-rēr fōl'-kō'-m'-nēn ěr-gǎ'-b'n-hīt. — || A-ōōs'-drōōk'

Learn the following sentences.

SOME IDIOMATIC PHRASES.

Das ist schade (shä'-dē).	It is a pity.
Das schadet nichts. } Bitte sehr (bī'-tē zār'). }	Don't mention it!
Ich nehme <i>mir</i> die Freiheit.	I take the liberty. ¹
Das ist schön (shûn).	That's right.
Darf ich Sie um ein Glas Wasser bitten?	May I ask you for a glass of water?
Wie heissen Sie (hī'-s'n zē)?	What is your name?
Ich heisse Smith.	My name is Smith.
Wo gehen Sie hin?	Where are you going? ²
Ich gehe nach der Königsstrasse.	I am going to King Street.
Ist es sehr weit (vīt')?	Is it very far (off)?
Nein, es ist hier dicht dabei.	No, it is close to us. ³
Haben Sie heute abend etwas (or, <i>famil.</i> : was) vor?	Have you any engagement for to-night?
Ich würde gern mit Ihnen einen Spaziergang machen.	I shall be happy to take a walk with you.
Ich möchte gern mit Ihnen sprechen.	I wish to speak to you.
Das eilt gar nicht (ilt).	There is no great hurry.
Was giebt's (or, was ist los)?	What is the matter? ⁴
Was bedeutet das? ⁵	What does that mean?

¹ Lit.: I take *to-me* the liberty. — ² Lit.: *where go you hither?*

³ Lit.: *here close thereby.* — ⁴ Pron.: **vās gēpt's.** — ⁵ **Bē-dō-ī'-tēt.**

PART II.



HOTEL AND BOARDING-HOUSE.



HOTEL UND PENSION.



SECTION III.

1. RENTING UNFURNISHED ROOMS.
2. TO ASK ONE'S WAY.
3. THE GERMAN GENITIVE.
4. THE NUMBERS.
5. MEETING A FRIEND.
6. DEPARTURE FROM THE HOTEL.
7. A STRANGER IN POTSDAM.
8. HOW TO DIRECT A LETTER.

III.

GERMAN.

1. Wir sind im Entresol.

Das ist viel besser.

Ich möchte nicht so hoch wohnen.

Was wollen Sie machen? Ich hatte von Wien aus¹ geschrieben,* man möchte mir Zimmer in der Bel-Etage² bereit halten.³

Nun?

Nun, und wie ich angekommen⁴ bin, hat man⁵ mich auf den dritten Stock gebracht.

Note. — Study the Passive Voice,

2. Ich würde sofort in ein andres Hotel gehen.

Das würde ich⁵ auch thun.

NOTES.

¹ Von Wien aus. Aus is pleonastic and *could* be left out.

² Die Bel-Etage; or, die erste Etage. — ³ Or, dass man mir Zimmer bereit halten möchte. Or, simply, Ich hatte aus geschrieben, mir Zimmer bereit zu halten.

⁴ Angekommen, past participle of **ankommen**, separable verb. Separable verbs in the past participle, insert **ge** between the prefix and the verb. — ⁵ Observe the construction. See page 84.

* Past participle of **schreiben**, a 'strong' verb.

III.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

1. Vēr zint im ʌn'-tr'-söl'. We are on the entresol.

Zō hōkh vō'-nĕn.

That's much better.

Fōn vĕn' ʌ-ōos gĕ-shrĕ'-
bĕn bĕl'-ā-tā'-zhĕ bĕ-rīt'
hʌl'-t'n.I would n't go up as high as
that.¹

Nōōn.

What could you do?² I had
written them from Vienna to
keep me rooms on the first
floor.³Vĕ ĭch ʌn'-gĕ-kō'-mĕn bĭn
. . . . gĕ-brʌkht'.

Well?

Well, when I got here they put
me on the third story.⁴

page 510.

2. Ĭch vür'-dĕ zō-fört' ĭn | I'd change my hotel right
ĭn ʌn'-drĕs hō-tĕl' gā'-'n. | away.⁵So would I.⁶

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ I would n't so high live.² What will you do?³ I had from Vienna (*out*) written, one might to-me rooms in the first floor ready keep.⁴ *Now, and* as I arrived have (lit.: *am*) has one me *on* the third story brought.⁵ I would at once in another hotel go.⁶ That would I also do.

Aber ich will eine Privatwohnung nehmen.

Eine möblierte Wohnung? Ich weiss,¹ was Sie wollen.

Nein. Eine unmöblierte² Wohnung.

Wie so?

Weil ich für immer in Berlin bleiben will.

Das ist freilich ganz etwas anderes.

In diesem Fall müssen wir eine Wohnung suchen. Ich gehe grade zu einem Börsenmakler in der Behrenstrasse.

Wollen Sie mit mir kommen? Wir können uns unterwegs umsehen.

Das passt mir grade.

Note. — Study the Strong Declension,

3. Wissen Sie, wo die Behrenstrasse ist?

Nicht genau. Wir müssen uns erkundigen.

Ah! Da ist ein Schutzmann.

Entschuldigen Sie. Wie kommen wir nach der Behrenstrasse?³

NOTES.

¹ From **wissen**, *to know*. **Ich weiss, du weisst, er weiss; wir wissen, ihr wisst, sie wissen.**

² In most words, compounded with the negative prefix **un**, the accent is on the prefix.

³ Or, **Welches ist der nächste** (nearest) **Weg nach der Behrenstrasse?**

Pri-vät'-vō'-nōōñ.	But I want to find an apartment.
Mü-blēr'-tē.	A furnished apartment? I have just what you want. ¹
ÖÖn'-mü-blēr'-tē.	No. An unfurnished apartment.
	How is that? ²
	Because I want to stay permanently ³ in Berlin.
Frī'-lich.	That's a different thing. ⁴
Īn dē'-zēm ƒal'.	In that case we have to look.
Grä'-dē būr'-z'n-mä'-kl'r	I am just going to a broker's
.... Bā'-r'n.	in Behren Street.
ÖÖn'-t'r-vāchs' ööm'-zā'-n.	Will you come with me? We will look ⁵ on the way.
Paṣt.	That will just suit me. ⁶

Classes II. and III., pages 468 and 469.

3. Vī'-s'n zē vō dē Bā'-r'n-shträ'-sē ist?	Do you know where Behrenstrasse is?
Gē-nā-ōō'.... ěr-kōön'-dī-g'n.	Not exactly. We shall have to ask. ⁷
Shōōts'-maṅ'.	Ah! Here is a policeman.
Ĕnt-shōōl'-dī-g'n.	I beg pardon. Which is the way to Behrenstrasse? ⁸

LITERAL TRANSLATIONS.

1 I know what you want. — 2 How so? — 3 For ever.

4 That is (*indeed*) entirely something different.

5 (*Ourselves*) about-look.

6 That suits me exactly.

7 We have to (*ourselves*) inquire.

8 Excuse *ye*. How do we go (lit. : come we) to the Behrenstrasse.

Gehen Sie die dritte Strasse links; dann gehen Sie grade aus. Es ist die fünfte Strasse zur Rechten.

Danke sehr.

Siehe da! Hier haben wir, was wir wollen.

Was meinen Sie?

Sehen Sie den Zettel am Haus?

Was steht darauf?¹

Lassen Sie uns sehen:—Wohnungen zu vermieten, möbliert oder unmöbliert.

Das suchen wir grade. Gehen wir hinein!

4. Guten Morgen, meine Herren. Was steht zu Ihren Diensten?²

Sie haben Zimmer zu vermieten?

Ja, mein Herr. Wünschten³ Sie dieselben möbliert oder unmöbliert.

Ich möchte sie gern selbst möblieren.

Nun, ich könnte³ Ihnen eine unmöblierte Wohnung in der zweiten Etage vermieten.

NOTES.

¹ Germans generally translate *on it* (or, *on them*), *to it*, (or, *to them*), *with it* (or, *with them*), *of it* (or, *of them*), etc., by **darauf**, **damit**, **davon**, **dazu**, etc., using, instead of the pronoun, the adverb **da** (before vowels, **dar**) combined with a preposition (**auf**, **on**; **zu**, **to**; etc.).

² Or, **Womit kann ich Ihnen dienen?** Lit. : *wherewith can I you serve?* Or, less politely, **Was wünschen Sie?**

³ Observe the use of imperfect subjunctive instead of the present indicative, to render the expression more deferential.

Drī'-tē . . . līfks' . . . fūnf'-
tē . . . rēch'-t'n.

Take the third to the left,¹ and
then go straight ahead.² It's
the fifth turning to the right.³

Zē'-ē dā'.

Many thanks.⁴

Vas mī'-nēn zē?

See! there's⁵ what we want.
What do you mean?

Tsē'-t'l.

Do you see that bill out?⁶

Dār-ā-ōof'.

What is there on it?⁷

Vō'-nōōn'-n tsōō fēr-mē'-
t'ū, mû'-blērt' ō'-d'r ōōn'-
mà-blērt'.

Let us see. Apartments to let,
furnished or unfurnished.

That's exactly what we want.⁸
Let us go in.⁹

4. Gōō'-t'n mōr'-g'n, mī'-
nē hēr'-'n. Vas shtāt'
tsōō ē'-rēn dēn'-st'n?

**Good morning, gentle-
men. What do you
wish?**¹⁰

Yä, mīn hēr'.

You have apartments to let?

Yes, sir. Would you want¹¹
them furnished or unfur-
nished?

Zēlpst' mû-blē'-r'n.

I would like to furnish them
myself.¹²

Ōōn'-mû-blēr'-tē.

Well, I could¹³ rent you an un-
furnished apartment on the¹⁴
second floor.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Go (*you*) the third street left. — ² Straight out.

³ To-the right. (**Zur = zu der.**)

⁴ (I) thank (*you*) much.

⁵ There have we, etc. — ⁶ On the house.

⁷ What stands on-it. — ⁸ That look we just (*for*).

⁹ Go-we in. — ¹⁰ What stands to your services?

¹¹ Might-want you the-same. — ¹² *Self.*

¹³ I might-be-able. — ¹⁴ In the.

Das ist etwas hoch. Aber ich glaube, es wird gehen.

Bitte bemühen Sie sich nach oben,¹ gentlemen.

Wie, Sie sprechen englisch?

Nein, ich spreche es nicht mehr.

Früher sprach ich es ein wenig.

5. Aber Sie führen uns ja² in die dritte Etage.

Entschuldigen Sie, mein Herr. Erst kommt das Parterre,³ dann die erste Etage, und endlich die zweite Etage, wo wir jetzt sind.

Ich bin ganz ausser Atem.

Da sind wir, meine Herren.

Ah! Das ist also die Wohnung? Sie gefällt mir nicht sehr.

Ich möchte eine kleinere Wohnung haben, die weniger zu möblieren kostet.

Gut, wollen Sie noch eine Etage höher gehen?

NOTES.

¹ Or, **bemühen Sie sich hinauf** (or, **herauf**); **sich hinauf bemühen**, *to walk up*; **sich hinunter** (or, **herunter**) **bemühen**, *to come (or go) down*. Lit.: *one's self down to-trouble*, etc.

² **Ja** is often inserted as an expletive, to add emphasis. It is as if we said, here: You are *really* taking us to the third story.

³ From the French word, *parterre*.

Ět'-vās hōkh'.	That's a little ¹ high (up). But I think it would do. ²
Bě-mü'-n ō'-b'n.	Please walk up stairs, ³ gentlemen.
Zē shprě'-ch'n ěñ'-lišh?	What, you (can) speak English?
Īch shprě'-chě ěs nīcht mār'.	No (sir), I do not speak it now. ⁴
Frü'-r shprākħ ěch ěs ěn vā'-nīch.	Formerly, I used to speak a little. ⁵

5. Ä'-b'r zē fü'-r'n ōons jā ěn dē drī'-tē ā-tä'-zhě.	But you are taking us⁶ to the third story.
Ěnt'-shōōl'-dī-g'n zē ārst' p̄ar-tēr' ěnt'-līch, dē tsvī'-tē.	I beg your pardon, sir. First, there is ⁷ the ground-floor, then the first floor, and then the second, where we are now.
A-ōō'-s'r ä'-t'm.	Well! I am all out of ⁸ breath. We are there now, gentlemen.
Gě-fělt'.	Ah! that is the apartment. I don't like it very well. ⁹
Vā'-nī-g'r kōs'-tēt.	I would like one somewhat smaller ¹⁰ and less expensive to furnish. ¹¹
Hū'-r.	Well, would you ¹² go one story higher?

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ *Something; i. e., somewhat.* — ² It will go.

³ Trouble yourselves (*to*) upstairs. — ⁴ I speak it no more.

⁵ Spoke I it a little. — ⁶ You *lead* us. — ⁷ First comes, etc.

⁸ Out-of. — ⁹ It pleases (*to*) me not much.

¹⁰ I would-like a smaller apartment to-have.

¹¹ Which less to furnish costs. — ¹² Will you?

Noch eine Etage? Ich weiss wirklich nicht.

Ist die Wohnung kleiner?

Ja, mein Herr, kleiner und billiger.

Zeigen Sie sie mir?¹

Bitte kommen Sie!

6. Es ist sehr dunkel auf dieser Treppe.

Halten Sie sich am Geländer fest.

Das heisst² auf deutsch ein Geländer?

Ja. Aber hier ist die Wohnung.

Sie sehen, der Salon geht auf die Strasse, während die Schlafzimmer und die Küche auf den Hof gehen.

Ich würde diese Wohnung nehmen, aber sie scheint mir kaum gross genug zu sein.

Warum nehmen Sie nicht die in der dritten Etage?

NOTES.

¹ Also: **Zeigen Sie mir dieselbe**, lit.: show me *the-same*. — Not so common in familiar conversation, however.

² **Heissen**, used intransitively, = *to call, to name, to bid*. For instance: *I bade him come in*, **ich hiess ihn hereinkommen**. In an intransitive sense, **heissen** corresponds to the English *to be called*. Thus: **Wie heissen Sie?** (lit.: how are you called?) = *what is your name?* **Das heisst** = *that is to say*. **Was soll das heissen?** (lit.: what must that be called?) = *what is the meaning of that?* **Es heisst** = *it is said; people say*.

Nōkh'.	Another story! I scarcely know. ¹
Klī'-nēr.	Is the apartment smaller?
Bī'-lī-gēr.	Yes, sir, (the apartment is) smaller and cheaper.
Tsī'-gĕn zē zē mēr.	Well, you might show it to me. ² Very well, sir; let us go up to it. ³
<hr/>	
6. Ĕs ist zār dōōñ'-k'1 a-ōōf dē'-zēr trē'-pē.	These stairs are very dark. ⁴
Hā!-t'n am gĕ-lĕn'- d'r fĕst. Hīst'.	Hold on to the baluster. ⁵ You call that ⁶ "Geländer" in German? Yes, sir. But here is the apartment.
Sā-lōn' vā'-rĕnt kū-chĕ hōf.	You see the parlor windows open on ⁷ the street, while the sleeping-rooms and kitchen are facing ⁷ the yard.
Shīnt kạ-ōōm grōs'.	I would decide for ⁸ this one; but it scarcely seems to me to be large enough. ⁹
Dē'.	Why would you not take the one on the third floor?

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ I know really not.² Show (*you*) it to-me.³ Please come (*you*).⁴ It is very dark on these stairs.⁵ Hold (*you*) yourself on the baluster (*fast*).⁶ That is called.⁷ Go on.⁸ I would take.⁹ It seems to-me scarcely large enough to be.

7.

THE GENITIVE CASE

The *genitive* of nouns in German is used with most of the other through the preposition *of*.

The *genitive* of *masculine* and *neuter* nouns is formed, (the noun belongs) one of the endings *es*, *s*, *en*, or *n* to the

The *genitive* of *feminine* nouns is the *same* in form as

MASCULINE.

NOMINATIVE.	GENITIVE.
Der * Mann.	Des * Mannes.
Der Vater.	Des Vaters.
Der Fürst.	Des Fürsten.
Der Knabe.	Des Knaben. †

8. Sehen Sie die vielen Wandschränke hier.

Ja, das ist sehr bequem.

Wie lange sind die Korridore des Abends † erleuchtet.

Bis Mitternacht.

Wie viel beträgt¹ die Miete?²

Zwölf hundert Mark das Vierteljahr.

Das ist fürchterlich teuer.

Sie müssen bedenken, mein Herr, dass die Wohnung ganz in der Nähe der Linden, der Theater und der Börse ist. Dies ist das schönste Stadtviertel in Berlin.

NOTES.

¹ From **betragen**, to amount; **sich betragen**, to conduct one's self, to behave. — ² Or, **wie hoch ist die Miete?** how high is the rent?

* As seen here, the article agrees in case and gender with its noun, taking on a *nominative* (**der, die** or **das**), *genitive*, *dative* or *accusative* ending, in the *masculine*, *feminine* or *neuter*, according to the gender and case of its noun.

WITH GERMAN NOUNS.

meanings in which, in English, one noun is connected with the *in the singular*, by adding (according to the class to which *nominative*. the *nominative*. Examples :

NEUTER.

NOMINATIVE.

Das * Kind.
Das Mädchen.

GENITIVE.

Des * Kindes. †
Des Mädchens.

FEMININE.

Die Frau.*

Der * Frau. †

<p>8. Dē fē'-lěn vānt'-shrēñ'- kě. Bē-kvām'. Lañ'-ě kō'-rī-dō-rě ěr-lō-ich'-tět. Bīs mī'-t'r-nāht'. Bē-trācht' dē mē'-tě. Tsvūlf'-hōön'-d'rt märk fir'-t'l-yār'. Fürch'-t'r-lich' tō-ī'-r. Bē-dēñ'-k'n in d'r nā'-ě tē-ä'-t'r būr'-zě Shūn'-stě shtät'- fir'-t'l.</p>	<p>You see there is abundant closet space.¹ Yes, that is very convenient. How late² are the halls lighted at night? Till midnight, sir. What is the rent?³ Twelve hundred marks per quarter. It's frightfully dear. Remember, sir, that the apart- ment is right⁴ by the theater and Exchange.⁵ This is the nicest quarter in Berlin.</p>
---	--

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ See (*you*) the many closets (lit. : wall-presses) here.

² How long are the halls of-the evening lighted?

³ How much amounts the rent? — ⁴ Also, **liegt**. Lit. : *lies* (i. e., *situated*). — ⁵ Quite in the neighborhood of.

† The genitive *plural* of all nouns is like their nominative plural.

‡ **Des Abends**. Strictly : *of* the evening. See page 178.

Der Eigentümer hat alles neu machen lassen.¹

Dazu wird das Haus sehr gut in Ordnung gehalten.

Alles das ist zu berücksichtigen.

Gut! Ich will die Wohnung nehmen. Aber ich brauche einen Schlüssel. Ich bin ein Journalist und muss während der Nacht arbeiten.*

Gewiss! Ich will Ihnen einen Schlüssel geben. Wir haben früher einen Journalisten gehabt, der auch während eines Teiles † der Nacht arbeitete, aber er schrieb hier, zu Hause.

Note. — Study the Strong Declension,

NOTES.

¹ The past participle of the auxiliary verbs (**können, wollen, müssen mögen, sollen, dürfen**), and the verbs (**sehen, hören, heissen, helfen, machen** and **lassen**), is changed into the infinitive, whenever it has dependent upon it another verb in the infinitive. Ex.: **Er hat das Buch auf dem Tisch gelassen** (no infinitive depending on **gelassen**). But: **Er hat das Buch auf dem Tisch liegen lassen** (the infinitive **liegen** depending on **lassen**).

* **Der Nacht**, genitive of **die Nacht**. The genitive is governed here by the prep. **während**. See *Government of the Genitive*, page 178.

† **Eines Teiles**, genitive of **ein Teil**. The genitive is governed here by the prep. **während**. See *Government of the Genitive*, page 178.

<p>Ī'-g'n-tū'-m'r nō-ī'.</p> <p>Dä-tsōō' ĩn ört'-nōōñ gě-hạl't'n.</p> <p>Tsōō bē-rūk'-zích'-tī-g'n.</p> <p>Īch brạ-ōō'-khě ĩ'-n ěn shlü'-s'l zhōor-nā-līst' nạkht ạr'-bī'-t'n.</p> <p>Gě-vīs' ār shrēp.</p>	<p>The landlord has had every- thing refitted anew.¹</p> <p>Moreover, the house is very well kept.²</p> <p>All that is to be considered.³</p> <p>Very well! I'll take the apart- ment. But I need a key. I am a newspaper man, and must write in the night.⁴</p> <p>Certainly! I'll give you a night-key. We had a news- paper man before,⁵ and he⁶ also had to work part of the night. But he wrote⁷ here in the house.</p>
---	---

Classes IV. and V., pages 470, and 471.

LITERAL TRANSLATIONS.

- ¹ Has everything new make (*i. e.*, to be made) let.
- ² Moreover, is the house very well in order kept. — See page 84, I.
- ³ Is *to consider*. In English, the infinitive used after *to be*, is the infinitive *passive*. In German, the infinitive used after **sein** must be the infinitive *active*. Thus, English: His death is *to be feared*; German: **Sein Tod ist zu fürchten**. Lit.: his death is *to fear*.
- ⁴ I must during *of*-the night work.
- ⁵ **Früher**, earlier, *or* before; comparative of **früh**, early.
- ⁶ We have formerly a journalist had who also during, etc. — Notice the use of **der** (lit.: *the*) instead of **welcher**.
- ⁷ He wrote, **er schrieb**, imperfect of **schreiben**.
-

USE OF THE GENITIVE IN GERMAN.

As already stated on page 174, the *genitive* is used in most of the meanings in which, in English, one noun is connected with another through the preposition *of*.

NOTE 1.— Sometimes when *of* is used in English, it may be rendered either by the *genitive*, in the regular way, or by the *dative* with the preposition *von*. Ex.:

My brother's books = { Die Bücher meines Bruders (*gen.*); or,
Die Bücher von meinem Bruder (*dat.*).

NOTE 2.— The *genitive* is often used to express *time* in an indefinite way. Thus:

One day = Eines Tages.
In the morning = Des Morgens.
In the Winter = Des Winters.*

NOTE 3.— The Germans have no *possessive case*. They cannot say, *The teacher's book*, *My father's coat*, but only:

The book of the teacher, Das Buch des Lehrers.
The coat of my father, Der Rock meines Vaters. †

GOVERNMENT OF THE GENITIVE.

(1) BY PREPOSITIONS.— Some prepositions require the noun following them to be in the genitive. For full list of these, see page 430. The most frequent are **statt** (or **anstatt**), *instead*; **trotz**, † *in spite of*; **während**, *during*; and **wegen**, *on account of*. Ex.:

Instead of a book = Anstatt eines Buches.
In spite of the rain = Trotz des Regens.
During the night = Während der Nacht.
During the Summer = Während des Sommers.

* When the time is expressed *definitely*, the *accusative* is used. Ex.: On *that* day = **Jenen Tag**. See page 116.

† **Trotz**, however, frequently governs the dative as well as the genitive. Ex.: **Trotz dem Regen**; or, **Trotz des Regens**.

‡ In poetry, however, the possessive case is frequently used. Thus: **Des Todes rührendes Bild**, *the pathetic figure of death*. Also, with *proper nouns*. Thus: **Herrn und Frau Heines Zimmer**, *the room of Mr. and Mrs. Heine*. See p. 214.

(2) BY VERBS. — Some German verbs require their *objects* to be in the *genitive*. Such are: **gedenken**, to remember; **bedürfen**, to need; **schonen**, to spare; etc. Ex.:

Remember me = Gedenke meiner (lit.: remember of-me).

I need help = Ich bedarf der Hülfe (lit.: I need of-the help).¹

1. Some verbs (such as **anklagen**, etc.) require *persons* in the *accusative*, and *things* in the *genitive*. Ex.:

Er klagte **mich** des Betrugs an = He charged me with fraud.

2. Some reflexive verbs as, **sich erinnern**, to remember (lit.: one's self to remember); **sich erbarmen**, to have mercy on (lit.: one's self to-move-to-pity), also take their *second* object in the *genitive*. Ex.:

I remember that day = Ich erinnere mich jenes Tages.²

God has mercy on the sinner = Gott erbarmt sich des Sünders.³

OMISSION OF THE GENITIVE.

I. — A noun following nouns expressing *measure*, *weight*, *numbers* and *quantity* is not placed in the *genitive*, and, in fact, remains invariable. Thus:

A bottle of wine = Eine Flasche Wein (lit.: a bottle wine).

This, however, is not the case if the second noun is preceded by an *adjective*. It is then placed in the *genitive*. Ex.:

A bottle of this wine = Eine Flasche dieses Weins (lit.: of-this w.).

II. — Likewise, when naming cities or countries, *of* is not expressed at all (*i. e.*, no genitive is used). Ex.:

Die Stadt Berlin (lit.: The city Berlin) = The city of Berlin.

Das Königreich England (lit.: The kingdom England) = The kingdom of England.

¹ **Bedürfen** and **schonen** govern the *accusative* as well. So we say indifferently: Ich bedarf der Hülfe (lit.: I need of-the help); or, Ich bedarf die Hülfe (lit.: I need the help; *accusative*).

² Lit.: I remember me of-that day.

³ Lit.: God himself moves-to-pity of-the sinner. Notice the genitive ending on the noun **Sünders**, as well as on the article **des**.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Grundzahlen.*

Eins, ¹	ins,	1	Ein und zwanzig, ³	21
Zwei,	tsvī,	2	Zwei und zwanzig,	22
Drei,	drī,	3	Drei und zwanzig,	23
Vier,	fēr,	4	Vier und zwanzig,	24
Fünf,	fünf,	5	Fünf und zwanzig,	25
Sechs,	zēks,	6	Sechs und zwanzig,	26
Sieben,	zē'-b'n,	7	Sieben und zwanzig,	27
Acht,	akht,	8	Acht und zwanzig,	28
Neun,	nō-in,	9	Neun und zwanzig,	29
Zehn,	tsān,	10	Dreissig, ⁴ drī'-sīch,	30
Elf,	ēlf,	11	Ein und dreissig,	31
Zwölf,	tsvūlf,	12	Zwei und dreissig,	32
Dreizehn,	drī'-tsān,	13	Drei und dreissig,	33
Vierzehn,	fīr'-tsān, ²	14	Vier und dreissig,	34
Fünfzehn,	fünf'-tsān,	15	Fünf und dreissig, etc.,	35
Sechzehn,	zēch'-tsān,	16	Vierzig, ² fīr'-tsīch,	40
Siebzehn,	zēp'-tsān,	17	Ein und vierzig,	41
Achtzehn,	akht'-tsān,	18	Zwei und vierzig,	42
Neunzehn,	nō-in'-tsān,	19	Drei und vierzig,	43
Zwanzig,	tsvan'-tsīch,	20	Vier und vierzig,	44

¹ **Ein, eine, ein** (before a noun), or **einer, eine, eins** (when used without a noun), is declined like the indefinite article. In counting, the neuter form **eins** is always used. As to the other cardinal numbers, they are *usually* undeclined (*i. e.*, invariable).

² Observe the short sound of **ī**, although it is written **ie**.

³ The Germans never say, as in English, twenty-one, etc., but **ein und zwanzig** (*one and twenty*), etc.

⁴ In **dreissig**, the syllable **zig** has become **ssig**. — * **Grōont'-tsä'-P'n**, Cardinal numerals. Lit.: *ground* (or *foundation*) numbers.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOCABULARY.

Cardinal Numbers.

Fünzig,	fünf'-tsich,	50
Ein und fünfzig, etc.,	in öont fünf'-tsich,	51
Sechzig,	zēch'-tsich,	60
Ein und sechzig, etc.,	in öont zēch'-tsich,	61
Siebzig, ¹	zēp'-tsich,	70
Achtzig,	akht'-tsich,	80
Neunzig,	nō-īn'-tsich,	90
Hundert, ²	hōon'-d'rt,	100
Hundert und eins, ³	— öont ins,	101
Hundert und zwei, etc., ⁴	— öont tsvī,	102
Zweihundert,	tsvī'-hōon'-d'rt,	200
Dreihundert,	drī'-hōon'-d'rt,	300
Vierhundert,	fēr'-hōon'-d'rt,	400
Fünfhundert,	fünf'-hōon'-d'rt,	500
Tausend, ²	ta-ōō'-z'nt,	1000
Zweitausend,	tsvī'-ta-ōō'-z'nt,	2000
Hunderttausend,		100,000
Eine Million,	ī'-nē mī-lī-ōn',	A million
Eintausendachthundert (und) ⁵ neun und achtzig, ⁶		1889

¹ Or, **siebenzig**, zē'-b'n-tsi^{ch}. — ² The English, *a hundred, a thousand*, are expressed in German *without* the article: **hundert, tausend** (*never, ein hundred, ein tausend; except in dates*). **Hundert** and **tausend**, when nouns, are declinable (*i. e.*, variable). **Hunderte**, hundreds, **der Tausende**, of the thousands.

³ Or, **hundert eins**, etc., *without und*.

⁴ One hundred and twenty-one = **hundert ein und zwanzig**, etc.; one hundred and thirty = **hundert ein und dreissig**, etc.

⁵ **Und** may be used or omitted.

⁶ Or, **achtzehnhundert neun und achtzig**.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

The Ordinal Numbers.*

Der ¹ erste, †	The 1st	Der neunzehnte,	The 19th
Der ¹ zweite, †	“ 2d	Der zwanzigste, †	“ 20th
Der ¹ dritte, †	“ 3d	Der ein und zwanzigste, ³	“ 21st
Der ¹ vierte, †	“ 4th	Der zwei und zwanzigste,	“ 22d
Der fünfte, †	“ 5th	Der dreissigste,	“ 30th
Der sechste, †	“ 6th	Der ein und dreissigste, etc.,	“ 31st
Der siebente, †	“ 7th	Der vierzigste, etc., †	“ 40th
Der achte, ²	“ 8th	Der fünfzigste, etc., †	“ 50th
Der neunte,	“ 9th	Der sechzigste, etc., †	“ 60th
Der zehnte,	“ 10th	Der siebzigste, etc., †	“ 70th
Der elfte,	“ 11th	Der achtzigste, etc.,	“ 80th
Der zwölfte,	“ 12th	Der neunzigste, etc.,	“ 90th
Der dreizehnte,	“ 13th	Der hundertste,	“ 100th
Der vierzehnte,	“ 14th	Der hundert und erste,	“ 101st
Der fünfzehnte,	“ 15th	Der zwei hundertste,	“ 200th
Der sechzehnte,	“ 16th	Der tausendste,	“ 1000th
Der siebzehnte,	“ 17th	Der zwei tausendste,	“ 2000th
Der achtzehnte,	“ 18th	Der letzte (lěts'-tě),	“ last.

1 Before *feminine* nouns, **der** is, of course, changed to **die**; and before *neuter* nouns, to **das**. **Der dritte**, instead of **der dreite**.

2 **Der achte** (one *t*), instead of **der achtte**.

3 In compound numbers the last only can be an ordinal: **Der hundert vier und zwanzigste**, the 124th.

* The Ordinal Numbers (**Ordnungszahlen**, ort'-nōōñs-tsä -l'n), are formed from the Cardinal Numbers, (1) by suffixing **te**, from **zwei** to **neunzehn**; (2) by suffixing **ste**, from **zwanzig** upward.

† Pronounce: : ärs'-tě, tsvī'-tě, dri'-tě, fünf'-tě, fěr'-tě, sěk'-stě, zě'-běn-tě, akh'-tě, . . . tsvaŋ'-tsich-stě, . . . fir'-tsich-stě, . . . fünf'-tsich-stě, . . . zěch'-tsich-stě, . . . zěp'-tsich-stě.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOCABULARY.

Ordinal Adverbs.

Erstens (ārs -t'ns),	First.	Viertens,	Fourthly.
Zweitens (tsvī'-t'ns),	Secondly.	Zehntens,	Tenthly.
Drittens,	Thirdly.	Elftens,	Eleventhly.

Fractional Numbers.

Die Hälfte (dē hēlf'-tē), ¹	The half. ¹
Ein halb (īn hālp'), ²	A half.
Anderthalb (an'-d'rt-hālp'), ³	One and a half.
Drittehalb (drī'-t'-hālp'),	Two and a half.
Vierthehalb, etc., (fēr'-t'-hālp'),	Three and a half.
Ein drittel (drī'-t'l),	A third.
Ein viertel (fīr'-t'l),	A fourth.
Ein fünftel (fünf'-t'l),	A fifth.
Drei achtel (ākh'-t'l),	Three-eighths.
Vier hundertstel (hōón'-dērt-st'l),	Four-hundredths.
Sieben tausendstel (tā-ōō'-zēnt-st'l),	Seven-thousandths.

Einmal (īn'-mäl),	Once. ⁴	Allemaal (ā'-lē—),	At all times.
Zweimal (tsvī'-mäl),	Twice.	Jedesmal (yā'-dēs),	Every time.
Dreimal (drī'-mäl),	Thrice.	Manchesmal,*	Many times.

¹ **Die Hälfte** is a noun. — ² **Halb** is an adjective and is placed after the article: **ein halber Tag**, half a day.

³ Instead of **zweitehalb**. The old form for *the second*, was **der andere** (lit.: *the other*). This accounts for the form **anderthalb** (an abbreviation for **ein und das andere halb**. Lit.: *one and the other half*) instead of **zweitehalb**.

⁴ Distinguish **ein'mal**, *once*, from **einmal'**, *once upon a time*; the only difference between them being in the place of the accent.

* **Mañ'-chēs**.

To be learned by heart, and recited as a real conversation. (For Self-Study, see *Directions* before *Part I.*)

CONVERSATIONS.

1.—*BEGEGNUNG AUF DER STRASSE.**

Nun, haben Sie eine Wohnung gefunden?—Nein, ich will vorläufig¹ im Grand Hotel bleiben. Besuchen² Sie mich doch morgen!—Ich möchte wohl, aber ich kann nicht.—Wann könnten Sie denn kommen?—Ich glaube, ich könnte Donnerstag³ oder Freitag kommen.—Nun gut, ich erwarte Sie. Halten Sie aber Wort.—Ja, Sie können sicher auf mich rechnen.⁴—Also,⁵ auf Wiedersehen! Meine Empfehlungen⁶ an Ihre Frau Gemahlin.—Danke, ich werde es bestellen.⁷ Auf Wiedersehen.—Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Schwägerin.⁸

2.—*REISEN.*

Warum will Ihre Freundin diesen Sommer nicht mit uns nach Italien⁹ reisen?—Sie wollte wohl, aber sie kann Berlin nicht verlassen.—Will sie nicht noch

Pronunciation and Translations.

¹ *För'-lō-ŷ-fīch*, provisorily; *i. e.*, for the present.

² *Bě-zōō'-kh'n*, to visit, to call on.

³ *Dō'-n'rs-tāk'h'*, Thursday; *Frī'-tāk'h'*, Friday.

⁴ Count, depend.—⁵ So! *Well!*—⁶ Compliments, respects.

⁷ Deliver it.—⁸ Remember me to your sister-in-law. Lit.: *remember me to your lady sister-in-law.*—⁹ *Ī-tä'-lī-ĕn*.

* *Bě-gäch'-nōōñ*, meeting upon the street.

nach Rom und Florenz¹ gehen, bevor sie nach Amerika zurückkehrt? — Doch, mein Herr. Aber sie gedenkt² erst im Herbst zu gehen. — Und sie will auch nach Spanien³ reisen? — Spricht sie nicht gut spanisch? — Sie versteht es ein wenig, aber sie spricht es nicht gut. — Man hatte mir gesagt, dass sie es gut spreche. — Das ist aber ein Irrthum. Ich weiss, dass sie es nur gebrochen spricht.

Note. — Study the Strong Conjugation, pages 511, 512.

3. — FORTSETZUNG.

Den wievielten haben wir heute?⁴ — Wir haben heute den fünfzehnten. — Wie die Zeit vergeht.⁵ Nun ist schon ein Vierteljahr um.⁶ — Wann denken Sie nach den Vereinigten Staaten zurückzukehren? — Wir wollen am ersten Januar 1890⁷ wieder in New-York sein. — Sie haben noch viel in Europa zu sehen. — Das glaube ich gern. Und dann wollen wir noch nach Tunis⁸ und Marocco.⁹ — In diesem Fall rate ich Ihnen, keine Zeit zu verlieren.

Pronunciation and Translations.

¹ Flō-rěnts'. — ² Or, *denkt*, thinks, intends. — ³ Shpā'-nī-ěn.

⁴ Or, *der wievielte ist heute?* what day of the month is it?

⁵ Fěr-gāt', passes. Lit.: *by-goes*.

⁶ Lit.: *around*; *i. e.*, over, expired.

⁷ Or, simply, *den ersten Januar 1890* (eintausendacht-hundert (und) neunzig).

⁸ Tōō'-nīs. — ⁹ Ma-rō'-kō.

4. — ADDITION, SUBTRACTION, MULTIPLICATION AND DIVISION.*

*In this paragraph the answers will be left blank, so as to exercise the pupil.
This drill can of course be enlarged upon at will by the
teacher or self-learner. ♪*

Wie viel ist drei und zwanzig und zwei und fünfzig? — Drei und zwanzig und zwei und fünfzig ist —. Wie viel bleibt übrig,¹ wenn man zwölf von vier und neunzig abzieht?² — Zwölf von vier und neunzig, bleibt —. Wie viel ist achtzehn mal † vier? — Achtzehn multipliziert mit vier ist —. Wie oft ist fünf in hundert und dreissig enthalten?³ — Fünf ist in hundert und dreissig mal enthalten.

Pronunciation and Translations.

¹ **Bl**ipt ü'-brīch, is left. Lit.: remains left.

² Or, subtrahiert, zōōp-trä-hērt'.

³ Contained. The Germans can also say: **Wie viel ist hundert und dreissig, dividiert (dē-vī-dērt', divided) durch fünf? Hundert und dreissig, dividiert durch fünf, ist**

* A'-dī-tsi-ōn, zōōp'-trāk-tsi-ōn, mōōl'-tī-plī-kā-tsi-ōn, dē'-vē-zī-ōn.

† **Mal** = time, or times, in the sense of separate times or instances.

To be translated and written into German; but also to be recited conversationally in the class-room. (For Self-Study, see *Directions before Part I.*)

EXERCISES.

1.—TO HIRE ROOMS.*

Good morning, sir. Do you have any rooms to let?—Yes, sir. We have a furnished room on the third story.—That is a little high (up). But let us¹ go up and see it.†—The room suits me pretty well. What would be² the rent?—How do you wish to hire the room, by the week³ or by the month?⁴—By the week.—It would be fifty marks a week.—That's very high.—But remember it is a front room⁵ and facing the Linden.

2.—THE VISIT.‡

Ah! here you are at last.⁶ How do you do this morning?—Very well, thank you. And yourself?—Not very well. I have a cold.⁷—I am very sorry.⁸

Aids to Translation.

¹ **Lassen Sie uns;** or, **Wir wollen.** (Lit.: *We will.*)

² Lit.: What *were*, **wäre** (imperfect subjunctive, used instead of the first conditional).—Could also say: What would (**würde**) the rent be (**sein**)? Not frequent.—Also: What will (**wird**) the rent be?

³ **Wöchentlich, vŭ'-ch'nt-lich.**

⁴ **Monatlich.**—⁵ **Vorderzimmer.**—⁶ **Endlich.**

⁷ **Ich habe mich erkältet.**—⁸ **Das thut mir sehr leid (lit).**
Lit.: It *does* me much sorrow.

* **Zimmer zu mieten (mē'-t'n).**—† Lit.: It visit.—In German, the object always precedes the infinitive.—‡ **Besuch.**

..... But how beautiful everything is¹ in this hotel! — Have you seen the parlors?² — I saw them as I came up.³ The dining-room,⁴ too, is very large. — Yes. You know there is room in it for six hundred persons.⁵ Then the hotel is lighted by four thousand gas-jets.⁶ — It is wonderful!⁷.

Well, I must leave you. It is twenty minutes to three, and I have an engagement.⁸ When will you come to see⁹ me? — I do not know. I am going to leave¹⁰ Berlin to-morrow. — What! so soon?¹¹ Where are you going? — I am going to Switzerland to spend ten days or so,¹² and after that, I go to London on business.¹³ — When do you intend to return? † — In a month from now.¹⁴ — Well, come and see me then.

3.—DEPARTURE FROM THE HOTEL.

What do you wish, sir? — Please make out my account.¹⁵ I want (to) leave¹⁶ to-morrow morning. —

Aids to Translation.

¹ Is everything. — ² Have you the parlors (**die Gesellschaftszimmer, gě-zěŷ'**) seen? — ³ I have them as I came up (**heraufkam**) seen.

⁴ **Speisesaal** (*masc.*). — ⁵ You must know that six hundred persons in it (**darin**, see page 168, note 1) room (**Platz, pląts'**) have.

⁶ Then is the hotel by (**durch**) four thousand gas-jets (**Gasflammen**) lighted (**erleuchtet, őr-lő-ŷeh'-tět**). — See page 84, I.

⁷ **Grossartig**. — ⁸ **Rendez-vous** (*neut.*), **ran-dā-vōō'**.

⁹ To come to see, **besuchen**. — ¹⁰ I leave. — ¹¹ **Bald**.

¹² I go for (**auf**; lit. : on) about (**ungefähr, oōn'-gě-fār'**) ten days to (**nach der**) Switzerland. — ¹³ **In Geschäften**. — ¹⁴ To-day in four weeks (**vier Wochen**). — ¹⁵ Make (*you*) to-me the account. — ¹⁶ **Abreisen**.

† When (*See n. **, *opp. page*) think you (**denken Sie**) back to come?

Very well, sir. By¹ what train do you wish to leave? — By the eight o'clock train. — Please have my trunks brought down.² — Very well. Must we send them to the depot and have them checked?³ — Yes, please have them checked for Leipsic.⁴ — At what o'clock do you wish to start?⁵ — I must leave the hotel at quarter to eight. Wake me (up) on time⁶.

What time is it? — It is half-past seven. — Then I must be off,⁷ or I will not⁸ catch the train. Have you brought my trunks down?⁹ — Yes, sir. — Very well. Here is something for you. — Thank you, sir, and *bon voyage*.¹⁰

Aids to Translation.

¹ **Mit.** — ² Please let (*ye*) my trunks down (*herunter*, *the speaker is down stairs*) bring.

³ Shall (**sollen**) we them to-the depot send (**schicken**) and them up-give?

⁴ Please give (*ye*) them *up* for Leipsic. For Leipsic = **nach Leipzig**, **líp'-tsích**.

⁵ To start, **aufbrechen**, separable verb. Lit. : to break up *camp*, so to speak.

⁶ **Wecken Sie mich zur rechten Zeit.**

⁷ I must *forth* (**fort**). — ⁸ Or, I will the train not meet.

⁹ Have you my trunks down brought?

¹⁰ **Glückliche Reise** (**glük'-lĭ-chě rĭ'-zě**)!

* *When*, if interrogative, as it is here, = **Wann**.

To be read by means of the literal translation, then without it, in preparation for reading aloud and translating in class.

Lesestück.

Ein Fremder in Potsdam.

— Da sind wir in Potsdam, dem* Versailles Deutschlands.

— Ja, aber zunächst müssen wir einen Führer nehmen.

— Sie wünschen einen Führer durch Potsdam, meine Herren?

— Ja, wie viel verlangen Sie? Sechs Mark? Gut, ich bin damit einverstanden.¹

— Nun, wo gehen wir zuerst hin?

— Wir wollen zuerst nach dem Park und dem Schloß Sanssouci fahren

— O, welcher herrlicher Springbrunnen!

— Ja, wir sind jetzt in dem Park von Sanssouci, und diese breite schöne Allee führt uns direkt nach dem Schloß. Nun müssen wir aussteigen² und diese prachtvolle Treppe³ hinaufgehen.

— Ist das das Schloß über der Treppe?⁴ Ja. Wie niedrig es ist, es hat ja nur ein Stockwerk!

— Das ist wahr, aber ist die Säulenhalle nicht herrlich?

— Ja Doch ich bin ganz außer Atem. Wir wollen hier oben⁵ ein wenig ausruhen, bevor wir in das Schloß hineingehen Wissen Sie, was das dort am Ende der Terrasse ist?

¹ Strictly: *I am therewith agreed.* — ² St.: now must we *out-step*.

³ St.: *steps.* — ⁴ St.: *over the steps.* — ⁵ St.: *up stairs, above.*

For Self-Study, should be read by means of the translation, then without it, and when thoroughly understood, read aloud in German.

READING.

A STRANGER IN POTSDAM.

— Here we are in Potsdam, the* Versailles of-Germany.

— Yes, but first must we a guide take.

— You wish a guide through Potsdam, gentlemen?

— Yes, how much do you ask? Six marks? Very well, I am willing.¹

— Now where go we first (*hence*)?

— We will first to the park and the palace (of) Sans Souci drive

— Oh, what a magnificent fountain!

— Yes. We are now in the park of Sans Souci, and this broad, beautiful avenue takes us straight to-the palace Now must we leave our carriage, and this magnificent staircase up-go.

— Is that the palace at-the-top-of the steps? Yes. How low it is! It has (*indeed*) only one story!

— That is true; but is the colonnade not beautiful?

— Yes But I am quite out-of breath. We will *up-here* a little (while) rest, before we in the castle in-go Know you, what that there at-the end of-the terrace is?

* **Potsdam** after **in** is in the *dative*. Hence, **dem**, which is in apposition to **Potsdam**, is put in the dative, to agree with it.

— Dort ließ Friedrich der Große seine Lieblingspferde und Hunde¹ begraben. Bekanntlich drückte* er in seinem Testamente den Wunsch aus,* an derselben Stelle beerdigt zu werden. Das ist allerdings lächerlich. Aber ein Mensch, der seine Thiere so lieb hatte,² mußte † ein gutes Herz haben.

— Das denke ich auch Sollen wir nun in das Schloß gehen? Ich habe gehört, daß Friedrich der Große fast immer³ hier lebte.

— Er verbrachte hier einen großen Teil seiner Zeit, und man hat seine Zimmer unverändert gelassen.⁴ Sehen Sie da die Uhr? Friedrich der Große pflegte sie selbst aufzuziehen, und im Augenblick seines Todes soll sie stehen geblieben sein⁵

— Was hat diese Windmühle gerade vor uns zu bedeuten?⁶

— Das ist die berühmte Windmühle, welche Friedrich der Große zu kaufen wünschte. Er wollte sie dann niederreißen lassen, weil sie ihm die Aussicht an jener Seite des Schlosses wegnahm ‡ und das Geräusch der Mühle ihn bei der Arbeit störte. Der Müller weigerte⁷ sich sie zu verkaufen. Da drohte der König, er würde sie abbrechen lassen, ohne ihn weiter⁸ zu fragen. Der unerschrockene Müller antwortete: „Ja, wenn nur das Kammergericht in Berlin nicht wäre.“ Die freimütige Sprache des Müllers gefiel dem König. „Nun gut,“ sagte er, „geht nur, wir wollen schon sehen, wie wir miteinander fertig werden!“ und vom Abbrechen der Mühle war nie wieder die Rede Aber wir müssen nun eilen, denn sonst können wir nicht mehr alles sehen.

¹ Strictly: Frederick the Great *his* pet-horses, etc.

² Strictly: so dear *had*, *i. e.*, held. — ³ Strictly: almost always.

⁴ *Anglice*: his rooms have been left as they were. The Germans prefer to use the active voice with **man**, instead of the passive, whenever possible. — * From **ausdrücken**, *to express*, a separable verb.

† Imperfect of **müssen**. — ‡ From **wegnehmen**.

— There lie Frederick the Great's¹ pet horses and dogs buried. As-is-known expressed he in his will the desire (*out*), in the-same place buried to be. That is doubtless ridiculous. But a man, who his beasts so loved,² must a good heart have (*had*).

— That believe I also Shall we now in the palace go? I have heard that Frederick the Great almost exclusively³ here lived.

— He spent here a great part of-his time, and they have his rooms unchanged left.⁴ See you there the clock? Frederick the Great used it himself to-wind, and *in*-the moment of-his death the clock is said to have stopped still⁵. . . .

— What is that windmill right before us, *anyway*?⁶

— That is the famous windmill He wanted it then demolished to have, because it to-him the view on that side of-the castle obstructed, and the noise of-the mill him (when) at (*the*) work disturbed. The miller refused⁷ it to sell. Then threatened the king (that) he would it tear-down let without him any-more⁸ to-ask. The fearless miller answered: "Yes, if only the court-of-justice in Berlin not were!" The frank speech of-the miller pleased (*to*)-the king. "Very good," said he, "go *ahead*,⁹ we will indeed see, how we together get along!"¹⁰ and of-the tearing-down of-the mill was never again any talk¹¹. . . . But we must now make-haste or else will we not be able everything to see.¹²

⁵ Strictly: *shall it stopped-still have* (strictly: *be*).— For use of **sein** with **bleiben**, etc., see page .

⁶ Strictly: what has that mill to portend?

⁷ Strictly: *denied himself*; from **sich weigern**. — ⁸ Strictly: *farther*.

⁹ Strictly: *go only*. — ¹⁰ How we one-with-the other *ready* become.

¹¹ Strictly: *the talk*. — ¹² Strictly: *for else can we not more all see*.

Korrespondenz.

Briefadressen.

1. Herrn¹ Dr.² Max Weiß,
Berlin, W.,
Winterfeldstraße, 24.

2. Herrn¹ Direktor² Friedrich Wagner,
Dresden, N.,
Forststraße, 25.

3. Herrn Rudolf Höbing, Kaufmann,³
München,⁴ W.,
Ludwigstraße.

4. Fräulein Sophie Großmeyer,
New York,
Vier und fünfzigste Straße, Ost, No. 3,
Vereinigte Staaten,
Amerika.

¹ Lit.: *to-Mr.*; the *dative*, as seen here, being used in addressing a letter.

² Observe that the Germans, in addressing a letter as well as in speaking, add the word **Herr** to titles.

³ Merchant.

⁴ **Mün'-ch'n**, Munich.

PART II.



HOTEL AND BOARDING-HOUSE.



HOTEL UND PENSION.



SECTION IV.

1. IN THE RESTAURANT.
2. THE GERMAN DATIVE.
3. A MATTER OF MONEY.
4. THE BILL OF FARE.
5. AT THE TABLE.
6. IN A FURNITURE STORE.
7. TO START FROM THE HOTEL.
8. IN FRANKFORT-ON-THE-MAIN.
9. A LETTER TO THE HOTEL KAISERHOF.

IV.

GERMAN.

1. Wir haben drei Zimmer, welche auf die Linden gehen.

Siehe da! Herr Schulz!

Ach ja, wir hatten verabredet,¹ uns um elf Uhr hier zu * treffen.²

Guten Morgen, meine Herren! Wie geht es Ihnen?

Sehr gut. Und Ihnen?

Ich befinde mich ausgezeichnet.

Das sieht man Ihnen an.³

Nun, wo wollen wir frühstücken?

Bei Borchart, natürlich.

Unter den Linden?

Ja. Passt Ihnen das?

Ich bin noch nicht da gewesen. Isst⁴ man da gut?

NOTES.

¹ **Verabreden**, to agree, is also used as a *reflexive* verb (**sich verabreden**).

² **Treffen**, to hit, to meet; **sich treffen**, to meet each other.

³ From **ansehen** (separable verb), to look at, to perceive. **Ansehen** governs the *dative*. Thus: To see (or perceive) = **Einem ansehen**. Note the expression: **Ein angesehenener Mann**, a man of high standing.

⁴ Distinguish (in writing) **er isst**, he eats [from **essen** (ě'-s'n), to eat], from **er ist**, he is. In pronunciation they do not differ.

* For the use of **zu** before the infinitive, see page 200, note *.

IV.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. Vir hä'-b'n dri tsī'-m'r vēl'-chē a-ōof dē Līn'- d'n gā'-'n. Zē'-ē dá' shōólts. Akh yä' fēr-ḗp'-rā'-dēt trē'-f'n. Vē gāt' ēs ē'-nēn ? A-ōos'-gē-tsīch'-nēt. Zēt. Frü'-shtü'-k'n. Bör'-chart ḗ-tür-līch. Pašt'. Īst'.</p>	<p>We have three rooms facing on the Linden. There is Mr. Schulz!¹ Why, yes. I had an appointment with him here at eleven.² Good morning, gentlemen. How do you do (this morning)? Very well. And yourself? I am very well, indeed.³ You look like it.⁴ Well! Where shall we (go and) breakfast? At Borchart's, shall we not?⁵ Unter den Linden? Yes. Will that suit you?⁶ I have never gone there. Is it a good place?⁷</p>
--	--

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Look (*there*)! Mr. Schulz! **Siehe** (the 2d pers. sing. of the imperative) is the *familiar form*, and is used here because the expression **siehe da** is really a part of the exclamatory phrase, *There is Mr. Schulz!* Look! used independently, would be **Sehen Sie!** or **Sehen Sie da!** unless addressing some one with whom we were *very* familiar.

² Oh, yes. We had agreed (*ourselves*) at eleven here to-meet.

³ I find myself excellently. — ⁴ That sees one *to-you* on.

⁵ Of course (strictly: *naturally*). — ⁶ Suits to you that.

⁷ I have (strictly: *am*) not yet there been. Eats one there well?

Welche Frage! Würde ich sonst hingehen?¹

Note.— Study the Weak Declension,

2. Kellner! Bitte, die Speisekarte!

Bringen Sie uns drei Beefsteak mit Champignons

Wie wünschen die Herren sie zubereitet?¹

Englisch,² bitte.

Was für Gemüse wünschen die Herren?

Was halten Sie davon?

Lassen Sie uns Bratkartoffeln und Blumenkohl
nehmen!

Und welche Sorte Wein?

Drei Flaschen Rüdesheimer.³

3. Während des Essens⁴ möchte ich mit Ihnen eine kleine Geschäftsangelegen- heit besprechen.

Das wäre?

NOTES.

¹ Observe that in separ. comp. verbs the prefix always has the accent.

² The Germans generally eat their beefsteak well done. They call *rare* beefsteak, *English* beefsteak.

³ After nouns of measure, weight, and number, the Germans do not put the following noun in the genitive. Thus: **Ein Pfund Butter**, *a pound of butter*. See page 179.

⁴ For prepositions governing the genitive, see page 178.

Zönst hīn'-gā'-'n.

What (a) question! Would I go there otherwise?¹

pages 472 and 473.

2. Kēl'-n'r! Bī'-tē, dē
shpī'-zē-kar'-tē.Waiter, the bill of fare, if you please!²Bēi'-stāk mīt shan-pē-
ñon.

Bring us three beefsteaks, with mushrooms.

Tsōō'-bē-rī'-tēt.

How would the gentlemen like to have them?³

Gē-mü'-zē.

Rare.⁴

What vegetables would you like?

Vas hal'-t'n zē' — .

What do you say, (my dear fellow)?⁵Brät'-kar-tō'-f'ln öont
blōō'-mēn-kōl'.

(Well!) Let us take (some) fried potatoes and cauliflower.

Zör'-tē vīn'.

And what kind (of) wine?

Rü'-dēs-hī'-m'r.

Three bottles (of) Rudesheimer.

3. Vā'-rēnt dēs ē'-s'ns
müch'-tē ich mīt ē'-nēn
ī'-nē klī'-nē gē-shēfts'-
an'-gē-lā-g'n-hīt bē-
shprē'-ch'n.While we are eating, my dear fellow, I would like to speak to you about a matter of business.⁶What is it?⁷

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Would I otherwise there-go?² Please the bill of fare (lit. : eating-card).³ How wish the gentlemen them prepared?⁴ English. See note 2, opposite page.⁵ What think you (lit. : hold you) of-it?⁶ During the dinner might I with you a slight business matter bespeak? — ⁷ That might-be . . . ?

Ich habe einen Wechsel.

Auf wen ist er ausgestellt?

Er ist auf die Zentralbank ausgestellt.

Nun?

Die Bank hat heute morgen falliert.¹

Dann lassen Sie Ihren Wechsel sogleich protestieren.

Ich habe keine Zeit dazu.²

Ich will noch heute abend nach Verona abreisen.

Ich komme in eine schöne Verlegenheit.

4. Und ich weiss mir nicht zu * helfen.³

Ich will Ihnen aus der Verlegenheit helfen.

Inwiefern?

Ich kann Ihnen fünf hundert Mark borgen.

Wie! dass wollten Sie thun?

Gewiss, hier sind drei hundert Mark in Scheinen,⁵ hundert in Zwanzigmarkstücken und ein Wechsel von hundert Mark auf das beste Bankhaus in Berlin.

Da nehmen Sie mir einen Stein vom Herzen.

NOTES.

¹ The perfect tense is often employed (Ex. : *I have failed*, etc.) in German, where the preterit (Ex. : *I failed*, etc.) is used in English.

² **Dazu**, *to that, to it*. See page 161, note 1.

³ **Helfen**, literal: *to help*, governs the dative in German, although in English it is a transitive verb. See page 206, note 1.

* **Zu** is used before an infinitive after other verbs. Observe, however, that it is *not* used after the modal auxiliaries (**können**, **wollen**, **müssen**, **mögen**, **sollen**, and **dürfen**), nor after the verbs **hören**, **fühlen**, **lernen**, **lehren**, **heissen**, **helfen**, **machen**, and **lassen**.

Vëk'-s'l.	I have a letter of credit.
A-öös'-gë-shtëlt'.	On whom is it? ¹
Tsën-träl'-bañk'.	On the <i>Zentralbank</i> .
Fa-lërt'.	What is that?
Zö-glich' prö-tës-të'- r'n.	The bank failed this morning.
Dä-tsöo'.	Have your letter of credit pro- tested without delay. ²
Fër-lä'-g'n-hit.	I have no time.
	I want to start for Verona this very morning. ³
	I am in a pretty fix!
<hr/>	
4. ÖÖnt <i>ich</i> vīs mēr nīcht tsöo hël'-f'n.	And I do not know how to get out of it. ⁵
Bör'-g'n.	I'll help you out. †
Shī'-nēn tsvan'-tsīch- mark'-shtü'-k'n bañk'- ha-öös'.	How? *
I'-nēn shtīn' fōm hēr'-ts'n.	I can lend you 500 marks.
	What! You would do that?
	Why not? ⁶ See, here are three hundred marks in bills, ⁷ hun- dred in crowns, ⁸ and a draft for another hundred on the best banker in Berlin.
	You get me out of a bad scrape. ⁹

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ On whom is he (*der Wechsel*) drawn (lit. : *exposed*, or *put off*).

² Then let (*you*) your letter of credit directly protest (*i. e.*, to be pro-
tested). — ³ I will still to-day evening to Verona leave.

⁴ I come in a beautiful embarrassment.

⁵ And I know *to-myself* not to help. — ⁶ Surely, certainly.

⁷ Or, *Papiergeld* (*pa-pēr'-gëlt'*), *paper money*.

⁸ Also, in *Kronen*.

⁹ There take you to-me a stone from the heart. — * *In-how-far*.

† I will *to-you* out of-the difficulty help.

Ich weiss nicht, wie ich Ihnen danken soll.¹

Keine Ursache.

An meiner Stelle würden Sie dasselbe thun.

5. THE DATIVE CASE

The *dative case* corresponds to the use of the English expressed or understood, as in *I sent you a letter*. *You*, here =

I gave a book *to* the boy =

I wrote *to* you =

MASCULINE AND NEUTER FORM OF THE

1. — *Masculine and Neuter nouns* which form their take **e** in the **dative**. Thus:

NOM.: Der Mann, *the man*. Das Weib, *the woman*. GEN.: Dem Manne, *to the man*. Dem Weibe, *to the woman*.

2. — *Masculine and Neuter nouns*, which form their like the nominative in the **dative singular**. Thus:

NOM.: Der Vater, *the father*. GEN.: Des Vaters, *of the father*.

3. — *Masculine nouns*, which form their **genitive singular**. Thus:

NOMINATIVE.

Der Fürst, *the prince*.

Der Knabe, *the boy*.

GENITIVE.

Des Fürsten, *of the prince*.

Des Knaben, *of the boy*.

4. — *Feminine nouns* have no ending in the **dative** none in the genitive. Ex.:

NOMINATIVE.

Die Frau, *the lady*.

Die Tochter, *the daughter*.

GENITIVE.

Der Frau, *of the lady*.

Der Tochter, *of the daughter*.

NOTES.

¹ The *infinitive* after *how*, *what* and *where* may be translated into German by an infinitive with **sollen**, **müssen** or **können**. Ex.: I do not know where to go = Ich weiss nicht, **wohin ich gehen soll** (I know not *where-to I go shall*).

<p>Īch vīs' nīcht vē ĭch ē'- nēn.</p> <p>Kī'-nē oōr'-za'-khě.</p> <p>An mī'-nēr shtē'-lē.</p>	<p>I do not know how to thank you.¹</p> <p>Don't mention it.²</p> <p>In my place you would do the same thing. (See page 84, I.)</p>
---	---

IN GERMAN.

noun, pronoun, or adjective, with to. (Of course *to* may be *to-you*.) Ex.:

Ich gab *dem* Knaben ein Buch.
Ich schrieb *Ihnen*.

DATIVE WITH SINGULAR NOUNS.*

genitive, in the singular, by adding **es** to the nominative,

Des Mannes, *of the man.* Des Weibes, *of the women.* DAT.:

genitive singular by adding **s** to the nominative, are exactly

DAT.: Dem Vater, *to the father.*

ular by adding **en** (or **n**), retain this ending also in the

DATIVE.

Dem Fürsten, *to the prince.*
Dem Knaben, *to the boy.*

singular. We have already seen (page 74) that they have

DATIVE.

Der Frau, *to the lady.*
Der Tochter, *to the daughter.**

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ How I to you thank shall. — ² No reason; no cause.

* In the dative **plural** all nouns end in **n, en** or **ern**, according to the declension.

6. Aber Sie trinken (ja)* gar nichts.¹

Dieser Rüdeshheimer liegt schon zehn Jahre auf Flaschen.

Sie müssen wissen, dass dies hier einer der besten Keller in Berlin ist.

Ich danke, Sie schenken mir zu oft ein.

Dieser Wein schadet Ihnen nichts.

Danke. Ich trinke wirklich nicht mehr.

Sie essen ja* aber auch nicht.

Ich muss gestehen, diese Wechselangelegenheit hat mir den Appetit benommen.²

Aber warum denn? Sie verlieren (ja) nichts dabei.

Das weiss ich wohl. Aber wo soll ich nun Gelder hernehmen?

Schreiben Sie auf der Stelle an Ihre Bankiers in New York.

Sie werden Ihnen sofort einen Wechsel auf irgend ein andres Haus schicken.

Kellner, die Rechnung, bitte.

Hier, meine Herren. Bitte zahlen Sie an der Kasse.

Gut. Dies ist für Sie, Kellner.

NOTES.

¹ **Gar nichts**, *nothing at all*. Lit. : *entirely, nothing*.

² From **benehmen**, **bě-ně'-m'n**, *to take away*, an inseparable verb. Those verbs which have as prefixes **be**, **ent** (**emp**), **er**, **ge**, **ver**, **wider** and **zer** are inseparable in all the tenses. Moreover, they do not take the sign **ge** in the past participle. Thus: **Abgehen**, *to depart* (separable verb). Past part. : **abgegangen** (*departed*). **Verlieren**, *to lose* (inseparable verb). Past part. : **verloren**, *lost* (no **g**

* **Ja** (*indeed*) simply adds emphasis, and may be omitted

6. Ä'-b'r zē trīñ'-k'n yá gár' nichts.	But you do not drink anything.
Bēs'-t'n kē'-l'r.	This Rüdeseheimer has been bottled ten years. ¹
Shēñ'-k'n tsōō öft'.	You know they have one of the finest cellars in Berlin here.
Shä'-dēt.	Thank you. You are giving me too much. ²
Virk'-lich.	This wine will not hurt you. ³
Ĕ'-s'n.	Thank you, I will not drink any more. ⁴
Gě-shtā'-n ą-pě-tēt' bě-nő'-mēn.	But you don't eat anything* either.
Fēr-lē'-rēn dōkh nichts'.	I admit this letter of credit busi- ness takes my appetite away. ⁵
Hār'-nā'-mēn.	The idea! Why, you do not lose anything by it. ⁶
A-ōōf d'r shtē'-lē bañ-kī-ās'.	I know. But where shall I find funds now? ⁷
Zō-fört'.	Write at once ⁸ to your bankers in New York.
Rěch'-nōōñ.	They'll send you a draft on some other house at once. ⁹
Tsä'-l'n zē ąn d'r kạ'-sě.	Waiter! the bill, if you please.
	Here (it is), gentlemen. Please pay at the counter. ¹⁰
	All right. ¹¹ Here is something for you, waiter. ¹²

LITERAL TRANSLATIONS.

- 1 Lies (*already*) ten years *on* bottles. — 2 You pour to-me too often *in*.
3 Harms (*to-*) you nothing. — 4 I drink really not more.
5 I must admit this letter-of-credit-affair has *to-me* the appetite
taken away. — 6 But why, then! You lose indeed nothing thereby.
7 That know I well. But where shall I now funds get?
8 On the spot. — 9 A draft on *some* another house send.
10 Cash. — 11 Well. — 12 This is for you.
* You eat indeed but also not.

USE OF THE DATIVE IN GERMAN.

I.—THE DATIVE WITH INTRANSITIVE VERBS.

Many verbs which in English take a *direct* object (*i. e.*, an object without any preposition expressed or understood) govern the *dative* (case with *to*) in German. Thus:

ENGLISH: I believe my friend.

GERMAN: { I believe *to*-my friend.
 { Ich glaube meinem Freunde.

ENGLISH: We met him in London.

GERMAN: { We met *to*-him in London.
 { Wir begegneten ihm in London.

ENGLISH: Serve thy king.

GERMAN: { Serve *to*-thy king.
 { Diene deinem König.

Of these verbs the principal are the following:

Antworten,	<i>to answer.</i>	Gleichen,	<i>to resemble.</i>
Begegnen,	<i>to meet.</i>	Helfen,	<i>to help.</i>
Dienen,	<i>to serve.</i>	Missfallen,	<i>to displease.</i>
Folgen,	<i>to follow.</i>	Raten,	<i>to advise.</i>
Gefallen,	<i>to please.</i>	Schmeicheln,	<i>to flatter.</i>
Gehorchen,	<i>to obey.</i>	Verzeihen,	<i>to pardon.</i>
Glauben,	<i>to believe.</i>	Widerstehen,	<i>to resist.</i>

2.—THE DATIVE WITH TRANSITIVE VERBS.

A large number of transitive verbs have two objects, one of these being in the *accusative* (*no preposition*), and the other in the *dative* (*case with the preposition 'to' expressed or understood*). The object in the dative generally precedes the object in the accusative. Thus:

Ich schreibe meinem Vater einen Brief.

But when the accusative happens to be a *personal pronoun*, it precedes the dative. Ex.:

Ich gebe *es* deinem Bruder = I give it to thy brother.

I sent him to you = Ich habe *ihn* Ihnen gesandt.

3.—USE OF THE DATIVE AFTER PREPOSITIONS.

About twenty prepositions govern the dative. The full list is given later on. The most frequently used are :

Aus, out of, from ; **mit**, with ; **von**, from, of.

Bei, near, with, by, at ; **nach**, after ; **zu**, to, at.

They can be easily remembered by memorizing the following verses :

Nach dir schmachte' ich, **zu** dir eil' ich, du geliebte Quelle du,
Aus dir schöpf' ich, **bei** dir weil' ich, seh dem Spiel der Wellen
 zu,
Mit dir scherz' ich, **von** dir lern' ich heiter durch das Leben
 wallen,
 Angelacht **von** Frühlingsblumen und begrüsst **von** Nachtigallen.*

4.—USE OF THE DATIVE AFTER CERTAIN ADJECTIVES.

The following adjectives govern their nouns (or pronouns) in the dative :

Ähnlich (ân'-lîch),	like.
Angenehm (an'-gě-nām'),	agreeable.
Gehorsam (gě-hōr'-zām),	obedient.
Heilsam (hîl'-zām),	healthful.
Nützlich (nûts'-lîch),	useful.
Schädlich (shât'-lîch),	hurtful. Ex. :

The son is like his father = Der Sohn ist seinem Vater ähnlich.
 (Lit. : to-his father like).

You resemble him = Sie sind ihm ähnlich.

This book is useful to my brother = Dieses Buch ist meinem Bruder nützlich.†

* After thee do I long, to thee hasten, thou beloved spring thou,
 Out of thee do I drink (lit. : draw), with thee loiter, and look
 on the play of the waves,
 With thee do I jest, from thee do I learn serenely through life
 to travel,

Smiled upon by spring-blossoms, and by greeted nightingales.

† Notice that the adjective governing the dative follows always.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

I. — Das Mittagessen.*

Suppen, *f.*,

Eine Bouillon (bōō'-lyon),

Eine Suppe (zōō'-pě),

Nudelsuppe (nōō'-d'l—),

Gemüsesuppe (gě-mü'-zě—),

Nebengerichte,¹

Ein Dutzend Austern,²

Melone (mě-lō'-ně), *f.*,

Artischocken (ar-ti-shō'-k'n), *f.*,

Radieschen (rā-dēs'-ch'n), *n.*,

Gänseleberpastete,² *f.*,

Würstchen (vürst'-ch'n),

Fisch,

Eine Forelle (fō-rě'-lē),

Ein Lachs (laks), *m.*,

Eine gebackene Seezunge,²

Eine Makrele (ma-krā'-lē),

Ein Aal (al), *m.*; Ein Hering (hā'-riñ), *m.*,

Eier (ī'-'r), *n.*,

Spiegeleier (shpē'-g'l-ī'-'r),

Weiche, harte (vī'-chě, hār'-tě) Eier,

Rühreier (rür'-ī'-'r),

Soups.

A broth.

Soup.

Vermicelli soup.

Vegetable soup.

Side dishes.

A dozen oysters.

A slice of melon.

Artichokes.

Radishes.

Goose liver pie.

Sausages.

Fish.

A trout.

Salmon.

A fried sole.

A mackerel.

An eel; A herring.

Eggs.

Fried eggs.

Soft, hard-(boiled) —

Scrambled eggs.

¹ Nā'-b'n-gě-ričh'-tě. Also, Vorgerichte. Also: Hors d'œuvres (or dū'-vr'). — ² Dōō'-tsěnt a-ōōs'-t'rn gě'n'-zě-lā'-b'r-pas-tā'-tě gě-ba'-kě-ně zā'-tsōōñ'-ě.

³ Or, Setzeier (zěts'-ī'-'r). — * Or, Diner (dē-nā').

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

II.—Das Mittagessen.

Geflügel (gě-flü'-g'l), <i>n.</i> ,	Poultry.
Ein Kapaun (ka-pa-ŏn'),	A capon.
Eine Taube (mit Erbsen), ¹	A pigeon (with peas).
Hühnersalat (hü'-n'r-za-lät'),	A chicken salad.
Ein Huhn in Mayonnaise, ² <i>n.</i> ,	A chicken mayonnaise.
Ein Rebhuhn ³ (mit Kohl), <i>n.</i> ,	A partridge (with cabbage).
Eine wilde Ente (vil'-dě ěn'-tě),	A wild duck.
Eine Gans (gans),	A goose.
—————	
Wildbret (vilt'-brět), <i>n.</i> ,	Game.
Hasenbraten (hä'-zěn-brä'-t'n), <i>m.</i> ,	Roast hare.
Hasenpfeffer (—pfě'-fr), <i>m.</i> ,	A jugged hare.
Rehkeule (rā'-kō-ĭ'-lē), <i>f.</i> ,	Haunch of venison.
Wildschweinskopf, ⁴ <i>m.</i> ,	Wild hog's head.
—————	
Rindfleisch, Hammelfleisch, ⁵	Beef, mutton, etc.
u. s. w., ⁶	
Schmorbraten (shmōr'-brä'-t'n), ⁷	Beef-à-la-mode.
Filet in Maderaŝauce, ⁸	Fillet with Madeira.
Roast Beef mit Kartoffeln, ⁹	Roast beef and potatoes.
Hammelkotelett,	Mutton-chop.
Nierenschnitten (nē'-rěn-shnĭ'-t'n),	Kidneys.
Kalbskopf (kałps'-kōpf), <i>m.</i> ,	Calf's head.

¹ Ta-ŏŏ'-bě mĭt ärp'-s'n. — ² Hŏon ĩn ma-yŏ-nâ'-zě.

³ Rĕp'-hŏon'. — ⁴ Vĭlt'-shvĭns-kōpf. — ⁵ Rĭnt'-flĭsh', ha'-m'l—.

⁶ U. s. w., for und so weiter, and so forth.

⁷ Or, bœuf à la mode. — ⁸ Fĕ-lâ' ĩn ma-dâ'-ra sŏ-sě.

¹⁰ Rŏst'-bĕf' Kār-tŏ'-fln.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

III. — Das Mittagessen.

Zwischengerichte,

Ein Eieraufschlag (*i'-r-a-ōōf'-la-ōōf*),
 Eine Omelette ² mit Rum,³
 Vanillensahne,⁴ *f.*

Gemüse, *n.*,

Grüne Erbsen (*grü'-nē ārp-s'n*), *f.*,*
 Bratkartoffeln, *f.*,*
 Spargel (*shpār'-g'l*), *m.*,
 Möhren (*mû'-r'n*), *f.*,*
 Kohlrüben (*kōl'-rû'-b'n*), *f.*,*
 Rote Rüben, *f.*,
 Blumenkohl, *m.*,
 Sauerkraut (*zā-ōō'-r-kra-ōōt'*), *n.*,
 Weiße Bohnen (*vī'-sē bō'-nēn*),
 Grüne Bohnen, *f.*,
 Spinat (*shpī-nät'*), *m.*,
 Gurken (*gōōr'-k'n*), *f.*,

Salate (*zā-lä'-tē*), *m.*,

Kopfsalat (*kōpf'-zā-lät'*), *m.*,
 Endiviensalat (*ēn-dē'-vī-ēn-*), *m.*,
 Hummersalat (*hōō'-m'r-*), *m.*,

Relishes.¹

Puffed omelet.
 Omelet, with rum.
 Vanilla cream.

Vegetables.

Green peas.
 Fried potatoes.
 Asparagus.
 Carrots.
 Turnips.
 Beets.
 Cauliflower.
 Sourkroust.
 White beans.
 French beans.
 Spinach.
 Cucumbers.

Salads.

Lettuce.
 Chickory salad.
 Lobster salad.

¹ *Tsvī'-sh'n-gē-rīch'-tē*. Lit.: *Between-dishes*. — ² Or, ein Eierkuchen, *m.* — ³ *Ō-m'-lēt' mīt rōōm'*. — ⁴ *Vā-nī'-lī-ēn-zä'-nē*.

* *Eine Erbse*. — *Eine Kartoffel*. — *Eine Möhre*. — *Eine Rübe*.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

IV.—Das Mittagessen.

Backwerk und Nachtisch,¹	Pastries and desserts.
Pastetchen (pās-tāt'-ch'n),	Patties.
Kirschentorte (kír'-sh'n-tōr'-tē), <i>f.</i> ,	Cherry-tart.
Apfelkuchen (ap'-f'l-kōō'-kh'n), <i>m.</i> ,	Apple-pie.
Räthmkäse (rām'-kâ'-zē), <i>m.</i> ,	Cream cheese.
Schweizerkäse (shvī'-ts'r—), <i>m.</i> ,	Gruyère.
Eingemachte Pflaumen, ² <i>f.</i> ,	Stewed prunes.
Pfirsich-Kompott, ³ <i>f.</i> ,	Stewed peaches.
Aprikosen-Marmelade, ⁴ <i>f.</i> ,	Marmalade of apricots.
Gebackene Apfelschnitte, ⁵ <i>f.</i> ,	Apple-fritters.
Ananas (ä'-nā-nās), <i>f.</i> ,	A pine-apple.
Äpfel (ēp'-f'l), <i>m.</i> ,	Apples.
Pflaumen (pflā-ōō'-mēn), <i>f.</i> ,	Prunes.
Birnen (bír'-nēn), <i>f.</i> ,	Pears.
Johannisbeeren (yō-hā'-nīs-bā'-r'n),	Currants.
Erdbeeren (ārt'—), <i>f.</i> ,	Strawberries.
Himbeeren (hīm'—), <i>f.</i> ,	Raspberries.
Weintrauben (vīn'-tra-ōō'-b'n), <i>f.</i> ,	A bunch of grapes.
Nüsse (nū'-sē), <i>f.</i> ,	Nuts.
Haselnüsse (hä'-zēl-nū'-sē), <i>f.</i> ,	Hazel-nuts.

¹ Bāk'-vār'k' oōnt nāk'h'-tīsh.

² Īn'-gē-māk'h'-tē pflā-ōō'-mēn.

³ Pfir'-zīch-kōm-pōt'.

⁴ A-pri-kō'-z'n mā-r-mē-lä'-dē.

⁵ Gē-bā'-k'nē ap'-f'l-shnī'-tē.

To be learned by heart and repeated aloud as a real conversation, whether for self-study or preparation for the class-room.

(See also *Directions*, before *Part I.*)

CONVERSATIONS.

1. — DAS MITTAGSESSEN.

Nun! Was für Suppe sollen wir nehmen? — Eine Nudelsuppe, wenn es Ihnen recht ist.¹ — Das ist mir ganz recht.² Und Austern, nicht wahr?³ — Nicht für mich. Ich nehme lieber⁴ Sardinen. — Und was für Fisch? — Wir wollen eine Forelle nehmen. — Gut. Kellner! Bringen Sie uns zweimal Nudelsuppe, ein Dutzend Austern, Sardinen und eine Forelle. Das andere werden wir⁵ nachher bestellen.⁶

2. — BEIM MÖBELHÄNDLER.*

Ich möchte gern Möbel für meine Wohnung kaufen. — Wüschten Sie vielleicht Mahagoni⁷ Möbel? — Ich möchte geschmackvolle,⁸ aber nicht zu teure Möbel.

Pronunciation and Translations.

¹ If it suits you. If you wish, if you like. Lit.: *If it to-you right is.*

² Yes, please. *Yes, I would like it.* Lit.: *That is to-me quite right.*

³ And oysters, too. Lit.: *and oysters; not true?*

⁴ I prefer. Lit.: I take more-willingly. **Lieber** is the irregular comparative of the adverb **gern**.

⁵ For this construction, see page 84, Sect. 9.

⁶ **Bestellen**, to order.

⁷ **Ma-hä-gō'-nē**. — ⁸ **Gě-shmaq'-föl'**, tasteful.

* At the furniture store. Lit.: at the furniture dealer's.

— Gut; ich habe eine Zimmereinrichtung¹ in Mahagoni, die Ihnen gewiss gefallen wird. — Was gehört zu der Einrichtung?² — Sechs Sessel, zwölf Stühle, ein Sofa³ und ein Tischchen. — Da ist noch eine Etagere,⁴ die sehr gut dazu passen würde.⁵ — Wie viel verlangen Sie für alles? — Das würde siebenhundert Mark kosten. — Ach, das ist zu teuer. Sie müssen es mir etwas billiger lassen.⁶ — Nun gut, sagen wir sechshundert und fünfzig Mark.

Note. — Study the Subjunctive, etc., of the Strong Conjugation, page 513.

3. — DIE ZEIT.

Um wie viel Uhr wollen gnädige Frau ausgehen? — Ich möchte ein viertel zwölf ausgehen. Wie viel Uhr ist es jetzt? — Die Uhr steht,⁷ gnädige Frau. — So sehen Sie auf Ihre Uhr. — Ich habe meine nicht bei mir. — Dann sehen Sie auf die Uhr in der Bibliothek.⁸

Pronunciation and Translations.

¹ *Ī-ně tsí'-m'r-īn'-řich-tōōñ.* Lit.: a parlor set.

² What does it consist of? Lit.: what belongs to the set? Notice: **Wem gehört dieses Haus?** Who owns this house? **Es gehört sich, dass** It is becoming that

³ *Zō'-fa,* sofa. — ⁴ *Ā-tā-zhā'-rě,* an Etagere, a 'what-not.'

⁵ Lit.: which very well to-it (see p. 161, note 1) fit wōñdā.

⁶ Lit.: you must it to-me somewhat cheaper let (have).

⁷ *Shtāt'*, has stopped. Lit.: stands. — ⁸ *Bī-bli-ō-tāk'*, library.

To be translated and written out in German, but also to be recited orally in the class-room. (For Self-Study, see *Directions* before *Part I*.)

EXERCISES.

1.—IN THE HOTEL.

John, have you taken those towels up to Mr. and Mrs. Heine's room?¹—Yes, sir; I took them up to them a moment ago.³

John, you did 'nt brush my overcoat.²—Yes, sir; I brushed it.—You didn't bring it up.⁴—Why, yes, sir; I brought it to you.—I don't see it anywhere.⁵ I hung it in your wardrobe.⁶—Ah, here it is.

2.—TO START FROM THE HOTEL.*

Please make up my account; I want to leave tomorrow morning.—Very well, sir. At what time do you intend to leave?⁷—Please order⁸ the car-

Aids to Translation.

¹ Have you those towels to Mr. and Mrs. Heine's room (**auf Herrn und Frau Heines Zimmer**) up-brought (**hinaufgebracht**)?

² You have my overcoat not brushed (**geputzt**).

³ I have them to-them this moment (**diesen Augenblick**, accusative of time) up brought.

⁴ You have *him* not up (**herauf**) brought.

⁵ I can him nowhere (**nirgends**) see.

⁶ I have him in your wardrobe (**Kleiderschrank**) hung (**gehängt, gě-hěñt'**).

⁷ At how much o'clock intend you to-start?

⁸ To order, **bestellen**.

* **Aufbruch**, or **Abreise aus dem Hotel**.

riage for six o'clock precisely.¹ I want to take the half-past six train for Brussels.²—Very well, sir.—Wake me (up) at five o'clock, and have my baggage brought down.³ I would not miss the train for anything.⁴

Note.—Study the Auxiliary **Können** and **Wollen**, page 504.

3.—AT THE TABLE.

What shall we take in the way of dessert?⁵—Well, let us take (some) prunes and stewed apricots.—I think I will rather * take (some) apple-fritters.—Very well. Now, shall we take coffee here or at the coffee-house?⁶—Let us take it at the coffee-house.⁷ It is much better there than here.⁸—Very well then. Waiter! Bring us (some)⁹ prunes, stewed apricots, and apple-fritters.—Very well, gentlemen.¹⁰

Aids to Translations.

- ¹ **Auf punkt** (pöõñkt), sechs Uhr.
- ² For Brussels, **nach Brüssel** (brü'-s'l).
- ³ And let-(you) my baggage down (**herunter**)-bring.
- ⁴ Not for anything, **ja nicht**. Lit.: I might the train indeed not (**ja nicht**) miss (**verfehlen**, fěr-fä'-P'n).
- ⁵ In the way of dessert, **zum Nachtsch** (or, **Dessert**, dĕ-sâr').
- ⁶ Shall we (*the*) coffee here or at the (**im**) coffee-house drink?
- ⁷ We will *him* (**der Kaffee**) at the coffee-house drink.
- ⁸ *He* is there (**dort**) better than here.
- ⁹ Words in parenthesis, in the exercises, are not to be translated into German.
- ¹⁰ *My sirs.*— * **Ich nehme lieber**, lit.: I take rather.

To be read by means of the literal translation opposite, then without it, in preparation for reading aloud and translating in class.

Lesestück.

Frankfurt am Main.*

— Willkommen, lieber Doktor, in unserm alten Frankfurt.

— Ich freue mich sehr, Sie wiederzusehen, aber Ihr altes Frankfurt ist, wie es scheint, ein recht neues Frankfurt geworden. Ich staune über die Schönheiten,¹ die mir schon beim Einfahren² in den Bahnhof begegneten.

— Ja, wir sind auch nicht wenig stolz auf dieses neueste Bauwerk,³ unsern Central-Bahnhof.

— Nun muß ich Ihnen auch einen Freund, Herrn Körner, vorstellen,⁴ dem ich versprochen⁵ habe, die Stadt gründlich⁶ zu zeigen.

— Es freut mich sehr, Sie kennen zu lernen. Ich will Ihnen alles Sehenswerte zeigen. Aber zuerst müssen Sie mit mir frühstücken.

— Danke schön, Sie sind sehr freundlich.

— Setzen Sie sich hierher, Doktor, und Sie, Herr Körner, nehmen Sie zu meiner Rechten Platz. . . . Sie wissen, daß Karl der Große⁷ hier ein Schloß hatte, und daß Frankfurt im 9. † Jahrhundert die wichtigste Handelsstadt Deutschlands war. Sie ist auch heute noch ein sehr bedeutender Handelsplatz. Wie Sie wissen, stammt⁸ die Familie Rothschild von hier.

¹ Shûn'-hî-t'n. — ² Īn'-fä'-r'n. — ³ Ba-ōō'-vërk'.

⁴ Fôr'-shĕ'-l'n. — ⁵ Fër-shprö'-kl'n. — ⁶ Grünt'-lĭch.

⁷ Charles the Great. *Anglice*: Charlemagne. — ⁸ Strictly: originates the family Rothschild from here. — * Frank'-foört am mīn'.

For Self-Study, should be read by means of the literal translation, then without it, and when thoroughly understood, read aloud in German.

READING.

FRANKFORT-ON-THE-MAIN.

— Welcome, dear doctor, *in* our old Frankfort.

— I am very glad † you again-to-see. But your old Frankfort is, as it seems (to me), a right new Frankfort become. I wonder over the beauty, which me¹ already as I landed here² in the railroad-depot met.

— Yes, we are also not (a) little proud over this new building, our Central Railroad-depot.

— (But) now must I to-you also a friend, Mr. Körner, introduce, to-whom³ I promised have the city thoroughly to show.

— I am very glad you⁴ to-know (*to learn*).⁵ I will to-you all (that is) worth-seeing show. But first must you with me breakfast.

— Thanks, *many*. You are very kind.

— Set *ye* yourself here, doctor, and you, Herr Korner, take *ye* to my right place. . . . You know that Charlemagne here a palace had, and that Frankfort in the ninth century the most important mercantile-city of-Germany was. It is also-to-day yet a very important manufacturing place. As you know, the family Rothschild originate from here.

¹ Strictly: *to-me*. — ² Strictly: *by-the incoming*.

³ Strictly: *to-the; i. e., to the which*. *Anglice*: to-whom.

⁴ Strictly: It rejoices me. — ⁵ *Anglice*: to make your acquaintance.

† For, **im neunten**. — † Strictly: I rejoice myself very.

— Das wußte ich noch nicht.

— Ja, morgen will ich Ihnen in der Judengasse das Geburtshaus der Rothschilds zeigen. Heute nachmittag möchte ich, daß Sie den Dom sehen.⁴ Er ist ein imponierendes Bauwerk des 13.⁵ Jahrhunderts. Vor dem Hochaltar der Wahlkapelle wurden die Kaiser Konrad I. und Franz II. gekrönt. Der Dom ist übrigens auch der Schauplatz der letzten Scene des Viktor Hugoschen Dramas „Hernani“, in welcher Karl V. zum Kaiser Deutschlands erwählt wird.

— O, das ist ja sehr interessant. Aber ich dachte, die Kaiser seien⁶ im Römer gekrönt worden.

— Sie irren.⁷ Der Römer enthält die Portraits aller Kaiser, welche in Frankfurt gekrönt wurden. Daher nehmen Sie wohl an,⁸ daß die Krönungen auch im Römer stattfanden.

— Das dachte ich. Jene Kaiserportraits¹⁰ im Römer bilden übrigens eine sehr interessante Sammlung.¹¹

— Ja, aber künstlerisch sind sie nicht bedeutend. Dagegen will ich Sie heute nachmittag in das Städel-Museum führen welches manch wertvolles Gemälde enthält, besonders einige Bilder der Holländischen und Flämischen Schule.

— Sind auch Skulpturen¹² dort?

— Nicht viel; aber die Stadt hat auch darin einiges aufzuweisen, was man anderswo¹³ nicht sehen kann.

— Sie denken wohl an die berühmte Ariadne?¹⁴

— Jawohl, die müssen Sie sicher sehen; sie ist eine ganz herrliche Schöpfung.¹⁵ Morgen werden wir sie besuchen.

¹ Gasse = street. — ² Strictly: the birth-house of the Rothschild.

³ *Anglice*: this afternoon. — ⁴ Strictly: wish I that you the cathedral see. — ⁵ For, **dreizehnten**. — ⁶ Subjunctive of *to-be*. Lit.: *may be*.

⁷ Strictly: you err. — ⁸ Strictly: *therefrom take you probably an*.

— That knew I not yet.

— Yes. To-morrow will I to-you in the Judengasse,¹ the house where the Rothschild was born² show. To-day *afternoon*,³ I wish you to see the cathedral.⁴ It is an imposing edifice of-the thirteenth century. Before the high-altar of-the election-chapel were the Emperors Conrad I. and Francis II. crowned. The cathedral is besides also the spot of the last scenes of-the Victor Hugo drama (of) Hernani, in which Charles V. to-the Emperor of-Germany elected is.

— Oh, that is indeed very interesting. But I thought the emperors were⁶ in-the city-hall crowned (*become*).

— You are-mistaken.⁷ The town-hall contains the portraits of-all (the) emperors which in Frankfort crowned were. Therefrom you came to believe⁸ that the coronations also in-the city-hall took-place.

— That's what I thought.⁹ These emperors'-portraits in the city-hall form, however, a very

— Yes, but artistically are they not important. However, will I you *to-day afternoon* in the Städel Museum take, which many worthy paintings contains, especially some pictures *of*-the Dutch and Flemish schools.

— Are also pieces-of-sculpture there?

— Not many; but the city has also herein something to-show which one elsewhere not see can.

— You mean the celebrated Ariadne?

— Certainly. *Her* must you surely see; *she* is a quite masterly work. To-morrow will we *her* visit.

⁹ *Dakh-tě*, imperfect of *denken*. Lit.: That thought I.

¹⁰ *Pör-trá'*. — ¹¹ *Zam'-lōōñ*; collection. — ¹² *Skōōlp-tōō'-r'n*.

¹³ *An'-d'rs-vō'*. — ¹⁴ *A-ri-at'-ně*.

¹⁵ *Hēr'-lī-chě shūp'-fōōñ*.

Korrespondenz.

Lincinnati, den 5. Juni 1889.

Herrn H. Leipzig des¹ Joh. Dürsch,
 Ges. d. J. !

Ich werde am 15. d. M. mit meiner
 Frau, meine beiden Töchter und
 Frau Louisa von hier abreisen und
 nach Leipzig am 25. in Berlin ein-
 zutreffen. Ich bitte Sie also, mich vom 25.
 an drei Zimmer in der zweiten oder
 dritten Etage, wo möglich, auf dem
 Festplatz herüber, reservieren zu
 wollen. Ich werde Ihnen von London
 aus² von Tag und die Höhe meiner
 Ankunft in Berlin telegraphieren.

¹ Deren, their (lit. : of those). See p. 490. Also, ihrer. — ² See p. 164.

*Litta kaffu die mit einem
Morgen von Hamburg nach London abholen.
Aufhängesoll,
Johann Dürer.*

DIRECTIONS.

Read and translate the above letter, after which copy it off, then learn it by heart, and some hour or two afterward write it again in German script from memory. For samples of letters, etc., see WRITTEN ALPHABET, pages 48 and 49.

TRANSLATION.

Mr. N., Proprietor of the H. K. — I leave here on the 15th inst., with Mrs. D., my two children, and their¹ maid, expecting to arrive in Berlin about the 25th. I (write to) ask you to reserve for us, for the date mentioned, three rooms in the second or third story, and facing the Zietenplatz, if possible. I shall telegraph you from London² the day and hour of our arrival in Berlin. Please send a carriage to meet us at the Hamburger depot. I remain, very respectfully yours, — .

LITERAL TRANSLATION. — The fifth June. I will on the 15th of this, with my wife, my two children, and of them¹ (the) maid from here leave, and think I pray you therefore to-us from-the 25th on where possible, toward the Zietenplatz outward, to-reserve to-please Please let ye us with a carriage from the Hamburger depot fetch. Respectfully, J. D.

PRONUNCIATION. — Bě-zīt'-s'r gě-ār'-t'r hěr' am fūnf'-tsān-t'n dē'-zēs ōont dā -r'n bō'-ně fōn hēr ap'-rī'-z'n ōōn'-gě-fār' am fūnf-ōont-tsvan'-tsīch-st'n ōōns fōm fūnf-ōont-tsvan'-tsīch-st'n tsē'-t'n-plats' tā-lě-grā-fē'-r'n ap'-hō'-l'n. Akh'-tōōns-fōl'.



PART III.



THE WEATHER AND THE CITY.



DAS WETTER UND DIE STADT.



SECTION I.

1. ABOUT THE WEATHER.
2. SEPARABLE AND INSEPARABLE VERBS.
3. THE DAYS, MONTHS, etc.
4. THE EXCHANGE.
5. ON RISING.
6. AT A MONEY BROKER'S.
7. A WALK THROUGH DRESDEN (I).
8. FORM OF DRAFT.

III.

DAS WETTER UND DIE STADT.

Ich möchte¹ heute gern ausgehen; aber wenn sich das Wetter bis² Mittag nicht aufklärt, werden wir zu Hause³ bleiben müssen.

PRONUNCIATION.

Īch mŭch'-tĕ hŏ-ĭ'-tĕ gĕrn a-ŏŏs'-gā'-'n; ä'-b'r vĕn zĭch das vĕ'-t'r bĭs mĭ'-tākĥ nĭcht a-ŏŏf'-klārt', vār'-d'n vĕr tsŏŏ ha-ŏŏ'-zĕ blĭ'-b'n mŭ'-s'n.

¹ Imperfect subjunctive of **mögen**, *to be willing, to desire*, etc.

² **Bis** (*till, until*) is a *preposition* and governs the accusative. **Bis**, however, is often used adverbially with *other* prepositions, in the sense of *to, as far as*. Thus: **Bis nach Rom** = *as far as Rome*; **Bis zur Grenze** (**grĕn'-tsĕ**) = *to the frontier*; **Bis auf die Haut** = *to the skin*.

III.

THE WEATHER AND THE CITY.

I should like to go out to-day; but if the weather does not clear up before twelve, we shall have to stay at home.³

LITERAL TRANSLATION.

I *might* to-day willingly out-go, but if itself the weather till noon not up-clears, shall we at-home (to) stay be-obliged.

³ Or, **zu Haus**. Words of one syllable *may* drop the dative ending (e), or retain it, at the option of the speaker.

⁴ **Zu Hause bleiben**, *to stay at home*; but, **nach Hause gehen**, *to go home*. **Zu** answers to the question *where*, not *whither*. Never say **zu Hause gehen**, although many Germans incorrectly do so.

I.

GERMAN.

1. Ich möchte gern mit Ihnen ausgehen.

Aber das Wetter ist so schlecht.

Und die Strassen sind so nass.

Und ich gehe nie aus, wenn es regnet.

Sie könnten ja Ihre Gummischuhe anziehen.¹

Ich habe mir noch keine Gummischuhe gekauft.

Und gestern abend, als ich aus dem Theater kam, habe ich auch noch meinen Regenschirm verloren.

Ich möchte es² nicht wagen, so auszugehen.*

Ihr Vetter † könnte Ihnen seine Gummischuhe leihen.

Ach ja, Alfred, du würdest mir einen grossen Gefallen thuen.

Aber ich fürchte, sie werden dir zu klein sein.

NOTES.

¹ **Anziehen** and **ausziehen** are the words generally used to express *to put on, to take off*. But note the following exceptions: *To put on one's hat* = **Den Hut aufsetzen** (a-ōōf'-zě'-ts'n); *To take off one's hat* = **Den Hut absetzen** (ap'-zě'-ts'n). — *To put on a collar* = **Den Kragen umbinden**; *To take off a collar* = **Den Kragen abbinden**. — *To put on jewels* = **Den Schmuck** (lit.: adornment) **anlegen**; *To take off jewels* = **Den Schmuck ablegen**.

² **Es** is frequently used to refer to an infinitive following it. Thus: **Ich bereue es nicht, das gethan zu haben**, I do not repent to have done that. Lit.: I repent **it** not that done to-have.

I.

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
1. <i>Īch mŭch'-tĕ gĕrn mĭt</i> <i>ĕ'-nĕn a-ōōs'-gā'-'n.</i>	I would very much like to go out with you.¹ But the weather is so bad.
<i>Dĕ shtrā'-s'n zĭnt zō naš'.</i>	The streets are so wet.
<i>Nĕ a-ōōs vĕn ĕs rāch'-nĕt.</i>	And I never go out when it rains.
<i>Gōō'-mĕ-shōō'-ĕ aṅ'-tsĕ'-'n.</i>	You could put on your rubbers. I haven't bought any rubbers yet.
<i>A-ōōs dām tĕ-ä'-t'r</i> <i>kām' rā'-g'n-shĭrm'.</i>	And last night I lost my um- brella on my way from the theater. ²
<i>Vä'-g'n zō'.</i>	I am afraid to go out this way. ³
<i>Fĕ'-t'r lĭ'-'n.</i>	But your cousin could lend you his rubbers.
<i>Al'-frĕt' gĕ-fa'-l'n</i> <i>tōō'-'n.</i>	Yes, Alfred. You'll greatly oblige me. ⁴
<i>Īch fürch'-tĕ.</i>	But I am afraid they will, etc. ⁵

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ I might (*i. e.*, would) willingly with you go. — Notice the *dative Ihnen* after **mit**.

² And yesterday evening, when I out the theater came, have I moreover my umbrella lost.

³ I might (*i. e.*, would) it not dare, so out-to-go.

⁴ You would to-me a great favor do.

⁵ But I fear, they will to you (*i. e.*, for you) too small be.

* From **ausgehen**, a separable verb.

† **Ihr Vetter** = your (male) cousin. **Ihre Cousine** (**Kōō-zĕ'-nĕ**), your (female) cousin. See page 150.

Wie kannst du so etwas behaupten?
 Du machst dich über mich lustig. *Or,*
 Du hast mich zum besten.

2. Nun! Willst du sie mir¹ leihen?

Was willst du, — meine Gummischeue und
 meinen² Regenschirm?

Ja, natürlich.

Wann gehst du aus?³

Ich gehe gleich aus.

Nun, so will ich sie dir¹ gleich holen lassen.

Johann, gehen Sie auf mein Zimmer!

Meine neuen Gummischeue sind unter dem Bett,
 und mein Regenschirm steht im Kleiderschrank.

Bringen Sie beides herunter!

3. Sie haben ihm aber* den Schlüssel nicht gegeben.

Nein.

NOTES.

¹ For the position of the personal pronoun objects, see p. 148.

² When two or more nouns follow each other, the possessive adjectives are repeated before each, *if they are of different gender or number*: *My rubbers and my umbrella.*

³ Or, if not speaking familiarly: **Wann gehen Sie aus?**

* **Aber, doch, nur, wohl,** etc., are often used in German, where no corresponding word is used in English. They simply add strength to the expression.

Zō' ēt'-vas bē-ha-ōōp'-t'n.	How can you speak that way? ¹
Dōō maḥst lōōs'- tīch.	You are mocking me. ² Or,
Dōō haṣt mīch tsōōm bēs-t'n.	You are making fun of me. ³

2. Nōōn! Vilst dōō zē mēr lī'-'n.	Well! Will you lend them to me?
Yä, nä-tür'-līch.	What do you mean, ⁴ — my rubbers and ⁵ umbrella?
Van gāst dōō a-ōōs?	Why, of course.
Yō-han'.	When are you going out?
Öōn'-t'r dām bēt'	I am going out right away.
klī-d'r-shrañk'.	Well, then, I'll ⁶ have them brought to you at once. ⁷
Bī'-dēs.	John, go up to my room. ⁸
	You will find my rubbers under the bed, and my umbrella in the closet. ⁹
	Bring them down. ¹⁰

3. Zē hä'-b'n ēm ä'-b'r dān shlū'-s'l nicht gē- gā'-b'n.	You didn't give him your key.
	No. I did n't give it to him.*

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ How can you so something (*i. e.*, such a thing) affirm (**be-haupten**)? — ² You make (yourself) over (*i. e.*, at) me merry.

³ You have me to-the best. — ⁴ What will you? — ⁵ And my.

⁶ Now so will I. — ⁷ I will them to-you at-once fetch let.

⁸ Go upon my room. — ⁹ My new rubbers are under the bed, and my umbrella stands in the closet. — ¹⁰ Bring (*ye*) both down.

* Simply, *No*. German answers are made by the use of **ja** or **nein** only, much oftener than is the case in English.

Dann wird* er nicht in Ihr Zimmer können.¹

Hat er nicht einen Hauptschlüssel?

Das ist wahr.

A propos,² haben Sie Herrn Frank dieser Tage* gesehen?

Nein. Ich weiss nicht, was aus ihm geworden ist.

Warum besuchen Sie ihn nicht?

Er müsste³ erst zu *mir* kommen.

Ich bin so beschäftigt, dass ich nicht weiss, wo mir der Kopf steht.⁴

Aber wenn man Sie besuchen will, trifft man Sie nie zu Hause.

Mich! Sie scherzen. Ich komme ja kaum vor die Thür.

Note.— Study the Mixed Declension,

NOTES.

¹ **Können**, as seen here, is sometimes used instead of **gehen können**.

² From the French, **à propos**. Purely German phrases for *By the way* are: (1) **Was ich noch sagen wollte**, lit.: *What I besides tell wanted*. (2) **Da fällt mir ein**, lit.: *There occurs to-me* (str.: *falls to-me in*).

³ **Er müsste**, *he should (be obliged)*, imperfect subjunctive of **müssen**.

⁴ Idiomatic expression. Other phrases with **Kopf**, are: **Auf seinem Kopfe bestehen**, *to be obstinate*; **Das will mir nicht in den Kopf**, *I can't get it into my head*; **Jemandem den Kopf waschen**, *to give a good scolding*; **Den Kopf verlieren**, *to lose one's senses*.

* See page 26, note 1.

Dan vîrt ār nîcht.	He will not be able to open the door. ¹
Hạ-ồpt'-shlii'-s'l.	Has n't he his skeleton key?
Dạs îst vār'.	That's true.
Ā-prō-pō' frañk.	By the way, have you seen Mr. Frank lately. ²
	I? No. I don't know what has become of him. ³
	Why don't you go and see him? ⁴
Ār müs'-tē ārst tsōō mēr'.	He ought to come and see me. ⁵
Zō' bē-shēf'-tīcht vō mēr dār kōpí' shtāt.	I am so busy, I don't know ⁶ what to do. ⁷
Trīft mạn.	But you are never in when people call on you. ⁸
Zē shēr-ts'n kạ-ồm fōr dē tür'.	I! You are joking. I scarcely ever go out. ⁹

page 474.

LITERAL TRANSLATIONS.

- 1 Then will he not in your room (*to go*) be-able.
- 2 These days; or, more strictly: *of*-these days. Time, in an indefinite way, is expressed by the genitive. See page
- 3 What (out) of him become is. **Geworden**, past part. of **werden**.
- 4 Why visit you him not? **Besuchen**, an 'inseparable' verb. See page 234.
- 5 He ought (lit.: must) first to me (to) come.
- 6 I am so very busy, that I know not where to-me the head stands.
- 7 Where to-me the head stands.
- 8 But when one you visit will, meets one you never at home.
- 9 I come yes (*i. e.*, indeed) scarcely before the door.

5. Wann¹ wollen Sie ihn besuchen?

Ich weiss nicht. Hat er noch die alte Wohnung?

Ja, aber ich weiss nicht, ob er heute früh zu Hause sein wird.

Nun, ich kann ja einmal* vorbeigehen.

Gut! Gehen Sie vorbei.

Sagen Sie einmal,* hat Ihre Frau Gemahlin die Muster bekommen?

6. Nein, man hat sie ihr² noch nicht zugeschickt.³

Das begreife ich nicht.

Ich hatte es den Leuten doch so dringlich gemacht.

Gewöhnlich schicken sie die Sachen sehr pünktlich zu.

Da kommt Johann; der bringt die Sachen gewiss.

Nein, er hat sie nicht.

7. Johann, warum haben Sie uns die Sachen nicht heruntergebracht?⁴

Ich habe sie überall gesucht.

NOTES.

¹ *When*, in *interrogative* sentences, = **wann**. Elsewhere, *when* = **wenn** (or sometimes: **als**). Ex.: (1) **Wann** wollen Sie ihn besuchen? (2) Ich will ihn besuchen, *wenn* ich weiss, dass er zu Hause ist. — For the use of **als**, see page 443, note †.

² When there are two pronoun-objects in the same clause, the *accusative* precedes the *dative*. See page 148.

³ From **zuschicken**, 'separable' verb.

⁴ From **herunterbringen**. 'separable' verb.

<p>5. Vạn vớ'-l'n zē ēn bē- zōō'-kh'n? Dē ảl'-tế vớ'-nồõn. Ốp zīn vữt. Īn-mäl'* fōr-bī'-gā'-n. Fōr-bī'. Mồõs'-t'r bē-kổ'-m'n.</p>	<p>Well, now! When will you go and see him?¹ I scarcely know. Does he live in the same house?² Yes, but I don't know if he is³ at home this morning. Well, I'll call that way.⁴ Very well. Call there. But, say, have they sent those samples to your wife?</p>
--	---

<p>6. Mạn hạt zē ēr nồkh nicht' tsōō'-gě-shiikt'. Dạs bē-grī'-fế. Zō driñ'-lich. Gế-vũn'-lich pũñkt'- lich. Gế-vĩs'. Ăr hạt zē nicht'.</p>	<p>They have not sent them to her yet. I don't understand how that is.⁵ I had told them so particularly about it.⁶ They usually send things promptly. Ah! here is John bringing the things (you want). Why, no. He has'n't (got) them.</p>
--	--

<p>7. Vấ'-rồõm hấ'-b'n zē ồõns dế zấ'-kh'n nicht hế-rồõn'-t'r gề-brạkht' ? Ừ'-b'r-ảl' gề-zồõkht'.</p>	<p>John, why haven't you brought them down (to us)? I looked for them in every corner.⁷</p>
---	--

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ When will you him visit?

² Has he still the old dwelling?

³ Will be. — ⁴ I can indeed once past-go.

⁵ That understand I not.

⁶ I had it to-the people however so urgent made.

⁷ I have them everywhere sought.

* Notice the difference in accent and meaning. **Einmal** (Īn-mäl') = once; *i. e.*, one day. But **einmal** (Īn'-mäl) = once; *i. e.*, one time.

Ich habe sie nirgends finden können.¹

Warten Sie, mein Freund. Ich will sie Ihnen selbst holen.

8.

SEPARABLE

Separable verbs are formed of *simple verbs* (as: *reden, vor, ab, her, hin, weg, zurück*, etc.)* Ex.: *Gehen, to listen, to stop*; etc.

The *prefix* of *separable verbs* receives the primary accent.

CASES WHEN THE PREFIX IS

1. When *zu* is used with the *infinitive* of *separable verbs*, it
When do you expect to leave? =
2. The sign of the past participle, *ge*, is likewise inserted
He left for Dresden yesterday =
3. When, in a *principal clause*, a separable verb is in a
the end of the clause. Ex.:
He started for Dresden yesterday =
He arrives in Dresden to-day =

But if the verb is in a *compound tense* (whether with the whole, infinitive or past participle, coming at the end of the

1. (With the *infinitive*) He will arrive at Munich to-day =
2. (With the *past part.*) He started for Vienna yesterday =

CASES WHEN THE PREFIX IS NOT

1. It has just been seen that no separation takes place when
2. Likewise, when the verb is in the *present participle*, (present participle of *abschreiben*); *hinabrollend*, rolling (pres. part. of *vorstellen*), etc.; the prefixes, *ab, hinab, vor,*

¹ The infinitive, *können*, is used here instead of the past participle (*gekönnt*). See p. 176, note 1. — * For full list of these, see Grammar.

Nir'-gěnts.

Zělpst.

I can't find them anywhere.¹Wait, my dear fellow. I'll
bring them to you myself.

VERBS.

hören, gehen, etc.) and a *prefix* (as: *an, auf, aus, mit*, go; *abgehen*, to go away; *hören*, to hear; *aufhören*, to

Thus: *ankommen* an'-kō'-m'n; *abreisen* ap'-rī'-z'n.

SEPARATED FROM THE VERB.

is inserted between the prefix and the simple verb. Ex.:

Wann denken Sie ab*zu*reisen?

between the prefix and the simple verb. Ex.:

Er ist gestern nach Dresden ab*gereist*.

simple tense, the prefix is separated from it and placed at

Er *reiste* gestern nach Dresden *ab*.

Er *kommt* heute in Dresden *an*.

infinitive or *past participle*), no such separation takes place, the clause, according to the usual German construction. Ex.:

Er *wird* heute in München *ankommen*.

Er *ist* gestern nach Wien *abgereist*.†

SEPARATED FROM THE VERB.

the verb is in a *compound tense*.

no separation ever takes place. Thus, in *abschreibend*, copying down (pres. part. of *hinabrollen*); *vorstellend*, introducing etc., are never separated from the rest of the verb.

¹ I have them nowhere to-find been able.

† For complete treatment of separable verbs, see Grammar.

3. The following prefixes, *be, emp, ent, er, ge, ver, zer,* which they are attached. Ex.:

He lost his money yesterday =

He receives his reward now =

N. B.—The verbs preceded by the prefixes *be, emp, ent,* Furthermore, their past participle never takes the usual sign *rewarded*; *Empfangen, to receive*; *empfangen* (never: *emp-*

Likewise, their infinitive never inserts the sign *zu*. Thus: *bezulohnen*); *To receive* = *Empfangen*, or sometimes, *zu*

Note.—Study the separable verb

9. Da sind meine Gummischuhe. Aber ich kann meinen Regenschirm nicht finden.

Da steht er ja in der Ecke.

Der¹ gehört mir nicht.

Ich weiss nicht, wem er gehört.

Es hat ihn jemand² hier stehen lassen.³

Lassen Sie einmal sehen.

Aber, lieber Freund, das⁴ ist ja der meinige.⁵

Der Ihrige! Das ist nicht möglich.

Der Ihrige hatte einen Griff von Elfenbein.

Der alte, ja.

NOTES.

¹ **Der** (lit.: *the*) is sometimes used in place of the demonstrative pronoun (**dieser**, *this*; or **jener**, *that*). In that case it is accented more strongly than usual.

² Lit.: *There has some one left it here*; instead of, *Some one has left it here*. **Es** (lit.: *it*) is frequently used thus in the sense of *there*, the real subject (here, **jemand**) coming later on in the sentence.

³ For **lassen** (*infinitive*) instead of **gelassen** (*past part.*). See p. 176.

⁴ The neuter form of the demonstrative pronoun (**das**, *that*) is used in referring to nouns of any gender. **Dies**, *this*, is used in the same way. Thus: *That (or: This) is your umbrella* = **Das** (or **dies**) **ist Ihr Regenschirm**. — ⁵ Or, **das ist ja meiner**. See p. , *Grammar*.

and *wider* are never separated, in any tense, from the verb to

Er *verlor* gestern sein Geld.

Er *empfängt* jetzt seinen Lohn.

er, ge, ver, zer, and wider are called *inseparable verbs*.
ge. Thus: *Belohnen*, to reward; *belohnt* (never: *begelohnt*),
gefangen), received; etc.

To reward = *Belohnen*, or sometimes, *zu belohnen* (never:
empfangen (never: *empzufangen*).

Ankommen, page, 522.

<p>9. Dä zint mī'-ně gōō'- mē-shōō'-ě rā'-g'n- shīrm'.</p> <p>ǃn dār ě'-kě. Dār gē-hūrt'. Vām. Yā'-mąnt hēr shtā'-n.</p> <p>ǃn-mäl'. D'r mī'-nī-gě. Ē'-rī-gě. ǃ'-nēn grīf' fōn ěl'-f'n-bīn'.</p>	<p>Here are my rubbers. But I can't find my umbrella.</p> <p>There it is in the corner.¹ That is not mine.² I don't know where it is. Somebody has left it here.³</p> <p>Let us see.⁴ Why, that is mine.⁵ Yours.⁶ That is not possible. Yours had an ivory handle.⁷ The old one,⁸ — yes.</p>
--	--

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ There stands *he* (*der* Schirm, *masculine*) indeed. — See page 84, I.

² That belongs to-me not.

³ There has *him* (see note 1) somebody here stand let.

⁴ Let *ye* once see.

⁵ That is *the* mine. — ⁶ *The* yours.

⁷ The yours had a handle of ivory. See p. 178, n. 3. — **Elfenbein**, literally = *elephant-bone*.

⁸ The old. — The Germans do not use the word *one* in such expressions, Thus: *the little one* = **der kleine** (lit.: *the little*); *the young one* = **der junge** (lit.: *the young*). — Likewise, **der alte** = *the old (one)*; **der Alte** = *the old (man)*; etc., etc.

Aber das² ist ein neuer, den ich vor acht Tagen unten in der Stadt gekauft habe.

Heute früh habe ich ihn überall gesucht.

Da ich ihn nicht finden konnte, habe ich geglaubt, ich hätte¹ ihn gestern abend verloren, als ich aus dem Theater kam.

Nun, wenn dies² Ihr Schirm ist, dann sind Sie ja aus aller Verlegenheit.

Das bin ich wirklich. Nun, Philipp, ich bin bereit. Lass uns gehen.

Note.—Study the Strong Verbs, Class I.,

10. Wenn jemand nach mir fragen³ sollte, Alfred, so sage, dass ich um fünf zurück sein werde.

Gut, aber bleibe nicht länger.

Nein, ich komme pünktlich wieder.

Der Herr, der vorgestern hier war, will heute wiederkommen.

Was wollte er von mir?

Ich glaube, er will dir sein Haus verkaufen.

NOTES.

¹ Notice that when **dass** is omitted from a dependent clause, the verb, which then is *not* placed at the end (see page 136, note 1), is generally in the subjunctive. — ² See page 236, note 4.

³ **Fragen nach**, to ask for. — Notice the idiomatic expressions: **Es fragt sich**, it is the question (lit.: it asks itself); **Ich frage nichts danach**, I don't care for it (lit.: I ask nothing after-that).

<p>Īn nō-ī'-r ōon'-t'n ĩn dēr shtät'.</p> <p>Ü-b'r-äl' gē-zōōkht'.</p> <p>Tē-ä'-t'r.</p> <p>Ä-ōōs a'-l'r fēr-lā'-g'n-hīt.</p> <p>Fī'-līp las ōōns gā'-n.</p>	<p>But this is a new (one) which¹ I bought down town a week ago.</p> <p>I looked for it everywhere this morning.</p> <p>And as I couldn't find it, I bought one last night on my way from the theater.</p> <p>Well, if that is your umbrella you are all right.²</p> <p>Yes, indeed.³ Well, Philip, I am ready. Let us go.</p>
--	---

page 514.

<p>10. Vēn yā-mant nākht mēr frā'-g'n zöl'-tē, al'- frēt', zō zā'-gē das ich ōōm fünf</p> <p>Bli'-bē nicht lēñ'-r.</p> <p>För'-gēs'-t'rn vē'-d'r- kō'-mēn.</p> <p>Fēr-ka-ōō'-fn.</p>	<p>Alfred, if any one should (come and) ask for me, say that I shall be back at five o'clock.</p> <p>Very well, but do not come later.⁴</p> <p>No. I'll be back exactly on time.</p> <p>The gentleman who called to see you day before yesterday⁵ was going to return to-day.⁶</p> <p>What does he want with me? I think he wants to sell you his house.⁷</p>
--	---

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Which (strictly: *the*) I ago eight days down in the town bought have. — Notice that *which* can never be omitted in German.

² If that your umbrella is, then are you indeed out of every embarrassment. — ³ That am I really. — ⁴ But stay not longer, or (*not familiar*): **Bleiben Sie nicht**, etc. — ⁵ Who day before y. here was.

⁶ Will to-day again come. — ⁷ He will to-thee his house sell.

Er wird es für den Preis, den ich zahlen würde,
nicht verkaufen.

O ja, wenn du alles baar bezahlst. Er braucht¹
Geld.

Nun, wir wollen 'mal* sehen.

Gut. Auf Wiedersehen! - Sei aber pünktlich hier!

Aber jetzt müssen wir fort. Der Zug geht² um
zehn Uhr ab, und es ist gerade halb zehn.

Um wie viel Uhr geht³ der Zug ab?

Ich sagte, dass er um zehn Uhr abgeht.³

Sie haben recht. Sie müssen gleich fort.

NOTES.

¹ From **brauchen**, *to need, to want, to lack*. — Note the following expressions: **Er braucht nicht zu befürchten, dass**, *He need not fear that*, etc. **Sie brauchen nur zu sprechen**, *You have but to speak*. Sometimes **brauchen** is used instead of **gebrauchen**, *to use*. Thus: **Das ist nicht zu brauchen**, *That is of no use* (lit.: *that is not to want*).

² Indicative present. Hence, the prefix **ab** is found at the end of the clause.

³ Indicative present. But the prefix is not separated from the verb, because the verb is here in a *dependent* clause. Were **dass** omitted, however, and the clause no longer a dependent one, the order would be: **Ich sagte, er geht um zehn Uhr ab**.

Tsä'-l'n.	He would never sell it for what I would pay. ¹
Bär bē-tsälst' bra-ōōkht gēlt'.	Yes, if you paid cash. ² He needs funds.
Mäl.	Well, we 'll see. ³
A-ōōf vē'-d'r-zā'-n püñkt'-lich.	Very well,—good-by. ⁴ Be here without fail. ⁵
Yētst mü'-s'n vēr fört'. Dār tsōōkh gāt oōm tsān ōōr ap'.	But now we must go. ⁶ The train goes at ten o'clock, ⁷ and it is already half-past nine.
Zāk'h'-tē ap'-gāt'.	At what time does the train start? ⁸ I said the train starts at ten o'clock. ⁹
Zē hä'-b'n rēcht' glich fört.	You are right. You must be off at once. ¹⁰

LITERAL TRANSLATIONS.

- 1 For the price which I pay would.
 - 2 If you *all* cash paid.
 - 3 We will (*once*) see.
 - 4 Upon again-seeing.
 - 5 Be but punctually here.
 - 6 Must we forth. Or: **Müssen wir fortgehen.**
 - 7 Goes at ten o'clock *off*.
 - 8 At what hour goes the train *off*.
 - 9 I said that the train at ten o'clock away-goes.
 - 10 You have right. You must immediately forth.
- * In familiar conversation, the Germans often abbreviate **einmal** into **mal**. **Sag 'mal**, or, **Sagen Sie 'mal**=*Say*.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

I. — Die Tage.

Sonntag (zön'-täkh'),	Sunday.
Montag (mön'-täkh'),	Monday.
Dienstag (dēns'-täkh'),	Tuesday.
Mittwoch (mīt'-vökh'),	Wednesday.
Donnerstag (dō'-n'rs-täkh'),	Thursday.
Freitag (fri'-täkh'),	Friday.
Sonnabend (zön'-ä'-b'nt),	} Saturday.
Samstag (zāms'-täkh'),	
<hr/>	
Nächsten Montag ¹ (nâch'-st'n),	Next Monday.
Vorigen Montag ² (fō'-rī-gēn),	Last Monday.
Am ³ Montag,	On Monday
Des Montags, ⁴	On Mondays. ⁵
<hr/>	
Vorgestern (fōr'-gēs'-t'rn),	Day before yesterday.
Morgen (mör'-g'n),	To-morrow.
Übermorgen (ü'-b'r-mör'-g'n),	Day after to-morrow.
Nächste Woche,	Next week.
Vorige Woche,	Last week.
Eine Woche, <i>or</i> acht Tage,	One week.
Zwei Wochen, <i>or</i> vierzehn Tage,	Two weeks.
Vor vierzehn Tagen,	Two weeks ago.

¹ Accusative of time. — ² Or, **letzten Montag**; or, **vergangenen Montag**. — ³ Instead of **an dem Montag** (lit.: on the Monday). The names of the days of the week usually take the definite article.

⁴ Or simply, **Montags**; without the article. (*Genitive of time*. See page 178). — ⁵ Meaning, *on every Monday*.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

II.—Die Monate.

Januar (ja'-noö-är),	January.
Februar (fä'-bröo-är),	February.
März (mërts),	March.
April (a-pril'),	April.
Mai (mī),	May.
Juni (yoo'-nē),	June.
Juli (yoo'-lē),	July.
August (a-öo-göost'),	August.
September (zöp-tëm'-b'r),	September.
Oktober (ök-tö'-b'r),	October.
November (nō-vëm'-b'r),	November.
Dezember (dā-tsëm'-b'r),	December.
Im ¹ Januar,	In January.

Die Festtage (fëst'-tä'-gë),	The holidays.
Weihnachten ² (vī'-nakh-t'n),	Christmas.
Neujahr (nö-ī'-yär'),	New Year.
Fastnacht (fast'-nakh't'),	Shrove-Tuesday.
Karfreitag (kär'-frī'-täkh),	Good-Friday.
Ostern ² (ös'-t'rn),	Easter.
Pfingsten ² (pfīñ'-st'n),	Whitsunday.

¹ Instead of, in *dem* Januar (lit.: in *the* January). Observe that, in German, the names of the months are generally used with the definite article. — ² **Weihnachten**, **Ostern**, and **Pfingsten** are plurals. But in using these nouns the word **Fest**, *festival, holiday*, is understood; they therefore take the verb in the singular: **Ostern ist gekommen**, *Easter has arrived*. — These words are not used with the article: **Zu Weihnachten, vor Ostern, nach Pfingsten**.

The following vocabulary to be learned by heart.

III. — Das Datum.*

Den wievielten haben wir? ¹	What day of the month have we?
Heute ist der zehnte,	It's to-day the tenth.
Lassen Sie sehen,	Let me see.
Das ist richtig,	That's right.
Was haben wir heute für einen Tag?	What day of the week have we?
Heute ist Donnerstag,	To-day is Thursday.
Sie irren sich,	You are mistaken.
Es ist erst ² Mittwoch,	It is only Wednesday.
Bitte um Verzeihung. Sehen Sie auf den Kalender, ³	Beg pardon. Look at the calendar.
Sie haben recht,	You are right.
Gestern war Dienstag,	Yesterday was Tuesday.
Morgen ist Donnerstag,	To-morrow will be Thursday.
Gestern war der neunte,	Yesterday was the 9th.
Morgen ist der elfte,	To-morrow will be the 11th.
Das ist recht,	That's right.
Ich kann keine Daten behalten,†	I never can remember dates.
Mein Gedächtnis für Daten ist immer sehr schlecht gewesen,	My memory for dates has always been very poor.

¹ Or, **der wievielte ist heute.**

² When *only* is used with notions of time, it is rendered by **erst**, not by **nur**. Used as an adjective, it is to be translated by **einzig**: His only son, **sein einziger Sohn**. — ³ **Kä-lën'-d'r.**

* **Das dä'-tööm.** Lit.: the date. Plural: **die Daten.**

† Lit.: I can no dates retain.

The following vocabulary to be learned by heart.

IV.—Die Börse.*

Auf der Börse,	On 'Change. †
Ein Makler (mäk'-l'r),	A (stock) broker.
Ein Wechsler (vēks'-l'r),	A money broker.
Die Hausse ¹ (hō'-sě),	The rise.
Die Baisse ² (bâ'-sě),	The fall.
Aktien ³ (āk'-tsī-ēn), <i>f.</i> ,	Stocks.
Gold (gölt), <i>n.</i> ,	Gold.
In Gold,	In gold.
Silber (zīl'-b'r), <i>n.</i> ,	Silver.
Deutsches Geld,	German money.
In Silber,	In silver.
Das Klein-geld ⁴ (klīn'-gělt'),	Small change.
Eine Bank-note (bañk'-nō'-tě),	A bank-note.
Ein Schuldschein (shōolt'-shīn'), <i>m.</i> ,	A bond, a note.
Ein Wechsel (vēk'-s'l), <i>m.</i> , ⁵	A draft.
Ein Kreditbrief (krē-dīt'-brēf'), <i>m.</i> ,	A letter of credit.
Zahlbar auf Sicht (tsäl'-bār a-ōōf zīcht'),	Payable on sight.
Leihen (Lī'-'n),	To borrow. ‡
Leihen,	To lend.

¹ Or, **das Steigen** (shī'-g'n) **der Kurse** (kōōr'-zě), the rising of the course.

² Or, **das Fallen** (fa'-l'n) **der Kurse**, the falling of the course.

³ From **die Aktie** (āk'-tsī-ē).

⁴ Or, **Scheidemünze**, shī'-dě-mīn'-tsě.

⁵ Or, **eine Tratte** (tra'-tě).

* **Dē Bûr'-zě**, the Exchange. — † Or, on "the street."

‡ Also, **borgen**.

To be learned by heart and recited as a conversation, whether for Self-Study or preparation for the class-room. (See Directions before Part I.)

GESPRÄCHE.†

1. — DAS AUFSTEHEN.*

Herr Klein, stehen Sie auf! Sie wollten um sieben Uhr geweckt sein. — Was, es ist schon sieben Uhr? — Ja, es ist fünf Minuten über sieben. — Gut, ich werde gleich aufstehen. — Wollen Sie nicht Ihren Schlafrock¹ anziehen? — Nein, geben Sie mir meine Beinkleider.² — Hier sind sie. — Ich kann meine Pantoffeln³ nicht finden. Ich weiss nicht, wo ich sie hingestellt habe. — Da sind sie, neben dem Waschtisch.⁴ — Johann, giessen⁵ Sie mir warmes Wasser ins Waschbecken,⁶ ich will mich waschen. — Nachher will ich mich rasieren.⁷ — Wollen Sie mir mein Rasiermesser⁸ und den Rasierpinsel⁹ reichen? ¹⁰ — Gut. Nun bringen Sie mir noch ein Handtuch.¹¹ — Danke. Bitte, giessen Sie etwas kaltes Wasser ins Waschbecken. — Hier. — Wo ist der Kamm?¹² — Ich habe ihn seit gestern

Pronunciation and Translations.

- 1 **Shläf'-rök'**, morning-gown. — 2 **Bīn'-klī'-d'r**, pantaloons.
 3 **Pan-tō'-f'ln**, slippers. — 4 **Vash'-tīsh**, wash-stand.
 5 Pour out. — 6 Basin. — 7 **Ra-zē'-r'n**, to shave.
 8 **Ra-zēr'-mē'-s'r**, razor. — 9 Shaving-brush. — 10 Pass.
 11 Towel. — 12 Comb. — * **A-ōof'-shā'-n**, to rise.

abend nicht gesehen. — Da ist er. Er war hinter die Kommode¹ gefallen.

2. — *FORTSETZUNG.*

Welche Schuhe wollen Sie anziehen? — Ich weiss nicht. — Ich glaube, Sie würden gut thun, Ihre Schuhe mit Doppelsohlen² anzuziehen, denn es ist schlechtes Wetter. — Nein. Geben Sie mir meine Schnürstiefel.³ — Aber, mein Herr, die Sohlen sind ja ganz zerrissen.⁴ — Dann lassen Sie noch heute neue Sohlen auflegen.⁵ — Gut, ich werde es besorgen. — Aber sagen Sie dem Schuhmacher, er müsste die Stiefel bis übermorgen früh sicher wiederbringen.

3. — *BEI EINEM WECHSLER.*

Könnten Sie mir wohl für diese Hundert-Dollar-Note deutsches Geld geben? — Entschuldigen Sie, mein Herr, wir nehmen keine Banknoten. Sie finden ein Geschäft,⁶ das Banknoten nimmt, in der Brüderstrasse⁷ No. 272. — Das ist schrecklich⁸ weit. — Allerdings.⁹ Sie hätten besser Gold mitgebracht, oder noch besser einen Kreditbrief.

Pronunciation and Translations.

¹ *Kõ-mõ'-dě*, a chest of drawers. — ² *Dõ'-p'l-zõ'-Pn*, double soles.

³ *Shnür'-shtē'-fl*, lacing boots. — ⁴ *Tsēr-rī'-s'n*, from *zerreisen*, inseparable compound verb. To tear, wear out.

⁵ *A-ōōf'-lā -g'n*, to put on. — ⁶ *Gě-shěft'*, business.

⁷ *Brü'-d'r-shträ'-sě*. — ⁸ *Shrěk'-lich*, terribly.

⁹ *A'-Pr-diñs'*, indeed. — † *Gě-shprä'-chě*.

*To be translated and written into German ; but also to be recited orally in the class-room. (For Self-Study, see **Directions** before **Part I.**)*

EXERCISES.

1.—ABOUT SAMPLES.

Did Mr. Macy send you those samples of silk?¹—No, he has not sent them to me yet.²—I told him to do so day before yesterday.³—Please call on him to-day,⁴ and ask him why he has not sent them yet?⁵ Tell him I must have them before to-night.⁶

2.—SAME SUBJECT.

Why did n't you send those samples of silk to Mr. Lovell?⁷—(Why), I sent them to him yesterday.—He has not received them.—That's impossible. When did you see him?—I saw him this very morning.—Well, wait a minute. I am going to have them sent to him at once.⁸

Aids to Translation.

¹ Has to-you Mr. Macy the samples of silk (**Seidenmuster, zī'-d'n-mōös'-t'r**) sent.

² He has them not yet sent.

³ I have it to-him however (**doch**) day before yesterday ordered (**aufgetragen, a-ōōf'-gē-trä'-g'n**).

⁴ Please pass to-day thereby (**gehen Sie vorbei**).

⁵ Why he them not yet sent has?

⁶ That I them before to-night have must.

⁷ Why have you these samples of silk to Mr. Lovell not sent?

⁸ I will them to-him at-once send let.

3.—*INFORMATION.**

(Beg) pardon,¹ sir; would you please tell me where the Gerson is?—I am very sorry, but I do not know exactly.² Ask that policeman. He will be able to tell you.³

What day of the month have we?—It's to-day, the 10th.—Isn't Mr. Müller's note payable to-day?⁴—Let me see. August 21st, 1889. That's right.—Now, what day of the week have we?—It's to-day, Tuesday.

4.—*AT A MONEY-BROKER'S.*

Would you have the kindness to give me German money for these twenty-dollar pieces?—How would you like to have them?⁵ In gold, or bank bills?—In gold, if you please.

Why, you give me only two hundred and forty marks!—That's right.—But two hundred and forty marks are not worth⁶ sixty dollars.⁶—No, sir. But there is the bulletin.⁷ You will see the rate on it.⁸

 Aids to Translation.

¹ Verzeihung.

² I know it (es) not exactly.

³ Er wird es Ihnen sagen können.

⁴ Ist Herrn Müllers Note heute nicht fällig?

⁵ Wie möchten Sie es haben?

⁶ Are not sixty dollars worth (wert, vārt).

⁷ Kurszettel, kōōrs'-tsě'-t'l.

⁸ You will see the rate (Kurs, masc.) upon it (darauf) see.

* Auskunft (a-ōōs'-kōōnft').

To be read by means of the literal translation opposite, then without it, in preparation for reading aloud and translating in class.

Lesestück.

Ein Spaziergang durch Dresden.

— Endlich aus dem Hotel! Jetzt wollen wir das deutsche Florenz* näher besuchen!

— Wie anders sieht jetzt alles aus,¹ als gestern abend, wie wir ankamen.

— Nicht wahr? Aber ist das nicht eine sonderbare deutsche Stadt?

— Wie so?

— Ich meine, es sieht eher wie eine amerikanische als wie eine deutsche Stadt aus. Sehen Sie doch diese Läden!* Sollte man nicht glauben, man sei in New York?

— Sie haben recht; und, wie Sie wissen, ist wirklich eine große amerikanische Kolonie* hier.

— Das habe ich gehört. Aber was ist das für ein düstereß Gebäude gerade vor uns?

— Das ist das königliche Schloß, in welchem sich das berühmte Grüne Gewölbe* befindet.

— Das Grüne Gewölbe? Welch merkwürdiger⁵ Name! Warum heißt es so?⁶

— Weil die Räume ursprünglich grün bemalt waren.

— Lassen Sie uns hineingehen!

¹ From **aussehen**, *to look*; separable verb. — ² Strictly: *than*.

³ Strictly: *yesterday evening*. When the *night* is meant, *last night* = **die vorige Nacht**. — ⁴ Strictly: *one be* in New York.

For Self-Study, should be read by means of the translation, then without it, and when thoroughly understood read aloud in German.

READING.

A WALK THROUGH DRESDEN.

— At last (here we are) out of-the hotel! Now, will we the German Florence nearer see!

— How different looks now everything (*out*)¹ from last² night³ when we arrived.

— Does n't it? But is this not a singular German town?

— How so?

— I mean it looks rather as an American than as a German city (*out*). See ye (*only*) those stores! Would one not believe one *was*⁴ in New York?⁴

— You *are* right; and, as you know, (there) is indeed a large American colony here.

— That have I heard. But what is that (*for a*) dark building right before us?

— That is the royal palace, in which are (*found*) the celebrated *Green Vault*.

— The *Green Vault*! What (a) funny⁵ name! Why is it-called⁶ so?

— Because the rooms originally green painted were.

— Let us go-in.

⁵ Strictly: *remarkable*. — ⁶ Strictly: *Why is-called* it so.

* Flō-rěnts' lâ'-d'n nŏ-i'-yŏrk kŏ-lŏ-ně' grū'-ně gě-vŭl'-bě.

— Nur Geduld!¹ Dazu haben wir keine Zeit. Wir wollen uns heute nur die wichtigsten Punkte von außen besehen. Übrigens² wird Ihnen³ das Grüne Gewölbe gewiß sehr gut gefallen. Der Reichtum an Kunstwerken* und Schmucksachen, † welche es enthält, ist ungeheuer. Allein in einem Raum befinden sich⁴ Juwelen im Wert von fünfzehn Millionen Dollar. In einem andern ist eine Perle zu sehen so groß wie ein Hühnerei

— Was ist das⁵ für ein großes Gebäude dort drüben?

— Das ist der Zwinger, † in dem sich verschiedene Museen † befinden,⁶ unter anderen die berühmte Gemäldegallerie. † Wie Sie wissen, enthält dieselbe die herrlichsten Kunstschätze, † namentlich die Sixtinische Madonna von Raphael, † die berühmte Holbeinische Madonna, † Correggios Büßende Magdalena † und Carlo Dolces † Meisterwerk, die heilige Cäcilie. Wir wollen die Gemäldegallerie übermorgen besuchen, dann werden Sie Gelegenheit haben, diese Kunstwerke zu bewundern.

— Was für eine schöne Kirche erhebt sich⁷ da zu unsrer Rechten?

— Das ist die katholische Hofkirche. In derselben findet alle Sonn- und Festtage † große Messe statt,⁸ bei der Sie eine ausgezeichnete Kirchenmusik hören können.

— Und jenes schöne Gebäude zur Linken mit den Statuen † von Schiller und Goethe † ist vermutlich ein Theater.

— Ja, und zwar eins der schönsten der Welt. Die anderen Statuen, die Sie sehen, stellen Sophokles, Euripides und Moliere dar.

¹ Strictly: *only patience*. — ² Strictly: *moreover*. — ³ Strictly: *to-you*.

⁴ Strictly: *find themselves*. — ⁵ Strictly: *what is that?*

⁶ Strictly: *themselves various museums find*. — ⁷ Strictly: *raises itself*.

⁸ Strictly: *finds . . . place*. — * **Kōōnst'-vēr'-k'n.**

† **Shmōōk'-za'-kh'n.**

— *Not so fast!*¹ Therefor have we no time. We want (*ourselves*) to-day only the most-important points from the-outside to-look-at. However,² will you³ the *Green Vault* certainly very well please. The wealth in works-of-art and jewelry which it contains is enormous. Only in one room *are found*⁴ jewels *in-the* value of fifteen million dollars. In another is a pearl to see so large as a hen's egg

— What⁵ is that for a large building there over?

— That is the Zwinger, in which various museums are found,⁶—among others the famous picture-gallery. As you know, contains the-same (*the*) most-precious art-treasures, namely the Sistine Madonna of Raphael, the celebrated Holbein's Madonna, Correggio's recumbent Magdalen, and Carlo Dolce's masterpiece (*the*) Saint-Cecilia. We will the picture-gallery day-after-to-morrow visit, then will you (an) opportunity have these art-works to admire.

— What (*for a*) beautiful church rises⁷ there to our right?

— That is the Catholic court-church. In-the-same takes⁸ all Sundays-and feast-days high mass *place*, at which you (*a*) most-excellent chant-music hear can.

— And that fine building to-the left, with the statues of Schiller and Gœthe, is undoubtedly a theater.

— Yes, and indeed one of-the most-beautiful *of* the world. The other statues which you see *represent* Sophocles, Euripides, and Molière (*there*).

† Tsvīñ-'r mōō-zā'-ĕn gě-mâl'-dě-ga'-'lě-rē' hěr'-
lĕh-st'n kōōnst'-shĕt'-sĕ zĭks-tĕ-'nĭ-shĕ ma-dō'-na fōn ra'-
fa-ĕl' hōl'-bĭn'-shĕ kō-rĕ'-dzhĭ-ōs dōl'-tshās
hĭ-lĭ-gĕ tsâ-tsĕ'-lĭ-ĕ zōn'-ōōnt fĕst'-tä'-gĕ shĭtä'-tōō'-ĕn
. . . . gû'-tĕ.

Korrespondenz.

Sichtwechsel.¹—SIGHT DRAFT.

DIRECTIONS.—Follow directions already given on page 221.

New-York, den 5. Nov. 1889.

Bei Sicht bezahlen Sie gegen
 diesen Tola-Wechsel an die Order
 des Herrn A. die Summe von
 Ein tausend fünf hundert Mark
 zu bezahlen und mein Konto da-
 mit zu belasten.² Wert von Herrn
 B. erhalten.²

Heinrich Meister

Herrn Wilhelm Kaufmann.

Frankfurt ¹⁰/₁₁ M.

TRANSLATION.—At (lit.: by) sight, please pay against this
 sole (bill of) exchange, the sum of 1500 marks, and
 charge² my account (therewith). Value received.²

¹ Pron.: zīcht'-vĕk'-s'l. — ² Pron.: zō-lā'-vĕk'-s'l; bĕ-lās'-t'n
 (lit.: to-debit); vārt, etc. (lit.: worth from Mr. B. received).

PART III.



THE WEATHER AND THE CITY.



DAS WETTER UND DIE STADT.



SECTION II.

1. ABOUT THE WEATHER.
2. PREPOS. WITH DATIVE AND ACCUSAT.
3. VOCABULARY: THE WEATHER, etc.
4. A VISIT.
5. GOING SKATING.
6. MEETING AN ACQUAINTANCE.
7. A WALK THROUGH DRESDEN (II).
8. A LETTER OF THANKS.

II.

GERMAN.

1. Aber wenn sich das Wetter bis Mittag nicht aufklärt, werde ich es nicht thun können.

Was machen Sie da?

Ich läute dem Diener.¹ Ich will mir meine Stiefel wixsen lassen, bevor² ich ausgehe.

Ich rate Ihnen, heute morgen nicht auszugehen.

Sehen Sie doch. Es wird ganz dunkel.

Wie langweilig! Alle Tage schlechtes Wetter!³

2. Wir haben⁴ schlechtes Wetter, so lange wir hier sind.⁴

Die erste Woche hat es geregnet.

Die zweite Woche hat es fast alle Tage geschneit.

NOTES.

¹ **Der Diener**, the (male) servant; **die Dienerin**, the (female) servant. See page 9, note 3.

² **Bevor** = *before*, when used as a conjunction. When used as a preposition (*i. e.*, before a noun), *before* = **vor**.

³ Instead of: **Wie langweilig ist es. Alle Tage ist schlechtes Wetter.** — ⁴ In German the present is used (instead of the past tense) to express whatever action is still going on at the time we speak. Thus, the sentence above means, that *we have had (and still have) bad weather.*

II.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. Ä'-b'r vĕn zĭch das vĕ'- t'r bĭs mĭ'-tākĥ nĭcht a-ōōf'-klārt', vār'-dĕ ĭch ĕs nĭcht tōō'-'n kŭ'-nĕn. Vas ma'-kh'n zĕ dā'. Īch lö-ĭ'-tĕ dĕ'-nĕr shtĕ'-fl' vĭk'-s'n bĕ-fōr'. Rä'-tĕ. Gants dōōñ'-k'l. Vĕ lañ'-vĭ'-lĭch . . . shlēch'- tĕs.</p>	<p>But if the weather does not clear up before noon, I shall not be able to do so. What are you doing? I am ringing for the servant.¹ I want to have my boots blacked² before I go out. I advise you not to go out this morning.³ See. The weather is clouding up.⁴ What an annoyance!⁵ Every day (we have) bad weather.</p>
---	---

<p>2. Vĕr hä'-b'n shlēch'-tĕs vĕ'-t'r zō lañ'-ĕ vĕr hĕr' zĭnt. Gĕ-rāch'-nĕt. Fast a'lĕ tā'-gĕ gé-shnĭt'.</p>	<p>We have had bad weather since we've been here. The first week it rained.⁷ The second it snowed nearly every day.</p>
--	---

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ I ring to-the servant.

² I will to-me my boots black let.

³ I advise to-you. See page 206, paragraph 1.

⁴ It becomes quite dark.

⁵ How tedious (or, irksome).

⁶ We have bad weather so long we here are. (See note 4, opposite page.)

⁷ The first week has it rained.

In der dritten Woche haben wir nur am Montag
und Dienstag schönes Wetter gehabt.

Am Mittwoch hat es geregnet.

Und heute regnet es noch.¹

Sie irren sich,² es regnet nicht.

Das ist wahr, ich habe mich glücklicherweise
geirrt.

Aber es ist so dunkel, dass ich glaubte, es regnete.

3. Wie ist das Wetter draussen, Herr X.? Noch regnet es nicht.

Aber es wird nicht lange dauern. Es wird immer
dunkler.

Sehen Sie, wie der Himmel sich bezieht.³

Wahrhaftig; man kann bald nichts mehr sehen.

Es wird im Augenblick regnen.

Das Wetter wird gleich losbrechen.

Ich wusste es ja, dass es regnen würde.

NOTES.

¹ Notice the inversion, because **heute** begins the sentence. See p. 84.

² Or, simply, **Sie irren**. **Irren** = *to err, to stray, to wander, to be mistaken*; but in the last meaning the reflexive form of the verb (**sich irren**) is mostly used.

³ Or, **wie der Himmel sich bewölkt** (*bě-vůlkt'*), lit.: *clouds itself*. Or, **wie die Wolken heraufkommen**, *how the clouds are coming-up*. Used in a metaphorical sense, **sich beziehen** = *to refer*.
Ex.: **Ich beziehe mich auf Herrn X.**, *I refer to Mr. X.*

<p>Shû'-nēs vē'-t'r.</p> <p>Zē ĭ'-rĕn zĭch.</p> <p>Glük'-lĭ-ch'r-vĭ'-zĕ.</p>	<p>The third we had sunny days on Monday and Tuesday only.¹</p> <p>On Wednesday it rained.</p> <p>And to-day it is raining yet.</p> <p>You are mistaken. It is not.²</p> <p>That's so. I was mistaken, fortunately.</p> <p>But it is so dark, I thought it must be raining.</p>
<hr style="width: 20%; margin: 0 auto;"/>	
<p>3. Vē ĭst đas vē'-t'r dra-ōō'-s'n nōkh rāch'-nĕt ěs nĭcht. Nĭcht lañ'-ĕ đa-ōō'-rn. Vē đ'r hĭ'-m'l zĭch bĕ- tsĕt'. Vār-haf'-tĭch. ĭm a-ōō'-g'n-blĭk'. Lōs'-brĕ'-ch'n. Vōos'-tĕ.</p>	<p>How is the weather outside, Mr. X.? It is not raining yet.</p> <p>But it will rain before long.³</p> <p>The weather is clouding up.⁴</p> <p>See how cloudy the sky is getting.⁵</p> <p>Yes. It's so dark you can't see anything.⁶</p> <p>It will rain in a moment.</p> <p>The storm will be down upon us.⁷</p> <p>I knew it would rain any way.</p>

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ In the third week have we only on Monday and Tuesday beautiful weather had.

² It rains not. The Germans cannot say simply *it is, it does, he does, etc.*, referring to a preceding verb. They must say: it is *raining* (lit.: *it rains*); it does *rain* (lit.: *it rains*); he does *go* (lit.: *it goes*), etc.

³ But it will not long last. — ⁴ It becomes always darker.

⁵ How the sky itself covers. — ⁶ One can nearly (lit.: soon) nothing more see. — ⁷ The weather will directly forth-break.

Gestern schien¹ die Sonne während des Regens, und das ist immer ein sicheres Zeichen, dass es am nächsten Tag regnen wird.

So sagt man.

Note.— Study the Strong Verbs, Class II.,

4. Ich rate Ihnen, bei diesem schlechten Wetter nicht auszugehen.

Aber wenn Sie ausgehen, ziehen Sie sich recht warm an.—*Or*: Sehen Sie sich wohl vor.²

Wie schade; mein Regenmantel ist ganz abgetragen. Ich kann nicht mehr damit gehen.

Nehmen Sie doch den meinigen.³

Aber warum lassen Sie denn Ihren Wagen nicht kommen?

Weil ein Hinterrad zerbrochen* ist.

Johann soll es heute noch reparieren lassen.

Dann benutzen † Sie den meinigen.³

NOTES.

¹ **Schien**, imperfect of **scheinen**, to shine.

² **Vorsehen**, reflexive verb, to take care. There are many reflexive verbs in German, which are not reflexive in English. Some of those most in use are: **sich befinden**; **sich erinnern** (ēr-ŷ'-n'rn), to recollect; **sich fürchten**, to be afraid; **sich irren**; **sich schämen** (shâ'-m'n, to be ashamed; **sich betragen**, to behave; **sich entschliessen** (ënt-shlē'-s'n), to make up one's mind; **sich freuen**, to rejoice, to be glad; **sich setzen**, to sit down; **sich weigern** (vī'-g'rn), to refuse; **sich erholen**, to recover.

³ Accusative of **der meinige**. Also: **den meinen**, accusative of **der meine**.

Shēn zō'-ně īn tsī'-ch'n.	The sun was shining yesterday while it was raining, ¹ and that's a sure sign of rain for the next day. ²
Zō zākht' mən.	That's what they say. ³

page 515.

4. <i>Ich</i> rā'-tē ē'-nēn bī dē'-zēm shlēch'-t'n vē'-t'r nicht a-ōös'-tsōō-gā'-'n. Vōl fōr'.	I advise you not to go out in such bad weather.
Shä'-dē rā'-g'n-mən'-t'l ap'-gē-trä'-g'n.	But if you do go out, wrap yourself up well. ⁴ — <i>Or</i> : Take care of yourself. ⁵
E'-rēn vā'-g'n.	It's too bad. ⁶ My rubber cloak is entirely worn out. I can't wear it any more. ⁷
Das hīn'-tēr-rät' tsēr-brō'-kh'n.	Take mine.
Rā-pä-rē'-rēn.	Any way, why don't you order your carriage? ⁸
Bē-nōō'-ts'n.	One of the hind wheels is broken. ⁹
	John is to have it repaired to-day. ¹⁰
	Well, take mine then. ¹¹

LITERAL TRANSLATIONS.

1 Yesterday shone the sun during the rain.

2 A sure sign that it on the next day rain will. — 3 So says one.

4 Dress *ye* yourself very warmly. **Anziehen**, to dress.

5 Provide (*ye*) for yourself well. **Vorsehen**, to provide for.

6 How pity. — 7 I can no more therewith (with-it) go.

8 But why let you (*then*) your carriage not come?

9 Because one hind-wheel broken is.

10 John shall it to-day still repair let.

11 Then use (*ye*) the mine.

* From **zerbrechen**, an inseparable verb.

† Or, **benützen**.

5. Himmel! Das war ein Schlag!

Sehen Sie, wie es blitzt!

Natürlich werde ich jetzt nicht ausgehen.

Das glaube ich gern. Es giesst ja wie mit
Kannen.¹

6. Wer steigt da drüben an dem Hause aus?

Ich glaube wahrhaftig, es ist Ihr Schwager.

Allerdings, das ist sein Wagen.

Der Kutscher hat sich im Haus geirrt.

Kein Wunder, bei solchem² Wetter!

Sehen Sie! Da kommt er über die Strasse.

Ich möchte wissen, was ihn bei einem solchen²
Wetter hierher führt.

Guten Morgen, Schwägerin, wie geht es Ihnen?

Danke, ausgezeichnet, aber ich bin um Sie³ be-
sorgt.

Sie sind ja bis⁴ auf die Haut nass.

NOTES.

¹ Idiomatic expression. Also (in some parts of Germany): **Es giesst mit Mulden** (mōōl'-d'n). Lit.: *it pours (as) with* (i. e., *out of*) *trays* (or *troughs*).

² **Solch**, such is also used with the indefinite article, the latter either preceding it, as: **bei einem solchen Wetter**; or following it, as in English: **bei solch einem Wetter**. Notice that in the latter case, **solch** is undeclinable.

³ The preposition **um** governs the accusative. Hence, here, **um Sie**, not **um Ihnen**. See page 114.

⁴ **Bis** is often used thus with prepositions, to express *limit*.

<p>5. Hī'-m'l! Daş' vār in shlāk'h'!</p> <p>Ĕs blīst'.</p> <p>Nä-tür'-līch.</p> <p>Ĕs gēst ka'-nēn.</p>	<p>Goodness! What a clap of thunder!¹</p> <p>How it is lightning!</p> <p>Really, I am not going out now.²</p> <p>I should think so. It is pour- ing down.³</p>
<p>6. Vār shtīcht drü'-b'n an dām ha-ōō'-zē a-ōōs'?</p> <p>Vār-haf'-tīch.</p> <p>A'-l'r-dīns'.</p> <p>Kōot'-sh'r.</p> <p>Vōon'-d'r zōl'-ch'm.</p> <p>Hēr'-hār'.</p> <p>Shvâ'-gē-rīn.</p> <p>A-ōōs'-gē-tsīch'-nēt zē'bē-zōrcht'.</p> <p>A-ōōf dē ha-ōōt' naş.</p>	<p>Who is that getting out of a carriage at the door of the house opposite?⁴</p> <p>I really think it is your brother-in-law.</p> <p>Why, it is his turn-out.</p> <p>The coachman mistook the house.⁵</p> <p>Well in such a storm!</p> <p>But there he is coming on this side.⁶</p> <p>I wonder why he comes here in such weather.⁷</p> <p>Good morning, sister-in-law. How are you?</p> <p>I am very well indeed. But I fear for your health.⁸</p> <p>You are wet to the skin.</p>

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Heaven! That *was* a stroke!

² Of course (lit. : naturally) shall I now not out-go.

³ That believe I willingly. It pours indeed as with (*i. e.*, out of) *jugs*.

⁴ Who gets (lit. : climbs) there on the other side at (the door of) the house out (of a carriage).

⁵ The coachman has himself in-the house mistaken.

⁶ There comes he over the street.

⁷ I *might* know what him by such a weather hither leads.

⁸ I am about you anxious.

Sie werden sich sicher erkälten.¹

Sehen Sie, Sie müssen schon niesen.

Ja. Aber es regnet auch² mit Mulden.³

Ich bin nur über die Strasse gegangen und bin durch und durch nass geworden.

Note. — Study the Personal Pronouns,

7. Glauben Sie, dass es den ganzen Tag⁴ regnen wird?

Ich glaube wenigstens, dass es vor Mittag nicht aufhören wird.

Kommen Sie an den Ofen⁵ und trocknen⁶ Sie sich.

Ziehen Sie Ihre Schuhe aus.

Meine Pantoffeln sind Ihnen zu klein, aber mein Bruder kann Ihnen seine geben.

Ziehen Sie sie unterdes an, während⁷ Ihre Schuhe trocknen.⁶

Aber ich störe Sie.

Sie stören uns durchaus nicht.

NOTES.

¹ **Sich erkälten**, to take cold. For verbs which are reflexive in German, but not in English, see page 260, note 2.

² **Auch** (also) simply gives emphasis to the sentence here.

³ See page 262, note 1. — ⁴ **Den ganzen Tag**. Notice the use of the accusative, to express *length of time*. See page 116.

⁵ For the accusative with the preposition **an**, see page 268.

⁶ **Trocknen** is used either as a transitive verb with the sense of 'to make dry,' or as an intransitive with the sense of 'to grow dry.'

⁷ **Während**, as a *preposition* (i. e., used before a noun) = *during*. As a *conjunction*, **während** = *while*.

Ĕr-kĕl'-t'n.

Nĕ-z'n.

Mööl'-d'n.

Nas'.

You are sure to take cold.¹See! You are sneezing already.²That's so. But it is *just* pouring down rain.*And I got all wet simply coming across the sidewalk.³

page 483.

7. Glä-öŏ'-b'n zĕ das ĕs
dān gān'-ts'n tākh rāch'-
nĕn vĭrt?

Vā'-nich-st'ns a-ŏŏf'-
hŭ'-r'n.

Ō'-f'n trök'-nĕn.

Paŋ-tŏ'-fln.

ŌŌn'-t'r-dĕs vā'-rĕnt.

Shtŭ'-rĕ.

Döorch'-a-ŏŏs'.

Do you think it will rain
the whole day? †

I think it will rain all the
morning any way.⁴

Come (near) to the fire and dry
yourself.

Take off your shoes. ‡

My slippers are too small for
you, but my brother will
lend you his.⁵

Put them on⁶ while yours are
drying.

But I disturb you.

You do not disturb us at all.⁷

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ You will surely take cold.

² You must already sneeze. Or, simply: **Sie niesen schon.**

³ I am (*Anglice*: have) only over the street gone and *am* (*Anglice*: have) through and through wet become.

⁴ I believe at-least that it before noon not cease will.

⁵ Are to-you too small, but my brother can, etc.

⁶ Put (you) them (meanwhile) on (lit.: draw-on).

⁷ You disturb us throughout not (*i. e.*, by no means).

* It rains also (as) *with* troughs.

† Believe you that it rain will? — ‡ Draw *ye* your shoes out.

8. Aber warum sind Sie bei einem so schauerhaften Regen gekommen?

Es regnete nicht, als ich fortfuhr.

Wo wollen Sie von hier aus* hin?

Ich wollte Ihre Freundin, Fräulein Kaufmann, besuchen.

Und ich wollte Sie bitten, mitzukommen.

Und dann können wir dort den Abend zusammen verbringen.

Ich möchte gern mit Ihnen gehen, aber bei diesem Wetter ist es unmöglich.¹

Nein, das geht² wirklich nicht.

Aber seien Sie so gut Fräulein Kaufmann's Buch mitzunehmen. Ich habe es schon durchgelesen.

Note.— Study the declension of Proper Nouns,

NOTES.

¹ **Unmöglich**, according to the rules of accentuation (see page xx), should take the primary accent on the prefix **un**, as given on the opposite page, but the pronunciation **oön'-mûch'-lich** is really more common.

² Notice the idiomatic use of **gehen**. Other idiomatic phrases are: **Wie geht es?** *How do you do?* **Wie geht es mit Ihnen?** *How are you getting on?* **Es geht mir schlecht,** *I am ill,* etc.

* As already seen, **aus** is often used as an expletive (*i. e.*, merely to add strength to the expression).

8. Ä'-b'r vä-roöm' zint zē
bī ī'-nēm zō ša-ōō'-d'r-
hāf-t'n rā'-g'n gě'-kō'-
mēn?

Fört'-fōor'.

Fön hēr' a-ōos hīn'.

Frö-ī'-līn.

Tsōo-za'-mēn fēr-briñ'-'n.

ÖOn'-mûch'-līch.

Mit'-tsōo-nā'-mēn.

But why did you come in
such a terrible shower
as this?¹

It was not raining when I
started.²

Where are you going when
you leave us?³

I was going* to call on your
friend, Miss Kaufmann.

And I was coming after you to
have you go with me.⁴

And then we'll spend the even-
ing together.⁵

I should very much like to
go with you. But in such
weather it is n't possible.⁶

No, it is not possible.⁷

But be good enough to take
Miss Kaufmann's book with
(you). I have already read
it through.

page 475.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ But why have (lit. : are) you by a so terrible rain come?

² It rained not when I away-drove.—Observe that the Germans have no progressive form and hence cannot say, *It is raining, It was raining*; but can only say, *It rains, It rained*. See page .

³ Where will you from here out to? (See note*, opposite page.)

⁴ And I would you beg with-to-come.

⁵ And then can we there the evening together spend.

⁶ But by this weather is it impossible.

⁷ No, that goes really not. — * I wanted.

RECAPITULATION OF THE GOVERNMENT OF CASES BY PREPOSITIONS.

We have already seen :

1. That the *prepositions* governing the *accusative case* are :

durch, through, by.

für, for.

gegen, towards, against.

ohne, without, but, for.

um, about, round, at.

wider, against.*

2. That the prepositions governing the *genitive case* most frequently used, are :

statt, or *anstatt*, instead.

wegen, on account of.

trotz, in spite of.

während, during.

3. That the prepositions governing the *dative case* most frequently used, are :

aus, out of, from.

bei, near, with, by, at.

mit, with.

nach, after.

von, from, of.

zu, to, at.

BUT NINE PREPOSITIONS GOVERN SOMETIMES THE DATIVE AND SOMETIMES THE ACCUSATIVE CASE.

They are :

an, on, in.

auf, on, upon.

hinter, behind.

in, in, into.

neben, near.

über, over.

unter, under.

vor, before.

zwischen, between.

Notice that these are all prepositions of *place*, although they are also used to express other relations, as of *time*, etc.

They govern the *dative* when *no motion* is implied. They

* Also, *bis*, until, and *sonder*, without (not frequent).

govern the *accusative* when motion *from one place to another* is implied.

Or, to put it differently, they govern the *dative*, when they answer the question *where (wo)*;* and the *accusative*, when they answer the question *whither (wohin)*.* Examples:

Note that in the following sentences, the ones marked 1. answer to the question *where*, while those marked 2. answer to the question *whither*. Ex.:

1. *We were behind the mountain* = Wir waren hinter *dem* Berg.
2. *We went behind the mountain* = Wir gingen hinter *den* Berg.
1. *Fish live in water* = Die Fische leben in *dem* Wasser.
2. *The child fell in, etc.* = Das Kind fiel in *das* Wasser.
1. *The garden is near the house* = Der Garten ist neben *dem* Haus.
2. *I brought it near (to) the house* = Ich brachte es neben *das* Haus.
1. *My shoes are under the bed* = Meine Schuhe sind unter *dem* Bett.
2. *Put my shoes under the bed* = Setze meine Schuhe unter *das* Bett.
1. *A tree stands before the castle* = Ein Baum steht vor *dem* Schloss.†
2. *The peasant went before, etc.* = Der Bauer ging vor *das* Schloss.†
1. *The picture hangs betw. the w.* = Das Bild hängt zwischen *den* Fenstern.
2. *Hang the pictures betw. the w.* = Hänge das Bild zwischen *die* Fenster.

* In putting the question *where* or *whither*, be careful not to confound their real meaning. For instance, when speaking of *going*, do not say *where*, as usually done in colloquial phrases in English, but *whither*.

† Notice that in order to have the accusative, there must be motion *toward* the place spoken of. Thus: *The peasants dance before the castle* would be, **Die Bauern tanzen vor dem Schloss** (not *das*), because, although they are moving, the motion is not *toward the castle*.

The following vocabulary to be learned by heart

VOKABELN.

Das Wetter.

Es ist schönes Wetter,	It is nice weather.
“ “ schlechtes Wetter,	“ “ bad “
“ “ herrliches ¹ “	“ “ splendid weather.
“ “ schauerhaftes Wetter,	“ “ atrocious “
“ “ trübes ² “	“ “ gloomy “
<i>Or, simply:</i>	
Es ist schön,	The weather is fine.
“ “ schlecht,	“ “ “ bad.
“ “ prachtvoll, ³	“ “ “ splendid.
“ “ feucht, ⁴ trocken,	“ “ “ damp, dry.
“ “ warm, kalt,	“ “ “ warm, cold.
“ “ schwül, ⁵	“ “ “ muggy.
“ “ hell, dunkel,	It is daylight, dark.
“ “ windig, ⁶	It is windy.
“ “ ein eiskalter Wind, ⁷	The wind is icy cold.
“ “ neblig, ⁸	It is foggy.
“ “ schmutzig, ⁹	“ “ muddy.
“ “ staubig, ¹⁰	“ “ dusty.
“ “ stürmisch, ¹¹	“ “ stormy.
“ “ eine drückende Hitze, ¹²	“ “ sultry.
“ “ kühl,	“ “ cool.

¹ Hēr'-lī-chēs. — ² Trü'-bēs.

³ Praht'-fōl'. — ⁴ fō-īcht.

⁵ Shvül. — ⁶ Vīn'-dīch.

⁷ Īs'-kał -t'r vīnt. — ⁸ Nā'-blīch.

⁹ Shmoó'-t īch. — ¹⁰ Shta-ōō'-bīch.

¹¹ Shtīr'-mīsh. — ¹² Drii'-k'n-dē hī'-tsā.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOCABULARY.

The Weather.

Es regnet,	It rains.
Es schneit,	It is snowing.
Es hagelt, ¹	“ “ hailing.
Es graupelt, ²	“ “ sleetiug.
Es friert,	“ “ freezing.
Es taut, ³	“ “ thawing.
Es hat geregnet,	It rained.
Es regnete,	It was raining.
Es hat geschneit,	It snowed.
Es schneite,	It was snowing.
Es fängt an zu frieren,	It is going to freeze. ⁴
Das Wetter bessert * sich,	The weather is improving. ⁵
Es wird bald regnen,	It's going to rain. ⁶
Es wird schlechtes Wetter,	The weather is getting bad. ⁷
Welches Wetter! ⁸	What weather! ⁹
Wie schönes Wetter!	“ fine weather!
Welch ⁸ schauerhaftes Wetter!	“ frightful weather!
Welche Hitze! ¹⁰	How hot it is! ¹⁰

¹ Hä'-g'lt. — ² Gra-oo'-p'lt. — ³ Ta-oot.

⁴ Lit. : it begins to freeze. — ⁵ Lit. : the weather betters itself.

⁶ Lit. : it will soon rain. — ⁷ Lit. : it becomes bad weather.

⁸ Or, **Welch ein Wetter**. — Observe that before **ein**, or any adjective, especially when used in an exclamatory way, **welch** has no ending. The same rule applies to **solch** (such a), and **manch** (many a).

⁹ Could also say : **Was für ein Wetter!** Lit. : *what for a weather!*

¹⁰ Lit. : what heat! — * Lit. : the weather betters itself.

*To be learned by heart, and then repeated aloud as a real conversation, whether for self-study or preparation for the classroom. (See also **Directions** before **Part I.**)*

GESPRÄCHE.

1. — VOM WETTER.

Wie warm ist es heute! — Nicht wahr? Es ist den ganzen Sommer nicht so warm gewesen. — Gehen Sie nicht so schnell.¹ Ich bin wassernass.² — Ja, das bringt in Schweiss.³

Was haben Sie denn? — Dieser Wagen hat mich bespritzt.⁴ Mein neues Kleid ist ganz voll Schmutz.⁵ — Was für ein Wetter! Heute früh schien* die Sonne, und jetzt giesst es mit Kannen. — Lassen Sie uns untertreten⁶

Kutscher, sind Sie besetzt?⁷ — Nein, Madam.⁸ — Ich nehme Sie nach der Zeit.⁹ Sehen Sie auf Ihre Uhr. — Warum nehmen Sie ihn nicht für die Fahrt?¹⁰ — Weil ich Sie erst zu Frau von Korf führen will Kutscher, Wilhelmstrasse, Nummer 235.

Pronunciation and Translations.

¹ Do not walk so fast. — ² **Va'-s'r-nas'** (lit.: *water-wet*), wet through. — ³ It makes one perspire. Lit.: Yes, that brings in perspiration. — ⁴ From **bespritzen** (**bě-shprī'-ts'n**), to spatter. — ⁵ **Voll Schmutz** (**föll shmōōts'**), full (of) mud. The adjective **voll** really governs the genitive case: **voll des Lobes**, **voll des Schmutzes**. However, the noun after **voll** remains frequently indeclinable.

⁶ **ÖÖn'-t'r-trä'-t'n**, get under shelter. — ⁷ **Bě-zětst'**, engaged.

⁸ **Ma-dam'**. — ⁹ By the hour. Lit.: *according to-the time*.

¹⁰ **Färt**, by the drive. Lit.: *for the trip*. — * Imperfect of **scheinen**.

Note.—Study the Aux. **Müssen** and **Mögen**, p. 505.

3.—*VERGEBLICHER BESUCH.**

Ist Frau von Korf zu Hause?—Nein, Madam, sie ist nicht zu Hause.—Wie schade!—Aber die gnädige Frau wird bald zurück kommen. Wollen Sie nicht gefälligst eintreten¹ und Platz nehmen.—Nein, wir können nicht warten. Bitte geben Sie ihr diese Karten und sagen Sie ihr, dass wir es sehr bedauern² sie nicht angetroffen³ zu haben.

4.—*NOCH EIN BESUCH.*

Ist Frau von Korf zu sprechen?⁴—Ja, Madam. Bitte bemühen Sie sich⁵ in den Salon.

Ah, guten Morgen, meine Liebe.⁶ Wie freue ich mich Sie zu sehen.—Ich störe Sie doch nicht.—Nein, durchaus nicht, bitte nehmen Sie Platz.

Was für ein herrliches Wetter, nicht wahr?—Ja wirklich. Aber die Tage nehmen schon ab.⁷ Es wird schon ganz dunkel. Johann, machen Sie Licht,⁸ man kann nichts mehr sehen.

Pronunciation and Translations.

¹ *Īn'-trǎ'-t'n*, to step in. — ² *Bě-da-ōō'-r'n*, to regret.

³ *Angetroffen* (*an'-gě-trō'-f'n*), past part. of *antreffen*, to meet, to find. — ⁴ At home. Lit.: to speak (*i. e.*, to be spoken with).

⁵ Please step into the parlor. Lit.: *please trouble yourself in the parlor.* See page 170.

⁶ My dear.—*Liebe* is really an adjective. But adjectives used as substantives are written with a capital, and if preceded by the definite article, follow the *Weak Declension*.

⁷ *Abnehmen*, to diminish. *Anglice*: The days are getting shorter.

⁸ *Anglice*: Light up.—* *Fěr-gǎb'-lĭ-eh'r bě-zōōkh'*, useless visit.

To be translated and written into German, but also to be treated orally in the class-room. (For Self-Study, see *Directions*, before *Part I.*)

EXERCISES.

1.—ABOUT THE WEATHER.

How is the weather to-day?—It is splendid. Get up; we'll (go and) take a walk.¹—I cannot. I must go down town and buy a trunk.—What for?²—I want to take the 3:45 train to-morrow afternoon. To what store would you advise me to go?—Go to Lissauer's. They sell very cheap.

2.—SKATING, ETC.

The weather is improving.—Yes, but it is freezing still. Let us (go and) skate on the Rousseau Island.³—I am willing. But I haven't any skates.—You can hire⁴ a pair over there.—All right,⁵ let us go.

Aids to Translation.

¹ *Stehen Sie auf; wir wollen einen Spaziergang machen.*

² *Wofür* (vō-für'), lit.: *wherefore*. *Was* (*what*), relatively or interrogatively used is rarely combined with prepositions, but the adverb *wo* is used instead. Thus: *wozu* (not *was zu*), *to what*; *wodurch*, *by what*; *womit*, *with what*; *wofür*, *what for*; *wovon*, *of what*, etc.

³ Let *ye* us on the Rousseau Island (*Insel*, rōō'-sō' ĩn'-zēl) skate (*Schlittschuhlaufen*, shlīt'-shōō-lā-ōō'-f'n). Notice the conjugation: I skate, *ich laufe Schlittschuh*, etc. Lit.: I run (on) skate (*Schlittschuh*, lit.: *slide-shoe*).

⁴ *Leihen*, lī'-n. — ⁵ All right = *gut*.

What is making that noise against the window?¹ It is not raining, I hope.²—No; it is too cold for that.³ It is hailing.—What frightful weather! Shall we go out in such weather?—Yes, let us go out anyhow.⁴

3.—MEETING.*

Did you see Mr. Habberton this morning?—Yes, I saw him on Broadway.—Well, did you speak to him about that little affair in Wall Street?⁵—No, I did not tell him about it.⁶—Why didn't you?—Because he did not ask me.⁷ I thought he knew it.⁸—Have Caswell & Co. sent us those packages?⁹—They haven't sent them yet.¹⁰—Why didn't you write to them (about it)?¹¹—I did,¹² but they have not answered me yet.¹³

Aids to Translation.

¹ What is that (*for a*) noise (**Geräusch**, gě-rō-īsh') at-the (**am**) window?—² **Hoffentlich**, lit.: *hopingly*.

³ **Dafür**, lit.: *therefor*. For use of **da** instead of **it**, see p. 168, n. 1.

⁴ Shall we by such w. out-go?—Let *ye* us anyhow (**doch**) out-go.

⁵ Have you with him about (German: *over*) that little affair (**Vorfall**, fōr'-fal', *masc.*) in Wall Street (**an der Börse**) spoken.

⁶ I have to him nothing of it (see page 168, note 1) said.

⁷ Because he me not asked (**gefragt**) has.

⁸ I thought that he it knew (**wuste**, imperfect of **wissen**).

⁹ Have Caswell & Co. to-us those packages (**packete**, pa-kā'-tě, *neuter*) sent (**geschickt**)?—¹⁰ They have them not yet sent.

¹¹ Why have you to-them not written (**geschrieben**)?

¹² I have *to-them* written.—The Germans cannot simply say *I did*, but must use a complete sentence, as here. See page 259, note 2.

¹³ But they have to-me not yet answered (**geantwortet**).

* **Begegnung** (*fem.*), bē-gäch'-nōñ.

To be read by means of the literal translation, then without it, in preparation for reading aloud and translating in class.

Lesestück.

Ein Spaziergang durch Dresden. — 2.

— Und wohin führt jene großartige, breite Treppe zu unsrer Rechten, dicht am Fluß?

— Sie führt zu der Brühl'schen Terrasse,* dem Lieblingsaufenthalt der Dresdener. Wir wollen hinaufgehen und uns oben etwas erfrischen, ehe wir nach der Neustadt gehen.

— Nach der Neustadt?

— Ja. Denn was Sie bis jetzt von Dresden gesehen haben, heißt die Altstadt. Wir wollen dann über die Brücke nach der Neustadt gehen, wo es¹ indeß außer dem prächtigen Japanischen Palais, welches August der Starke † erbauen ließ, wenig Sehenswerthes giebt.¹

— August der Starke? War er wirklich so stark, daß er einen solchen Beinamen verdiente?²

— Gewiß. Er soll³ einmal einen Soldaten in voller Rüstung mit einer Hand frei⁴ ausgehalten haben, und ein anderes Mal hat er ein eisernes Treppengeländer wie einen Bindfaden zusammengebogen. Aber da sind wir auf der Brühl'schen Terrasse. Lassen Sie uns hier einige Erfrischungen zu uns nehmen, und ich will Ihnen während des erzählen, wie August der Starke einmal einen Mann fand, der ihm an Stärke gleichkam.

¹ **Es giebt** = *there is, there are*. For the difference between **Es giebt**, and **Es ist** (*there is*), **Es sind** (*there are*), see page 409, note 2.

² From **verdienen**, to deserve, to earn.

For Self-Study, should be read by means of the translation, then without it, and when thoroughly understood, read aloud in German.

READING.

A WALK THROUGH DRESDEN.—2.

—And where leads that magnificent, wide flight-of-steps to our right, next to-the river?

—It leads to the Brühl terrace, the favorite-resort of the Dresden-people. We will go-up and ourselves up-there†† *somewhat* refresh, before we to the ‘new town’ go.

—To the ‘new town?’

—Yes. For what you until now of Dresden seen have, is-called the ‘old town.’ We will then over the bridge to the new town go, where *there*, however, except the beautiful Japanese Palace which August the Strong built had, † little worthy-to-see is.¹

—August the Strong? Was he really so strong that he such a nick-name got?²

—Certainly. He *is said*³ once a soldier in full armor with open hand out-held to-have. And another time did he an iron baluster as a thread together bend. But there are we on the Brühl terrace. Let us here some refreshments to ourselves take, and I will to-you during that relate how August the Strong once a man found, who to-him in strength equal-came.

³ Strictly: He *shall* one-time, etc. — ⁴ **Frei**= free, open.

* **Brül'-sh'n tĕ-ra'-sĕ.** — † **A-ōō'-gōost d'r shtar'-kĕ.**

‡ Lit.: build let. **Liess**, imperfect of **lassen**. — †† Strictly: up-stairs.

— Als August der Starke einst spazieren ritt,¹ verlor * sein Pferd ein Hufeisen. Er trat² daher in dem nächsten Dorf bei einem Hufschmied ein.² Als derselbe³ ein Hufeisen hervorholte, um das Pferd zu beschlagen, wollte der Kurfürst zuvor untersuchen, ob es auch⁴ stark genug sei. Er faßte dasselbe⁵ mit beiden Händen und brach es durch⁶ wie eine Mohrrübe. „Dies Eisen taugt nichts,“ sagte er zu dem Hufschmied, welcher sogleich mehrere andere hervorholte; aber der Kurfürst zerbrach eines nach dem andern. Der Schmied machte eine bedenkliche Miene,⁷ und seine Gesellen⁸ sahen einander verwundert an.⁹ Endlich that¹⁰ der Kurfürst, als ob er eins gefunden hatte, welches stark genug wäre. Das Pferd wurde damit¹² beschlagen, und als der Schmied mit seiner Arbeit fertig¹³ war, gab ihm der Kurfürst einen harten Thaler.¹⁴ Der Schmied nahm denselben zwischen die Finger und bog ihn krumm. „Dieser Thaler taugt nichts, Herr Kurfürst,“ redete¹⁵ er den Fremden an,¹⁵ den er inzwischen erkannt hatte. Der Kurfürst reichte ihm noch mehrere Thaler, aber der Schmied zerbrach einen nach dem andern. „Nun,“ sagte der Kurfürst endlich, „hier ist ein Louisd'or, der wird wohl¹⁶ gut sein.“ Hiermit war der Schmied zufrieden, und der Kurfürst freute sich, jemanden gefunden zu haben, der ihm an Stärke gewachsen¹⁷ war.

— Die Geschichte ist wirklich recht hübsch.

— Es freut mich, daß sie Ihnen gefällt. Aber nun wollen wir aufbrechen. Kellner, was sind wir schuldig?

¹ Imperfect of **reiten**, to ride. — ² Imperfect of **eintreten**, to enter.

³ Strictly: the same. — ⁴ Strictly: if it also strong enough *may-be*.

⁵ Strictly: the same. — ⁶ Strictly: broke it *through*.

⁷ **Miene** = look, appearance. — ⁸ **Geselle** = companion, journeyman. — ⁹ From **ansehen**, to look at. — * Imperf. of **verlieren**.

¹⁰ **That**, imperfect of **thun**. *Anglice*: The Elector 'made out.'

— As August the Strong once went-out riding,¹ lost his horse a shoe. He *entered* therefore in the next village in-the shop-of a blacksmith *into*. As the latter³ a horse-shoe held-out in-order the horse to shoe, wished the Elector first to ascertain whether it was *perhaps*⁴ strong enough. He seized it⁵ with both hands, and broke it *in-two*⁶ like a carrot. “This iron is-worth nothing,” said he to the blacksmith, who immediately several others brought-out; but the Elector broke one after the other. The smith made a dubious face,⁷ and his journeymen⁸ *looked-at* each-other astonished (*on*).⁹ Finally, did¹⁰ the Elector, as if he had¹¹ one found which strong-enough was. The horse was therewith¹² shod, and when the smith, with his work ready was,¹³ gave to-him the Elector a hard thaler.¹⁴ The smith took the-same between his fingers and bent it crooked. “This thaler is-worth nothing, Sir Elector,” *spoke* he the stranger *to*,¹⁵ whom he in-the-meantime recognized had. The Elector handed him yet another thaler, but the smith broke one after the other. “Now,” said the Elector at-last, “here is a *Louis d’or*, that will *perhaps*¹⁶ good be.” Therewith was the smith satisfied, and the Elector rejoiced (*himself*), some-one found to-have, who to-him in strength a-match¹⁷ was.

— The story is indeed very pretty.

— It rejoices me that *she* (*to*) you pleases. But now will we ‘break up.’ Waiter! What do we owe?

¹¹ Past part. of **finden**.

¹² *Anglice*: with it. See page 168, note 1. — ¹³ *Anglice*: finished.

¹⁴ A thaler = three marks. — ¹⁵ From **anreden**, to speak to, to address. — ¹⁶ Strictly: which will *well* good be. — ¹⁷ Strictly: equal.

† Imperf. of **geben**. — ‡ Imperf. of **nehmen**. — Imperf. of **biegen**.

Korrespondenz.

Danksagungsbrief. — LETTER OF THANKS.

DIRECTIONS.—Read and translate this letter, after which copy it off,—then learn it by heart, and some hour or two afterward, write it out again from memory. For model of letters, etc., see pages 48 and 49.

September 27. 1889

Gefahrten Herr!

Ich benütze die erste Gelegenheit,
sich, um Ihnen zu schreiben und Ihnen
für die Geschenke, welche Sie uns ge-
sandt haben, herzlich zu danken.

Meine Eltern senden die besten
Grüße, und ich selbst empfehle mich
Ihnen mit

höflichster Verehrung

TRANSLATION.—I use the first opportunity to write you and to thank you heartily for the presents which you have sent us. My parents send their (strictly: *the*) best compliments,¹ and I beg you to believe me,² very respectfully yours,²—

¹ Strictly: salutations. — ² Lit.: I myself (**selbst**) recommend me (**mich**) to-you with especial respect.

PART III.



THE WEATHER AND THE CITY.



DAS WETTER UND DIE STADT.



SECTION III.

1. ABOUT THE WEATHER.
2. VOCABULARY : THE CITY.
3. VOCABULARY : USEFUL IDIOMS.
4. TO ASK ONE'S WAY.
5. IN A CAB AND OUT.
6. ABOUT GERMAN : IN BERLIN.
7. WHICH IS THE RIGHT CASE?
8. ACCEPTANCE AND ORDER.

III.

GERMAN.

1. **Wir werden zu Hause bleiben müssen.***

Der Himmel ist bedeckt. Wir müssen zu Hause bleiben.

Was hat dein Vater gesagt?

Er sagte, wir müssten¹ zu Hause bleiben.

Warum denn?

Weil es gleich regnen wird. Der Himmel ist so trübe.

2. **Wer macht solchen Lärm?**

Ich bin es nicht.²

Julie ist es, nicht wahr?

Was sagst du?

Ich sage, es ist Julie.²

NOTES.

¹ **Müssten**, imperf. subjunct. of **müssen**. When **dass** is left out at the beginning of a dependent clause, the verb of the dependent clause is often put in the subjunctive, and is never put at the end. See p. 136, n. 1.

² When the predicate after *it is*, is a noun, the construction in German is the same as in English. Thus: *It is Julia* = **Es ist Julie**. But when the predicate after *it is*, is a personal pronoun, the Germans reverse the English construction. Thus: *It is I* = **ich bin es** (lit.: *I am it*); *It is he* = **er ist es**; *It is we* = **wir sind es**; *It is you* = **Sie sind es**, etc.

III.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. Vēr vār'-d'n tsōō ha-ōō'-zē blī'-bēn mü'- s'n. Bē-dēkt'. Gē-zākht'. Zākht'-tē mü's'-t'n. Glīch rāch'-nēn vīrt trū'-bē.</p>	<p>We shall have to stay at home.¹ The sky is overcast. We must stay at home. What did your father say? He said, we must stay at home. Why so?² Because we are going to have rain. The weather is so cloudy.³</p>
<p>2. Vār maχht zōl'-ch'n lērm'. Īch' bīn ēs nīcht'. Yōō'-lī-ē nīcht' vār.</p>	<p>Who is making so much noise?⁴ It is Julia, is n't it?⁵ What do you say? I say it is Julia.⁶</p>

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ We shall at home stay must. — ² Why, then?

³ Because it directly rain will. The sky is so dark.

⁴ Who makes such (a) noise?

⁵ Julia is it, not true?

⁶ Also, **Ich sage, dass es Julie ist.**

* Notice that *infinitives* (as, **bleiben**) connected with a *modal* auxiliary (as **können, mögen, wollen, müssen** etc.) do not take **zu**. Thus, here: **bleiben** (*not zu bleiben*) **müssen**.

Sage ihr, sie soll¹ ruhig sein.

Sie ist ärgerlich, weil sie zu Hause bleiben muss.

Ich kann nichts dafür.² Das Wetter ist zu schlecht, um auszugehen.

Ins Unvermeidliche muss man sich fügen.

Sie muss bis morgen warten. Sie wird nichts dabei³ verlieren.

3. Ich werde den ganzen Tag zu Hause bleiben müssen.

Warum denn?

Um die Arbeiter zu überwachen, die heute kommen.

À propos.⁴ Wir müssen auch die Decke im Esszimmer⁵ machen lassen, solange die Arbeiter hier sind.

Wäre es nicht besser, die Wände in der Küche auch streichen zu lassen?

Dafür ist es zu spät.

NOTES.

¹ Observe the indicative mood, although the conjunction **dass** is not used. This is because the sentence, being one of command, demands a tense of a more positive nature than the subjunctive.

² Never say **ich kann es nicht helfen**. German-Americans sometimes use this expression, which, however, is incorrect.

³ See page 168, note 1. — ⁴ See page 230, note 2.

⁵ Or, **Speisezimmer**, *shpī'-zě-tsi'-m'r*. — The dining-room of a hotel or other large houses, however, is called **Speisesaal**.

Rōō'-īch.	Tell her she must be silent. ¹
Ĕr'-gēr-līch.	She is angry because she has to stay at home.
Dä-für'.	I can't help it ² The weather is too (wretchedly) bad to go out.
ÖÖn'-fēr-mīt'-lī-chě fü'-g'n.	What can't be cured must be endured. ³
Dä-bī' fēr-lē'-r'n.	Let her wait till to-morrow. She won't lose anything by it.
—	
3. Īch vār'-dě dān gān'- tsēn tākh tsōō ha-ōō'-zě.	I'll have to stay at home all day. ⁴
Ar'-bī-t'r ü'-b'r-va'- kh'n.	Why will you have to stay in? To keep watch over the workmen who are coming. ⁵
Dē dē'-kě ĩm ěs'-tsī'-m'r zō'-lāñ'-ě.	By the way; we must have the ceiling in the dining-room done while the workmen are here.
Vēn'-dě kiü'-chě shtrī'-ch'n.	Had we not better have the kitchen walls whitewashed too? ⁶
Tsōō shpāt'.	It is too late.

LITERAL TRANSLATION.

¹ She shall quiet be. — ² I can nothing for it.

³ To-the inevitable must one submit (**sich fügen**. Strictly: *himself join*). — **Ins = in das**; lit. : *in the*.

⁴ I shall the whole day at home (to) stay be obliged (lit. : must).

⁵ In order the workingmen over-watch (to superintend) who to-day come.

⁶ Were it not better the walls in the kitchen paint to let.

* When *to* means *in order to*, it is rendered by **um**.

4. Das hätten Sie gestern sagen sollen, während die Anstreicher hier waren.

Das macht nichts aus.¹ Wir müssen auch den Keller reinigen und weissen lassen.

Übrigens hätte ich an Ihrer Stelle das ganze Haus in Ordnung bringen lassen.

Sie scherzen wohl. Sie wissen ja, dass ich nicht die Mittel habe, eine solche Ausgabe zu machen.¹

Wie viel würde es denn kosten?

Nicht weniger als zweitausend Thaler.

Ja, das ist zu viel.

Damit müssen wir noch warten.

Note. — Study the Agreement of Adjectives,

5. Siehe, da ist unser Freund Müller.

Sie lassen sich wirklich gar nicht mehr sehen.
Was ist das für ein Wetter!

NOTES.

¹ Lit.: *That makes nothing out.* Anglice: *It does not matter.* The verb, **machen**, *to make*, appears naturally in a great many idiomatic expressions. Notice the following German phrases, among others, in which **machen** has an entirely idiomatic meaning: **Was macht der Vater**, *how is your father?* **Ich mache mir nichts daraus**, *I don't care for it*; **Die Sache macht sich**, *matters are going on very well*; **Ein Examen (ö-ksü'-m'n) machen**, *to pass an examination*; **Sich auf den Weg machen**, *to set out*; **Das macht sich nicht gut**, *that does not look well.*

4. Das hě'-t'n zē gēs'-t'rn
zä'-g'n sō'-lěn vá'-rěnt
dē an'-shtrī'-ch'r hēr
vá'-r'n.

Rī'-nī-gěn vī'-s'n.

Ü'-brī-gěns ĩn ört'-
nōōñ brīñ'-'n.

Shěr'-tsěn ĩ'-ně zōl'-
chē a-ōōs'-gä'-bě.

Tä'-lěr.

Tsōō fēl'.

You should have men-
tioned¹ it yesterday
while the whitewashers
were here.

No matter. We will have to
have the cellar cleaned and
whitewashed.

Any way, in your place, I would
have had the whole house
gone over.²

You are joking, surely.³ You
ought to know⁴ that I have
not the means to go to such
an expense.⁵

(But now) how much would be
needed?⁶

Not less than 2,000 dollars.

Yes, it is too much (money).
We must wait.⁷

pages 479 and 480.

5. Zē'-ě dā ĩst oōn'-zěr
frō-ĩnt.

Gär' nīcht mār.

Why! Here is our friend
Müller!

You are becoming a stranger.⁸

What weather! Eh?

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ That *had* you yesterday to-say *ought*. — *I ought to have*, etc., is not rendered by **Ich sollte haben**, but by **Ich hätte sollen** (Lit.: *I had ought*).

² Besides *had I* (*i. e.*, I would have,) in your place the whole house in order bring let. **Ich hätte** (*imperfect subjunct. of Haben*) = *I had, might, or would have*. — ³ You jest indeed (*i. e.*, surely).

⁴ You know, *indeed*. — ⁵ A such expense.

⁶ How much would it (*then*) cost? — ⁷ *There-with* must we still wait.

⁸ You let yourself really not more see,

Hören Sie, wie es donnert.

Aber ich muss mit Ihnen sprechen.

Ich möchte mir Geld von Ihnen borgen.

Wie viel brauchen Sie?

Note.— Study the Comparison of Adjectives,

7. Wie viel würde es kosten, ihr Haus umbauen zu lassen?

Es würde wenigstens hundert tausend Mark¹ kosten.

So viel?

Nicht einen Pfennig weniger.

Aber Herr Schmidt sagte mir, dass es ihm nicht mehr als fünf und siebenzig tausend Mark kosten würde, sein Haus umbauen zu lassen.

Herr Schmidt mag sagen, was er will.

Ich lasse mir das von ihm nicht weismachen

NOTES.

¹ Such words as **Pfennig**, **Mark**, **Thaler**, are generally indeclinable and preserve the form of the nominative singular. Likewise, nouns indicating measure, weight, and number retain the singular form when preceded by a numeral. Thus: **Fünf Fuss lang**, *five feet* (lit.: *foot*) *long*. **Zwei Pfund Butter**, *two pounds of* (lit.: *pound*) *butter*; **Drei Dutzend Handschuhe**, *six dozens* (lit.: *dozen*) *of gloves*. However, feminine words ending in **e**, take the form of the plural, as: **zehn Flaschen Wein**, *ten bottles of wine*.

Vē ěs dǒ'-n'rt.

Bǒr'-g'n.

Br̄a-ōō'-hk'n.

See! It is thundering.

But I must speak to you.

I want to borrow some money.¹

How much do you need?*

pages 480 and 482.

7. Vē fēl vür'-dē ěs kǒs'-
t'n ēr h̄a-ōōs ōōm'-
b̄a-ōō'-n tsōō l̄ä'-s'n.

Vā'-nich-st'ns.

How much would you
need for rebuilding your
house?²

I would not need a cent less
than 100,000 marks.³

(Would you need) as much (as
that)?

Not a cent less.

Zākh'-tē zīn h̄a-ōōs'
ōōm'-b̄a-ōō'-n.

But Mr. Smith was telling me
that he would not need more
than 75,000 marks to have
his house rebuilt.⁴

Mr. Smith may say what he
likes.

Vīs'-m̄a'-kh'n.

He will never make me believe
that the moon is made of
green cheese.⁵

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ I might to-me (some) money from you borrow.

² How much would it cost to have the house rebuilt (lit. : the house rebuild to let)?

³ It would at least 100,000 marks cost.

⁴ But Herr Schmidt said to-me that it to-him not more than 75,000 marks cost would his house rebuilt to have.

⁵ I let to-me that from him not white-make.

* How much need you?

**8. Wenn du willst, dass ich dich heute
abend ins Theater führe, so musst du
um sieben Uhr hier sein.***

Sei ohne Sorge, ich werde zur rechten Zeit da sein.

Das ist aber auch nötig.

Welchen Hut wirst du aufsetzen?¹

Ich werde meinen weissen Atlashut aufsetzen.²

Den³ würde ich nicht nehmen.

Warum nicht?

Er gefällt mir nicht.

Er ist doch aber ganz modern.⁴

Das mag sein, aber ich finde ihn gar nicht hübsch.

Note. — Study the Strong Verbs, Class III.,

**9. A propos, wollen wir nicht Frau von X.
einladen?**

Nein.

Warum nicht?

Ich finde, dass sie gar nicht nett ist.

NOTES.

¹ If not familiar: **werden Sie aufsetzen.** — ² For the idiomatic expressions used in matters of dress, see page 226, note 1.

³ When **der, die, or das** stands for the demonstrative pronoun, it is pronounced with a strong accent.

⁴ Notice the distinction in pronunciation between **modern (mō-děrn')**, *modern*, and **modern (mō'-d'rn)**, *rotten*.

* The speakers are supposed to be very familiar. If not so, the sentence would be: **Wenn Sie wollen, dass ich Sie,** etc.

<p>8. Vèn dōō vilst' das ich dich hō-y'-tē ä'-b'nt ins tē-ä'-t'r' fü'-rē.</p> <p>Ō'-ně zōr'-gēdä' zīn.</p> <p>Nū'-tīch.</p> <p>A-ōōf'-zē'-ts'n.</p> <p>At'-las-hōōt'.</p> <p>Dān .</p> <p>Mō-dērn'.</p> <p>Gär' nicht hüpsch'.</p>	<p>If you want me to take you to the theater this evening, you must be here at seven o'clock.¹</p> <p>Don't be afraid.² I shall be here on time.</p> <p>That's right.³</p> <p>What bonnet are you going to put on.</p> <p>I am going to put on my white satin bonnet.⁴</p> <p>You must not put on that one.⁵</p> <p>Why not?</p> <p>I don't like it at all.⁶</p> <p>But it's quite in the fashion.⁷</p> <p>That may be; but I do not think it is nice at all.⁸</p>
--	--

page 516.

<p>9. A prō-pō' vō'-l'n vēr nichtin'-lä'-d'n?</p> <p>Gär' nicht nēt'.</p>	<p>By the way, must we not invite Mrs. de X.?⁹</p> <p>No. (We must not.)</p> <p>Why (must) (we) not?</p> <p>I think she is not at all a nice person.¹⁰</p>
---	--

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ If you wish that I you to-day evening in the theater take (lit.: lead). — For the order: **so musst du**, see page 84, II.

² Be without care. — ³ That is (*but also*) necessary.

⁴ My white satin hat. — ⁵ That (one) should I not take.

⁶ It (lit.: *he*, because **Atlashut** is of masculine gender) pleases to me not. — ⁷ It is *yet, however*, quite modern.

⁸ But I find it (lit.: *him*) not at all pretty.

⁹ Will we not. — ¹⁰ That she entirely not genteel is.

Aber sollen wir nicht Herrn Blum einladen?

Er ist doch ein sehr angenehmer Mann, nicht-wahr?

Man sagt es. Ich werde ihn einladen.

Aber Johann muss den Wagen bestellen.

Anna muss mir auch Papier, Tinte und Federn¹ bringen.

Wozu?

Ich muss an meine Näherin schreiben, dass sie zum Anprobieren kommt.

10. Was willst du thun?

Ich muss dem Mädchen klingeln.

Willst du so gut sein und mir die Glocke reichen?

Hier ist sie.

Da ist Anna.

Gnädige Frau wünschen?

Ich brauche Tinte.

Die im Tintenfass ist ganz eingetrocknet.

Dann müssen Sie welche² holen.

NOTES.

¹ We could say here: **etwas Papier, Tinte und einige Federn**, as **some** before a singular noun is rendered by **etwas**, and before a plural noun, by **einige** (lit.: *a few*). But frequently the Germans do not translate *some* at all, and use the noun without any article, as here.

² *Some*, referring to a preceding substantive, is usually translated in German by **welcher, welche, welches**: *Will you have some water?* = *Yes, give me some.* **Wollen Sie Wasser (or, etwas Wasser) haben?** = **Ja, geben Sie mir welches.**

Zō'-l'n.	But should we not invite Mr. Blum?
ʌn'-gě-nā'-m'r.	He is a very nice man, ¹ is he not?
	That's what they say. ² I must invite him.
Bě-shtě'-l'n.	But John must order the carriage.
ʌ'-nə pə-pēr', tīn'-tě fā'-d'rn.	Jane will also have to bring me some ink, paper, and pens.
Vō-tsōō'.	What for?
Nā'-ě-rīn ʌn'-prō- bē'-r'n.	I must write ³ to my dress-maker to come and try on (my dress).*

10. Vəş vīst doō tōon'?

Klīñ'-l'n.

Glō'-kě.

Hēr īst' zē.

Dē' tīn'-t'n-fəş'
īn'-gě-trōk'-nēt.**What are you going to do?**I must ring the servant.⁴Will you have the kindness to hand me the bell?⁵

(Certainly.) Here it is.

(Ah!) Here is Jeanette.

Madam has called for me?⁶

Yes. I must have some ink.

That in the inkstand is all dry.

(Well) then, you must go and get some.

LITERAL TRANSLATIONS.¹ Pleasant. Also: **Ein sehr netter Mann.** — ² One says it.³ The German word **schreiben**, *to write*, requires the preposition **an** (lit.: *at*) with the *accusative*; but the Germans could also use the *dative* with **schreiben**, *without the preposition*. Thus, they could say as well: **Ich muss meiner Näherin schreiben.** — ⁴ To-the servant.⁵ Will you so good be and to-me the bell hand? — The Germans could also leave out **und** and use the infinitive, as the English do: **Willst du so gut sein, mir die Glocke zu reichen?**⁶ Gracious woman wish? — * To-the 'trying-on' may come.

Bringen Sie auch Federn und Briefpapier mit.

Aber was soll ich zu Mittag machen?

Hat der Schlächter¹ das Fleisch geschickt?

Ja, Madam.

Gut. Braten Sie das Fleisch und noch ein Huhn dazu!

Note.— Study the Possessive Pronouns,

11. Jetzt muss ich meine Geschäfte besorgen.

Johann, ist der Wagen da?

Ja, er ist vor der Thür.

Mein Freund, du vergisst, ich brauche Geld.²

Ich muss meine Weihnachts-Einkäufe machen.

Wie viel brauchst du?

Ich brauche ungefähr hundert und fünfzig Thaler.

Das ist zu viel. Du musst mit hundert auskommen.³

Die Geschäfte⁴ gehen jetzt zu schlecht.

NOTES.

¹ Or, **der Metzger** (mëts'-g'r). Also, **der Fleischer**.

² Or, **dass ich Geld brauche**.

³ Or, **zufrieden sein**, *to be satisfied*.

⁴ Business, in the sense of a business = **das** (or **ein**) **Geschäft**. In the sense of business in *general*, we say **die Geschäfte** (*plural*).

Bréf'-pa-pēr'.

Bring (me) also some pens and note paper.

But, what must I make for dinner?

Shlěch'-t'r.

Has the butcher sent the meat?

Yes, ma'am.

Very well. Roast it, and put a chicken on to broil.¹

 page 487.

11. Yětst móos ich mī'-ně
gě-shěf'-tě bě-zör'-g'n.

Now, I must be off to
business.²

John, did you order the carriage?

Yes, sir; it is *at* the door.

Fēr-gist' ich bra-ōō'-khě
gělt'.

My dear, you forgot. I need money.

Vī'-nakh'ts'-in'-kō-ī'-fě.

I must make my purchases for Christmas.³

How much do you need?

Ōōn'-gě-fâr'.

I need about a hundred and fifty dollars.

A-ōōs'-kō'-mën.

That's too much. You will have to be satisfied with a hundred to-day.⁴

Tsōō shlěcht'.

Business is bad just now.⁵

 LITERAL TRANSLATIONS.

¹ And besides a chicken there-to.

² I must take care of my business.

³ My Christmas purchases.

⁴ You must with a hundred out-come.

⁵ *The affairs* (strictly : *business*) go now too badly.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

I.—Die Stadt.

Der Bürgermeister ¹ (<i>bür'-g'r-mīs'-t'r</i>),	The mayor.
Das Rathaus (<i>rät'-hə-ōōs'</i>),	The city-hall.
Das Museum (<i>mōō-zā'-ōōm</i>),	The museum.
Die Bibliothek ² (<i>bē-bli-ō-tāk'</i>),	The library.
Die Kirche (<i>kīr'-chē</i>),	The church.
Der Dom (<i>dōm</i>),	The cathedral.
Eine Sackgasse (<i>zək'-gə'-sē</i>),	A blind alley.
Ein Laden, <i>m.</i> ,	A shop.
Der Blumenmarkt,	The flower-market.
Am Ende der Strasse,	At the end of the street.
Das Trottoir ³ (<i>trō-tō-är'</i>),	The sidewalk.
Die Fahrstrasse; Der (Fahr-) Damm,	The roadway.
Das Pflaster (<i>pflas'-t'r</i>),	The pavement.
Der Asphalt (<i>as-falt'</i>), ⁴	The asphaltum.
Die Rinne (<i>rī'-nē</i>),	The gutter.
Der Kanal (<i>kə-näl'</i>),	The sewer.
Nehmen Sie die erste Strasse rechts,	Take the first turning to the right.
Wenden Sie sich nach links, ⁵	Turn to the left.
Gehen Sie am Ufer entlang, ⁶	Keep along the wharf.

¹ In large cities the mayor is called **Oberbürgermeister**.

² The German word **Büchersammlung** (*bü'-ch'r-zam'-lōōñ*) (*fem.*), lit. : books-collection, or **Bücherei** (*fem.*), is only rarely used.

³ The German **Bürgersteig** (*bür'-g'r-shtīch'*) (*masc.*), lit. : citizen-path, is not frequently used. — ⁴ Or, *as'-falt*.

⁵ Or, simply, **wenden Sie sich links**. — ⁶ *ōō'-f'r ěnt-ləñ'*.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

II.—Wie heisst, u. s. w.

Wie heisst <i>church</i> auf deutsch? ¹	How do you say <i>church</i> in German?
Es heisst Kirche (Kír'-chě),	We say Kirche.
Wie wird das geschrieben? ²	How do you spell it?
Es wird geschrieben	They spell it
Wie wird das ausgesprochen? ³	How do you pronounce it?
Wie sagt man dafür auf spanisch? ⁴	What does it mean in Span- ish?
Man sagt*	It means
Wie gefällig? ⁵	Beg pardon?
Wie meinten Sie?	What did you say? ⁶
Ich habe Sie nicht verstanden,	I did n't understand you.
Sprechen Sie nicht so schnell,	Don't speak so fast.
Wie nennt man das auf deutsch? ¹	How do you call it in Ger- man?
Man nennt das	That is called †

¹ Observe the idiomatic use of the preposition **auf**. Lit.: how do you call church *upon* German? How calls one that *upon* German? We could also say, **im Deutschen** (lit.: in-the German). — Adjectives of nationality are written with a small letter, unless accompanied by the article. Hence: **auf deutsch**; but: **im** (for **in dem**) **Deutschen**.

² Past participle of **schreiben**. The word **buchstabieren** (bōōkh'-shütä-bē'-r'n), *to spell*, is not used as often as **schreiben**.

³ **A-ōōs'-gě-shprō'-kh'n**, past participle of **aussprechen**.

⁴ **Ör, im Spanischen**. Lit.: how says one therefor in-the Spanish

⁵ Lit.: how (is it) agreeable? *i. e.*, how does it please to you?

⁶ Lit.: how meant you? — * **Man zäkt**. — † One calls that.

To be learned by heart and repeated aloud as a real conversation, whether for self-study or preparation for the class-room.

GESPRÄCHE.

1.—AUF DER STRASSE.

Entschuldigen Sie, mein Herr, ich habe mich verirrt.¹ Könnten Sie mir nicht sagen, wo die Schillerstrasse ist?—Nehmen Sie die dritte Strasse rechts, dann die zweite links, bis Sie auf einen grossen Platz, den Albert-Platz,² kommen. Gehen Sie schräg³ über den Platz in die Bautznerstrasse.⁴ Diese gehen Sie grade aus bis in die Schillerstrasse.—Ich fürchte,⁵ das werde ich nicht finden.—Wenn Sie das fürchten, so nehmen Sie eine Droschke.

2.—IN DER DROSCHKE.

Kutscher, sind Sie nicht bestellt?—Nein, mein Herr.—Gut, dann nehme ich Sie auf Zeit. Sehen Sie auf Ihre Uhr.—Es ist zwanzig Minuten über drei Da ist der Tarif.⁶—Lassen Sie sehen. „Preise für Droschkenfahrten⁷ auf Zeit: *Bis zu 20 Minuten Zeitdauer,*⁸ *40 Pfennige; von 20 bis 30 Minuten,*

Pronunciation and Translations.

¹ I have lost my way. Lit.: *I have myself strayed.*

² *Al'-b'rt-plats'.*—³ *Shrâch.*—⁴ *Ba-ōōts'-n'r.*

⁵ I fear.—⁶ *Ta-rēf'.*—⁷ *Drōsh'-k'n-fâr'-t'n;* Lit.: *cab-drivers.*

⁸ *Tsit'-da-ōō'-r,* duration of time.

50 Pf.; von 30 bis 45 Minuten, 60 Pf.; von 45 Minuten bis zu einer Stunde, 1 Mark 20 Pf." — Wohin wünschen Sie zuerst? — Fahren Sie nach der Schillerstrasse, No. 248.

3.—ANKUNFT AM BESTIMMUNGSORT,* ETC.†

Da sind wir schon. — Fahren Sie näher¹ an das Trottoir. Ich fürchte, ich trete² in den Rinnstein.³ — Kann ich meinen Regenschirm und meinen Überzieher⁴ im Wagen lassen? — Jawohl, mein Herr. — Nun nach Hôtel Bellevue. Fahren Sie schnell!

4.—DAS DEUTSCHE.

Sie sprechen deutsch, nicht wahr? — Ich spreche es ein wenig. — Ich bin überzeugt,⁵ Sie sprechen es sehr gut. — Ich versichere Sie, nein.⁶ Ich will es diesen Winter noch besser lernen. — Finden Sie es schwer? — Ich finde, dass der Gebrauch⁷ des Artikels und der Präpositionen sehr schwer ist. Es gehört sehr viel Übung dazu.⁸ A propos, Sie müssen mir sagen, wie *handkerchief* auf deutsch heisst. — Taschentuch.⁹ — Wie gefällig? — Taschentuch heisst es.

Pronunciation and Translations.

¹ **Nâ'-r**, comparative of **nahe** (nä'-hě), near.

² **Treten** (trä-'t'n), to step. Lit.: *I fear I step*. — ³ Gutter-stone.

⁴ **Ü'-b'r-tse'-r**, overcoat. — ⁵ **Ü'-b'r-tso'-icht'**, convinced, sure.

⁶ I assure you I don't. — ⁷ **Gě-bra-öök'h'**, use.

⁸ It requires much practice. Lit.: *It* (i. e., *There*) *belongs very much practice thereto*. — ⁹ **Ta'-sh'n-töök'h'**.

* **Bě-sh'ti'-mööñs-ört'**, place of destination. — † **Und so weiter**.

To be translated and written out into German, but also to be treated orally in the class-room. (For Self-Study, see **Directions.**)

EXERCISES.

1.—ABOUT THE TIME.*

What time is it by¹ your watch?—I cannot tell you. I have not my watch with² me. Does not yours go?³—No, it's stopped.⁴—Did you forget to wind it?⁵—No. I wound it last night.⁶ I think the spring is broken.⁷ I must take it to a watch-maker.

2.—TO ASK ONE'S WAY.†

Beg pardon. Which is the way to the Royal Library?⁸—It is very far from here. You must take a 'bus or a cab.—How long will it take me to get there, with the 'bus?⁹—You would need an hour at least.¹⁰—That's too long.¹¹ I see a cab station at the end of the street.¹² I'll take a cab.

Aids to Translation.

¹ **Auf** (*dative*).—² **Bei**.

³ Goes yours (*Ihre*, or *die Ihrige*, see page 488) not?

⁴ **Sie ist stehen geblieben** (from **stehen bleiben**, *to stop*).

⁵ **Sie aufzuziehen**.—⁶ I have it (*feminine*) yesterday evening wound-up (**aufgezogen**).—⁷ **Gesprungen**.

⁸ **Wie komme ich nach der Königlichen Bibliothek**.

⁹ **Wie viel Zeit werde ich mit dem Omnibus brauchen, um dorthin zu kommen**.—¹⁰ You would at least (**wenigstens**) an hour need.—¹¹ **Zu lange**.—¹² **Am**.

* **Von der Zeit**.—† **Sich nach dem Weg erkundigen**.

Note.— Study the modal auxiliaries **Sollen** and **Dürfen**, page 506.

3.—*IN BERLIN.*

Well, what are your plans for to-day?¹—I am going to-day to Kreuz Mountain.²—Why, is there³ a mountain in Berlin?—Certainly. Are you not aware⁴ how proud⁵ the citizen of Berlin is of⁶ his Kreuz Mountain? It is a very modest hill⁷ only, it is true; but from there one has a very beautiful view⁸ of⁹ Berlin. From Kreuz Mountain rises¹⁰ the National* Monument, which Frederic William III. caused to be erected¹¹ in commemoration of the War of Independence¹² of 1813–15. — Well, can I count¹³ upon you for to-morrow, then? I am going to-morrow to † the Zoölogical Garden with several American friends, and would like very much to have you accompany us.¹⁴—I will, with pleasure.¹⁵

Note.— Study the Formation of Adjectives, page 480.

Aids to Translation.

¹ **Was haben Sie heute vor** (from **vorhaben**, to intend, to have in view). — ² I will to-day to Kreuz Mountain (**nach dem Kreuzberg, krö-its'-bërch'** (lit.: *Cross Mountain*), go. — ³ **Giebt es denn.**

⁴ Know you not. — ⁵ **Stolz, shtöltz.** — ⁶ **Auf**, with the accusative.

⁷ **Eine sehr bescheidene Anhöhe** (an'-hû'-ě). — ⁸ **Blick** (*masc.*).

⁹ **Auf.** — ¹⁰ **Auf dem Kreuzberg erhebt sich.**

¹¹ **Errichten liess.** — ¹² **Zur Erinnerung an die Befreiungskriege.** — ¹³ **Rechnen.** — ¹⁴ **Dass Sie uns begleiteten** (imperfect subjunctive of **begleiten**). Lit.: *that you us may-mect.*

¹⁵ That will I willingly. — * **National** (nä-tsi-ō-näl'). — † **In.**

To be read by means of the literal translation opposite, then without it, in preparation for reading aloud and translating in class.

Lesestück.

Welcher Fall ist richtig?

— Der reiche Kaufmann Müller, welcher eine schwache Gesundheit hatte, war entschlossen, die Seebäder¹ auf Syll aufzusuchen. Er schiffte² sich dahin ein, hatte aber das Unglück, da er sich zu weit über die Schiffswand³ vorbog,⁴ über Bord zu fallen. Ist er in der See oder in die See gefallen?

— „In die See,“ werden Sie als grammatisch gebildeter Leser antworten.

— Oh nein! In der See, denn es ist Dativ (da tief)*.

. Gerettet, begab⁵ er sich nach Hamburg. Das Hotel auf dem Jungfernstieg, das man ihm empfohlen⁶ hatte,⁷ war jedoch überfüllt, und er mußte sich mit einem bescheidenen Zimmerchen im vierten Stocke begnügen. Desto herrlicher war die Ansicht. Er trat ans Fenster; da ergriff⁸ ihn ein Schwindel, und er stürzte hinunter. Ist er auf der Straße oder auf die Straße gefallen?

— „Auf die Straße,“ meinen Sie. †

— Befehl! Auf der Straße, denn es war der zweite Fall.

¹ Strictly: sea-baths. — ² From **sich einschiffen**, to embark.

³ Strictly: ship-wall. — ⁴ From **vorbiegen**.

⁵ From **sich begeben**. — ⁶ From **empfehlen**.

⁷ *Anglice*: which had been recommended to him.

⁸ From **ergreifen**.

*For Self-Study, should be used by means of the literal translation, then without it, and when thoroughly understood, read .
aloud in German.*

READING.

WHICH IS THE RIGHT CASE?

—The rich merchant Müller, who a weak health had, *was* decided (the) sea-bathing¹ at Sylt to seek. He embarked (*himself*) *there-to*, but had the misfortune, as he himself too far over the ship's-side bent-forward, overboard to fall. Is he in *to-the* (*der*) (sea), or in *the* (*die*) sea fallen?

—“In *the* (*die*) sea,” will you as (a) grammatically educated reader answer.

—Oh, no! In *to-the* sea, for it is *da tief* (lit.: *there deep*)*.

. Saved, betook he himself to Hamburg. The hotel on (the) Maiden-lane, which one *to-him* recommended had,⁷ was however overfull, and he had-*to* himself with a modest little-room *in-the* fourth story content. So-much the more magnificent was the view. He stepped *to-the* window; there seized him a dizziness, and he was-hurled (to the pavement) below. *Is* he on *to-the* (street), or upon *the* street fallen? —“Upon *the* (*die*) street,” you think.—Wrong! On *to-the* (*der*) street, for it was the second *fall* (see note †).

* A play on the word *Dativ* (pronounced: *dä'-tēf*) and the two words *da tief*.

† Lit.: You *mean*. *Meinen* = to mean, to suppose, to think, etc.

‡ *Fall*, in German, means either *fall* or *case*. Hence, *der zweite Fall* = the second *fall*; or, the second *case* (*i. e.*, the *genitive*).

Korrespondenz.

Annahme eines Dienstangebotes¹ und Auftragserteilung.²

Berlin, den 12. Januar 1889.

Herrn Robert Comp., Makler,

New-York.

Ihr Gesuch vom 19. Januar ist in unserm Büro, und in dem wir Ihnen für Ihr freundliches „Verständnis“ besten Dankes, versichern wir Ihnen hiermit ganz die beste Gelegenheit, um diesen Gebrauch zu machen.

Bei Empfang dieser Zeilen ersuchen wir Sie für unsere Rechnung bestaus 50 Tonnern des selben Artikels aufzuführen und uns auf dem gewöhnlichen Beförderungsweg zu.

gafan lassen zu wollen.

*Maye Obiö können Sie sich
gefälligst nach Ihrer Donierung auf
uns beziehen.¹²*

*Lehrstübingersoll
Müller & Söhne*

DIRECTIONS.

Read and translate the above letter, after which make a copy of it,—then learn it by heart, and in an hour or two afterwards write it out again from memory. If necessary, see the WRITTEN ALPHABET, etc., pages 48 and 49.

TRANSLATION.

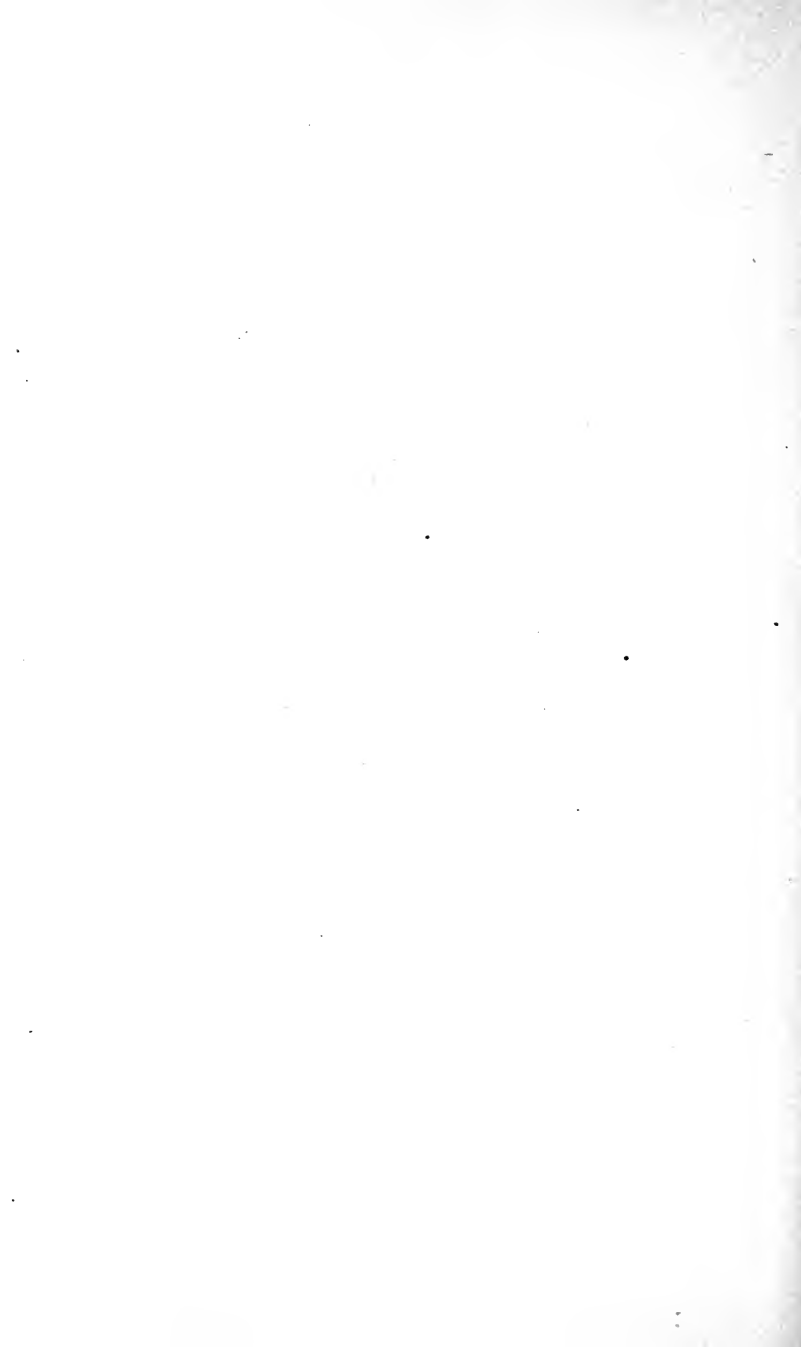
Acceptance of offers of service and order.—Your honored (favor) of March 29th is at hand.* We thank you very much for your kind offer of services, and seize the first opportunity to make use of them. On receiving the present,⁷ please⁸ purchase, on the most favorable terms you can,⁹ fifty tons of the same article, and forward them by usual route.¹⁰ Draw upon us for the amount¹¹ at your convenience after advice.¹²

¹ Acceptance of offers of service. — ² Order. — ³ While.

⁴ Friendly, kind. — ⁵ Lit. : thank you in-the-best-way (**bestens**); i. e., very much, exceedingly. — ⁶ Herewith.

⁷ On (strictly : *by*) receipt of these lines. — ⁸ To request, to entreat.

⁹ In the best way. — ¹⁰ Lit. : *to us in the ordinary forwarding way to please (zu wollen) to let go (strictly : proceed, zugehen)*. — ¹¹ The whole clause depends on the verb **ersuchen wir Sie**. Strictly : *We entreat (or, request you), 50 tons to-purchase and to-us to-forward to-please*. — ¹² Lit. : *after advice, (a-vē') you can yourselves, when you please, at your convenience (kōn'-vā-nī-ēnts') recover. Sich erholen, to recover one's self*. — * Lit. : *is in our possession (bē-zīts')*.



PART IV.



THE PURCHASES.



EINKÄUFE.



SECTION I.

1. AT THE TAILOR'S.
2. AT THE MILLINER'S.
3. GOODS AND SMALL ARTICLES.
4. IN A DRY-GOODS STORE.
5. THE VOYAGE UP THE RHINE (I).
6. INVITATION TO DINNER.
7. FORM OF ACCEPTANCE.

IV.

EINKÄUFE.

Ich würde Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie heute in die¹ Stadt gehen und einige Einkäufe für mich besorgen² könnten.—Mit Vergnügen. Um wie viel Uhr glauben Sie,³ dass ich ausgehen sollte?

PRONUNCIATION.

Īch vür'-dē ē'-nēn zār fēr-böön'-d'n zīn, vēn zē hō-ī'-tē in dē shtat' gā'-'n öönt ī'-nī-gē in'-kō-ī'-fē für mīch bē-zör'-g'n kūn'-t'n.—Mit fēr-gnü'-g'n. ÖOm vē fēl oor' glā-öō'-b'n zē das īch a-öös'-gā'-'n zöl'-tē.

¹ In *die Stadt* (*accusative*). *In* is one of the nine prepositions which govern sometimes the dative and sometimes the accusative case. As explained on page 268, they govern the dative when no motion is implied; and the accusative, when motion *from one place*

IV.

THE PURCHASES.

I would be very much obliged to you, if you would go into the city to-day and make² some purchases for me.—With pleasure. At what hour do you think³ I should go?

LITERAL TRANSLATION.

I should to-you much obliged be, if you to-day into the city go and some purchases for me procure could.—With pleasure. At what o'clock think you that I out-go should?

to the other is implied. In the present sentence, of course, **in** governs the accusative.

² **Besorgen.** Lit. : *to care for, to procure.*

³ Familiarly : **glaubst du?**

I.

GERMAN.

1. Ich würde Ihnen sehr verbunden sein.¹

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Wollen Sie mir den Gefallen thun und diesen Brief für mich abschreiben?²

Das thut mir sehr leid, aber ich kann es wirklich nicht.

Ich habe keine Zeit.

Ich muss unbedingt noch heute zu meinem Schneider gehen.

Ich muss ihm 150 Mark³ bezahlen, die⁴ ich ihm schulde.

Note. — Study the Adverbs,

2. Herr Klein, ich komme, um Ihnen meine Rechnung zu bezahlen.

Wie hoch beläuft sich dieselbe?⁵

NOTES.

¹ Or, **ich wäre Ihnen sehr verbunden.** Lit.: *I were to*, etc. The imperfect subjunctive is often used thus, instead of the first conditional. — ² **Abschreiben**; imperfect: **schrieb ab**; past participle: **abgeschrieben.**

³ For the undeclined form of **Mark**, see page 59, note *.

⁴ **Die** = **welche.** The relative pronoun (*that* or *which*) cannot be omitted in German. — ⁵ Or, **wie viel beträgt dieselbe?**

I.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. <i>Ich</i> vür'-dē ē'-nēn zār fēr-boön'-d'n zīn.</p>	<p>I should be very (much) obliged to you.</p>
	<p>I am very (much) obliged to you.</p>
<p>Vö'-l'n zē mēr dān gē-fā'- l'n tōōn oōnt dē'-zēn brēf für <i>mich</i> ap'-shrī'-b'n. Das tōōt mēr zār līt'.</p>	<p>Will you do me the favor to copy this letter for me?¹</p>
	<p>I am very sorry, but I can really not (do) it.²</p>
<p>Kī'-nē tsīt'.</p>	<p>I have no time.</p>
<p>ÖOn'-bē-dīñt'.</p>	<p>I must positively call at my tailor's to-day.³</p>
<p>Bē-tsä'-l'n dē <i>ich</i> ēm shōōl'-dē.</p>	<p>I must pay him 150 marks I owe him.⁴</p>

pages 528 and 529.

<p>2. <i>Hēr klīn, ich</i> kō'-mē ōōm ē'-nēn mī'-nē rēch'- nōōñ tsōō bē-tsä'-l'n. Bē-lō-ift'.</p>	<p>Mr. Klein, I have come to settle my account with you.⁵</p>
	<p>What is the amount?⁶</p>

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Will you to-me the favor do and this letter for me copy (lit.: *off-write*).

² That does to-me much pain (*or* affliction).

³ I must positively (lit.: unconditionally) still to-day to my tailor go. — ⁴ Which I to-him owe. Also, **die ich ihm schuldig bin.**

⁵ I come in order to-you my bill to pay.

⁶ How highly amounts the same?

Hier ist die Rechnung. Es macht 180 Mark.

Wie? Das ist nicht möglich.

Das muss ein Irrtum sein.

Ich glaube, dass Sie sich irren.¹

Ich schulde Ihnen nur 150 Mark.

Ich kann mich irren, aber ich glaube kaum.

NOTE. — Remember that many German reflexive verbs are **sich erinnern**, to recollect, to remember; **sich irren**, to be

3. Erinnern Sie sich denn * nicht, dass ich Ihnen vor zwei Monaten 250 Mark bezahlt habe?

Sehen Sie doch in Ihrem Hauptbuch nach.

Sie haben recht; ich erinnere mich dessen² sehr wohl.

Mein Buchhalter muss den Irrtum beim³ Übertragen⁴ gemacht haben. Das thut mir ungemein leid, und ich bitte Sie tausendmal um Entschuldigung.

Nehmen Sie es nicht übel!

NOTES.

¹ Or, **Ich glaube, Sie irren sich**, without **dass**. See p. 136, n. 1.

² **Dessen**, genitive of **das**. Observe that **der, die, das**, when used as a demonstrative pronoun (*i. e.*, meaning *this* or *that*), has in the genitive singular the long forms **dessen, deren, dessen**, instead of **des, der, des**. Likewise, in the plural, the genitive (*of these, or of those*) is **deren** instead of **der**.

³ **Beim, am**, are contractions of **bei dem, an dem**. See page 530.

⁴ Lit.: *by the carrying-over*. **Übertragen** = *to carry over*. Infinitives are thus frequently used as nouns. They are then spelled with a capital.

Īn ĭr'-tōom.

Das zē zīch ĭ'-rēn.

Shōol'-dē.

Īch glā-ōō'-bē ka-ōom'.

Here is the bill. It is¹ 180 marks.

What! That cannot be.²

There must be a mistake.

I think you are mistaken.³

I only owe you 150 marks.

I may be mistaken,⁴ but I hardly think so.

not reflexive in English. Thus: sich belaufen, to amount; mistaken; ich erinnere mich nicht, I do not remember.

3. Īr-ĭ'-n'rn zē zīch dēn
nīcht'.

Do you not remember that I paid you 250 marks two months ago?

Ha-ōōpt'-bōōkh'.

Just look in your ledger.

You are right. I remember it very well.⁵

Bōōkh'-hāĭ'-t'r ū'-b'r-
trā'-g'n ōōn'-gē-mīn'
līt tā-ōō'-z'nt-māl'.

It's a mistake my book-keeper must have made in transferring (the accounts). I am exceedingly sorry, and hope you will excuse me.⁶

Ū'-b'l.

Please overlook it.⁷

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ It makes. — **Es**, as in English, is used in German as the indefinite and impersonal subject of a verb, as: **Es macht 180 Mark; Es regnet; Es ist mein Bruder** (It is my brother); **Es freut mich sehr**; etc., etc.

² That is not possible. — ³ I believe that you (*i. e.*, yourself) err.

⁴ I can err me (*i. e.*, myself).

⁵ I remind me (*i. e.*, myself) of that very well.

⁶ I ask you thousand times for pardon.

⁷ Take *ye* it not ill.

* **Denn** makes the question more polite.

Durchaus nicht. Hier sind 150 Mark.

Wollen Sie so freundlich sein, mir eine Quittung zu geben?

Gewiss. Darf ich bitten?

Und nun möchte ich mir einen neuen Rock machen lassen.

4. Bis wann soll der Rock fertig sein?

Ich brauche ihn* nächsten Freitag.

Ich gehe am Freitag in Gesellschaft.

Aber ich rechne sicher darauf, dass der Rock passt.

Sie können sich darauf verlassen.¹

Hat der letzte nicht gut gepasst?

O ja, mit Ausnahme der Ärmel.

Was fehlte² denn den Ärmeln?

Sie waren ein wenig zu kurz.

Gut. Dann werde ich sie diesmal ein wenig länger machen.

Und wann kann ich zum Anprobieren³ kommen?

Bitte kommen Sie Mittwoch abend

NOTES.

¹ **Verlassen** = to leave, to forsake. **Sich verlassen** = to rely, to depend upon.

² Remember the phrase: **Was fehlt Ihnen?** *What is the matter with you?* — ³ See note 4, on preceding page.

* As a general rule, the pronoun of the third person singular agrees in gender with the noun it relates to. Thus: referring to a coat (which is masculine), *It is ready* = **Er** (not **es**) **ist fertig**; *I need it* = **Ich brauche ihn** (lit. : *him*).

Döorch'-a-öös'.
Kvi'-töön.

Certainly.¹ Here are 150 marks.
Will you have the kindness to
give me a receipt?

Here it is, sir.²

Now, I'd like to have a (new)
coat made.

4. Bis van' zöl dër rök
fër'-tich zîn?

When must you have it?³

Brä-öo'-khë nâch'-
stën.

I must have it for next Friday.

Gë-zël'-shäft.

I go to a party on Friday.⁴

Päst.

Be sure to have the coat fit.⁵

You can depend on it.

Did not the last one fit you?

Mit a-öös'-nä'-më
ër'-m'l.

Yes, excepting the sleeves.⁶

Fäl'-të dën dän.

What did they lack?⁷

Tsöo köorts'.

They were a little too short.

Īn vā'-nīch lēñ'-r.

Very well. I'll make these a
little longer.

An'-prö-bē'-r'n.

And when shall I come to try
it on?⁸

Please come on W'day ev'ng.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Absolutely not. — ² Certainly. May I ask (*understood*: you to take the receipt). — This manner of speaking is quite frequent, either in presenting anything, or making any request or polite remark.

³ Till when shall the coat ready be? — ⁴ In society.

⁵ But I count surely on-it that the coat fits.

⁶ With the exception of the sleeves. — ⁷ What lacked then, etc.

Den Ärmeln, dative plural of *Ärmel*, (*m.*).

⁸ And when can I to-the trying-on come?

Nun, wie gefällt Ihnen der Anzug?
Sitzt er nicht aufs beste?¹

Ich muss gestehen, er sitzt wirklich ausgezeichnet.
Diesmal bin ich vollständig damit zufrieden.

Note. — Study the Strong Verbs,

5. Siehe da,* Frau Fischer! Womit kann ich Ihnen dienen?

Ich möchte gern einen Hut haben.
Und was für einen wünschen Sie? (wenn ich bitten darf?)

Einen hohen, mit Band garniert.

Hier ist ein sehr hübscher.

Ist der Hut nicht aus der Mode?

Im Gegenteil; das † ist die neueste Mode.

NOTES.

¹ Observe that the Germans use two forms of the superlative in forming adverbial expressions. The one, preceded by **am** (abbreviation for **an dem**), is used in a **Comparative** sense. Thus: **am besten** = **the best** (way or thing; i. e., *better than all others*). The other, used in the sentence above, is preceded by **aufs** (for **auf das**), and is used in an **absolute** sense. Thus: **aufs beste** (lit.: *on the best*) = *most good, or excellent*, without any idea of comparison. N. B. — The 'absolute superlative' is also often expressed simply by the termination **st**. Thus: **Gefälligst**, *most obligingly*; **gütigst**, *most kindly*; **freundlichst**, *most friendly*.

An'-tsōōkh'.	Well, how do you like the suit?
Zītst a-ōōfs bēs'-tē.	Does it not fit (most) ¹ splendidly?
Gě-shtā'-'n.	I must admit it fits me very well indeed. ²
Fōl'-shtēn'-dīch tsōō-frē'-d'n.	This time I am perfectly satisfied with it.

Class IV., page 517.

5. Zē'-ě dā', fra-ōō fī'-sh'r; vō-mīt' kan ich ē'-nēn dē'-nēn?	There is Mrs. Fisher; what are your commands? ³
Hōōt.	I would like (to have) a bonnet. How would you desire it? ⁴
Hō'-'n mīt bant gar-nērt'.	I want it high, and trimmed with ribbons. ⁵
A-ōōs' d'r mō'-dē.	Here is a very pretty (one). Is n't it out of fashion? ⁶
Īm gā'-g'n-tīl' nō-ī'-stē.	On the contrary, it's the latest style out? ⁷

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Sits it (lit. : *he*, because it is *der Anzug*, see page 314, note *) not on the best?

² *He* sits really excellently.

³ See there, Mrs. Fisher! Wherewith can I *to-you* serve?

⁴ And what kind (strictly : what for (a) one) wish you?

⁵ A high (one) with ribbon trimmed.

⁶ Out of the fashion.

⁷ That is the newest fashion.

* See page 197, note 1.

† For the use of the neuter *das*, see page 236, note 4.

Wie steht¹ mir der Hut?

Er steht Ihnen wirklich sehr **gut**.

Und was kostet dieser Hut?

Er kostet 75 Mark.

Ist das der genaueste Preis?

Ja. Ich kann ihn Ihnen wirklich nicht billiger lassen.

Nun, dann will ich einen andern wählen, denn so viel mag ich nicht bezahlen.

Note. — Study the Strong Verbs, Class V.,

6. Bitte zeigen Sie mir einen Strohhut!

Was kostet dieser?

Der kostet nur 45 Mark.

Auch das ist mir noch zu teuer.

Nun, weil Sie es sind, sollen Sie ihn für 40 Mark haben.

Gut, dann will ich ihn nehmen.

Bitte schicken Sie den Hut in meine Wohnung.

Sie wohnen noch in der Luisenstrasse?

Ach nein, ich bin am 1. Mai umgezogen.²

Hier ist meine neue Adresse.

NOTES.

¹ **Stehen**, lit.: *to stand*, is used also in the sense of *to become, to be becoming*, as applied to dress. Likewise, we have seen that **passen** and **sitzen** (lit.: *to sit*), are used with the meaning of *to fit*.

² **Umgezogen**, past participle **umziehen**, *to move round, to draw round*; a strong verb.

<p>Shtāt'.</p>	<p>How does it become me?¹</p> <p>It becomes you very well indeed.²</p> <p>And what is the price of this hat?</p> <p>75 marks.</p>
<p>Dār gě-ŋa-ōō'-stě prīs.</p> <p>Bī'-lī-g'r la'-s'n.</p>	<p>Is that the lowest?³</p> <p>Yes. I can't let you have it (any) cheaper.⁴</p>
<p>Ī'-něn ʌn'-d'rn vâ'-l'n.</p>	<p>Well, then, I'll select another, for I am not willing to pay so much.</p>

page 517.

<p>6. Bī'-tě tsī'-g'n zē mēr</p> <p>ī'-něn shtrō'-hōōt'.</p>	<p>Please show me a straw hat.</p> <p>What is the price of that one?</p> <p>It costs only 45 marks.</p> <p>Even that is too much (for me).</p> <p>Well, as it is you, I'll let you have it for 40 marks.⁵</p> <p>In that case, I'll take it.</p> <p>Please send the hat to my house.</p>
<p>Vil zē' ēs zīnt.</p>	<p>You still reside in Louisa Street?⁶</p>
<p>Īn dār lōō-ē'-z'n-shträ'-sě.</p> <p>ÖOm'-gě-tsō'-g'n.</p> <p>A-drě'-sě.</p>	<p>No, I moved on the first of May.⁷</p> <p>Here is my new address.</p>

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ How stands to me the hat? — ² He becomes. See page 314.

³ The most exact price? — ⁴ I can *him* to-you really not, etc. See page 314. — ⁵ Now because you it are, shall you it for 40 marks have,

⁶ You live still in the Louisa Street?

⁷ I have (strictly: *am*) moved. See page 106, note 1,

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

1. — Stoffe,* *m.*

Das Tuch (tōōkh),	Cloth.
Die Wolle (vō'-lē),	Wool.
Der Musselin (mōō-sě-lēn'),	Muslin.
Das Leinwand (līn'-vānt'),	Linen.
Die Baumwolle (bā-ōōm'-vō'-lē),	Cotton cloth.
Der Atlas (at'-las),	Satin.
Die Seide (zī'-dē),	Silk.
Der Moiré ¹ (mō-ä-rā'),	Watered silk.
Der Plüsch (plūsh),	Plush.
Die Stickerei (shī'-kě-rī'),	Embroidery.
Der Kattun (kā-tōōn'),	Printed calico.
Der Barchent (bār'-chēnt),	Ticking, drill.
Das Futter (fōō'-t'r),	Lining.
Der Einsatz (īn'-zāts'),	Insertion.
Die Vorhänge ² (fōr'-hěñ'-ě), <i>m.</i> ,	Curtains.
<hr/>	
Zu herabgesetzten Preisen ³ verkaufen,	To sell at reduced prices.
Zum Kostenpreis ⁴ verkaufen,	To sell at cost.
Versteigern ⁵ (fēr-shī'-g'rn),	To sell at auction.
Mit Verlust verkaufen (fēr-lōōst'),	To sell with loss.
Aus zweiter Hand kaufen,	To buy second-hand.

¹ Or, das Moiré.

² Or, die Gardinen (gār-dē'-nēn), *f.*

³ Hēr-āp'-gě-zěts'-t'n prī'-z'n.

⁴ Kōs'-t'n-prīs'.

⁵ Or, verauktionieren (fēr-ā-ōōk-tsi-ō-nē'-r'n).

* Or, Zeuge (tsō-ī'-gě), stuffs.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

2. — Weibliche Arbeiten.*

Stricken (<i>shtrī'-k'n</i>),	To knit.
Das Knäuel (<i>knö-ī'-l</i>),	The ball.
Das Nadelkissen (<i>nä'-d'l-kī'-s'n</i>),	The pin-cushion.
Das Strickzeug (<i>shtrīk'-tsö-īch'</i>),	The knitting.
Die Stricknadel,	The knitting-needle.
Die Masche (<i>mā'-shē</i>),	The mesh.
Stopfen (<i>shtō'-pf'n</i>),	To darn.
Die Stopfnadel,	The darning-needle.
Die Naht (<i>nät</i>),	The seam.
Nähen (<i>nâ '-n</i>),	To sew.
Die Näherei (<i>nâ-ē-rī'</i>), ¹	Needle-work.
Die Nähmaschine (<i>nâ'-mā-shē'-nē</i>),	The sewing-machine.
Die Näherin (<i>nâ'-ē-rīn</i>),	The seamstress.
Die Nähnadel,	The needle.
Die Stecknadel (<i>shtēk'-nä'-d'l</i>),	The pin.
Das Öhr (<i>ûr</i>),	The eye (of the needle).
Der Faden (<i>fä'-d'n</i>),	The thread.
. —————	
Einfädeln (<i>īn'-fâ'-d'ln</i>),	To thread (a needle).
Der Fingerhut (<i>fīñ'-r-hōōt'</i>),	The thimble.
Die Schere (<i>shā'-rē</i>),	The scissors.
Sticken (<i>shtī'-k'n</i>),	To embroider.

¹ Or, *Näharbeit* (*nâ'-ar'-bīt*), *Handarbeit*.

* *Vīp'-lī-chē ar'-bī-t'n*, needle-work.

To be learned by heart and recited as a conversation, whether for Self-Study or preparation for the class-room. (See Directions before Part I.)

GESPRÄCH.

IM MODEWARENGESCHÄFT.*

Guten Morgen, gnädige Frau. Womit könnte ich Ihnen dienen? — Ich brauche heute nichts. Aber ich bringe Ihnen eine neue Kundin.¹ — Das ist sehr liebenswürdig² von Ihnen.³ Und was wünschen gnädige Frau? — Ich möchte gern etwas Plüsch haben. Dieser gefällt mir nicht. Ich brauche etwas Besseres.† — Dann wird Ihnen diese Sorte gewiss gefallen. — Und was kostet der?⁴ — Zwei Mark der Meter.⁵ — Das ist fürchterlich teuer. — Wie viel brauchen Sie denn? — Fünfzig Meter. — Nun, dann will ich Ihnen den Meter zu 1 Mark 75⁶ lassen Aber es ist nicht hell genug. Gretchen, zünden Sie das Gas an.⁷ Wir können nicht mehr sehen.

Pronunciation and Translations.

¹ **Kōon'-dīn**, female customer, from **der Kunde**, male customer.

² **Lē'-b'ns-vür'-dīch**, kind. — ³ In you.

⁴ **Dār'**, used as demonstrative; understood **Plüsch**.

⁵ **Mā'-t'r**, meter. — ⁶ Supply: **Pfennige**.

⁷ From **Anzünden** (**an'-tsün'-d'n**), to light.

* **Mō'-dē-vä -r'n-gě-shěft'**, dry-goods store.

† An adjective following **etwas** and **nichts** is used substantively, and therefore written with a capital. Hence, **Besseres**, not **besseres**.

To be translated and written into German; but also to be recited orally in the class-room. (For Self-Study, see *Directions, before Part I.*)

EXERCISES.

1.—IN A DRY-GOODS STORE.

What do you wish, madam?—I would like to see some plush.—This way, please.¹—Have you anything darker?²—Certainly, madam. Here is something darker.³—I like that better.⁴ What is the price of it?—(That is) 20 marks a⁵ yard.—I think this is too dear. Can you not let me have it for less?⁶—No, madam. I cannot let you have it any cheaper. It's the very lowest.⁷ We cannot sell with loss.

2.—ABOUT A CLOCK.*

Did you see the clock Mr. Marston bought this morning?—Where did he buy it?—He bought it second-hand, in a store on the Königs Platz.—How much did he pay for it?—(One) hundred marks.—But is it a good one?⁸—Yes, it keeps good time.⁹—Well, I never could¹⁰ buy anything second-hand.

Aids to Translation.

¹ Hier, wenn es Ihnen gefällig ist. — ² Etwas Dunkleres.

³ Ein dunklerer. — ⁴ That pleases (gefällt) to-me better.

⁵ The (die). — ⁶ Können Sie mir's nicht billiger geben? — Mir's, abbrev. for mir es. Frequent. — ⁷ Das ist der genaueste Preis. Also: äusserste, or, billigste. — ⁸ Is it (sie) good? — ⁹ Sie geht sehr gut (strictly: goes very well). — ¹⁰ I could never. — * Wanduhr (vənt'ōör'), f; or, simply, Uhr. Also, Regulator, rā-gōō-lä'-tör, masc.

To be read by means of the notes, in preparation for translating and reading aloud in class. For Self-Study, to be translated, and when thoroughly understood, read aloud in German.

Lesestück.

Rheinreise.* — 1.

— Wie froh bin ich, daß wir endlich auf dem Boot sind. Die Besichtigung¹ des Doms und all der Sehenswürdigkeiten² von Köln macht einen³ so müde, daß es wirklich eine Erfrischung⁴ ist, den Rhein hinaufzufahren und die herrlichen Landschaftsbilder⁵ gemächlich⁶ an sich vorübergleiten⁷ zu lassen.

— Sie haben recht. Ich freue mich ungemein⁸ darauf, den schönen Strom⁹ zu sehen, von dem ich soviel gehört habe. Viele Amerikaner halten ihn für weit schöner, als den Hudson. Aber das kann ich bis jetzt noch nicht sagen.

— Nur Geduld! Den schönsten Teil¹⁰ des Rheins haben wir noch nicht gesehen. Übrigens scheint es mir überhaupt müßig,¹¹ die beiden Flüsse¹² mit einander¹³ zu vergleichen.¹⁴ Der Hudson ist ohne Zweifel viel großartiger,¹⁵ als der Rhein, aber er bietet¹⁶ nicht die malerischen¹⁷ und romantischen Ansichten,¹⁸ wie sie am Rhein unser Auge¹⁹ fortwährend²⁰ entzücken,²¹ nicht die blühenden Weinberge,²²

¹ **Bě-zich'-tī-gōōñ**, visiting. — ² **Zā'-'ns-vür'-dich-kī-t'n**, curiosities. — ³ One; 'a body.' — ⁴ Lit.: a refreshment. *Anglice*: refreshing

⁵ Lit.: landscape pictures, or views.

⁶ **Gě-mâch'-lich**, slowly, conveniently. — ⁷ Glide before.

⁸ Exceedingly, uncommonly. — ⁹ Stream. — ¹⁰ Part.

¹¹ Useless. — ¹² Rivers. — ¹³ One another. — ¹⁴ Compare.

¹⁵ More immense. — ¹⁶ Offers. — ¹⁷ Picturesque.

¹⁸ Views, sights. — ¹⁹ Eyes. **Das Auge**, the eye.

²⁰ Incessantly. — ²¹ Charm, delight. — ²² Blooming vineyards.

* **Rīn'-rī'-zě**. Lit.: Rhine-travel. Also, **Rheinfahrt**.

die alten Burgruinen¹ und modernen Schlösser, welche die Ufer² des Rheins schmücken³ und ihn zum schönsten und interessantesten Strom der Welt machen.

— Was für ein großer Ort⁴ liegt da zu unsrer Rechten?

— Das ist Bonn, eine Stadt von über 30,000 Einwohnern, die namentlich⁵ durch ihre Universität berühmt⁶ ist, welche zu den besten und besuchtesten Deutschlands gehört. Prinz Albert, der Gemahl der Königin von England, hat hier studiert. Die Stadt besitzt⁷ auch eine schöne Statue Beethovens, der zu Bonn geboren war.

— Ah! Jetzt fängt⁸ die Landschaft an schöner zu werden.

— Ja, und wir werden gleich das Siebengebirge⁹ sehen. Bitte nehmen Sie mein Glas.¹⁰ Sehen Sie die Berge?¹¹

— Sehr gut. Auf dem einen sehe ich auch eine malerische Ruine.

— Das ist der Drachenfels,¹² zwar¹³ der niedrigste,¹⁴ aber bei weitem¹⁵ besuchteste¹⁶ von den sieben Bergen. Schon ehe ihn Lord Byron besungen hatte als "The castled crag of Drachenfels," war sein Gipfel¹⁷ einer der besuchtesten Punkte am Rhein, da er eine unbeschreiblich¹⁸ schöne Aussicht bietet. Hier soll¹⁹ auch Siegfried, der Held²⁰ der Nibelungen,²¹ den Drachen bekämpft²² und erschlagen²³ haben.

¹ Ruins. Lit.: *castle-ruins*. — ² Shore. — ³ Adorn. — ⁴ Place.

⁵ Especially. — ⁶ Celebrated. — ⁷ Possesses. — ⁸ From **anfangen**.

⁹ Seven mountains. The neuter singular **das Gebirge** is used, because these mountains form a single group.

¹⁰ Field-glass. — ¹¹ **Der Berg**, mountain. *Plural: Berge*.

¹² **Drachenfels**, name of one of the seven mountains. Lit.: *Dragon-rock*. — ¹³ Indeed. — ¹⁴ **Nē'-drīeh-stē**, lowest. — ¹⁵ By far.

¹⁶ Most visited. — ¹⁷ Summit. — ¹⁸ Indescribably.

¹⁹ Lit.: *Here shall also Siegfried*. *Anglice*: Here Siegfried is said, etc.

²⁰ Hero. — ²¹ **Die Nibelungen**. "The Dwarfs," a famous German legend. — ²² Fought. — ²³ Slain.

— Welch prachtvolles Bild!¹ Die Berge und Felsen² mit ihren malerischen Ruinen, die zahllosen³ Schiffe auf dem Strom, die lieblichen⁴ Orte an den Ufern, die grünen Inseln,⁵ das ist ein entzückendes⁶ Panorama.⁷

— Ja, es ist wirklich nach meiner Ansicht der schönste Teil des Rheines.

— Und wie heißt die reizende⁸ Insel hier zu unsere Linken?

— Das ist Nonnenwert.⁹ Das stattliche Gebäude auf der Insel ist ein Frauenkloster.¹⁰ Hier hat der Sage nach¹¹ Hildegund von Drachensfels, die Geliebte¹² Rolands, des Paladins Karls des Großen, der im Thal von Roncesvalles fiel,¹³ den Schleier¹⁴ genommen, als sie den Heldentod¹⁵ des Geliebten erfahren.¹⁶ Aber Roland kehrt heim:¹⁷

„Und begräbt¹⁸ das Kloster schön Hildegund,
So setz ich mich hier auf den Stein
Und schaue zeitlebens,¹⁹ zum Tode wund,²⁰
Hinab²¹ auf das Kloster am Rhein.“

Sehen Sie hier zur Rechten die Ruine von Rolands Eck,²² der von Roland erbauten Burg!²³ Von dem sogenannten Rolandsbogen²⁴ genießt²⁵ man eine wundervolle Aussicht auf den Rhein.

¹ Picture. — ² **Felsen** (*masculine*), rocks.

³ **Tsäi'-lō'-z'n**, numberless, innumerable. — ⁴ Lovely.

⁵ **Īn'-z'lu**, islands. — ⁶ Charming. — ⁷ View. — ⁸ Charming.

⁹ **Nō'-nēn-värt'**. — ¹⁰ Convent. Lit.: women's cloister.

¹¹ Lit.: *here to-the saying* (i. e., *story*) *according*. *Anglice*: Here as the story goes. — ¹² Sweetheart. — ¹³ Imperfect of **fallen**.

¹⁴ **Shī'-r**, veil. — ¹⁵ Heroic-death.

¹⁶ Learned. — ¹⁷ **Heimkehren**, to return home.

¹⁸ And does the cloister bury beautiful Hildegund! — Should be **die schöne**. But poetical license allows the use of the undeclined form **schön**. — ¹⁹ Lit.: *look during life*. *Anglice*: My life long.

²⁰ Sore, wounded. — ²¹ Down.

²² Lit.: Roland's Corner. — ²³ Castle, *or* fort.

²⁴ Roland's arch. — ²⁵ **Geniessen**, to enjoy.

Korrespondenz.

DIRECTIONS. — Translate and copy off these notes, then learn them by heart, and some time afterward write them from memory. For models of German letters, consult pages 48 and 49, if necessary.

1. — Einladung¹ zum Mittagessen.*

Herr und Frau A. geben sich die Ehre,
Herrn und Frau D. für nächsten
Dienstag den 7. d. s. nachmittigs² 1 Uhr
zum Mittagessen einzuladen.³

Den 4. Mai 1889.

2. — Annahme⁴ der Einladung.

Herrn und Frau D. danken sehr
verbindlich⁵ für die freundliche Ein-
ladung und werden derselben Folge
leisten.
Den 5. Mai 1889.

¹ Invitation to dinner. — Mr. and Mrs. A. have (lit.: *give themselves the honor*) the honor to invite Mr. and Mrs. D. to dinner for next Tuesday, 7th inst. (lit.: *the 7th of this*) (at) one o'clock in the afternoon. — ² Lit.: *of-afternoon*. — ³ **Einladen**, to invite. — ⁴ Acceptance.

⁵ Send their very best thanks (lit.: *thank most obligingly*).

⁶ And will be happy to accept it (lit.: *and will to-the same continuance give*). — * Or: **Mittagessen**.

PART IV.



THE PURCHASES.



EINKÄUFE.



SECTION II.

1. MAILING LETTERS, etc.
2. IN A DRY-GOODS STORE.
3. THE SUBJUNCTIVE.
4. VOCABULARY: THE BODY.
5. VISIT OF THE TAILOR.
6. AT THE HABERDASHER'S.
7. ON THE RHINE (II).
8. INVITATION TO A PARTY.

II.

GERMAN.

1. Wenn Sie heute einige Einkäufe für mich besorgen könnten,¹—

(So)² würden Sie mich sehr verbinden.

Das thut mir sehr leid, aber ich habe wirklich keine Zeit.

Wollte ich für Sie ausgehen,* so² könnte¹ ich die Briefe nicht schreiben, die heute noch abgehen müssen.

Sind die so wichtig?

Ja; einige hätte ich schon vor einer Woche † schreiben sollen. ‡ Zum Beispiel, wenn ich meinem Onkel heute nicht schreibe, (so)² wird er mir nicht zur rechten Zeit Geld schicken können, um das Haus in der Marktstrasse zu kaufen.

NOTES.

¹ For the use of the subjunctive, see page 340, Section II.

² When a principal clause *follows* a dependent clause it may indifferently be introduced or not by *so* if the dependent clause expresses a condition. Thus we can say either: **Wenn Sie heute einige Einkäufe für mich besorgen könnten, so würden Sie**, etc.; or: **Wenn Sie heute einige Einkäufe für mich besorgen könnten, würden Sie**, etc. — Do not forget, however, that *so* cannot be used if the principal clause *begins* the sentence. Thus, we would say: **Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie**, etc.; *never*: **So, würden Sie mich sehr verbinden**, etc. — For inversion (**würden Sie**), see page 84, III. — † **Vor einer Woche**, a week ago. Strictly: *Before of-a week*.

‡ See page 287, note 1.

II.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

1. Věn zē hō-ī'-tě ī'-nī-gě
 in'-kō-ī'-fē für mich bē-
 zōr'-g'n kūn'-t'n, —
 Zō.

Lit'.

A-ōōs'-gā'-'n brē'-fē
 shrī'-b'n.

Vich'-tich.

Markt'-shtrā'-sē.

If you could make some purchases for me to-day,¹—

You would oblige me very much.

I am very sorry, but I have really no time.

If I went out for you * I would not be able to write several letters which must go to-day.

Are they so important?

Why, yes. Some (of them) should have been written a week ago.² For instance, if I do not write to-day to my uncle he will not be able to send me money in time to buy that house in Market St.³

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ If you to-day of some purchases for me take care could.

² A-few had I already before of a week to-write ought. See p. 287, n. 1.

³ Will he to-me the money not to-the right time to-send be able.

* Instead of, **Wenn ich für Sie ausgehen wollte**. In any clause expressing a condition, the conjunction **wenn** may be omitted. In that case the sentence assumes the interrogative form, that is to say, the verb comes at the very beginning of the clause. Thus: *If I were to go out for you* may be rendered either by: **Wenn ich für Sie ausgehen wollte**, or, with **wenn** omitted by: **Wollte ich für Sie ausgehen** (lit. : *would I for you go out*). N. B. — Whether **wenn** is omitted or not, it is at the option of the speaker to use or not to use **so** with a principal clause following. See note 2, page 330.

Das ist etwas anderes. Aber warum telegraphieren Sie ihm nicht?

Was fällt Ihnen ein?¹ Er bekommt da, wo er wohnt, einen Brief schneller als eine Depesche.²

Dann muss er in einem sehr kleinen Ort wohnen. Allerdings

Nun, was giebt's? *

2. Der Briefträger hat soeben diese beiden Briefe für Sie gebracht.

Geben Sie her!

Hier sind sie.

So. Nun bringen Sie diese Briefe auf die Post!

Soll ich sie freimachen?³

Das versteht sich. Und *einen*⁴ müssen Sie einschreiben lassen.

Wohl *den*⁵ nach New York.

Eben⁶ den. Hier haben Sie eine Mark für das Porto.

Note — Study the Demonstrative Pronouns,

NOTES.

¹ From **Einfallen**, to occur. Also: **Wo denken Sie hin?**

² Or, ein **Telegramm** (tā-lě-grām'), neut.

³ Or, **frankieren** (frañ-kē'r'n).

⁴ When **ein, eine, ein** is used *without a noun* it has a strong accent

⁵ Demonstrative pronoun. — ⁶ Any demonstrative pronoun may be emphasized by putting **eben** before it. — * Abbrev. for **was giebt es** This abbrev. of **es** into **'s** (or strictly, **s**) is quite frequent.

Tā-lé-gra-fē'-r'n.	That is different. ¹ I think you had better send him a telegram. ²
Fělt in' dā-pě'-shě.	What are you thinking about? A letter will reach him quicker than a telegram, where he lives. ³
Vas gēpts'.	It must be a very slow place. ⁴ So it is Well, what is the matter?

2. Dār brēf'-trá'-g'r hat zō-ā'-b'n dē'-zě bī'-d'n brē'-fě für zē gě-brakht'.	The letter-carrier has just now brought these two letters for you.
Hār'.	Give them to-me.
Hēr zīnt' zē.	Here, madam.
A-ōof dē pōst'.	Well. Now mail these letters. ⁵
Fri'-ma'-kh'n.	Shall I put stamps on? ⁶
Fēr-shtāt' in'-shrī'-b'n.	Of course. You must have one (of them) registered.
Dān'.	The one for N. Y., I suppose. ⁷
Ā'-b'n dān' pōr'-tō.	Exactly. ⁸ Here is a mark for postage.

page 499.

LITERAL TRANSLATIONS.

- ¹ That is something else.
² But why telegraph you to-him not?
³ What to you occurs (*fällt . . . ein*)? He receives there, where he lives, a letter quicker, etc. — ⁴ Then must he in a very small place live.
⁵ Now take (strictly : bring) *ye* these letters to the Post-office.
⁶ Shall I them free make?
⁷ Well (*or rather, surely*) *the* for N. Y. — ⁸ Even *the* (i. e., *that one*).

3. Da Sie heute nicht ausgehen, so muss ich meine Einkäufe selbst besorgen.

Johann, der Wagen soll vorfahren

Georg, nach den Linden

Halten Sie an, Georg, ich will hier aussteigen.

Fahren Sie an das Trottoir heran!

Ich fürchte in den Rinnstein zu treten.

4. Was steht zu Ihren Diensten?

Bitte zeigen Sie mir einige Seidenstoffe.

Hier, wenn's gefällig ist.

Was kostet diese Seide?

15 Mark der Meter.

Das ist mir zu teuer. Auserdem ist mir die Farbe zu dunkel.

Ich möchte gern etwas helleren Stoff haben.

5. Aber hier ist ein Stück, das Ihnen gewiss gefallen wird.

Nein, das¹ gefällt mir auch nicht. Ich will heute lieber² keine Seide kaufen.

NOTES.

¹ **Das** used as a demonstrative pronoun (instead of **dieses**) is strongly accented. — ² Irregular comparative of the adverb **gern**. Lit. *I will to-day rather no silk buy.*

3. Dä zē hö-ī'-tē nicht | As you do not go out to-
 a-ōös'-gā'-'n zō möös | day, I have to do my
 ĭch mī'-nē ĩn'-kō-ī'-fē. | shopping myself.
 Fōr'-fä'-r'n. | John, order the carriage¹. . . .
 Gā-ōrch'. | George! To the Linden.
 A-ōös'-shtī'-g'n. | Stop, George. I want to go
 | into that store.
 Trō-tō-ār'. | Get nearer to the sidewalk.
 Rīn'-shtīn'. | I am afraid to step into the
 | gutter.

4. Vas shtāt' tsōō ē'-r'n | What can I do for you?
 dēn'-st'n. |
 Tsī'-g'n zī'-d'n- | Please, let me see some silk
 shtō'-fē. | stuffs.²
 | This way, if you please.
 Mā'-t'r. | How much is this silk?³
 | That is fifteen marks a yard.
 A-ōō'-s'r-dām fār'-bē | That is too dear for me. Be-
 tsōō dōōñ'-k'l. | sides, it is too dark.
 Hē'-lē-r'n. | I would like something of a
 | lighter color.⁴

5. Ä'-b'r hēr' ĩst ĩn shtük' | Here is something you
 das ē'-nēn gē-vīs' gē- | will like, madam.⁵
 fa'-l'n virt. |
 Das' a-ōōkh' nicht. | No, I don't like that either.⁶ I
 | will rather not buy any silk
 | to-day.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ The carriage shall go-forth. — ² Pray, show me some silk stuffs.

³ What costs this silk? — ⁴ Some lighter stuff. — ⁵ But here is a piece that to-you surely please will. — ⁶ No, that pleases me also not.

Wollen Sie mir gefälligst sagen, wo die Abteilung für Leinenzeug ist?

Gewiss; rechts, am Ende des Saales

Was kosten diese Taschentücher?

20 Mark das¹ Dutzend.

Gut. Geben Sie mir 2 Dutzend!

Wünschen Sie vielleicht sonst noch etwas?

Ja, ich brauche noch Stecknadeln und einen Kamm.

Hier sind Stecknadeln, und auf jenem Tisch finden Sie Kämmе.

Gut. Ich nehme 2 Päckchen Stecknadeln, einen weiten und einen engen Kamm.*

Was macht das zusammen?

Die Taschentücher kosten 40 Mark, 2 Päckchen Nadeln 1 Mark, der weite Kamm 2 Mark 50, und der Staubkamm 1 Mark 25, macht zusammen 44 Mark 75.

Note. — Study how to translate “it, him, her,”

6. Adele, hast du das Taschentuch gesäunt?

Ja, hier ist es.²

NOTES.

¹ Observe that in German the definite article (**der**, etc.) is used instead of the indefinite (**ein**, etc.) with expressions of *measure* or *quantity*. — ² It = **es**, here, because **Taschentuch** is neuter.

<p>Ap'-tī'-lōōñ für lī'-nĕn- tsō-īch'.</p>	<p>Will you please tell me where the department for linen goods is? On the right side, at the rear of the store¹</p>
<p>Ta'-sh'n-tū'-ch'r.</p>	<p>How much are these handker- chiefs? Twenty marks a dozen. Very well. Give me two dozen.</p>
<p>Zōnst' nōkh' ět'-vas. Shtĕk'-nä'-d'ln.</p>	<p>Do you want anything else? Yes, I want some pins and a comb. Here are pins, and on that table you will find combs.</p>
<p>Tsvī pĕk'-ch'n.</p>	<p>Very well. I will take two packages of pins, a large comb, and a fine one.</p>
<p>Tsōō-zā'-m'n.</p>	<p>How much is that altogether?² The handkerchiefs are 40 marks; 2 packages of pins, 1 mark; the large comb, 2½ marks; and the fine comb, 1¼ marks; altogether, 44 marks 75 (pfennig).</p>

etc., pages 484 and 485.

<p>6. Ä-dā'-lē ta'-sh'n- tōōkh' gĕ-zō-īmt'.</p>	<p>Adele, have you hemmed the pocket-h'd-k'ch'f? Yes, here it is.</p>
---	---

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Certainly; right at the end of the hall.

² What makes that together?

* Or, Staubkamm, shta-ōōp'-kām'. Lit.: dust-comb.

Das ist ganz hübsch, nur der Saum ist ein bisschen¹ breit; doch das schadet nichts.

Wo hast du das Leinenzeug zu den Taschentüchern gekauft?

Bei Gerson. Was soll ich jetzt nähen?

Glaubst du, dass du den Ärmel deines blauen Kleides ausbessern könntest? Du weisst,* dass er zerrissen ist.²

Ich werde es versuchen.

Bringe mir meinen Fingerhut; er ist auf den Boden gefallen.

Hier ist er.

Ich kann die Nähnaedel nicht einfädeln.

Gieb sie 'mal her! So.

Ich danke schön.

Ich werde diesen Saum aber lieber auf der Nähmaschine nähen.

Was stickst du da, Marie?

Ich sticke ein Paar Pantoffel als Geburtstagsgeschenk für Rudolf.

Lass† mich das Muster sehen; es ist sehr hübsch.

NOTES.

¹ **Ein bisschen**, familiar expression = **ein wenig**. Strictly: *a little bit*.

² Observe the use of the *indicative mood* although in indirect quotation. Verbs of *knowing, proving, being convinced*, etc., are, as seen here, more apt to have an indicative than a subjunctive after them.

<p>Za-ōom . . . bis'-ch'n brīt' shä'-dēt.</p>	<p>That is very well done,¹ only the hem is a little too wide; that does not make any difference though.²</p>
<p>Yētst' nâ'-n.</p>	<p>Where did you buy the linen for the handkerchiefs? At Gerson's. What shall I sew now?</p>
<p>Ĕr'-m'l a-ōos'-bē'-s'rn tsēr-rī'-s'n.</p>	<p>Do you think you could mend the sleeve of your blue dress; you know it is torn.*</p>
<p>Vēr-zōō'-kh'n. Fīñ'-r-hōōt' bō'-d'n.</p>	<p>I will try. Bring me the thimble. It has fallen on the floor. There it is. I cannot thread the needle.</p>
<p>Hār'.</p>	<p>Give it to me. There it is.³ Thank you, very much. I will rather sew this seam with⁴ the sewing-machine.</p>
<p>Shtīkst.</p>	<p>What are you embroidering, Mary?</p>
<p>Shtī'-kē pār pañ-tō'-f'l Rōō'-dōlf'</p>	<p>I am making a pair of slippers for a birthday present to Rudolph.⁵</p>
<p>Mōōs'-t'r.</p>	<p>Let me see the pattern. † It is very pretty.</p>

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ That is quite pretty. — ² However that harms nothing.

³ Give it once hither. So. — ⁴ On.

⁵ As birthday present for Rudolph.

* If not familiar: **Glauben Sie dass Sie könnten. Sie wissen**, etc. — † If not familiar: **Lassen Sie**.

THE SUBJUNCTIVE.

I.—IN A MAIN CLAUSE.

1. The *present subjunctive* is often used to express a *wish* or a *request*. Thus:

1. *Long live the king!* = Lang *lebe* der König.

Let not mankind tempt the gods = Der Mensch *versuche* die Götter nicht.

Let every man do his duty = Jeder Mann *thue* seine Pflicht.*

This use is naturally limited to the third person (*singular* or *plural*). For the *first* person plural, however, the subjunctive is sometimes used instead of the imperative. Thus:

Let us go = { Lassen Sie uns gehen (*imperative*), or
Gehen wir! (*subjunctive*).

2. The *imperfect subjunctive* followed by **doch** is also occasionally used to express a wish. Thus:

I wish the Spring would come! = **Käme doch** der Frühling!
 (Lit. : *Might-come only the Spring!*) †

II.—IN A DEPENDENT CLAUSE.

1. IN INDIRECT STATEMENTS OR QUESTIONS.

The *Subjunctive* is frequently used in indirect *statements* (as: *I said that he did n't know it*) and indirect questions (as: *I asked what o'clock it was*), especially after verbs expressing **doubt, fear, hope, purpose, desire, advice, entreaty**, etc.—The subordinate clause in these cases is usually introduced by **dass, damit, damit nicht (lest), wenn, ob**, etc.

1. *I said he did not know* =

Ich sagte, dass er es nicht *wisse*.

2. *I asked what o'clock it was* =

Ich fragte, wie viel Uhr es *sei* (lit. : *it be*).

* This may also be rendered by using **soll**. Thus: **Jeder Mann soll seine Pflicht thun**.

† Notice the position of the subject (*after* the verb) in these **optative forms**.

3. *I advise you not to go* = Ich rathe, dass Sie nicht **gehen** (lit. : *that you not go*).
4. *Leave the picture here, so he may see it* = Lassen Sie das Bild hier, damit er es **sehe** (*may-see*).
5. *Speak to him, lest he* (i. e., *for fear he may*) *forget it* = Sprechen Sie mit ihm, **damit** er es **nicht** vergesse.†

NOTE 1. — **Notice**, however, that in English when the verb of the **first** clause is in a *past* tense (as in the first and second sentences) the verb in the **second** clause is also put in a past tense. (Thus: *He said he did not know. — I asked what o'clock it was*). In German, however, the **present** or **imperfect** of the **subjunctive** may be used indifferently and without any reference to the tense of the verb in the first clause. Thus, we could say indifferently :

1. { Er sagte, dass er es nicht **wisse** (lit. : *may know*), or :
 { Er sagte, dass er es nicht **wüsste** (lit. : *might-know*).
2. { Ich fragte, wie viel Uhr es **sei** (lit. : *may-be*), or :
 { Ich fragte, wie viel Uhr es **wäre** (lit. : *might-be*).

NOTE 2. — But in case the **present subjunctive** of the particular verb happens to be *the same in form* as the **present indicative**, the **imperfect subjunctive** only must then be used. Thus :

They said they had no children =
 Sie sagten, dass sie keine Kinder **hätten**.*

Never **haben**, because **haben** is the form for both the *indicative* and *subjunctive* present.

2. AFTER WENN.

The **subjunctive** must be used after **wenn** (*if*), provided the speaker wishes to express that the condition introduced by *if* is contrary to the actual fact. Thus :

Wenn ich Geld **hätte**, würde ich es den Armen geben = If I

* As already known (see page 136), the conjunction **dass** is frequently omitted, in which case the construction of the *subordinate clause* is the same as that of a *principal clause*. But this does not affect the use of the subjunctive, which is employed in either case, if indicated. Thus we can say indifferently (*but with the subjunctive in either case*):

Sie sagten, dass sie keine Kinder **hätten**, or :
 Sie sagten, sie **hätten** keine Kinder.

† Lit. : *in order that he it forget not*.

had money (*but, in fact, I have none*), I'd give it to the poor.

NOTE 1. — The conjunction **wenn** may be omitted. In that case the interrogative order is used, *the verb coming at the very beginning of the clause*. Thus we can say indifferently:

Wenn er krank **wäre**, würde er nicht hier sein. Or:

Wäre er krank, (so)* würde er nicht hier sein.

NOTE 2. — When **if** really means *whether* (as: *I don't know if he could come*), it should not be translated by **wenn**, but by **ob**; and the *indicative* or *subjunctive* may be used indifferently, as the speaker chooses. Ex:

He asked me if (i. e., whether) I was satisfied =

Er fragte mich, ob ich zufrieden **wäre**.

I do not know if, (i. e., whether) he is there =

Ich weiss nicht, ob er da **ist**.

3. AFTER VERBS OF COMMAND.

After **befehlen** (*to order, to command*) and **sagen** (*used in the way of command*), one of the auxiliaries **sollen** (or **mögen**) must be used, and they are placed in the subjunctive. Thus:

He ordered me to write the letter at once =

Er befahl mir, dass ich den Brief sogleich schreiben **sollte**.

I told him to come home at once =

Ich sagte ihm, dass er sofort nach Hause kommen **sollte**.

N. B. — After the *weaker* verbs of command, as **sagen**, etc., **mögen** is often used instead of **sollen**. Thus we could say as well: Ich sagte ihm, dass er sofort nach Hause kommen **möchte**.

4. INSTEAD OF THE CONDITIONAL.

The subjunctive is frequently used instead of the conditional. Thus:

It would be a pity = Es **wäre** schade! (*subjunctive*). Or:

Es **würde** schade **sein** (*conditional*).

It would have been a pity = Es **wäre** schade **gewesen** (*past subjunctive*). Or:

Es **würde** schade **gewesen sein** (*past conditional*).

* **So** is often used to begin a subordinate clause where no corresponding word is used in English. In reality it may be either used or omitted in German, as the speaker may choose.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Der menschliche Körper.*

Der Kopf (kǒpf),	The head.
Die Stirn (shtirn),	The forehead.
Das Gesicht (gě-zicht'),	The face.
Die Backe (bā'-kě); Die Backen, ¹	The cheek; the cheeks.
Das Auge (a-ōō'-gě); Die Augen,	The eye; the eyes.
Das Ohr (ōr); Die Ohren,	The ear; the ears.
Die Nase (nä'-zě),	The nose.
Der Mund (mōont),	The mouth.
Die Lippe (lī'pě); Die Lippen,	The lip; the lips.
Das Kinn (kīn),	The chin.
Der Zahn (tsän); Die Zähne,	The tooth; the teeth.
Der Bart (bärt),	The beard.
Der Hals (hals),	The neck.
Der Rücken (rū'-k'n),	The back.
Die Brust (brōost),	The breast, the chest.
Die Hand (hant); Die Hände,	The hand; the hands.
Der Finger (fīn'-r); Die Finger.	The finger; the fingers.
Das Knie (knē); Die Kniee (knē'-ě), ²	The knee; the knees.
Das Bein (bīn); Die Beine,	The leg; the legs.
Der Fuss (fōos); Die Füße,	The foot; the feet.
Einen Zahn ausziehen, ³	To extract a tooth.
Halsschmerzen ⁴ haben,	To have a sore throat

¹ Also, **die Wange** (vañ'-ě); plur.: **die Wangen**.

² Sometimes shortened to **Knie** (knē).

³ **A-ōōs'-tsē'-n**. — ⁴ **Hals'-shmēr'-ts'n**.

* **Đār mēnsh'-lī-chě kūr'p'r**. The human body.

To be learned by heart and then repeated aloud as a real conversation, whether for self-study or preparation in the class-room.

(See also *Directions* before *Part I.*)

GESPRÄCHE.

1. — BESUCH DES SCHNEIDERS.

Guten Morgen, mein Herr. Ich bringe Ihnen den Anzug zum Anprobieren. — Ich wollte eben ausgehen; könnten Sie nicht den Nachmittag wiederkommen. — Das ist mir leider¹ nicht möglich. Ich bin zu beschäftigt. — Nun gut; aber schnell, wenn ich bitten darf Wie sitzt der Anzug? — Der Rock sitzt ausgezeichnet. Nur im Rücken wirft er einige Falten;² warten Sie, ich will sie aufheften.³ — Aber es kommt mir vor,⁴ als seien die Schösse⁵ zu lang. Sie gehen ja bis über die Kniee. — Seien Sie ohne Sorge.⁶ Das werde ich schon in Ordnung bringen.

2. — BEIM HAARSCHNEIDER.*

Ich möchte mir gern die Haare⁷ schneiden⁸ lassen, aber ziemlich⁹ kurz, bitte. — Wie das letzte Mal? — Nein, nicht ganz so kurz. — So. Wollen Sie sich nicht auch rasieren¹⁰ lassen? — Ja, aber beeilen¹¹ Sie sich.

Pronunciation and Translations.

¹ **Lī'-d'r**, unfortunately. That is for me (*strictly*, to me) unfortunately not possible. I am sorry, I can't do it. — ² **Die Falte**, **fəl'-tě**, fold, crease. **Falten werfen**, lit.: *to throw folds*.

³ **A-ōōf'-hěf'-t'n**, to pin up. — ⁴ It seems to me. — ⁵ **Schoss**, *m.*, flap.

⁶ Do not trouble yourself, lit.: *be without anxiety*. — ⁷ From **das Haar** (**här**), hair. — ⁸ To cut. — ⁹ **Tsēm'-lich**, pretty. — ¹⁰ **Rä-zē'-r'n**, to shave. — ¹¹ **Bě-ī'-l'n**, **sich beeilen**, reflexive verb, to make haste.

* **Här'-shnī'-d'r**, hair-dresser. Also: **Friseur** (**frē-sûr'**).

*To be translated and written into German, but also to be recited orally in the class-room. (For Self-Study, see **Directions** before **Part I.**)*

EXERCISES.

1.—AT A HABERDASHER'S.*

What can I do for you, sir? — Have you any neck-ties?¹ — Yes, sir; What kind (of neck-ties) do you wish? — I want a silk neck-tie. — Here are some very nice (ones). — They are not long enough. — They are a yard long, sir. — What is the price of this one? — Fifty cents. — I can buy a better neck-tie in America for forty cents. — That is impossible. But to get your custom,² I'll let you have one for forty-five cents. But it is very cheap. — Very well, I'll take it. — Do you need anything else? Are you not in need of collars?³ — Yes. How do you sell collars? — That depends on⁴ the quality.⁵ — These are⁶ six marks a⁷ dozen. Those are five marks a dozen Which (ones) will you choose?⁸ — I'll take these.

Note. — Study the Gender of Nouns, pages 463 and 465.

Aids to Translation.

¹ **Krawatte** (kra-va'-tě) or, **Halsbinde** (hals'-bin'-dě).

² **Um Ihre Kundschafft** (kōont'-shaft) zu bekommen.

³ Need (**brauchen**) you not collars (**Kragen**, kri'-g'n, m.)?

⁴ To depend on = **abhängen** (ap'-hěñ'-n) von.

⁵ **Qualität**, f. (**Kvä -lī-tât'**) or **Güte**. — ⁶ **Kosten**.

⁷ The. — ⁸ **Wählen** (vâ'-l'n).

* **Beim Krawattenmacher** (Kra-va'-t'n-ma'-kh'r).

2. — A VISIT.

Good morning, Mr. Körner! — What! Is that you, my dear fellow? — It is I, as you see. — Well, I did not expect¹ to see you so soon. I am delighted.² When did you return to the city?³ — I arrived here an hour ago.⁴ — Did you do all the business⁵ you wanted in Europe? — Yes, I bought goods at very fair prices,⁶ too. But what is the matter with your hand?⁷ — Nothing much.⁸ Only I was in a railroad collision⁹ the other day, and I had my hand cut¹⁰ by some broken glass.¹⁰ — A railway collision! It must have been terrible?¹¹ — For a few moments,¹² yes. But after that,† it was found¹³ that nobody had been seriously hurt.¹⁴ Some had their faces or hands cut,¹⁵ others their shoulders, arms, or legs bruised.¹⁶ One man had his wrist dislocated.¹⁷ But that was all. — That is quite¹⁸ enough, goodness knows¹⁹

Aids to Translation.

¹ **Erwarten**, to expect. *Regular verb.*

² It rejoices me much. — ³ When are you to the city back-come?

⁴ Before an hour (**eine Stunde**). — ⁵ *Which* is never omitted in German. — **Alle Ihre Geschäfte**. — ⁶ Very cheap. — ⁷ What have you with your hand made? — ⁸ *It is not bad* (**schlimm**). — ⁹ **Es fand neulich ein Zusammenstoss statt, als ich auf dem Zug war**. — ¹⁰ My hand was through some broken glass (**einige Glassplitter**) hurt (**verletzt**).

¹¹ **Schrecklich**. — ¹² **Augenblicke**. — ¹³ **Fand es sich**, lit.: *found at itself*. — ¹⁴ Nobody seriously hurt (**ernstlich verletzt**) was.

¹⁵ To-some (**Einigen**) was the face or the hand cut (**zerschnitten**).

¹⁶ To others (*dative*) were the shoulders or legs bruised (**gequetscht**, from **quetschen**, to bruise). — ¹⁷ To one man was the wrist (**das Handgelenk**) dislocated (**verrenkt**).

¹⁸ **Gerade**. — ¹⁹ **Wahrhaftig**, lit.: truly. — † **Danach**.

To be read by means of the notes, in preparation for translating and reading aloud in German. For Self-Study, to be translated, and when thoroughly understood, read aloud in German.

Lesestück.

Rheinreise. — 2.

— In der That, das Auge ermüdet fast,¹ diese endlose Fülle² schöner Landschaften zu sehen. Aber wie breit wird jetzt der Rhein!

— Allerdings! Wir nähern³ uns jetzt Koblenz,⁴ einer der schönsten Städte des Rheins. Können Sie es sehen?

— Ganz gut, und was ist das für eine imposante Feste⁵ auf dem andern Ufer?

— Das ist die berühmte Festung Ehrenbreitstein,⁶ die nebst⁷ den gegenüberliegenden⁸ Werken von Koblenz eine der bedeutendsten⁹ Festungen¹⁰ Europas bildet.¹¹ Sie wurde nur zweimal eingenommen,¹² aber beidemal¹³ konnte die Besatzung¹⁴ nur durch Hunger zur Übergabe¹⁵ gezwungen¹⁶ werden.

— Das ist wirklich kein Wunder, wenn man diese gewaltigen¹⁷ Steinmassen¹⁸ betrachtet.¹⁹

¹ Lit. : gets tired almost. *Anglice* : gets quite tired.

² Abundance. — ³ **Sich nähern** (lit. : to near one's self), to approach.

⁴ **Kö-blēnts.** — ⁵ Stronghold. — ⁶ **Ä-r'n-brit'-stīn.**

⁷ Together-with. — ⁸ Neighboring. Lit. : opposite-lying.

⁹ Most important. — ¹⁰ Fortresses. — ¹¹ Constitutes.

¹² Captured. — ¹³ Both times. — ¹⁴ Garrison.

¹⁵ Surrender. — ¹⁶ Forced. — ¹⁷ Powerful.

¹⁸ Mass of stone. — ¹⁹ Beholds.

— Wenn Sie wieder einmal an den Rhein kommen, sollten Sie hier aussteigen und Koblenz und Ehrenbreitstein und Stolzenfels * besuchen.

— Ist Stolzenfels hier in der Nähe?

— Ja wohl, es ist nicht weit von Koblenz, ganz nahe am Rhein. Wir müssen es vom Boot aus gleich sehen können. Sehen Sie! Da ist es, auf dem rechten Ufer. Es ist reich an schönen Gemälden und enthält wertvolle Sammlungen von Rüstungen,¹ Waffen² und sonstigen Antiquitäten.³ Aber weit herrlicher als alle diese Kostbarkeiten⁴ ist die wundervolle Aussicht, welche man von dem Schloß genießt.

— Der Fluß wird wirklich immer schöner. Diese steilen⁵ Felsenufer erinnern⁶ lebhaft⁷ an den Hudson. Aber was für ein merkwürdig geformter⁸ Berg erhebt sich⁹ da zu unserer Linken? Und alle Blicke¹⁰ sind auf den Felsen gerichtet.¹¹

— Das ist die vielbesungene¹² Lorelei.¹³ Sie kennen doch¹⁴ die alte Sage? Auf diesem Felsen saß¹⁵ die Fee¹⁶ Lurlei und lockte mit ihrem Gesang¹⁷ die Schiffer¹⁸ an sich und zog¹⁹ sie in die Wellen,²⁰ während ihre Fahrzeuge²¹ an den Klippen²² strandeten.²³ Hören Sie, die Gesellschaft²⁴ stimmt²⁵ die Heinesche²⁶ Lorelei²⁷ an: ²⁵ „Ich weiß nicht, was

¹ Armors. — ² Weapons. — ³ Various antiquities.

⁴ Precious things. — ⁵ Craggy, steep. — ⁶ Remina. — ⁷ Vividly.

⁸ Formed. — ⁹ **Sich erheben**, to rise. — ¹⁰ Looks. — ¹¹ Directed.

¹² Much sung. — ¹³ **Lō'-rě-li.** — ¹⁴ Surely, of course.

¹⁵ Imperfect of **sitzen**, to sit.

¹⁶ Fairy. — ¹⁷ Songs. — ¹⁸ Boatmen, sailors.

¹⁹ Imperfect of **ziehen**, to pull, to drag.

²⁰ Waves. — ²¹ Crafts, boats. — ²² Craggy rocks.

²³ Were stranded — ²⁴ Company.

²⁵ From **anstimmen**, to start to sing, to 'strike up.'

²⁶ Of Heine. — ²⁷ Title of a song.

* **Shtöl'-ts'n-fěls**, a castle.

soll es bedeuten,¹ daß ich so traurig² bin.“ Die deutschen Studenten, die hier vorbeifahren,³ sind nicht so romantisch. Oft rufen sie: „Wer ist der Bürgermeister⁴ von Oberwesel?“⁵ und, „Esel⁶ halt⁷ das Echo⁸ der Berge wieder.“⁷

— Ja, den Studenten⁹ ist nichts heilig,¹⁰ sie treiben¹¹ mit allem ihren Scherz.¹² Wie angenehm ist es dagegen,¹³ mit einem so liebenswürdigen¹⁴ und so kundigen¹⁵ Gesellschafter¹⁶ wie Sie auf dem Rhein zu reisen, der auf alles Sehenswerte aufmerksam macht.¹⁷

— Sie scherzen. Jeder Deutsche kennt die schönen Punkte des Rheins. Aber nun kommen wir bald nach dem schönen Bingen.¹⁸ Zuvor muß ich Ihnen den bekannten Mäuseturm¹⁹ zeigen. Da ist er schon. Sehen Sie jenen Turm²⁰ auf der kleinen Insel vor uns. Den Turm soll Bischof Hatto von Mainz²¹ erbaut haben, um von den vorüberfahrenden²² Schiffen Zoll²³ zu erheben.²⁴ Einst brach nun eine Hungersnot²⁵ aus, und Bischof Hatto, der reiche Vorräte²⁶ an Korn hatte, wollte den Armen nichts geben. Er trieb sie vielmehr²⁷ in eine Scheune und ließ diese anzünden.²⁸ Als nun die Unglücklichen jämmerlich²⁹ schriegen, soll er gerufen haben:³⁰ Hört ihr, wie die Mäuslein pfeifen?³¹ Seitdem

¹ Lit.: *what it shall mean.* Anglice: *what it means.*

² Sad. — ³ Travel by, pass by. — ⁴ Mayor.

⁵ *Ö'-b'r-vä'-z'l*, a town near by. — ⁶ *Ä'-z'l*.

⁷ From *wiederhallen*, to resound. — ⁸ *E'-chö*.

⁹ *Dative plural.* — ¹⁰ Sacred. — ¹¹ Practice.

¹² Jest. — ¹³ However. — ¹⁴ Amiable.

¹⁵ Learned, well-posted. — ¹⁶ Companion.

¹⁷ *Makes (one, understood) attentive.* Anglice: *calls one's attention.*

¹⁸ *Bīn'-n*, a well-known and pretty town.

¹⁹ Mouse (or rat) tower. — ²⁰ Tower.

²¹ Bishop Hatto of Mayence.

²² Passing by. — ²³ Toll. — ²⁴ To raise. — ²⁵ Famine.

²⁶ Store, stock. — ²⁷ Moreover. — ²⁸ Set on fire. — ²⁹ Pitifully.

³⁰ Lit.: *Shall he.* Anglice: *he is said to.* — ³¹ Whistle, squeak.

verfolgten¹ ihn die Mäuse und schwammen² ihm durch das Wasser nach und kletterten³ den Turm hinauf, in den sich der Bischof geflüchtet,⁴ und fraßen⁵ ihn auf.⁵

— Welch schreckliche Geschichte!

— Sie wird nur dadurch einigermaßen⁶ hinfällig,⁷ daß der Turm erst 200 Jahre nach des Bischofs Tode erbaut worden ist. Aber da haben wir Bingen vor uns, "Fair Bingen on the Rhine," wie Byron singt.

— So heißt es mit Recht, denke ich. Manche Landschaft,⁸ die wir heute gesehen haben, war wohl großartiger, aber dieser Blick auf Bingen erscheint mir ungemein⁹ lieblich und anmutig¹⁰ und macht einen tiefen Eindruck¹¹ auf mich.

— Es ist wirklich schön. Indes¹² wir haben nun den schönsten Teil des Rheins gesehen. Zwischen¹³ Bingen und Mainz wird die Gegend wieder flach¹⁴ und uninteressant. . . .

— Ah! Sind wir endlich in Mainz?

— Ja, da ist der Landungsplatz¹⁵ gerade vor uns.

— Ich muß gestehen, ich bin müde geworden und werde die erste Nacht in Mainz sicher gut schlafen.

— In welchem Gasthaus werden Sie absteigen?¹⁶

— Ich gehe gar nicht in ein Gasthaus. Ich werde bei meinem Freund, Herrn Ritter, wohnen.

— Ritter! Das ist ja mein Bruder. Welch merkwürdiges Zusammentreffen!¹⁷ Ich will morgen meinen Bruder besuchen und werde Sie hoffentlich sehen. Inzwischen erlauben Sie mir, Ihnen meine Karte¹⁸ zu geben.

1 Pursued. — 2 Imperfect of **schwimmen**, to swim.

3 From **klettern**, to climb. — 4 Fled (had, understood).

5 From **auffressen**, to devour. — 6 To a certain extent.

7 Weakened. — 8 A great deal of landscape. — 9 Uncommonly.

10 Pleasing. — 11 Impression. — 12 However. — 13 Between.

14 Flat. — 15 Landing. — 16 **Absteigen**, to stop, to "put up."

17 Coincidence. — 18 Card.

Korrespondenz.

DIRECTIONS.—Translate and copy off the following notes, learn them by heart, and afterward write them from memory.

1. — Einladung zu einer Abendgesellschaft.¹

Ihre und Frau Oberst's freundliche
 besten Empfehlungen² und bitten Herrn
 Herzog, ihnen das Vergnügen zu machen,
 Donnerstag den 4. Juli zu ihrer Abend-
 gesellschaft zu erscheinen.³

2. — Annahmeschreiben.⁴

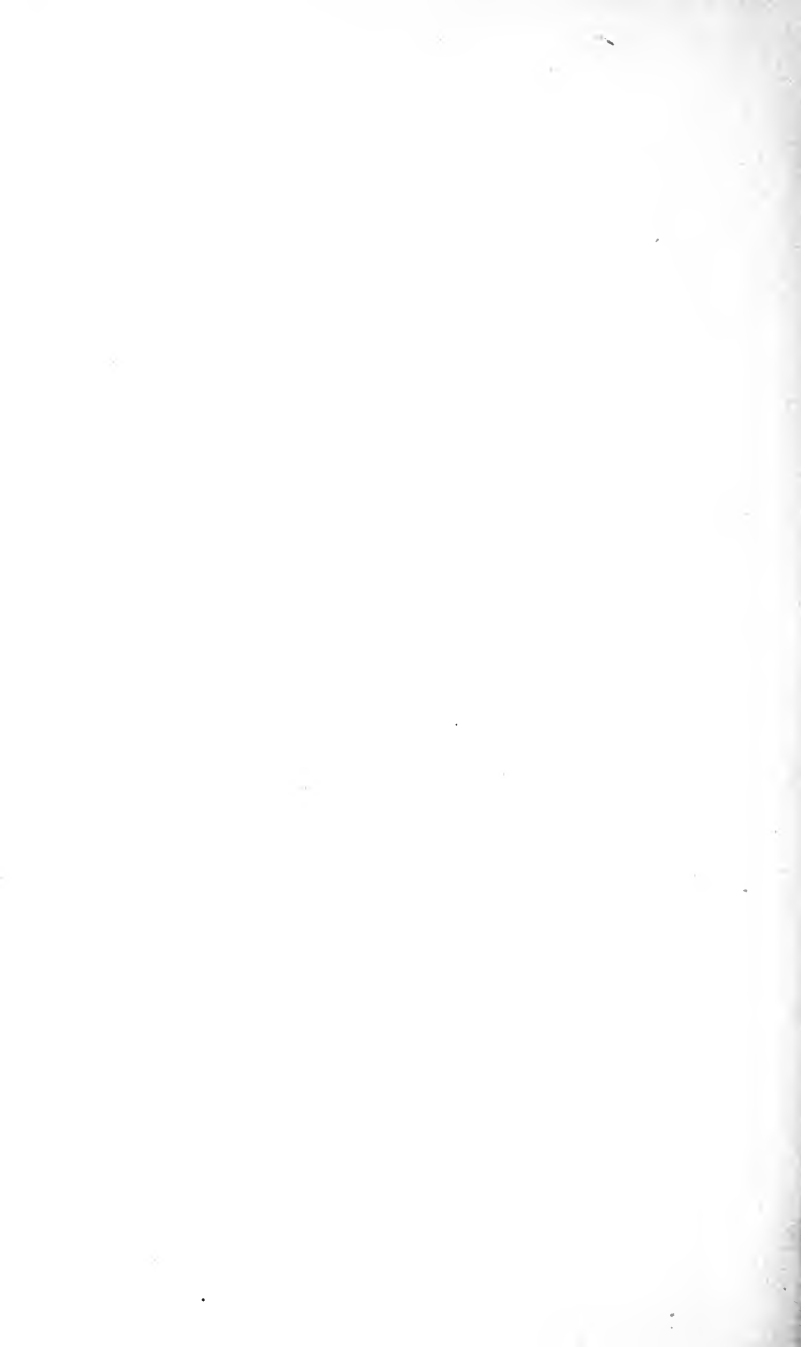
Ich empfang⁵ Ihre gefällige Einladung
 für nächsten Donnerstag Abend und neh-
 me dieselbe unter bestem Dank mit
 großem Vergnügen an.⁶

Akztionsvoll.

¹ Evening party (lit.: *evening society*). — ² Send their best regards, and pray Mr. H. to favor them (lit.: *to-them the pleasure to do*).

³ To be present (lit.: *to appear*). — ⁴ Form of acceptance (lit.: *writing (or, letter) of acceptance*). — ⁵ From **empfangen**, to receive.

⁶ And accept with many thanks [lit.: *and take the same with (strictly: under) best thanks with great pleasure on*],



PART IV.



THE PURCHASES.



EINKÄUFE.



SECTION III.

1. ON RISING.
2. TRYING ON A PAIR OF SHOES.
3. SMALL ARTICLES: COLORS.
4. AT A GLOVE-MAKER'S.
5. ABOUT JEWELS.
6. AT THE OPTICIAN'S.
7. A WALK IN VIENNA.
8. DECLINING AN INVITATION

III.

GERMAN.

I. Sie müssen aufstehen, mein Herr.

Wer klopft?

Ich bin es, der Kellner. Sie haben mir gesagt, dass ich Sie zur rechten Zeit wecken sollte.¹

Es ist schon sechs Uhr vorüber.

Wie! Ist das möglich? Es ist ja noch nicht einmal hell.

Das ist richtig. Aber die Tage nehmen auch schon ab. Sehen Sie doch auf Ihre Uhr.

Ich kann die Streichhölzchen nicht finden. Endlich! Da sind welche.* Sie haben recht, zehn Minuten über sechs.

Brauchen Sie sonst etwas?

Freilich! Bringen Sie mir schnell Wasser zum Waschen.† Das Mädchen hat mir gestern abend keins gebracht.

NOTES.

¹ Verbs of command or request (as **sagen**, *to say*; **befehlen**, *to command*, etc.), take **sollen** in the dependent clause. **Sollen** may then be in the *present* or *imperfect subjunctive* (or even in the *present indicative*), largely at the option of the speaker. Thus, in above sentence, we could say either: **dass ichsolle, sollte** (or even: **soll**). The *imperf. subjunc.*, however, would not be usually employed, unless the verb on which it depends (as **haben gesagt**, in the sentence above) is itself in a past tense.

III.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. Zē mü'-s'n a-ööf'- shtā'-n mīn hēr'. Klöpft'. Kēl'-n'r fōr-ü'-b'r.</p> <p>Nōkh nīcht īn-mäl' hēl'.</p> <p>Shtrīch'-hülts'-ch'n.</p> <p>Fri'-līch vā'-sh'n.</p>	<p>Sir, you must get up.</p> <p>Who is that knocking?¹ It is I,² (sir) the waiter. You told me to call you in time. It is past six o'clock.</p> <p>What! Is that possible? It is not daylight yet.³ That's true, sir. But the days are getting shorter.⁴ Look at your watch. I can't find any matches. At last! Here are some.* You are right. Ten minutes past six.</p> <p>Do you want anything (<i>else</i>)? Certainly. Bring me (<i>quick</i>) some water to wash with.⁵ The girl did not bring me any last night.⁶</p>
--	---

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Who knocks? — ² I am it. — ³ It is indeed not yet (even) clear.

⁴ But the days take also already off. Could also be in German: **werden schon kürzer.** — ⁵ To-the washing.

⁶ The girl has to-me yesterday evening none brought.

* As seen here, the relative pronoun, **welcher, welche, welches**, is sometimes used as an indefinite pronoun, in the sense of *some*. See page 292. — Could also say, **Hier sind einige**, lit.: *Here are a few*. Not usual. — † See p. 312, note 4.

2. Eduard, du musst dich beeilen.¹

Zieh dich schnell an.¹

Aber ich habe die ganze Nacht nicht geschlafen.

Ich konnte nicht einschlafen.

Ich glaube, du bist nur ein wenig faul;* ich werde das Fenster öffnen und die frische Morgenluft hereinlassen.

Nun, wenn es sein muss, (so)† stehe ich auf. Bitte, hole mir etwas Wasser, ich will mir die Hände und das Gesicht² waschen.

Hier ist Wasser in diesem Waschbecken; ich habe dir auch ein reines Handtuch mitgebracht.

Danke schön. Aber wo ist Kamm und Bürste? Ich muss mich kämmen.¹

Da sind sie, unter dem Spiegel.

Dieser Spiegel ist staubig; wisch ihn ab, bitte!

So. Willst du nun Stiefel oder Schuhe anziehen?

Ich will die neuen Knöpfschuhe anziehen.

Note. — Study the Relative Pronouns,

NOTES.

¹ **Sich beeilen, sich anziehen, sich kämmen**, reflexive verbs.

² Observe that, especially with the parts of the body, the Germans prefer to use the definite article instead of the possessive adjective, and that then they express the personality by a personal pronoun (as: *to me, to him, to her, to us*). Thus, English: *I have broken my arm.* German: *Ich habe mir den Arm gebrochen.*

<p>2. Ā'-dōō-art dōō mōöst' dich bē-ī'-l'n. Tsē <i>dich</i> shnēl' ʌn'.</p> <p>Īn'-shlā'-f'n. Fa-ōōl fri'-shē mōr'- g'n-lōōft' hēr-īn'-lā'-s'n.</p> <p>Mōōs'.</p> <p>Vašh'-bē'-k'n haŋt'- tōōkh' mīt'-gē-brakht'.</p> <p>Bürs'-tē kē'-m'n.</p> <p>Shpē'-g'l.</p> <p>Shṭa-ōō'-bīch.</p> <p>Knüpf'-shōō'-ē.</p>	<p>Edward, you must hurry up.¹ Hurry up and dress.² But I have not slept the whole night. I could not get to sleep. I think you are only a little lazy. I will open the window and let in the fresh morning air. Well, if there is no other way³ I will get up. Please get me some water. I will wash my hands and face.⁴ Here is water in the basin. I have brought you also a clean towel. Thank you. But where is the comb and brush? I must comb my hair.⁵ Here they are, under the looking-glass. This looking-glass is dusty; wipe it, please. So. Will you have your boots or shoes? I'll put on my new buttoned shoes.</p>
--	---

pages 491 and 492.

LITERAL TRANSLATIONS.

- ¹ If not familiar: **Sie müssen Sich beeilen.**
² Dress yourself quickly. — If not fam.: **Ziehen Sie Sich schnell an.** — ³ If it must be (lit.: be must).
⁴ I will to-me the hands and the face wash. — ⁵ I must myself comb.
 * Or, **dass du nur ein wenig faul bist.**
 † For the use of **so**, see page 342.

3. Was fehlt Ihnen (denn)?¹

Nichts. Die Schuhe passen mir nicht.

Sie sind zu eng.

Wo drücken sie denn?

Sie sind über dem Spann² zu eng, und an den Fersen² machen sie mir auch Schmerzen.³

Ich werde diese Schuhe niemals tragen können.

Das ist ärgerlich. Was haben Sie denn dafür bezahlt?

Dreissig Mark.

Versuchen Sie es doch noch einmal!

Sie haben gut reden. Ich versichere Ihnen,⁴ dass es ganz unnütz ist.

Und ich würde Ihnen raten,* die Schuhe zu behalten.

Neue Schuhe drücken immer ein wenig.

Aber das giebt sich mit der Zeit.

NOTES.

¹ **Denn** may be omitted. Also: **Was haben Sie?**

² **Der Spann**, *the instep*. **Die Ferse**, *the heel*.

³ Or, **die Fersen thuen mir auch weh**. Lit.: *the heels do to-me also woe*. See page 356, note 2.

⁴ We can say either, **ich versichere Ihnen**, or **ich versichere Sie**, using either the *dative* or the *accusative*. N. B. — When, however, the verb happens to have *another* object, the *personal pronoun* can only be used in the *accusative* (**Sie**). Thus: I assure **you** of my **friendship** = **Ich versichere Sie meiner Freundschaft** (never: **Ihnen meiner Freundschaft**).

3. Vas fält' ē'-nēn (dēn) ?	What is the matter with you ?¹
Tsōō ēñ'.	Nothing (is the matter with me). Only my shoes don't fit me.
Drii'-k'n.	They are too narrow.
Ü'-b'r dām shpan'	Where do they pinch you ? †
an dān fēr'-z'n a-ōōkh'	They are too tight in the in-
shmēr'-ts'n.	step, ² and they hurt also my heels. ³
Ĕr'-g'r-lich.	I'll never be able to wear these shoes.
Nōkh in'-mäl.	That's too bad. What did you pay for them ?
Fēr-zich'-rē ōōn'-nüts'.	Thirty marks.
Tsōō bē-häl'-t'n.	Try them on again. ⁴
Gēpt zich mīt dār tsīt .	You may say what you please. ⁵
	I assure you that it's no use. ⁶
	And I advise you* to keep these shoes.
	New shoes always pinch (your feet) a little.
	But you soon get used to them. ⁷

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ What ails you, then ?² They are to-me over the instep too tight.³ On the heels they make to-me also pains.⁴ Try (*ye*) it however once more.⁵ You have good talking. — ⁶ That it wholly unnecessary is.⁷ *But that ceases in time.* Strictly: But that *gives itself with-the-time.** Instead of **Ich rate Ihnen**, lit.: *I advise you.* The use of the conditional (**würde raten**, *would advise*) is more polite.† Where pinch they *then*. — **Denn** makes the expression more polite.

4. **Haben Sie dem Diener gesagt, dass er die Briefe auf die Post bringen soll?**¹

Welche Briefe meinen Sie denn?

Ich meine die,² von denen³ ich gestern abend mit Ihnen gesprochen habe.

Ich habe es vergessen.

Johann, bringen Sie diese Briefe auf die Post!

Soll ich sie freimachen?

Das versteht sich. Und vergessen Sie nicht, auf diesen da eine 20-Pfennig-Marke zu kleben, er geht ins Ausland.

Soll ich ausserdem noch etwas besorgen?

Erkundigen Sie sich auch auf der Post, wann⁴ der nächste Hamburger Dampfer nach New York abgeht.

Und wenn Sie beim Buchhändler vorbeikommen, kaufen Sie den neuesten Plan und Führer durch Berlin. Haben Sie mich verstanden?⁵

Ja wohl, ich werde alles besorgen.

Note. — Study the Uses of the Definite Article,

NOTES.

¹ For the use of **soll** after verbs of command (as **sagen**, **befehlen**, etc.), see page 118 note 4. — ² Or, **diejenigen**. — ³ Or, **von welchen**.

⁴ In questions, either direct or indirect, **wann** must be used in German, *never wenn*. — ⁵ Or, **Verstehen Sie mich?**

* That understands itself. Could also say, simply, **Natürlich**, **nä-tür'-lich**.

<p>4. Hä'-b'n zē dām dē'-n'r gē-zākht'das ār dē brē'- fē a-ōof dē pōst' briñ'-'n zōl'.</p> <p>Dē' fōn dā'-nēn.</p> <p>Frī'-mā'-kh'n.</p> <p>Tsvan'-tsich pfē'-nich mā'-kē tsōō klā'-b'n a-ōos'-lant'.</p> <p>A-ōō'-s'r-dām bē-zōr'- g'n.</p> <p>Ēr-kōon'-dī-g'n nāch'- stē hām'-bōor'-g'r dām'- pfr.</p> <p>Bōōkh'-hēnt'-l'r fōr-bī'-kō'- m'n plān'.</p> <p>Bē-zōr'-g'n.</p>	<p>Did you tell the servant to mail those letters?¹</p> <p>Which letters do you mean?</p> <p>The letters of which I spoke to you last night.</p> <p>I forgot (about) it.</p> <p>John, mail these letters.</p> <p>Shall I pay the postage?</p> <p>Certainly.* And don't forget to put a five-cent stamp on that one; that is for a for- eign country.²</p> <p>Anything else?³</p> <p>Inquire at the Post-office⁴ when the next Hamburg steamer leaves for New York.</p> <p>And when you pass by the bookseller's,⁵ get the latest map and guide through Ber- lin. Do you understand?</p> <p>Perfectly. I'll see to every- thing.⁶</p>
--	--

pages 461 and 462.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Have you told that he the letters to the Post-office take (lit. : bring) shall. — ² And forget ye not on this there a twenty-pfen-nig stamp to paste; it goes into the foreign-land.

³ Shall I besides still something take care of.

⁴ Inform (ye) yourself also at the post.

⁵ By the bookseller before-come. — ⁶ I will all take-care-of.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Verschiedene Gegenstände.*

Der Handschuh (hant'-shōō'),	The glove.
Glaceehandschuhe (glā-zā'-hant'-shōō'-ě),	Kid-gloves.
Der Spazierstock ¹ (shpa-tsēr'-shtōk'),	The cane.
Die Kette (kě'-tě),	The chain.
Der Ring (rīñ),	The ring.
Ohringe (ōr'-rīñ'-ě),	Ear-rings.
Das Armband (arm'-bant'),	The bracelet.
Das Halsband (hals' —),	The necklace.
Ein Diamant (dē-ā-mant'),	A diamond.
Juwelen (yōō-vā'-l'n), <i>n.</i> ,	Jewels.
Das Opernglas, †	The opera-glass.
Das Augenglas, <i>n.</i> ,	The eyeglass.
Die Brille ² (brī'-lē),	The spectacles.
Die Brieftasche,	The pocket-book.
Ein Fläschchen (flēsh'-ch'n),	A flask.
Das Theebret (tā'-brēt'),	The tea-tray.

Wie viel kostet das?	How much does that cost?
Wie viel macht das?	How much is that?
Wie viel fordern Sie für —?	} How much do you ask for —?
Wie viel rechnen Sie für —?	
Wer ist es?	Who is it?
Wo ist es?	Where is it?

¹ Or, simply, **der Stock**.

² Notice that **die Brille** is *singular*. A pair of spectacles = **Eine Brille**. — * Various objects. — † Also: **Der Operngucker**.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Farben.

(ADJECTIVES.)

Die Farbe (fạ' -bẻ),	The color.
Weiss (vīs),	White.
Schwarz (shvạrts),	Black.
Grau (grạ-ồ),	Gray.
Rot, rőtlich (rőt, rüt'-lích),	Red, reddish.
Karmesin (kạ-mẻ-zẻn'),	Crimson.
Purpurn (pồor'-pồorn),	Purple.
Rosa (rồ'-zỏ),	Pink.
Violett (vẻ-ồ-lẻt'),	Violet.
Gelb, gelblich (gẻlp, gẻlp'-lích),	Yellow, yellowish.
Blond (blönt),	Fair.
Braun (brạ-ồn),	Brown.
Blau, blෘulich (blạ-ồ, blỏ-i'-lích),	Blue, bluish.
Grූn, grූnlich (grූn),	Green, greenish.
Bunt (böönt),	Multicolored; variegated.

(NOUNS.)

Das Weiss (vīs),	White.
Das Schwarz (shvạrts),	Black.
Das Blau (blạ-ồ),	Blue.
Das Braun (brạ-ồn),	Brown.
Das Rot (rőt),	Red.
Das Gelb (gẻlp),	Yellow.
Das Grූn (grූn), u. s. w.,	Green, etc.
Das schmutzt leicht,	That is easily soiled. ¹
Waschecht,	Fast color. ²

¹ Lit.: that soils easily. — ² **Vạsh'-ẻcht'**. Lit.: *washing-genuine*.

To be learned by heart and then repeated aloud as a real conversation, whether for self-study or preparation for the class-room.

(See also *Directions* before *Part I.*)

GESPRÄCHE.

1. — BEIM HANDSCHUHMACHER.

Eduard, du musst dir neue Handschuhe kaufen. Diese sind ganz abgetragen.¹ — Ja; weisst du, wo ein guter Handschuhladen ist? — Sieh da! Auf der andern Seite der Strasse ist einer.² — So lass uns hinübergehen³ und welche⁴ kaufen.

Was steht zu Ihren Diensten, meine Herren? — Mein Freund möchte gern ein Paar Glaceehandschuhe kaufen. — Welche Nummer haben Sie? — Ich weiss es wirklich nicht, ich vergesse die Nummer immer. — Diese werden Ihnen passen. — Ich finde, sie sind etwas lang und zu eng. Ich fürchte,⁵ sie werden zerreißen, wenn ich sie anprobiere. — Warten Sie! Ich will etwas Pulver⁶ hineinstreuen.⁷ Jetzt versuchen Sie es! — Ja, sie scheinen zu passen; und was kosten sie? — Fünf Mark. — Das ist zu teuer. — Bitte um Entschuldigung, das ist der äusserste Preis. — Zeigen Sie mir andere, die nicht so teuer sind. —

Pronunciation and Translations.

¹ **Ap'-gě-trä'-g'n**, worn out. — ² See Grammar, page 461 note *.

³ **Hin-ü'-b'r-gä'-n**. — ⁴ See Grammar, page 492.

⁵ I am afraid. — ⁶ **Pööl'-f'r**, powder.

⁷ **Hin-in'-s/atrö-ĩ'-n**, to put in. Lit.: to strew in.

Zu welchem Preise wünschen Sie sie?¹— Ich wünsche nicht mehr als vier Mark zu bezahlen.

2. — *SCHMUCKSACHEN*.*

Sie haben meinen Schmuck noch nicht gesehen? — Nein. — Nun dann ziehen Sie die kleine Schublade² auf; da finden Sie ein Kästchen,³ worin er liegt. — Ah! Der schöne Kamm! Und welch prachtvolles Halsband! — Aber was sagen Sie zu den Ohrringen und den Armbändern? — Sie sind wundervoll. Was für ein Feuer⁴ haben diese Diamanten! — À propos, Sie wissen, dass die alten Alchimisten den Diamant⁵ sowohl als auch⁶ das Gold⁷ und den Saphir⁸ der Sonne⁹ geweiht¹⁰ hatten. — Nein, das wusste nicht. — Ja. Sie hatten auch den Türkis¹¹ und das Blei¹¹ dem Saturnus¹² geweiht, den Karneol¹¹ und das Zinn¹¹ dem Jupiter,¹² den Smaragd¹¹ und das Eisen¹¹ dem Mars,¹² den Amethyst¹¹ und das Kupfer¹¹ der Venus,¹² das Quecksilber¹¹ dem Merkur,¹¹ und das Krystall¹¹ und das Silber dem Mond.¹²

Pronunciation and Translations.

¹ Lit.: *to what price wish you them?* Anglice: *How high do you want to go?* — ² *Shōōp'-lä'-dē*, drawer. — ³ *Kěst'-ch'n*, box.

⁴ *Fō-ī'-r*, fire. What a brilliancy! — ⁵ *Dē-a-manť*'.

⁶ As well as. Lit.: *so well as also*. — ⁷ *Gōlt*. — ⁸ *Ša'-fēr*.

⁹ *Sun* is feminine in German. *Die Sonne* (*zō'-nē*).

¹⁰ *Gē-vit'*, from *weißen*, to consecrate, to dedicate.

¹¹ *Tür-kēz'*. — *Bli*, lead. — *Kar-nē-ōl'*. — *Tsín*, pewter. — *Sma-řakht'*, emerald. — *Ī-z'n*, iron. — *A-mě-tist'*. — *Kōōp'-f'r*. — *Kvēk'-zil'-b'r*, mercury. — *Křis tal'*.

¹² *Zä-tōōr'-nōōs*. — *Yōō'-pī-t'r*. — *Mars*. — *Vā'-nōōs*. — *Mēr-kōōr'*. — *Der Mond*, the moon. — * *Shmōōk'-za -khěn*, jewels.

To be translated and written into German, but also to be recited orally in the class-room. (For Self-Study, see *Directions*, before *Part I.*)

EXERCISES.

1.—BEI DEM OPTIKER.*

What do you wish, gentlemen?—Let me see¹ a good opera-glass.²—Here is one³ of the best quality.—I cannot see anything with it.⁴ What is the price of it?—Twenty-five marks.—Isn't that very dear?—Not for an opera-glass of that grade.⁵—Is that your lowest price?—Yes, sir, it's the very lowest.—Now, my friend would like to see a pair of spectacles.—Is the gentleman long or short-sighted?⁶—I am short-sighted.—Please read this.—I cannot.—Can you read that?—Yes, I can read this.—Well, then, here is a (pair of spectacles) that will suit you.⁷

Aids to Translation.

¹ **Zeigen Sie mir.** Lit.: show me.

² **Opernglas, õ'-p'rn-gläs', neuter.**

³ **Eines** (or **eins**) not **ein**. When used *without* a noun, the *indefinite article* is declined like the *definite article*. Thus: **einer, eine, eines**. See p. 364, n. 2. — ⁴ I can nothing with it see.

⁵ **Von dieser Güte.** Lit. of this *goodness*.

⁶ **Weitsichtig (vīt'-zīch'-tīch), oder kurzsichtig.**

⁷ One (*feminine*) which to-you suit (**passen**) will

* At the optician's.

2.—*IM KLEIDERGEŠCHÄFT.*

What can I do for you, madam?—I would like to have a suit for my little boy.—Please pass this way,* madam. Here is a very fine suit.—It is too light;¹ it would show the dirt too easily.²—Here is something darker.—I do not like blue,† show me something in gray.—Here is a dark gray.—It is too dark, I want something lighter, Is this fast color?³—Yes, madam, we warrant it.⁴—How much is this suit?—Fifty marks We have only one price.

Note.—Study the Cases when the Definite Article is not used, page 462.

3.—*BEI DEM HAARSCHNEIDER.*

How do you wish to have your hair dressed⁵ this morning?—I want to have it curled.⁶ (Do) not (put on) too much pomade⁷ You did not brush my hair.⁸—I beg pardon, look in this mirror.—I was wrong.⁹

Aids to Translation.

¹ **Hell, hěi.**—² It (see page 314) would too easily (**zu leicht**) soil (**schmutzen, shmōō'-ts'n**).—³ **Ist die Farbe echt (ěcht).** Lit.: *genuine.*—⁴ **Wir stehen dafür.** Lit.: *stand for it.*

⁵ How will you this morning your hair (*n.*) to-make let?

⁶ I want it curled (**geloekt, gě-lōkt**). N. B.—A curl = **eine Locke.** Curls = **Locken.**—⁷ **Pomade, f., pō-mä'-dě.**

⁸ You have my hair not brushed (**gebürstet**).—⁹ I had wrong.

* **Bitte, hier.**—† I have blue not willingly.

‡ **Ein dunkles Grau.**

To be read by means of the notes in preparation for translating and reading aloud in class. For Self-Study, to be translated, and when thoroughly understood, read aloud in German.

Lesestück.

Wien. — 1.*

— Nun, wo sollen wir heute hingehen?

— Ich denke, wir gehen zuerst nach der Ringstraße.¹ Wie Sie wissen, halten² manche Leute die Ringstraße für² die schönste Straße in Europa; obgleich³ ich diese Ansicht nicht teile, so muß ich doch gestehen,⁴ daß sie eine prachtvolle Straße ist.

— Warum heißt⁵ sie denn eigentlich⁶ Ringstraße?

— Nun aus dem einfachen Grunde, weil sie fast einen vollständigen⁷ Ring bildet.

— Es ist eine seltsame⁸ Idee, eine runde Straße anzulegen.⁹

— Durchaus nicht. Sie wurde einfach¹⁰ an Stelle¹¹ der Festungswerke¹² gebaut, welche die Stadt früher umgaben.¹³ Jetzt trennt¹⁴ die Straße die Altstadt von der Neustadt, welche beiläufig¹⁵ ungefähr zehn mal so groß wie erstere ist. Aber da sind wir inzwischen¹⁶ auf dem Ring angelangt.

¹ Rññ'-shträ -sě. — ² Halten für, to consider. — ³ Although.

⁴ Gě-shtä'-n, to admit. — ⁵ Heissen, to be called.

⁶ Any way. Strictly: properly. — ⁷ Föl'-shtěn'-dīch, complete.

⁸ Strange. — ⁹ Anlegen (separable verb), to construct. Lit.: to lay, to put against. — ¹⁰ Simply. — ¹¹ In the site of.

¹² Fēs'-töön's-vär'-kě, fortifications: from Festungswerk, neut.

¹³ Imperfect of umgeben (ööm-gä'-b'n), to surround.

¹⁴ Trennen (trě'-něn), to separate. — ¹⁵ Bī'-lō-ī'-fīch, by the way.

¹⁶ Īn-tsvī'-sh'n, in the meantime. — * Vēn, Vienna.

— Wirklich großartig! Wie breit die Straße ist, und welch herrliche Gebäude zu beiden Seiten! Aber was ist das für ein schönes Gebäude zu unserer Rechten?

— Das ist die Universität.¹ Sie wissen, die medizinische² Schule³ der Wiener Universität ist berühmt. Die schöne Kirche vor der Universität ist die Votivkirche.⁴ Der verstorbene⁵ Kaiser Maximilian⁶ von Mexiko⁷ ließ sie zur Erinnerung an die glückliche Rettung⁸ des Kaisers von Osterreich errichten, dessen Leben durch ein Attentat⁹ bedroht¹⁰ worden war.

— Welch gewaltiger Bau erhebt sich hier gerade vor uns?

— Das ist die Kaiserliche Burg.¹¹ Sie enthält einige sehenswerte Museen. Vor allem möchte ich Ihnen gern die Kaiserliche Schatzkammer¹² zeigen, wenn wir die Burg besuchen. Dort ist unter andern Kostbarkeiten¹³ der Diamant aufbewahrt,¹⁴ welchen Karl der Kühne von Burgund¹⁵ in der Schlacht bei Granjon verlor, und welcher 133 Karat¹⁶ wiegt. An anderer Stelle ist ein Smaragd zu sehen, der nicht weniger als 2980 Karat schwer ist. Die Krone¹⁷ Karls des Großen ist auch daselbst aufbewahrt.

— Und was ist das für eine Kirche zu unserer Linken?

— Das ist die Augustinerkirche,¹⁸ eine der schönsten Kirchen Wiens, das nicht weniger als hundert Kirchen und

¹ *Ōō-nē-vēr'-zī-tāt'*, *f.*, university. — ² *Mā-dī-tsē'-nī-shě*, medicinal.

³ *The faculty of medicine*. Strictly: *the medicinal school*.

⁴ *Vō-tēf'-kīr'-chě*, votive church. — ⁵ *Verstorben*, deceased, late.

⁶ *Mak-sī-mē-lī-än'*. — ⁷ *Měk'-sī-kō*. — ⁸ Rescue.

⁹ *A-těn-tāt'*, attempt. — ¹⁰ From *bedrohen*, to menace, threaten with. — ¹¹ *Kī'-z'r-lī-chě bōorch'*.

¹² *Shats'-kạ-m'r*, *f.*, treasure-room. — ¹³ Jewels.

¹⁴ *Aufbewahren*, to keep, to save, to preserve.

¹⁵ *Bōor-goönt'*. — ¹⁶ *Kạ-răt'*, carats. — ¹⁷ Crown.

¹⁸ *A-ōō-goōs-tē'-n'r-kīr'-chě*, Church of the Augustinians.

Synagogen¹ zählt, ohne die Klöster zu rechnen. Die Augustinerkirche enthält übrigens auch das Meisterwerk Canovas, das Grabmal² der Erzherzogin³ Christine.⁴ Es ist eins der herrlichsten Bildwerke, das je geschaffen worden ist. Da fällt mir ein,⁵ ich muß Sie morgen auch in die Kapuzinerkirche⁶ führen. Sie ist ebenso berühmt als Kloster wie als Grabstätte⁷ des unglücklichen Herzogs von Reichstadt, des einzigen Sohnes des großen Napoleon. Das Grab der großen Kaiserin Maria Theresia ist ebenfalls daselbst.

— Aber werden wir nicht auch den Dom besuchen?

— Das versteht sich. Der Stephansdom ist eins der ausgezeichnetesten gotischen⁸ Bauwerke Europas. Wir dürfen nicht versäumen,⁹ ihn zu besuchen. Dazu ist die Aussicht von der Spitze¹⁰ des Turmes wirklich großartig. Man kann von da die berühmten Schlachtfelder¹¹ von Wagram, Lobau und Eßlingen sehen, sowie die Vorstädte¹² Wiens mit der Donau.¹³

— Ist in der Kaiserlichen Burg nicht auch eine Gemäldesammlung?

— Das nicht. Die Gemäldegalerie befindet sich im sogenannten Belvedere,¹⁴ einem geräumigen¹⁵ Gebäude in der Neustadt. Diese Gemäldegalerie gilt¹⁶ für eine der bedeutendsten Kunstsammlungen Europas. Aber sehen Sie diesen stattlichen Bau vor uns? Das ist das neue Opern-

¹ Die Synagoge (zīn -a-gō'-gě), synagogue.

² Gräp'-mäl', tomb. — ³ Erts'-hēr'-tsō-gīn, Archduchess.

⁴ Krīs-tě'-ně. — ⁵ *By the way.* Strictly: *there occurs to me.*

⁶ Ka-pōō-tsě'-n'r-kīr'-chě, Church of the Capuchins.

⁷ Gräp'-shťě'-tě, burying-place. — ⁸ Gō'-tīsh.

⁹ We must not fail. — ¹⁰ Die Spitze, top. — ¹¹ Battle-fields.

¹² Die Vorstadt (fōr'-shťat'), suburb. — ¹³ Dō'-na-ōō.

¹⁴ Běl-vě-dār'. — ¹⁵ Spacious. — ¹⁶ From *gelten*, *to be considered*.

haus. Das alte ist vor mehreren Jahren abgebrannt.¹ Sie wissen, die Wiener sind berühmt für ihre vortreffliche² Aufführung³ von Opern.

— Aber höre ich da nicht Musik?

— Ja wohl, sie schallt⁴ vom Volksgarten⁵ herüber, wo das bekannte Strauß'sche Orchester spielt. Sollen wir etwa hinübergehen und das Konzert anhören?

— Damit bin ich ganz einverstanden. Ich möchte die Strauß'sche Kapelle⁶ sehr gern hören und auch Strauß selbst gerne sehen

— So, wir wollen hier Platz nehmen. Wir sind gerade zur Pause⁷ gekommen. Aber das macht nichts. Ich bin sehr müde und Sie wohl auch, und so können wir eine Zeit lang ausruhen. À propos, auf welchem Wege sind Sie eigentlich⁸ nach Wien gekommen?

— Ich kam von Dresden und bin über München gefahren.

— Mit der Eisenbahn?

— Ja.

— Das hätten Sie nicht thun sollen.⁹ Sie hätten in Linz aussteigen und von da mit dem Dampfboot die Donau hinunter fahren sollen. Die Ufer der Donau sind fast ebenso schön wie die des Rheins. Sie werden das selbst beurteilen¹⁰ können, denn wir wollen übermorgen nach Kahlenberg fahren. Das ist ein sehr interessanter Ausflug.¹¹ Eine Bahn, welche der Rigibahn ähnlich ist,¹² führt auf die Höhe des Berges, und von da genießt man eine prachtvolle Aussicht auf die Donau und den Wiener Wald.¹³
Aber hören Sie? Da beginnt die Musik wieder.

¹ From **abbrennen**, to burn up. — ² Excellent. — ³ Performance.

⁴ To sound. — ⁵ People's garden. — ⁶ Band.

⁷ **Pa-oo'-zě**, intermission. — ⁸ Any way. — ⁹ See page 287, note 1

¹⁰ Judge. — ¹¹ Excursion. — ¹² Resembles. Lit.: is like.

¹³ The celebrated Vienna forest.

Korrespondenz.

DIRECTIONS.—Translate and copy off the following notes, then learn them by heart, and some time afterwards write them again from memory. Consult pages 48 and 49.

1. — Abfagebrief.¹

Ich plötzliches Umschiffen bewirkt mich
leider des Regnens, ² Ich fröhlichen Abend
bei Ihnen zuzubringen. Mit dem Ausdruck
des lebhaftesten Bedauerns

2. — Abfagebrief.

Ich und Frau V. bedauern sehr, daß
sie für Samstag bereits anderwärts zuge-
sagt haben und daher versichert sind, die
liebverdienliche Einladung des Herrn A.
und Frau Gumbler anzunehmen.³

¹ Letter of refusal. — ² A sudden indisposition unfortunately (**leider**) deprives Mr. H. (lit.: *robs me*) of the pleasure. — ³ This evening (lit.: *the to-day evening*). — ⁴ To spend. — ⁵ Expression of the greatest (strictly: *most-lively*) regret. — ⁶ Regret very much having already an engagement for Tuesday (lit.: *that they for T. already elsewhere promised have*). — ⁷ Which prevents their acceptance of, etc., (lit.: *and thereby are hindered to accept*). — ⁸ Amiable. — ⁹ **Aunehmen**, to accept.

PART IV.



THE PURCHASES.



EINKÄUFE.



SECTION IV.

1. IN A CAB.
2. AT THE TICKET OFFICE.
3. VARIOUS ARTICLES.
4. AT A SILVERSMITH'S.
5. IN A STATIONERY STORE.
6. ON GOING TO BED.
7. AT THE CONCERT IN VIENNA.
8. A LETTER FROM BERLIN.

IV.

GERMAN.

1. Um wie viel Uhr glauben Sie, dass ich ausgehen sollte?¹

Sie sollten¹ sofort gehen.

Das kann ich nicht. Ich muss erst meine Briefe schreiben.

An wen müssen Sie denn schreiben?

An meinen Agenten in New York.

Warum haben Sie ihm vorige Woche nicht geschrieben?

Ich habe ihm vor vier Wochen geschrieben, aber er hat mir nicht geantwortet.

Aber sehe ich recht?

Nun?

Da kommt meine Frau.

Sie sieht ganz verstört aus.

Was giebt es denn?

Ich habe die Etagere umgeworfen.*

Und obendrein habe ich mir das² Kleid zerrissen.†

NOTES.

¹ Imperfect subjunctive. The imperfect subjunctive and pluperfect subjunctive of **sollen** are translated *ought* and *ought to have*. **Sie hätten gehen sollen** = *You ought to have gone*. Lit.: *you had to-go ought*.

² Observe the use of the definite article instead of the English possessive adjective. This is especially the case when speaking of parts of the body. Thus: **Ich will mir die Hände waschen** = *I will wash my hands*. Lit.: *I will to-me the hands wash*. See page 356, note 2.

IV.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. <i>ŌŌm vē fēl ōōr'</i> <i>gla-ōō'-b'n zē das ich</i> <i>a-ōōs'-gā'-'n zōl'-tē?</i></p> <p><i>Kan.</i></p> <p><i>An vān'.</i> <i>A-gēn'-t'n.</i> <i>Fō'-rī-gē vō'-khē.</i></p> <p><i>Zā'-ě ich rēcht'?</i></p> <p><i>Fēr-shtūrt'.</i> <i>Gēpt'.</i> <i>Ā-tā-zhā'-rē ōōm'-gē-vōr'-</i> <i>f'n.</i></p>	<p>At what time do you think I ought to go out?</p> <p>You ought to go (out) at once. I can't (do) it. I must write my letters.</p> <p>Whom must you write to?¹</p> <p>To my business agent in N. Y.</p> <p>Why didn't you write him last week?</p> <p>I wrote him a month ago,² but he has not answered.</p> <p>But what is that?³</p> <p>Well?</p> <p>There comes my wife. She looks all upset.</p> <p>What is the matter?</p> <p>I have upset the étagère.</p> <p>And, besides, I have torn my dress.⁴</p>
---	---

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ On whom must you *then* write? The simple dative could also be used: **Wem müssen Sie**, etc.

² Before four weeks.

³ But see I rightly?

⁴ I have to my the dress torn.

* Past participle of **umwerfen**, to upset, to upturn.

† Past participle of **zerreißen**, strong verb, to tear.

Ja, ein Unglück kommt selten allein.
 Ich muss ein andres¹ Kleid anziehen.

2 Was ich sagen wollte,² haben Sie den Herrn gesehen, dessen Haus³ Sie kaufen wollten?

Welchen meinen Sie? Den,* an dessen Agenten ich mich vorgestern gewendet habe?

Nein. Ich meine den Herrn, dessen Besitzung⁴ in Potsdam ist.

Ah so? Nein, ich habe ihn nicht wieder gesehen.

Warum nicht?

Die Sache verhält sich so.

Ich habe mich näher nach dem Besitztum⁴ erkundigt.

Nun?

Und ich habe gehört, dass mehrere Hypotheken darauf⁵ stehen.

Das ist etwas anderes.

NOTES.

¹ Short form for **anderes**. — ² Or, **À propos**.

³ Observe that a clause beginning with **dessen** or **deren** is a *dependent* clause. See page 36. So the verb, whether in a simple or compound tense, is found at the end of the clause. But the noun on which **dessen** (or **deren**) depends follows that pronoun immediately. That is, instead of saying, **dessen Sie das Haus kaufen wollten**, we say (*exactly as in English*), **dessen Haus Sie kaufen wollten**.

⁴ *Property* = **die** **Besitzung**, or, **das** **Besitztum**.

⁵ See page 168, note 1.

<p>ÖÖn'-glük'.</p>	<p>Well, you know misfortunes never come singly.¹ (Well), I must go and change my dress.²</p>
<hr style="width: 20%; margin: auto;"/>	
<p>2. Was ich zä'-g'n vö'l'-tē hä'-b'n zē dān hērn' gē-zä'-'n dē'-s'n ha-ōös'.</p>	<p>By the way,³ have you seen the gentleman whose house you wanted to buy?</p>
<p>Dān a-gēn'-t'n gē-vēn'-dēt.</p>	<p>What? The one to whose agent I applied day before yesterday?</p>
<p>Bē-zī'-tsōōñ.</p>	<p>No. I mean the gentleman whose property is in Potsdam. Ah! No, I did n't see him again.</p>
<p>Fēr-hēlt'-zīch zō'.</p>	<p>Why? Well, now, the matter stands this way:⁴</p>
<p>Bē-zīts'-tōōm ēr-kōōn'- dīcht.</p>	<p>I have inquired more closely after the property.</p>
<p>Hē-pō-tā'-k'n.</p>	<p>Well? And I have learned that there are several mortgages on it.⁵ This is different.⁶</p>

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ A misfortune comes rarely alone.

² I must another dress put on.

³ What I wanted to say (or, à propos).

⁴ The thing holds itself so.

⁵ That several mortgages thereupon stand. **Hypothek** is *fem.*

⁶ That is something else (lit. : *other*).

* Remember that **der**, used as a demonstrative pronoun, is strongly accented. Could also say, **denjenigen**, accusative of **derjenige**.

Und wozu¹ haben Sie sich nun entschlossen?

Ich werde vor der Hand gar kein Haus kaufen.

Nun, sind Sie endlich fertig?

Im Augenblick.

Note. — Study the Reflexive Verbs,

3. Kutscher, nach dem Stettiner Bahnhof!

Sie müssen sich aber beeilen.

Sie müssen spätestens um 8 Uhr dort sein.

Ich fürchte, dass wir uns verspäten.²

Davor³ brauchen Sie sich nicht zu fürchten.

Wie dieser Kutscher uns zusammenrüttelt!

Wenn Sie nicht wollen, dass wir den Zug versäumen, (so) müssen Sie sich⁴ das gefallen lassen.

À propos. Sind Sie kürzlich bei Frau Sporken gewesen?

Ich habe mir schon längst vorgenommen⁵ sie zu besuchen.

Es ist* mir immer etwas dazwischen gekommen.

NOTES.

¹ See page 168, note 1.

² Or, **ich fürchte, wir verspäten uns. Sich verspäten** (reflexive verb), *to be late*. — ³ See page 168, note 1.

⁴ **Sich** means *one's self, himself, herself, themselves, yourself, yourselves*. **Sich** is in the dative case: **ich lasse mir etwas gefallen**.

⁵ **Sich** (dative) **vornehmen** (reflexive verb), *to intend*

* **Es ist**, *there is*. Lit.: *it is*.

Ĕnt-shlō's'n.	But what have you decided (to do)? ¹
	For the present I shall not buy any house at all. ²
Fēr-tīch.	But <i>now</i> , are you ready? ³
	In a minute.

pages 518 and 519.

3. Kōöt'-sh'r nāk ^h dām shtē'-tē-n'r būn'-hōf'.	Driver, to the Stettin depot! ⁴
Shpā'-t'-stēns.	You must hurry up.
Fürch'-tē . . . fēr-shpā'-t'n.	You must be there at eight o'clock at the latest.
Dä'-fōr.	I am afraid we shall be late.
Tsōō-zā'-m'n-rū'-tl't.	No fear, boss. ⁵
Fēr-zō'-ī'-m'n.	How this coachman is shaking us!
Kūrts'-lich . . . shpōr'-k'n.	If you don't wish to miss the train, you'll have to put up with it. ⁶
Fōr'-gē-nō'-m'n.	By the way, did you see Mrs. Sporken lately.
Dä-tsvī'-sh'n.	I intended to call upon her long ago.
	But something has always come in the way. ⁷

LITERAL TRANSLATIONS.

- ¹ And to what have you yourself now resolved (*i. e.*, decided).
² I shall before the hand entirely no house buy.
³ Now, are you ready at last. — ⁴ Or, **Fahren Sie uns nach dem Stettiner Bahnhof.** *Drive us*, etc.
⁵ For-that need you not to fear. — ⁶ If you don't want that we the train miss, (so) must you to-yourself that please let.
⁷ There *is* to-me always something between-that come.

Morgen will ich sie bestimmt besuchen.

Da sind wir!

Gieb mir Geld für den Kutscher.

Ich habe kein einzelnes Geld bei mir.

Kutscher, hier ist Ihr Fahrgeld, und 50 Pfennige Trinkgeld.

-
4. **Würden Sie wohl so freundlich sein und mir sagen,¹ wo man die Billette² nach Potsdam nimmt?³**

Gewiss; auf der andern Seite am mittleren Schalter.

Danke schön.

Bitte geben Sie mir 2 Billette² erster Klasse nach Potsdam.

Wie! Sie geben mir bloss 1 Mark zurück!

Das stimmt. Zwei erster Potsdam macht 4 Mark, und eine Mark sind 5 Mark.

Sie haben mir doch einen Fünfmarkschein gegeben.

-
5. **Ich glaubte, das Billet koste nur 1 Mark 50.⁴**

Ja, zweiter Klasse!

NOTES.

¹ Or, **mir zu sagen.**

² Or, **Billets.**

³ Remember that the Germans prefer the active to the passive voice, whenever it is possible to use the former.

⁴ Or, **Ich glaubte, dass das Billet nur koste** (or, **kostete**), *present* (or, *imperfect*) subjunctive. See page 341, note 1.

Bě-shtimt'.	I will surely call on her to-morrow. ¹
	Here we are.
Īn -ts'l-nēs.	Give me money for the driver.
Fär'-gëlt' trīnk'-gëlt'.	I have no change with me. ²
	Cab! here is your fare, and fifty pfennig for you.
<hr/>	
4. Vür'-d'n zē vōl zō frō-int'-lich zīn oōnt mēr zä'-g'n.	Would you have the kindness to tell me where the tickets for Potsdam are taken? ³
Mit'-lē-r'n shal'-t'r.	Yes, sir; on the other side, the middle wicket.
	Many thanks.
	Two first-class tickets for Potsdam, please.
Blōs.	But you are giving me only one mark change. ⁴
Shtimt.	That's right. ⁵ Two first-class tickets for Potsdam are four marks, and one are five.
Fünf-mark'-shīn'	You have given me a five-mark bill.
<hr/>	
5. Īch gla-ōōp'-tē dās bil-yēt'.	I thought the tickets were only 1 mark 50. ⁶
	It is the second-class ticket.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ To-morrow will I her surely visit.² I have no *single money* by me.³ Where one the tickets for Potsdam takes.⁴ How! You give me only one mark back.⁵ That agrees. Strictly: *is tuned*.⁶ I believed the ticket cost only 1 mark 50.

Was kostet ein Retourbillet?

Drei Mark, erster Klasse.

Bitte geben Sie mir zwei.

Einsteigen nach Potsdam!¹

Bitte zeigen Sie mir Ihre Billets.

Der Zug geht ab!

Noch nicht. Sie haben Zeit genug zum Einsteigen.

Note. — Study the Irregular Verbs,

6. Endlich sind wir unterwegs.

Wie herrlich glänzt die Sonne!

Das Gras sieht frisch und grün aus, und überall blühen die Blumen.

Es ist wirklich reizend auf dem Lande.

Ja, ganz anders als in der Stadt.

Aber was ist das für eine Staubwolke da drüben?

Es ist eine Schafherde, die zum Fluss hinabeilt.

Die Tiere sind heiss und durstig und laufen daher an das Wasser.

Sie haben recht. Aber das erinnert mich daran, dass ich auch durstig bin. Sie steigen auf der nächsten Station aus, — würden Sie nicht so freundlich sein, mir einen Trunk Wasser oder ein Glas Milch zu besorgen?²

Gewiss.

NOTES.

¹ Lit. : *to get in* for Potsdam. In phrases like the above the infinitive is used with an imperative meaning.

² Lit. : *to procure*.

Rě-tōōr'-bīl-yět'.

How much is an excur. ticket?

Three marks, first-class.

Well, give me two.

All aboard for Potsdam! ¹Please give ² me your tickets.

Gāt äp

The train is going to start! ³Not yet. You have plenty ⁴ of time to get on the train.

pages 520 and 521.

6. Ęnt'-lich zint vēr oōn'-
t'r-vāchs'.

At last!—we are on our way.

Glěntst'.

How beautifully the sun is shining! The grass looks fresh and green, and flowers are blooming everywhere.

Blü -'n.

Rī'-ts'nt.

It is really charming in the country.

Shta-ōōp'-vōl'-kē.

How different from the city!

But how dusty it is over there! ⁵Shāf'-hār'-dē hīn-
ap'-ilt'.It's a flock of sheep running down ⁶ to the river. They are thirsty and warm, and so they are going to the water.

Trōōnk.

They are wise. And that makes me think I am thirsty, too.

You are going to get out at the next station,—won't you please bring me a drink of water, or a glass of milk?

Certainly.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ To-get-in for Potsdam. — ² Show. — ³ The train goes off.⁴ Enough. — ⁵ But what is that for a dust cloud there over-*there*?⁶ Which to-the river hurries-down.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Verschiedene Gegenstände.*

Löschpapier (lüşh'-pa-pēr'), <i>n.</i> ,	Blotting-paper.
Ein Heft; <i>n.</i> ,	A copy-book.
Federn ¹ (fā'-d'rn),	Pens.
Ein Federhalter, <i>m.</i> ,	A pen-holder.
Eine Bleifeder ² (blī'-fā'-d'r),	A pencil.
Tinte (tīn'-tē), <i>f.</i> ,	Ink.
Ein Tintenfass ³ (tīn'-t'n-fas'), <i>n.</i> ,	An inkstand.
Ein Kupferstich (kōöp'-f'r-shtīch'), <i>m.</i> ,	An engraving.
Eine Radierung (rā-dē'-rōōñ),	An etching.
Ein Gemälde, <i>n.</i> , (ein Bild, <i>n.</i>),	A picture.
Ein Ölgemälde (ûl'-gě-mâl'-dě),	An oil-painting.
Eine Palette ⁴ (pa-lě'-tē),	A palette.
Ein Pinsel (pīn'-z'l),	A brush.
Eine Staffelei (shṭa'-fě-lī'),	An easel.
Ein Rahmen (rā'-m'n),	A frame.
Ein Schemel (shā'-m'l), <i>m.</i> ,	A stool.
Ein Federmesser (fā'-d'r-mě'-s'r),	A penknife.
Eine Broschüre (brō-shü'-rě),	A paper-bound book.
Ein gebundenes ⁵ Buch (gě-bōōn'-d'-nēs),	A bound book.
—	
Ein Bild malen lassen,	To have a picture painted.
Ein Bild einrahmen lassen,	“ “ “ “ framed.
Ein Buch binden ⁶ lassen,	“ “ “ “ book bound.

¹ From **die Feder**. — ² Or, ein **Bleistift** (blī'-shṭīft'), *masculine*.

³ Or, ein **Schreibzeug** (shrip'-tsō-īch'), *n.*

⁴ Or, ein **Farbenbrett** (far'-b'n-brēt'), *n.* Lit.: color-board.

⁵ From **binden**, *to bind*. — ⁶ Or, einbinden.

* Fēr-shē'-d'-nē gǎ'-g'n-shtēn'-dē, different articles.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Bildliche Redensarten.¹

Was bedeutet das? †	What does that mean?
Wie meinen Sie?	What do you mean?
Lassen Sie hören. ²	Let me see. ²
<i>Er ist mit einem blauen Auge davon gekommen.</i>	(Lit.: <i>he has with a blue eye out-of it come.</i>)
Sie wissen, was es wörtlich ³ bedeutet. Aber bildlich gebraucht, ⁴ bedeutet es:	You know what it means literally. But figuratively it means:
Er ist mit einem kleinen Verlust davon gekommen.	He has come out of it with a small loss.
Wie würden Sie aber den folgenden Satz übersetzen? ⁵	But how would you translate the following sentence? —
<i>Er ist nicht auf den Kopf gefallen.</i>	(Lit.: <i>he has not fallen on his head.</i>)
Das bedeutet:	That means:
Er ist ein kluger Kerl.	He is a shrewd fellow.
Sagen Sie mir noch, was diese Redensart bedeutet:	Just tell me now what this expression means:
<i>Ich habe ihr ordentlich den Kopf gewaschen.</i>	(Lit.: <i>I have to-her regularly washed the head.</i>)
Es bedeutet:	It means:
Ich habe sie heftig gescholten. ⁶	I have scolded her soundly.
Ihre Freundin hat gewiss viel Ärger mit ihrem Dienstmädchen gehabt.	Your friend has certainly had considerable trouble with her servant.
<i>Ich kann auch ein Liedchen davon singen.⁷</i>	I have had some experience that way myself. ⁷

¹ **Rā'-dēns-är'-t'n**, expressions. — ² Strictly: *Let (me, understood) hear.* — ³ **Vürt'-līch**, word for word. — ⁴ Figuratively used.

⁵ **Übersetzen (ü'-b'r-zēt'-s'n)** = to translate; **übersetzen (ü'-b'r-zēt'-s'n)** = to spring, to set across. — ⁶ From **schelten**, to scold, etc.

⁷ Lit.: *I can also a little song therefrom sing.* — † **Bē-dō-ī'-tēt**.

To be learned by heart and repeated aloud as a real conversation, whether for self-study or preparation for the class-room.

(See also **Directions** before **Part I.**)

GESPRÄCHE.

1.—BEIM PAPIERHÄNDLER.*

Was wünschen Sie?—Ich möchte gern Briefpapier haben.—Dies ist sehr gutes Briefpapier.—Das Format¹ ist mir aber zu klein.—Hier ist ein grösseres Format.—Dies ist gut. Was kostet es?—Das Buch² 1 Mark, und der Bogen³ 5 Pfennige.—Haben Sie kein billigeres?—Gewiss. Dieses kann ich Ihnen mit 60 Pfennigen das Buch verkaufen.—Schön; geben Sie mir ein Buch davon Wie viel kosten die Couverts?⁴—50 Pfennige das Päckchen.—Geben Sie mir eins, bitte. Wie viel macht das zusammen?—1 Mark 10 Pfennige.—Haben Sie auch Löschpapier?—Ja wohl.—Und wie verkaufen Sie es?—Der Bogen kostet 10 Pfennige.—Gut; ich nehme 5 Bogen Wie viel würden Sie für jenes Tintenfass rechnen?—Welches meinen Sie, dieses?—Nein, jenes dort drüben.—Das kostet zehn Mark.

Pronunciation and Translations.

¹ För'-mät', size (used only of paper or books). — ² Quire.

³ Sheet. — ⁴ Envelopes. Das Couvert (kōō-věrt'); plural, die Couverts, or, die Couverte; also, der Briefumschlag (brēf'-ōōm'-shläkh'); die Briefumschläge, lit.: letter-wrapper.

* Pa-pēr'-hěnt'-l'r, stationer.

2.—IN DER GEMÄLDE-AUSSTELLUNG.*

Da ist das Gebäude des Kunstvereins.¹ Sollen wir die Ausstellung besuchen? — Sie wird noch nicht geöffnet² sein; es ist noch sehr früh. — Doch; sehen Sie, es ist auf³ Sehen Sie diese schöne Radierung? — Welche meinen Sie? — Dort links in der Ecke.⁴ Aber kommen Sie, ich will Ihnen das neueste Gemälde Kaulbachs⁵ zeigen Was halten⁶ Sie davon? — Ich muss gestehen, es ist anmutig und gefällig,⁷ aber es ist nicht sehr kräftig.⁸ — Sie haben recht. Es ist ziemlich weich. Das werden Sie aber nicht von jenem Bild dort drüben sagen können. — Ah! das ist eines von Meyer's⁹ berühmten Kinderbildern. Welche Natürlichkeit! Welche Mannigfaltigkeit!¹⁰ Was für Farben! Das ist das Leben selbst. Man hört die Kinder förmlich¹¹ lachen! — Das ist viel gesagt.¹² Aber ich kenne keinen modernen¹³ Maler, der das heitere Wesen¹⁴ und die Anmut der Kinder so natürlich wie Meyer darstellen kann.

Pronunciation and Translations.

¹ **Köönst'-fēr-ins'**; gen. of *der Kunstverein*, art-society. — ² Open.

³ Open. Lit.: *upon*. — **Aufmachen** = *open*; **zumachen** = *to shut*. **Machen Sie die Thür auf** = *Open the door*. **Machen Sie das Fenster zu** = *Shut the window*. — ⁴ **Ĕ'-kě**, corner. — ⁵ **Ka-ōōl'-bakhs'**

⁶ **Halten**, to hold, to think. — ⁷ Graceful and pleasant.

⁸ Strong. — ⁹ Johann Georg Meyer, a celebrated modern German painter. — ¹⁰ **Ma'-nich-fal'-tich-kīt**, variety.

¹¹ **Fürm'-lich**, almost. — ¹² *Anglice*: That is saying a good deal.

¹³ **Mō-dēr'-nēn**. See p. 290, n. 3. — ¹⁴ Joyful spirit. **Wesen, vā'-z'n** = being, essence, nature, etc. — * **A-ōōs'-shtě'-lōōñ**, exhibition.

To be translated and written into German, but also to be recited orally in the class-room. (For Self-Study, see *Directions*, before *Part I.*)

EXERCISES.

1.—AT A SILVERSMITH'S.*

Have the kindness to show me that tea-tray.¹ — Which one do you mean, sir? — The one² you showed me day before yesterday. — Here it is, sir. It is a very beautiful thing.³ — What is the price of it? — One hundred (and) seventy-five marks. — That is impossible! — But see how fine the workmanship is,⁴ sir. — Can you not let me have it a little cheaper? — I think not. — Come. Tell⁵ me your⁶ lowest price. — Well, are you ready to buy?⁷ — Then I'll let you have it at⁸ (one) hundred and fifty marks. — Very well. You may send it.⁹ Here is my address.¹⁰

2.—AT A STATIONER'S.†

Let us go into that stationery store.¹¹ I want to buy a penknife and a blue pencil¹² Please show

Aids to Translation.

¹ *Theebret*, neuter. — ² That which you to-me day-before-yesterday shown (*gezeigt*) have. — ³ It is something very beautiful.

⁴ *Welch feine Arbeit das ist!* — ⁵ *Nennen*. — ⁶ The.

⁷ Will you buy it? — ⁸ *Für*. — ⁹ *Sie können es mir schicken*.

¹⁰ Note that the German word *Adresse* is spelled with only one *d*.

¹¹ *Papierhandlung*, feminine. — ¹² *Blaustift*, masculine.

* *Im Silberwarengeschäft, zīl'-b'r-vä'-r'n-gě-shěft'.*

† *Papierhändler, pa-pēr'-hěnt'-l'r.*

me a good penknife.—Here is a four-bladed one.¹ Two blades² would do.³ How do you sell these?—Three marks.—That is rather⁴ dear.—The steel⁵ is of⁶ the best quality.—Very well, I'll take this one.

Why!⁷ That's too bad!⁸ I left my pocket-book on my bureau,⁹ and I have no change with¹⁰ me. George, lend¹¹ me three marks till this evening.

Note.—Study the Use of the Indefinite Article, p. 533.

3.—ON RETIRING.*

John, put on another cover.¹² I was cold last night.¹³ Did you put clean sheets on, too?¹⁴—Yes, sir.—Very well. Will you give me my gown¹⁵ and slippers? Thank you. Now, before you go, light¹⁶ the lamp. You will (come and) call¹⁷ me very early to-morrow morning By the way, you know Mr. Körner, who comes to see me sometimes?¹⁸ Well, if he comes to-morrow, tell him I shall be back at five o'clock precisely.¹⁹

Aids to Translation.

¹ Here is one (*eins*) with four blades (See note 2).

² *Blade* = (*die*) *Klinge*; *fem.* — ³ *Würden genügen.* — ⁴ *Etwas.*

⁵ *Der Stahl.* — ⁶ *Von.*

⁷ *Oh.* — ⁸ *Ärgerlich.* — ⁹ *Schreibtisch, m.*

¹⁰ *Bei.* — ¹¹ *Leihen.* — ¹² *Geben Sie mir noch eine Decke.*

¹³ *Ich habe vorige Nacht gefroren*; or, *Es hat mich vorige Nacht gefroren.* — ¹⁴ Have you also clean sheets (*reine Betttücher*) brought? — ¹⁵ *Schlafrock, m.* — ¹⁶ *Anzünden.* — ¹⁷ *Wecken.*

¹⁸ *Zuweilen.* — ¹⁹ *Punkt fünf Uhr.*

* *Vom Schlafengehen.*

To be read by means of the notes, in preparation for translating and reading aloud in German. For Self-Study, to be translated, and when thoroughly understood, read aloud in German.

Lesestück.

Im Konzert in Wien.

— O welch hinreißende¹ Musik! Und welch ein Spiel!² Ich habe Strauß'sche Tänze³ auch von anderen Orchestern gehört, aber jetzt sehe ich ein, man muß sie in Wien hören, um sie würdigen⁴ zu können. Das ist also der berühmte Strauß!

— Nicht Johann Strauß, der berühmte Walzerkönig,⁵ welchen Sie wohl⁶ meinen, der ist tot; es ist sein Sohn, der aber nicht minder⁷ berühmt ist als der Vater. Freilich sollte man den jungen Strauß eher⁸ den Polkakönig⁵ nennen, denn er hat als Komponist⁹ besonders in der Polka Vortreffliches geleistet.

— Östreich scheint wirklich das klassische Land der Tanzmusik zu sein. Sind denn nicht auch Lanner und Gungl Östreicher¹⁰ gewesen?

— Gewiß, und Lanner ist noch dazu¹¹ ein Wiener Kind ebenso wie Strauß. Es ist auch nicht zu verwundern,¹² daß die Tanzmusik bei uns blüht.¹³ Sie wissen doch, daß kein

¹ **Hinreissend** (hĩn'-rĩ'-s'nt), charming. Lit.: 'carrying-away,' transporting. — ² **Shpēl'**, play; i. e., performance.

³ **Der Tanz** (tants), dance. — ⁴ **Vür'-dĩ-g'n**, to appreciate.

⁵ **Vał'-ts'r-kũ'-nĩch**, pōl'-kã —, king of waltz, polka.

⁶ I suppose. — ⁷ *Less.* Also: **weniger**. — ⁸ Rather.

⁹ **Kõm'-põ-nĩst'**, composer. — ¹⁰ Austrians. — ¹¹ Moreover.

¹² *Astonishing.* Strictly: *It is not to wonder at* (i. e., *to be wondered at*).

¹³ **Blüht**, from **blühen** (blü'-n), to flourish.

Volk so gern tanzt¹ wie wir Östreicher. Aber nicht bloß die Tanzmusik ist in Östreich zu Haus, jede Gattung² der Musik wird hier aufs eifrigste³ gepflegt.⁴ Sind doch all die großen deutschen Meister⁵ der Tonkunst⁶ entweder in Östreich geboren⁷ oder doch in Wien ausgebildet⁸ worden. Da ist erstens Haydn, der Vater der neuern Instrumentalmusik,⁹ einer der liebenswürdigsten¹⁰ Künstler, die je¹¹ gelebt haben.

— Das muß er in der That gewesen sein. Wie frohsinnig¹² und heiter¹³ ist seine Musik! Seine Symphonien¹⁴ sind für mich noch immer eine unererschöpfliche¹⁵ Quelle¹⁶ des Genusses.¹⁷

— Kennen Sie auch seine sogenannte Abschieds-Symphonie?¹⁸

— Natürlich; die Symphonie, in welcher ein Instrument nach dem andern verstummt.¹⁹ Ich weiß aber nicht, aus welchem Anlaß²⁰ Haydn diese Symphonie geschrieben hat.

— Das will ich Ihnen sagen. Sie wissen doch, daß Fürst Esterhazy, der ein leidenschaftlicher²¹ Verehrer²² der Musik war, Haydn zu seinem Kapellmeister²³ machte; es bildete sich eine Art Freundschaftsbund²⁴ zwischen dem Künstler und dem fürstlichen Kunstfreund. Der Fürst beschloß aber endlich aus Sparsamkeitsrückichten²⁵ seine

¹ **Tanzen**, to dance. — ² Kind, sort. — ³ Most ardently.

⁴ From **pflegen**, to cultivate. Lit.: to nurse. — ⁵ Master.

⁶ **Tön'-koönst'**, music. — ⁷ **Gē-bō'-r'n**, born.

⁸ From **ausbilden**, to give a finishing education.

⁹ **Īn-shtroō-mēn-täl'**. — ¹⁰ Most amiable. — ¹¹ Ever.

¹² Cheerful. — ¹³ Serene, calm. — ¹⁴ **Zīm'-fō-nē'-'n**.

¹⁵ Inexhaustible. — ¹⁶ Source.

¹⁷ **Der Genuss (gē-noös)**, pleasure. — ¹⁸ Farewell-Symphony.

¹⁹ *Leaves off*. Lit.: *grows dumb*. — ²⁰ **Der Anlass**, motive, occasion.

²¹ Passionate. — ²² **Fēr-ā'-rēr**, worshiper; *i. e.*, friend.

²³ Leader of the band. — ²⁴ Friendly alliance.

²⁵ **Shpār'-zām-kits-rük'-sich-t'n**, motives of economy.

Kapelle zu entlassen.¹ Haydn war tief betrübt² über diesen Entschluß³ seines Herrn. Aber er machte gute Miene zum bösen Spiel.⁴ Er schrieb eine neue Symphonie für das letzte Konzert, die Abschiedssymphonie. Eine glänzende Gesellschaft war versammelt.⁵ Die Musik der neuen Symphonie begann lustig⁶ und heiter. Aber allmählich wurde sie immer weicher⁷ und trauriger.⁸ Endlich klang es wie schmerzliches Wehklagen.⁹ Ein Instrument nach dem andern verstummte, ein Musiker nach dem andern blies¹⁰ nach Beendigung seiner Partie seine Lampe aus¹⁰ und verschwand;¹¹ zuletzt noch eine Geigenkadenz,¹² auch der Geiger verschwindet, der Lieblingsviolinist des Fürsten. „Was soll das alles bedeuten?“ rief der Fürst erstaunt.¹³ „Das ist unser Abschied,“ antwortete Haydn. „Nun ich will meinen Entschluß wieder erwägen,“¹⁴ sagte lachend der Fürst, und er behielt¹⁵ die Kapelle auch ferner¹⁶ bei sich.

— O, das ist interessant. Nun verstehe ich die Musik noch einmal so gut. Aber die Musik beginnt von neuem. . . . Ah, die Tannhäuser-Duvertüre!¹⁷ . . .

— Welcher Kontrast!¹⁸ Strauß und Wagner! Was halten Sie eigentlich von Wagner?

¹ To dismiss. — ² Grieved. — ³ Decision.

⁴ Proverb. *He made the best of a bad thing.* Lit.: *he made a good face to a bad game.*

⁵ A brilliant company had assembled.

⁶ Merry. — ⁷ Weich, soft.

⁸ Traurig (*tra-ōō'-rich*), sad.

⁹ Sorrowful wailing, *vā'-klä'-g'n.*

¹⁰ From *ausblasen*, to blow out.

¹¹ Verschwinden, to disappear.

¹² *Gī'-g'n-ka-děnts'*, violin cadenza.

¹³ Astonished. — ¹⁴ To reconsider.

¹⁵ From *behalten*, to keep.

¹⁶ For the future. Strictly: further.

¹⁷ *Tan'-hō-ī-z'r-ōō-v'r-tü'-rě.* — ¹⁸ *Kön'-trast'.*

— Nun, daß ich kein Wagner-Enthusiast¹ bin, daß haben Sie wohl schon gemerkt. Ich glaube nicht, daß Wagners „Kunstwerk der Zukunft“² die Opernfrage löst,³ aber das muß ich gestehen, daß seine Schöpfungen von einem genialen Streben⁴ erfüllt sind, daß Wagner ein bedeutender Mann gewesen sein muß.

— Ohne Zweifel⁵ war er das. Jeder, der ihn persönlich kennen gelernt, hat diesen Eindruck⁶ bekommen. Ich selbst habe einer mir unvergeßlichen Szene⁷ beigewohnt, wo Wagner auch eine den wahrhaft großen Mann verratende⁸ Bescheidenheit⁹ zur Schau trug.¹⁰ Es war auf einem Bankett¹¹ in Baireuth nach der ersten Aufführung der Nibelungen¹² im Jahr 1876. Abbé¹³ List setzte einen goldnen Kranz,¹⁴ den Italien gesandt hatte, auf das Haupt des Dichters und Komponisten. Dieser aber nahm den Kranz und setzte ihn seiner Gemahlin aufs Haupt mit den Worten: „Was ich Gutes geschrieben, das danke¹⁵ ich ihr; sie habe¹⁶ den Kranz.“

— Das ewig Weibliche!¹⁷ In der That, nirgends¹⁸ haben die Frauen einen größern Einfluß¹⁹ ausgeübt²⁰ als in der Kunst.

¹ Ěn-tōō-zī-ast'. — ² Art-work of the future.

³ Lösen (lū-z'n), to solve. — ⁴ Striving.

⁵ Without doubt. — ⁶ Īn'-droók', impression.

⁷ A scene that I will never forget.

⁸ Betraying, showing. — ⁹ Modesty.

¹⁰ Displayed. Lit.: carried to the exhibition.

¹¹ At a banquet. — ¹² Nē'-bē-lōōñ-'n.

¹³ A-bā'; — ¹⁴ Wreath, crown.

¹⁵ Ówe. — ¹⁶ Subjunctive. See page 340, Section I., par. 1.

¹⁷ Womanly, woman-like.

¹⁸ Nīr'-g'nts, nowhere. — ¹⁹ Influence.

²⁰ Ausüben, to exercise.

Korrespondenz.

Berlin, den 20. Juni 1889

Mein lieber Freund!

Wir sind nun schon zwei
Morgen in Berlin, aber noch keine Post,
um ins Lager, Ihnen zu schreiben. Hoff
Sie haben ja so lange in dieser Lage,
dieser Stadt geliebt, daß ich Ihnen nicht
über alle Dingen sein, die wir hier ja
wissen haben, zu schreiben brauche. Ein
schöner Garten, das Land, das
bürgerliche, das meine Mühen, das
Groschen, das Hgl. Dillhoff, alles haben
wir gesehen und bewundert. Morgen
wollen wir nach Charlottenburg und

Siehe das Manuskript bei uns. Mittels
 werden wir mit dem Blitzzug nach
 Paris weiterreisen.

Siehe schreiben Sie uns recht
 bald nach Paris!

Mit herzlichem Gruß bleibe ich
 Ihre
 Louise Smith.

DIRECTIONS.

Follow directions already given on page 372.

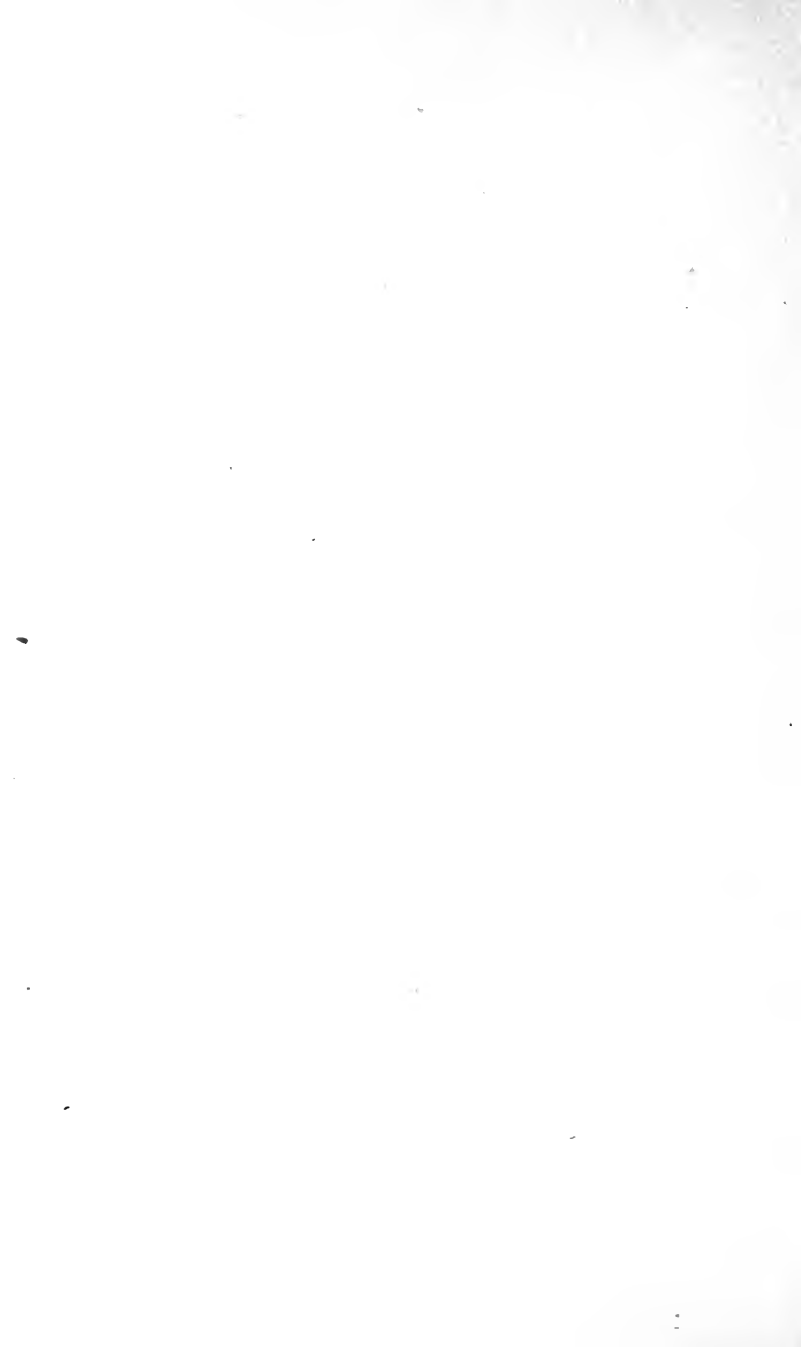
TRANSLATION.

We have been already two weeks in Berlin, yet this is the first opportunity I have had to write you.¹ You have lived so long in this splendid city, that I need not to write you about the beautiful sights² we have enjoyed. The magnificent Tiergarten, the Brandenburg Gate, the new Museum, the Opera-house, the king's palace, etc. We have seen and admired everything. To-morrow, we will (go) to Charlottenburg and there visit the Mausoleum. On Wednesday we shall go on to Paris with the lightning express. Write us to Paris. Yours very affectionately,³—

¹ Strictly: but first to-day come I thereto (**komme ich dazu**) to you to write.

² Strictly: the beauties.

³ Strictly: with heartfelt greeting remain I, your—



PART V.



PLEASURES AND HEALTH.



VERGNÜGEN UND GESUNDHEIT.



SECTION I

1. EIN BESUCH.
2. BLUMEN: TIERE.
3. IN PARIS.
4. IM GARTEN.
5. EINIGE SPRICHWÖRTER.
6. AUF DEM BALL.
7. GESPRÄCHE ÜBER LITTERATUR.
8. EIN BRIEF VON BOSTON.

V.

VERGNÜGEN UND GESUNDHEIT.*

Seit zwei Wochen habe ich nichts von Fräulein Kaufmann gesehen. Ich möchte wirklich wissen, ob sie krank ist?¹

Glauben Sie doch das nicht; ich habe sie soeben getroffen, wie sie zweispännig im Grossen Garten spazieren fuhr.²

PRONUNCIATION.

Zit tsvī vö'-kh'n hä'-bē ich nichts fōn frō-ī'-līn ka-ōōf'-man gē-zā'-'n. Īch mūch'-tē vīrk'-līch vī-s'n ōp zē krañk' ist.

Gla-ōō'-b'n zē dōkh das' nicht; ich hä'-bē zē zō-ā'-b'n gē-trō'-f'n vē zē tsvī'-shpě'-nīch im grō'-s'n gar'-t'n shpa-tsē'-r'n fōor.

¹ See page 342. — ² **Fuhr**, imperfect of **fahren**, to go, to drive.

³ **Zweispännig** is here an adjective used adverbially. Lit.: two horse-with. 'Turn-out' has to be supplied.

V.

PLEASURES AND HEALTH.

I have not seen anything of Miss Kaufmann for the last two weeks. I wonder if she is ill?

Don't you believe it; for I have just met her in the Great Garden driving a two-horse turn-out.

LITERAL TRANSLATION.

Since two weeks have I nothing from Miss Kaufmann seen. I would-like indeed to-know if she ill is.

Believe ye *however* that not; I have her just-now met as she a two-horse (*turn-out*)³ in-the Great Garden *to-promenade drove*.⁴

⁴ To go out driving=**Spazieren fahren**. Lit.: *to (promenade) drive*. See page 60.

* Fěr-gnú'-g'n oōnt gě-zōōnt'-hīt.

I.

GERMAN.

1. Seit zwei Wochen habe ich nichts von
Fräulein Kaufmann gesehen.

Wann¹ haben Sie Fräulein Kaufmann zum letzten
Mal gesehen?

Ich kann Ihnen nicht genau sagen, wann¹ ich
sie zuletzt gesehen habe.

Ich glaube aber, dass es wenigstens* zwei Wochen
her² ist.

Glauben Sie, dass sie krank ist?

Keine Idee. Ich habe sie gestern abend gesehen,
als ich aus dem Theater kam.

Sie sah gar nicht aus, als ob sie krank wäre.³

Sind Sie dessen sicher? †

Ich weiss es ganz bestimmt.

Übrigens sehe ich sie fast jeden Tag. ‡

NOTES.

¹ Observe that the English conjunction *when*, in direct or indirect questions, is rendered by **wann** and not by **wenn**. N. B.—**Wann** is also used (*uninterrogatively*) in the sense of *whenever*: **Sie können kommen, wann Sie wollen** (*whenever you like*).

² **Her** (lit. : *hither, here, this way*), calls the attention more pointedly to the time since which a thing has *not* taken place. Ex. : **Wie lange ist es her?** = *How long ago is it?* **Lang, lang ist's her!** = *Long, long ago!* **Her** can be omitted.

³ Or, **als wäre sie krank**. See page 342.

I.

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
1. Zīt tsvī vō'-kh'n hä'- bē ich nīchts fōn.	It is two weeks since I saw Miss Kaufmann last. ¹
Nīcht gē-na-ōō' tsōō- lētst'.	When did you see Miss Kauf- mann last? ²
Vā'-nīch-st'ns hār'.	I can't tell you when I saw her last.
Ī-dā' tē-ä'-t'r.	But I think that it is at least two weeks ago.
Dě'-s'n zī'-ch'r.	Do you think she is ill?
Ü'-brī-g'ns.	No, I don't. ³ I saw her yester- day on my way from the theater. ⁴
	She didn't look as if she were ill.
	Are you very sure of it?
	I am positive about it. ⁵
	Besides, I see her almost every day.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Since two weeks have I nothing of Miss Kaufmann seen.

² Also, **Seit wann haben Sie Fräulein Kaufmann nicht ge-
sehen?** — ³ No idea.

⁴ I have her yesterday evening seen when I out to-the theater came.

⁵ I know it quite positively.

* Or, **mindestens.**

† Or, **gewiss.**

‡ **Tag**, masculine noun, strong declension, third class (*genitive singu-
lar in s or es; plural in e*).

Note. — Study the use of the auxiliaries

2. Johann, ist jemand da gewesen?¹

Nein, gnädige Frau, es ist niemand gekommen.
Es hat geklingelt.²

Herr Kronenberg wünscht Sie zu sprechen.

Guten Tag, Herr Kronenberg. Bitte legen Sie
ab und machen Sie es sich bequem.

Danke schön. Ich fühle mich sehr behaglich³
in diesem Sessel.*

Und wie ist es Ihnen ergangen,⁴ seit ich Sie
zuletzt gesehen habe.

Ich war vier Wochen † auf dem Lande und bin
immer wohl gewesen.

Und was macht Ihre Familie?

Danke, es geht allen gut. Darf ich mich erkun-
digen, wie es Ihnen geht?

Hoffentlich befinden Sie sich ebenfalls wohl.

Gottlob,⁵ ja. Haben Sie Nachrichten⁶ von Ihrem
Sohn?

NOTES.

¹ Or, **Hat jemand nach mir gefragt?** — ² Or, **Es hat geschellt.**

³ **Bequem** is never used *directly* of persons. We can say: **Machen Sie sich es bequem** (lit.: *make it to-you comfortable*). But never say, **Ich fühle mich bequem**; or, **ich bin bequem**. Used thus, **bequem** means *idle*. Hence, *I am comfortable* = **Ich fühle mich sehr behaglich**. Lit.: *I feel myself very comfortable*.

⁴ From **ergehen**, inseparable verb. — ⁵ Lit.: *God-praise*. Also, **Gott sei Dank (göt zī dan̄k')**; lit.: *God be thanks*.

⁶ **Die Nachricht**, feminine noun, weak declension (*plural in en*).

Haben and Sein, page 519.

<p>2. Yō-han' ist yā'-mant dä' gé-vā'-z'n. Nē'-mant. Gě-klīñ'-lt. Krō'-nēn-bārch. Lā'-g'n zē ap' bē- kvām'. Bē-hāk'h'-līch zē'-s'l. Ĕr-gañ'-'n. Vōl'. Fạ-mē'-lī-ě. Ĕr-kōon'-dī-g'n. Ā'-b'n-fals'. Göt'-lōp' yä' nāk'h'- rīch'-t'n.</p>	<p>John, has any one been here? No, ma'am. Nobody came. Some one has rung.¹ Mr. Kronenberg would like to see you. Good morning, Mr. Kronenberg. Take off your overcoat and make yourself comfortable. Thanks. I feel very comfortable in this arm-chair. And how have you been since I saw you last? I was in the country for four weeks, and have been well all the time. And how is your family? Thank you, everybody is well. May I inquire about your health? You are also well, I hope.² Oh, yes, indeed. Have you any news from your son?</p>
--	---

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ It has rung. Could also be **es hat jemand geklingelt**, but the impersonal use of **klingeln** (also, **schellen**) is more frequent.

² Make *ye* it to-yourself comfortable.

³ Hopingly.

* **Der Sessel**, *arm-chair*. Noun of the strong declension, first class (*genitive singular in s, no ending in plural*). Also, **der Lehnstuhl** (**lān'-shōōl**).

† **Wochen**, accusative plural. **Woche**, feminine noun, weak declension (*plural in en*). See page .

Er theilte uns gestern mit,¹ dass er von Wien abgereist sei.

Wir erwarten ihn jeden Tag.

Note. — Study the uses of the Infinitive, pp. 524–5.

3. Wie? Sie wollen schon gehen?

Es thut mir sehr leid, aber ich muss fort.

Meine Frau erwartet mich.

Wir wollen eine Vorlesung* von Professor Momm-
sen besuchen.

Ich muss vor 6 Uhr zu Hause † sein.

Dann will ich Sie nicht zurückhalten.

Wann² werden Sie uns wieder das Vergnügen
bereiten?

Ich werde Sie bald wieder besuchen, ich ver-
spreche es Ihnen.

Halten Sie aber³ auch⁴ Wort! ‡

Bitte bemühen Sie sich nicht.

Erlauben Sie mir, Sie bis an die Thüre zu
begleiten.

NOTES.

¹ From **mittheilen**, separable verb.

² Remember that in questions, the English *when* is to be rendered by **wann**. Elsewhere it is rendered by **wenn**, or **als** (except when meaning *whenever*, when it is also rendered by **wann**).

³ Notice that **aber** is not always first. Lit.: *keep ye but also word*.

⁴ **Auch** in the above phrase answers the English *surely, without fail*. Likewise in the phrase: **Werden Sie es auch thun?** *Will you be sure to do it?* Lit.: *will you it also* (i. e., *surely*) *do?*

Ęr-vař'-t'n yā'-d'n tākh'.	He wrote me yesterday that he left Vienna. ¹
Ęr-vař'-t'n yā'-d'n tākh'.	We are expecting him from day to day. ²

paragraphs 1, 2, and 3.

3. Vē? Zē vō'-l'n shōn gā'-'n. Ęch mōos fört'.	What! You are going to leave already? ³
Ęr-vař'-tět.	I am very sorry to leave you, but I must. ⁴
Fōr'-lā'-zōōñ prō-fē'- sōr.	My wife is expecting me (then). We are going to a lecture by Professor Mommsen. ⁵
Tsōō-rük'-hāř'-t'n.	I must be home, etc. Then I will not keep you.
Bē-rī'-t'n.	When will you do us the pleasure (to come and see us) again?
Fēr-shprē'-chě.	I shall call again soon, I promise you.
Vōrt'.	Be sure and do so. Don't disturb yourself, pray.
Ęr-la-ōō'-b'n bē-glī'- t'n.	I will see you to the door. ⁶

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ That he from Vienna departed *be*. For the subjunctive, see p. 340.

² We expect him every day. — ³ How? You will already go?

⁴ But I must away (*i. e.*, go).

⁵ We will a lecture of Professor Mommsen visit.

⁶ Allow me to accompany you (until) to the door.

* Feminine noun, weak declension (*plural in en*).

† Neuter noun, strong declension, fifth class. Plural: **Häuser**.

‡ Neuter noun, strong declension, fifth class. Plural: **Wörter**.

Empfehlen Sie mich Ihrem Herrn¹ Gemahl, bitte Danke. Grüßen Sie Ihre liebe Frau bestens!

Leben Sie wohl, gnädige Frau!

Adieu, Herr Kronenberg! Auf baldiges Wiedersehen!

Note — Study the Interrogative and Indefinite

4. Jetzt müssen wir uns für den Abend vorbereiten.

Die Gäste werden bald kommen.

Erwarten Sie heute abend eine grosse Gesellschaft?

Nein, denn mehrere von unseren Freunden sind bereits aufs Land gegangen.

Ich kann es niemandem² verdenken, der die heisse Stadt verlassen kann.

Das Wetter ist für die Jahreszeit ungewöhnlich warm und schwül.

Da fällt mir ein, haben Sie schon Ebers' neuesten Roman gelesen?

Nein, ich wollte ihn lesen und fragte beim Buchhändler darnach, aber er war nicht mehr zu haben.³

Das Buch verkauft sich so schnell, dass der Vorrat ausgegangen war.

NOTES.

¹ Weak declension (*plural in n or en*).

² Or, **niemanden**; or, **niemand**. See p. 494.

³ Not more *to have*. The infinitive following *to be*, is used in the *active* form in German instead of the *passive*. See page 525, par. 4.

Ĕm-pfā'-l'n.

My regards to your husband.

Vōi'.

Thank you. My kind regards
to your wife.

Bał'-dī-gēs vē'-d'r-zā'-'n.

I wish you good-day.

Good-by, Mr. K. We hope to
see you again before long.¹

Pronouns, pages 492-4.

4. Yētst mü'-s'n vēr ööns
für d'n ä'-b'nt för'-bē-
rī'-t'n.

**Now we must prepare for
the evening.**

A-öofs lant'.

People will soon begin to come.
Do you expect a great deal of
company to-night?

Fēr-dēñ'-k'n.

Not a great deal, because some
of our friends have already
gone to the country.
I don't blame them, if they² can
get away from the hot city.

ÖÖn'-gē-vûn'-lich
shvül.

The weather is unusually warm
for the season.

Ä'-b'rs nō-ī'-st'n rō-män'.

By the way,³ have you read
Ebers' latest novel?

No, I wanted to read it, and
called for it at the bookstore,
but it was not to be had.

För'-rät'.

The book sells so fast, they
were quite out of it.⁴

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Upon speedy again-seeing.

² I can grudge it to no one who, etc.

³ There occurs to-me in. **Einfallen**, separable verb, = to occur.

⁴ The book *sells itself* so fast that the stock out-gone was, *idiomatic*.

IMPERSONAL VERBS.

Impersonal verbs are those which refer to an action without the use of a personal *subject*. These verbs are always in the third person singular, and in German the impersonal pronouns generally take **es** as their subject.

I. *Most impersonal verbs* are conjugated with **haben** :

SPECIMEN OF CONJUGATION.

INDICATIVE.

PRESENT.—	Es regnet,	<i>It rains.</i>
IMPERFECT.—	Es regnete,	<i>It rained.</i>
PERFECT.—	Es <i>hat</i> geregnet,	<i>It has rained.</i>
PLUPERFECT.—	Es <i>hatte</i> geregnet,	<i>It had rained.</i>
FIRST FUT.—	Es wird regnen,	<i>It will rain.</i>
SECOND FUT.—	Es wird geregnet haben,	<i>It will have rained.</i>
FIRST CONDI.—	Es würde regnen,	<i>It would rain.</i>
SECOND CONDI.—	Es würde geregnet haben,	<i>It would have rained.</i>

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.—	Es regne,	<i>It may rain.</i>
IMPERFECT.—	Es regnete,	<i>It might rain.</i>
PERFECT.—	Es <i>habe</i> geregnet,	<i>It may have rained.</i>
PLUPERFECT.—	Es <i>hätte</i> geregnet,	<i>It had rained.</i>
FIRST FUT.—	Es werde regnen,	<i>It will rain.</i>
SECOND FUT.—	Es werde geregnet haben,	<i>It will have rained.</i>

II.—*Most verbs* may be used *impersonally*. Thus: *klingeln*, to ring; *es klingelt*, the bell rings (lit.: it rings), *folgen*, to follow; *es folgt*, it follows.

The following, however, are absolutely impersonal verbs :

Es donnert,	<i>It is lightning.</i>	Es friert,	<i>It is freezing.</i>
Es blitzt,	<i>It is thundering.</i>	Es regnet,	<i>It rains.</i>
Es hagelt,	<i>It is hailing.</i>	Es schneit,	<i>It snows.</i>

III.—*Many verbs* which are personal in English are impersonal in German. Thus:

Es bangt mir, ¹	<i>I am afraid</i> (lit. : <i>it frightens me</i>).
Es fehlt mir,	<i>I want</i> (lit. : <i>it fails me</i>).
Es gelingt mir, ²	<i>I succeed</i> (lit. : <i>it succeeds to-me</i>).
Es dürstet mich,	<i>I am thirsty</i> (lit. : <i>it thirsts to-me</i>).
Es fragt sich,	<i>It is a question</i> (lit. : <i>it asks itself</i>).
Es freut mich, ³	<i>I am glad</i> (lit. : <i>it rejoices me</i>).
Es friert mich, ⁴	<i>I am cold</i> (lit. : <i>it freezes me</i>).
Es hungert mich, ⁵	<i>I am hungry</i> (lit. : <i>it hungers me</i>).
Es jammert mich,	<i>I am sorry</i> (lit. : <i>it grieves me</i>).
Es reut mich,	<i>I repent</i> (lit. : <i>it repents me</i>).
Es wundert mich, ⁶	<i>I wonder</i> (lit. : <i>it wonders me</i>).

IV. *Intransitive verbs* (like **gehen**, *to go*), which otherwise are never used in the *passive voice*, may become passive if used *impersonally*. Thus:

Es **wird** sehr schnell **gegangen** = *We are going very fast* (lit. : *it is very quickly gone*).

Bei uns **wird** viel **gesungen** = *With us* (i. e., *in our club, society, etc.*) *we sing a great deal* (lit. : **is a-great-deal sung**).

NOTE 1.—The impersonal subject **es** may be omitted except with verbs indicating the phenomena of nature (as, **es regnet**). Thus: *I am afraid* = **Es ist mir bange**; or, simply, **Mir ist bange**.

NOTE 2.—*There is, there are*, are rendered either by **es giebt** (for both numbers), or, **es ist, es sind**. They are rendered by **es giebt** when the meaning is of a general nature. Ex.: *There are many bad books* = **Es giebt viele schlechte Bücher**.

They are rendered by **es ist, or es sind**, when the meaning is of a personal or particular nature. Ex.: *There are many books on this table* = **Es sind viele Bücher auf diesem Tisch**.

NOTE 3.—In order to lay a special stress on the subject of a sentence, the Germans often begin a sentence with **es** preceding the verb, while the real subject is made to follow it. Thus: *Some soldiers came* = **Es kamen Soldaten**.⁷ *No other road goes to Küsnacht* = **Es führt kein anderer Weg nach Küsnacht** [lit. : *it* (i. e., *there*) *leads, etc.*].

¹ Or, **Es ist mir bange**. — ² Perfect: *I succeeded*, **Es ist mir gelungen**; or, **Es hat** (or **ist**) **mir geeglückt**. — ³ Or, **Ich freue mich**. — ⁴ Or, **Ich friere**. — ⁵ Or, **Ich hungre**.

⁶ Or, **Ich wundere mich**. — ⁷ Lit. : *It* (i. e., *there*) *came soldiers*

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

I. — Blumen.*

Die Rose (rō'-zě),	The rose.
Die Kamelie (ka-mā'-lī-ě),	The camelia.
Die Tulpe (tōōl'-pě),	The tulip.
Das Veilchen (fil'-ch'n),	The violet.
Die Lilie (lē'-lī-ě),	The lily.
Der Flieder (flē'-d'r),	The lilacs.
Das Gras (gräs),	The grass.
Das Blatt (blät),	The leaf.
Das Laub (la-ōōp),	The foliage.
Das Vergissmeinnicht (fēr-gīs'-mīn-nīcht'),	The forget-me-not
Das Geisblatt (gīs'-blät'),	The honey-suckle.

II. — Tiere. †

Der Hund,	The dog.
Die Katze (kať'-sě),	The cat.
Das Pferd (pfärt),	The horse.
Der Ochse, die Kuh (ōk'-sě, kōō),	The ox, the cow.
Das Schaf (shäf),	The sheep.
Die Ziege (tsē'-gě),	The goat.
Der Vogel (fō'-g'l),	The bird.
Der Flügel (flü'-g'l),	The wing.
Die Feder (fä'-d'r),	The feather.
Die Hühner (hü'-n'r),	The chicken.
Das Huhn, die Henne (hōōn, hě'-ně),	The hen.
Der Hahn (hän),	The cock.
Die Fuchsjagd (fōōks'-yäkht'),	Fox-hunting.
Auf die Jagd gehen,	To go hunting.

* Die Blume (blōō'-mě), flower. — † Das Tier (tēr), animal.

To be learned by heart and then repeated aloud as a real conversation, whether for self-study or preparation in the class-room.

(See also *Directions* before *Part I.*)

GESPRÄCHE.

1.—IN PARIS.

Ah, guten Tag! Sie sind es? Ich wusste nicht, dass Sie in Paris wären. Sind Sie schon lange hier?¹ — Nein, ich bin soeben erst angekommen, aber wie lange sind Sie schon in Paris? — Erst seit zwei Monaten. — Und was halten Sie von der Ausstellung?² Glauben Sie, dass dieselbe von Erfolg³ sein wird? — Das ist ganz ausser Zweifel.⁴ Sie werden sich hier gewiss sehr gut unterhalten.⁵ À propos, was sagen Sie zu dem Eiffelturm?⁶ — Ich habe ihn noch nicht gesehen, ich werde erst heute nachmittag die Ausstellung besuchen.

2.—IM GARTEN.

Ist die Mutter im Garten? — Ja, komme doch mit! — Sobald⁷ ich meinen Hut geholt habe. Hier bin ich. — Wie schön sind die Blumen jetzt! — Lass uns einen Strauss⁸ für Mama binden.⁹ — Schön, nimm

Pronunciation and Translations.

¹ Have you been here long? For the use of present tense instead of the perfect, see p. 256, n. 4. — ² Exhibition. — ³ Von Erfolg (*ër-föleh'*), a success. Strictly: *of success*. — ⁴ Without doubt. — ⁵ Amuse.

⁶ *Ī-fī-tōorm'*, Eiffel-tower. — ⁷ As soon as. — ⁸ *Shtra-ōos*, nose-gay; also, *ein Bouquet (bōō-kět')* neut. — ⁹ Make. Lit.: bind.

diese gelbe Rose für die Mitte,¹ und hier sind noch zwei weisse und drei rote Rosen. — Bitte pflücke² auch einige Nelken.³ — Aber nimm dich in acht,⁴ du trittst⁵ auf das Blumenbeet.⁶ — Jetzt lass uns ins Haus gehen, es läutet⁷ zum Mittagessen.

3. — VON SPRICHWÖRTERN.*

Ich habe die Sprichwörter so gern; sie sagen uns, wie ein Volk denkt und fühlt. Haben die Deutschen nicht auch viele Sprichwörter? — Ja, gewiss. Übrigens⁸ haben die Engländer und Deutschen sehr viele Sprichwörter gemein.⁹ Vergleichen¹⁰ Sie nur das deutsche „Der Mensch denkt, Gott lenkt,“¹¹ mit dem englischen, „*Man proposes and God disposes;*“ „Ende¹² gut, alles gut,“ mit „*All's well that ends well,*“ u. s. w. — Aber sind nicht die deutschen Sprichwörter poetischer¹³ als die englischen? Meine Freundin gebrauchte¹⁴ neulich z. B. † ein deutsches Sprichwort, das mir so gut gefallen hat: „*Morgenstunde hat Gold im Munde.*“¹⁵ Ist das nicht ein hübsches Bild?

Pronunciation and Translations.

¹ Put this yellow rose in the middle. — ² **Pflücken** (*pflü'-k'n*), to pluck, to pick. — ³ **Die Nelke** (*něl'-kě*), pink. — ⁴ Take care.

⁵ From **treten**, to step. — ⁶ Flower-bed. — ⁷ The bell rings.

⁸ Besides. — ⁹ 'In common.' — ¹⁰ Compare.

¹¹ From **lenken**, to direct. — ¹² **Das Ende**, the end.

¹³ **Pō-ā'-tī-sh'r**, more poetical. — ¹⁴ Used.

¹⁵ This proverb answers the English: *Early to bed, early to rise, etc.*

* About proverbs. **Das Sprichwort** (*shprīch'-vört'*), the proverb

† Abbreviation for **zum Beispiel**.

Same directions as heretofore to be followed. (For Self-Study, see Directions, before Part I.)

EXERCISE.

AUF DEM BALL.

What a charming party!¹ What a brilliant sight!² — Is it not? This is a fine ball I would like to make the acquaintance³ of that young lady. Will you be so kind as to introduce⁴ her to me? — With pleasure. Miss Kaufmann, I have the honor to present to you, Mr. Körner. — I am very much pleased⁵ to make your acquaintance. I have heard so much of you. — You are very kind. Would you do me the favor to dance⁶ this quadrille⁷ with me? — I am very sorry, sir, but I am already engaged⁸ for the quadrille. — May I have the pleasure,⁹ then, for the next waltz? — Certainly.

How gracefully¹⁰ that young lady dances! Who is she, I wonder? — That is Miss Kronenberg. — You ought to see her together with her sister. — They resemble¹¹ each other like two peas.¹²

Aids to Translation.

¹ **Welch reizende Gesellschaft!** — ² What for a brilliant (**glänzend**) sight (**Anblick**, *masculine*). — ³ **Bekanntschaft**.

⁴ **Vorstellen**. — ⁵ It is to me very agreeable. — ⁶ **Tanzen**.

⁷ **Die Quadrille**, *kä-dril'-yě*. — ⁸ **Engagiert**, *añ-ga-zhěrt'*.

⁹ **Vergnügen**. — ¹⁰ **Anmutig**. — ¹¹ **Gleichen**, to resemble.

¹² **Wie ein Ei dem andern**. *Lit.*: *As an egg to-the other*.

To be read by means of the notes in preparation for translating and reading aloud in class. For Self-Study, to be translated, and when thoroughly understood, read aloud in German.

Lesestück.

Aus der deutschen Litteratur.* — 1.

— Ah, Sie kommen aus dem Theater! Nun, wie hat Ihnen die Oper gefallen?

— Sie wissen, daß ich Wagner selbst immer gern höre, wenn ich auch die Musik seiner Nachahmer¹ nicht liebe. Außerdem freut es mich sehr, daß ich endlich den ganzen „Ring der Nibelungen“² gehört habe. Früher habe ich viel von dem großen deutschen Gedicht, dem Nibelungenlied, gelesen. Bildet denn dieses den Text³ zu Wagners Ring der Nibelungen?

— O, keineswegs. Wagner hat den Text zu all⁴ seinen Opern selbst geschrieben. Das große deutsche Volksepos,⁵ von welchem Sie soviel gehört haben, das sogenannte Nibelungenlied, wurde gegen 1200 nach Christus⁶ aufgeschrieben. Der Dichter fügte⁷ Lieder von den alten Göttern und Helden,⁸ welche das Volk noch sang, zu einem großartigen

¹ Näkh'-ä'-m'r, imitator.

² Wagner's celebrated 'tetralogy,' of which, as is well known, the four parts are: **Das Rheingold**, Rhinegold; **Die Walküre** (väl-kü'-rē), the Valkyre; **Siegfried** and **Goetterdämmerung** (gü'-t'r-dē'-mē-rōōñ), the Twilight of the Gods. — ³ Tëkst, libretto.

⁴ Notice that **all** followed by the article, or a pronoun, *may* be used undeclined. Thus we may say either: **zu allen seinen Opern**; or, simply, **zu all seinen Opern**. — ⁵ Fölks'-ä'-pös, national epic.

⁶ About 1200 A. D. Lit.: after Christ. — ⁷ From **zusammenfügen** (tsōō-zä'-m'n-fü-g'n), to put together, to combine. — ⁸ Heroes.

* Lī-tē-rä-tōör', literature.

Gedicht zusammen,* welches den Tod Siegfrieds und die Rache¹ der Kriemhild behandelt.² Die Helden des Nibelungenliedes reden und denken wie Ritter³ des 12. Jahrhunderts, wogegen⁴ Wagners Helden wirklich noch mythische⁵ Gestalten⁶ sind. Auch die Form⁷ seiner Dramen ist die⁸ der ältesten deutschen Poesie, nämlich die Alliteration.⁹

— Gibt es denn eine deutsche Poesie, die älter ist, als das Nibelungenlied?

— Ja gewiß. Schon Tacitus¹⁰ berichtet von Liedern, welche die alten Deutschen zum Lobe¹¹ der Stammväter¹² des Volkes und seiner Helden bei festlichen Gelegenheiten,¹³ besonders vor einer Schlacht, gesungen haben. Diese Lieder gerieten¹⁴ durch die Völkerwanderung¹⁵ in Vergessenheit.¹⁴ Durch die großen Thaten mächtiger Könige hervorgerufen,¹⁶ entstand¹⁷ während der Völkerwanderung die neue deutsche Heldenjage.¹⁸ Von jenen Liedern der deutschen Heldenjage ist uns indes nur ein einziges, das Hildebrandslied,¹⁹ erhalten,²⁰ welches zur Zeit Karls des Großen im Kloster zu Fulda aufgezeichnet wurde.²¹

— Und würde es Sie heute nicht zu weit führen,²² wenn

¹ **Ra'-khě**, revenge. — ² Treats. — ³ Knights. — ⁴ While.

⁵ **Mě'-tī-shě**, godlike. Lit.: *mythical*.

⁶ **Die Gestalt (gě-shtalt')**, figure. — ⁷ **Förm**, form.

⁸ Or, **diejenige**, *that*. — ⁹ **A-lī-tě-rä-tsi-ōn'**, alliteration. Alliteration, in old German, as well as Anglo-Saxon poetry, took the place of rhyme. It consisted in having two important words begin with the same letter in the first line of a couplet, while the word on which the stress of the voice fell in the second line, also began with that same letter. — ¹⁰ **Tä'-tsi-tōōs**, Tacitus. — ¹¹ In the praise. — ¹² Ancestors.

¹³ On festival occasions. — ¹⁴ **In Vergessenheit geraten** (or, **kommen**), to fall into oblivion, to be forgotten.

¹⁵ Migration of the nations. — ¹⁶ Called forth. — ¹⁷ Imperfect of **entstehen**, to arise. — ¹⁸ Heroic legend. — ¹⁹ **Hil'-dē-brants'-lēt'**.

²⁰ Preserved. — ²¹ From **aufzeichnen**, to write (*strictly*: to draw), to put down. — ²² Would it not take you too long? Lit.: *would it not lead you too far?* — * See note 7, on opposite page.

Sie mir den Inhalt dieses ältesten Zeugnisses¹ deutscher Poesie mitteilen wollten?

— Durchaus nicht. Es ist uns ja nur ein Fragment² des Liedes erhalten. Hildebrand ist dreißig Jahre lang von seinem Heimatland³ abwesend⁴ gewesen. Er hat seine Gemahlin und ein Kind von drei Jahren zurückgelassen.⁵ Bei seiner Rückkehr steht⁶ ihm ein Ritter an der Spitze⁷ eines Heeres gegenüber⁶ und wehrt⁸ ihm den Eintritt⁹ in sein Land. Ein Kampf soll stattfinden. Bevor derselbe beginnt, fragt Hildebrand nach dem Namen seines Gegners.¹⁰ Dieser sagt, er sei Hadubrand, der Sohn Hildebrands, glaubt aber dem Hildebrand nicht, welcher erklärt, daß er sein Vater sei. Glaubwürdige¹¹ Männer haben ihm den Tod seines Vaters gemeldet,¹² und er wirft¹³ seinem Gegner daher Lüge¹⁴ und Feigheit¹⁵ vor.¹³ In Hildebrands Seele kämpft ritterliche¹⁶ Ehre und väterliche Freude. Vom Schmerz übermannt,¹⁷ ruft¹⁸ er aus: ¹⁸

„Wehe nun, waltender¹⁹ Gott, Wehgeschick²⁰ naht!²¹
 Ich wallete²² sechzig der Sommer und Winter,*
 Man scharte²³ mich immer in die Reihen der Schützen,²⁴
 Nicht fand ich die Stätte,* die zu Tode mich streckte.²⁵

¹ **Das Zeugnis**, testimony. — ² **Fragmēnt'**, neuter, fragment. Also, **Bruchstück**, neuter. — ³ Native country. — ⁴ Absent.

⁵ Left behind. — ⁶ **Steht ihm gegenüber**. Lit.: *stands to him against*. Also, *stands before him*. — ⁷ At the head. — ⁸ Refuses.

⁹ Entrance. — ¹⁰ Adversary. — ¹¹ Worthy of belief.

¹² Announced. — ¹³ **Etwas vorwerfen**, to reproach with.

¹⁴ Lie. — ¹⁵ Cowardice. — ¹⁶ Knightly. — ¹⁷ Overpowered.

¹⁸ **Ausrufen**, to exclaim. The following verses are, of course, a translation in modern German from the original poem.

¹⁹ Present participle of **walten**, to govern, to rule. — ²⁰ Disaster.

²¹ **Nahen** = **sich nähern**, to approach. — ²² Lived. Lit.: *wandered*.

²³ Placed. — ²⁴ Shooters, *i. e.*, those who fought foremost.

²⁵ Brought (lit.: *stroke*) me to death.

* Note the alliteration (*here*, the return of **w**, **s**, and **sch**).

Doch nun soll süßes Kind mit dem Schwerte¹ mich hauen,²
Den Mordstahl³ mir senden, oder ich ihm zum Mörder
werden."⁴

Beim Beginn des Zweikampfs⁵ bricht⁶ das Fragment ab.⁶

— O wie schade ist das; gerade wo die Handlung am interessantesten zu werden verspricht. Aber Sie sagten vorhin, daß das Hildebrandslied zur Zeit Karls des Großen, also um 800 verfaßt⁷ wurde, das Nibelungenlied dagegen erst um 1200. Haben die dazwischenliegenden Jahrhunderte keine poetischen Erzeugnisse⁸ der Deutschen aufzuweisen?⁹

— In dieser Zwischenzeit wurde allerdings auch gedichtet. Aber der eigentliche Volksgefang¹⁰ war erloschen.¹¹ Das Christentum¹² machte seinen Einfluß immer mehr geltend¹³ und verdrängte¹⁴ die alten heidnischen¹⁵ Lieder. Die Geistlichen¹⁶ dichteten in jener Zeit, aber meist in der Sprache der Kirche, der lateinischen¹⁷ Sprache. Zuweilen gebrauchten sie zwar die Sprache des Volkes, aber ihre Werke in deutscher Sprache sind ausschließlich¹⁸ religiöser Natur¹⁹ und haben einen hohen Wert²⁰ für die Geschichte der deutschen Sprache, aber wenig poetischen Wert. Indes ich muß hier abbrechen. Ich habe noch heute Abend eine Zusammenkunft²¹ mit meinem Freunde, Herrn Dietrich. Wenn es Ihnen recht ist, wollen wir unsere Unterhaltung morgen abend fortsetzen.

1 Sword. — 2 Hit. — 3 Murderous steel.

4 *I. e.*, sein Mörder werden. — 5 Duel. — 6 Breaks off.

7 Composed, written. — 8 Products. — 9 To exhibit. — 10 National song.

11 Past participle of **erlöschen**, extinguished, gone.

12 Christian religion. — 13 Made its influence more and more felt (**geltend**, literally, = 'of worth,' authoritative).

14 Imperfect of **verdrängen**, to push, to remove. — 15 Heathenish.

16 Clergymen. — 17 Latin.

18 Exclusively. — 19 *Genitive*: of a religious nature.

20 Value. — 21 Engagement.

The following letter to be learned by heart, and written from memory in German script some hour or two afterwards. This can be done in two sections, if too long.

Briefwechsel.

Boston, den 1. Juli 1889.

Meine liebe Louise!

Ihren lieben Brief vom 22. vorigen Monats habe ich gestern erhalten. Wir haben uns alle sehr gefreut, daraus zu ersehen, daß es Ihnen in Paris so gut gefallen hat. Aber warum sind Sie nur so kurze Zeit da geblieben?

In Rom hüten Sie sich¹ vor Obst und unverdaulichen Speisen² ebenso wie vor Eiswasser, diesem Lieblingsgetränk³ der Amerikaner. Ich brauche Ihnen nicht zu empfehlen, nächtliche Ausflüge⁴ nach Art der Daisy Miller zu vermeiden,⁵ aber ich möchte Ihnen raten sich nicht zu ermüden, nicht zu lange in den kalten und feuchten⁶ Kirchen zu verweilen⁷ und am Abend nicht in den Straßen der unsterblichen⁸ Stadt spazieren zu gehen. Wenn Sie all⁹ diese Vorsichtsmaßregeln¹⁰ anwenden,¹¹ dann ist es in Rom nicht gefährlicher als in Boston, vielleicht nicht so gefährlich.

Wir sind gottlob alle ganz gesund und denken nächste Woche aufs Land zu gehen. Bitte schreiben Sie uns nach Newport. Ich verbleibe inzwischen

Ihre treue Freundin,

Katharine Fuller.

¹ Abstain (*yourself*). — ² Indigestible foods.

³ Favorite drink. Dative case, in apposition to **Eiswasser**, which is in the dative case. — ⁴ Nightly excursions. — ⁵ To avoid.

⁶ **Feucht (fö-icht)**, *humid*. — ⁷ To stay. — ⁸ Immortal.

⁹ Instead of **alle**. Observe that **all**, followed by the article or a pronoun, may be used undeclined.

¹⁰ Precautionary measures. — ¹¹ To employ. *Anglice*: take.

PART V.



PLEASURES AND HEALTH.



VERGNÜGEN UND GESUNDHEIT.



SECTION II.

1. KRANKHEIT.
2. BESUCH DES ARZTES.
3. VOKABELN : KRANKHEITEN.
4. VOKABELN : DAS BEFINDEN.
5. BESUCH BEIM ARZT.
6. OCHS ODER BÄR.
7. GESPRÄCHE ÜBER LITTERATUR.

II.

GERMAN.

1. Ich möchte wissen, ob er krank ist.¹

Von wem sprechen Sie?

Ich spreche von meinem kleinen Sohn.*

Was fehlt ihm denn?

Er klagt zuweilen über heftige Kopfschmerzen.†

Er wird in der Schule‡ zu sehr angestrengt.²

Ja, er hat dieses Jahr sehr viel zu arbeiten.

Vorige Woche sah er so blass aus.

Ich fürchte, dass er krank wird.

Ich denke, ich werde den Arzt³ kommen lassen.

Ich glaube nicht, dass er in der Stadt ist.⁴

Ich war vorgestern bei ihm, aber er war soeben abgereist.

NOTES.

¹ Or, **sei**. See p. 342. — ² Past participle of **anstrengen**, to strain.

³ Strong declension, 5th class (*modify vowel and add e, or er, in plural*). Also, familiar: **Der Doktor** (dők'-tör).

⁴ Or, **ich glaube, er ist nicht in der Stadt**. Notice that when **dass** is omitted, **nicht** can no longer be in the *principal*, but must be in the *dependent* clause. Never say: **Ich glaube nicht, er ist**, but always, **Ich glaube, er ist nicht**

* Strong declension, 5th class (*modify vowel and add e, or er, in plural*). — † **Der Schmerz**, mixed declension.

II.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

<p>1. Īch mŭch'-tĕ vĭ'-s'n ōp ār krañk' ĭst.</p> <p>Zōn'.</p> <p>Klākht hĕf'-tĭ-gĕ kōpf'-shmĕr'-ts'n.</p> <p>Shōō'-lē tsōō zār' aŋ'-gĕ- sht.rĕñt'.</p> <p>Bļas .</p> <p>Ärtst.</p> <p>Zō-ā'-b'n aŋ'-gĕ-rĭst'.</p>	<p>I wonder if he is ill.</p> <p>Whom are you speaking about?¹</p> <p>About my little boy.</p> <p>What is the matter with him?</p> <p>Sometimes he complains so much of headaches.²</p> <p>They give him too much to do at school.³</p> <p>Yes, he studies very much this year.⁴</p> <p>Last week he looked so pale.</p> <p>I fear he will get ill.⁵</p> <p>I think I'll send for the doctor.</p> <p>I don't think he is in the city.‡</p> <p>I went there day before yester- day,⁶ but he had just gone away.</p>
---	---

LITERAL TRANSLATIONS.

1 Of whom speak you?

2 He complains sometimes of (lit. : *over*) violent headaches.

3 He is in the school too much overworked (*strictly* : strained).

4 Yes, he has this year very much to work.

5 That he ill becomes.

6 I was day-before-yesterday by him, *i. e.*, at his house.

‡ Weak declension.

‡ Strong declension, 5th class (*modify vowel and add e or er in plural*).

Er ist auf einige Tage * aufs Land gegangen.

Das ist sehr unrecht von ihm, da so viele Krankheiten † herrschen.

Aber hören Sie einmal.

Es ist jemand an der Thür. ‡

Julie, öffne schnell! Ich glaube, dass es Paul ist.

Ja, er ist es.

2. Was fehlt dir denn, mein Kind? §

Warum weinst du?

Julius neckt¹ mich immer in der Schule.

Sei ruhig; das Weinen² hilft (zu) nichts.

Worüber denkst du nach?³

Ich überlege⁴ mir etwas.

Nun, was ist es denn?

In der letzten Schulwoche werde ich ihm einen Streich⁵ spielen.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten.⁶

Das ist nicht recht von dir.

NOTES.

¹ From **necken**, to tease.

² Infinitives used substantively are written with a capital.

³ From **nachdenken**, to think about, to meditate.

⁴ Distinguish **überlegen** (ü'-b'r-lä'-g'n), with the accent on **über**, to lay over, from **überlegen** (ü'-b'r-lä'-g'n), with the accent on **legen**, to reflect, to meditate. — ⁵ **Der Streich**, the stroke; also, the trick. Notice the expression: **ein dummer Streich**, a great piece of folly (lit.: a stupid trick). **Der Streich**, strong declension, 3d class.

⁶ For the superlative adverbially used. see page 529.

<p>A-ōofs lant'.</p> <p>ÖÖn'-rēcht' Krañk'- hī-t'n hēr'-sh'n.</p> <p>İst'.</p>	<p>He has gone to the country for¹ a few days.</p> <p>It is very mean of him, when there is so much sickness.²</p> <p>But what is that?</p> <p>There is some one at the door. Julia, (go and) open the door, quick. I think it is Paul.</p> <p>Yes. It is he.</p>
<hr/>	
<p>2. Vaş fält' dēr dēn mīn kīnt'?</p> <p>Vīnst'.</p> <p>Yōō'-lī-ōōs nēkt'.</p> <p>Rōō'-īch.</p> <p>Nāk'h'.</p> <p>Ū'-b'r-lā'-gě.</p> <p>Shōōl'-vō'-khě shtrīch' shpē'-l'n.</p> <p>Lakht.</p> <p>Nīcht' rēcht'.</p>	<p>What is the matter, my child?</p> <p>What are you crying for?</p> <p>Julius is always making fun of me at school.³</p> <p>Quiet yourself down. What is the use of crying like that?⁴</p> <p>What are you thinking about?</p> <p>I'm thinking about something.⁵</p> <p>(Well) now what is it?⁶</p> <p>I am going to plan him a good trick,⁷ the last week of school.</p> <p>He who laughs last laughs best. That is not right.</p>

LITERAL TRANSLATIONS.

1 Upon. — 2 As so many diseases reign.

3 Julius teases me always in the school.

4 The crying helps nothing (or, *to nothing*).

5 I meditate to-me something.

6 What is it, *then*? **Denn** may be left out. — 7 A stroke.

* **Der Tag**, strong declension, 3d class (*adds e in plural*).

† **Die Krankheit**, weak declension (*plural in en*).

‡ **Die Thür**, weak declension (*plural in en*).

§ **Das Kind**, strong declension, 4th class (*adds er in plural*).

Note.— Study the uses of the Infinitive,

3. Ich fürchte, du bist krank.

Ich habe dir immer gesagt, dass du zu viel arbeitest.

Du siehst so schlecht aus. †

Ich muss den Arzt kommen lassen.

Julie, hole den Arzt!

Und du, mein Kind, lege dich sofort ins Bett!

Ich werde dich ordentlich zudecken.

4. Nun, wie fühlst du dich jetzt?¹

Ich fühle mich sehr schwach.

Hast du Schmerzen?

Ja, im ganzen Körper; alle Glieder² thun mir weh.

Zuweilen habe ich Schwindel³ im Kopf.

Ah, da kommt der Doktor.

Nun, was giebt es denn?

Wann bist du krank geworden?

NOTES.

¹ Most German-Americans erroneously say: **wie fühlst du?** instead of, **wie fühlst du dich?** To be avoided.

² **Das Glied (glēt)**, limb. **Glied** means also a member (of some society, etc.). In the latter sense, however, the Germans usually prefer the word **Mitglied (mīt'-glēt)**.

³ **Schwindel**, dizziness. Strong declension, 1st class.

page 525, parags. 4 to 7.

3. <i>Īch fūrch'-tē dōō bist krañk'.</i>	I am afraid you are ill.*
Shlēcht .	I told you you were studying too much.
Hō'-lē.	You look so bad.
Lā'-gē zō-fōrt' ĩns bēt'.	I must send for the doctor.
Ör'-d'nt-līch tsōō'-dēk'-'n.	Julia, go for the doctor. ¹
	And you, my child, go to bed at once. ²
	I'll cover you up. ³

4. <i>Nōōn vē fūlst' dōō dīch yētst? Zār' shvakh .</i>	Well! How do you feel now?
Glē'-d'r vā'.	I feel very poorly. ⁴
Shvīn'-d'l.	Do you feel pains? ⁵
Kōmt'.	I feel pains all over my body. ⁶
	Sometimes my head swims.
	Ah! Here is the doctor.
	Well, what is the matter?
	When did you get sick?

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Fetch the physician. — ² Put yourself at once into-the bed.

³ I shall you properly up-cover. — ⁴ I feel myself very weak (*schwach*). — ⁵ Have you pains? Also, *feel you pains?*

⁶ Yes, in the whole body, all the limbs make to-me pain.

* Or, when not speaking familiarly: **Sie sind krank.**

† Not familiar: **Sie sehen so schlecht aus.**

Vorgestern abend habe ich Kopfschmerzen gehabt.

Gestern abend wurde mir übel? ¹

Heute früh konnte ich kaum atmen.

Vor einer Stunde musste ich aus der Schule nach Hause gehen.

Zeige mir deine Zunge!

Sie ist etwas belegt.

Hast du * Appetit? ²

Nein. Ich habe schon über vier Wochen keinen Appetit.

Erlaub' einmal; ich will dir † den ³ Puls fühlen.

Er geht ziemlich langsam.

Hast du * warme Füße? ⁴

Nein, Herr Doktor. Meine Füße und Hände sind kalt.

5. Was hast du † denn? ⁵

Warum springst du † denn auf? ⁶

Ich bekam einen Stich in die rechte Seite. ⁷

NOTES.

¹ **Es wird mir übel**, impersonal expression. For the omission of **es** in the above phrase, see page .

² The German word **Esslust** is rarely used.

³ For the use of the definite article instead of the possessive adjective, see page 356, note 2. — ⁴ **Der Fuss, Die Hand**, both strong declensions, 5th class (*modify the vowel and add e, or er, in the plural*).

⁵ **Was ist denn los?** *Very familiar.* — ⁶ From **aufspringen**, *to jump up*, a strong verb. — ⁷ Could also be, **in der rechten Seite**.

* If not familiar: **Haben Sie?**

Ü'-b'l.	Night before last I had a headache.
Ät'-m'n.	Last night I felt sick at my stomach. ¹
Tsöön'-ě.	This morning I could hardly breathe.
Bě-lācht'.	An hour ago I was obliged to leave school and come home.
Ěr-lə-ööp' pöols' fū - l'n.	Show me your tongue.
Lāñ'-zām.	It's pretty well coated.
Fü'-sě.	Have you (any) appetite?
	No, (doctor). It's more than a month that I had a good appetite. ²
	Excuse me. I am going to feel your pulse. ³
	It is not very rapid.
	Are your feet warm? ⁴
	No, doctor. My hands and feet are cold.

5. Vās hast' dōō dēn?

Shpriñst a-öōf'.

Ī'-nēn shtich'.

What is the matter?

What makes you jump like that?⁵

It was a stitch⁶ in my right side.

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Yesterday evening (it) became to-me ill.

² I have already over four weeks no appetite.

³ I will to-you the pulse feel.

⁴ Also: **Sind deine Füße warm?**

⁵ Why jump-you then up?

⁶ I received a stitch. **Der Stich**, masc. noun, strong declens., 3d class.

† Not familiar: **ich will Ihnen den Puls fühlen.**

‡ If not familiar: **Was haben Sie?**

‡ If not familiar: **Warum Springen Sie?**

Atme* einmal tief auf!¹
 O, das thut mir weh.
 Jetzt sprich † einmal laut!
 Noch lauter!

Note. — Study the list of Separable Verbs,

6. Was müssen wir thun?

Lassen Sie dieses Rezept in einer guten Apotheke machen!

Er muss dreimal täglich zwei Pillen nehmen.²

Morgen werde ich wiederkommen.

Glauben Sie, dass er bald wieder gesund³ wird,
 Herr Doktor?

Das hoffe ich ganz bestimmt.

Das freut mich sehr.

Sorgen Sie nur dafür, dass er seine Medizin regelmässig nimmt.

NOTES.

¹ From **aufatmen**, to breathe, a weak verb.

² **Eine Pille**, a pill, weak declension.

³ **Gesund**, health; also, healthful.

* Not familiar: **Atmen Sie**.

Ät'-më in-mäl tēf' a-ōōf'.
Vā.

Now breathe heavily.¹

Oh! it hurts me.

Now speak aloud.

Louder.

page 523.

6. Vās mü'-s'n vēr tōōn'?

What will we have to do?

Rā-tsēpt' a-pō-tā'-kě.

Have this prescription filled out at a good druggist's.²

Tâch'-lích pī'-l'n.

He will have to take two pills three times a day.³

To-morrow I shall return to see him.

Gě-zōōnt'.

Do you think he will soon recover, doctor?

I am sure he will.

I am very glad.

Mā-dī-tsēn' rā'-g'l-
mâ'-sích.

Only take care and have him take his medicine regularly.⁴

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Deeply. — ² In a good drug-store (**die Apotheke**).

³ Daily, **täglich**; also, **den Tag**, the day.

⁴ Care you only for that (lit. : *therefore*), that he his medicine, etc.

† Not familiar: **Sprechen Sie**.

THE PREPOSITIONS.

The following is a full list of German prepositions :

PREPOSITIONS GOVERNING THE ACCUSATIVE.

<i>bis</i> , unto, till ;	<i>ohne</i> , without ;
<i>durch</i> , through ;	<i>sonder</i> , without ;
<i>für</i> , for ;	<i>um</i> , about ;
<i>gegen</i> (or, <i>gen</i>), against ;	<i>wider</i> , against.

PREPOSITIONS GOVERNING THE GENITIVE CASE.

<i>anstatt</i> (or, <i>statt</i>), instead of ;	<i>ungeachtet</i> , } notwithstanding ;
<i>halber</i> , ¹ for the sake of ; ²	<i>ohngeachtet</i> , }
<i>kraft</i> , in virtue of ;	<i>unfern</i> , } not far from ;
<i>längs</i> , along ;	<i>unweit</i> , }
<i>laut</i> , according to ;	<i>vermöge</i> , by dint of ;
<i>mittels</i> , by means of ;	<i>während</i> , during ;
<i>trotz</i> , ³ in spite of ;	<i>wegen</i> , on account of ;
<i>um</i> . . . <i>willen</i> , ⁴ on account of ;	<i>zufolge</i> , ³ in consequence of.*

PREPOSITIONS GOVERNING THE DATIVE CASE.

<i>aus</i> , out ;	<i>samt</i> , } along with ;
<i>bei</i> , by ;	<i>nebst</i> , }
<i>mit</i> , with ;	<i>nächst</i> , next to ;
<i>ob</i> , if ;	<i>binnen</i> , within ;
<i>von</i> , from ;	<i>ausser</i> , outside ;
<i>zu</i> , to ;	<i>entgegen</i> , ⁴ against ;
<i>nach</i> , after ;	<i>gegenüber</i> , ⁴ opposite ;
<i>seit</i> , since ;	<i>gemäss</i> , ³ in accordance with ;
<i>gleich</i> , like ;	<i>zuwider</i> , contrary to.

¹ **Halber** (or **halben**), follows its noun.

² Also, the compounds of **halb**, **suaserhalb**, *outside* ; **innerhalb**, *within* ; **oberhalb**, *above* ; and **unterhalb**, *below*.

³ Frequently governs the dative also.

⁴ Example : On account of him = **Um seiner willen**.

* Also, the compounds of **seit**, **diesseit** (or **diesseits**), *on this side of* ; and **jenseit** (or **jenseits**), *on that side of*.

PREPOSITIONS GOVERNING SOMETIMES THE ACCUSATIVE AND SOMETIMES THE DATIVE.

an, at, on ;
auf, upon ;
hinter, behind ;
in, in, into ;
neben, beside ;

über, above, across ;
unter, under, among ;
vor, before ;
zwischen, between.

CONTRACTION OF PREPOSITIONS WITH THE ARTICLE.

The frequent contraction of prepositions with the dative singular *masculine and neuter (dem)*, the accusative singular *masculine and neuter (den, das)*, and the dative plural (*den*), has already been noticed. Thus, *an, in*, etc., contract with the singular into *am* (for *an dem*), *ans* (for *an das*), *at the* ; *im* (for *in dem*), *ins* (for *in das*), *in the* ; and *hinter, unter*, etc., with the dative plural into *hintern, untern*, etc. Ex.:

My head swims = Ich habe Schwindel *im* Kopf.

He must go to bed = Er muss *ins* Bett.

She is sitting at the window = Sie sitzt *am* Fenster.

I like him very much = Er ist mir *ans* Herz gewachsen.

We live behind the mountains = *Hintern* Bergen wohnen wir.

HOW TO TRANSLATE WHEN.

1. *When* is rendered by *wann* :

First, when it is *interrogative*. Ex. :

When will you come? = *Wann* werden Sie kommen (*never wenn*)?

Second, in the sense of *whatever*. Ex. :

I shall come when you say = Ich komme *wann* Sie wollen.

2. *When* = *wenn*, if it can be replaced by *if*. Ex. :

When you come, I shall tell you =

Wenn Sie kommen, will ich es Ihnen sagen.

3. *When* = *als*, whenever it refers to a *single* past occasion.

Ex. :

When he came in, he saw the table = *Als* er eintrat, sah er den Tisch.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Krankheiten.

Leidend sein ¹ (lī-d'nt),	To suffer from ill health.
Die Unpässlichkeit, ²	The indisposition.
Die Epidemie (ē-pī-dā-mē'),	The epidemic.
Die Ohnmacht ³ (ōn'-mākht'),	The fainting fit, the swoon.
Der Schwindel (shvīn'-d'l),	The giddiness.
Die Nase blutet mir (blōō'-tēt),	I am bleeding at the nose.
Die Erkältung (ēr-kēl'-tōōñ),	The cold.
Der Husten (hōōs'-t'n),	The cough.
Ein Schnupfen (shnōōp'-f'n), <i>m.</i> ,	The cold in the head.
Die Heiserkeit (hī'-z'r-kīt), ⁴	The hoarseness.
Das Fieber (fē'-b'r),	The fever.
Das Nervenfieber (nār'-f'n —),	The nervous fever.
Das Scharlachfieber (shar'-lakh —),	The scarlet fever.
Die Impfung (īm'-pfōōñ),	The vaccination.
Die Masern (mä'-z'rn),	The measles.
Die Gicht (gīcht),	The gout.
Die Schwindsucht, ⁵	The consumption.
Die Wunde (vōōn'-dē),	The wound.

Wie sehen Sie aus!	How you do look!
Ich bin schrecklich erkältet,	I have a terrible cold.
Sie hat eine dicke Backe, ⁶	Her cheek is swollen.

¹ Lit.: to be suffering. — ² Ōōn'-pēs'-lich-kīt. — ³ Lit.: *powerlessness* (strictly: *without power*). — ⁴ Notice the adjective **heiser**, *hoarse*.

⁵ Shvīnt'-zōōkht'. — ⁶ Lit.: *she has a thick cheek*.

The following vocabulary to be learned by heart.

VOKABELN.

Das Befinden.*

Wie geht's? ¹	How d'ye do?
Danke, es geht mir sehr gut; und was machen Sie? ¹	I am very well, thank you; and yourself?
Ich bin gar nicht wohl.	I am not very well.
Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?	How is your brother?
Es geht ihm gar nicht gut.	He is not at all well.
Wie steht's mit Ihrer Gesundheit? ²	How is your health?
Ziemlich gut, ich danke.	Pretty good, thank you.
Es geht besser. ³	Better.
Ich huste. ⁴	I have a cough.
Ich bin erkältet. ⁵	I have a cold.
Ich habe mich erkältet.	I have caught a cold.
Ich habe mich <i>stark</i> erkältet.	I have caught a <i>severe</i> cold.
Ich habe mich verbrannt. ⁶	I burnt myself.
Ich habe ein geschwollenes ⁷ Gesicht.	My face is swollen.
Sie wurde ohnmächtig. ⁸	She fainted.
Du wirst dich erkälten.	You are going to take cold.
Ich habe mir den Arm gebrochen.	I have broken my arm.

¹ Very familiar, instead of **Wie geht es Ihnen?** or **Wie befinden Sie sich?** — ² Or, **Wie geht's mit Ihrer Gesundheit?**

³ It goes better. — ⁴ **Hōos'-tĕ.** — ⁵ **Ěr-kĕl'-tĕt.**

⁶ **Fĕr-brant'**, past participle of **verbrennen** (**fĕr-brĕ'-nĕn**); imperfect, **verbrannte.** See page 507. — ⁷ **Gĕ-shvōl'-nĕs.**

⁸ **Ōn'-mĕch'-tĭch.** Lit.: she became weak; *i. e.*, fainting.

* The state of health.

The same directions as heretofore to be followed.

GESPRÄCHE.

1.—BESUCH BEIM ARZT.*

Ich komme, um¹ Sie um Ihren Rat zu¹ bitten.²— Was fehlt Ihnen denn?—Ich huste seit zwei Monaten. Ich habe alle möglichen Arzneien³ genommen, aber ohne Erfolg.⁴—Wie hat es angefangen?—Ich hatte mich beim Baden⁵ erkältet. Darauf habe ich eine Woche lang⁶ Fieber gehabt. Die ganze letzte Woche hat mich gefröstelt.⁷ Ein Arzt, den ich um Rat fragte, meinte, ich hätte das kalte Fieber.†—Er hat sich sicher geirrt.—Glauben Sie, dass ich die Schwindsucht⁸ habe?—Wie lange husten Sie schon?—Erst seit zwei Monaten.—Gut. Ich sehe jetzt, was Ihnen fehlt.—Glauben Sie, dass ich ernstlich krank bin?—Nein. Sie sind nur stark erkältet. Ich versichere Sie, dass die Sache nicht gefährlich⁹ ist. Sie

Pronunciation and Translations.

¹ **Um-zu**, *in order to*. — ² **Einen um Rat bitten**, or **fragen**, *to consult one*. — ³ All kinds of medicine. Lit.: *all possible medicines*. **Die Arznei** (or, **Arznei**), **ar-tsě-nī'**, or **Medizin** (**mā-dī-tsēn'**), medicine. — ⁴ Without result. *Anglice*, without getting well.

⁵ **Baden** (**bä'-d'n**), *to bathe*. — ⁶ For a week. Lit.: *a week long*.

⁷ **Es fröstelt** (**frūs'-t'lt**) **mich**, impersonal phrase, *I feel chilly*. On the omission of **es**, see page 409. — ⁸ Also, **die Auszehrung** (**ä-ōōs'-tsä'-rōōn**). — ⁹ **Gě-fâr'-lich**, dangerous. — * Visit at a physician's; consultation. — † Chills and fever. Lit.: *cold fever*.

müssen diese Pulver¹ nehmen.—Wie viel soll ich täglich nehmen?—Nehmen Sie jeden Tag drei.

2.—VOM SPIELEN.*

Warum wollen Sie nicht mit mir Karten spielen?²—Wozu³ soll ich mit Ihnen spielen, ich verliere ja doch immer.⁴—Gut. Dann lassen Sie uns Ball spielen!—Nein, ich habe den ganzen Nachmittag Ball gespielt. Übrigens habe ich auch keine Zeit. Wir bekommen heute Besuch zum Mittagessen, und ich muss mich jetzt anziehen.

3.—OCHS ODER BÄR.†

Warum sehen Sie so verstimmt⁵ aus?—Ich wusste nicht, dass ich verstimmt aussehe. Ich bin im Gegenteil⁶ in sehr guter Stimmung.⁷—Und doch hat man mir gesagt, dass Sie auf der Börse viel verloren haben. Sind Sie *Ochs*⁸ oder *Bär*⁸ gewesen?—Ich war weder⁹ das eine, noch⁹ das andere, lieber Herr. Ich war ein Esel.

Pronunciation and Translations.

¹ **Pööl'-f'r**, *n.*, powder. — ² **Karten** (die Karte, **kār'-tě**), spielen, to play cards. — ³ See page 493. — ⁴ Or, Ich gewinne (**gě-vī-ně**, *win*) ja doch nie (or niemals, **ně'-mäls**, *never*).

⁵ **Věr-shtimt'**, *in bad humor*. Lit.: mistuned, out of tune; also, **übellaunig** (**ü'-b'l-lā-öō'-nīch**). — ⁶ On the contrary.

⁷ **Die Stimmung**, disposition, humor. Lit.: *tune*; also, **die Laune** (**lā-öō'-ně**). — ⁸ **In Amerika werden die jenigen, welche auf Hausse spekulieren, Ochsen genannt; die jenigen, welche auf Baisse spekulieren, Bären.**

⁹ Neither, nor. — * On playing. — † Bull or bear.

The same directions as heretofore to be followed.

EXERCISES.

.— *VERSCHIEDENES.**

What is the matter with you? You look so pale. I fear you are ill. — No, nothing is the matter with me. — But you will get ill, unless you take better care of yourself.¹

I think I will go and buy some theater tickets for to-night. — I don't think² the office³ is open. — No matter, I must try to get some.⁴

Well, I got⁵ tickets. — I am very glad (you did). What did you pay for them.⁶ — Two marks apiece. — Are they good (ones)? — (The) seventh row⁷ on the right.

2.— *EINLADUNG UND ABFAHRT.*

I have invited your cousin to (come and) dine with us day after to-morrow. Do you think he will come? — I know he will come if he can. But he has a great deal⁸ to do

Aids to Translation.

¹ **Wenn Sie sich nicht mehr schonen.** Lit.: if you do not spare yourself more. — ² See page 420, note 4.

³ **Die Kasse (ka'-sě).** — ⁴ **Welche.** — ⁵ I have received.

⁶ **Dafür.** — ⁷ **Reihe (rī'-ě), f.** — ⁸ Very much.

* Lit.: *Different.* Anglice: *Miscellanies.*

Well, I must start,¹ unless he comes within a few minutes.²—But you cannot go without him. He is the only³ (one) who knows the road.⁴—No matter, I am going.—Are you sure you can manage the horses?⁵—I am sure I can.⁶—Very well, good luck⁷ (to you).

Note.—Study the uses of the participles, page 527.

3.—EIN FREUND.

I have just met our friend Wiener.—He is your friend, perhaps, but not mine.—Do you not think he is⁸ a good man?—(I know he is) not.⁹ He played me a mean¹⁰ trick the other day.—There must be some mistake.¹¹ I hope you will change¹² your opinion.¹³—I know I will not, unless he acts differently.¹⁴—Well, in order that you may become friends again, I'll invite you both to dinner with me, and we'll talk the thing over.¹⁵

Aids to Translation.

- ¹ **Aufbrechen.**
² If he not in a few (*ein paar*) minutes comes.
³ **Einzig.**—⁴ **Der Weg** (*väch*), strong declension, 3d class.
⁵ **Verstehen Sie auch sicher mit Pferden umzugehen?**
⁶ **O gewiss.**—⁷ **Nun gut, viel Glück.**
⁸ That he, etc.—⁹ No.—¹⁰ **Arg, arch.**
¹¹ There must some misunderstanding (**Missverständnis**, *mīs'-fēr-shtěnt'-nīs*) lie before (**vorliegen**, *fōr'-lē -g'n*).
¹² **Ändern.**—¹³ **Die Ansicht**; or, **die Meinung**.
¹⁴ If he not otherwise (**anders**) acts (**handelt**), no.
¹⁵ We will over the thing (**Sache**) talk (**sprechen**; or, **reden**).

To be read by means of the notes, in preparation for translating and reading aloud in German. For Self-Study, to be translated, and when thoroughly understood, read aloud in German.

Lesestück.

Aus der deutschen Litteratur. — 2.

Nun lassen Sie uns unsere gestrige Unterhaltung fortsetzen! Ich will heute versuchen, Ihnen ein Bild von der deutschen Poesie zur Zeit der Kreuzzüge¹ zu geben. Ich sagte Ihnen gestern, daß die deutsche Poesie in der Zeit nach Karl dem Großen unter dem Einfluß der Geistlichkeit stand. Das änderte sich aber im 12. Jahrhundert. Da blüht der deutsche Gesang von neuem.² Die Kreuzzüge erregten³ eine großartige Begeisterung,⁴ die Züge⁵ nach dem Orient belebten⁶ die Phantasie,⁷ und die Hohenstaufen* und andere Fürsten pflegten die Poesie an ihren Höfen⁸ und unterstützten⁹ die Sänger; die deutschen Ritter¹⁰ hatten auf ihren Zügen die Poesie der französischen Troubadours und Trouveres † kennen gelernt und übersetzten deren Werke¹¹ ins Deutsche, kurz, das ganze Volk wurde wieder von der Lust¹² zum „Singen und Sagen“ erfüllt: die Sänger zogen¹³ von Hof zu Hof und sangen die alten Heldenlieder wieder, die im Herzen des Volkes so lange geschlummert¹⁴

¹ Krö-its'-tsü'-gě, Crusades. Lit.: *cross-expeditions*. — ² Anew.

³ From *erregen*, to stir up. — ⁴ Enthusiasm. — ⁵ Expeditions.

⁶ *Beleben*, to animate. — ⁷ Imagination. — ⁸ Courts. **Der Hof, die Höfe**. — ⁹ Supported. — ¹⁰ **Der Ritter**, the knight.

¹¹ For the use of *deren*, see page 489. Also: **die Werke derselben**.

¹² *Strictly*: desire. *Anglice*: love. — ¹³ Imperfect of *ziehen*. See page 514. — ¹⁴ Slumbered. — * The emperors of the Swabian house of Hohenstaufen, the most celebrated of whom was Frederick Barbarossa.

† The Troubadours and Trouvères, the early poets of France.

hatten, aber noch nicht gänzlich¹ vergessen waren, und gebildete² ritterliche Sängere, welche Sinn³ und Verständnis⁴ für die Gefühle des Volkes hatten, schufen durch künstlerisches⁵ Zusammenfügen jener alten Heldenlieder die beiden herrlichen Volksepen,⁶ das Nibelungenlied und das Gudrunlied, welche man mit Recht⁷ mit den griechischen Epopöen,⁸ der Iliade⁹ und der Odyssee,¹⁰ verglichen¹¹ hat. Andere ritterliche¹² Dichter bearbeiteten die Sagenstoffe, welche sie bei ihren französischen Vorbildern¹³ fanden, die Alexanderfage,¹⁴ die Sage von Karl dem Großen und Roland, die Sage von König Artus und seiner Tafelrunde,¹⁵ die Gralsfage,¹⁶ u. s. w., und so entstanden die großen Werke der ritterlichen Dichtkunst des Mittelalters, der Parzival des Wolfram von Eschenbach, den manche für den größten deutschen Dichter aller Zeiten halten, und Tristan und Isolde von Gottfried von Straßburg.¹⁷ Sie wissen, daß Wagner auch diese beiden Epen zu Musikdramen bearbeitet hat.

— Ja. Es sind seine beiden letzten Werke. Tristan und Isolde habe ich hier gehört. Wie gern möchte ich auch Parzival sehen, das letzte und bedeutendste Werk des Meisters!¹⁸ Ich fürchte aber, es wird in New York sobald noch nicht aufgeführt werden können. Aber da Sie heute einmal die Freundlichkeit haben, mich mit der deutschen Poesie des Mittelalters¹⁹ bekannt²⁰ zu machen, so möchte

¹ **Gänzlich** = ganz, entirely. — ² Educated. — ³ Sense.

⁴ Understanding — ⁵ Artistic. — ⁶ **Fölks'-ä -p'n**, plural of **Volks-epos**, national epic. — ⁷ Justly. — ⁸ **Grē'-chī-sh'n ě-pō-pū'-n**, Greek epic poems. — ⁹ **Ē-lī-ä'-dē**, Iliad. — ¹⁰ **Ō-dī-sā'**, Odyssey.

¹¹ From **vergleichen**, to compare. — ¹² Knightly.

¹³ **Das Vorbild**, model. — ¹⁴ Legend of Alexander the Great.

¹⁵ Round Table. — ¹⁶ The Holy Grail, a famous legend.

¹⁷ **Shträs'-böorch'**. — ¹⁸ Master.

¹⁹ Middle age. — ²⁰ Acquainted.

ich Sie bitten, mir auch etwas von den Minnesängern zu erzählen, von denen ich so viel gehört habe.

— Das will ich gern thun, aber ich muß mich kurz fassen, denn es ist sehr spät geworden. Minne ist das alte deutsche Wort für edle reine Liebe, und da die ritterlichen Sänger in ihren lyrischen Gedichten meist die Liebe besungen haben, so nennt man diese ritterlichen Dichter Minnesänger. Sie singen vom Frühling mit seinem Blütenduft,¹ von den Nachtigallenliedern,² aber vor allem preisen sie die Schönheit und Zucht³ der Frauen. Der bedeutendste und vielseitigste⁴ dieser Lyriker⁵ des Mittelalters war Walther von der Vogelweide aus Tyrol. Ihm ging Deutschland über alles in der Welt. Er war auch ein großer Freund der Natur und soll⁶ die Vögel sehr lieb gehabt haben; in seinem Testament⁷ bestimmte⁸ er, daß die Vögel auf seinem Grab täglich mit Brot und Wasser gefüttert⁹ werden sollten, und darauf bezieht¹⁰ sich das hübsche Gedicht Longfellow's: Walther von der Vogelweide.

— O ja, ich kenne es sehr gut. Aber erlauben Sie mir zum Schluß¹¹ noch eine Frage. Hat das deutsche Mittelalter neben¹² der epischen und lyrischen Poesie nicht auch Dramen hervorgebracht?¹³

— Dramen im eigentlichen Sinne nicht; ein nationales deutsches Drama hat sich erst später entwickelt.¹⁴ Die deutsche Poesie schlummert nun nach der herrlichen Blüte im Mittelalter, um erst wie Dornröschen¹⁵ nach Jahrhunderten wieder zu neuer Schönheit zu erwachen.

¹ Fragrance of buds. — ² Songs of the nightingale. — ³ Modesty.

⁴ Most many sighted. — ⁵ **Lē'-rī-k'r**, lyrical poet. — ⁶ Is said to.

⁷ **Tēs-tā-mēnt'**, testament, last will. — ⁸ Disposed. — ⁹ Fed.

¹⁰ Refers. — ¹¹ Finally. — ¹² Besides. — ¹³ From **hervorbringen**, to produce. — ¹⁴ Developed. — ¹⁵ The heroine of Grimm's well-known fairy-tale of 'May Blossom' (lit. : *little thornrose*). — 'Little Thornrose' was a king's daughter, who, through the acts of a bad fairy, falls into a deep sleep, from which she awakes only one hundred years later.

PART V.



PLEASURES AND HEALTH.



VERGNÜGEN UND GESUNDHEIT.



SECTION III.

1. VON EINER FREUNDIN.
2. DIE AUFGABE.
3. NACH DER ABREISE EINES FREUNDES.
4. BEI DER ARBEIT.
5. WAS GIEBT'S NEUES?
6. BEI EINEM FREUNDE.
7. UNTERRICHT: ZERSTREUT.
8. GESPRÄCHE ÜBER LITTERATUR.

III.

GERMAN.

1. **Glauben Sie doch das nicht; ich habe sie so eben im grossen Garten spazieren fahren sehen.***

Ich ging mit einem meiner Freunde spazieren.†

Wo sind Sie ihr begegnet?¹

Gleich am Eingang des Gartens; sie wollte nach der Stadt zurück,² aber als ‡ sie mich sah, kehrte sie wieder um. (See page 84, III.)

Es ist kein Zweifel mehr.³ Sie will mit mir brechen. Ich wünschte, dass sie mich besuchte, § und sie hatte es mir versprochen.

Warum lachen Sie? Mir ist es gar nicht zum Lachen.

Aber ich weiss, was ich thue. § Ich werde sie nach dem Grund eines solchen Betragens fragen.

Sie wird immer gleichgültiger gegen mich.

Nun leben Sie wohl. Ich muss Sie verlassen.

Ich möchte heute abend ins Theater gehen

 NOTES.

¹ Or, **Wo haben Sie sie getroffen?** Notice that **begegnen** governs the dative case. — ² **Fahren** is understood.

³ Notice that in German **mehr** has to be separated from **kein**, if the latter is used as an adjective (i. e., before a noun). So never say, as many German-Americans do, **kein mehr Brot**, but always **kein Brot mehr**. — * Or, **gesehen**. See p. 176. — † For **zu**, see p. 524.

‡ See note †, opposite page. — § For non-use of infinitive, see p. 524.

III.

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
1. Gl̄a-ōō'-b'n zē dōkh das' nīcht, ich hā'-bē zē zō ā'-b'n	Don't believe it. For I have just met her rid- ing out in the Park.
Bē-gāch'-nēt.	I was taking a stroll with a friend of mine.
Īn'-gañ'.	Where did you meet her? At the very ¹ entrance of the Garden. She was about to drive back to the city, but when she saw me, etc. ²
Tsvī'-f1 brē'-ch'n.	There is no doubt of it. ³ She is going to break with me. I wanted her to visit me, and she had promised to do so. †
Lā'-kh'n.	Why do you laugh? I don't feel like laughing. ⁴
Grōont'.	But I know what to do. I in- tend to ask her the reason* for such conduct.
Glich'-gül'-tī-g'r.	She is getting to be more and more indifferent toward me.
Tē-ä'-t'r	Well, good-bye. I am going. I feel like going to the theater to-night

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Directly at the entrance. — ² Strictly: *Turned she again around.*

³ *It* (i. e., *there*) is no doubt more.

⁴ *To-me is it not at all to-the laughing.*

* *After the reason ask.* — *To ask for* is usually rendered by **fragen nach**, sometimes by **fragen um** (or **über**, or **wegen**), but *never* by **fragen für**. — † *When=als*, when it refers to a single *past* occasion. See page 232. — ‡ See page 446, note 1.

2. Ich kann dieses Gedicht nicht lernen, es ist zu* schwer.

Ich will gern etwas anderes lernen.

Gut. Dann nehmen Sie diesen kurzen Auszug!
Glauben Sie, dass Sie ihn bis morgen lernen können?

Ich hoffe es.¹

Haben Sie Ihre deutsche Arbeit schon abgeschrieben?

Nein. Ich will sie heute nachmittag abschreiben.

Note. — Study the Prepositions,

3. Warum sind Sie (denn) so traurig?

Sehe ich traurig aus? Ein Freund von mir ist soeben nach Amerika abgereist.

Ich wusste nicht, dass der Herr schon abgereist ist.²

Ich glaubte, Sie sollten³ mit ihm reisen.

Ich kann noch nicht abkommen. Aber ich werde auch bald reisen.

Wie heisst dieser Herr?

NOTES.

¹ The English word *so*, when used to represent a preceding verb or clause, as in the above sentence, is rendered in German by **es** (lit. : *it*).
Ex.: *Do you think so?* = **Glauben Sie es?** *I hope so* = **Ich hoffe es**, etc.

² Or, **sei** (or **war**, or **wäre**).

³ *I am to*, *I have to*, are rendered in German by **ich soll**, or **ich muss**.

2. *Īch kan dē'-zēs gē-dicht' nīcht lēr'-nēn ēs ist tsōō shvār'.* | I couldn't¹ learn that poem, it is too hard.

Kōōr'-ts'n.

I am willing to learn something else.

Well. Then take this short extract. Do you think you could learn it for to-morrow?

Ap'-gē-shrē-b'n.

I hope so.²

Have you already copied your German exercise?

Ap'-shrī'-b'n.

No. I'll copy it this afternoon.

pages 530 and 531.

3. *Vā-rōōm' zīnt' zē dēn zō tra-ōō'-rīch.* | What makes you so sad?³

Do I look sad? A friend of mine has just left for America.

I did not know the gentleman had gone.

Mīt' ēm.

I thought you were to⁴ go with him.

Ap'-kō'-m'n.

Not yet. But I will go soon.

What is the gentleman's name?

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ I can't.

² I hope it.

³ Why are you so sad?

⁴ You should, etc. See note 3, on opposite page.

* When **zu** means *too*, it may be pronounced short or long (**tsōō**, or **tsōō**). Either way is correct. When **zu** is a preposition and means *to*, however, it is short (**tsōō**) before *verbs*, and long elsewhere.

Er heisst Gottfried Leonhardi.

Was für ein schöner Name ist das!

4. Nun lass uns an die Arbeit gehen!

Ich habe sehr viel zu thun.

Ich habe meine englische Arbeit abzuschreiben.

Ich habe sehr viele Fehler gegen die Interpunction gemacht.

Sie haben zu¹ flüchtig gearbeitet.

Sie hätten sorgfältiger arbeiten sollen.

Ich habe meine Feder irgendwo liegen lassen.

Nehmen Sie eine von meinen.²

Danke. Sie sind sehr lebenswürdig.

Ist es heute nicht schrecklich warm?

Ja, aber nicht so warm wie³ gestern.

Ihre Federn sind dicker als³ die meinigen.⁴ Ich kann nicht damit schreiben.

Bitte um Entschuldigung; sie sind nicht so dick wie Ihre. Wollen Sie, dass ich eine hole?

NOTES.

¹ For the pronunciation of **zu** = too, see page 445.

² Or, **den meinigen**. — ³ If two persons or things are compared with one another, the conjunction of comparison is **als** (*than*), after a comparative, but **wie** (*as*) after a positive. Don't say: **dicker wie die meinigen**; but, **dicker als die meinigen**. On the contrary, never say: **so warm als gestern**; but, **so warm wie gestern**.

⁴ **Die meinigen** = *mine, my own*; **die Meinigen** (*spelled with a capital*), however, = *my family*.

Göt'-frēt'.	His name is Gottfried Leonhardi. What a pretty name!
<hr style="width: 20%; margin: auto;"/>	
4. Nōon las' öons an dē ar'-bit gā'-'n. Tsōō tōōn.	Well, let us go to work. I have a great deal to do. I have to copy my English exercise. I have made a great many mistakes in ¹ the punctuation. You have worked too hurriedly. You ought to have done it more carefully. I have left my pen somewhere. Take one of mine. Many thanks. You are very kind. It is very warm to-day,—is it not? ² Yes, very warm; but not as warm as it was yesterday. Your pens are coarser than mine. I can't write with them. ³ Pardon me. They are not as coarse as yours. ⁴ Do you want me to (go and) get one? ⁵
Fā'-l'r in-t'r-pōōñk- tsī-ōn'. Flüch'-tīch. Zörch'-fēl'-tī-g'r.	
Dī'-k'r.	
Nicht .	

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Against.—² Is it to-day not terribly warm?—³ Therewith.

⁴ Or, **die Ihrigen**. This form has always to be written with a capital, and, therefore, may sometimes also mean *your family*. See note 4 on the opposite page.

⁵ Will you that I one fetch?—When an infinitive in English follows another verb which has a *different* subject, Germans prefer *not* to use the infinitive, but, instead, the indicative or subjunctive with **dass**, as here.

Sie hatten recht. Ich glaubte nicht, dass meine
so dick wären.

Aber was ist das? Haben Sie nichts gehört?

Nein, ich habe nichts gehört.

Sind Sie schwerhörig?

Nein, ich bin es¹ nicht.

Sprechen Sie nicht so laut. Ich höre jemanden.

Ich auch.

Note.— Study the Conjunctions,

5. Nicht wahr, Sie haben Durst?

Ja, ich bin sehr durstig.

Soll ich Ihnen ein Glas Wein und etwas zu essen
holen lassen?

Nein, ich danke; ich war vor einer Stunde sehr
hungrig.

Jetzt habe ich keinen Hunger mehr.* Geben Sie
mir nur ein wenig Wasser!

Wie müde sehen Sie aus!

Nun, was giebt es Neues?

Wissen Sie, welche Nachricht² ich eben † erhalten ‡
habe? §

NOTES.

¹ The Germans do not ordinarily use such phrases as *I am, I have, I do, etc.*, but complete the sentence by means of the word **es**. Thus: *Are you sick?* = **Sind Sie krank?** Answer: *No, I am not* = **Nein, ich bin es nicht.** — *Are you Mr. Strauss?* = **Sind Sie Herr Strauss?** Ans.: *Yes, I am* = **Ja, ich bin es.** — ² Plur. **Nachrichten.** See p. 473.

Zē hā'-t'n rēcht.

You were right. I did n't think mine were so coarse.

But what is that? Did n't you hear something?¹

Shvār'-hû'-rīch.

No, I have not.²

Are you hard of hearing?

Zō la-ōōt'.

No, I am not.³

Don't speak so loud. I hear somebody.

Ich a-ōōkh'.

So do I.

page 532.

5. Nicht' vār zē hä'-b'n
dōorst'?

You are very thirsty, are you not?

Yes, I am.

Shall I have a glass of wine and something to eat brought to you?

No, thank you. I was very hungry an hour ago.⁴

But now I am not hungry any more. Give me a little water only.

How tired you look!

Well, what's the news?

Nākh'-rīch'-t'n.

Do you know what news I have just heard?

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Have you nothing heard? — ² I have nothing heard.³ I am *it* not. — ⁴ Before an hour.* For the position of **mehr** and **kein**, see page 442.† Or, **bekommen**. — ‡ Or, **so eben**.§ Also, **welche Neuigkeit** (nō-ŷ'-ich-kīt) **ich eben gehört habe?**

Kennen Sie Herrn Dietrich?

Ich kenne ihn sehr gut.

Er hat soeben Bankrott gemacht.¹

Das ist nicht möglich. Wer es Ihnen auch immer gesagt haben mag, ich glaube es nicht.

Aber ich versichere Sie, dass es so ist.

O das ist zu schade. Das thut mir wirklich sehr leid.

Jedermann mochte ihn gut leiden.

Glauben Sie, dass es zu einem Ausgleich mit seinen Gläubigern kommen wird?

Wer kann das wissen!

Note. — Study the Interjections,

6. Ich höre, dass Sie Ihr Doktorexamen † machen wollen.

Ich bin Doktor.*

Wie? Sie sind schon Doktor?

Ja, ich bin's.²

Ich gratuliere Ihnen.³ Aber was ist aus Ihrem Freund Wieland geworden?

Er ist hier auf der Universität.

Aber es ist Zeit, dass wir gehen.

Lassen Sie uns eilen, damit wir nicht vom Regen überrascht werden.

Nehmen Sie sich in acht, dass Sie nicht nass werden.

NOTES.

¹ Or, **er hat soeben falliert.**

² Familiar, instead of **ich bin es.** For the use of **es**, see page 448.

³ Or, **ich wünsche Ihnen Glück.** Lit.: *I wish you luck.*

* For the omission of the *indefinite article*, see Appendix, page 533.

Dēt'-rīch.	Do you know Mr. Dietrich?
Bañ-krōt'.	I know him very well. He has just failed. That's impossible. Whoever may have told you so, I don't believe him. But I assure you he has. That's too bad. I am very sorry (for him).
Yā'-d'r-mān'.	He was liked by everybody. ¹
A-ōōs'-glich' glō-ī'-bī- g'rñ.	Do you think he will come to an agreement with his creditors? Nobody can tell. ²

page 533.

6. Īch hūrē đas zē ēr dōk'-tōr-ēk-sā'-m'n. Bīn'.	I understand ³ you are go- ing to become a doctor. ⁴ I am (a) physician. What! You are already, etc. Yes, I am.
Grā-tōō-lē'-rē.	I congratulate you. But what has become of your friend, Mr. Wieland?
Ōō-nē-vēr-z† tāt'.	He is here at the university. But it is time to be going.
Ū'-b'r-rəsh't'.	Let us hurry, so that we may not be caught out in the rain.
Īn aht'.	Take care not to get wet. ⁵

LITERAL TRANSLATIONS.

¹ Everybody might him well suffer. — ² Who can that know.

³ I hear. Germans would not, in this circumstance, say: **ich ver-
stehe**. — ⁴ That you your doctor—examination make will.

⁵ That you not wet become. — † Or, **Ihre Doktorprüfung**.

The same directions as heretofore to be followed.

GESPRÄCHE.

1. — UNTERRICHT.*

Sie lernen deutsch? Kommen Sie denn gut voran?¹ — Es kommt mir vor, als ob ich ganz gute Fortschritte² machte. — Finden Sie die deutsche Aussprache³ schwer? — Ausserordentlich schwer. Und dann giebt es auch so viele Wörter, welche fast gleich lauten.⁴ — Nun, das finden Sie in allen Sprachen. Ich muss dabei an eine Dame denken,⁵ welche an einem schwülen Sommertag in einem Hotel in Mainz abstieg⁶ und, da⁷ Sie sehr durstig war, von dem Mädchen ein Glas Eiswasser verlangte.⁸ Unglücklicherweise konnte⁹ sie nicht gut deutsch und sagte, indem sie sich bemühte,¹⁰ die ihr fremden und ungewohnten¹¹ Worte recht deutlich¹² auszusprechen, „Heiss Wasser“ statt „Eiswasser.“ Das Mädchen

Pronunciation and Translations.

¹ Are you getting along well? Also: **kommen Sie gut vorwärts?** — ² Progress. — ³ **A-öös'-shprä'-khë.**

⁴ Sound alike. — ⁵ Lit.: *I must thereby of a lady think.* Anglice: *That makes me think of a lady.* — ⁶ Imper. of **absteigen**, str. verb.

⁷ As. — ⁸ Imperfect of **verlangen**, weak verb, *to ask.*

⁹ Understood: **sprechen.** *Can you speak German? Können Sie deutsch? Sprechen* being understood.

¹⁰ From **sich bemühen**, *to take pains.* — ¹¹ Foreign and unusual.

¹² Distinctly. — * **ÖÖn'-t' r-richt'.**

ging und kehrte¹ bald, zur grossen Enttäuschung² der armen³ Dame, mit einem mächtigen Topf⁴ heissen, kochenden⁵ Wassers zurück.¹

2.—ZERSTREUT.*

Haben Sie Professor Mommsen kürzlich gesehen? — Ich bin ihm soeben begegnet, aber ich weiss nicht, was er hatte, er hat mich nicht einmal begrüsst. — Diese Professoren sind doch alle zerstreut. Dabei fällt mir die Geschichte von einem Professor in Göttingen ein, von dem man sich erzählt, dass er eines Tages einem Dienstmädchen mit zwei Kleinen⁶ auf der Strasse begegnete, „Was für reizende Kinder,“ redete er sie an, „das sind wohl Zwillinge?“⁷ — Gewiss, Herr Professor, und sie gehören alle beide Ihnen,“ war die Antwort. — Wissen Sie, was man von Lessings Zerstreutheit erzählt? — Nein, ich habe nie gehört, dass Lessing zerstreut war. — Doch; in seinen letzten Lebensjahren hatte er häufige Anfälle⁸ von Zerstreutheit. Eines Abends pochte er an seine Hausthür, worauf der Diener, der ihn in der Dunkelheit nicht erkannte,⁹ aus dem Fenster hinunter rief: „Der Herr Professor ist nicht zu Hause.“ — „Gut, gut,“ antwortete Lessing, „es thut nichts, ich werde ein andermal wiederkommen.“

Pronunciation and Translations.

¹ Imperfect of *zurückkehren*, to come back, to return.

² Disgust. — ³ Poor. — ⁴ A huge kettle. — ⁵ Boiling.

⁶ Little ones. — ⁷ Twins. — ⁸ Frequent attacks.

⁹ Imperfect of *erkennen*, to recognize. — * Absent-minded.

To be translated and read aloud in German, whether for Self-Study or preparation for the class-room.

Lesestück.

Aus der Litteratur. — 3.

— Nun, Herr Professor, wie lange dauerte denn Dornröschens Schlummer? Sie sagten neulich,¹ die deutsche Poesie sei nach der schönen Zeit der Minnesänger in langen Schlaf gefallen.

— Es war allerdings ein langer Schlaf, denn erst mit dem Erscheinen des „Messias“² von Klopstock i. J. 1748 beginnt die zweite glänzende Periode der deutschen Litteratur, die Zeit der Klassiker.³ Es ist indeß interessant, die verschiedenen Versuche⁴ zu betrachten,⁵ welche die deutsche Dichtkunst machte, um aus dem tiefen Schlummer zu erwachen. Zuerst waren es die Bürger⁶ in den aufblühenden⁷ Städten, welche im 14. und 15. Jahrhundert die Poesie in die Hände nahmen, ganz natürlich, denn das Rittertum⁸ war in Roheit⁹ ausgeartet,¹⁰ und die Geistlichkeit war verweltlicht.¹¹ So ward der Minnegefang zum Meistergefang.¹² Aber die Handwerksmeister¹³ strebten¹⁴

¹ The other day. — ² ‘The Messiah,’ a celebrated epic poem.

³ Classical (poets, *understood*), namely: **Klopstock, Lessing, Wieland, Herder, Goethe, and Schiller.** — ⁴ **Der Versuch** (fö-zöök), attempt. — ⁵ To view, consider. — ⁶ The citizens, *i. e.*, the lower orders as distinguished from the nobles who formerly (for instance, under the name of **Minnesänger**) had monopolized German poetry. — ⁷ From **aufblühen**, to begin to bloom. — ⁸ Chivalry, *i. e.*, the nobles. See n. 6. — ⁹ Rudeness, barbarousness. — ¹⁰ Degenerated.

¹¹ The clergy had become-worldly. — ¹² Lit.: so became the **Minnegefang** (love-song) to **Meistergefang** (master-song). Anglice: *So the Minnegefang turned into the Meistergefang.* The **Meistergefang** was the art of song as practiced by the masters (of trades), that is to say, by the citizens, the lower orders. See n. 6. — ¹³ Master tradesmen. — ¹⁴ Strove.

nur nach einer pedantisch gesetzmäßigen¹ Form der Dichtungen, der Inhalt war unbedeutend und meist auf das Lehrhafte,² das Moralische beschränkt.³ Dieser Meistergesang erhebt sich erst im 16. Jahrhundert in Hans Sachs, einem der fruchtbarsten⁴ und vielseitigsten deutschen Dichter, zu einer gewissen Größe. Er dichtete nicht nur zahllose Meistersprüche,⁵ sondern auch volkstümliche⁶ humoristische Erzählungen⁷ und viele Dramen, besonders Fastnachtspiele, ja wir können ihn auch den Dichter der kirchlichen⁸ Reformation nennen und Luther an die Seite stellen. Hans Sachs ward von seinen Zeitgenossen⁹ hoch verehrt, die Nachwelt¹⁰ aber hatte ihn lange vergessen und verkannt.¹¹ Erst Göthe erkannte seinen Wert¹² wieder und schrieb zu seiner Ehrenrettung¹³ das bekannte Gedicht, „Hans Sachsens¹⁴ poetische Sendung,“¹⁵ in dem er von ihm sagt:

Da droben in den Wolken schwebt¹⁶
 Ein Eichkranz,¹⁷ ewig¹⁸ jung¹⁹ belaubt,²⁰
 Den setzt die Nachwelt ihm aufs Haupt.

Seitdem wird Hans Sachsens Verdienst²¹ um die deutsche Litteratur vollauf gewürdigt,²² und seine Vaterstadt Nürnberg, welche überhaupt eine der Hauptstätten des Meistergesangs war, hat ihm ein schönes Denkmal gesetzt.

— Und hat ihm nicht Richard Wagner in seinen „Meisterjüngern“ ein noch schöneres Denkmal gesetzt?

— Sie haben recht, meine Freundin, und umsomehr²³ als gerade die „Meisterjünger“ eine der volkstümlichsten und

¹ Legal. — ² Didactic poetry. — ³ Confined. — ⁴ Prolific.

⁵ Didactic poems (lit.: sayings, sentences), of the master-singers (i. e., singing trades-people). — ⁶ Popular. — ⁷ Narrations, stories.

⁸ Religious. — ⁹ Contemporaries. — ¹⁰ Posterity. — ¹¹ Mistaken.

¹² Value. — ¹³ Vindication. — ¹⁴ For the formation of the genitive of proper names ending in *s*, see page 475. — ¹⁵ Mission.

¹⁶ Hovers. — ¹⁷ Oak-crown. — ¹⁸ Eternally. — ¹⁹ Young, new.

²⁰ Leafed. — ²¹ Merit. — ²² Appreciated. — ²³ The more so.

ansprechendsten¹ Opfern Wagners sind, die Hans Sachsens Lob² für alle Zeiten verkünden³ werden. Aber lassen Sie mich weiter gehen und nunmehr des Mannes gedenken, den ich schon in Verbindung⁴ mit Hans Sachs erwähnt⁵ habe: Luther hat sich durch seine Bibelübersetzung so wie durch seine geistlichen Lieder⁶ ein unsterbliches⁷ Verdienst⁸ um die deutsche Litteratur erworben.⁸ Er gab dem deutschen Volk eine einheitliche Schriftsprache,⁹ die sich durch die Bibel mit Hülfe der neu erfundenen Buchdruckerkunst¹⁰ bald über ganz Deutschland verbreitete.¹¹ Mit der Reformation schienen alle Bedingungen¹² erfüllt, um wieder eine große deutsche Poesie entstehen zu lassen,¹³ als der dreißigjährige Krieg ausbrach. Die Flügel des Geistes¹⁴ lagen¹⁵ durch das Elend¹⁶ des Krieges fast ganz darnieder.¹⁵ Wie das Land ein Raub der Fremden,¹⁷ so ward auch die deutsche Sprache durch die Einmischung¹⁸ vieler Fremdwörter, besonders französischer, entstellt,¹⁹ und selbst nach geschlossenem Frieden²⁰ waren die Deutschen noch lange nicht im stande,²¹ sich von dem Einflusse des Auslandes²² zu befreien. So war denn das ganze 17. Jahrhundert auch für die Poesie eine sehr traurige Zeit. In dieser Zeit nahmen sich²³ die Gelehrten²⁴ der Dichtung an.²³ Es entbrannte insbesondere²⁵ ein heftiger Kampf zwischen Gottsched in Leipzig und Bodmer in der

¹ Most attractive. — ² Praise. — ³ To announce. — ⁴ Connection.

⁵ Mentioned. — ⁶ Religious songs, hymns. — ⁷ Immortal.

⁸ **Sich ein Verdienst erwerben um**, etc. To deserve well of. Lit.: to *gän* (for) *one's self a desert*. — ⁹ A uniformly written or book-language. — ¹⁰ Art of printing. — ¹¹ **Sich verbreiten**, to spread.

¹² Conditions, promises. — ¹³ To have originate.

¹⁴ The 'wings of genius.'

¹⁵ **Da(r)niederliegen**, to lie down. — ¹⁶ Misery, affliction.

¹⁷ Prey of foreigners. — ¹⁸ Admixture. — ¹⁹ Disfigured.

²⁰ **Frieden schliessen**, to make peace. — ²¹ Able.

²² Foreign country. — ²³ **Sich annehmen**, to take care.

²⁴ Learned men. — ²⁵ **Insbesondere** (or, **besonders**), especially.

Schweiz. In diesem¹ handelte es sich² einmal³ darum, ob die besseren französischen oder die besseren englischen Dichter nachahmenswerte⁴ Vorbilder für die Deutschen seien, und dann darum, ob die Poesie Sache des Verstandes⁵ oder des Gefühls sei. Da erschien plötzlich, während dieser Kampf noch dauerte,⁶ der Erlöser,⁷ der Dornröschen wieder zum Leben küßte, Friedrich Gottlieb Klopstock, und führte⁸ mit seinem „Messias“ die zweite poetische Glanzzeit der deutschen Litteratur herauf,⁸ deren Helden außer Klopstock Lessing, Wieland, Herder, Göthe und Schiller sind. Und hiermit, meine Freundin, halte ich meine Aufgabe,⁹ Sie in aller Kürze mit dem Entwicklungsgang der deutschen Litteratur bekannt¹⁰ zu machen, für gelöst.⁹

— Aber lassen Sie mich doch noch eine Frage an Sie richten! Wen halten Sie denn für den größeren Dichter, Schiller oder Göthe?

— Es gab eine Zeit, gnädige Frau, wo diese Frage häufig¹¹ genug lebhaft,¹² ja hitzig¹³ diskutiert wurde. Glücklicherweise¹⁴ hat darauf Göthe selbst die beste Antwort gegeben, indem er ausrief:¹⁵ „Die thörichten¹⁶ Deutschen! Da streiten sie sich nun herum,¹⁷ wer größer sei, ob Schiller oder ich! Sie sollten doch froh sein, daß sie zwei solche Kerle¹⁸ haben, wie wir.“

¹ Understood, **Kampf**. — ² **Es handelt sich** (*thoroughly idiomatic*). *Anglice*: The question is. — ³ **In'-mä'l'**, in the first place. — ⁴ Worthy of imitation. — ⁵ Intellect. — ⁶ Lasted, continued. N. B. — Distinguish from **dauern**, *to last*, the impersonal verb **dauern**: **es dauert mich** (also, **ich bedaure**), I regret. — ⁷ Deliverer, saviour.

⁸ From **heraufführen**, *to inaugurate*, lit.: *to lead up*.

⁹ I hold my problem (*Anglice*: *I consider my attempt*) you in the shortest way (lit.: *in all shortness*) (*for*) solved. **Eine Aufgabe lösen (lû'-z'n)**, to solve a problem. — ¹⁰ Familiar. — ¹¹ Frequently.

¹² In a lively way. — ¹³ Ardently.

¹⁴ Fortunately. — ¹⁵ Exclaimed. — ¹⁶ Foolish.

¹⁷ **Sich herumstreiten**, to dispute. — ¹⁸ Fellows.

GRAMMAR.

THE ARTICLE.

The Germans have two articles, the *definite* and the *indefinite* article.

I.—THE DEFINITE ARTICLE.

The *definite article* corresponds to the English *the*.

The singular of the article.—The *nominative singular* (or, first case) has distinct forms for the *masculine*, *feminine*, and *neuter*. The other cases [*genitive* (or case with *of*), *dative* (or case with *to*), and *accusative* (or 'direct-object' case)], have *separate*, but not always *distinct* endings. Thus :

	MASC.	FEM.	NEUT.
Singular of the article.	NOM. — <i>der</i> ,	<i>die</i> ,	<i>das</i> = <i>the</i> .
	GEN. — <i>des</i> ,	<i>der</i> ,	<i>des</i> = <i>of the</i> .
	DAT. — <i>dem</i> ,	<i>der</i> ,	<i>dem</i> = <i>to the</i> .
	ACC. — <i>den</i> ,	<i>die</i> ,	<i>das</i> = <i>the</i> .

Notice that the *feminine* article is exactly the same in the *nominative* and *accusative*. The same is true of the *neuter* article.

The plural of the article.—In the *plural* there is only *one* form for all the *genders*; but there are distinct forms for the *cases* (except that *nominative* and *accusative* are alike). Thus :

	FOR ALL GENDERS.
Plural of the article.	NOM. — <i>die</i> = <i>the</i> .
	GEN. — <i>der</i> = <i>of the</i> .
	DAT. — <i>den</i> = <i>to the</i> .
	ACC. — <i>die</i> = <i>the</i> .

N. B.—The following *pronouns* are declined like the definite article, except that their *neuter, nominative* and *accusative* end in *es* instead of *as*. Thus: *das*; but, *dieses* :

SINGULAR.				PLURAL.
MASC.	FEM.	NEUT.		ALL GENDERS.
dieser,	diese,	dieses	= <i>this</i> .	diese = <i>these</i> .
jener,	jene,	jenes	= <i>that</i> .	jene = <i>those</i> .
mancher,	manche,	manches	= <i>many a</i> .	manche = <i>many a</i> .
jeder,	jede,	jedes	= <i>every</i> .	<i>no plural</i> .
welcher,	welche,	welches	= <i>which?</i>	welche = <i>which?</i>

Specimen of Declension.

SINGULAR.				PLURAL.
MASC.	FEM.	NEUT.		ALL GENDERS.
NOM. — dieser,	diese,	dieses	= <i>this</i> .	diese = <i>these</i> .
GEN. — dieses,	dieser,	dieses	= <i>of this</i> .	dieser = <i>of them</i> .
DAT. — diesem,	dieser,	diesem	= <i>to this</i> .	diesen = <i>to them</i> .
ACC. — diesen,	diese,	dieses	= <i>this</i> .	diese = <i>these</i> .

Let the student decline **jener, mancher, jeder,** and **welcher** according to this model.

For the use of the *definite article*, see opposite page.

II.—THE INDEFINITE ARTICLE.

The *indefinite article* (English: *a, an*) has, of course, no plural. It is declined as follows:

	MASC.	FEM.	NEUT.	
NOM. — ein,	eine,	ein	= <i>a (an)</i> .	
GEN. — eines,	einer,	eines	= <i>of a</i> .	
DAT. — einem,	einer,	einem	= <i>to a</i> .	
ACC. — einen,	eine,	ein	= <i>a</i> .	

N. B.—Notice that in the declension of the *masculine*, **ein** differs from the *definite article* only in the nominative (**ein**) having *no ending*. In the *feminine*, **ein** is declined *exactly* like the definite article. In the *neuter* (as in the *masculine*), **ein** differs from the definite article in having *no ending in the nominative and accusative*.

OTHER WORDS DECLINED LIKE EIN.

The *numeral adjective* **kein** and the following *possessive pronouns* :

mein, my, *sein*, his, *unser*, our, *Ihr*,² your,

dein, thy, *ihr*,¹ her, *euer*,² your, *ihr*,¹ their,

are declined like **ein**. These words, however, have a *plural*, which is declined like the plural of the *definite article*. Ex. :

SINGULAR.			PLURAL.
MASC.	FEM.	NEUT.	ALL GENDERS.
NOM.—mein,	meine,	mein	meine = my.
GEN.—meines,	meiner,	meines	meiner = of my.
DAT.—meinem,	meiner,	meinem	meinen = to my.
ACC.—meinen,	meine,	mein	meine = my.*

III.—USES OF THE DEFINITE ARTICLE.

GENERAL RULE.—The definite article is more frequently used in German than in English.

CASES WHEN THE DEFINITE ARTICLE IS USED.

1. With *proper names* :

If the proper name is preceded by an *adjective*. Ex. :

Poor William = **Der arme** Wilhelm.

Rich England = **Das reiche** England.

2. With the *genitive plural of common nouns*, as it is sometimes the only way of distinguishing it from the nominative. Thus :

Men's duty = Die Pflicht **der** Menschen (*never* : Die Pflicht **Menschen**, because **Menschen** is the form of the nominative as well as of the genitive plural).

3. With *abstract nouns* (generally). Ex. :

Beauty = **Die** Schönheit.

¹ Notice that **ihr** = her or their. The context naturally always shows which is meant.

² **Ihr**, written with a capital, is a more polite form (for your).

* When used without a noun, **ein**, **mein**, **dein**, etc., are declined exactly like the definite article, both in the singular and plural. Thus : **my** = **mein**, **meine**, **mein**, etc. ; but, **mine** = **meiner**, **meine**, **meines**, etc.

4. With *names of materials* (as, *wood, gold, water, etc.*), if the word is used either in a *general* or *definite* sense. Ex.:

GENER. — *Gold is precious* = **Das** Gold ist wertvoll.

DEFIN. — *The Gold was poor* = **Das** Gold war schlecht.

5. With names of the *seasons, months, or weeks*. Ex.:

Summer is beautiful here = **Der** Sommer ist hier schön.

May is a charming month = **Der** Mai ist ein reizender Monat.

Come on Thursday = Kommen Sie **am** Donnerstag.

6. For use with parts of the body, see p. 356.* Observe that the use of the article, even in some of the above cases (as for instance with abstract nouns), is often optional in German.

CASES WHEN THE DEFINITE ARTICLE IS NOT USED.

1. With *names of materials*, if denoting a certain quantity. Ex.:

Give him gold = Geben Sie ihm **Gold**.

Bring me water = Bringen Sie mir **Wasser**.

2. In *proverbs*. Ex.:

Early to bed, early etc. = **Morgenstunde** hat Gold im Munde.

Lit.: *Morning hour has gold in the mouth.*

3. After the *genitive* of the *relative pronoun*. Ex.:

The man whose carriage I saw = Der Mann, **dessen Wagen** ich sah.

4. Before the *cardinal points*, when these are preceded by a preposition. Ex.:

From the North to the South = Von Nord bis Süd.

EXCEPTION. — With the prepos. *in*, the article is used. Ex.:

In the West = **Im** Westen.

5. The definite article is also omitted before a noun, which governs a genitive when the genitive *precedes* the noun. Ex.:

I come from the lap of dark rocks = Ich komme aus dunkler Felsen **Schoss** (but: aus **dem** Schoss dunkler Felsen).

This, however, is not usual in prose, except with proper names.

Thus: *Mr. Körner's hat* = Herrn Körners Hut (instead of *Der Hut des H. K.*; also used).

N. B. — For special uses of the *definite article*, the uses of the *indefinite article*, and the position of both articles, see APPENDIX.

THE NOUN.

I.—THE GENDER OF NOUNS.

Nouns in German may be either *masculine*, *feminine*, or *neuter*.

GENERAL RULES.

1. NAMES OF MALES AND FEMALES.

Names of males are masculine, and *names of females* feminine. Thus:

MASCULINE.

Der Mann, *the man*.

Der Löwe,¹ *the lion*.

FEMININE.

Die Frau, *the woman*.²

Die Löwin,¹ *the lioness*.

EXCEPTIONS: **Das** Weib (*vīp*), *the woman*, and the diminutive names of males or females formed by suffixing *chen* or *lein*. Thus:

Das Mädchen (*māt'-ch'n*), *the girl*.

Das Fräulein (*frö-ī'-līn*), *the young lady*.

Das Männlein (*mēn'-līn*), *the little man*.

2 NAMES OF THINGS.

Names of things may be either *masculine*, *feminine*, or *neuter*. This, for a number of them, depends on their *signification*; for the larger part, however, it depends on their *termination*.

HOW TO TELL THEIR GENDER.

1. MASCULINE.—*The winds, points of the compass, seasons, months, and days*. Ex.:

Der Nordwind, *the north wind*; **der** Frühling, *the Spring*.

Im³ Dezember, *December*; **am**⁴ Mittwoch, *Wednesday*.

Also, usually:—*The names of stones*. Thus:

Der Diamant (*dē-a-mant'*), *the diamond*.

Der Amethyst (*a-mē-tīst'*), *the amethyst*.

Der Smaragd (*sma-rahkt'*), *the emerald*.

¹ Pron.: **Lû'-vě**; **Lû'-vīn**.

² **Frau** = *woman, lady, wife*. **Weib** (*vīp*) = *woman, wife, female*.

³ **Im** (for *in dem*, lit.: *in the December*) **dā-tsēm'-b'r**.

⁴ **Am** (for *an dem*, lit.: *on the Wednesday*) **mīt'-vōkh**.

2. FEMININE. — The names of *most rivers*. Ex.:

Die Donau (**dō'-na-ōō**), *the Danube*.

EXCEPTION: **Der** Rhein, *the Rhine*.

ALSO: The names of many *plants, fruits, and flowers*. Ex.:

Die Linde, *the linden-tree*.

Die Birne, *the pear*.

Die Rose, *the rose*.

3. NEUTER: —

1. Most *collective names*. Ex.: **Das** Volk, *the people*.

2. *Names of substances, especially metals*. Ex.: **Das** Fleisch (**fīsh**); **das** Gold (**gōlt**).

3. *Names of countries and cities*. Ex.

Das reiche England = *Rich England*.

Das schöne Baden-Baden = *Beautiful Baden-Baden*.

PRINCIPAL EXCEPTIONS. — **Die** Schweiz; **die** Türkei (**tür-kī'**).

4. *Words which are not nouns, but which are used as such*. Ex.:

Das Essen = *The eating*. **Das** A = *The a*.

Das Grün = *The green*. **Das** B = *The b*.

Par. 1. — BY THEIR TERMINATION.

1. MASCULINE: — Nouns of *one syllable ending in auch, bs, ee, el, en, g, ll, nz, pf, ps, sch, tz*. Ex.:

Der Rauch (**ra-ōōkh'**), *the smoke*.

Der Krebs (**krēps**), *the lobster*.

Der Thee (**tā**), *the tea*.

Der Nagel (**nā'-g'l**), *the nail*.

Der Tag (**tākh**), *the day*.

Der Regen (**rā'-g'n**), *the rain*.

Also, nouns ending in *ig, ich, ing, ling*. Ex.:

Der König (**kū'-nīch**), *the king*.

Der Teppich (**tē'-pīch**), *the carpet*.

Der Haring (**hā'-rīñ**), *the herring*.

Der Jüngling (**yūñ'-līñ**), *the young man*.

2. FEMININE: —

1. Nouns of *one syllable ending in acht or ucht*. Ex.:

Die Nacht (**naht**), *night*. **Die** Bucht (**böcht**), *the bay*.

2. Nouns with one of the suffixes *ei*, *heit*, *keit*, *schaft*, *ung*, *in*, or the ending *e* (excepting those denoting males). Ex.:

Die Bäckerei (bĕ'-kĕ-rī'), *the bakery.*

Die Leidenschaft (lī'-d'n-shaft), *passion.*

Die Heldin (hĕl'-dīn), *the heroine.*

Die Schönheit (shūn'-hīt), *beauty.*

Die Achtung (akh'-tōōñ), *respect.*

Die Perle (pĕr'-lĕ), *the pearl.*

3. Nouns ending in *ion* or *tät*. Ex.:

Die Nation (nā'-tsi-ōn'). *Die Qualität* (kva-li-tät').

3. NEUTER:—

1. Nouns with one of the suffixes *chen*, *lein*, *sal*, *sel*, *tum*. Ex.:

Das Mädchen (māt'-ch'n), *the girl.*

Das Schicksal (shĭk'-säl), *the fate.*

Das Männlein (mĕn'-līn), *the little man.*

Das Rätsel (rāt'-s'l), *the riddle.*

Das Sklaventum (sklā'-v'n-tōōm), *slavery.*

EXCEPTIONS: *Der Reichtum* (rĭch'-tōōm), *wealth, riches.*

Der Irrtum (īr'-tōōm), *error.*

2. Nouns with the prefix *ge*. Ex.:

Das Gemälde (gĕ-māl'-dĕ), *the painting.*

EXCEPTIONS: *Der Geruch* (gĕ-rōōkh'), *smell*; *der Geschmack* (gĕ-shmak'), *taste*; *der Gedanke*, *thought*; *der Gewinn*, *gain*; *die Geschichte* (gĕ-shĭch'-tĕ), *history*; *die Gestalt*, *the form*; *die Gewalt*, *the violence.*

NOTE.—**Gender of compound nouns:** As a rule, the gender of **compound nouns** is the same as the gender of their last component part. Ex.:

Die Hochzeit (hōkh'-tsīt), *the wedding*; from *die Zeit*, *time.*

EXCEPTIONS:—1. Names of towns. Ex.:

Das Wittenberg; from *der Berg*.

2. Many compounds of *der Mut* (mōōt), *the spirit*. Ex.:

Die Wehmut (vā'-mōōt), *sadness.*

Die Anmut (an'-mōōt), *grace.*

3. Various words, as:

Die Antwort (ant'-vōrt), *answer*; from *das Wort*, etc.

II.—DECLENSION OF NOUNS.*

GENERAL RULES.

1. *In the singular* of all declensions, the accusative of the *feminine* and of *neuter nouns* are the same in form as the *nominative*. Thus :

NOM. : Die Frau. ACC. : Die Frau.

NOM. : Das Buch. ACC. : Das Buch.

2. *In the plural*, the *nominative*, *genitive*, and *accusative* of any one declension are exactly the same in form.

The *dative (plural)* of *all nouns*, to whatever declension they may belong, always ends in **n**.

THE THREE DECLENSIONS.

Nouns are declined after *three declensions* : The *strong* (or *s*) *declension*, the *weak* (or *n*) *declension*, and the *mixed declension*.

To the strong (or *s*) *declension* belong *most* of the *masculine and neuter nouns*. These form their *genitive singular* by adding *s* (or *es*) to the *nominative*. Ex. :

NOM. : Der Vater. GEN. : Des Vaters.

NOM. : Das Kind. GEN. : Des Kindes.

To this same declension belong also *a few feminine* nouns. These, however, *like all feminine nouns*, do not take any ending whatever *in the singular*. They are classified with the strong declension, however, because (*unlike most feminine nouns, which end in n or en throughout the plural*) they end in **n** (or **en**) only in the *dative plural*, as the nouns of the strong declension do.

To the weak declension belong *nearly all feminine nouns*, and *a few masculine*.

* The declension of German nouns certainly offers considerable difficulties. The classification made in this book, however, will be found to make the comprehension and final mastery of this part of German grammar much easier than heretofore. Although, after all, the ear is the best and most accurate teacher in this particular, and learners will discover that insensibly they will require a faculty of using the right ending irrespective of theoretic knowledge. But a thorough study of the declensions can only hasten and perfect this result.

Nouns of this declension end in *n* (or *en*) throughout their plural (*hence the name of n declension*).*

To the mixed declension belong *some thirty nouns*, which take the endings of the *strong declension* in the *singular*; and those of the *weak declension* in the *plural*.

THE STRONG DECLENSION.

CHARACTERISTICS. — As already seen, all nouns of the strong declension form their *genitive singular* by adding *s* (or *es*) to the *nominative singular*.

CLASSES. — But the nouns of this declension are divided into *five classes*, according to the way in which their plural is formed.

1. — FIRST CLASS.

CHARACTERISTICS. — Nouns of the *first class* form their plural *without any additional termination*.

Specimens of Declension.

MASCULINE NOUN.

SINGULAR.	PLURAL.
NOM. — Der Adler, <i>the eagle.</i>	Die Adler, <i>the eagles.</i>
GEN. — Des Adlers, <i>of the eagle.</i>	Der Adler, <i>of the eagles.</i>
DAT. — Dem Adler, <i>to the eagle.</i>	Den Adlern, † <i>to the eagles.</i>
ACC. — Den Adler, <i>the eagle.</i>	Die Adler, <i>the eagles.</i>

NEUTER NOUN.

NOM. — Das Mädchen, <i>the girl.</i>	Die Mädchen, <i>the girls.</i>
GEN. — Des Mädchens, <i>of the girl.</i>	Der Mädchen, <i>of the girls.</i>
DAT. — Dem Mädchen, <i>to the girl.</i>	Den Mädchen, ¹ <i>to the girls.</i>
ACC. — Das Mädchen, <i>the girl.</i>	Die Mädchen, <i>the girls.</i>

¹ Words like **Mädchen**, already ending in **n**, do *not*, of course, take any additional **n** in the dative plural.

* *Masculine* nouns of this declension end in **n** or **en** in the *singular* also, in all the cases except the *nominative*. Thus: **Der Knabe**, *the boy*; **des Knaben**, *of the boy*, **dem Knaben**, *to the boy*, etc.

† As already seen, on opposite page, par. 2, all nouns of *whatever* declension, take **n** (or **en**) in the *dative plural*.

2.—SECOND CLASS.

CHARACTERISTICS.—Nouns of the *second class* form their plural like those of the *first*, except that they *modify their stem vowel* (i. e., change *a, o, u*, or *au*, into *ä, ö, ü*, or *äu*).*

Specimens of Declension.

MASCULINE NOUN.

SINGULAR.

PLURAL.

NOM.—Der Vater, <i>the father.</i>	Die Väter, <i>the fathers.</i>
GEN.—Des Vaters, <i>of the father.</i>	Der Väter, <i>of the fathers.</i>
DAT.—Dem Vater, <i>to the father.</i>	Den Vätern, <i>to the fathers.</i>
ACC.—Den Vater, <i>the father.</i>	Die Väter, <i>the fathers.</i>

FEMININE NOUN.

NOM.—Die Mutter, <i>the mother.</i>	Die Mütter, <i>the mothers.</i>
GEN.—Der Mutter, <i>of the mother.</i>	Der Mütter, <i>of the mothers.</i>
DAT.—Der Mutter, <i>to the mother.</i>	Den Müttern, <i>to the mothers.</i>
ACC.—Die Mutter, <i>the mother.</i>	Die Mütter, <i>the mothers.</i>

NOTE.—To the *first and second class* belong *masculine nouns ending in el, en, er*, the *neuter nouns in chen and lein*, and the *two feminine nouns Mutter and Tochter*. Examples:

SINGULAR.

PLURAL.

Der Amerikaner (a-mā-rī-kä'-n'r), <i>the American.</i>	Die Amerikaner.
Der Bruder (brōō'-d'r), <i>the brother.</i>	Die Brüder (brü'-d'r).
Der Engländer (ēñ'-lēn-d'r), <i>the Englishman.</i>	Die Engländer.
Der Himmel (hī'-m'l), <i>the sky.</i>	Die Himmel (hī'-m'l).
Der Lehrer (lā'-rēr), <i>the teacher.</i>	Die Lehrer (lā'-rēr).
Der Nagel (nä'-g'l), <i>the nail.</i>	Die Nägel (nâ'-g'l).
Der Ofen (ō'-f'n), <i>the stove.</i>	Die Öfen (û'-f'n).
Der Schüler (shü'-l'r), <i>the pupil.</i>	Die Schüler.
Der Vogel (fō'-g'l), <i>the bird.</i>	Die Vögel (fû'-g'l).
Die Tochter (tōkh'-t'r), <i>the daughter.</i>	Die Töchter (tūch'-t'r).
Das Bäumchen (bö-ïm'-ch'n), <i>the little tree.</i>	Die Bäumchen.

* Thus: **Die Mutter**, *the mother.* **Die Mütter**, *the mothers.*

3. — THIRD CLASS.

Nouns of the *third class* form the *plural* by adding *e* to the *nominative singular*. It also frequently adds *e* to the *dative singular*.

Specimens of Declension.

MASCULINE NOUNS.

1.

SINGULAR.

PLURAL.

NOM. — Der Fisch, <i>the fish.</i>	Die Fische, <i>the fishes.</i>
GEN. — Des Fisches, ¹ <i>of the fish.</i>	Der Fische, <i>of the fishes.</i>
DAT. — Dem Fische, ² <i>to the fish.</i>	Den Fischen, <i>to the fishes.</i>
ACC. — Den Fisch, <i>the fish.</i>	Die Fische, <i>the fishes.</i>

2.

NOM. — Der König, <i>the king.</i>	Die Könige, <i>the kings.</i>
GEN. — Des Königs, ¹ <i>of the king.</i>	Der Könige, <i>of the kings.</i>
DAT. — Dem König, <i>to the king.</i>	Den Königen, <i>to the kings.</i>
ACC. — Den König, <i>the king.</i>	Die Könige, <i>the kings.</i>

FEMININE NOUN.

N. — Die Kenntnis,* <i>the knowledge.</i>	Die Kenntnisse, ³ <i>the att's.†</i>
G. — Der Kenntnis, <i>of the knowledge.</i>	Der Kenntnisse, <i>of the “</i>
D. — Der Kenntnis, <i>to the knowledge.</i>	Den Kenntnissen, <i>to the “</i>
A. — Die Kenntnis, <i>the knowledge.</i>	Die Kenntnisse, <i>the att's.</i>

NEUTER NOUN.

NOM. — Das Gesetz, <i>the law.</i>	Die Gesetze, <i>the laws.</i>
GEN. — Des Gesetzes, <i>of the law.</i>	Der Gesetze, <i>of the laws.</i>
DAT. — Dem Gesetze, <i>to the law.</i>	Den Gesetzen, <i>to the laws.</i>
ACC. — Das Gesetz, <i>the law.</i>	Die Gesetze, <i>the laws.</i>

¹ The genitive ends in **s** or **es**. Whether the one or the other is used depends on euphony.

² Could also be: **dem Fisch**. Whether the **e** is used or not is mostly a matter of euphony and option.

³ Notice that the **s** is doubled in the plural.

* Observe that **Kentnis**, being a feminine noun, has no ending at all in the singular. See page 466. — † *The attainments, of the att's*, etc.

NOTE.—Most of the nouns of the **third class** are *monosyllabic masculines* and *neuters*.

EXAMPLES.

SINGULAR.	PLURAL.
Der Arm (ārm), <i>the arm.</i>	Die Arme (ār'-mĕ).
Der Brief (brĕf), <i>the letter.</i>	Die Briefe (brĕ'-fĕ).
Der Schuh (shōō), <i>the shoe.</i>	Die Schuhe (shōō'-ĕ).
Der Tag (tākĥ), <i>the day.</i>	Die Tage (tā'-gĕ).
Das Heer (hār), <i>the army.</i>	Die Heere (hār'-rĕ).
Das Geschenk (gĕ-shĕñk'). †	Die Geschenke. ‡
Das Pferd (pfārt), <i>the horse.</i>	Die Pferde (pfār'-dĕ).
Das Schaf (shāf), <i>the sheep.</i>	Die Schafe (shā'-fĕ).
Das Schiff (shĭf), <i>the ship.</i>	Die Schiffe (shĭ'-fĕ).

4.—FOURTH CLASS.

The **fourth class** adds *er* to the nominative singular to form the *plural*; and, like the *third class*, may add *e* in the *dative singular*.

MASCULINE NOUN.

SINGULAR.	PLURAL.
NOM. — Der Geist, <i>the spirit.</i>	Die Geister, <i>the spirits.</i>
GEN. — Des Geistes, <i>of the spirit.</i>	Der Geister, <i>of the spirits.</i>
DAT. — Dem Geiste,* <i>to the spirit.</i>	Den Geistern, <i>to the spirits.</i>
ACC. — Den Geist, <i>the spirit.</i>	Die Geister, <i>the spirits.</i>

NEUTER NOUN.

NOM. — Das Kind, <i>the child.</i>	Die Kinder, <i>the children.</i>
GEN. — Des Kindes, <i>of the child.</i>	Der Kinder, <i>of the children.</i>
DAT. — Dem Kinde,* <i>to the child.</i>	Den Kindern, <i>to the children.</i>
ACC. — Das Kind, <i>the child.</i>	Die Kinder, <i>the children.</i>

To the **fourth class** belong some *neuters*, most of them *monosyllabic*, and a few *monosyllabic masculines*.

* Or: dem Geist, dem Kind, dem Sohn, dem Buch. See preceding page, note 2. — † *The present.*

‡ Ein —, a present. Pron.: gĕ-sheñ'-kĕ.

EXAMPLES.

SINGULAR.

Das Bild (bīlt), *the picture.*
 Das Lied (lēt), *the song.*
 Das Weib (vīp), *the woman.*
 Der Leib (līp), *the body.*

PLURAL.

Die Bilder (bīl'-d'r).
 Die Lieder (lēt'-d'r).
 Die Weiber (vī'-b'r).
 Die Leiber (lī'-b'r).

5. — FIFTH CLASS.

The *fifth class* forms the plural by modifying the root vowel (*a* into *ä*, *o* into *ö*, *u* into *ü*, and *au* into *äu*) and adding the endings *e* or *er*.

MASCULINE NOUN.

SINGULAR.

PLURAL.

N. — Der Sohn (zōn), *the son.* Die Söhne (zū'-nē), *the sons,*
 D. — Des Sohnes, *of the son.* Der Söhne, *of the sons.*
 G. — Dem Sohne,* *to the son.* Den Söhnen, *to the sons.*
 A. — Den Sohn, *the son.* Die Söhne, *the sons.*

FEMININE NOUN.

N. — Die Hand (hant), *the hand.* Die Hände (hēn'-dē), *the hands.*
 G. — Der Hand, *of the hand.* Der Hände, *of the hands.*
 D. — Der Hand, *to the hand.* Den Händen, *to the hands.*
 A. — Die Hand, *the hand.* Die Hände, *the hands.*

NEUTER NOUN.

N. — Das Buch (bōōkh), *the book.* Die Bücher (bü'-ch'r), *the books.*
 G. — Des Buches, *of the book.* Der Bücher, *of the books.*
 D. — Dem Buche,* *to the book.* Den Büchern, *to the books.*
 A. — Das Buch, *the book.* Die Bücher, *the books.*

To this class belong *some monosyllabic masculines, about thirty monosyllabic feminines, and many monosyllabic neuters.*

EXAMPLES.

SINGULAR.

PLURAL.

Der Arzt (artst), *the physician.* Die Ärzte (ērts'-tē).
 Der Fluss (flōōs), *the river.* Die Flüsse (flū'-sē).
 Der Gast (gast), *the guest.* Die Gäste (gēs'-tē).
 Der Mann (man), *the man.* Die Männer (mē'-n'r).
 Der Wald (valt), *the woods.* Die Wälder (vāl'-d'r).
 Die Frucht (frōōkht), *the fruit.* Die Früchte (frūch'-tē).
 Die Gans (gans), *the goose.* Die Gänse (gēn'-zē).

Die Kuh (kōō), <i>the cow.</i>	Die Kühe (kü'-ē).
Die Nacht (nakht), <i>the night.</i>	Die Nächte (nēch'-tē)
Die Stadt (sh̄tat), <i>the city.</i>	Die Städte (sh̄tē'-tē).
Das Band (bant), <i>the ribbon.</i> ¹	Die Bänder (bēn'-d'r).
Das Dach (dakh), <i>the roof.</i>	Die Dächer (dē'-ch'r).
Das Dorf (dōrf), <i>the village.</i>	Die Dörfer (dūr'-f'r).
Das Land (lant), <i>the country.</i>	Die Länder ² (lēn'-d'r).
Das Wort (vōrt), <i>the word.</i>	Die Wörter ³ (vūr'-t'r).
Das Volk (fōlk), <i>the people.</i>	Die Völker (fūl'-k'r).

THE WEAK DECLENSION.

All nouns of the *weak declension* form their *plural* by adding *en* to the nominative singular. Thus:

SINGULAR: Die Absicht. PLURAL: Die Absichten.

Exceptions: *Nouns* ending in *e*, *el* or *er*, take only *n*. Thus:

SINGULAR: Die Blume. PLURAL: Die Blumen.

“ Die Feder. “ Die Federn.

Nouns belonging to the Weak Declension.—Nearly all *feminine* nouns; *some masculines* ending in *e*; a few *monosyllabic masculine* nouns, and *many foreign words accented on the last syllable*.

N. B.—*All nouns* of the weak declension are declined alike throughout the *plural*. But the *masculine* nouns end in *n* or *en* throughout the *singular* also (the nominative excepted).

Specimen Declension of Feminine Nouns.

SINGULAR.	PLURAL.
NOM. — Die Frau, <i>the lady.</i>	Die Frauen, <i>the ladies.</i>
GEN. — Der Frau, <i>of the lady.</i>	Der Frauen, <i>of the ladies.</i>
DAT. — Der Frau, <i>to the lady.</i>	Den Frauen, <i>to the ladies.</i>
ACC. — Die Frau, <i>the lady.</i>	Die Frauen, <i>the ladies.</i>

¹ The same word, but of a different gender (*Der Band*), means *the volume*. It has for its plural, *die Bände*.

² Also, *die Lande*. The latter, however, is only used poetically.

³ This word has another plural, *Worte*, which means *expressions*.

SINGULAR.

PLURAL.

NOM.—Die Blume, <i>the flower.</i>	Die Blumen, <i>the flowers.</i>
GEN.—Der Blume, <i>of the flower.</i>	Der Blumen, <i>of the flowers.</i>
DAT.—Der Blume, <i>to the flower.</i>	Den Blumen, <i>to the flowers.</i>
ACC.—Die Blume, <i>the flower.</i>	Die Blumen, <i>the flowers.</i>

Specimen Declension of Masculine Nouns.

NOM.—Der Knabe, <i>the boy.</i>	Die Knaben, <i>the boys.</i>
GEN.—Des Knaben, <i>of the boy.</i>	Der Knaben, <i>of the boys.</i>
DAT.—Dem Knaben, <i>to the boy.</i>	Den Knaben, <i>to the boys.</i>
ACC.—Den Knaben, <i>the boy.</i>	Die Knaben, <i>the boys.</i>
NOM.—Der Fürst, <i>the prince.</i>	Die Fürsten, <i>the princes.</i>
GEN.—Des Fürsten, <i>of the prince.</i>	Der Fürsten, <i>of the princes.</i>
DAT.—Dem Fürsten, <i>to the prince.</i>	Den Fürsten, <i>to the princes.</i>
ACC.—Den Fürsten, <i>the prince.</i>	Die Fürsten, <i>the princes.</i>

Specimen Declension of Foreign Nouns of the Weak Declension.

N.—Der Student, <i>the student.</i>	Die Studenten, <i>the students.</i>
G.—Des Studenten, <i>of the student.</i>	Der Studenten, <i>of the stud's.</i>
D.—Dem Studenten, <i>to the student.</i>	Den Studenten, <i>to the stud's.</i>
A.—Den Studenten, <i>the student.</i>	Die Studenten, <i>the students.</i>

Examples of Nouns of the Weak Declension.

SINGULAR.	PLURAL.	SINGULAR.	PLURAL.
Die Absicht, <i>the view.</i>	Absichten.	Die Art, <i>the kind.</i>	Arten.
Die Amerikanerin, <i>the American lady (or girl).</i> ¹	Amerikanerinnen.*	Die Bahn, <i>the railroad.</i>	Bahnen.
Die Dame, <i>the lady.</i>	Damen.	Die Burg, <i>the fort.</i>	Burgen.
Die Erfahrung.	Erfahrungen.	Die Flut, <i>the flood.</i>	Fluten.
Die Feder, <i>pen.</i>	Federn.	Die Jagd, <i>the hunt.</i>	Jagden.
Die Freiheit.	Freiheiten.	Die List. ²	Listen.
Die Franzose. ³	Franzosen.	Die Pflicht. ⁴	Pflichten.
Der Bär, <i>the bear.</i>	Bären.	Der Soldat. ⁵	Soldaten.
Der Fürst, <i>the prince.</i>	Fürsten.	Der Monarch,	Monarchen.

¹ A-mā-rī-kä'-nĕ-rīn. — ² The stratagem. — ³ Fran-tsō'-zĕ, *the Frenchman.* — ⁴ The duty. — ⁵ Zōl-dät', *the soldier.*

* Words ending in **in** double the **n** in the plural.

THE MIXED DECLENSION.

A few masculine and neuter nouns form their singular according to the strong declension; but their plural according to the weak declension. These nouns make up the so-called mixed declension.

Specimen Declension.

MASCULINE NOUN.

SINGULAR.	PLURAL.
NOM. — Der Staat, <i>the state.</i>	Die Staaten, <i>the states.</i>
GEN. — Des Staat e s, <i>of the state.</i>	Der Staaten, <i>of the states.</i>
DAT. — Dem Staat e , <i>to the state.</i>	Den Staaten, <i>to the states</i>
ACC. — Den Staat, <i>the state.</i>	Die Staaten, <i>the states:</i>

NEUTER NOUN.

NOM. — Das Auge, <i>the eye.</i>	Die Augen, <i>the eyes.</i>
GEN. — Des Aug e s, <i>of the eye.</i>	Der Augen, <i>of the eyes.</i>
DAT. — Dem Aug e , <i>to the eye.</i>	Den Augen, <i>to the eyes.</i>
ACC. — Das Aug e , <i>the eye.</i>	Die Augen, <i>the eyes.</i>

Learn the following nouns of the *mixed declension* :

NOMINATIVE.	GENITIVE.	PLURAL.
Der Bauer, <i>the peasant.</i>	Des Bau e rs.	Die Bauern.
Der Gevatter, <i>the godfather.</i>	Des Gevatt e rs.	Die Gevattern.
Der Nachbar, <i>the neighbor.</i>	Des Nachb a rs.	Die Nachbarn.
Der Pantoffel, <i>the slipper.</i>	Des Pantoff e ls.	Die Pantoffeln.
Das Bett, <i>the bed.</i>	Des Bett e s.	Die Betten.
Das Herz, <i>the heart.</i>	Des Herz e ns. ¹	Die Herzen.

N. B. — A few masculine nouns in *e*, like **Name**, *name*; **Gedanke**, *thought*; **Friede**, *peace*; **Glaube**, *belief*; and **Wille**, *will*, take irregularly **n** in the oblique cases in the *singular*. But they nevertheless take the special ending of the strong declension in the singular (**s** in the genitive), and the endings of the weak declension in the plural. Ex.: der Name, des Nam**e**n**s**, dem Nam**e**n**e**n, den Nam**e**n**e**n. *Plural*: die Nam**e**n**e**n, etc.

¹ Irregular, as also the dative (**dem Herzen**).

DECLENSION OF PROPER NOUNS.

Names of countries or cities form their genitive by adding *s*, unless they already end in *s*, *z* or *x*, when they do not vary, and instead of the genitive, the preposition **von** is used before the noun. Ex.:

Die Flüsse Deutschlands (or: Deutschlands Flüsse) =
The rivers of Germany (lit.: Germany's rivers). **But**:

Dresden streets =

Die Strasse Dresdens (or: Dresdens Strasse). **But**:

Die Gesellschaftskreise **von** Paris = *The circles of Paris society* (not, *Paris Gesellschaftskreise*, because **Paris** ends in *s*).

Names of Persons when used with an article remain invariable in the singular. When used without an article they take *s* in the *genitive singular*. Thus:

Of Friedrich = **Des** Friedrich (*noun invariable*). Or:
Friedrich**s** (*no article; therefore the sign of the genitive*).

EXCEPTIONS. — Masculine names ending in *s*, *ss*, *sch*, *x*, or *z*, and the feminine names ending in *e*, have their genitive singular ending in **ens**. Thus:

John = Hans. John's, or of John = Hans**ens**.
Sophia = Sophie. Sophia's, or of Sophia = Sophi**ens**.

NOTE 1. — The **dative** and **accusative** singular of *proper nouns* is always exactly like the *nominative*. Exceptions:

Jesus and **Christus** are declined thus: GEN., *Of Jesus, of Christ* = **Jesu, Christi**; DAT., *To Jesus, to Christ* = **Jesu, Christo**; ACC., *Jesus, Christ* = **Jesum, Christum**.

NOTE 2. — A **title** (except **Herr**) remains undeclined if followed by a name in the genitive and not preceded by an article. Thus:

Die Tochter **König** Ludwigs (*no article before König*).

But if an article precedes, the case is reversed; *i. e.*, the title is put in the genitive, and the name is undeclined. Thus:

Die Tochter **des** Königs Ludwig (**König** is preceded by an article).

N. B. — A *second appended* title is declined whether the name preceding it is declined or not. Thus:

Die Tochter König Ludwigs des Zweiten. Or:
Die Tochter des Königs **Ludwig** des Zweiten.

In the plural proper nouns are unvariable also, except in the *dative* when they add *n* (or *en*).

THE ADJECTIVE.

I.—DECLENSION OF THE ADJECTIVE.

The *adjective* may or may not take on an ending.

1. *The adjective takes no ending whatever* when not closely accompanying a noun which it qualifies. Thus:

This man is *rich* = Dieser Mann ist *reich*.

Reich has no ending because it is separated from its noun, *Mann*.

2. *The adjective takes on endings* whenever closely accompanying and preceding the noun it qualifies, and then it agrees in *gender, number, and case* with its noun. Ex.:

The *rich* man = Der *reiche* Mann.

To the *rich* man = Dem *reichen* Mann.

A *beautiful* lady = Eine *schöne* Dame.

A *small* child = Ein *kleines* Kind.

Rich men = *Reiche* Männer.*

These endings, however, differ when the adjective is preceded by an article, and when it is not so preceded.

I.—ENDINGS OF THE ADJECTIVE WITHOUT AN ARTICLE.

When not preceded by an article (*der* or *ein*), the *adjective* has the same termination as the *definite article* (*der, die, das*), *except* that it ends in *en* instead of *es* in the genitive singular of the masculine and neuter.†

Specimen Declension.

SINGULAR.			PLURAL.
MASC.	FEM.	NEUT.	ALL GENDERS.
NOM. — <i>grosser,</i>	<i>grosse,</i>	<i>grosses.</i>	<i>grosse.</i>
GEN. — <i>grossen,</i>	<i>grosser,</i>	<i>grossen.</i>	<i>grosser.</i>
DAT. — <i>grossen,</i>	<i>grosser,</i>	<i>grossen.</i>	<i>grossen.</i>
ACC. — <i>grossen,</i>	<i>grosse,</i>	<i>grosses.</i>	<i>grosse.</i>

* In poetry the adjective is sometimes placed after the noun, and then it remains invariable (*takes no ending*). Ex.: *Little red rose* = *Röslein rot* (instead of *rotes Röslein*).

† In poetry and elevated diction, the ending *es* for the genitive of the *masculine* and *neuter* of the adjective is used.

Examples :

NOM.	{	<i>Red wine</i> = Roter Wein.
		<i>Warm soup</i> = Warme Suppe.
		<i>Fresh bread</i> = Frisches Brot.
GEN.	{	<i>A glass of red wine</i> = Ein Glas roten Weines.
		<i>A plate of warm soup</i> = Ein Teller warmer Suppe.
		<i>A piece of fresh bread</i> = Ein Stück frischen Brotes.
DAT.	{	<i>With red wine</i> = Mit rotem Wein.
		<i>With warm soup</i> = Mit warmer Suppe.
		<i>With fresh bread</i> = Mit frischem Brot.
ACC.	{	<i>Send red wine</i> = Schicke roten Wein.
		<i>Eat warm soup</i> = Iss warme Suppe.
		<i>Buy fresh bread</i> = Kaufe frisches Brot.

NOTE.—When *manch*, *many a*; *welch*, *what a*; and *solch*, *such a*, are used, without any ending before an *adjective*, as is sometimes the case, that adjective is declined as when *unaccompanied* by an article, as above. Thus :

Many beautiful flowers = Manch schöne Blumen.

What a blue sky! = Welch blauer Himmel! *

II. — ENDINGS OF THE ADJECTIVE WITH AN ARTICLE.

I. WHEN PRECEDED BY THE DEFINITE ARTICLE.

When preceded by the *definite* article, *the adjective* ends in *en* throughout the cases, except in the nominative *singular* of all the genders, and in the accusative *singular* of the *feminine* and *neuter*, which all end in *e*.

Specimen Declension.

	SINGULAR.			PLURAL.
	MASC.	FEM.	NEUT.	ALL GENDERS.
N.—der	grosse, †	die grosse, †	das grosse. †	die grossen. †
G.—des	grossen,	der grossen,	des grossen.	der grossen.
D.—dem	grossen,	der grossen,	dem grossen.	den grossen.
A.—den	grossen,	die grosse,	das grosse.	die grossen.

* The adjective is also declined as above when preceded by an invariable word (such as *genug*; *allerlei*, *all kinds of*, and the *numerals*).
 Ex.: *Enough fresh bread* = *Genug* frisches Brot; *Three large loaves* = *Drei* grosse Brote.— † Ex.: *Der grosse Mann*, etc.; *die grosse Hand*, etc.; *das grosse Haus*, etc. PLUR.: *Die grossen* (Männer, Hände, or Häuser), etc.

N. B.—When the adjective is preceded by one of the demonstrative or indefinite pronouns, *dieser*, *jener*, *jeder*, *mancher*, *welcher*, or by the interrogative *welcher* (see page 493), it takes the *same endings* as when preceded by the definite article itself.

Specimen Declension with *Dieser*.

MASCULINE.	FEMININE.
NOM. — Dieser grosse Mann. ¹	Diese schöne Frau. ³
GEN. — Dieses grossen Mannes. ²	Dieser schönen Frau. ⁴
DAT. — Diesem grossen Mann.	Dieser schönen Frau.
ACC. — Diesen grossen Mann.	Diese schöne Frau.

NEUTER.

NOM. — Dieses kleine Haus. ⁵
GEN. — Dieses kleinen Hauses. ⁶
DAT. — Diesem kleinen Haus.
ACC. — Dieses kleine Haus.

PLURAL (all genders).

Diese grossen Männer; diese schönen Frauen; diese kleinen Häuser; etc., *en* being the adjective ending in all cases and genders.

2. WHEN PRECEDED BY THE INDEFINITE ARTICLE.

When preceded by the indefinite article (*ein*, *eine*, *ein*), *the adjective* is declined exactly as when preceded by the *definite* article, with the exception of *the nominative singular of the masculine and neuter* (which take respectively *er* and *es*), and *the accusative singular of the neuter* (which takes *es*).

Specimen Declension with *ein*, *eine*, *ein*.

MASCULINE.	FEMININE.
NOM. — Ein grosser Mann.	Eine schöne Frau.
GEN. — Eines grossen Mannes.	Einer schönen Frau.
DAT. — Einem grossen Mann.	Einer schönen Frau.
ACC. — Einen grossen Mann.	Eine schöne Frau.

¹ This large man. — ² Of this large man. — ³ This beautiful lady.

⁴ Of this beautiful lady. — ⁵ This small house.

⁶ Of this small house.

NEUTER.

NOM.	— Ein	kleines	Haus.
GEN.	— Eines	kleinen	Hauses.
DAT.	— Einem	kleinen	Haus.
ACC.	— Ein	kleines	Haus.

Note 1. — With *ein* there is, of course, no plural.

Note 2. — *Adjectives* preceded by the possessive pronouns, *mein, dein, sein, unser, euer, ihr*, and the indefinite *kein*, take the same ending as with *ein*. But the adjective is also declined in the plural with these, its endings being *en* for all cases. Thus :

Keine	grossen	Männer,	Meine	schönen	Blumen,
Keiner	grossen	Männer,	Meiner	schönen	Blumen,

etc., *en* being always the ending.

NOTE. — When a personal pronoun in the nominative is qualified by an adjective, the adjective agrees with it. Thus: *I, poor man = Ich armer Mann.*

ADJECTIVES USED SUBSTANTIVELY.

1. If an adjective is used substantively, *i. e.*, instead of (and therefore without) its noun, it takes the same endings then as if the noun were present. Thus :

Der	Arme, ¹	instead of,	Der	arme	Mann.
Ein	Armer,	instead of,	Ein	armer	Mann.

Observe that when so used the adjective is written with a cap.

After *etwas, something; wenig, little; nichts, nothing; mehr, more; and viel, much*, however, adjectives used substantively take the ending *es*. Ex.:

Etwas Neues = something new. Viel Gutes = much good.

II. — AGREEMENT OF THE ADJECTIVE.

1. As we have already seen, *the adjective* agrees in *gender, number* and *case* with its noun. Ex.:

Ein	grosser	Mann	(masc. nom.).	Eine	schöne	Frau	(fem. nom.).
Eines	grossen	Mannes	(m. gen.).	Einer	schönen	Frau	(f. gen.).
Ein	kleines	Kind	(neut. nom.).	Eine	kleine	Blume	(f. nom.).

¹ The *poor one* (or *man*, or *fellow*). Lit. : *the poor*.

2. When *two or more adjectives* qualify the same noun, they all agree with it in *gender, number, and case*. Ex.:

Er ist ein armer kleiner Mann = *He is a poor little man.*

Sehen Sie jenen grossen runden Tisch = *See that large round table.*

III. — THE FORMATION OF ADJECTIVES.

Adjectives are formed from nouns, verbs, etc., by adding various *suffixes*, such as *bar, en, n, ern, haft, ig, isch, lich, sam*. Ex.:

dankbar = *thankful* (from *Dank*).

kupfern = (*made of*) *copper* (from *Kupfer*).

tugendhaft = *virtuous* (from *Tugend, virtue*).

mächtig = *powerful* (from *Macht, power*).

Adjectives are also formed by adding one of the *prefixes* *ge, miss, ur, or erz* to other words (as nouns, verbs, other adjectives, etc.). Ex.:

Gerecht = *just* (from *recht, right*).

Uralt = *very old* (from *alt, old*).

Finally, the prefix *un* is used to denote a contrary quality to that expressed by the primitive adjective. Ex.:

Begreiflich = *comprehensible*. Unbegreiflich = *incomprehensible*.

N. B.— Notice that in adjectives compounded with *un*, the primary accent is on the prefix. Thus: **Bé-grif'-lich**; but, **öön'-bë-grif'-lich**.

IV. — COMPARISON OF ADJECTIVES.

The *comparison of adjectives* in German is very similar to that of English adjectives.

Thus, the *comparative* is formed by adding *er*; the *superlative*, by adding *est* (or *st*).

Moreover, for both *comparative* and *superlative*, the vowels *a, o* and *u*, are frequently modified (into *ä, ö* and *ü*).

Specimens of Comparison.

POSITIVE.	COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
jung, <i>young</i> .	jünger, <i>younger</i> .	jüngst, <i>youngest</i> .
breit, <i>broad</i> .	breiter, <i>broader</i> .	breitest, <i>broadest</i> .
schön, <i>beautiful</i> .	schöner, <i>more beaut.</i>	schönst, <i>most beaut.</i>

NOTE.—The termination **est** for the superlative is used after the *linguals* (**d, t, st, ss, sch, or z**). After all other sounds, **st** is used.

Declension of Adjectives in the *Comparative* and *Superlative*.

Adjectives in the comparative or superlative degree are declined like the *positive* (or *simple*) form of the adjective. Ex.:

MASCULINE SINGULAR.

COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
NOM.—Der grössere ¹ Mann. ²	Der grösste* Mann. ³
GEN.—Des grösseren ¹ Mannes.	Des grössten Mannes.
DAT.—Dem grösseren ¹ Mann.	Dem grössten Mann.
ACC.—Den grösseren ¹ Mann.	Den grössten Mann.

FEMININE SINGULAR.

NOM.—Die schönere ⁴ Frau.	Die schönste Frau.
GEN.—Der schöneren ⁴ Frau.	Der schönsten Frau.
DAT.—Der schöneren ⁴ Frau.	Der schönsten Frau.
ACC.—Die schönere ⁴ Frau.	Die schönste Frau.

NEUTER SINGULAR.

NOM.—Das kleinere ⁵ Haus.	Das kleinste Haus.
GEN.—Des kleineren ⁵ Hauses.	Des kleinsten Hauses.
DAT.—Dem kleineren ⁵ Haus.	Dem kleinsten Haus.
ACC.—Das kleinere ⁵ Haus.	Das kleinste Haus.

PLURAL.

Die grösseren Männer, etc.	Die grössten Männer, etc.
Die schöneren Frauen, etc.	Die schönsten Frauen, etc.
Die kleineren Häuser, etc.	Die kleinsten Häuser, etc.;

en being the ending of the plural adjective in all genders and cases.

¹ With **ein**, it would be **ein grösserer**, in the nominative, and **grösseren** in all other cases. — ² The larger man; of the larger man, etc. — ³ The largest man, etc. — ⁴ The declension of the feminine adjective is exactly the same with **eine**, etc., as with **die**, etc.

⁵ With **ein**, it would be **ein kleineres** in the *nom.* and *acc.*, and **kleineren** in the other cases. — * **Grösste** instead of **grösseste** (rare).

Irregular Comparison.

The following adjectives are irregular in their comparison:

POSITIVE.	COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
gut, <i>good</i> .	besser, <i>better</i> .	best, <i>best</i> .
hoch, <i>high</i> .	höher, <i>higher</i> .	höchst, <i>highest</i> .
nah, <i>near</i> .	näher, <i>nearer</i> .	nächst, <i>nearest</i> .
viel, <i>much</i> .	mehr, <i>more</i> .	meist, <i>most</i> .

NOTE. — For the peculiar forms of superlative with *am* and *aufs*, see **adverbs**, page 529.

V. — NUMERAL ADJECTIVES.

For the list and main peculiarities of *numeral adjectives*, see pages 180 to 183.

ADDITIONAL REMARKS.

1. The cardinal numerals, *zwei* and *drei*, have *plural* genitive forms (*zweier*, of two; *dreier*, of three), which are used whenever there is no other word (*article* or *adjective*) indicating the case of the noun accompanying them. Ex.:

On account of two offences = *Wegen zweier Vergehen*.

2. The Germans do not use the word *one* or *ones* after an adjective. They cannot say, *a pretty one*, *a good one*; but only: *a pretty*, *a good*; *eine hübsche*, *ein guter*.

3. Nouns of *weight* or *measure*, following a number, are put in the *singular* (unless stress is laid on the idea of multitude). Ex.:

3000 feet high = 3000 *Fuss* hoch (not: *Füsse*).

500 pounds = 500 *Pfund* (not: *Pfunde*).

This does not hold good with feminine nouns, however. Ex.:

Four bottles = Vier *Flaschen*.¹

4. Ordinal numerals (*der erste*, *der zweite*, etc.) are declined like any other adjective accompanied by the article. Ex.:

The first = *der erste*; *of the first* = *des (fem.: der) ersten*, etc. See page 477.

¹ When a *fraction* is added, however, the noun is always in the singular, whether it is feminine or not. Ex.: *Six weeks and a half* = *Sechs und eine halbe Woche* (not: *Wochen*).

THE PRONOUN.

I.—PERSONAL PRONOUNS.

FIRST PERSON.

NOM. — ich, <i>I</i> .	wir, <i>us</i> .
GEN. — meiner,* <i>of me</i> .	unser, <i>of us</i> .
DAT. — mir, <i>to me</i> .	uns, <i>to us</i> .
ACC. — mich, <i>me</i> .	uns, <i>us</i> .

SECOND PERSON (*familiar*).

NOM. — du, <i>thou</i> .	ihr, † <i>you</i> .
GEN. — deiner,* <i>of thee</i> .	euer, <i>of you</i> .
DAT. — dir, <i>to thee</i> .	euch, <i>to you</i> .
ACC. — dich, <i>thee</i> .	euch, <i>you</i> .

SECOND PERSON (*formal*).

NOM. — Sie, † <i>you</i> .
GEN. — Ihrer, <i>of you</i> .
DAT. — Ihnen, <i>to you</i> .
ACC. — Sie, <i>you</i> .

THIRD PERSON.

SINGULAR.			PLURAL.
MASC.	FEM.	NEUT.	ALL GENDERS.
N. — er, <i>he</i> .	sie, <i>she</i> .	es, <i>it</i> .	sie, <i>they</i> .
G. — seiner,* <i>of him</i> .	ihrer, <i>of her</i> .	seiner, <i>of it</i> .	ihrer, <i>of them</i> .
D. — ihm, <i>to him</i> .	ihr, <i>to her</i> .	ihm, <i>to it</i> .	ihnen, <i>to them</i> .
A. — ihn, <i>him</i> .	sie, <i>her</i> .	es, <i>it</i> .	sie, <i>they</i> .

* **Mein, dein, and sein** are older forms of these genitives and are still occasionally used, especially in poetry. — As already explained in the body of the book, **du, deiner**, etc., are familiar forms used with relatives, children, and intimate friends. They are also used in prayers and in poetry.

† **Ihr, euer**, etc., are the plural forms of **du**, etc., and their use is identical, except that they (usually) are employed only when speaking to more than one person.

‡ Notice that this form of *you* is exactly the same as that of the third person plural, except that it is written with a *capital letter*.

PECULIAR USES OF THE PRONOUNS *ER*, *SIE*, *ES*.

I. WHEN REFERRING TO MEN, WOMEN, OR CHILDREN.

In referring to men, women, or children, *er* is used for *he*, and *sie* for *she* (even if the noun represented happens to be grammatically neuter, as in the case of *Knäblein*, little boy; *Weib*, woman; *Mädchen*, girl; *Fräulein*, young lady). Ex.:

1. Have you seen my father? Ans.: *I have seen him* = Ich habe *ihn* gesehen.
2. Have you seen my sister? Ans.: *I have seen her* = Ich habe *sie* gesehen.
3. Have you seen the girl? Ans.: *I have seen her* = Ich habe *sie* gesehen (*not es*, although *Mädchen* is neuter).

EXCEPTION.—The only exception to this is with the word *Kind*, child, to represent which *es* is used. Ex.:

The child must come home, it is tired =
Das Kind muss nach Hause kommen, *es* ist müde.

2. WHEN REFERRING TO ANIMALS OR INANIMATE THINGS.

When referring to inanimate things, *er* (accusative: *ihn*) is used to represent nouns which are masculine; *sie* (accusative: *sie*), nouns which are feminine; and *es* (accusative: *es*), nouns which are neuter. Ex.:

1. { *The lion is not cruel; it is generous* =
Der Löwe ist nicht grausam; *er* ist grossmütig.
All the same, men fear him =
Trotzdem, fürchten *ihn* die Menschen.
2. { *The hat does not quite suit me; it is a little too small* =
Der Hut passt mir nicht; *er* ist etwas zu klein.
But I will take it = Aber ich will *ihn* doch nehmen.
3. { *The dove was frightened; it flew away* =
Die Taube war erschrocken; *sie* flog fort.
But I called it back = Aber ich rief *sie* zurück.
4. { *This pen is not good; it scratches* =
Diese Feder ist nicht gut; *sie* kratzt.
5. { *The beast is wild; it is dangerous* =
Das Tier ist wild; *es* ist gefährlich.

6. { *I do not like this bread; it is too hard* =
 { *Ich esse dieses Brot nicht gern; es ist zu hart.*

3. SPECIAL USES OF *ES*.

1. It is used impersonally as in English. Ex.:

It is my father = *Es* ist mein Vater.

It is hailing = *Es* hagelt, etc.

2. It is often used in the sense of *there*. Ex.:

There is a hat on the table = *Es* liegt ein Hut auf dem Tisch.

There are many people here = *Es* sind viele Leute hier.

3. It sometimes merely announces a coming subject. Thus:

Es ist die Rede von dem letzten Kriege (lit.: *it is (the) talk about the last war*). Anglice: *The conversation is about the last war.*

4. It may stand for the English *so*, when this word represents another word or sentence already used. Thus:

He used to be rich = Er war früher reich.

He is not so now = Aber jetzt ist er *es* nicht mehr.¹

5. The English use of the word *it*, in such forms as *it is I, it is we, was it you*, etc., is reversed in German. Thus:

It is I = Ich bin *es*.² *It is we* = Wir sind *es*.⁴

Is it I? = Bin ich *es?*³ *Is it you?* = Sind sie *es?*⁵ etc.

4. SPECIAL USE OF THE GENITIVES AND DATIVES OF *ER, SIE, ES*.

The *genitives* of *er, sie, es* (*seiner, ihrer, seiner*), and their *datives* (*ihm, ihr, ihm*), are used either for persons or animals.

I think of him = Ich denke *seiner*.

I have written to him = Ich habe *ihm* geschrieben.

They are *not* frequently used for inanimate things. But instead, the genitive and dative of *der* (or *die, das*), or, more frequently, of *derselbe* (or *dieselbe, dasselbe*) is used. Ex.:

Here is a good ball. What is the price of it? = Hier ist ein guter Ball. Was ist *dessen*⁶ Preis? Or: Was ist der Preis *desselben?*

¹ Lit.: He was formerly rich, but now is he *it* not more.

² Lit.: *I am it.* — ³ Lit.: *Am I it?*

⁴ Lit.: *We are it.* — ⁵ Lit.: *Are you it?*

⁶ For the irregular forms *dessen, deren, dessen, whose, of which* (plur.: *deren*), instead of *des, der, des*; plur.: *der*, see page 491.

N. B.—But when the *dative* or the *accusative* are used with a *preposition*, a word compounded of that preposition and the adverb *da* is used instead. As: *To it* = *dazu*; *of them* (neuter) = *davon*; *with it* = *damit*; *for that* = *dafür*, etc., etc. Ex.:

You have the ball. At least you played with it = *Sie haben den Ball. Wenigstens haben Sie **damit** gespielt.*

REFLEXIVE USE OF THE PERSONAL PRONOUNS.

1. The pronoun of the third person alone has a special reflexive form: *sich*. Ex.:

He hurt himself = *Er hat **sich** verletzt.*

She is grieved at it = *Sie grämt **sich** darüber.*

They are washing (themselves) = *Sie waschen **sich**.*

N. B.—*Sich* is also the reflexive form of *Sie, you*. Ex.:

You have hurt yourself = *Sie haben **sich** verletzt.*

2. With the other persons, the *accusative* or *dative* of the subj. pronoun is used as a reflexive form, if that pronoun is the subject of the verb. Thus:

I have hurt myself = *Ich habe **mich** verletzt.*

I buy a house for myself = *Ich kaufe **mir** ein Haus.*

Thou hast hurt thyself = *Du hast **dich** verletzt.*

Thou buyest a house for thyself = *Du kaufst **dir** ein Haus.*

We have hurt ourselves = *Wir haben **uns** verletzt.*

We build a house for ourselves = *Wir bauen **uns** ein Haus.**

3. But, if the pronoun is not the subject of the verb, or, in any case, when greater emphasis is desired, the word *selbst* (*self*) is simply added. Ex.:

1. I saw *him* himself = *Ich habe **ihn selbst** gesehen.*

2. I did it *myself* = *Ich habe es **selbst** gethan.*

3. She *herself* said so = *Sie hat es **selbst** gesagt.*

4. This same word, *selbst* (or *selber*) is added to nouns in the sense of *himself, herself, itself, themselves*. Ex.:

The robbers themselves = *Die Räuber **selbst**. †*

* The reflexive pronouns have sometimes a reciprocal meaning, *i. e.*, the meaning of *one another*. Ex.: *We struck each other* = *Wir haben uns geschlagen. They saw each other* = *Sie sahen sich.*

† *Selbst* sometimes = *even*. *Even the children* = ***Selbst** die Kinder.*

II. — THE POSSESSIVE PRONOUNS.

The form and declension of the *possessive pronouns*, when really used as *adjectives* (that is, *with a noun*), have already been given on page 461.

When used really as *pronouns* (i. e., *instead of a noun*), they may be *declined* or *undeclined*.

I. THEY ARE UNDECLINED

when used as *predicates*. Ex.:

This traveling-bag is mine = Diese Reisetasche ist *mein* (not *meine*).

These cards are not ours = Diese Karten sind nicht *unser*.

2. THEY ARE DECLINED

when used *substantively* (i. e., not qualifying a noun, but *representing one*). Ex.: QUESTION: *Is this not your traveling-bag?* ANSWER: It is mine = Es ist *meine*.

FORM OF DECLENSION WHEN USED SUBSTANTIVELY.

SINGULAR.		PLURAL.	
MASC.	FEM.	NEUT.	ALL GENDERS.
<i>meiner,</i>	<i>meine,</i>	<i>meines,</i>	<i>meine.</i>
<i>meines,</i>	<i>meiner,</i>	<i>meines,</i>	<i>meiner.</i>
<i>meinem,</i>	<i>meiner,</i>	<i>meinem,</i>	<i>meinen.</i>
<i>meinen,</i>	<i>meine,</i>	<i>meines,</i>	<i>meine.</i>

Decline the following Pronouns like *Meiner*:

SINGULAR.			PLURAL.
MASC.	FEM.	NEUT.	ALL GENDERS.
<i>deiner,</i>	<i>deine,</i>	<i>deines,</i>	<i>deine = thine.</i>
<i>seiner,</i>	<i>seine,*</i>	<i>seines,</i>	<i>seine = his.</i>
<i>ihrer,</i>	<i>ihre,†</i>	<i>ihres,</i>	<i>ihre = hers.</i>
<i>unserrer,†</i>	<i>unsere,†</i>	<i>unseres,</i>	<i>unsere = ours.</i>
<i>euerer, ‡</i>	<i>euer,*</i>	<i>eueres,</i>	<i>euer = yours.</i>
<i>Ihrer,</i>	<i>Ihre,</i>	<i>Ihres,</i>	<i>Ihre = yours.</i>
<i>ihrer,</i>	<i>ihre,</i>	<i>ihres,</i>	<i>ihre = theirs.</i>

* Before *Majestät*, and some other titles, *seine*, *seiner*, *euerer*, and *euerer*, are often abbreviated into *Se.*, *Sr.*, *Ew.*

† Or, *unser*, *unsere* (ōn'-z'r, ōn'-zrĕ). — ‡ Or, *eurer*, *eure*.

But these same possessive pronouns are frequently used *with* the article, instead of *without*. In that case they are declined like all other adjectives preceded by the article. See page 477. Thus :

	SINGULAR.			PLURAL.
	MASC.	FEM.	NEUT.	ALL GENDERS.
N.—Der	meine,	die meine,	das meine,	die meinen.
G.—Des	meinen,	der meinen,	des meinen,	der meinen.
D.—Dem	meinen,	der meinen,	dem meinen,	den meinen.
A.—Den	meinen,	die meine,	das meine,	die meinen.

DECLINE LIKE *DER (DIE OR DAS) MEINE* :

SINGULAR.	PLURAL.
MASC., FEM. and NEUT.	ALL GENDERS.
Der (die <i>or</i> das) deine,	die deinen, <i>thine</i> .
Der (die <i>or</i> das) seine,	die seinen, <i>his</i> .
Der (die <i>or</i> das) ihre,	die ihren, <i>hers</i> .
Der (die <i>or</i> das) unsere,	die unseren, <i>ours</i> .
Der (die <i>or</i> das) euere,	die eueren, <i>yours</i> .
Der (die <i>or</i> das) Ihre,	die Ihren, <i>yours</i> .
Der (die <i>or</i> das) ihre,	die ihren, <i>theirs</i> .

NOTE.— Still another form of these pronouns used with the article, and declined like *der (die, das) meine* is the following :

SINGULAR.	PLURAL.
Der (die <i>or</i> das) meinige,	die meinigen, <i>mine</i> .
Der (die <i>or</i> das) deinige,	die deinigen, <i>thine</i> .
Der (die <i>or</i> das) seinige,	die seinigen, <i>his</i> .
Der (die <i>or</i> das) ihrige,	die ihrigen, <i>hers</i> .
Der (die <i>or</i> das) unsrige,	die unsrigen, <i>ours</i> .
Der (die <i>or</i> das) eurige,	die eurigen, <i>yours</i> .
Der (die <i>or</i> das) Ihrige,	die Ihrigen, <i>yours</i> .
Der (die <i>or</i> das) ihrige,	die ihrigen, <i>theirs</i> .

EXAMPLE.— *Masculine* : der meinige, des meinigen, dem meinigen, den meinigen. *Feminine* : die meinige, der meinigen, der meinigen, die meinige, etc., etc.

NOTE.— The Germans cannot use such a phrase as *a friend of mine* or *a friend of yours*, etc. ; but say instead, either : *one of my friends*, **einer meiner Freunde** ; or : *a friend of me*, **ein Freund von mir**.

III.—DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

SINGULAR.

MASC.	FEM.	NEUT.
dieser,	diese,	dieses, <i>this</i> (or, <i>this one</i>).
jener,	jene,	jenes, <i>that</i> (or, <i>that one</i>).
derjenige,	diejenige,	dasjenige, <i>that</i> (or, <i>that one</i>).
der,	die,	das, <i>that</i> (or, <i>that one</i>).
derselbe,	dieselbe,	dasselbe, <i>the same</i> .
solcher,	solche,	solches, <i>such</i> .

PLURAL FOR ALL GENDERS.

diese, <i>these</i> .	diejenigen, <i>these</i> .	dieselben, <i>the same</i> .
jene, <i>those</i> .	die, <i>those</i> .	solche, <i>such</i> .

1. *Dieser* and *jener* are declined according to the following model, already given on page 460.

SINGULAR.

PLURAL.

N.— <i>dieser</i> ,	<i>diese</i> ,	<i>dieses</i> , <i>this</i> . ¹	<i>diese</i> , <i>these</i> .
G.— <i>dieses</i> ,	<i>dieser</i> ,	<i>dieses</i> , <i>of this</i> . ²	<i>dieser</i> , <i>of these</i> .
D.— <i>diesem</i> ,	<i>dieser</i> ,	<i>diesem</i> , <i>to this</i> . ³	<i>diesen</i> , <i>to these</i> .
A.— <i>diesen</i> ,	<i>diese</i> ,	<i>dieses</i> , <i>this</i> .	<i>diese</i> , <i>these</i> .

2. *Derjenige*, etc., is declined as follows :

SINGULAR.

PLURAL.

N.— <i>derjenige</i> ,*	<i>diejenige</i> ,*	<i>dasjenige</i> .*	<i>diejenigen</i> .†
G.— <i>desjenigen</i> ,*	<i>derjenigen</i> ,*	<i>desjenigen</i> .*	<i>derjenigen</i> .†
D.— <i>demjenigen</i> ,	<i>derjenigen</i> ,	<i>demjenigen</i> .	<i>denjenigen</i> .
A.— <i>denjenigen</i> ,	<i>diejenige</i> ,	<i>dasjenige</i> .	<i>diejenigen</i> .

3. *Der*, *die*, *das*, which are really the same in form as the definite article, are declined exactly like it when they are used as *adjectives* (i. e., *before a noun*). Ex.: *That man is brutal* = *Der Mann ist roh*. Write to *that* man = *Schreibe dem Mann*.

[Observe that when *der*, *die*, *das* are used as demonstr. *adject.* (or pronoun) they have a stronger accent than when used as the article.]

NOTE.—When *die*, *das*, *der*, however, are used as demonstrative *pronouns* (i. e., *instead of a noun*), they have irregular

¹ Or, *this one*. — ² Or, *of this one*. — ³ Or, *to this one*.

* That one, of that one, etc. — † Those, of those, etc.

forms *in the genitive of all cases and numbers, and in the dative plural*

	SINGULAR.		PLURAL.
N.—	der, die,	das, <i>that one.</i>	die, <i>those, the ones.</i>
G.—	dessen, deren,	dessen, <i>of that one.</i>	deren, <i>of those.</i>
D.—	dem, der,	dem, <i>to that one.</i>	denen, <i>to those.</i>
A.—	den, die,	das, <i>that one.</i>	die, <i>those.</i>

USES OF THE DEMONSTRATIVES.

1. *DIESER* AND *JENER*.

This man = **dieser** Mann. *That woman* = **jene** Frau.

2. *DER, DERJENIGE, AND DERSELBE*.

1. **Der**, etc., is used for emphasis instead of **jener, jene, jenes, er, sie, es**. Ex.:

That man is bad = **Der** Mann ist schlecht.

Our houses and those of our friends =

Unsere Häuser und **die** unserer Freunde.

He must be deaf = **Der** muss taub sein.

She is here = **Die** ist hier.

2. **Derjenige**, etc., is occasionally used instead of **der**, etc.

3. **Derselbe**, etc., is used to avoid ambiguity or repetition.

Ex.:

He came with Mr. X. and his brother = Er kam mit Herrn X. und dem Bruder **desselben** (lit.: *the br. of the same.*)

Do you see her? = Sehen Sie **dieselbe** (not **Sie sie**)?

4. **Solch**, *such*, may be either preceded or followed by **ein, eine**, etc. Ex.:

Such a man = Ein solcher Mann; or, **solch** ein Mann.

Such a woman = Eine solche Frau; or, **solch** eine Frau.

Notice that if **solch** is followed by **ein**, it is *invariable*.

NOTE 1. — All the demonstrative pronouns may be emphasized by placing **eben** (*even*) before them. Ex.: *The same* = derselbe. *The very same* = **eben** derselbe. Also, *in one word*: ebenderselbe.

NOTE 2. — Instead of using **dieses** and **jenes** with a preposition the Germans often substitute the word **hier** (or **da**) with the preposition following. Thus: *From this follows* = **Hieraus** folgt. *With this I conclude* = **Hiermit** schliesse ich.

IV. — RELATIVE PRONOUNS.

Welcher, welche, welches } *who, which, that.*
 Der, die, das

Declension of *welcher, welche, welches.*

SINGULAR.			PLURAL.
MASC.	FEM.	NEUT.	ALL GENDERS.
N. — <i>welcher,</i>	<i>welche,</i>	<i>welches,</i>	<i>welche, who, which.</i>
D. — <i>dessen,</i>	<i>deren,</i>	<i>dessen,</i>	<i>deren, whose, of which.</i>
G. — <i>welchem,</i>	<i>welcher,</i>	<i>welchem,</i>	<i>welchen, to whom, to</i> “
A. — <i>welchen,</i>	<i>welche,</i>	<i>welches,</i>	<i>welche, whom, which.</i>

Declension of *der, die, das.*

N. — <i>der,</i>	<i>die,</i>	<i>das,</i>	<i>die, whom, which.</i>
G. — <i>dessen,</i>	<i>deren,</i>	<i>dessen,</i>	<i>deren, whose, of which.</i>
D. — <i>dem,</i>	<i>der,</i>	<i>dem,</i>	<i>denen, to whom, to which.</i>
A. — <i>den,</i>	<i>die,</i>	<i>das,</i>	<i>die, whom, which.</i>

NOTE 1. — The **relative pronouns** agree in gender and number with their noun, and they never can be omitted. Ex. :

ENGLISH. — *The flowers you brought me* (or, **which** you brought me).

GERMAN, *always.* — *Die Blumen, welche* (or *die*) *Sie mir, etc.*

NOTE 2. — When the relative pronoun, referring to *inanimate* objects or a *whole clause*, is connected with a preposition, the adverb **wo** followed by the preposition is often used instead. Ex. :

She did n't have the key with which to open the door =

Sie hatte den Schlüssel nicht, womit (= mit welchem, or mit dem) die Thür geöffnet wird.

Likewise: *By which = wodurch.*

From which = woraus.¹

For which = wozu.

Among which = worunter.¹

NOTE 3. — The genitive, **dessen, deren, dessen**; plural, **deren**, always precede the noun which governs them. Ex. :

The gentleman whose acquaintance I made =

Der Herr, dessen Bekanntschaft, etc.

The window, the pane of which is broken =

Das Fenster, dessen Scheibe, etc.

¹ Before a vowel, in these combinations, **wo** takes an **r**.

NOTE 4. — The accusative, *welchen, welche, welches*, plural, *welche*, is frequently used in the sense of *some* or *any*. Ex.:

QUESTION: *Have you any baggage?* = Haben Sie Gepäck?

ANSWER: *Yes, I have some* (or: *yes, I have*) = Ja, ich habe *welches*. Or:

Here are newspapers. Do you wish any? =

Hier sind Zeitungen. Wünschen Sie *welche*?

NOTE 5. — A sentence beginning with a relative pronoun is always a dependent sentence, and the verb is therefore always at the end. Ex.:

Die Blumen, *welche* (or *die*) Sie mir *bringen*.

Die Blumen, *welche* (or *die*) Sie mir *gebracht haben*.

NOTICE THE FOLLOWING COMBINATIONS:

Derjenige, welcher (or, der); Or: der, welcher = *he who*.¹

Diejenige, welche (or, die); Or: die, welche = *she who*.²

Dasjenige, welches (or, was); Or: das, was = *that which*.³

Diejenige, welche (or, die); Or: die, welche = *those who*.⁴

NOTE. — *He who, she who*, are sometimes rendered by *wer*, instead of the above, and *what* by *was*, instead of *das, was*. Ex.:

He who denies it, etc. = *Wer* es leugnet, etc.

To these words (*wer* and *was*), *immer* and *auch* (or, *auch immer*; or, *auch nur*) are sometimes added for emphasis:

Whoever did this, etc. = *Wer auch* (or, *wer immer*; or, *wer auch immer*; or, *wer auch nur*) das gemacht hat, etc.

V. — INTERROGATIVE PRONOUNS.

Wer? = *Who?*

Was? = *What?*

Welcher, welche, welches = *Which?* or, *what?*

Was für (*ein*)? = *What sort of?*

1. — Declension of *Wer*.

NOM. — *Wer?* *who?*

DAT. — *Wem?* *to whom?*

GEN. — *Wessen?* *whose?*

ACC. — *Wen?* *whom?*

2. — *Was* is invariable.

¹ Or, *that which*. — ² Or, *that, which*. — ³ Or, *what*. — ⁴ Or, *those which*.

3. — Declension of *welcher*.

SINGULAR.			PLURAL.
MASC.	FEM.	NEUT.	ALL GENDERS.
N. — <i>welcher?</i>	<i>welche?</i>	<i>welches?</i>	<i>welche? which?</i>
G. — <i>welches?</i>	<i>welcher?</i>	<i>welches?</i>	<i>welcher? of which?</i>
D. — <i>welchem?</i>	<i>welcher?</i>	<i>welchem?</i>	<i>welchem? to which?</i>
A. — <i>welchen?</i>	<i>welche?</i>	<i>welches?</i>	<i>welchen? which?</i>

NOTE. — *Wofür, womit*, etc. (see page 491) can also be used interrogatively instead of *für was, mit was*, etc. Ex.:

How (German: *with what*) *did I deserve it?* = *Womit* habe ich das verdient?

VI. — INDEFINITE PRONOUNS.

These are used either as *adjectives* (i. e., *with* a noun), or as *pronouns* (i. e., *representing* a noun). Ex.:

Have you all the baggage? = Haben Sie *alles* Gepäck?

We have everything = Wir haben *alles*.

THOSE USED BOTH AS ADJECTIVES OR PRONOUNS:

All, *all*.

Etwas, *some*.

Jeder, *every*.

Genug, *enough*.

Kein, *no*.

Viel, *much*.

Manch, *many a*.

Wenig, *little*.

Beide, *both*.

Mehr, *more*.

Irgend einer (*e, es*), *any one*. Der nämliche, *the same*.

1. *All, jeder, kein*, and *manch*, agree in gender, number, and case with their noun.

ADJECTIVE USE. { *All the people* = Alle Leute.
 { *Many a time* = Manches Mal.
 { *Every man* = Jeder Mann.

PRONOMINAL USE: *Alle* sind gekommen. *Manche* (*many*) sind gekommen. *Jeder* soll seine Pflicht thun.

N. B. — For peculiarities of *all*, see p. 414, n. 4; also p. 533.

2. *Etwas* and *genug* are invariable. *Etwas*, however, has for its plural: *einige*, *a few, some*. Ex.:

ADJECTIVE USE. { *Some water* = Etwas Wasser.
 { *Some bottles* = Einige Flaschen.

PRON. USE: Ich habe *etwas* gehört. Ich habe *genug* gehört.

NOTE.—The Germans usually omit the use of *etwas* and *einige*, *some* or *any*, before a noun. Thus: *Have you any bread?* = (usually) *Haben Sie Brot?* (*not, etwas Brot*). *Have you any bottles?* = (usually) *Haben Sie Flaschen?* (*not, einige Flaschen*).

3. *Not any* is usually rendered by *kein*, *not by nicht ein*:

Have you no bread? = *Haben Sie kein Brot?*

PRON. USE: *I have none* = *Ich habe keines*.

4. *Viel* and *wenig* are declined like adjectives when preceded by an article or a pronoun. Ex.:

His numerous affairs = *Seine vielen Geschäfte*.

If no article or pronoun is present, *viel* or *wenig* takes no ending except in the plural.

He has much good fortune = *Er hat viel Glück*.

He has many friends = *Er hat viele Freunde*.

5. *Mehr*, *more*, *several*, has a plural, *mehrere* (or, *mehre*).

Mehr has also a superlative: *die meisten* = *most*. Ex.:

Most people = *die meisten Leute*.

THOSE USED ONLY AS PRONOUNS:

man, *one, they, people*.

einer, *one, same one*.

einander, *each other, one another*.

jemand, *somebody*.

jedermann, *everybody*.

niemand, *nobody*.

selbst (or *selber*), *self*.

nichts, *nothing*.

Jedermann is invariable, except in the genitive where it takes *s*.

Declension of *jemand* and *niemand*.

N.—*jemand*, *somebody*, or *some one*.

G.—*jemand's*, or *jemandes*, *of somebody*, or *of some one*.

D.—*jemand*, *jemandem*, *jemanden*, *to somebody*, or *to some one*.

A.—*jemand*, or *jemanden*, *somebody*, or *some one*.

Niemand is declined as *jemand*.

THE VERB.

GENERAL REMARKS.

1. The **verb** (Latin, *verbum*, word) is the word which expresses action or state. In, *I walk, he told me*, the verbs are *walk* and *told*.

2. A **verb** has a *subject* (or *subjects*), and an *object* (or *objects*).

(1) The **subject** is that person or thing of which anything is affirmed or denied. Thus: in, *My father spoke to him, My sister and I read the papers every day, Alfred does not rejoice over your good fortune; my father, my sister and I, and Alfred*, are the subjects.

(2) The **object** is that person or thing through which the action or state expressed by the verb is transmitted. Thus, in the above sentences, *him, the papers, and good fortune* are the objects.

GERMAN VERBS.

German verbs govern their object in the *accusative, genitive, or dative* cases, or by means of a preposition. Ex.:

ACC. — *I see the boy* = Ich sehe den Knaben.

GEN. — *I think of that day* = Ich gedenke jenes Tages.

DAT. — *I follow the man* = Ich folge dem Manne (lit.: *I follow to-the man.* — *I followed him* = ich folgte ihm.

PREP. — *I strive for honor* = ich streite um Ehre.

Transitive Verbs. — Verbs that can take an object in the *accusative case* (and without a preposition) are called **transitive**. Thus, *ich sehe*, is a *transitive verb*, as it governs the *accusative* (as for instance: *den Knaben*. See example above).

Intransitive Verbs. — Verbs that cannot take their object in the *accusative*, but govern it in the *genitive or dative case* (or through a preposition) are called **intransitive**. Thus: *ich gedenke, ich folge, ich streite* (see examples above) are *intransitive verbs*, as the first two govern their object (*jenes Tages, and dem Manne*) in the *genitive and dative* respectively, and the third governs its object (*Ehre*) through a preposition (*um*).

N. B.—Observe that verbs which are transitive in *English* are often intransitive [*i. e.*, govern their object in an oblique case (*genitive* or *dative*) or through a preposition] in German. Thus: *To follow*, is a *transitive* verb in English, as we say, for instance, *I followed him; they followed their leader*; but its German equivalent *folgen* is *intransitive*, as the Germans really say *to follow to*. Ex.: *I followed the man* = *Ich folgte dem Manne* (lit.: *I followed to-the man*).

Passive Verbs.—Passive verbs in German are formed by joining the auxiliary *werden* (lit.: *to become*. See page 502) to the past participle of any *transitive* verb. Thus:

TRANSITIVE VERB: *Schlagen*, *to strike*.

PASSIVE VERB: *Er wird geschlagen*, *he is struck*; *Er wurde geschlagen*, *he was struck*; etc. See also page 510.

Reflexive Verbs.—Reflexive verbs are those in which the action is reflected on the subject. Ex.: *I dress myself* (*ich kleide mich an*); *I flatter myself* (*ich schmeichle mir*).

Impersonal Verbs.—Impersonal (or *unipersonal*) verbs are those which are used only in *one* person (the *third person singular*). Ex.: *It rains* = *es regnet*.

MOODS AND TENSES.

Verbs are divided into *moods* (to express the *mode* of the *action* or *state*). There are five such divisions in a German verb: (1) the *indicative*; (2) the *subjunctive*; (3) the *conditional*; (4) the *imperative*; (5) the *infinitive*.

The **participles** are words which partake of the nature both of the verb and the adjective. There are two participles: the *present participle* (Ex.: *asking*, *fragend*), and the *past participle* (Ex.: *asked*, *gefragt*).

The *indicative*, *subjunctive*, *conditional*, and *infinitive* are subdivided into *tenses* (Latin, *tempus*, time) to express the *time* of the *action* or *state*.

Simple tenses are those which are simply made up of a stem and a termination. As, *hab-en*, *hab-e*, *frag-te*, *lieb-end*, etc., etc. *Hab*, *frag*, *lieb* are stems; *en*, *e*, *te*, *end* are terminations, and vary to indicate various persons and tenses.

Compound tenses are made up of one of the auxiliary (or *helper*) verbs, coupled with the *past participle* or *infinitive* of any verb being conjugated. Thus with *asked* (and *ask*), we form compound tenses, as *I have asked* (***ich habe gefragt***); *I had asked* (***ich hatte gefragt***); *I will ask* (***ich werde fragen***); *I would ask* (***ich würde fragen***), etc., etc.

The **simple tenses** of a German verb are the **present** and **imperfect**. These two tenses are found in the *subjunctive* as well as in the *indicative* mood.*

The **compound tenses** of a German verb are:

(1) The **perfect** and the **pluperfect**, formed with one of the auxiliaries, ***haben*** or ***sein***, and a *past participle* of the verb. Ex.: *I have asked* (***ich habe gefragt***), *I had asked* (***ich hatte gefragt***).

(2) The **future**, the **conditional**, the **second future** and the **second conditional**, formed with the *modal auxiliary* ***werden*** (or its imperfect, ***würde***), and the *infinitive* (present or past) of the verb. Ex.: ***Ich werde fragen***, *I shall ask*; ***ich werde gefragt haben***, *I shall have asked*.

THE AUXILIARIES.

The **auxiliaries** are divided into **tense auxiliaries** and **modal auxiliaries**.

The **auxiliaries of tense** (***haben***, ***sein***, and ***werden***) are used, as we have already seen, to form the compound tenses of verbs.

The **auxiliaries of mode** are: (1) ***können***, *to be able to*, 'to can'; (2) ***wollen***, '(to) will'; (3) ***müssen***, *to have to*, '(to) must'; (4) ***sollen***, '(to) shall'; (5) ***mögen***, '(to) may'; (6) ***dürfen*** '(to) may.'

THE CONJUGATIONS.

The **German verbs** are divided into **regular** and **irregular** verbs.

The **regular verbs** are subdivided into two conjugations: the **weak** (or **new**) **conjugation**, and the **strong** (or **old**) **conjugation**.

* The *infinitive* also has a *present* and a *past* tense.

FIRST "TENSE" AUXILIARY.

Haben,* *to have*.

I. — THE INDICATIVE.

1. Present.

ich habe, *I have*.
 du hast, *thou hast*.
 er hat, *he has*.
 wir haben, *we have*.
 ihr habt,¹ *you have*.
 Sie haben, *you have*.
 sie haben, *they have*.

2. Imperfect.

ich hatte,* *I had*.
 du hattest, *thou hadst*.
 er hatte, *he had*.
 wir hatten, *we had*.
 ihr hättet, *you had*.
 Sie hatten, *you had*.
 sie hatten, *they had*.

3. Perfect.

ich habe gehabt,* *I have had*.²
 du hast gehabt, *thou hast had*.
 er hat gehabt, *he has had*.
 wir haben gehabt, *we have had*.
 ihr habt gehabt, *you have had*.
 Sie haben gehabt, *you have had*.
 sie haben gehabt, *they have had*.

4. Pluperfect.

ich hatte gehabt, *I had had*.
 du hattest gehabt, *thou hadst had*.
 er hatte gehabt, *he had had*.
 wir hatten gehabt, *we had had*.
 ihr hättet gehabt, *you had had*.
 Sie hatten gehabt, *you had had*.
 sie hatten gehabt, *they had had*.

5. First Future.

ich werde haben, *I shall have*.
 du wirst haben, *thou wilt have*.
 er wird haben, *he will have*.
 wir werden haben, *we shall have*.
 ihr werdet haben, *you will have*.
 Sie werden haben, *you will have*.
 sie werden haben, *they will have*.

6. Second Future.

ich werde gehabt haben, *I shall h. h.*
 du wirst gehabt haben, *thou wilt h. h.*
 er wird gehabt haben, *he will h. h.*
 wir werden gehabt haben, *we shall h. h.*
 ihr werdet gehabt haben, *you will h. h.*
 Sie werden gehabt haben, *you will h. h.*
 sie werden gehabt haben, *they will h. h.*

II. — THE CONDITIONAL.

First Conditional.

ich würde* haben, *I would † have*.
 du würdest haben, *thou wouldst have*.
 er würde haben, *he would have*.
 wir würden haben, *we would have*.
 ihr würdet haben, *you would have*.
 Sie würden haben, *you would have*.
 sie würden haben, *they would have*.

Second Conditional.

ich würde gehabt haben, *I w'd † have h.*
 du würdest gehabt haben, *thou w'd. h. h.*
 er würde gehabt haben, *he w'd have h.*
 wir würden gehabt haben, *we w'd h. h.*
 ihr würdet gehabt haben, *you w'd h. h.*
 Sie würden gehabt haben, *you w'd h. h.*
 sie würden gehabt haben, *they w'd h. h.*

¹ For the use of this 2d per. plu., see p. 28. — ² Or, simply, *I had*, etc.

* Pron.: hä'-b'n; ha'-të; gë-häpt'; vür'-de. — † Or, *should*.

III.—THE SUBJUNCTIVE.*

1. Present.

ich habe, *I have*.
 du habest,* *thou have*.
 er habe, *he have*.
 wir haben, *we have*.
 ihr habet, *you have*.
 Sie haben, *you have*.
 sie haben, *they have*.

2. Imperfect.

ich hätte,† *I had*.^{*}
 du hättest, *thou hadst*.
 er hätte, *he had*.
 wir hätten, *we had*.
 ihr hättet, *you had*.
 Sie hätten, *you had*.
 sie hätten, *they had*.

3. Perfect.

ich habe gehabt, *I have had*.^{*}
 du habest gehabt, *thou have had*.
 er habe gehabt, *he have had*.
 wir haben gehabt, *we have had*.
 ihr habet gehabt, *you have had*.
 Sie haben gehabt, *you have had*.
 sie haben gehabt, *they have had*.

4. Pluperfect.

ich hätte gehabt, *I had had*.
 du hättest gehabt, *thou hadst had*.
 er hätte gehabt, *he had had*.
 wir hätten gehabt, *we had had*.
 ihr hättet gehabt, *you had had*.
 Sie hätten gehabt, *you had had*.
 sie hätten gehabt, *they had had*.

5. First Future.

ich werde haben, *I shall have*.^{*}
 du werdest haben, *thou wilt have*.
 er werde haben, *he will have*.
 wir werden haben, *we shall have*.
 ihr werdet haben, *you will have*.
 Sie werden haben, *you will have*.
 sie werden haben, *they will have*.

6. Second Future.

ich werde gehabt haben, *I shall h. h*.^{*}
 du werdest gehabt haben, *thou wilt h. h*.
 er werde gehabt haben, *he will h. h*.
 wir werden gehabt haben, *we shall h. h*.
 ihr werdet gehabt haben, *you will h. h*.
 Sie werden gehabt haben, *you will h. h*.
 sie werden gehabt haben, *they will h. h*.

IV.—THE IMPERATIVE.

habe, *have (thou)*.
 er soll ‡ haben, *let him have*.¹
 haben wir, (*or, lasst uns haben*), *let us h.*
 habet }
 haben Sie ‡ } *have (ye)*.
 Sie Sollen haben, ‡ *let them have*.²

V.—THE INFINITIVE.

PRESENT : haben, *to have*.PAST : gehabt haben, *to have had*.PRES. PART. : habend, *having*.PAST PARTICIPLE : gehabt, *had*.

¹ Lit. : *he shall have*. — ² Lit. : *They shall have*.

* As may be observed, the tenses of the subjunctive differ only in a few forms from those of the indicative mood. The differences are brought out prominently in the tenses of the subjunctive by means of full face italic letters. — For the *use* of the subjunctive, see page 340.

† Pron. : hě'-tě ; hě'-těst ; etc.

‡ Pron. : zöl ; hä'-b'n zē ; zē ző'-l'n hä'b'n.

SECOND "TENSE" AUXILIARY.

Sein,* *to be.*

I. — THE INDICATIVE.

1. Present.

ich bin, *I am.*
 du bist, *thou art.*
 er ist, *he is.*
 wir sind,* *we are.*
 ihr seid,* *you are.*
 Sie sind, *you are.*
 sie sind, *they are.*

4. Pluperfect.

ich war gewesen,* *I had been.*
 du warst gewesen, *thou hadst been.*
 er war gewesen, *he had been.*
 wir waren gewesen, *we had been.*
 ihr waret gewesen, *you had been.*
 Sie waren gewesen, *you had been.*
 sie waren gewesen, *they had been.*

2. Imperfect.

ich war, *I was.*
 du warst, *thou wast.*
 er war, *he was.*
 wir waren, *we were.*
 ihr waret, *you were.*
 Sie waren, *you were.*
 sie waren, *they were.*

5. First Future.

ich werde sein, *I shall be.*
 du wirst sein, *thou wilt be.*
 er wird sein, *he will be.*
 wir werden sein, *we shall be.*
 ihr werdet sein, *you will be.*
 Sie werden sein, *you will be.*
 sie werden sein, *they will be.*

3. Perfect.

ich bin gewesen,* *I have been.*¹
 du bist gewesen, *thou hast been.*
 er ist gewesen, *he has been.*
 wir sind gewesen, *we have been.*
 ihr seid gewesen, *you have been.*
 Sie sind gewesen, *you have been.*
 sie sind gewesen, *they have been.*

6. Second Future.

ich werde gewesen sein, *I shall h. b.*
 du wirst gewesen sein, *thou wilt h. b.*
 er wird gewesen sein, *he will h. b.*
 wir werden gewesen sein, *we shall h. b.*
 ihr werdet gewesen sein, *you will h. b.*
 Sie werden gewesen sein, *you will h. b.*
 sie werden gewesen sein, *they will h. b.*

II. — THE CONDITIONAL.

First Conditional.

ich würde sein, *I should be.*
 du würdest sein, *thou wouldst be.*
 er würde sein, *he would be.*
 wir würden sein, *we should be.*
 ihr würdet sein, *you would be.*
 Sie würden sein, *you would be.*
 sie würden sein, *they would be.*

Second Conditional.

ich würde gewesen sein, *I should h. b.*
 du würdest gewesen sein, *thou w'dst h. b.*
 er würde gewesen sein, *he would h. b.*
 wir würden gewesen sein, *we should h. b.*
 ihr würdet gewesen sein, *you would h. b.*
 Sie würden gewesen sein, *you would h. b.*
 sie würden gewesen sein, *they w'd h. b.*

¹ Or, simply, *I was.* — * Pron. : zīn, zīnt, zīt, gě-vǎ'-z'n.

III. — THE SUBJUNCTIVE.*

1. Present.

ich *sei*, † *I be.*
 du *seiest*, *thou be.*
 er *sei*, *he be.*
 wir *seien*, *we be.*
 ihr *seiet*, *you be.*
 Sie *seien*, *you be.*
 sie *seien*, *they be.*

2. Imperfect.

ich *wäre*, † *I were.*
 du *wärest*, *thou wert.*
 er *wäre*, *he were.*
 wir *wären*, *we were.*
 ihr *wäret*, *you were.*
 Sie *wären*, *you were.*
 sie *wären*, *they were.*

3. Perfect.

ich *sei* gewesen, *I have been.*
 du *seiest* gewesen, *thou have been.*
 er *sei* gewesen, *he have been.*
 wir *seien* gewesen, *we have been.*
 ihr *seiet* gewesen, *you have been.*
 Sie *seien* gewesen, *you have been.*
 sie *seien* gewesen, *they have been.*

4. Pluperfect.

ich *wäre* † gewesen, *I had been.*
 du *wärest* gewesen, *thou hadst been.*
 er *wäre* gewesen, *he had been.*
 wir *wären* gewesen, *we had been.*
 ihr *wäret* gewesen, *you had been.*
 Sie *wären* gewesen, *you had been.*
 sie *wären* gewesen, *they had been.*

5. First Future.

ich *werde* sein, § *I shall be.*
 du *werdest* sein, *thou wilt be.*
 er *werde* sein, *he will be.*
 wir werden sein, *we shall be.*
 ihr werdet sein, *you will be.*
 Sie werden sein, *you will be.*
 sie werden sein, *they will be.*

6. Second Future.

ich *werde* gewesen sein, *I shall h. b.*
 du *werdest* gewesen sein, *thou wilt h. b.*
 er *werde* gewesen sein, *he will h. b.*
 wir werden gewesen sein, *we shall h. b.*
 ihr werdet gewesen sein, *you will h. b.*
 Sie werden gewesen sein, *you will h. b.*
 sie werden gewesen sein, *they will h. b.*

IV. — THE IMPERATIVE.

sei, <i>be (thou).</i>	seid	} <i>be (ye). §§</i>
er soll sein, <i>let him be. §§</i>	seien Sie	
seien wir (<i>or, lasst uns sein</i>), <i>let us be. §§</i>	sie sollen sein, <i>let them be.</i>	

V. — THE INFINITIVE.

PRESENT : sein, *to be.*PAST : gewesen sein, *to have been.*PRES. PARTICIPLE : seiend, *being. ||*PAST PARTICIPLE : gewesen, *been.*

* For the use of the subjunctive, see pages 340–352.

† Pron. : zī, zī'-'st, zī, zī'-'n, zī'-'t.

‡ Pron. : vâ'-rě, vâ'-r'st, vâ'-r'n.

§ Pron. : vār'-dě, vār'-děst.

§§ Pron. : zöl zīn, zī'-'n vēr, zīt, zī'-'n zē.

|| Pron. : zī'-'nt.

THIRD "TENSE" AUXILIARY.

Werden, *to become.*

I. — THE INDICATIVE.

1. Present.

ich werde, *I become.*
 du wirst,* *thou becomest.*
 er wird,* *he becomes.*
 wir werden, *we become.*
 ihr werdet,¹ *you become.*
 Sie werden,¹ *you become.*
 sie werden, *they become.*

4. Pluperfect.

ich war geworden, *I had become.*
 du warst geworden, *thou hadst become.*
 er war geworden, *he had become.*
 wir waren geworden, *we had become.*
 ihr waret geworden, *you had become.*
 Sie waren geworden, *you had become.*
 sie waren geworden, *they had become.*

2. Imperfect.

ich ward,² *I became.* †
 du wardst,² *thou becamest.*
 er ward,² *he became.*
 wir wurden, *we became.*
 ihr würdet, *you became.*
 Sie wurden, *you became.*
 sie wurden, *they became.*

5. First Future.

ich werde werden, *I shall become.*
 du wirst werden, *thou wilt become.*
 er wird werden, *he will become.*
 wir werden werden, *we shall become.*
 ihr werdet werden, *you will become.*
 Sie werden werden, *you will become.*
 sie werden werden, *they will become.*

3. Perfect.

ich bin geworden, † *I have become.*
 du bist geworden, *thou hast* "
 er ist geworden, *he has* "
 wir sind geworden, *we have* "
 ihr seid geworden, *you have* "
 Sie sind geworden, *you have* "
 sie sind geworden, *they have* "

6. Second Future.

ich werde geworden sein, *I shall have b.*
 du wirst geworden sein, *thou wilt h. b.*
 er wird geworden sein, *he will have b.*
 wir werden geworden sein, *we shall have b.*
 ihr werdet geworden sein, *you will have b.*
 Sie werden geworden sein, *you will have b.*
 sie werden geworden sein, *they will have b.*

II. — THE CONDITIONAL.

First Conditional.

ich würde werden, *I should become.*
 du würdest werden, *thou wouldst* "
 er würde werden, *he would* "
 wir würden werden, *we should* "
 ihr würdet werden, *you would* "
 Sie würden werden, *you would* "
 sie würden werden, *they would* "

Second Conditional.

ich würde geworden sein, *I should h. b.*
 du würdest geworden sein, *thou w'd h. b.*
 er würde geworden sein, *he would h. b.*
 wir würden geworden sein, *we should h. b.*
 ihr würdet geworden sein, *you w'd h. b.*
 Sie würden geworden sein, *you w'd h. b.*
 sie würden geworden sein, *they w'd h. b.*

¹ See page 28 note 1. — Or, *ich wurde, du wurdest, er wurde.*

* Pron. : *vīrst, vīrt.* — † Pron. : *vart.* — ‡ Pron. : *gě-vōr'-d'n.*

III.—THE SUBJUNCTIVE.

1. Present.

ich werde, *I become.*
 du *werdest*,¹ *thou become.*
 er *werde*,¹ *he become.*
 wir werden, *we become.*
 ihr werdet, *you become.*
 Sie werden, *you become.*
 sie werden, *they become.*

2. Imperfect.

ich *würde*,² *I became.*
 du *würdest*, *thou became.*
 er *würde*, *he became.*
 wir *würden*, *we became.*
 ihr *würdet*, *you became.*
 Sie *würden*, *you became.*
 sie *würden*, *they became.*

3. Perfect.

ich *sei*² geworden,³ *I have become.*
 du *seiest* geworden, *thou have* "
 er *sei* geworden, *he have* "
 wir *seien* geworden, *we have* "
 ihr *seiet* geworden, *you have* "
 Sie *seien* geworden, *you have* "
 sie *seien* geworden, *they have* "

4. Pluperfect.

ich *wäre*² geworden, *I had become.*
 du *wärest* geworden, *thou had become.*
 er *wäre* geworden, *he had become.*
 wir *wären* geworden, *we had become.*
 ihr *wäret* geworden, *you had become.*
 Sie *wären* geworden, *you had become.*
 sie *wären* geworden, *they had become.*

5. First Future.

ich werde werden,² *I shall become.*
 du *werdest* werden, *thou wilt become.*
 er *werde* werden, *he will become.*
 wir werden werden, *we shall become.*
 ihr werdet werden, *you will become.*
 Sie werden werden, *you will become.*
 sie werden werden, *they had become.*

6. Second Future.

ich *werde*² geworden³ sein, *I shall h. .*
 du *werdest* geworden sein, *thou wilt h. b.*
 er werde geworden sein, *he will have b.*
 wir werden geworden sein, *we shall h. b.*
 ihr werdet geworden sein, *you will h. b.*
 Sie werden geworden sein, *you will h. b.*
 sie werden geworden sein, *they will h. b.*

IV.—IMPERATIVE.

werde, *become (thou).*
 er soll werden, *let him become.**
 werden wir (or, lasst uns werden), *let us become.*
 werdet
 werden Sie } *become (ye.)*
 sie sollen werden, *let them become.*

V.—THE INFINITIVE.

PRESENT: werden, *to become.*

PAST: geworden sein, *to have become.*

The Participles.

PRESENT PARTICIPLE: werdend, *becoming.*

PAST PARTICIPLE: geworden, *become.*

¹ See page 499, note *. — ² See pages 340–342.

³ Or, **worden**, when used with the passive voice. See NOTE p. 510.

* Pron.: *vār'-dě; ěr zöl vār-d'n; lašt õõns vār'-d'n.*

THE MODAL AUXILIARIES.

I. — Können (*can*), *to be able*.

INDICATIVE.

1. Present.

ich kann, *I can, I am able.*
 du kannst, *thou canst.*
 er kann, *he can.*
 wir können, *we can.*
 ihr könnt, *you can.*
 Sie können, *you can.*
 sie können, *they can.*

SUBJUNCTIVE.

1. Present.

ich könne, *I can, I am able.*
 du könntest, *thou can.*
 er könne, *he can.*
 wir können, *we can.*
 ihr könntet, *you can.*
 Sie können, *you can.*
 sie können, *they can.*

THE OTHER TENSES ARE:

INDICATIVE.

2. ich konnte, etc., *I could, etc.*
 3. ich habe gekonnt,* *I have been able.*
 4. ich hatte gekonnt,* *I had been able.*
 5. ich werde können, *I shall be able.*
 6. ich werde gekonnt haben, ‡ *I sh. h. b. a.*
 1. ich würde können, *I should be able.*
 2. ich würde gekonnt haben, *I sh. h. b. a.*

SUBJUNCTIVE.

2. ich könnte, etc., *I could, etc.*
 3. ich habe gekonnt,* *I have been able.*
 4. ich hätte gekonnt,* *I had been able.*
 5. ich werde können, *I shall be able.*
 6. ich werde gekonnt haben *I s. h. b. a.*
 1. *No imperative.*
 1. können. 2. gekonnt.

II. — Wollen (*will*), *to wish, to like*.

INDICATIVE.

1. Present.

ich will, *I will.*
 du willst, *thou willst.*
 er will, *he will.*
 wir wollen, *we will.*
 ihr wollt, *you will.*
 Sie wollen, *you will.*
 sie wollen, *they will.*

SUBJUNCTIVE.

1. Present.

ich wolle, *I will.*
 du wollest, *thou will.*
 er wolle, *he will.*
 wir wollen, *we will.*
 ihr wollet, *you will.*
 Sie wollen, *you will.*
 sie wollen, *they will.*

THE OTHER TENSES ARE:

INDICATIVE.

2. ich wollte, etc., *I wanted, etc.*
 3. ich habe gewollt, † *I (have) wanted.*
 4. ich hatte gewollt, † *I had wanted.*
 5. ich werde wollen, *I shall want.*
 6. ich werde gewollt † haben, *I sh. h. w.*
 1. ich würde wollen, *I should want to.*
 2. ich würde gewollt haben, *I sh'd. h. w.*

SUBJUNCTIVE.

2. ich wollte, etc., *I wanted, etc.*
 3. ich habe gewollt, † *I have wanted.*
 4. ich hätte gewollt, † *I had wanted.*
 5. ich werde wollen, *I shall want.*
 6. ich werde gewollt haben.
 1. wolle, *will (thou).*
 1. wollen. 2. gewollt.

* Or, **können**. See p. 526, par. 6. — † Or, **wollen**. See p. 527.

‡ Pron.: **gě-könt'**; **gě-völt'**.

III.—Müssen (*must*), *to have to*, *to be obliged*.

INDICATIVE.

1. Present.

ich muss, *I must*.
 du musst, *thou must*.
 er muss, *he must*.
 wir müssen, *we must*.
 ihr müsst, *you must*.
 Sie müssen, *you must*.
 sie müssen, *they must*.

SUBJUNCTIVE.

1. Present.

ich *müsse*, *I must*.
 du *müsesi*, *thou must*.
 er *müsse*, *he must*.
 wir müssen, *we must*.
 ihr müsset, *you must*.
 Sie müssen, *you must*.
 sie müssen, *they must*.

THE OTHER TENSES ARE:

INDICATIVE.

2. ich musste, etc., *I had to*, etc.
 3. ich habe gemusst,* *I have had to*.
 4. ich hatte gemusst,* *I had had to*.
 5. ich werde müssen, *I shall have to*.
 6. ich werde gemusst † haben.¹
 1. ich würde müssen, *I should have to*.
 2. ich würde gemusst haben.²

SUBJUNCTIVE.

2. ich müsste, etc., *I sh'd be obliged to*.
 3. ich habe gemusst,* *I was obliged to*.
 4. ich hätte gemusst,* *I w'd h. b. obl. to*.
 5. ich werde müssen, *I'll have to*.
 6. ich werde gemusst haben.¹
 1. *No imperative*.
 1. müssen. 2. gemusst. †

IV.—Mögen (*may*), *to like*.

INDICATIVE.

1. Present.

ich mag, *I may*.
 du magst, *thou mayst*.
 er mag, *he may*.
 wir mögen, *we may*.
 ihr mögt, *you may*.
 Sie mögen, *you may*.
 sie mögen, *they may*.

SUBJUNCTIVE.

1. Present.

ich *möge*, *I may*.
 du *mögest*, *thou may*.
 er *möge*, *he may*.
 wir mögen, *we may*.
 ihr möget, *you may*.
 Sie mögen, *you may*.
 sie mögen, *they may*.

THE OTHER TENSES ARE:

INDICATIVE.

2. ich möchte, etc., *I might*, etc.
 3. ich habe gemocht, † *I have liked*.
 4. ich hatte gemocht, † *I had liked*.
 5. ich werde mögen, *I shall like*.
 6. ich werde gemocht ‡ haben.³
 1. ich würde mögen, *I should like*.
 2. ich würde gemocht haben.⁴

SUBJUNCTIVE.

2. ich möchte, etc., *I might*, etc.
 3. ich habe gemocht, † *I have liked*.
 4. ich hätte gemocht, † *I had liked*.
 5. ich werde mögen, *I shall like*.
 6. ich werde gemocht ‡ haben.³
 1. *No imperative*.
 2. mögen. 2. gemocht. §

¹ I shall have had to. — ² I would have had to.

³ I shall have liked. — ⁴ I would have liked.

* Or, **müssen**. See page 176. — † Or, **mögen**. See page 176, n. 1.

‡ Pron.: **gě-mööst'**. — § Pron.: **gě-mökh't**.

V. — Sollen, (*shall*), *to have to*, *to have an obligation*.

INDICATIVE.

1. Present.

ich soll, *I am to, I shall.*
 du sollst, *thou shalt.*
 er soll, *he shall.*
 wir sollen, *we shall.*
 ihr sollt, *you shall.*
 Sie sollen, *you shall.*
 sie sollen, *they shall.*

SUBJUNCTIVE.

1. Present.

ich solle, *I shall, I am to.*
 du sollest, *thou shall.*
 er solle, *he shall.*
 wir sollen, *we shall.*
 ihr sollet, *you shall.*
 Sie sollen, *you shall.*
 sie sollen, *they shall.*

THE OTHER TENSES ARE :

INDICATIVE.

2. ich sollte, etc., *I should, etc.*
3. ich habe gesollt,* *I had to.*
4. ich hatte gesollt,* *I had had to.*
5. ich werde sollen, *I shall have to.*
6. ich werde gesollt haben.¹
1. ich würde sollen, *I should have to.*
2. ich würde gesollt haben.²

SUBJUNCTIVE.

2. ich sollte, etc., *I should, etc.*
3. ich habe gesollt,* *I have had to.*
4. ich hatte gesollt,* *I had had to.*
5. ich werde sollen, *I shall have to.*
6. ich werde gesollt haben.¹
1. *No imperative.*
1. sollen. 2. gesollt.

VI. — Dürfen (*to dare*), *to be allowed*.

INDICATIVE.

1. Present.

ich darf, *I am allowed.*
 du darfst, *thou art allowed.*
 er darf, *he is allowed.*
 wir dürfen, *we are allowed.*
 ihr dürft, *you are allowed.*
 Sie dürfen, *you are allowed.*
 sie dürfen, *they are allowed.*

SUBJUNCTIVE.

1. Present.

ich *dürfe*, *I am allowed.*
 du *dürfest*, *thou art allowed.*
 er *dürfe*, *he is allowed.*
 wir dürfen, *we are allowed.*
 ihr dürfet, *you are allowed.*
 Sie dürfen, *you are allowed.*
 sie dürfen, *they are allowed.*

THE OTHER TENSES ARE :

- | | |
|---|---|
| 2. ich durfte, etc., <i>I was allowed.</i> | 2. ich dürfte, etc., <i>I was allowed, etc.</i> |
| 3. ich habe gedurft,† <i>I have been all'd.</i> | 3. ich habe gedurft,† <i>I have been all'd.</i> |
| 4. ich hatte gedurft,† <i>I had been all'd.</i> | 4. ich hätte gedurft,† <i>I had been all'd.</i> |
| 5. ich werde dürfen, <i>I shall be all'd.</i> | 5. ich werde dürfen, <i>I shall be allowed</i> |
| 6. ich werde gedurft haben. ³ | 6. ich werde gedurft haben. ³ |
| 1. ich würde dürfen, <i>I should be all'd.</i> | 1. <i>No imperative.</i> |
| 2. ich würde gedurft haben. ⁴ | 1. dürfen. 2. gedurft. |

¹ I shall have had to. — ² I should have had to.

³ I shall have been allowed. — ⁴ I should have been allowed.

* Or, **sollen**. See page 176, note 1. — † Or, **dürfen**. See p. 176.

THE CONJUGATIONS.

There are two conjugations in German: the *weak* (or *new*) *conjugation*, and the *strong* (or *old*) *conjugation*.

VERBS OF THE WEAK CONJUGATION.

The verbs of the weak conjugation form their *imperfect* by adding *te* to the stem of the infinitive; and their *past participle*, by prefixing *ge* and suffixing *t* to this same stem. Thus:

INFINITIVE: *Fragen*, to ask. STEM: *frag*.

IMPERFECT: Ich fragte, I asked. PAST PART.: *ge* fragt.

PECULIAR VERBS OF THE WEAK CONJUGATION.

1. *Inseparable verbs* (verbs with one of the prefixes *ge*, *er*, etc., see p. 236.) omit *ge* in the *past participle*. Thus: *belohnen*, to reward; PAST PART.: *belohnt*; *not*, *begelohnt*.

N. B.—These same verbs do not insert *zu* between the prefix and the simple verbs as do the *separable* verbs. Thus: INFINITIVE with *zu*: *zu* belohnen; *not*, *bezulohnen*.

2. *Verbs ending in ieren* in the infinitive also omit *ge* in the *past participle*. Ex.: *Studieren*, to study; PAST PART.: *studiert*; *not*, *gestudiert*.

3. Verbs whose stem ends in *el* or *er*, take *n* instead of *en* in the *infinitive* ending; and in the present *1st pers. sing.*, drop the *e* before *l* or *r*. Ex.: INF., *schmeicheln*, to flatter; instead of *schmeichelen*. PRES., Ich *schmeichle* (*not*, *schmeichele*).

4. *Six verbs*, with their derivatives, follow the weak conjugation; but, *besides*, change the stem vowel into *a* in the *imperfect indicative* (*not subjunctive*) and in the *past participle*. Thus:

brennen, to burn.	ich brannte, I burned.	gebrannt, burned.
kennen, to know.	ich kannte, I knew.	gekannt, knew.
nennen, to name.	ich nannte, I named.	genannt, named.
rennen, to run.	ich rannte, I ran.	gerannt, ran.
senden, to send.	ich sandte, I sent.	gesandt, sent.
wenden, to turn.	ich wandte, I turned.	gewandt, turned.

N. B.—*Senden* and *wenden* may also be regular: *sendete*, *gesendet*.

THE WEAK CONJUGATION.

MODEL: — Fragen, to ask.

I. — THE INDICATIVE.

1. Present.

ich frag e, *I ask* or *am asking*.
 du frag st,¹ *thou dost ask*, etc.
 er² frag t, *he asked* or *is asking*.
 wir frag en, *we ask* or *are asking*.
 ihr frag t³ *you ask* or “ “
 Sie frag en, “ “ or “ “
 sie frag en, *they* “ or “ “

4. Pluperfect.

ich hatte gefragt, *I had asked*.
 du hattest gefragt, *thou hadst asked*.
 er hatte gefragt, *he had* “
 wir hatten gefragt, *we* “ “
 ihr hattet gefragt, *you* “ “
 Sie hatten gefragt, *you* “ “
 sie hatten gefragt, *they had* “ “

2. Imperfect.

ich frag te, *I asked* or *was asking*.
 du frag test, *thou didst ask*, etc.
 er² frag te, *he asked* or *was asking*.
 wir frag ten, *we asked* or *were* “
 ihr frag tet, *you* “ or “ “
 Sie frag ten, “ “ or “ “
 sie frag ten, *they* “ or “ “

5. First Future.

ich werde fragen, *I shall ask*.
 du wirst fragen, *thou wilt ask*.
 er wird fragen, *he will* “
 wir werden fragen, *we shall* “
 ihr werdet fragen, *you will* “
 Sie werden fragen, “ “ “
 sie werden fragen, *they will* “ “

3. Perfect.

ich habe gefragt, *I have asked*. †
 du hast gefragt, *thou hast* “
 er² hat gefragt, *he has* “
 wir haben gefragt, *we have* “
 ihr habt gefragt, *you have* “
 Sie haben gefragt, *you* “ “
 sie haben gefragt, *they have* “ “

6. Second Future.

ich werde gefragt haben, *I shall h. asked*.
 du wirst gefragt haben, *thou will h.* “
 er wird gefragt haben, *he will* “ “
 wir werden gefragt haben, *we shall* “ “
 ihr werdet gefragt haben, *you will* “ “
 Sie werden gefragt haben, “ “ “ “
 sie werden gefragt haben, *they will* “ “ “ “

II. — THE CONDITIONAL.

First Conditional.

ich würde fragen, *I would ask*. ‡
 du würdest fragen, *thou w'dst ask*.
 er³ würde fragen, *he would* “
 wir würden fragen, *we* “ “
 ihr würdet fragen, *you* “ “
 Sie würden fragen, *you* “ “
 sie würden fragen, *they* “ “

Second Conditional.

ich würde gefragt haben, *I w'd or s'h h. a.*
 du würdest gefragt haben, *th. w. or s. h. as.*
 er würde gefragt haben, *he* “ “ “ “
 wir würden gefragt haben, *we* “ “ “ “
 ihr würdet gefragt haben, *you* “ “ “ “
 Sie würden gefragt haben, “ “ “ “ “
 sie würden gefragt haben, *they* “ “ “ “

¹ Or, **du fragest**. — ² Or, **sie** (*she*); or, **es** (*it*); or, **man** (*one, people*).

³ Or, **ihr fraget**.

* Or, *I do ask*. — † Or, simply, *I asked*. — ‡ Or, *I should ask*.

NOTE. — It will be noticed that the tenses of the *subjunctive* are almost the same in form as those of the *indicative*. Where differences do exist, they have been brought out by the means of full-face italic letters, as: du frag*est*. For the use of the *subjunctive*, see p. 340.

III. — THE SUBJUNCTIVE.

1. Present.

ich frag e, *I may ask.*
 du frag *est*, *thou mayest ask.*
 er frag e, *he may* “
 wir frag en, *we may* “
 ihr frag et, *you may* “
 Sie frag en, “ “ “
 sie frag en, *they may* “

4. Pluperfect.

ich hätte gefragt, *I had asked.*
 du hättest gefragt, *thou hadst asked.*
 er hätte gefragt, *he had* “
 wir hätten gefragt, *we* “ “
 ihr hättet gefragt, *you* “ “
 Sie hätten gefragt, “ “ “
 sie hätten gefragt, *they* “ “

2. Imperfect.

ich frag te, *I asked.*
 du frag test, *thou didst ask.*
 er frag te, *he asked.*
 wir frag ten, *we* “
 ihr frag tet, *you* “
 Sie frag ten, “ “
 sie frag ten, *they* “

5. Future.

ich werde fragen, *I shall ask.*
 du werdest fragen, *thou shalt ask.*
 er werde fragen, *he shall* “
 wir werden fragen, *we* “ “
 ihr werdet fragen, *you* “ “
 Sie werden fragen, “ “ “
 sie werden fragen, *they* “ “

3. Perfect.

ich habe gefragt, *I (may) have asked.**
 du habest gefragt, *thou mayest h.* “
 er habe gefragt, *he may have* “
 wir haben gefragt, *we* “ “ “
 ihr habet gefragt, *you* “ “ “
 Sie haben gefragt, “ “ “ “
 sie haben gefragt, *they* “ “ “

6. Second Future.

ich werde gefragt haben, *I s. h. asked.*
 du werdest gefragt haben, *th.* “ “
 er werde gefragt haben, *we* “ “
 wir werden gefragt haben, *he* “ “
 ihr werdet gefragt haben, *y.* “ “
 Sie werden gefragt haben, “ “ “
 sie werden gefragt haben, “ “ “

IV. — THE IMPERATIVE.

frage, *ask (thou).*
 er soll fragen, *let him ask.*
 fragen wir (*or, lasst uns fragen*).†

fraget; fragt; } *ask (ye).*
 or, fragen Sie }
 sie sollen fragen, *let them ask.*

V. — THE INFINITIVE.

PRESENT: fragen, *to ask.*

PAST: gefragt haben, *to have asked.*

PRESENT PARTICIPLE: frag end, *asking.* PAST PARTICIPLE: ge fragt, *asked.*

* Or, simply, *I asked.* — † *Let us ask.* Also: **Wir wollen fragen.**

THE PASSIVE VOICE.

MODEL: *gefragt werden, to be asked.*

NOTE. — See full conjugation of *werden*, page 502. — Notice, however, that *worden* is used as a past participle instead of *geworden*.

INDICATIVE.

1. Present.

ich werde gefragt, *I am asked.*
 du wirst gefragt, *thou art asked.*
 er wird gefragt, *he is asked.*
 wir werden gefragt, *we are asked.*
 ihr werdet gefragt, *you are asked.*
 Sie werden gefragt, *you are asked.*
 sie werden gefragt, *they are asked.*

2. Imperfect.

ich wurde gefragt, etc., *I was asked, etc.*

3. Perfect.

ich bin gefragt worden, *I h. been asked.*

4. Pluperfect.

ich war gefragt worden, *I had b. asked.*

5. First Future.

ich werde gefragt werden, *I sh. be as'd.*

6. Second Future.

ich werde gefr. worden sein, *I s. h. b. a.*

7. First Conditional.

ich würde gefragt werden, *I sh'd be a.*

8. Second Conditional.

ich würde gefr. worden sein, *I s. h. b. a. asked.*

SUBJUNCTIVE.

1. Present.

ich werde gefragt, *I (may) be asked.*
 du *werdest* gefragt, *thou mayest be a.*
 er *werde* gefragt, *he may be asked.*
 wir werden gefragt, *we may be asked.*
 ihr werdet gefragt, *you may be asked.*
 Sie werden gefragt, *you may be asked.*
 sie werden gefragt, *they may be asked.*

2. Imperfect.

ich würde gefragt, etc., *I might be a., etc.*

3. Perfect.

ich sei gefragt worden, *I may h. b. asked.*

4. Pluperfect.

ich wäre gefragt worden, *I might h. b. a.*

5. First Future

ich werde gefragt werden, *I sh. be asked.*

6. Second Future

ich werde gefr. worden sein, *I sh. h. b. a.*

INFINITIVE.

PRESENT: gefragt werden, *to be asked.*

PAST: gefragt worden sein, *to have been*

REMARKS.

1. Only *transitive* verbs have a *personal* passive voice. See page 496.

Many *intransitive* verbs have an *impersonal* passive voice. Thus: *Es wird gesungen, we (or, they) sing; lit.: it is sung.*

Hence, in translating *English* passive forms into German, the pupil must consider whether the German verb is *transitive* or *intransitive*. For instance, *I am followed* cannot be rendered by the *direct* or *personal* passive voice in German, as *folgen* is an *intransitive* verb; but either by the *active voice* with *man* (thus: *man folgt mir*), or the *impersonal* passive (thus: *es wird mir gefolgt*).

2. Notice that *sein* can often be used in German with a *past participle* as well as *werden*. But the use of *sein* expresses a *state* or *condition*, while *werden* expresses *action*. Thus: *the room is cleaned* = Das Zimmer *ist* gereinigt; or, Das Zimmer *wird* gereinigt. *The house was destroyed* = Das Haus *war* (or *wurde*) zerstört.

VERBS OF THE STRONG CONJUGATION.

Strong verbs (of which there are about 160) are conjugated like the weak verbs, excepting that :

(1) They form their *imperfect* not by adding *te* to the stem, as the *weak verbs*, but simply by changing the stem vowel. Ex.:

INFIN.: *schlagen*, to strike. IMPER.: ich *schlug*, I struck.

(2) They form their *past participle* by adding *en* (not *t*). Ex.:

INFIN.: *schlagen*, to strike. PAST PART.: *geschlagen*.

N. B.—The greater number, however, also change the stem vowel in the past participle. Ex.:

INFIN.: *singen*, to sing. PAST PART.: *gesungen*, sung.

(3) **Strong verbs** having *a*, *o*, or *au* in the stem of the infinitive, change it into *ä*, *ö*, or *äu* in the *second and third person singular* of the present. Ex.:

INFIN. {	<i>schlagen</i> , to strike.	INDIC. {	du <i>schlägst</i> ; er <i>schlägt</i> .
}	<i>laufen</i> , to run.	}	du <i>läufst</i> ; er <i>läuft</i> .

For the *imperfect subjunctive*, see NOTE, page 513.

The **strong verbs** are best classified into 5 classes, in accordance with the *stem vowel* of the *imperfect* and *past part.*:

Strong verbs of the first class are those in which the stem vowel of both the *imperfect* and *past participle* is *o*.

Strong verbs of the second class are those in which the stem vowel of both the *imperfect* and *past participle* is *i* (or *ie*).

Strong verbs of the third class are those in which the stem vowel of the *imperfect* is *a*, and the stem vowel of the *past participle* is *u* or *o*.

Strong verbs of the fourth class are those in which the stem vowel of the *imperfect* is *a*, *i*, or *ie*; and the stem vowel of the *past participle*, the same as that of the infinitive.

Strong verbs of the fifth class are those in which the stem vowel of the *imperfect* is *u*; and the stem vowel of the *past participle*, the same as that of the infinitive.

NOTE.—Observe, that in *all* strong verbs, the stem vowel of the *imperfect* is different from that of the *infinitive*, while the stem vowel of the *past participle* is different from the infinitive only in the first three classes.

THE STRONG CONJUGATION.

MODAL VERB: Schlagen, *to strike*.

NOTE 1. — As already seen on preceding page, strong verbs of which the stem vowel of the infinitive is *a, o, au*, modify it to *ä, ö, äu* in the *second and third person singular* of the *indicative present*.

I. — THE INDICATIVE.

1. Present.

ich schlage, *I strike*.
 du schlägst, *thou strikest*.
 er schlägt, *he strikes*.
 wir schlagen, *we strike*.
 ihr schlagt, *you strike*.
 Sie schlagen, *you strike*.
 sie schlagen, *they strike*.

4. Pluperfect.

ich hatte geschlagen, *I had struck*.
 du hattest geschlagen, *thou hadst struck*.
 er hatte geschlagen, *he had struck*.
 wir hatten geschlagen, *we had struck*.
 ihr hattet geschlagen, *you had struck*.
 Sie hatten geschlagen, *you had struck*.
 sie hatten geschlagen, *they had struck*.

2. Imperfect.

ich schlug, *I struck*.
 du schlugst, *thou didst strike*.
 er schlug, *he struck*.
 wir schlugen, *we struck*.
 ihr schlugt, *you struck*.
 Sie schlugen, *you struck*.
 sie schlugen, *they struck*.

5. First Future.

ich werde schlagen, *I shall strike*.
 du wirst schlagen, *thou wilt strike*.
 er wird schlagen, *he will strike*.
 wir werden schlagen, *we will strike*.
 ihr werdet schlagen, *you will strike*.
 Sie werden schlagen, *you will strike*.
 sie werden schlagen, *they will strike*.

3. Perfect.

ich habe geschlagen, *I have struck*.
 du hast geschlagen, *thou hast* “
 er hat geschlagen, *he has* “
 wir haben geschlagen, *we have struck*.
 ihr habt geschlagen, *you have* “
 Sie haben geschlagen, *you have* “
 sie haben geschlagen, *they have* “

6. Second Future.

ich werde geschlagen haben, *I will h. st'ck*.
 du wirst geschlagen haben, *thou w. h.* “
 er wird geschlagen haben, *he w'ld h.* “
 wir werden geschlagen haben, *we sh. h.* “
 ihr werdet geschlagen haben, *you w. h.* “
 Sie werden geschlagen haben, *you w. h.* “
 sie werden geschlagen haben, *they w. h.* “

II. — THE CONDITIONAL.

First Conditional.

ich würde schlagen, *I w'ld strike*.
 du würdest schlagen, *thou w'st* “
 er würde schlagen, *he would* “
 wir würden schlagen, *we would* “
 ihr würdet schlagen, *you would* “
 Sie würden schlagen, *you would* “
 sie würden schlagen, *they w'ld* “

Second Conditional.

ich würde geschlagen haben, *I w. h. st'ck*.
 du würdest geschlagen haben, *thou w. h.* “
 er würde geschlagen haben, *he w. h.* “
 wir würden geschlagen haben, *we w. h.* “
 ihr würdet geschlagen haben, *you w. h.* “
 Sie würden geschlagen haben, *you w. h.* “
 sie würden geschlagen haben, *they w. h.* “

NOTE 2. — All strong verbs form their *imperfect subjunctive* by adding *e* to the *imperfect indicative*. Those which have in the imperfect indicative *a*, *o*, or *u*, modify it into *ä*, *ö*, or *ü*.

III. — THE SUBJUNCTIVE.

1. Present.

ich schlage, *I may strike.*
 du schlagest, *thou mayest strike.*
 er schlage, *he may strike.*
 wir schlagen, *we may strike.*
 ihr schlaget, *you may strike.*
 Sie schlagen, *you may strike.*
 sie schlagen, *they may strike.*

2. Imperfect.

ich schlüge, *I might strike.*
 du schlügest, *thou mightst strike.*
 er schlüge, *he might strike.*
 wir schlügen, *we might strike.*
 ihr schlüget, *you might strike.*
 Sie schlügen, *you might strike.*
 sie schlügen, *they might strike.*

3. Perfect.

ich habe geschlagen, *I have struck.*
 du habest geschlagen, *thou have* “
 er habe geschlagen, *he have* “
 wir haben geschlagen, *we have* “
 ihr habet geschlagen, *you have* “
 Sie haben geschlagen, *you have* “
 sie haben geschlagen, *they have* “

4. Pluperfect.

ich hätte geschlagen, *I had struck.*
 du hättest geschlagen, *thou hadst struck.*
 er hätte geschlagen, *he had struck.*
 wir hätten geschlagen, *we had struck.*
 ihr hättet geschlagen, *you had struck.*
 Sie hätten geschlagen, *you had struck.*
 sie hätten geschlagen, *they had struck.*

5. First Future.

ich werde schlagen, *I shall strike.*
 du werdest schlagen, *thou wilt strike.*
 er werde schlagen, *he will strike.*
 wir werden schlagen, *we shall strike.*
 ihr werdet schlagen, *you will strike.*
 Sie werden schlagen, *you will strike.*
 sie werden schlagen, *they will strike.*

6. Second Future.

ich werde geschlagen haben, *I s. h. st'ck*
 du werdest geschlagen haben, *thou w. h.* “
 er werde geschlagen haben, *he w. h.* “
 wir werden geschlagen haben, *we w. h.* “
 ihr werdet geschlagen haben, *you w. h.* “
 Sie werden geschlagen haben, *you w. h.* “
 sie werden geschlagen haben, *they w. h.* “

IV. — THE IMPERATIVE.

schlage, *strike (them).*
 er soll schlagen, *let him strike.*
 schlagen wir (or, lasst uns schlagen).

schlaget, or } *strike (ye).*
 schlagen Sie }
 sie sollen schlagen, *let them strike.*

V. — THE INFINITIVE.

PRESENT: schlagen, *to strike.*
 PRES. PART.: schlag end, *striking.*

PAST: geschlagen haben, *to have struck.*
 PAST PART.: ge schlag en, *struck.*

THE STRONG VERBS.—FIRST CLASS.

Stem Vowel of both Imperfect and Past Participle: **o**.

INFINITIVE.	IMPERFECT.	PAST PARTICIPLE.
1. betrügen,* to deceive.	ich betrog, I deceived.	betrogen, deceived.
2. biegen,* to bend.	ich bog, I bent.	gebogen, bent.
3. bieten, to offer.	ich bot, I offered.	geboten, offered.
4. fliegen, to fly.	ich flog, I flew.	geflogen, flown.
5. fliehen, to flee.	ich floh, I fled.	geflohen, fled.
6. fliessen, to flow.*	ich floss, I flowed.	geflossen, flowed.
7. frieren,* to freeze.	ich fror, I froze.	gefroren, frozen.
8. geniessen,* to enjoy.	ich genoss, I enjoyed.	genossen, enjoyed.
9. giessen, to pour.	ich goss, I poured.	gegossen, poured.
10. kriechen, to creep.	ich kroch, I crept.	gekrochen, crept.
11. lügen, to lie.	ich log, I lied.	gelogen, lied.
12. riechen, to smell.	ich roch, I smelt.	gerochen, smelt.
13. schieben, to shove.	ich schob, I shoved.	geschoben, shoved.
14. schiessen, to shoot.	ich schoss, I shot.	geschossen, shot.
15. schliessen, to shut.	ich schloss, I shut.	geschlossen, shut.
16. spriessen, to sprout.	ich spross, I sprout.	gesprossen, sprout.
17. verdrriessen, to vex.	ich verdross, I vexed.	verdrossen, vexed.
18. verlieren, to lose.	ich verlor, I lost.	verloren, lost.
19. wiegen, to weigh.	ich wog, I weighed.	gewogen, weighed.
20. ziehen,* to draw.	ich zog, I drew.	gezogen, drawn.
21. fechten,† to fight.	ich focht, I fought.	gefochten, fought.
22. flechten,† to twine.	ich flocht, I twined.	geflochten, twined.
23. heben, to raise.	ich hob, I raised.	gehoben, raised.
24. quellen, to gush.	ich quoll, I gushed.	gequollen, gushed.
25. saufen, to drink.	ich soff, I drank.	gesoffen, drunk.
26. scheren, to shear.	ich schor, I shorn.	geschoren, shorn.
27. schmelzen,†‡ to melt.	ich schmolz, I melted.	geschmolzen, melted.
28. schwellen,†‡ to swell.	ich schwoll, I swelled.	geschwollen, swollen.
29. schwören, to swear.	ich schwor, I swore.	geschworen, sworn.
30. weben, to weave.	ich wob, I wove.	gewoben, woven.

* Pron.: **bě-trü'-g'n**, **bě-trōkh'**, **bě-trō'-g'n**.—**bě'-g'n**, **bōkh**, **gě-bō'-g'n**.—**flē'-s'n**, **flōs**, **gě-flō'-s'n**.—**frē'-r'n**, **frōr**, **gě-frō'-r'n**.—**gě-nē'-s'n**, **gě-nōs'**, **gě-nō'-s'n**.—**tsō'-n**, **tsōkh**, **gě-tsō'-g'n**.

† These verbs change **e** into **i**, in the second and third person singular of the indicative present (also, in second person singular imperative). Ex.: Ich fechte, du fichtst, er ficht. IMPER.: **f**cht.—Ich schmelze, du schmilzt, etc.

‡ These verbs, when used *intransitively*, may have the weak forms.

THE STRONG VERBS.—SECOND CLASS.

Stem Vowel of both Imperfect and Past Participle: **i** or **ie**.1. (*i*)

INFINITIVE.	IMPERFECT.	PAST PARTICIPLE.
1. <i>beissen, to bite.</i>	ich biss, <i>I bit.</i>	gebissen, <i>bit.</i>
2. <i>gleichen, to resemble.</i>	ich glich, <i>I resembled.</i>	geglichen, <i>resembled.</i>
3. <i>gleiten, to glide.</i>	ich glitt, <i>I glid.</i>	geglichen, <i>glid.</i>
4. <i>greifen, to seize.</i>	ich griff, <i>I seized.</i>	gegriffen, <i>seized.</i>
5. <i>leiden,* to suffer.</i>	ich litt, <i>I suffered.</i>	gelitten, <i>suffered.</i>
6. <i>pfeifen, to whistle.</i>	ich pff, <i>I whistled.</i>	gepff, <i>whistled.</i>
7. <i>reissen, to tear.</i>	ich riss, <i>I tore.</i>	gerissen, <i>torn.</i>
8. <i>reiten, to ride.</i>	ich ritt, <i>I rode.</i>	geritten, <i>ridden.</i>
9. <i>schleichen, to creep.</i>	ich schlich, <i>I crept.</i>	geschlichen, <i>crept.</i>
10. <i>schleifen,¹ to whet.¹</i>	ich schliff, <i>I whetted.</i>	geschliffen, <i>whetted.</i>
11. <i>schneiden, to cut.</i>	ich schnitt, <i>I cut.</i>	geschnitten, <i>cut.</i>
12. <i>schreiten, to stride.</i>	ich schritt, <i>I strode.</i>	geschritten, <i>stridden.</i>
13. <i>streichen,* to stroke.</i>	ich strich, <i>I struck.</i>	gestrichen, <i>struck.</i>
14. <i>streiten, to strive.</i>	ich stritt, <i>I strove.</i>	gestritten, <i>striven.</i>
15. <i>weichen,² to yield.</i>	ich wich, <i>I yielded.</i>	gewichen, <i>yielded.</i>

2. (*ie*)

16. <i>bleiben, to remain.</i>	ich blieb, <i>I remained.</i>	geblieben, <i>remained.</i>
17. <i>gedeihen, to thrive.</i>	ich gedieh, <i>I throve.</i>	gediehen, <i>thriven.</i>
18. <i>leihen, to lend.</i>	ich lieh, <i>I lent.</i>	geliehen, <i>lent.</i>
19. <i>meiden, to shun.</i>	ich mied, <i>I shunned.</i>	gemieden, <i>shunned.</i>
20. <i>preisen, to praise.</i>	ich pries, <i>I praised.</i>	gepriesen, <i>praised.</i>
21. <i>reiben, to rub.</i>	ich rieb, <i>I rubbed.</i>	gerieben, <i>rubbed.</i>
22. <i>scheiden, to part.</i>	ich schied, <i>I parted.</i>	geschieden, <i>parted.</i>
23. <i>scheinen, to shine.</i>	ich schien, <i>I shone.</i>	geschienen, <i>shone.</i>
24. <i>schreiben, to write.</i>	ich schrieb, <i>I wrote.</i>	geschrieben, <i>written.</i>
25. <i>schreien, to cry.</i>	ich schrie, <i>I cried.</i>	geschrien, <i>cried.</i>
26. <i>schweigen, to be silent.</i>	ich schwieg, <i>I was silent.</i>	geschwiegen, <i>been silent.</i>
27. <i>steigen, to ascend.</i>	ich stieg, <i>I ascended.</i>	gestiegen, <i>ascended.</i>
28. <i>treiben, to drive.</i>	ich trieb, <i>I drove.</i>	getrieben, <i>driven.</i>
29. <i>weisen, to show.</i>	ich wies, <i>I showed.</i>	gewiesen, <i>shown.</i>
30. <i>zeihen, to accuse.</i>	ich zieh, <i>I accused.</i>	geziehen, <i>accused.†</i>

¹ In the sense of *to pull along*, **schleifen** is a *weak* verb, and conjugated thus: **schleifen, schleifte, geschleift.**

² **Weichen** = *to soften*, is *weak*: **weichen, weichte, geweicht.**

* **Lī'-d'n, līt, gē-lī'-t'n.** — **shtrī'-ch'n, shtrīch, gē-shtrī'-ch'n.**

† **Heissen, to be called**, is irregular in the past participle. Thus: **heissen, hiess, geheissen.**

THE STRONG VERBS.—THIRD CLASS.

Stem Vowel of the Imperfect: a. Stem Vowel of the Past Participle: u or o.

INFINITIVE.	IMPERFECT.	PAST PARTICIPLE.
1. binden, <i>to bind.</i>	ich band, <i>I bound.</i>	gebunden, <i>bound.</i>
2. dringen, <i>to press.</i>	ich drang, <i>I pressed.</i>	gedrungen, <i>pressed.</i>
3. finden, <i>to find.</i>	ich fand, <i>I found.</i>	gefunden, <i>found.</i>
4. klingen, <i>to sound.</i>	ich klang, <i>I sounded.</i>	geklungen, <i>sounded.</i>
5. gelingen, <i>to succeed.</i> ¹	es gelang (mir), <i>I suc'ced.</i>	gelungen, <i>succeeded.</i>
6. ringen, <i>to ring.</i>	ich rang, <i>I rang.</i>	gerungen, <i>rung.</i>
7. schlingen, <i>to sling.</i>	ich schlang, <i>I slung.</i>	geschlungen, <i>slung.</i>
8. schwinden, <i>to vanish.</i>	ich schwand, <i>I vanished.</i>	geschwunden, <i>vanished.</i>
9. schwingen, <i>to swing.</i>	ich schwang, <i>I swung.</i>	geschwungen, <i>swung.</i>
10. singen, <i>to sing.</i>	ich sang, <i>I sang.</i>	gesungen, <i>sung.</i>
11. sinken, <i>to sink.</i>	ich sank, <i>I sank.</i>	gesunken, <i>sunk.</i>
12. springen, <i>to spring.</i>	ich sprang, <i>I sprang.</i>	gesprungen, <i>sprung.</i>
13. trinken, <i>to drink.</i>	ich trank, <i>I drank.</i>	getrunken, <i>drunk.</i>
14. winden, <i>to wind.</i>	ich wand, <i>I wound.</i>	gewunden, <i>wound.</i>
15. zwingen, <i>to force.</i>	ich zwang, <i>I forced.</i>	gezwungen, <i>forced.</i>
(o.)		
16. befehlen, <i>to command.</i> ²	ich befahl, <i>I commanded.</i>	befohlen, <i>commanded.</i>
17. bergen, <i>to hide.</i>	ich barg,* <i>I hid.</i>	geborgen, <i>hidden.</i>
18. brechen, <i>to break.</i>	ich brach,* <i>I broke.</i>	gebrochen, <i>broken.</i>
19. dreschen, <i>to thrash.</i>	ich drasch, <i>I thrashed.</i>	gedroschen, <i>thrashed.</i>
20. helfen, <i>to help.</i>	ich half, <i>I helped.</i>	geholfen, <i>helped.</i>
21. nehmen, <i>to take.</i>	ich nahm, <i>I took.</i>	genommen, <i>taken.</i>
22. erschrecken, ³ <i>to frighten.</i>	ich erschrak,* <i>I was frū'd.</i>	erschrocken, <i>frightened.</i>
23. sprechen, <i>to speak.</i>	ich sprach,* <i>I spoke.</i>	gesprochen, <i>spoken.</i>
24. stehlen, <i>to steal.</i>	ich stahl,* <i>I stole.</i>	gestohlen, <i>stolen.</i>
25. sterben, <i>to die.</i>	ich starb,* <i>I died.</i>	gestorben, <i>died.</i>
26. treffen, <i>to hit, to meet.</i>	ich traf, <i>I met.</i>	getroffen, <i>met.</i>
27. verderben, <i>to perish.</i>	ich verdarb, <i>I perished.</i>	verdorben, <i>perished.</i> †

NOTE.—The verbs of the *third class* (and also of the *fourth*), which have **e** as the stem vowel of the infinitive, take **i** in the second and third person singular of the indicative *present*, and in the singular of the *imperative*. Thus: *helfen, to help.* INDIC. SING.: Ich helfe, du hilfst, er hilft. IMPER.: hilf, help them. INDIC. SING.: Ich esse, I eat; du isst, er isst, etc.

¹ Likewise: **Misslingen, to fail; es mislang, misslungen.**

² Likewise: **Empfehlen, to recommend.**—But **fehlen, to fail,** is weak. Thus: **fehlen, to fail; ich fehlte, gefehlt.**

³ **Erschrecken** (or, simply, **schrecken**), when used transitively, is weak.—* Pron.: **barch, brākh, ěr-shrāk, shprākh, stāl, shtarp.**

† Conjugated in the same way: **gebären, to bear; schelten, to scold; gelten, to be worth; stechen, to sting; werben, to sue; werfen, to throw.** Thus: **Ich gebar, ich schalt; geboren, gescholten, etc.**

FOURTH CLASS.

Stem Vowel of the Imperfect: a or i (or ie). Stem Vowel of the Past Participle, same as in the Infinitive.

1. essen, ¹ to eat.	ich ass, ⁴ <i>I ate.</i>	gegessen, eaten.†
2. fressen, ¹ to devour.	ich frass, ⁴ <i>I devoured.</i>	gefressen, devoured.
3. geben, ¹ to give.	ich gab, ⁴ <i>I gave.</i>	gegeben, given.
4. lesen, ¹ to read.	ich las, ⁴ <i>I read.*</i>	gelesen, read.
5. messen, ¹ to measure.	ich mass, ⁴ <i>I measured.</i>	gemessen, measured.
6. genesen, ¹ to get well.	ich genas, ⁴ <i>I got well.</i>	genesen, gotten well.
7. geschehen, ¹ to happen.	es geschah, ⁴ <i>it happened.</i>	geschehen, happened.
8. sehen, ¹ to see.	ich sah, ⁴ <i>I saw.</i>	gesehen, seen.
9. treten, ³ to tread.	ich trat, ⁴ <i>I treaded.</i>	getreten, treaded.
10. vergessen, ¹ to forget.	ich vergass, ⁴ <i>I forgot.</i>	vergessen, forgotten.
11. fangen, ² to catch.	ich fing, <i>I caught.</i>	gefangen, caught.
12. hängen, ² to hang.	ich hing, <i>I hunged.</i>	gehangen, hunged.
13. kommen, to come.	ich kam, ⁴ <i>I came.</i>	gekommen, come.
14. blasen, ² to blow.	ich blies, <i>I blew.</i>	geblasen, blown.
15. braten, ² to roast.	ich briet, <i>I roasted.</i>	gebraten, roasted.
16. fallen, ² to fall.	ich fiel, <i>I fell.</i>	gefallen, fallen.
17. halten, ² to hold.	ich hielt, <i>I held.</i>	gehalten, held.
18. lassen, ² to let.	ich liess, <i>I let.</i>	gelassen, let.
19. raten, ² to advise.	ich riet, <i>I advised.</i>	geraten, advised.
20. schlafen, ² to sleep.	ich schlief, <i>I slept.</i>	geschlafen, slept.
21. hauen, to hew.	ich hieb, <i>I hew.</i>	gehauen, hewn.
22. laufen, ² to run.	ich lief, <i>I ran.</i>	gelaufen, run.
23. stossen, ² to push.	ich stiess, <i>I pushed.</i>	gestossen, pushed.
24. rufen, to call.	ich rief, <i>I called.</i>	gerufen, called.*

FIFTH CLASS.

Stem Vowel of the Imperfect: u. Stem Vowel of the Past Participle, same as in the Infinitive.

1. backen, to bake.	ich buk, <i>I baked.</i>	gebacken, baked.
2. fahren, to drive.	ich fuhr, <i>I drove.</i>	gefahren, driven.
3. graben, to dig.	ich grub, <i>I digged.</i>	gegraben, digged.
4. laden, to load.	ich lud, <i>I loaded.</i>	geladen, laden.
5. mahlen, to grind.	ich mahlte, <i>I ground.</i>	gemahlen, grinded.
6. schaffen, to create.	ich schuf, <i>I created.</i>	geschaffen, created.
7. schlagen, to strike.	ich schlug, <i>I struck.</i>	geschlagen, struck.
8. tragen, to carry.	ich trug, <i>I carried.</i>	getragen, carried.
9. wachsen, to grow.	ich wuchs, <i>I grew.</i>	gewachsen, grown.
10. waschen, to wash.	ich wusch, <i>I washed.</i>	gewaschen, washed.

¹ See NOTE, opposite page. — ² See page 511. — ³ **Treten** makes **du trittst, er tritt**. — ⁴ The **a** of all these imperfects is long (ä).

* **Bitten**, to beg, and **liegen**, to lie, also make: **ich bat, ich lag, I begged, I lay**; **gebeten, gelegen, begged, laid**. — Do not confound with **beten**, to pray; and **legen**, to lay, which are weak. Thus: **ich betete, ich legte; gebetet, gelegt**. — † Instead of **geessen**.

THE REFLEXIVE VERBS.

MODEL VERB: **Sich freuen**,* to rejoice.PRES. PART.: **sich freuend**, rejoicing. PAST PART.: **gefremt**.

INDICATIVE.

Present.

ich freue *mich*, I rejoice.†
 du freust *dich*, thou rejoicest.†
 er freut *sich*, he rejoices.†
 wir freuen *uns*, we rejoice.†
 ihr freut *euch*, you rejoice.†
 Sie freuen *sich*, you rejoice.†
 sie freuen *sich*, they rejoice.†

IMPERFECT.

ich freute *mich*, I rejoiced.
 du freutest *dich*, thou didst rejoice.
 er freute *sich*, he rejoiced.
 wir freuten *uns*, we rejoiced.
 ihr freutet *euch*, you rejoiced.
 Sie freuten *sich*, you rejoiced.
 sie freuten *sich*, they rejoiced.

SUBJUNCTIVE.

Present.

ich freue *mich*, I (may) rejoice.
 du freuest *dich*, thou (mayest) rejoice.
 er freue *sich*, he (may) rejoice.
 wir freuen *uns*, we (may) rejoice.
 ihr freuet *euch*, you (may) rejoice.
 Sie freuen *sich*, you (may) rejoice.
 sie freuen *sich*, they (may) rejoice.

IMPERFECT.

ich freute *mich*, I might rejoice.
 du freutest *dich*, thou mightest rejoice.
 er freute *sich*, he might rejoice.
 wir freuten *uns*, we might rejoice.
 ihr freutet *euch*, you might rejoice.
 Sie freuten *sich*, you might rejoice.
 sie freuten *sich*, they might rejoice.

THE COMPOUND TENSES ARE:

1. Perfect Indicative.

ich habe *mich* gefremt, I have rej'd.
 du hast *dich* gefremt, thou hast "
 er hat *sich* gefremt, he has "
 wir haben *uns* gefremt, we have "
 ihr habt *euch* gefremt, you have "
 Sie haben *sich* gefremt, you have "
 sie haben *sich* gefremt, they have "

1. Perfect Subjunctive.

ich habe *mich* gefremt, I have rej'd.
 du habest *dich* gefremt, thou hast "
 er habe *sich* gefremt, he has "
 wir haben *uns* gefremt, we have "
 ihr habet *euch* gefremt, you have "
 Sie haben *sich* gefremt, you have "
 sie haben *sich* gefremt, they have "

2. PLUPERF.: ich hatte mich gefremt,
 etc., I had rejoiced, etc.

ich hätte mich gefremt, I have rejoiced.

3. FIRST FUT.: ich werde mich freuen,
 etc., I shall rejoice, etc.

ich werde mich freuen, I shall rejoice.

4. SEC. FUT.: ich werde mich gefremt
 haben, etc., I sh. have rej'd, etc.

ich werde mich gefremt haben, I sh. have
 rejoiced, etc.

1. FIRST CONDITIONAL: ich würde mich freuen, etc., I would rejoice, etc.

2. SECOND CONDITIONAL: ich würde mich gefremt haben, I would have rejoiced.

NOTE 1.—There are very few strictly reflexive verbs in German, but all transitive verbs may be used reflexively. Thus: **lieben**, to love; **sich lieben**, to love one's self.

* Pron.: **Zīch frō-ī-'n**, gē-frō-īt'.

† Pron.: frō-ī'-ē, frō-ī'-st, frō-īt', frō-ī-'n.

NOTE 2. — A few reflexive verbs take their pronoun in the dative. The most important are:

sich ausbitten, <i>to request.</i>	sich schmeicheln, <i>to flatter one's self.</i>
sich einbilden, <i>to imagine.</i>	sich verschaffen, <i>to procure.</i>
sich die Freiheit nehmen, <i>to take the liberty.</i>	sich vorstellen, <i>to imagine.</i>
	sich wehe thun, <i>to hurt one's self.</i>

These verbs are really conjugated like those which take their reflexive pronoun in the *accusative*, the only difference in the *form* of the pronouns being in the 1st and 2d person singular (*mir* and *dir*, instead of *mich* and *dich*). Ex.: ich schmeichle *mir*, du schmeichelst *dir*; but, er schmeichelt *sich*, etc.

USES OF HABEN AND SEIN.

All transitive verbs, all reflexive verbs, and most impersonal verbs form their *perfect* and *pluperfect* with *haben*. Ex.:

INFINITIVE.	PERFECT:	PLUPERFECT.
1. <i>Fragen, to ask.</i>	ich <i>habe</i> gefragt.	ich <i>hatte</i> gefragt.
2. <i>Sich freuen.</i>	ich <i>habe</i> mich gefreut.	ich <i>hatte</i> mich gef.
3. <i>Regnen, to rain.</i>	es <i>hat</i> geregnet.	es <i>hatte</i> geregnet.

Intransitive verbs which express a change of condition, or a change of place *from one point to the other*, form their *perfect* and *pluperfect* with *sein*. Ex.: PERFECT: Ich *bin* gekommen, *I have come*; du *bist* gekommen, *thou hast come*, etc. PLUPERFECT: Ich *war* gekommen, *I had come*; etc. The most important are:

abfallen, <i>to decay.</i>	gehen, <i>to go</i>
abreisen, <i>to leave.</i>	geschehen, <i>to happen.</i>
ankommen, <i>to arrive.</i>	hinaufgehen, <i>to go up.</i>
begegnen, <i>to meet.</i>	hinuntergehen, <i>to go down</i>
bleiben, <i>to remain.</i>	kommen, <i>to come.</i>
einschlafen, <i>to fall asleep.</i>	steigen, <i>to mount.</i>
entfliehen, <i>to flee.</i>	sterben, <i>to die.</i>
erscheinen, <i>to appear.</i>	verschwinden, <i>to disappear.</i>
fallen, <i>to fall.</i>	zurückkehren, <i>to return.</i>

Some intransitive verbs of motion take either *haben* or *sein* in the *perfect* and *pluperfect*. Such are: eilen, *to hurry*, laufen, *to run*, reiten, *to ride*, etc. They take *haben* when the simple *action* is mentioned *without* reference to the *point to or from which* the action takes place. They take *sein* in the opposite case. Thus: *He has ridden to-day* = Er *hat* heute geritten. But: *He has ridden to Berlin* = Er *ist* nach Berlin geritten.

THE IRREGULAR VERBS.

The verbs which do not strictly follow the rules of conjugation, of either the weak or the stem conjugation, are the following:

1. The *auxiliaries*, which have already been conjugated (pages 498 to 506).
2. *Bringen*, to bring; *denken*, to think; *wissen*, to know.*
3. *Gehen*, to go; *stehen*, to stand; *thun*, to do.

I.—THE AUXILIARIES.

The *auxiliaries* have already been conjugated (page 498). Note the following expressions:

He ought to have done it = Er hätte es thun sollen (lit.: *he had it to-do ought*).

He could have done it = Er hätte es thun können [lit.: *he had it to-do been-able* (strictly to: *be-able*. See page 176, note 1)].

II.—BRINGEN, DENKEN, AND WISSEN.*

INDICATIVE.

1. Present.

1. ich bringe, etc., *I bring*, etc.¹
2. ich denke, etc., *I think*, etc.²
3. ich weiss, etc., *I know*, etc.³

2. Imperfect.

1. ich brachte, etc., *I brought*, etc.
2. ich dachte, etc., *I thought*, etc.
3. ich wusste, etc., *I knew*, etc.

SUBJUNCTIVE.

1. Present.

1. ich bringe, etc., *I bring*, etc.
2. ich denke, etc., *I think*, etc.
3. ich wisse, etc., *I know*, etc.

2. Imperfect.

1. ich brächte, etc., *I brought*, etc.
2. ich dächte, etc., *I thought*, etc.
3. ich wüsste, etc., *I knew*, etc.

The *compound tenses* are conjugated like those of any other verbs. Thus:

INDICATIVE MOOD.

PERFECT: Ich habe gebracht, ich habe gedacht, ich habe gewusst.

¹ Ich bringe, du bringst, er bringt, wir bringen, etc.

² Ich denke, du denkst, er denkt, wir denken, etc.

³ Ich weiss, du weisst, er weiss, wir wissen, ihr wisst, Sie wissen, etc.

* When *to know* can be rendered at all by *to be acquainted with*, it is in German. **kennen**. *I know this gentleman* = Ich kenne (not: *ich weiss*) diesen Herrn. — Elsewhere, *to know* = **wissen**.

PLUPERFECT: Ich hatte gebracht, ich hatte gedacht, ich hatte gewusst. — **PLUPERFECT SUBJUNCTIVE:** Ich *hätte* gebracht, etc.

FIRST FUTURE: Ich werde bringen, denken, or wissen.

SECOND FUTURE: Ich werde gebracht haben, ich werde gedacht haben, ich werde gewusst haben.

CONDITIONAL MOOD.

FIRST CONDITIONAL: Ich würde bringen, ich würde denken, ich würde wissen.

SECOND CONDITIONAL: Ich würde gebracht haben, ich würde gedacht haben, ich würde gewusst haben.

III. — GEHEN, STEHEN, AND THUN.

INDICATIVE.

1. Present.

1. ich gehe, etc., *I am going*, etc.
2. ich stehe, etc., *I am standing*, etc.
3. ich thue, etc., *I am doing*, etc.

2. Imperfect.

1. ich ging, etc., *I went*, etc.
2. ich stand, etc., *I stood*, etc.
3. ich that, etc., *I did*, etc.

SUBJUNCTIVE.

1. Present.

- ich gehe, etc., *I (may) go*, etc.
 ich stehe, etc., *I (may) stand*, etc.
 ich thue, etc., *I (may) do*, etc.

2. Imperfect.

- ich ginge, etc., *I (might) go*, etc.
 ich stände, etc., *I (might) stand*, etc.
 ich thäte, etc., *I (might) do*, etc.

The *past participle*, of these three verbs are: *gegangen*, *gestanden*, *gethan*.

The *compound tenses* are conjugated like those of all other verbs. Thus:

PERFECT INDICATIVE: {
 ich bin gegangen, *I have gone* (see page 519).
 ich habe gestanden, *I have stood*.
 ich habe gethan, *I have done*.

PLUPERFECT INDIC.: — {
 ich war gegangen, *I had gone* (see page 519).
 ich hatte gestanden, *I had stood*.
 ich hatte gethan, *I had done*.

PLUPERFECT SUBJ.: — {
 ich wäre gegangen, *I had gone* (see page 519).
 ich hätte gestanden, ich hätte gethan.

FIRST FUTURE: — ich werde gehen, stehen, or thun.

SECOND FUTURE: — {
 ich werde gegangen sein, *I shall have gone*.
 ich werde gestanden haben, *I shall have stood*.
 ich werde gethan haben, *I shall have done*.

FIRST CONDITIONAL: — ich würde gehen, stehen, or thun.

SECOND CONDITIONAL: {
 ich würde gegangen sein, *I would have gone*.
 ich würde gestanden haben, *I would have stood*.
 ich würde gethan haben, *I would have done*.

SEPARABLE VERBS.

The prefix of *separable verbs* (see page 234) is separated from the stem in the *present* and *imperfect indicative* and in the *subjunctive*, in *principal sentences*, and also in the *imperative*. Thus, *ankommen*, to arrive: *I arrive*=ich *komme an*; *I arrived*=ich *kam an*; *I might arrive*=ich *käme an*; *Arrive in time*=*komme zur rechten Zeit an*.

NOTE.—Notice, however, that in *dependent* clauses this prefix cannot be separated from the stem. Thus: *als er ankam*, etc.

“*Ge*” and “*zu*” are placed between the prefix and the stem. Thus, PAST PART.: *angekommen*. INFIN. (with *zu*): *anzukommen*.

CONJUGATION OF A SEPARABLE VERB.

MODEL: *Ankommen, to arrive.*

INDICATIVE.

Present.

ich komme an,¹ *I arrive.*
 du kommst an, *thou arrivest.*
 er kommt an, *he arrives.*
 wir kommen an, *we arrive.*
 ihr kommt an, *you arrive.*
 Sie kommen an, *you arrive.*
 sie kommen an, *they arrive.*

Imperfect.

ich kam an,² etc., *I arrived.*

Perfect.

ich bin angekommen, *I have arrived.*

Pluperfect.

ich war angekommen, *I had arrived.*

First Future.

ich werde ankommen, *I shall arrive.*

Second Future.

ich werde angekommen sein, *I sh. h. a.*

First Conditional.

ich würde ankommen, *I should arrive.*

Second Conditional.

ich würde angekommen sein, *I sh. h. a.*

SUBJUNCTIVE.

Present.

ich komme an,¹ *I (may) arrive.*
 du kommest an, *thou (mayest) arrive.*
 er komme an, *he (may) arrive.*
 wir kommen an, *we (may) arrive.*
 ihr kommet an, *you (may) arrive.*
 Sie kommen an, *you (may) arrive.*
 sie kommen an, *they (may) arrive.*

Imperfect.

ich käme an,³ etc., *I arrived.*

Perfect.

ich sei angekommen, *I have arrived.*

Pluperfect.

ich wäre angekommen, *I had arrived.*

First Future.

ich werde ankommen, *I shall arrive.*

Second Future.

ich werde angekommen sein, *I shall h. a.*

IMPERATIVE.

komme an, kommt an, etc.

PARTICIPLES.

ankommend, angekommen.

¹ In *dependent* clauses, *ich ankomme*. — ² In *dependent* clauses, *ich ankam*. — ³ In *dependent* cl., *ich ankäme*.

1. Prefixes with which Separable Verbs are Formed.

The following prefixes are those which occur most frequently with separable verbs: **ab, an, auf, aus, bei, dar, ein, fort, her, hin, mit, nach, vor, weg, zu, zurück.***

2. Principal Parts of some Separable Compound Verbs.

PREFIX.	INFINITIVE.	IMPERFECT.	PAST PARTICIPLE.
<i>ab</i> , —	abgehen, <i>to leave</i> ;	ich ging ab, <i>I left</i> ;	abgegangen, <i>left</i> .
<i>an</i> , —	anfangen, <i>to begin</i> ;	ich fing an, <i>I began</i> ;	angefangen, <i>begin</i> .
<i>auf</i> , —	aufhören, <i>to cease</i> ;	ich hörte auf, <i>I ceased</i> ;	aufgehört, <i>ceased</i> .
<i>aus</i> , —	ausgehen, <i>to go out</i> ;	ich ging aus, <i>I got out</i> ;	ausgegangen, <i>got out</i> .
<i>bei</i> , —	beistehen, <i>to assist</i> ;	ich stand bei, <i>I assisted</i> ;	beigestanden, <i>assisted</i> .
<i>dar</i> , —	darstellen, <i>to represent</i> ;	ich stellte dar, <i>I repre'd</i> ;	dargestellt, <i>represented</i> .
<i>ein</i> , —	einladen, <i>to invite</i> ;	ich lud ein, <i>I invited</i> ;	eingeladen, <i>invited</i> .
<i>fort</i> , —	fortfahren, <i>to continue</i> ;	ich fuhr fort, <i>I cont'd</i> ;	fortgefahren, <i>continued</i> .
<i>her</i> , —	herkommen, <i>to come here</i> ;	ich kam her, <i>I came h'e</i> ;	hergekommen, <i>come h'e</i> .
<i>hin</i> , —	hingehen, <i>to go there</i> ;	ich ging hin, <i>I went th.</i> ;	hingegangen, <i>gone there</i> .
<i>mit</i> , —	mitteilen, <i>to communic'te</i> ;	ich teilte mit, <i>I com'ted</i> ;	mitgeteilt, <i>communi'ted</i> .
<i>nach</i> —	nachfolgen, <i>to follow</i> ;	ich folgte nach, <i>I fol'd</i> ;	nachgefolgt, <i>followed</i> .
<i>vor</i> , —	vorstellen, <i>to introduce</i> ;	ich stellte vor, <i>I intro'd</i> ;	vorgestellt, <i>introduced</i> .
<i>weg</i> , —	wegnehmen, <i>to take away</i> ;	ich nahm weg, <i>I took a.</i> ;	weggenommen, <i>taken a.</i>
<i>zu</i> , —	zumachen, <i>to shut</i> ;	ich machte zu, <i>I shut</i> ;	zugemacht, <i>shut</i> .
<i>zurück</i> ,	zurückkommen, <i>to ret'n</i> ;	ich kam zurück, <i>I ret'd</i> ;	zurückgekommen, <i>ret'd</i> .

For *inseparable verbs* (verbs with one of the prefixes *be, emp, ent, er, ge, ver, zer, and wider*), see page 236.

Notice that *separable verbs* have the main accent on the prefix, while *inseparable verbs* take it on the stem. Thus,

SEPARABLE: *aufstehen*, *to get up*; pron.: a-ōōf'-shtā'-'n.

INSEPARABLE: *bestehen*, *to endure*; pron.: bē-shtā'-'n.

NOTE. — *Some verbs*, compounded with the prefixes **durch, über, unter, um, and wieder**, are separable, while *others* are inseparable. Thus: **umkommen**, *to perish*, separable; but, **umgeben**, *to surround*, inseparable. But *many others* are both *separable* and *inseparable* according to meaning. When used in their *ordinary* sense, they are *separable*; when used *figuratively*, they are *inseparable*. Ex.:

SEPARABLE.	INSEPARABLE.
übersetzen, <i>to put over</i> . †	übersetzen, <i>to translate</i> . †
umgehen, <i>to go out of one's way</i> . †	umgehen, <i>to avoid</i> . †
wiederholen, <i>to bring back again</i> . †	wiederholen, <i>to repeat</i> . †

* There are also many compound prefixes with which verbs may be compounded. Most of them are formed with **hin** and **her**, as **hinab, herauf**, etc. — † Pron.: ü'-b'r-zēt'-s'n, and ü'-b'r-zēt'-s'n; ööm'-gā'-'n, and ööm'-gā'-'n; vē'-d'r-hō'-l'n, and vē'-d'r-hō'-l'n.

THE INFINITIVE.

Par. 1.—THE INFINITIVE WITHOUT ZU.

The *infinitive* is generally preceded by **zu**. It is used *without zu*, however :

(1) When it depends on one of the modal auxiliaries, **können, wollen, müssen, mögen, sollen, and dürfen**. Ex. :

You can go = Sie können **gehen** (no **zu**).

(2) When it depends on either of the seven following verbs : **fühlen, heissen, helfen, hören, lassen, lernen, sehen**. Ex. :

I hear him sing = Ich höre ihn **singen** (no **zu**).

(3) After **bleiben, gehen, fahren, reiten**, in certain idiomatic expressions. Thus :

He keeps his seat = Er bleibt sitzen.

He is taking a walk = Er geht spazieren.

He is taking a ride = Er reitet spazieren.

Par. 2.—THE INFINITIVE WITH ZU.

The *infinitive* is preceded by **zu** :

(1) When it depends on **another verb** ; excepting, however, the modal auxiliaries or the seven verbs, *fühlen, heissen, helfen, hören, lassen, lernen, sehen*. See above. Ex. :

I want to buy a house = Ich *wünsche* ein Haus **zu** kaufen.

He stopped working = Er *hörte auf* **zu** arbeiten.

(2) When it depends on an **adjective**. Thus :

I am ready to go out with you = Ich bin *bereit*, mit Ihnen *auszu-*gehen.

(3) When it depends on a **noun**. Ex. :

The art of writing (German : *to write*) *is very useful* = Die *Kunst zu schreiben* ist sehr nützlich.

(4) When it depends on one of the prepositions : **um, ohne, anstatt**. Thus :

He remains instead of going = Er bleibt, *anstatt zu gehen*.

He praises the book without having read it = Er lobt das Buch, *ohne es gelesen zu haben*.

Par. 3.—THE INFINITIVE WITH UM ZU.

1. Whenever *to* in English really means *in order to*, it is rendered by **um zu**, in German.

He has gone to town to buy a book = Er ist nach der Stadt gegangen, **um** ein Buch **zu** kaufen.

2. **Um zu** is also used before any infinitive depending on an adjective preceded by **zu** (*too*) or followed by **genug**. Ex.:

Das Kind ist *zu jung*, **um** allein in den Wald *zu gehen*.
Sie sind *alt genug*, **um** es besser *zu wissen*.

Par. 4.—PECULIAR USES OF THE INFINITIVE.

In English, an infinitive following the verb *to be* is generally *in the passive voice*. Ex.:

His death *is to be feared*.

In German, on the contrary, an infinitive following **sein**, is in the *active voice*. Thus:

Sein Tod *ist zu fürchten* (lit.: *is to fear*).

3. The English infinitive, following *how*, *what*, and *where*, is to be rendered in German by the infinitive with **sollen**, **können**, or **müssen**. Thus:

I do not know what to do = Ich weiss nicht *was ich thun soll*.

4. An infinitive dependent on a verb in a *compound tense* (generally), precedes the past participle. Thus:

It has begun to rain = Es hat *zu regnen* angefangen.

If the infinitive, however, is *modified* by some other word (as: *to rain heavily*) it is placed last. Thus:

It has begun to rain very heavily = Es hat angefangen, *sehr heftig zu regnen*.

Par. 5.—THE INFINITIVE USED AS A NOUN.

Any infinitive in German may be used as a noun. Thus:

Eating and **drinking** = Das **Essen** und das **Trinken**.

NOTE 1.—Nouns formed of an infinitive are always **neuter**, and declined like other neuter nouns.

NOTE 2. — Such nouns are always written with a capital, as all other nouns. Ex.: **Das Essen**.

NOTE 3. — The infinitive used as a noun corresponds almost always to an English present participle (or verbal noun, *i. e.*, a noun ending in **ing**). Ex.: *The reading of such a book is not useful* = **Das Lesen** eines solchen Buches ist nützlich.

Par. 6. — THE INFINITIVE USED FOR A PAST PARTICIPLE.

The *infinitive* of the modal auxiliaries and of the five verbs, **heissen, helfen, horen, sehen, and lassen** is used *instead of the past participle*, when preceded by another verb in the infinitive. Thus:

1. *I have not been able to do it* = Ich habe es nicht **thun können** [lit.: *I have it not to-do to-be-able* (and not **gekonnt, been able**), because another infinitive (**thun**) is present].

2. *I let the book lie on the table* = Ich habe das Buch auf dem Tisch **liegen lassen** [and not: **gelassen**, because another infinitive (**liegen**) is present].

N. B. — Should the construction just referred to (the use of the infinitive of one of the above verbs, instead of the past participle) occur in a *dependent clause*, the auxiliary, instead of coming at the end of the clause, according to the general rule, is placed just before the two infinitives. Ex.:

I am sorry you did not do it = Es thut mir leid, dass ich es nicht gethan **habe**. *Auxiliary at the end, according to the general rule.* But:

I assure you I could not have done it = Ich versichere Sie, dass ich es nicht **habe** thun können. **Habe** out of its normal place, because of the presence of the peculiar construction, **thun können**.

Likewise: *I did not know I had let the book lie on the table* = Ich wusste nicht dass ich das Buch auf dem Tisch **hatte** liegen lassen (and not: liegen lassen **hatte**).

Par. 7. — NON-USE OF THE INFINITIVE IN GERMAN.

On the other hand, the English infinitive *preceded by a noun or pronoun* (as: I wished **him to come** and **see** me; I advised *my father* not **to yield**) is not rendered by the *infinitive* at all, in German, but by **dass** and the indicative or subjunctive. Thus: I wished **him to come** and **see** me = Ich wünschte, **dass** er mich **besuchte**.

USE OF THE PARTICIPLES.

1. The *German past and present participles* may be used with a noun, like adjectives, as in English. Thus:

Eine liebende Mutter = *A loving mother.*

Der erwachsene Sohn = *The grown-up son.*

Some participles are employed like genuine adjectives, and therefore admit also of predicate use, as **reizend**, *charming*; **hinreissend**, *overpowering*; **gelehrt**, *learned*; **bekannt**, *known*; **berühmt**, *renowned*; **geschickt**, *clever*, etc. Ex.:

It is charming = Es ist **reizend**.

NOTE 1.—The *past participle of verbs of motion* which depend on **kommen** is used instead of their *present participle*. Thus:

He came **running** = Er kam **gelaufen** (lit.: *he came run*).

NOTE 2.—The *past participle*, by an elliptical construction, is sometimes used instead of an *imperative*. Thus:

Stillgestanden! = *Stand still!* (lit.: *stood-still*).

Aufgepasst! = *Attention!*

2. *Both past and present participles* may be used appositively as in English. Thus:

Sie sass am Fenster, in einem Buch **lesend** = *She sat at the window reading a book.*

Vom Speer **getroffen**, sank er nieder = *Struck by the spear, he sank to the earth.*

Notice, however, that the English participle is most frequently rendered in German by a relative clause, or by a clause beginning with conjunctions, like **indem**, **während**, **da**, **als**, **nachdem**, **obwohl**, etc.

A man, having such opinions = Ein Mann, **welcher** solche Meinungen **hat**.

Not finding them, I went away = **Da ich** sie nicht **fand**, ging ich fort.

The tables being removed = **Nachdem** die Tische **entfernt waren**.

NOTE.—Some modern German writers, in translating these English constructions, sometimes use an absolute participle, as in a phrase like **Dies gesagt, setzte er sich** = *This said, he sat*. But this, however, is to be avoided.

THE ADVERB.

I. — ORIGINAL ADVERBS.

1. Most important adverbs of place :

wo? <i>where?</i>	oben, <i>upstairs.</i>
wohin? <i>whither?</i>	unten, <i>down-stairs.</i>
woher? <i>whence?</i>	vorn, <i>before, in front.</i>
hier, <i>here.</i>	rechts, <i>on the right, to the right.</i>
aussen, <i>outside.</i>	links, <i>on the left, to the left.</i>
innen, <i>within.</i>	weit. fern, <i>far, far off.</i>

2. Most important adverbs of time :

wann? <i>when?</i>	vorgestern, <i>the day before yesterday.</i>
sonst, <i>ehedem, formerly.</i>	morgen, <i>to-morrow.</i>
bald, <i>soon.</i>	übermorgen, <i>the day after to-morrow.</i>
einst, <i>once.</i>	endlich, <i>at last, at length.</i>
heute, <i>to-day.</i>	damals, <i>then, at that time.</i>
gestern, <i>yesterday.</i>	immer, <i>allezeit, always.</i>

3. Most important adverbs of modality :

wie? <i>how?</i>	ja, ja doch, <i>yes.</i>
beinahe, <i>fast, almost.</i>	allerdings, <i>by all means.</i>
nur, <i>bloss, allein, only.</i>	gewiss, <i>certainly.</i>
wenigstens, <i>at least.</i>	wirklich, <i>really.</i>
anders, <i>otherwise.</i>	gern, <i>willingly.</i>
sehr, <i>recht, very, or much.</i>	nein, <i>no.</i>
ziemlich, <i>tolerably.</i>	keineswegs, <i>by no means.</i>
ungefähr, <i>about.</i>	warum? <i>why?</i>
sonst, <i>else.</i>	weshalb? <i>wherefore?</i>
so, <i>ebenso, so, as.</i>	also, <i>so, therefore.</i>
ganz, <i>quite.</i>	ausserdem, <i>besides.</i>
gänzlich, <i>wholly.</i>	demnach, <i>accordingly.</i>
besonders, <i>especially.</i>	kaum, <i>scarcely.</i>

COMPARISON.

Few adverbs are capable of comparison. The principal are : **bald**, *soon* ; **gern**, *willingly* ; **oft**, *often* ; etc. Thus :

bald, <i>soon</i> .	früher, <i>or</i> eher, <i>sooner</i> .	baldigst, <i>the soonest</i> .
gern, <i>willingly</i> .	lieber, <i>rather</i> .	am liebsten, <i>best</i> .
oft, <i>often</i> .	öfter, <i>oftener</i> .	am öftesten, <i>oftenest</i> .
viel, <i>much</i> .	mehr, <i>more</i> .	am meisten, <i>most</i> .

II.—ADJECTIVES USED AS ADVERBS.

Almost all adjectives may be used as adverbs. In this case the German adjectives are undeclined, so that the adverb is in fact just like the predicate adjective (see page 476).

Charles *is industrious* = Karl ist *fleißig*.

Charles works *industriously* = Karl arbeitet *fleißig*.

COMPARISON.

Adjectives are also used as adverbs in the comparative degree. Ex.: *Charles works more industriously than Henry* = Karl arbeitet *fleißiger* als Heinrich.

The Superlative Degree. — Adverbs of themselves have no superlative forms, but the superlative of all adverbs is or can be expressed through adjectives in one of three ways:

(1) By the simple superlative of the adjective. Ex.: **freundlichst**, *most friendly*. Not many adjectives, however, can be so used.

(2) By adding **am** (*an dem*) to the superlative in the dative case. Thus: **am schönsten** = *most beautifully*.

Red roses smell best = Rote Rosen riechen **am besten**.

(3) When there is no *comparison*, but merely a *high degree* is to be expressed, **aufs**, added to the *accusative* of the adjective, is used. Thus: **aufs ärmlichste** = *most poorly* (*poorly in the highest degree*). Ex.:

The boy was clad most poorly = Der Knabe war **aufs ärmlichste** gekleidet.

NOTE 1. — Observe that the superlative adverbial form with **am** is used in the predicate, instead of the undeclined form. Thus:

Red roses are beautiful = Die roten Rosen sind **schön** (*schön, the predicate is undeclined, according to rule, page 476*). But in the **superl.**:

Red roses are most beautiful = Die roten Rosen sind **am schönsten** (or, **die schönsten**; but never simply, **schönst**).

NOTE 2. — A few superlative adverbs are formed in **ens**. Thus: **bestens**, *in the best way*; **höchstens**, *in the highest way*; **meistens**, *mostly*.

THE PREPOSITION.

Lists of the German prepositions, according to the different cases they govern, have already been given on page 268.

I. — CONTRACTION OF PREPOSITIONS WITH THE ARTICLE.

Some German prepositions may be contracted with the dative or accusative of the definite article, so as to form a single word with it. Thus :

am, <i>for</i> an dem.	ans, <i>for</i> an das.
im, <i>for</i> in dem.	aufs, <i>for</i> auf das.
vom, <i>for</i> von dem.	durchs, <i>for</i> durch das.
zum, <i>for</i> zu dem.	fürs, <i>for</i> für das.
zur, <i>for</i> zu der.	hinters, <i>for</i> hinter das.
beim, <i>for</i> bei dem.	ins, <i>for</i> in das.
hinterm, <i>for</i> hinter dem.	übers, <i>for</i> über das.
übern, <i>for</i> über den.	ums, <i>for</i> um das.
ausserm, <i>for</i> ausser dem.	unters, <i>for</i> unter das.
untern, <i>for</i> unter den, etc.	vors, <i>for</i> vor das, etc.

NOTE. — In some expressions the contracted form only can be used. Thus :

On Sunday = **Am** (never **an dem**) Sonntag; *Frankfort-on-the-Main* = Frankfurt **am** Main; *In earnest* = **Im** (not **in dem**) Ernst; *In fun* = **Im** Scherz; *For fun* = **Zum** (not **zu dem**) Spass; *Luckily* = **Zum** Glück; *For instance* = **Zum** Beispiel; *To sing at sight* (lit.: *from sheet*) = **Vom** (not **von dem**) Blatt singen. Also, as already seen on page 529, **Am** (never **an dem**) besten, schönsten; **aufs** ärmlichste, etc.

II. — IDIOMATIC USE OF SOME GERMAN PREPOSITIONS.

1. **Von** = *of, from*. But :

Ich werde **von** meinem Vater geliebt = *I am loved by my father*.
 Manche Völker leben **von** Fischen = *Many people live on fish*.

2. **Zu** = *to*. But :

Zu Hause, **zu** (in) Dresden = *At home, at Dresden*.

3. **Bei** = *by*. But:

Ich war **bei** dem Minister = *I was with the minister.*

Ich habe kein Geld **bei** mir = *I have no money with me.*

Die Schlacht **bei** Waterloo = *The battle of Waterloo.*

Bei Tisch sein = *At the table.* **Bei** einem Fluss = *To be on a river.*

4. **An** = *at*. But:

Am Hudson; **an** der Küste = *On the Hudson; on the coast.*

Am Sonntag = *On Sunday.*

An einer Krankheit sterben = *To die of a sickness.*

An seiner Stelle = *In his place.*

5. **Auf** = *on, upon*. But:

Auf dem Markt; **auf** der Post; **auf dem** Ball = *At the market; at the Post-office; at the ball.*

Auf den Markt; **auf** die Post; **auf den** Ball = *To market, etc.*

Ich gehe **auf das** (or **aufs**) Land = *I go to the country.*

Ich bin **auf dem** Land = *I am in the country.*

Gehe **auf** die Strasse = *Go into the street.*

Er ist **auf** der Strasse = *He is in the street.*

Was ist das **auf** deutsch? = *What is that in German?*

6. **In** = *in, into*. But:

In die Schule, Kirche, Oper gehen = *To go to school, church, etc.*

In einiger Entfernung = *At some distance.*

In diesem Augenblick = *On this instant.*

Im Gegenteil; **im** ganzen = *On the contrary; on the whole.*

7. **Vor, nach** = *before, after*. But:

Vor allen Dingen = *Above all.*

Vor Kummer sterben = *To die of sorrow.*

Vor einigen Jahren = *Some years ago.*

Nach Deutschland reisen = *To go to Germany, etc.*

NOTE. — Observe that **nach** is used when speaking of a *place* to which we go *to*; but **zu**, when speaking of a *person* to whom we go: Er geht **nach** Berlin; but, Er geht **zu** meinem Onkel.

8. **Um**, *about, round*. But:

Um 8 Uhr = *At 8 o'clock.* **Um** Gottes willen = *For God's sake.*

Um Geld = *For money.* Einen Tag **um** den andern = *Every other day.*

THE CONJUNCTION.

There are two classes of conjunctions: *co-ordinating conjunctions*, which connect principal clauses; and *subordinating conjunctions*, which are used to connect a subordinate clause to the main clause. After the co-ordinating (excepting *und, oder, denn, aber, allein*, and *sondern*) the order of the clause is inverted, as already seen on page

I.—THE CO-ORDINATING CONJUNCTIONS.

und, <i>and</i> .	entweder, <i>oder, either, or</i> .	vielmehr, <i>rather</i> .
auch, <i>also</i> .	weder, noch, <i>neither, nor</i> .	zwar, <i>to be sure</i> .
ausserdem, <i>besides</i> .	aber, <i>but</i> .	wohl, <i>indeed</i> .
dann, <i>then</i> .	allein, <i>but</i> .	denn, <i>for</i> .
ferner, <i>farther</i> .	sondern, <i>but</i> .	also, <i>accordingly</i> .
erstens, <i>firstly</i> .	doch, <i>yet, though</i> .	daher, <i>therefore</i> .
sowohl, <i>als, both, and</i> .	jedoch, <i>yet, though</i> .	deswegen, “
teils, teils, <i>partly, p'ly</i> .	dennoch, <i>yet, though</i> .	deshalb, “
oder, <i>or</i> .	gleichwohl, <i>nevertheless</i> .	folglich, <i>conse'ly</i> .
nach, <i>nor</i> .	dagegen, <i>on the contrary</i> .	mithin, “
	indessen, <i>however</i> .	

NOTE 1.—The conjunctions **aber**, and sometimes also **doch, jedoch, indessen, zwar, wohl, also**, are not always at the beginning of the clause. Thus:

The ostrich has wings, but he cannot fly = Der Strauss hat Flügel, er kann **aber** nicht fliegen.

NOTE 2.—Observe that **sondern** is used only after a negative clause. As regards the difference between **aber** and **allein**: **allein** = *but*, in the sense of *only*. Its use is much less frequent than that of **aber**, and it generally introduces some specific *objection*.

II.—THE SUBORDINATING CONJUNCTIONS.

als, <i>when</i> .	obwohl, <i>though</i> .
bevor, <i>ehe, before</i> .	wiewohl, “
bis, <i>until</i> .	seit, <i>seitdem, since</i> .
da, <i>since (reason)</i> .	so oft als, <i>whenever</i> .
dass, <i>that</i> .	sobald, <i>as soon as</i> .
damit, <i>that, in order that</i> .	solange, <i>as long as</i> .
falls, <i>in case that</i> .	ungeachtet, <i>notwithstanding</i> .

indem, <i>while</i> .	während, <i>while</i> .
je, <i>the (with the comp.)</i> .	wenn, <i>when, if</i> .
nachdem, <i>after</i> .	weil, <i>because</i> .
ob, <i>whether</i> .	wie, <i>how, as</i> .
obgleich, <i>obschon, though</i> .	wofern, <i>if, provided</i> .

THE INTERJECTION.

ah! ach! hi! <i>ah! oh!</i>	halt! <i>halt! stop!</i>
ach! <i>ah! alas! oh dear!</i>	au! <i>oh!</i>
he! he da! <i>ho! I say!</i>	st! still! <i>hush! hist!</i>
oh! ho! <i>oh! ho!</i>	leider! <i>alas! unhappily!</i>
o wehe! <i>oh dear! alas!</i>	heisa! <i>huzza! hurrah!</i>
pfui! <i>fie! pish!</i>	juchhe! <i>hurrah!</i>

APPENDIX.

PECULIAR USES OF THE INDEFINITE ARTICLE.

1. It is omitted from before a predicate noun with **sein** or **werden**.
Thus: *He is a physician* = Er ist **Arzt**.
He became a merchant = Er ward **Kaufman**.
2. It is omitted with **kein geringer**, *no less (a)*. Thus:
No less a King than I = **Kein geringer** König als ich.
3. It may be used or omitted with **manch**. In the latter case, **manch** is *invariable*. Thus:
Many a day = **Mancher** Tag; or, **manch ein** Tag.

POSITION OF THE ARTICLES.

The **articles** in German are placed not only before the noun, but also before all adjectives qualifying it. Thus:

Half a minute = **Eine** halbe Minute.

Both the parents = **Die** beide* Ältern.

EXCEPTIONS. — (1) The **definite article** follows **all**. Ex.:

All the people were there = **Alle** (or, **all die**) Leute waren da.

(2) The **indefinite article** follows **manch** and **welch**.

Many a man = **Manch ein** Mann.

What a man! = **Welch ein** Mensch!

(3) The **indef. arti.** may either follow or precede **solch** and **so**. Ex.:

Such a man = **Solch ein** Mann (or, **ein solcher** Mann).

So poor a woman! = **So ein** armes Weib (or, **ein so** armes Weib)!

* With **beide**, the article may be altogether omitted. Ex.: *Both parents* = **Die** beide Ältern; or, simply, **beide** Ältern.

GRAMMATICAL INDEX.

- ABER, ALLEIN, and SONDERN**, 85, 532.
ACCENT, in German, xx.
 —, of separable verbs, 234, 523.
ACCUSATIVE, uses of the, 114-117.
ADJECTIVES, declension of, 476-479.
 —, formation, comparison, 480-482.
 —, used as nouns, 273, 322, 479.
 —, of nationality, 77.
ADVERBS, 528, 529.
 —, of time, their place, 78.
ALS, 108, 443, 446.
AGREEMENT, of article, 174.
 —, of pers. pron., 14, 52, 86, 314.
 —, of adjectives, 16, 479.
APPPOSITION, nouns in, 32.
ARTICLE, DEFINITE, 459.
 —, uses of, 461, 462.
 —, place of, 533.
 —, in stating prices, 45, 336.
 —, with parts of body, 90, 356, 374, 429.
 —, with names of months, 243.
 —, with names of streets, 45.
 —, with names of seasons, 90.
 —, contrac. of, 6, 16, 53, 80, 90, 312.
 —, **INDEFINITE**, 460.
 —, omission of, 450.
 —, repetition of, 155.
 —, uses of, 533.
BIS, used with other prep. 224, 262.
CONJUNCTIONS, 532, 533.
CONSTRUCTION of principal and dependent clauses, 36, 37.
 —, no progressive forms, 76, 146, 147.
 —, invert. & emph. forms, 84, 85, 144.
 —, after **UND, ABER**, etc., 84, 85, 136.
 —, no emphatic forms, 146, 147.
 —, place of pronoun objects, 148.
DA, combined with prep., 168, 200, 376.
DAS, DIES, referring to any gender, 236.
DASS, omitted, 136, 238, 240, 282, 312, 380.
DATIVE CASE, 202, 203.
 —, use of, 206, 207.
DERSELBE, instead of **ER**, 141.
DESSEN, DEREN, instead of **DES, DER**, 312, 490.
DEPENDENT CLAUSES, 37.
 Diminutive, with **CHEN** and **LEIN**, 82.
DU, when used, 34, 156.
EIN, without a noun, 366.
ER, SIE, ES, uses of, 484; 54, 226, 236.
ES, omission of, 409, 434.
 —, added in German, 448, 450.
ES GIEBT, 276, 409.
GENITIVE CASE, 174.
 —, uses of, 178.
 —, omission of, 179.
 —, none after nouns of measure, 198.
GERN, 62, 212.
HABEN, instead of to do, 29, 76.
HIN, HER, uses of, 30, 58, 140, 144.
I AM TO, I HAVE TO, 444.
I OUGHT TO HAVE, etc., how rendered, 287, 330, 371, 374.
IHR, IHR, your, 17, 28.
IMPERSONAL EXPRESSIONS, 56, 426.
INFINITIVE, 524-526.
 —, instead of participle, 176, 234.
 —, used after **SEIN**, 177, 406.
 —, after **HOW**, how rendered, 202.
 —, used as a noun, 312, 354.
INTERJECTIONS, 533.
JA, use of, 170.
KEIN, not any, 116, 119.
LASSEN, to have done, 4, 24, 39.
LIEBER, comp. of **GERN**, 212, 334.
MAL, instead of **EINMAL**, 241.
MAN, use of, 24, 105.
NACH, Berlin, etc., to Berlin, 13.
NAMES, of cities and count's, gender, 19.
NEGATIVES, place of, 81.
NOUNS, gender of, 463-465.
 —, strong declension of, 467-472.
 —, weak " " 472, 473.
 —, mixed " " 474.
 —, proper, declension of, 475.
NUMBERS, cardinal, 180.
 —, ordinal, 182.
 —, fractional, 183.
NUMERAL ADJECTIVES, 482.
OHNE ZU, 56.
PARTICIPLES, 527.
POSSESSIVE CASE, none in German, 147.
PREPOSITIONS, 114, 178, 207, 224, 268, 530.
PRESENT TENSE, instead of past, 256.
PRINCIPAL CLAUSES, 36.
PRONOUNS, PERSONAL, 483.
 —, **POSSESSIVE**, 487.
 —, **DEMONSTRATIVE**, 489.
 —, **RELATIVE**, 310, 491.
 —, **INTERROGATIVE**, 492.
 —, **INDEFINITE**, 493.
SELBST, myself, etc., 6.
SIE, you, 17.
SINGULAR, of nouns of measure, 288, 482.
 —, with money denomination, 59.
SO, introducing a principal clause, 330.
 —, to be rendered by **ES**, 444.
SOLLEN, after v. of command, 354, 360.
SUBJUNCTIVE, 340; 82, 108, 138, 168, 342.
SUPERLATIVE, absolute, 316.
VERBS, general remarks, 495-497.
 —, **AUXILIARY**, 498-506.
 —, **WEAK**, conjugation of, 507-510.
 —, **STRONG**, " " 511-517.
 —, **REFLEXIVE**, 260, 264, 518, 519.
 —, **IRREGULAR**, 520, 521.
 —, **SEPARABLE**, 152, 157, 164, 234, 522.
 —, **INSEPARABLE**, 159, 204, 236.
 —, **IMPERSONAL**, 408, 409.
 —, with **HABEN** or **SEIN**, 52, 106, 519.
WANN, WENN, ALS, 232, 360, 404, 443.
WELCH (without ending), 271.
WELCHER, WELCHE, WELCHES, for **ET-WAS** or **EINIGE**, 292, 355, 492.
WENN, omitted, 331.
WILL = **WOLLEN**, or **WERDEN**, 26.
WO, combined with preposi's, 274, 491.
ZU, 11, 78, 200, 524.

STANDARD GERMAN TEXTS

Arnold.	Ein Regentag auf dem Lande (Kern)	\$0.25
Baumbach.	Im Zwielicht. Vol. I (Bernhardt)	.65
	Im Zwielicht. Vol. II (Bernhardt)	.65
Baumbach & Wildenbruch.	Es War Einmal (Bernhardt)	.65
Benedix.	Der Prozess, and Wilhelmi. Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
Bernhardt.	Deutsche Litteraturgeschichte	.75
	Freudvoll und Leidvoll	.65
Dillard.	Aus dem Deutschen Dichterwald	.60
Ebner-Eschenbach.	Krambambuli, and Klaussmann. Memoiren eines Offizierburschen (Spanhoofd)	.25
Fahsel.	Allerlei	.25
Fouqué.	Undine (Senger)	.50
Freytag.	Die Journalisten (Johnson)	.35
Grimm.	Kinder- und Hausmärchen (Vos)	.45
Groller.	Inkognito, and Albersdorf. Cand. phil. Lausmann (Lentz)	.30
Heyse.	Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt)	.30
	Anfang und Ende (Lentz)	.30
	L'Arrabbiata (Lentz)	.30
Hillern.	Höher als die Kirche (Dauer)	.25
Keller.	Bilder aus der Deutschen Litteratur	.75
Leander.	Träumereien (Hanstein)	.35
Lessing.	Minna von Barnhelm (Lambert)	.50
	Nathan der Weise (Diekhoff)	.80
Moser.	Der Bibliothekar (Cooper)	.45
Prehn.	Journalistic German	.50
Ranke.	Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld)	.35
Richter.	Selections (Collins)	.60
Riehl.	Die Vierzehn Nothelfer and Trost um Trost (Sihler)	.30
	Der Fluch der Schönheit (Frost)	.30
	Das Spielmannskind and Der Stumme Ratsherr (Priest)	.35
Schanz.	Der Assistent and Other Stories (Beinhorn)	.35
Scheffel.	Der Trompeter von Säkkingen (Buehner)	.75
Schiller.	Gustav Adolf in Deutschland (Bernhardt)	.45
	Wilhelm Tell (Roedder)	.25
Seidel.	Die Monate (Arrowsmith)	.25
	Der Lindenbaum and Other Stories (Richard)	.25
	Herr Omnia (Matthewman)	.25
	Leberecht Hühnchen and Andere Sonderlinge (Bernhardt)	.50
Spyri.	Rosenresli and Der Toni von Kandergrund	.25
Stern.	Geschichten vom Rhein	.85
	Geschichten von Deutschen Städten	1.25
Stifter.	Das Heidedorf (Lentz)	.25
Stoltze.	Bunte Geschichten	.30
Storm.	Immensee (Dauer)	.25
Wagner.	Die Meistersinger (Bigelow)	.70
Wilbrandt.	Der Meister von Palmyra (Henckels)	.80
Wildenbruch.	Das Edle Blut (Eggert)	.30
Zschokke.	Der Zerbrochene Krug (Berkefeld)	.25

AMERICAN BOOK COMPANY

TWO NEW GERMAN READERS

BY MENCO STERN

Geschichten von Deutschen Städten

Cloth, 12mo, 420 pages. With vocabulary, map, and illustrations. Price, \$1.25.

Geschichten vom Rhein

Cloth, 12mo, 318 pages. With vocabulary, maps, and illustrations. Price, 85 cents.

IT has been found from much experience that one of the best ways of interesting the student of German in his work is to acquaint him from the very outset with the people whose language he is studying. For this purpose those stories are best adapted which in tone and contents describe faithfully the various sections of the German Empire, portraying their local color and giving their local traditions.

These two volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish reading matter of this nature, and include besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. They are well suited for intermediate and advanced grades, and provide excellent preparation for the reading of the German classics, being widely varied in character and subject matter.

The sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore tales of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The books have been carefully edited. The vocabularies are complete and furnish ample aid. The maps enable the student to understand the full geographical and historical significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

COMMERCIAL GERMAN

By **ARNOLD KUTNER**

High School of Commerce, New York City

Cloth, 12mo, 404 pp., with vocabulary. Price, \$1.00

THIS book is intended for use in commercial schools and in commercial courses of high schools, and is designed to furnish much information which will prove useful in later business life. It is the first attempt to introduce American students to a foreign language by means of its commercial vocabulary.

The book, which is complete in itself, is divided into two parts. Part I. contains the elements of commercial German, and is designed to carry the student to the threshold of business correspondence. Each of the sixteen lessons contains a reading lesson, special vocabulary, exercise on grammar, and questions. Following these are thirty-one brief grammatical tables of the principal parts of speech, with references to the reading lessons which illustrate them.

Part II. is intended to widen the commercial vocabulary by means of reading selections dealing with German business customs and institutions. It is, moreover, devoted to the study of commercial correspondence, business forms, documents, newspaper articles, and advertisements. Selections 1 to 20 are intended to form the center of instruction and to provide material for re-translation, reproduction, composition, and conversation. A vocabulary and a list of strong, mixed, and irregular verbs completes the book.

*Write for illustrated descriptive catalogue of
Modern Language publications.*

AMERICAN BOOK COMPANY

**NEW YORK . CINCINNATI . CHICAGO
BOSTON . ATLANTA . DALLAS . SAN FRANCISCO**

FRENCH LITERATURE

With Notes and Vocabularies

Augier & Sandeau. Le Gendre de M. Poirier (Roedder)...	\$0.40
Bruno. Le Tour de la France (Syms).....	.60
Cameron. Tales of France.....	1.00
Chateaubriand. Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner)30
Crémieux & Decourcelle. L'Abbé Constantin (François)....	.35
Daudet. La Belle Nivernaise and Other Stories (Jenkins)...	.50
Tartarin de Tarascon (Fontaine).....	.45
Dumas. La Tulipe Noire (Brandon).....	.40
Les Trois Mousquetaires (Fontaine).....	.60
Erckmann & Chatrian. Madame Thérèse (Fontaine).....	.50
Foa. Le Petit Robinson de Paris (De Bonneville).....	.45
Foncin. Le Pays de France (Muzzarelli).....	.60
Fontaine. Douze Contes Nouveaux.....	.45
Goncourt, Edmond and Jules de. Selections (Cameron)....	1.25
Goodell. L'Enfant Espion and Other Stories.....	.45
Guerber. Contes et Légendes. Part I.....	.60
Contes et Légendes. Part II.....	.60
Hugo. La Chute (Kapp).....	.35
Labiche & Martin. Le Voyage de M. Perrichon (Castegnier)	.35
La Brète. Mon Oncle et Mon Curé (White).....	.50
La Fontaine. Fifty Fables (McKenzie).....	.40
Legouvé & Labiche. La Cigale (Farrar).....	.25
Mairet. La Tâche du Petit Pierre (Healy).....	.35
L'Enfant de la Lune (Healy).....	.35
La Clef d'Or (Healy).....	.35
Mérimée. Colomba (Williamson).....	.40
Molière. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi & Guitteau)....	.35
Racine. Iphigénie (Woodward)60
Sand. La Mare au Diable (Randall-Lawton).....	.35
Sandeau. Mademoiselle de la Seiglière (White).....	.40
Schultz. La Neuvaine de Colette (Lye).....	.45
Séverné, Mme. de. Selected Letters (Syms).....	.40
Syms. An Easy First French Reader.....	.50
Le Chien de Brisquet and Other Stories.....	.35
Voltaire. Selected Letters (Syms).....	.75

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK

CINCINNATI

CHICAGO

Text-Books in French

BY ANTOINE MUZZARELLI

Officier d'Académie ; author of "Les Antonymes de la Langue Française," "English Antonyms," "French Classics," etc.

MUZZARELLI'S ACADEMIC FRENCH COURSE—First Year	\$1.00
Second Year	1.00
Keys to First and Second Years Each,	1.00

The Academic French Course embodies in two books a complete system of instruction in the French language for English-speaking pupils. The course is remarkable for the simplicity of its grammatical treatment and for the carefully selected vocabulary employed in the exercises and translations. It is eminently practical, advancing in a constant gradation from the easiest of first steps to those more difficult. Only essential rules are given, and those in the most concise form. Besides the usual grammatical drill, it includes lessons in conversational form, entitled "A Trip to Paris," replete with information of the most practical kind and largely increasing the student's vocabulary with an extensive variety of expressions in daily use among the educated classes in France.

MUZZARELLI'S BRIEF FRENCH COURSE	\$1.25
--	--------

This is prepared on the same general lines, and though brief is comprehensive. The grammatical topics discussed have been wisely chosen, and all topics of primary importance are fully treated. The exercises in reading and writing French furnish abundant practice on all points of syntax. The book contains a valuable chapter on French Phonetics, as well as the poetry prescribed for memorizing by the Regents of the University of the State of New York. It is especially noteworthy in that it conforms in all respects to the radical reform incorporated in the new laws of syntax officially promulgated by the Minister of Public Instruction of the French Republic, on March 11, 1901.

Copies will be sent, prepaid, on receipt of the price.

American Book Company

New York
(212)

Cincinnati

Chicago

Garner's Spanish Grammar

FOR THE USE OF SCHOOLS AND COLLEGES

By SAMUEL GARNER, Ph.D.

Recently Professor of Modern Languages, United States Naval Academy

Cloth, 12mo, 415 pages. Price, \$1.25

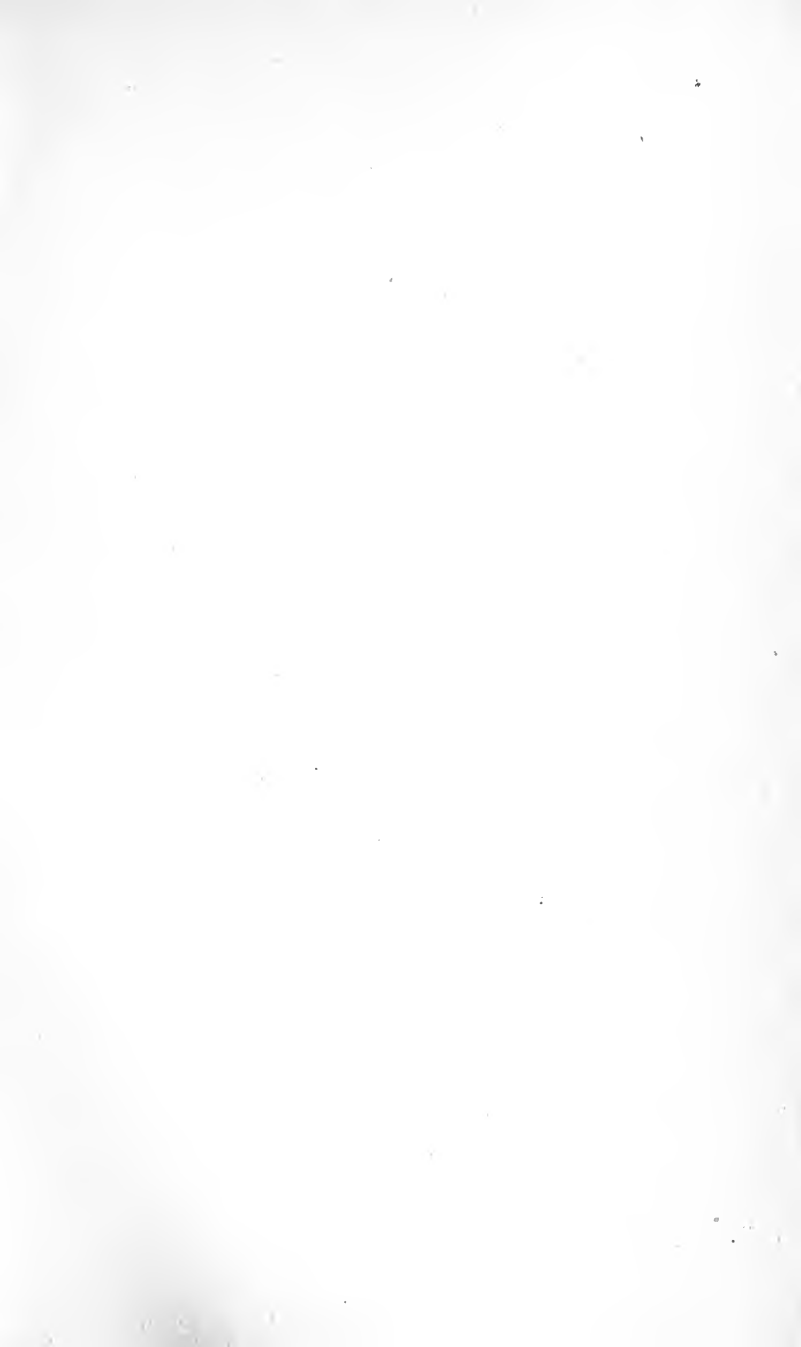
THIS grammar contains a clear and concise outline of the essential features of the language, and is distinguished from other books of its kind by the omission of unimportant details. Besides the clear exposition of grammar and syntax, it includes exercises combining drill upon grammatical points, with practice in translation, pronunciation, and conversation, and at the same time affords ample work in memorizing.

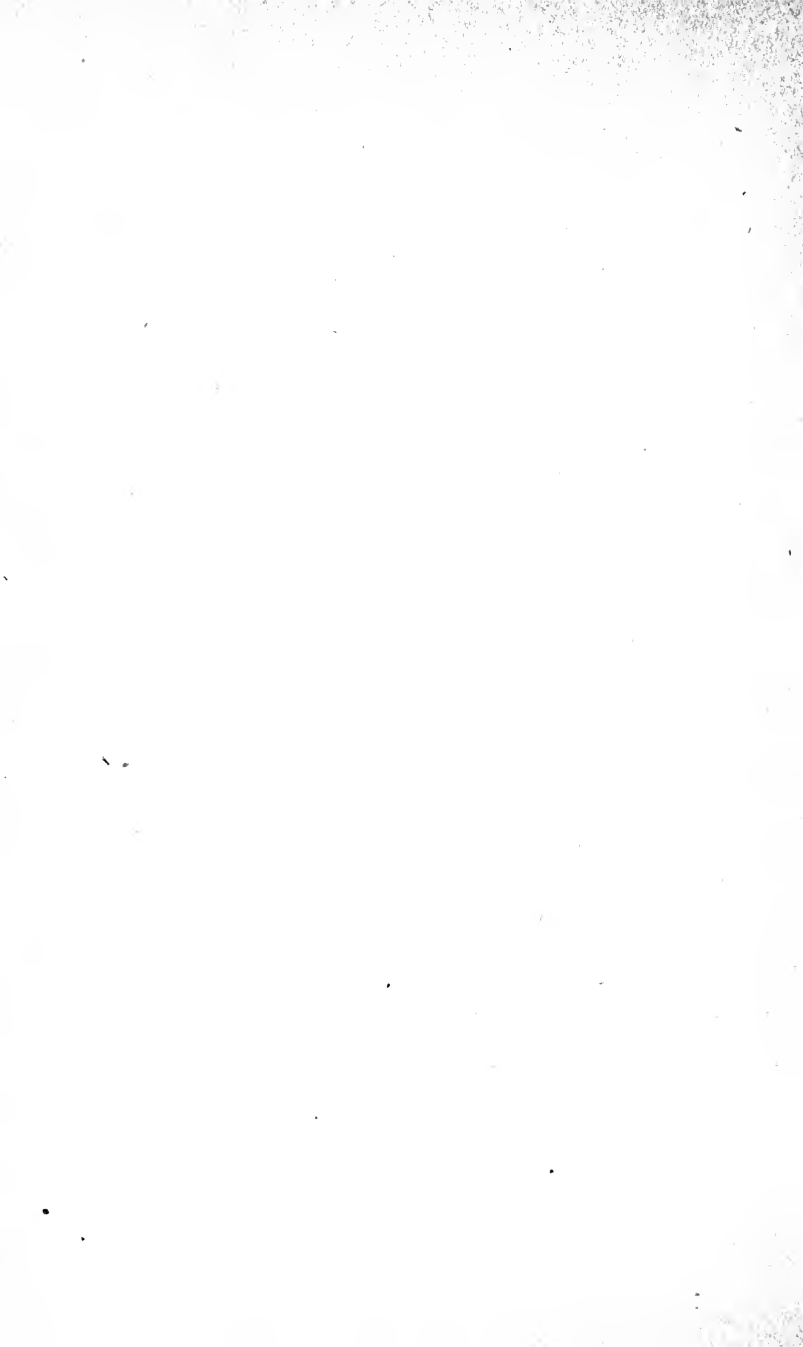
The reading exercises contain easy and familiar dialogues and selections, together with newspaper extracts, which are particularly valuable in acquiring a practical knowledge of the language. An especially serviceable feature is the insertion of numerous business letters and forms, together with forms of addresses, epistolary formalities, and Spanish abbreviations. English and Spanish vocabularies complete the book. No other grammar now published offers so attractive an introduction to the study of the commercial and social life of Spanish-speaking countries.

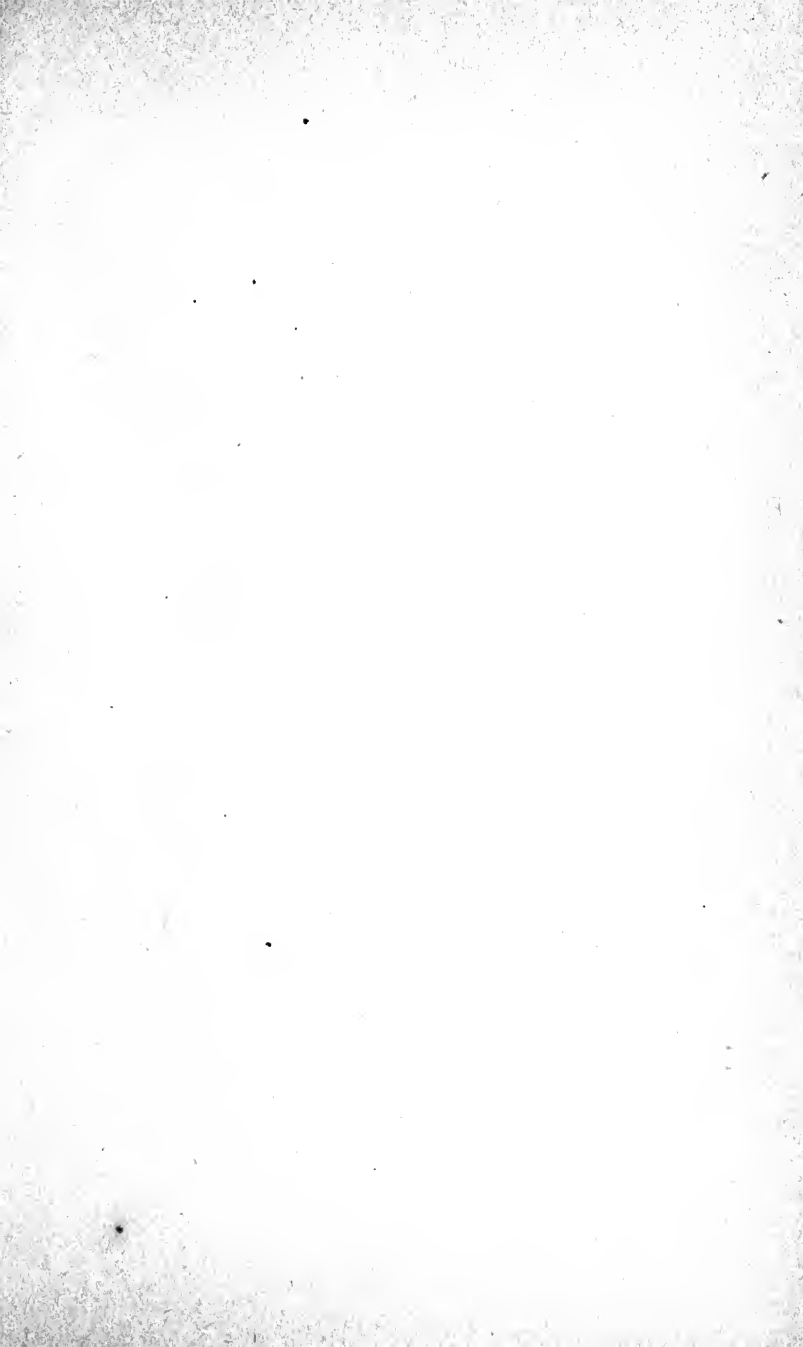
*Copies sent, prepaid, to any address, on receipt of
the price by the Publishers*

A M E R I C A N B O O K C O M P A N Y

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO
BOSTON ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO







YB 35709

